

BLAS GOÑI

GRAMÁTICA GRIEGA

TEÓRICO - PRÁCTICA

15.ª EDICIÓN

EDITORIAL ARAMBURU ~ PAMPLONA



Sr. Dr. D. Blas Goñi y Atienza

Sacerdote, profesor y escritor navarro. Nació en Muruzábal el 21 de diciembre de 1881. Hizo estudios eclesiásticos en el Seminario de Pamplona / Iruña y en la Universidad Gregoriana de Roma. Ordenado sacerdote en 1905, se dedicó principalmente a la enseñanza siendo profesor de Latín, Griego, Retórica, Patrología, Teología fundamental y Hebreo en el Seminario y de Italiano en el Instituto Provincial de Pamplona / Iruña.

Fue además canónigo y Fiscal del Obispado. Asistió a diversos congresos católicos. Preocupado por los temas sociales publicó en 1912 una colección de poemas titulada *"Poesías sindicalistas en torno a la cuestión social"* colaborando en periódicos navarros y revistas religiosas.

En 1919, siendo consiliario eclesiástico del Centro de Sindicatos Católicos Libres de Obreros de Pamplona, publicó *"Cartas a un Obrero"* de marcado carácter paternalista.

En 1920 participó en el II Congreso de Estudios Vascos celebrado en Pamplona, Iruña con el tema *"Seguro de paro forzoso. Bolsas del trabajo."*

Escribió, asimismo, *"Gramática Latina Teórico-Práctico"* junto con Emeterio Echaverría en 1910 (15 ediciones), *"Gramática Griega Teórico-Práctico"* en 1912 (15 ediciones) y *"Gramática hebrea"* en 1919 (5 ediciones).

Fallece en Pamplona, Iruña el 26 de Junio 1952, dejando un legado importante para la Iglesia Católica, España y los estudiosos de la Cultura Clásica.

Alejandro Mendoza Orellana

Cuenca - Ecuador

483

119666





Prólogo de la Primera edición

Importancia del estudio del Griego en los Seminarios.

Apenas hay Seminario en nuestros días en cuyo cuadro de estudios no figure la lengua de Homero al lado del idioma del Lacio. Y no sin motivo se impone hoy al seminarista la impropia tarea de estudiar el griego. Pues, en primer término, existe para los pueblos latinos en general y para nosotros en particular un poderoso aliciente que debe estimularnos al estudio de dicha lengua.

a) Nadie, en efecto, debe estar más interesado que el sacerdote por su apostólico ministerio en conocer a perfección el *idioma nacional*. Ahora bien, para conocer el genio propio de un idioma, es necesario remontarse a sus orígenes. Y ¿dónde tiene su origen nuestra lengua? ¿Cuáles son los idiomas que reclaman sobre el nuestro el derecho de paternidad? Nuestra lengua, aunque ataviada con las galas espléndidas del árabe y aderezada con joyas del vascuence, del godo y del hebreo, es no obstante hija legítima de Roma y Atenas. Ésta le prestó su cultura y abundancia, aquélla su armonía y majestad. Por esto el habla castellana en nuestra literatura del siglo de oro presenta los más opuestos caracteres, aunque pulidos todos con la línea áurea de nuestros clásicos. Es a un mismo tiempo impetuosa como el torrente que se desborda en los riscos de los Pirineos, imponente como la amenaza de un bárbaro, sublime y patética como el acento de los Profetas, brillante y sugestiva como la fantasía oriental, culta y copiosa como el verbo de Demóstenes sonora y mayestática como el choque de las armas y el manto de púrpura del pueblo dictador. Pero si el castellano no es más que una derivación del griego y el latín con algunas incrustaciones de vocablos tomados de otros pueblos que se fundieron o relacionaron con el nuestro, es evidente que sólo el seminarista que alterne con la traducción de la *Enéida* la versión de la *Iliada*, estará en posesión de esa doble clave necesaria para descubrir todas las admirables bellezas del lenguaje patrio.

b) Además, sabido es que nuestra época, al declararse idólatra de la *forma*, convirtió su mirada hacia esa deidad del arte que se llama Grecia. Y desde entonces, como los antiguos filósofos griegos, al emprender sus excursiones al Oriente, se fijaban con preferencia en el Egipto, influidos por una misteriosa atracción que sobre ellos ejercía la famosa efigie de Isis,

bajo cuyo velo, que ningún mortal podía remover, creían se ocultaba el secreto de la ciencia; así los modernos literatos y artistas, cuando se proponen visitar en profana romería los principales monumentos que a las artes erigiera la clásica antigüedad, atraídos por el canto armonioso de los coros de Sófocles, seducidos por la fama inmortal de los Fidias y Praxiteles o fascinados por los divinos resplandores que irradian los frisos del Partenón, dirigen resueltamente sus pasos hacia la culta Atenas. No dice bien que el clero se muestre del todo indiferente ante esa tendencia del arte, hacia ese santuario profanado, donde sobre un pedestal naturalista se alza semidesnuda, fascinante, pero inmodesta, la imagen de la belleza. Pues, si por una parte no debe despreciar los raudales de inspiración, vaciados por un pueblo artista en sus mármoles y lienzos, en sus bronce y papiros, por otra tampoco puede aplicarlos al progreso del arte cristiano, si no es eliminando ciertos elementos de génesis pagana que enturbian su natural transparencia. Es imprescindible, por lo tanto, saber elegir y saber desechar, saber aplaudir y saber censurar. Mas para formar un juicio discreto sobre las glorias literarias y monumentos artísticos de un pueblo que feneció, es necesario ante todo ponerse en relación con él, es preciso evocar en sus tumbas a los prestigiosos autores de aquellas obras inmortales, es indispensable conocer el ideal que perseguían aquellos poetas, aquellos literatos, aquellos artistas..., cosa que no puede siquiera pretenderse, mientras no se posee ese precioso instrumento que dejan las naciones al morir, en la puerta del sepulcro: el lenguaje. Si, pues, la Iglesia aspira a conservar con el cetro de la ciencia el *prestigio de las artes*, forzoso es que los seminaristas simultaneen en las aulas el estudio de los clásicos latinos y griegos Virgilio y Homero, Cicerón y Demóstenes, Horacio y Píndaro, César y Jenofonte, Salustio y Herodoto, Marcial y Aristófanes, Fedro y Esopo.

c) Pero todavía existe otra razón más definitiva que recomienda el estudio del griego en las escuelas. El racionalismo contemporáneo, que considera toda creencia religiosa un mero engendro de la mente fecundada al calor del sentimiento, no podía admitir diferencia esencial entre las distintas Profesiones de Buda y Confucio, de Cristo y Mahoma. Mas como la religión cristiana es la única que en el Canon de sus libros inspirados presenta la noble ejecutoria de su divino origen, no es extraño que los racionalistas dirijan contra ella los dardos de su crítica impía. Y en efecto, para nivelar el Cristianismo con las antiguas religiones, fingen y denuncian en la Biblia las mismas contradicciones, las mismas antinomias, las mismas fantásticas narraciones que ofenden a cada paso a la razón y al buen sentido en el Corán y en los Vedas. Torciendo el significado de las palabras, forzando el texto, pretende el racionalismo bíblico conver-

tir la realidad en fábula, la verdad en ficción, la historia en mito. Y lo que es más intolerable, para hacer verosímiles sus arbitrarias interpretaciones e imponerlas en nombre de la gaya ciencia, procura vestirlas con cierto aparato de erudición lingüística, provocando continuamente al *análisis* del texto *original*. Pero ¿cómo podrá aceptar el reto el exégeta católico, si no se halla prevenido para descender a la liza de la polémica esgrimiendo las armas que suministra la moderna filología, si no se halla en disposición de revisar por sí mismo los textos primitivos, si desconoce esa hermosa lengua a la que está vertida la mayor parte del Antiguo Testamento en la célebre versión de *los Setenta*, la que, perdido el original, es para el crítico como la lengua nativa en los escritos de Baruch, la Sabiduría y primero de los Macabeos, la que usaron en sus autógrafos los autores inspirados del Nuevo Testamento, si exceptuamos a San Mateo, que lo escribió en aramáico? He aquí por qué mientras el Romano Pontífice, para tomar los grados en Sagrada Escritura, exige dominio de la lengua griega, los señores Obispos en sus Diócesis van fundando cátedras de griego o consagrándoles mayor atención a las que ya existían.

Método que debe emplearse en su enseñanza.

Pero si el estudio del griego es no sólo conveniente sino necesario, si es tan importante que en la sección de lenguas debe tener, después del latín, el primer puesto, es claro que a los Prefectos de estudios y Rectores de Seminarios ha de ocupar no poco la elección de un *buen libro de texto* que guíe al seminarista, sin fatigarle, por el árido sendero que conduce a la mina literaria del clasicismo helénico. Sin pretender extraer aquí un tratado de metodología, según nuestro humilde juicio, el mejor texto gramatical es aquel que en *menos tiempo* permite al alumno conocer la estructura de la lengua, traducir sin gran esfuerzo los períodos sencillos, si se trata de un idioma muerto, o aprender a balbucir en las conversaciones que al acaso se presentan, si el idioma pertenece al género de las lenguas vivas. Para esto deberá ser la gramática: —a) En primer lugar *completa* pero *concisa*, desterrando en absoluto de la enseñanza elemental todo alarde de discusión filológica, que no suele producir otro resultado sino el de internar a los alumnos en el más espantoso laberinto, sin devanar el ovillo que les garantiza la salida. “A nuestro modo de entender, ni ahora ni nunca será oportuno dar derecho de ciudadanía en la enseñanza *secundaria* a teorías ingeniosas pero frecuentemente dudosas que, apenas edificadas por algún ilustre sabio, son destruidas por otros no menos sabios ni menos ilustres” (*Ragon*). La gramática es a

5-1X-2016

1.00

donerich

la filología lo que la lógica a la filosofía. Una es arte, la otra es ciencia. El gramático lo que intenta es comprender la arquitectura del lenguaje, dejando al filólogo razonar los preceptos y discutir las teorías. Creemos, pues, que una gramática elemental debe estar *expurgada de inmodestias filológicas*.—b) Además debe ser *breve* y precisa en el enunciado de las reglas "*Quidquid praecipies, esto brevis*" (Horacio). Así únicamente se consigue que la parte preceptiva quede grabada en la mente de los alumnos como una serie de epigramas.—c) Finalmente debe ser *ordenada y práctica*, lo cual entra ya de lleno en la cuestión del método a seguir en la enseñanza de las lenguas.

El método puramente *teórico* está hoy completamente desacreditado en las lenguas vivas, pero auguramos que pronto ha de correr la misma suerte en las lenguas muertas, porque también a ellas cuadra la sentencia de Séneca: "*Longum iter per praecepta, breve per exempla*".

Hay que desengañarse: tarde o nunca aprendería a andar el niño, si la madre se limitara a enseñarle la manera de mover los pies. "Para aprender a hablar una lengua, dice Longchamps, es necesario hablarla; para aprender a escribir, escribirla; para aprender a traducir, traducirla".

Es hora, pues, de extender libelo de repudio a ese rutinarismo tradicional que condena al discípulo a la ingrata tarea de espetar durante algunos meses reglas y más reglas en clase, provocando el sueño del profesor. Todos los buenos pedagogos convienen en que el secreto de todo progreso tanto en las ciencias como en las artes consiste en saber explotar la disposición nativa de los alumnos, *estimulando* su actividad y haciendo *ameno* e interesante el estudio. Pero ¿qué aliciente y amenidad puede tener ese monótono e incesante trabajo de acarrear a las aulas materiales que han de emplearse en la construcción de un edificio, que sólo a último de curso o quizá al año siguiente comenzará a levantarse? Además la misión del maestro, que por encima de todo debe ser la de *coadjutor* del discípulo, ¿no se confunde en este caso con el oficio de simple *inspector* o anti-pático *sobrestante* que se limita a reprender al obrero que descuida su faena?

En cambio eso de adiestrarse el estudiante, desde los *primeros* días, en construir por sí mismo con los cuatro términos recién aprendidos sencillas oraciones, le alienta y reanima, le hace concebir una idea muy grande de su valer, le ilusiona hasta el extremo de sentirse creador de aquella obra que con ayuda del pedagogo principia a realizar.

Con estas admirables condiciones subjetivas, que procurará mantenerlas un hábil profesor presentando continuamente al alumno nuevo y codiciado *cebo*, es indudable que el gramático progresará rápidamente en el conocimiento de la lengua. Por

eso, como dice muy bien el mencionado abate Ragon, "no es después de terminar el estudio de las declinaciones y conjugaciones, cuando se ha de pensar en leer griego o expresar en griego alguna idea sencilla; esto debe hacerse enseguida, desde el primer día, *des le premier jour*". Este método plausible en todas las lenguas es aplicable especialmente a la lengua griega, a la cual el seminarista no puede consagrar tanto tiempo como al latín.

En la mayor parte de los Seminarios de España sólo se dedica al griego un curso. Ahora bien, estudiar una lengua sólo durante un año por el método puramente teórico es lo mismo que renunciar a poseerla. Todo el tiempo lo absorbe la *teoría*; pero como ésta no se cristaliza en la práctica, al cabo de algunos meses se ha olvidado por completo lo único que se había aprendido, las reglas. A lo sumo se retiene alguna regla mutilada o algún girón de teoría con dos o tres nombres o verbos de los que figuraban en el paradigma de la flexión o conjugación.

Al insistir en este método, no se crea que recomendamos el *rigurosamente práctico* que descuida en absoluto la preceptiva; no: quien así estudie una lengua corre el peligro de que nunca comprenda su estructura, el orden, propiedad y trabazón de sus vocablos; lo que constituye la parte arquitectónica del lenguaje. Abogamos únicamente, puesto que lo creemos por muchas razones preferible, por el método *mixto*, en el cual, inmediatamente de enunciada la teoría, viene su aplicación en la práctica; una y otra prudentemente graduadas con arreglo a un perfecto plan pedagógico que va desarrollándose paulatinamente de lo imperfecto a lo perfecto, de lo conocido a lo desconocido, de lo simple a lo complejo. Así, pues, una gramática con miras a la práctica, sobria en la teoría, clara y sintética en las reglas, completa en lo necesario e importante, pero sin afectación de detalles ni pretensiones filológicas: he aquí un libro ideal para servir de texto en los Seminarios. ¿Existe este libro en España?

Plan de la presente obra.

No tememos afirmar que todas las gramáticas griegas editadas hasta hoy en lengua española, excelentes por una parte, pecan, sin embargo, por su método *exclusivamente teórico* con mengua de la práctica, complemento necesario de la teoría. A nuestro juicio sólo la gramática que tengo la honra de prologar, evita este escollo sin dar en el opuesto. Sorteó Escila sin incurrir en Caribdis. El Sr. Goñi, ya conocido por su gramática latina en colaboración con el señor Echeverría, adoptada de texto en varios Seminarios de la Península y Ultramar, confirma en la

presente su merecida reputación de excelente pedagogo. En ella *nada sobra*, para que no distraiga al discípulo lo superfluo con perjuicio de lo verdaderamente importante y necesario; *nada falta* que pueda comunicar al alumno orientación y luz, para que no torture sus facultades como el que está descifrando un enigma o resolviendo un problema. En lo que contiene, campean la sencillez y el orden, la concisión hermanada con la claridad.

a) Las *reglas* por su brevedad, por su precisión, por su transparencia, parecen enunciados matemáticos o fórmulas dogmáticas.

b) Los *ejercicios* son *selectos*, sacados principalmente de Jenofonte y Esopo; *variados*, para evitar la monotonía y aumentar el léxico que paulatinamente va formándose el alumno; *morales* y *patrióticos*, para formar el espíritu de los jóvenes en el sacro amor de la virtud y de la patria; *graduados*, es decir, en consonancia con la teoría que cada lección comprende.

c) El pequeño *vocabulario* que a dichos ejercicios precede, a la vez que evita a los alumnos la enojosa tarea de buscar una palabra en el vasto océano del Diccionario, les pone delante un medio fácil de ir aprendiendo homeopáticamente el variado cuanto fecundo léxico griego.

d) Y si no encontramos en ella *ejercicios castellanos* para verter al griego, es sin duda porque conceptúa el autor, y es preferible y de mayor provecho, ejercitar a los discípulos sobre las frases mismas griegas que han traducido, haciendo con ellas diversas combinaciones, cosa enteramente fácil para cualquier profesor.

e) Completa la gramática una colección de fábulas de Esopo, odas de Anacreonte, pasajes de Homero y otros trozos de clásicos, que acompañados de su traducción literal, pueden servir muy bien para progresar con rapidez y deleite en el estudio de la morfología, de la sintaxis y hasta de la métrica griega.

f) Y como el fin principal a que se ordena en los Seminarios el estudio del griego, es explotar la rica mina del Nuevo Testamento para confirmar los sacrosantos dogmas de nuestra divina Religión, no podemos menos de aplaudir la feliz idea que ha tenido el autor de reunir en una suma metódica los principales *pasajes de los Evangelios y Epístolas*, que son clásicos en las aulas de Teología Dogmática. De este modo, ya desde jovencitos, pueden familiarizarse los seminaristas con los textos griegos, que más tarde han de utilizar.

g) Pone, por fin, digno remate a toda la obra, una "*Guía de la conversación griega*", que es como un precioso mosaico, formado de selectas frases de diversos clásicos mezcladas, donde la *necesidad* lo exige, con palabras del *griego moderno*. Por este medio los pequeños helenófilos, al par que esculpen en su memoria primorosas frases de Platón, Jenofonte, etc., pueden

hablar de tranvías y ferrocarriles, telégrafos y aeroplanos y otras mil cosas de la vida práctica, con el mismo solemne y majestuoso lenguaje con que hoy se expresarían los venerandos sabios de la antigua Grecia.

He aquí por qué, al poner nuestro humilde prólogo a tan original y práctica gramática, no podemos menos de augurar a su sabio autor los más abundantes y consoladores frutos y recomendar su obra a los dignísimos profesores de esta asignatura en los Seminarios y Casas religiosas de España.

DR. JUAN MUGUETA,
Profesor de Filosofía.

Pamplona, Fiesta de la Epifanía del Señor, 1912.

Prólogo de la segunda, tercera y cuarta edición

La favorable acogida que ha tenido mi Gramática Griega en los Seminarios de Pamplona, Burgos, Zaragoza, Belchite, Salamanca, Cuenca, Huesca, Avila, Girona, Orense, Tarazona, Santander, Badajoz, Jaén, Plasencia, León, Cádiz, Granada, Murcia, Lugo, Vitoria, Barbastro, Ciudad-Rodrigo, Ciudadela e Ibiza; en los Colegios que tienen los PP. Misioneros del Sagrado C. de María en Vich, Santo Domingo de la Calzada y Barbastro; y en el Convento de los PP. Carmelitas de Begoña, ha hecho que en dos años se agotara la primera edición.

... ..

Al comenzar la cuarta edición —por haberse agotado los 18.000 ejemplares de las tres precedentes— después de advertir que he procurado mejorarla con ligeros retoques y adiciones que han dejado intacta hasta su fisonomía exterior, ante los nuevos horizontes que a mi humilde Obra se abren, repito lo que escribía, el 9 de Junio de 1922, al editarla por tercera vez:

Jamás hubiera soñado con una tan rápida difusión de mi Gramática Griega. Puede decirse que está de texto en casi todos los Seminarios y Casas Religiosas de España y en no pocos de la América Latina y Filipinas. ¡Mil gracias a tantos compañeros de profesorado por su benévola acogida!

... ..

QUINTA EDICIÓN FOTOTÍPICA

ADAPTADA AL CUESTIONARIO OFICIAL DEL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL DE
ESPAÑA (14—abril—1939)

Agotados totalmente los 28.000 ejemplares de las cuatro ediciones anteriores de mi sencilla Gramática Griega —a lo cual ha contribuido no poco el haber sido puesta de texto en *varias Universidades* españolas y el haberse preparado con ella en Zaragoza, Bilbao, etc. numerosos Profesores de Griego para la Segunda Enseñanza— vencidas en parte las no pequeñas dificultades editoriales de la hora presente, que impidieron servir múltiples pedidos en este Curso Académico, y en vísperas de refloracer en nuestra Enseñanza Media estatal la gloriosa tradición del estudio de los Clásicos Griegos; he logrado, gracias a Dios y a la cooperación mutua de los Talleres de Fotografiado de “El Pensamiento Navarro” y de la “Editorial Aramburu”, reimprimirla por quinta vez.

Como la Gramática, tanto en su contenido cuanto en su método, *se adapta al Cuestionario Oficial* del Ministerio de Educación Nacional de España, que la ha *aprobado*, y el fotografiado no permite alterar en lo más mínimo el contenido de las anteriores ediciones, me he limitado a poner inmediatamente antes de su Índice, dicho *Cuestionario* con sus *Normas Metodológicas*, e indicar en él la página y número en que trae su contenido mi obra.

Unicamente, para mejor corresponder a la benévola acogida que me prestan tantos y tan prestigiosos Profesores de España, de América, de Filipinas y hasta de Portugal, y para ser más útil a la formación religioso-cultural de la juventud, he añadido, inspirándome en el susodicho Cuestionario dos Apéndices: *Semántica* y *Cuadro Sinóptico de Autores Griegos*, y he recogido en breve *Antología Griega* pasajes de diversos escritores sagrados y profanos.

Para terminar, reproduzco de la anterior edición las siguientes

Reglas para el mejor uso de esta Gramática.

- 1.^a Póngase sumo empeño en aprender bien las declinaciones y las conjugaciones, según van apareciendo en el texto.
- 2.^a La lección diaria puede constar de: —a) parte teórica, —b) traducción de algunas frases, —c) vocabulario de las frases ya traducidas anteriormente, y —d) algunas líneas o versículos de la Crestomatía y Guía de la conversación aprendidos de memoria.

3.^a Conviene que en cada ejercicio se haga el análisis de las frases que se traducen —unas veces en castellano, otras en griego, para lo cual servirán las citas tomadas de Lascaris y Prodrómo —y se formen otras, interrogativas, negativas..., etc., combinando las que están en el texto, cambiando la persona del verbo, mezclándolas con frases aprendidas de memoria, y variándolas por las diversas formas —activa, pasiva...— que se vayan estudiando.

4.^a El profesor puede hacer la pregunta en griego, y el alumno dar la respuesta *completa* en la misma lengua: p. e. en el ejercicio 3.^o: Τις —ο— τι τρέφει τέχνας; ¿quién —ο— qué cosa *fomenta las artes?*, cuya respuesta completa va en el número 1.^o de dicho ejercicio; Τι ἐστὶν ὄνομα; ¿qué es nombre?, que está respondido en el número 11 del mismo ejercicio.

5.^a Es muy útil preguntar a los alumnos palabras *compuestas*, derivadas, o de la misma *raíz* de aquellas que van aprendiendo, e indicarles otras que ellos ignoran; v. gr.: de ἀρχή mon-arquía, poli-arquía, an-arquía, etc.: modo fácil de grabar las *raíces* y aumentar el léxico, *leyéndoles* de cuando en cuando la Lec. IX de la Tercera Parte.

6.^a Al final del curso, o antes, es bueno que los alumnos traduzcan a oído el Nuevo Testamento, para que se animen a comprarlo y se habitúen a su lectura continua.

7.^a Si se dispone de tiempo para ello, es muy conveniente que, durante el curso, hagan los alumnos algunas *composiciones por escrito* de traducción *inversa* —del Castellano al Griego— calcadas en los temas traducidos y frases aprendidas de memoria.

8.^a Para los que *de veras* quieren aprender el Griego, son muy de recomendar —sobre todo después del segundo o tercer curso— las ediciones de Clásicos Griegos de la Librería *Hachette* (París); ya que, además del texto original con su traducción libre francesa, traen a dos columnas el *texto ordenado* gramaticalmente y *traducido literalmente*: lo que evita el continuo manejo del Diccionario y facilita el aprender *de memoria* frases hechas.

Aunque no en tanto grado, también *facilitan* no poco el estudio de los Clásicos Griegos las ediciones de la *Società Editrice Internazionale* de Turín por sus Introducciones y numerosas notas de traducción y comentario. Es muy *útil* también la "*Biblioteca de Autores Griegos y Latinos con la versión directa*"... publicada bajo la dirección de L. Segalá y C. Parpal. (Subirana, Barcelona).

9.^a Una *lectura reposada*, de cuando en cuando, del *Vocabulario Greco-Español* (pág. 322-346). puede en parte suplir

la *lista de raíces*, que por dificultades tipográficas no he podido añadir en esta edición.

10.^a Asimismo *leer reposadamente*, de cuando en cuando, las *frases griegas traducidas* al castellano que aparecen al final de varios Ejercicios y a lo largo de la Analogía y de la Sintaxis, como también la *Crestomatía* con su traducción literal y la *Guía de la Conversación Griega*; facilitará no poco el *grabar insensiblemente* en la memoria palabras y frases griegas. Esto equivale, en parte, al método que hoy llaman algunos "LE GREC SANS PEINE" o por asimilación de palabras y frases leídas repetidas veces "sin esfuerzo"... mayor por retenerlas.

Todas las cuales reglas se reducen a esta: ¡*ejercicio, mucho ejercicio!*

EL AUTOR.



GRAMÁTICA GRIEGA

Γράμμα ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον
καὶ ἀδιαίρετον φωνῆς.

Εἰσὶ δὲ γράμματα εἴκοσι
τέσσαρα· τούτων φωνήεντα μὲν
ἑπτὰ· σύμφωνα δὲ δεκαεπτὰ.

Lascaris.

GRAMÁTICA GRIEGA

LECCIÓN I

NOCIONES PRELIMINARES

Alfabeto griego.—Su pronunciación.—Espíritus.—Acentos.—Apóstrofo.—N eufónica.—Signos de puntuación.—División de las sílabas.

1. *El alfabeto griego* consta de estas veinticuatro letras:

FIGURA	NOMBRE	SONIDO
A, α	alfa	a
B, β, ϐ	beta	b
Γ, γ	gamma	g (suave)
Δ, δ	delta	d
E, ε	epsilon	e (breve)
Z, ζ	dseda	ds
H, η	eta	e (larga)
Θ, θ, ϑ	zeta	z
I, ι	iota	i
K, κ	cappa	k
Λ, λ	lambda	l
M, μ	my	m
N, ν	ny	n
Ξ, ξ	xi	x (cs)
O, ο	omicron	o (breve)
Π, π	pi	p
P, ρ	rho	r
Σ, σ, ς	sigma	s
T, τ	tau	t
Υ, υ	hypsilon	y (u francesa)
Φ, φ	phi	f
X, χ	ji	j
Ψ, ψ	psi	ps
Ω, ω	omega	o (larga)

2. **La pronunciación** indicada en el precedente cuadro, es la de Erasmo y se halla generalmente adoptada en las escuelas (1). Debe advertirse que—*a*) la *γ* tiene siempre sonido suave; v. g.: *γε, γι* se pronuncian *gue, gui*: delante de otra *γ* o de *κ, χ, ξ*, suena como *n* un poco nasal; v. g.: *ἄγγελος, ángehos*:—*b*) la *κ* siempre suena fuerte: v. g.: *κε, κι, que, qui*:—*c*) los diptongos *υι, αυ, ευ, ηυ, ου*, se pronuncian *ui, au, eu, eu, ou*; *ου* suena *u*:—*d*) la *ι* *suscrita* (*ι; η; φ*) (o puesta a continuación, cuando son *mayúsculas* las vocales que la llevan) *no* se pronuncia, considerándose *largas* dichas vocales.

3. **Los espíritus** son signos que se colocan siempre sobre la vocal *inicial* de *toda* palabra griega, o sobre la *segunda*, si la dicción empieza por diptongo. El espíritu *suave* (') indica que la vocal se debe pronunciar naturalmente y sin esfuerzo alguno; el *áspero* o rudo (´) denota que debe *aspirarse* con alguna fuerza.

La *υ* en principio de palabra siempre lleva espíritu *áspero*, como también la *ρ*, única consonante que admite este signo. Si la *ρ* va *duplicada* en medio de dicción, la primera toma el espíritu suave y la segunda el áspeto; v. g.: *ῥῥην*.

4. **El acento agudo** (´) indica elevación de voz; el *grave* (˘), depresión de la misma; y el *circunflejo* (ˆ), elevación y depresión de la voz, al pronunciar la sílaba o vocal en que está colocado. Cuando un *diptongo* haya de marcarse con acento, se pondrá éste sobre la vocal *segunda*. Cuando la vocal inicial debe llevar acento y espíritu, éste *precede* al acento grave y al agudo, pero va *debajo* del circunflejo; las iniciales *mayúsculas* los llevan en la parte superior izquierda.

5. **El apóstrofo** (') denota la *supresión* de una vocal, ordinariamente en fin de palabra, seguida de otra que empieza por vocal, y se coloca sobre el hueco que deja dicha vocal suprimida; v. g.: *ὕπ' αὐτοῦ* por *ὕπὸ αὐτοῦ*. Cuando la vocal final de palabra es *larga*, se elide la inicial de la siguiente.

6. **La *υ* eufónica** se añade con frecuencia al *fin* de los dativos de plural acabados en *σι*, las terceras personas de los verbos terminadas en *σι* o en *ε*, y las palabras *ἔστι* y *εἰκοσι*, cuando la dicción siguiente empieza por *vocal*; por ejemplo:

(1) La pronunciación de los griegos modernos, véase en la pág. 252.

εἴκοσιν ἔτη, en lugar de εἴκοσι..., *veinte años*. Los prosistas áticos la usan mucho en fin de punto o capítulo.

7. **Los signos de puntuación** usados en griego son, la *coma*, equivalente a la nuestra; el *punto alto* (τε'), equivalente a nuestros dos puntos y al punto y coma; el *punto final*, enteramente igual al nuestro; el signo de *interrogación* (;) y, en algunas ediciones modernas, el signo de *admiración* (!).

8. **La división de las sílabas** en una palabra obedece a las siguientes reglas:—a) las *vocales* consecutivas, no siendo diptongos αι, ει, οι, υι-αυ, ευ, ηυ, ου, ωυ, y los diptongos con los *puntos diacríticos*, (v. g.: παῖς) forman distintas sílabas:—b) las *consonantes* que se encuentran entre dos vocales, forman sílaba con la segunda; v. g.: δ-κτώ:—c) mas, cuando se *dobla* una consonante, o una de las *fuertes* π, κ, τ, va seguida de su correspondiente *aspirada* φ, χ, θ, o una *líquida* λ, μ, ν, ρ está delante de cualquier otra consonante (*muda*), cada una de ellas corresponde a distinta sílaba, v. g.: ἄλ-λος, Σαπ-φώ: μν jamás se separan, v. g.: ἀ-μνή:—d) en las palabras *compuestas* cada consonante forma parte de la sílaba a que pertenecía antes de la composición, v. g.: συν-εκ-φέ-ρω.

EJERCICIO 1.º (DE LECTURA)

1. Με, τε, δε, γαρ, μεν, δια.—2. Βάρβαρος, Γεωμετρία, Δάρδα-
ίνος, Ἑλλήν, Ζάκυνθος, Λύρα, Κιλικία, Μοναρχία, Νεάπολις.—3.
Ἑενοφών, Ὀλύμπια, Πυθαγόρας, Ῥώμη, Στόμαχος.—4. Τηλέμαχος,
Υρκανία, Φιλοσοφία, Χριστός, Ψαλτήριον, Ὁκεανός.—5. Καῖσαρ,
Νεῖλος, Οἰδίπους, Οὐρανία, Εὐρος, ᾧδῆ, ἄδης.—6. Ἀγρίσσης, Γάγ-
γης, Σφίγξ, Ἐγκέφαλος.—7. ΤΗ ΚΩΜΩΔΙΑΙ (τῇ κωμῳδίᾳ).—
8. Τῷ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ Θεῷ, τιμῇ καὶ
δόξᾳ. (Al Rey de los siglos, inmortal, invisible, único Dios, ho-
nor y gloria).—9. Τί (ἐστὶ) τοῦτο; Τίνα ζητεῖτε; ¿Qué es esto?
¿A quién buscáis?—10. Ἄει μὲν, μάλιστα δὲ νῦν εὐκαιρον εἰπεῖν.
Ματαιότης ματαιότητων, καὶ πάντα ματαιότης. Ποῦ νῦν ἡ λαμπρά
τῆς ὑπατείας περιβολή; ποῦ δὲ αἱ φαῖδραὶ λαμπάδες; ποῦ δὲ οἱ
κρότοι, καὶ οἱ χοροί, καὶ αἱ θαλῖαι; Siempre, ciertamente, pero
ahora más que nunca es oportuno decir: «Vanidad de vanidades
y todo vanidad» ¿Dónde está ahora la espléndida túnica consu-
lar? ¿Dónde las brillantes antorchas? ¿Dónde los aplausos y las
danzas y los festines? (San Juan Crisóstomo).

ORACIONES DEL CRISTIANO ⁽¹⁾

1. El «Pater Noster»

Πάτερ ἡμῶν, ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθῇ τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

2.—El «Ave Maria»

Χαῖρε Μαρία κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς. Ἁγία Μαρία, Μήτηρ Θεοῦ, προσεύχου [πρέσβευς] ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, νῦν καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου ἡμῶν. Ἀμήν.

3.—El «Gloria Patri»

Δόξα τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ὡς ἦν ἐν ἀρχῇ, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

4.—El «Credo»

Πιστεύω εἰς τὸν Θεόν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ, καὶ γῆς. Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἑνα μόνον, Κύριον ἡμῶν· συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου· παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα· κατελθόντα εἰς ἄδην, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, κατεζόμενον ἐν δεξιᾷ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ παντοκράτορος· ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Πιστεύω εἰς Πνεῦμα Ἁγίον· ἁγίαν Ἐκκλησίαν Καθολικὴν· ἁγίων κοινωνίαν· ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· σαρκὸς ἀνάστασιν· ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

5.—La «Salve»

Χαῖρε βασίλισσα, μήτηρ ἐλπίδος, ζωῇ, γλυκύτης, καὶ ἐλπίς ἡμῶν, χαῖρε. Πρὸς σε βοῶμεν οἱ τῆς Ἑύας ἐξόριστοι παῖδες· πρὸς σε ἀτενίζομεν στενάζοντες, καὶ θρηνούντες ἐν τῇ τῇ τοῦ κλαυθμῶνος κοιλάδι. Ἄγε δὴ, συνήγορε ἡμῶν, τοὺς εὐσπλάγχχνους σου ὀφθαλμοὺς ἐφ' ἡμᾶς ἐπίστρεψον· καὶ Ἰησοῦν τὸν εὐλογημένον καρπὸν τῆς κοιλίας σου, μετὰ τὴν ὑπερολίαν ταύτην ἡμῖν ἀνάδειξον· ὡ ἐπιεικὲς, ὡ εὐσπλαγχνε, ὡ ἰδεῖτα παρθέने Μαρία.

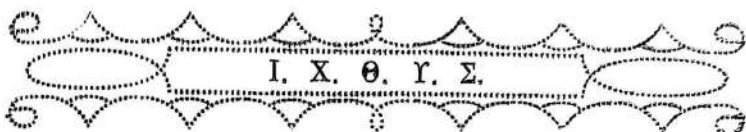
(1) Procuren los alumnos aprenderlas de memoria y recitarlas con frecuencia, después de haber analizado sus términos. Es un modo fácil de grabar palabras y frases, ejercitándose a la vez en la piedad.

PRIMERA PARTE

Τοῦ λόγου μέρη ὀκτώ· ἔνομα,
ῥῆμα, μετοχή, ἄρθρον, ἀντωνυμία,
πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος.

Τούτων κλιτὰ μὲν πέντε· ἄκλιτα
δὲ τρία.

Lascaris.



PRIMERA PARTE

ANALOGÍA Y ORACIONES

DEL ARTÍCULO

LECCIÓN II

Números y casos en las declinaciones griegas.—Declinación del artículo.—Su uso.

1. **Los números** en las declinaciones griegas son *tres*: singular, dual y plural. El *dual* expresa dos objetos que forman un todo o están íntimamente relacionados entre sí; v. g.: los dos *ojos*, las dos *manos*, los dos *esposos*, etc.: es poco usado y se suple frecuentemente con el plural.

2. **Los casos** son *cinco*: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo.

3. **Declinación del artículo:**

Singular				Plural			
	masc.	fem.	neut.		masc.	fem.	neut.
N.	ὁ,	ἡ,	τό, <i>el, la, lo.</i>	N,	οἱ,	αἱ,	τά, <i>los, las.</i>
G.	τοῦ,	τῆς,	τοῦ	G.	τῶν,	τῶν,	τῶν
D.	τῷ,	τῇ,	τῷ	D.	τοῖς,	ταῖς,	τοῖς
A.	τόν,	τήν,	τό	A.	τούς,	τάς,	τά

Dual

N. y A.	τώ,	τά,	τώ, <i>los dos, las dos.</i>
G. y D.	τοῖν,	ταῖν,	τοῖν.

El artículo *carece* de *vocativo*: ὦ que a veces precede al vocativo de los nombres, es interjección, *oh*.

4. *Se usa* generalmente este artículo en los mismos casos en que se usa el determinado castellano, *concertando* con el nombre en género, número y caso; el *indeterminado* castellano no se traduce ordinariamente en griego: v. g.: *la hermana*, ἡ ἀδελφή; *una hermana*, ἀδελφή.

EJERCICIO 2.º

(TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DEL ARTÍCULO)

1. Ἴδου ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ.—2. Τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει.
1. He aquí .. padre y .. madre. — 2. .. bueno no (está) en la abundancia.
3. Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.
3. En .. nombre ... Padre y ... Hijo y ... Espíritu Santo.
4. Ἡ νίκη αἰτία ἐστὶ τῆς εἰρήνης.—5. Μὴ πιστεὺε τῇ τύχῃ.
4. .. victoria causa es ... paz. — 5. No creas .. fortuna.
6. Αἱ μέλιτται ἐν ταῖς ὕλαις τὰς οἰκίας ἔχουσιν.—7. Οἱ ἰατροὶ
6. .. abejas en ... selvas ... casas tienen. — 7. .. médicos
τὰς τῶν ἀνθρώπων νόσους ἐκβάλλουσιν.—8. Ἡ τοῖν Ἀτρεΐδαιν
... .. hombres enfermedades echan fuera—8. .. Atridas
ἀνδρεία.—9. Ἄρθρον ἐστὶ μέρος λόγου μονοσύλλαβον
valor. — 9. Artículo es (una) parte de la oración monosílaba
προτασσόμενον εἰς αἰ τῶν ὀνομάτων. (Prodromo).
puesta delante siempre ... nombres.

DEL SUSTANTIVO

LECCIÓN III

Primera declinación de los sustantivos: nombres terminados en α y η.—Oraciones llanas de activa.

1. *Tres son las declinaciones* de los nombres en griego: las dos primeras de nombres *parisílabos* (de igual número de sílabas en todos los casos) y la tercera de *imparisílabos* (cuyo genitivo tiene una sílaba más que el nominativo).

2. *Pertenecen a la primera declinación* todos los nombres parisílabos terminados en α y η (*femeninos*) o en ας y ης (*masculinos*). Siguen la terminación *femenina* del artículo, cambiada en α en el singular de algunos.

Los terminados en α y η se declinan así:

a) *Los terminados en η:*

Singular			Plural		
N.	ἡ	κεφαλ-ῆς, <i>la cabeza</i>	N		κεφαλ-αί
G.		κεφαλ-ῆς	G.		κεφαλ-ῶν
D.		κεφαλ-ῇ	D		κεφαλ-αῖς
A		κεφαλ-ήν	A		κεφαλ-άς
V		κεφαλ-ή	V		κεφαλ-αί

Dual		
N A y V		κεφαλ-ά
G y D		κεφαλ-αῖν.

b) *Los terminados en α Pura (precedida de Vocal):*

Singular			Plural		
N	ἡ	φιλί-α, <i>la amistad</i>	N		φιλί-αι
G.		φιλί-ας	G		φιλί-ῶν
D		φιλί-α	D		φιλί-αις
A		φιλί-αν	A.		φιλί-ας
V		φιλί-α	V		φιλί-αι

Dual		
N. A. y V		φιλί-α
G y D		φιλί-αῖν.

c) *Los terminados en ρα (α Pura, también):*

Singular			Plural		
N.	ἡ	ἡμέρ-α, <i>el día</i>	N.		ἡμέρ-αι
G.		ἡμέρ-ας	G.		ἡμέρ-ῶν
D.		ἡμέρ-α	D		ἡμέρ-αις
A.		ἡμέρ-αν	A.		ἡμέρ-ας
V		ἡμέρ-α	V		ἡμέρ-αι

Dual		
N. A. y V		ἡμέρ-α
G. y D.		ἡμέρ-αιν.

d) *Los terminados en α (Impura o Mixta) precedida de consonante, que no sea ρ:*

Singular			Plural		
N.	ἡ	δόξ-α, <i>la gloria.</i>	N.		δόξ-αι
G.		δόξ-ης	G.		δόξ-ῶν
D		δόξ-ῃ	D.		δόξ-αις
A.		δόξ-αν	A.		δόξ-ας
V.		δόξ-α	V		δόξ-αι

Dual

N. A. y V. ὁδῶ-α
G. y D. ὁδῶ-αιν.

4. *Las oraciones llanas primeras de activa* constan de *sujeto* agente en nominativo, *verbo* en activa concertado con él en número y persona, y *acusativo* paciente; por ejemplo: ἡ ἀνδρεία σωτηρίαν φέρει, *el valor trae consigo la salvación*. Las *segundas* tienen los mismos términos, *menos* el *acusativo* paciente.

EJERCICIO 3.º

Singular	Plural
1. ^a Ἀύ-ω. <i>Yo desato, disuelvo.</i>	1. ^a Ἀύ-ομεν. <i>Nosotros desatamos</i>
2. ^a Ἀύ-εις. <i>Tú desatas.</i>	2. ^a Ἀύ-ετε. <i>Vosotros desatáis.</i>
3. ^a Ἀύ-ει. <i>El desata.</i>	3. ^a Ἀύ-ουσι (v). <i>Ellos desatan.</i>
ἡ εἰρήνη. <i>La paz.</i> τρέφω.— <i>Yo alimento, nutro.</i>	ἡ ἐπιμέλεια, ας.— <i>El cuidado.</i> ἡ μεταβολή, ἡς. <i>El cambio, las vicisitudes.</i>
ἡ τέχνη, ἡς.— <i>El arte.</i>	θαυμάζω.— <i>Yo admiro.</i>
ἡ κακία, ας.— <i>La maldad, vicio.</i>	ἡ μέλιττα (σσα), ἡς.— <i>La abeja.</i>
ἡ ἀτυχία, ας.— <i>La infelicidad.</i>	ἡ φιλοπονία, ας.— <i>La industria.</i>
τίκτω.— <i>Yo engendro, produzco.</i>	ἡ ἀνδρεία, ας.— <i>El valor.</i>
ἡ οἰκία, ας.— <i>La casa.</i>	ἡ στρατιά, ᾤς.— <i>El ejército.</i>
ἡ θύρα, ας.— <i>La puerta.</i>	ἡ σωτηρία, ας.— <i>La salvación.</i>
ἔχω.— <i>Yo tengo.</i>	ἡ ἀπιστία, ας. <i>La infidelidad, desconfianza.</i>
ἡ χώρα, ας.— <i>El país.</i>	ἡ φιλία, ας. <i>La amistad.</i>
φέρω.— <i>Yo llevo; soporto, produzco.</i>	γινώσκω.— <i>Yo conozco.</i>
ἡ ἐλαία, ας.— <i>El olivo.</i>	οὐ.— <i>No.</i>
ἡ τύχη, ἡς.— <i>La suerte, fortuna.</i>	
ἡ ὑγεία, ας.— <i>La salud.</i>	

1.—Ἡ εἰρήνη τρέφει τέχνας.—2. Ἡ κακία ἀτυχίαν τίκτει.—3. Αἱ οἰκίαι θύρας ἔχουσιν.—4. Ἡ χώρα φέρει ἐλαίας.—5. Τῆς ὑγείας ἐπιμέλειαν ἔχομεν.—6. Φέρετε τὰς μεταβολὰς τῆς τύχης;—7. Θαυμάζομεν τὴν τῶν μελιττῶν φιλοπονίαν.—8. Ἡ ἀνδρεία τῆς στρατιᾶς φέρει τῇ χώρᾳ σωτηρίαν.—9. Ἡ ἀπιστία τὴν φιλίαν λύει.—10. Οὐ γινώσκομεν τὴν ἀνδρείαν τῆς στρατιᾶς; γινώσκομεν.—11. Ὄνομα ἐστὶ μέρος λόγου κλιτὸν, σημάτων οὐσίαις

Nombre (sust.) declinable, significativa de la esencia
κοινῆς καὶ ἰδίαις τῶν ὑποκειμένων σωμάτων τε καὶ πραγμάτων.
común y propia ... subyacentes cuerpos y también cosas.

(Lascaris)

LECCIÓN IV

Primera declinación de los sustantivos: nombres terminados en *ας* y *ης*.

1. *Los nombres parisílabos* terminados en *ας* o *ης* se declinan así:

a) *Los terminados en **ας**:*

Singular		Plural	
N.	δ μονι-ας, <i>el solitario.</i>	N.	μονι-αι
G.	μονι-ου	G.	μονι-ων
D.	μονι-α	D.	μονι-αις
A.	μονι-αν	A.	μονι-ας
V.	μονι-α	V.	μονι-αι

Dual	
N. A. y V.	μονι-α
G. y D.	μονι-αιν.

b) *Los terminados en **ης**:*

Singular		Plural	
N.	δ μονάρχ-ης, <i>el monarca.</i>	N.	μονάρχ-αι
G.	μονάρχ-ου	G.	μονάρχ-ων
D.	μονάρχ-η	D.	μονάρχ-αις
A.	μονάρχ-ην	A.	μονάρχ-ας
V.	μονάρχ-η	V.	μονάρχ-αι

Dual	
N. A. y V.	μονάρχ-α
G. y D.	μονάρχ-αιν.

2. **Tienen el vocativo** del singular en *α*, entre los nombres terminados en *ης*: 1.º, los acabados en *της*, v. g.: *τοξότης, saetero*; 2.º, los nombres gentilicios o de naciones, v. g.: *Πέρσης, Persa*; y 3.º, los compuestos de nombre y verbo, v. g.: *παντοπώλης, baratillero*. Los terminados en *στης* hacen el vocativo en *α* y en *η*, v. g.: *ληστής, ladrón*, vocativo *ληστ-ά* o *ή*.

EJERCICIO 4.º

δ Αινείας, ου.—Eneas.	ή ευτυχία, ας.—La dicha, prosperidad
ή ευσέβεια, ας.—La piedad.	προσήκει, <i>imprs.</i> —Conviene (<i>decet</i>).
δ νεανίας, ου.—El joven.	δ στρατιώτης, ου.—El soldado.
ή τόλμα, ης.—El ardor, audacia.	ή ευνοια, ας.—La benevolencia.

δ οἰκέτης, ου.—El criado, familiar.
 δ ἔσπεός τις, ου.—El amo.
 δ ναύτης, ου.—El navegante.
 δ κυβερνήτης, ου.—El piloto.
 πρέπει, *impers.*—Conviene (*debet*).
 ἡ σωφροσύνη, ης.—La prudencia.
 φεύγω.—Yo huyo.
 δ Σκύθης, ου.—El Escita.
 ἡ μάχη, ης.—La batalla.
 δ Πυθαγόρας, ου.—Pitágoras.

δ μαθητής, οὔ.—El discípulo.
 δ πρεσβύτες, ου.—El anciano.
 ἡ σπουδή, ης.—La diligencia, zelo.
 κατέχω.—Detengo, poseo, refreno.
 δ πολίτης, ου.—El ciudadano.
 ἡ ἔχθρα, ας.—La enemistad, odio.
 δ Ἑρμῆς, οὔ.—Mercurio.
 ἡ παλαίστρα, ας.—La palestra.
 δ εὑρετής, οὔ.—El inventor.
 λέγω.—Yo digo, llamo.

1. Γινώσκω τὴν τοῦ Αἰνείου εὐσέβειαν.—2. Ἡ φιλία τῶν νεανιῶν φέρει εὐτυχίαν.—3. Ἀνδρεία καὶ τόλμα προσήκει τοῖς στρατιώταις.—4. Εὐνοία, ὡ δέσποτα, τὸν οἰκέτην τρέφει.—5. Τοῖς ναύταις καὶ τοῖς κυβερνήταις πρέπει σωφροσύνη.—6. Φεύγεις, ὦ Σκύθα, τὴν μάχην;—7. Τοὺς Πυθαγόρου μαθητὰς θαυμάζομεν.—8. Ὡς πρεσβύτες, οὐ θαυμάζεις τὴν σπουδὴν τῶν νεανιῶν; 9. Κατέχεις, ὦ μονάρχῃ, τὰς τῶν πολιτῶν ἐχθρας;—10. Ἑρμῆν τῆς παλαίστρας εὑρετὴν λέγουσιν.

Πτώσεις πέντε· ὀνομαστική, γενική, δοτική, αἰτιατική, καὶ κλητική. (*Lasc.*)
 Los casos, cinco: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, y vocativo.

LECCIÓN V

Segunda declinación de los sustantivos.—Forma ática de la segunda declinación.

1. *Pertenecen a la segunda declinación* todos los nombres *parisílabos* terminados en *ος* (masculinos o femeninos) o en *ον* (neutros). Siguen la terminación *masculina* o la *neutra* del artículo. Se declinan así:

a) *Los terminados en ος:*

Singular		Plural	
N.	δ λόγ-ος, <i>la palabra.</i>	N.	λόγ-οι
G.	λόγ-ου	G.	λόγ-ων
D.	λόγ-ῳ	D.	λόγ-οις
A.	λόγ-ον	A.	λόγ-ους
V.	λόγ-ε	V.	λόγ-οι
Dual			
N. A. y V.		λόγ-ω	
G. y D.		λόγ-οιν.	

b) *Los terminados en ov:*

Singular		Plural	
N.	τὸ ῥόδον, <i>la rosa.</i>	N.	ῥόδα-α
G.	ῥόδου	G.	ῥόδων
D.	ῥόδῳ	D.	ῥόδοις
A.	ῥόδον	A.	ῥόδα-α
V.	ῥόδον	V.	ῥόδα-α

Dual	
N. A. y V.	ῥόδω
G. y D.	ῥόδοιν.

2. *En el dialecto ático* terminan algunos nombres de la segunda el nominativo en ως o en ων y se declinan así:

a) *Los terminados en ως:*

Singular		Plural	
N.	ὁ λαός, <i>el pueblo.</i>	N.	λαί-φ
G.	λαός	G.	λαῶν
D.	λαί-φ	D.	λαῶσι
A.	λαόν οὐ ὁ	A.	λαός
V.	λαός	V.	λαί-φ

Dual	
N. A. y V.	λαῶ
G. y D.	λαῶν.

b) *Los terminados en ων:*

Singular		Plural	
N.	τὸ ἀνώγειον, <i>el comedor.</i>	N.	ἀνώγει-α
G.	ἀνώγει-ω	G.	ἀνώγει-ων
D.	ἀνώγει-φ	D.	ἀνώγει-φς
A.	ἀνώγει-ων	A.	ἀνώγει-α
V.	ἀνώγει-ων	V.	ἀνώγει-α

Dual	
N. A. y V.	ἀνώγει-ω
G. y D.	ἀνώγει-φν.

EXERCICIO 5.º

ἡ γῆ, γῆς.—La tierra.	ἡ ὁδός, οὗ.—El camino.
ὁ οὐρανός, οὐ.—El cielo.	οὐκ, <i>adv. neg.</i> —No.
ὁ κόσμος, ου.—Mundo, orden, or-	ἐκ, <i>prep. genit.</i> —De, desde (por).
nato.	τὸ ἔργον, ου.—La obra.
ὁ ἵππος, ου.—El caballo.	κρίνω.—Yo juzgo, estimo.

ἀλλὰ, conj. — Mas, sino.
 ὁ ἰατρός, οἷ. — El médico.
 ἡ νόσος, ου. — La enfermedad.
 τὸ σημεῖον, ου. — La señal.
 ὁ ψόγος, ου. — El desprecio, la re-
 prensión.
 ὁ υἱός, οἷ. — El hijo.
 ὁ ἄνθρωπος, ου. — El hombre.
 ὁ θεός, οἷ. — Dios.
 θεραπεύω. — Honro, cultivo, curo.
 ὁ ἀετός, οἷ. — El águila.
 θηρεύω. — Cazo, voy a cazar.
 ὁ νεβρός, οἷ. — El cervatillo.
 ὁ λαγός, ὦ. — La liebre.

ἡ Βαβυλωνία, ας. — Babilonia.
 ἡ ἀφθονία, ας. — La abundancia.
 ὁ τῶς, ὦ. — El pavo.
 ὁ νεώς, ὦ. — El templo.
 οὔτε-οὔτε. — Ni-ni.
 τὸ συμπόσιον, ου. — El banquete, con-
 vite.
 χωρίς. — Sin, fuera, separada-
 mente.
 ἡ ὁμιλία, ας. — La conversación, la
 compañía.
 ὁ πλοῦτος, ου. — La riqueza.
 ἡ ἀρετή, ἡς. — La virtud.
 ἡ ἡδονή, ἡς. — El placer.

1. Γῆν καὶ οὐρανὸν λέγομεν κόσμον. — 2. Οἱ ἔπιοι γιγνώσκουσι
 τὴν ὁδόν. — 3. Οὐκ ἐκ τῶν λόγων τὰ ἔργα κρίνομεν, ἀλλ' ἐκ τῶν
 ἔργων τοὺς λόγους. — 4. Οἱ ἱατροὶ τὰ τῶν νόσων σημεῖα γιγνώσκου-
 σιν. — 5. Οὐ φεύγεις τὸν ψόγον, ὦ υἱέ; — 6. Οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν
 θεραπεύουσιν. — 7. Ὁ ἀετὸς θηρεύει νεβροὺς καὶ λαγῶς. — 8. Ἡ
 Βαβυλωνία ἀφθονίαν ταῶν φέρει. — 9. Ἐν τοῖς νεῶς τὸν Θεὸν θερα-
 पेύω. — 10. Οὔτε συμπόσιον χωρὶς ὁμιλίας, οὔτε πλοῦτος χωρὶς
 ἀρετῆς ἡδονὴν ἔχει.

Ἄριθμοι τρεῖς· ἐνικός, δυϊκός, πληθυντικός. (*Lasc.*)

Los números, tres· singular, dual, plural.

LECCIÓN VI

Tercera declinación de los sustantivos.

1. *Pertenecen a la tercera declinación* todos los
 nombres *imparisílabos*, cualquiera que sea su género y termi-
 nación. Su *genitivo* del singular termina siempre en *ος* y las le-
 tras que preceden a *esta* terminación, son la *radical* del nom-
 bre. Sirva de ejemplo:

Singular			Plural		
N.	ὁ	θήρ, <i>fiera</i> .	N.		θήρ-ες
G.		θήρ-ός	G.		θήρ-ων
D.		θήρ-ι	D.		θήρ-σι (ν)
A.		θήρ-α	A.		θή-ρας
V.		θήρ	V		θήρ-ες

Dual	
N. A. y V.	θηρ-ε
G. y D.	θηρ-οιν.

2. **El vocativo del singular** es ordinariamente *igual* que el nominativo. *Excepciones*:—a) Pierden en el vocativo la ς final del nominativo la mayor parte de los nombres terminados en $\iota\varsigma$, $\upsilon\varsigma$, $\epsilon\upsilon\varsigma$ y $\omicron\upsilon\varsigma$; v. g.: $\pi\alpha\iota\varsigma$, *niño*, $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$, *rey*, vocativo $\pi\alpha\iota$, $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon$.—b) Los que tienen en la sílaba final del nominativo η u ω , las abrevian en el vocativo; v. g.: $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$, *padre*, $\rho\acute{\eta}\tau\omega\rho$, *orador*, vocativo $\pi\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho$, $\rho\eta\tau\omicron\rho$: pero las dejan intactas casi todos los que las conservan en el genitivo; los terminados en ω o en $\omicron\varsigma$ hacen el vocativo en $\omicron\iota$; v. g.: $\Lambda\eta\tau\acute{\omega}$, *Latona*, $\Lambda\eta\tau\omicron\iota$.—c) Los terminados en $\alpha\varsigma$ con el genitivo en $\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ o $\alpha\nu\omicron\varsigma$, suelen hacer el vocativo en $\alpha\nu$; v. g.: $\Lambda\iota\alpha\varsigma$ - $\Lambda\iota\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$, *Ayax*, vocativo $\Lambda\iota\alpha\nu$.

3. **El acusativo del singular**, que generalmente termina en α , acaba:—a) en ν en los nombres terminados en $\iota\varsigma$, $\upsilon\varsigma$, $\alpha\upsilon\varsigma$ y $\omicron\upsilon\varsigma$ que llevan vocal ante la terminación $\omicron\varsigma$ del genitivo; v. g.: $\delta\phi\iota\varsigma$ - $\delta\phi\iota\omicron\varsigma$, *serpiente*, acusativo $\delta\phi\iota\nu$; y—b) en ν o α , cuando los nombres en $\iota\varsigma$ o $\upsilon\varsigma$ hacen el genitivo en $\delta\omicron\varsigma$, $\tau\omicron\varsigma$ o $\theta\omicron\varsigma$; v. g.: $\delta\rho\nu\iota\varsigma$ - $\delta\rho\nu\iota\theta\omicron\varsigma$, *el pájaro*, acusativo $\delta\rho\nu\iota\nu$ u $\delta\rho\nu\iota\theta\alpha$.

4. **El dativo del plural** se forma generalmente añadiendo $\omicron\iota$ a la radical. Pero deben observarse las siguientes reglas:—a) los nombres terminados en ξ o ψ y la mayor parte de los que acaban en ς precedida de diptongo, forman el dativo del plural, añadiendo una ι al nominativo del singular; por ejemplo:

δ θώραξ	(θώρακ- $\omicron\varsigma$)	dat. pl.	θώραξι	(pecho)
η βήξ	(βηχ- $\acute{\omicron}\varsigma$)	» »	βηξι	(tos)
η μάστιξ	(μάστιγ- $\omicron\varsigma$)	» »	μάστιξι	(azote)
η φλέψ	(φλεβ- $\acute{\omicron}\varsigma$)	» »	φλεψι	(vena)
δ βασιλεύς	(βασιλέ- $\omicron\varsigma$)	» »	βασιλεῦσι	(rey)

b) Cuando la *radical* de un nombre termina en δ , τ , θ , ν o $\nu\tau$, se *suprimen* estas letras ante la terminación $\omicron\iota$; v. g.:

η λαμπάς	(λαμπάδ- $\omicron\varsigma$)	dat. pl.	λαμπάσι	(lámpara)
$\tau\acute{\omicron}$ σῶμα	(σώματ- $\omicron\varsigma$)	» »	σώμασι	(cuerpo)
δ γίγας	(γίγαν- $\tau\omicron\varsigma$)	» »	γίγασι	(gigante)
δ ποιμήν	(ποιμέν- $\omicron\varsigma$)	» »	ποιμέσι	(pastor)

c) Los genitivos en εντος piden el dativo en εισι; y los en οντος, εν ουσι; v. g.:

τιθε(ς) (τιθέντος) dat. pl. τιθεῖσι (el que pone).
λέων (λέοντος) » » λέουσι (león).

5. **Los neutros** tienen *iguales* en cada número el nominativo, acusativo y vocativo, que en *plural* terminan en α. Ejemplo:

Singular		Plural	
N.	τὸ σῶμα, <i>el cuerpo</i> .	N.	σώματ-α
G.	σώματ-ος	G.	σωμάτων
D.	σώματ-ι	D.	σώμα-σι
A.	σώμα	A.	σώματ-α
V.	σώμα	V.	σώματ-α

Dual	
N. A. y V.	σώματ-ε
G. y D.	σωμάτων.

6. **Tienen declinación especial** los siguientes nombres, sincopados, en ηρ; δ πατήρ, *el padre*; ἡ μήτηρ, *la madre*; ἡ θυγάτηρ, *la hija*; ἡ γαστήρ, *el vientre*, que se declinan del mismo modo, y δ ἀνήρ, *el varón*.

He aquí su declinación:

Singular			
N.	δ πατήρ	ἡ μήτηρ	δ ἀνήρ
G.	πατρ-ός	μητρ-ός	ἀνδρός (poét. ἀνέρος)
D.	πατρ-ι	μητρ-ι	ἀνδρί
A.	πάτερ-α	μήτερ-α	ἄνδρα
V.	πάτερ	μήτερ	ἄνερ

Plural			
N.	πατέρ-ες	μητέρ-ες	ἄνδρες
G.	πατέρ-ων	μητέρ-ων	ἀνδρῶν
D.	πατρά-σι	μητρά-σι	ἀνδράσι
A.	πατέρ-ας	μητέρ-ας	ἄνδρας
V.	πατέρ-ες	μητέρ-ες	ἄνδρες

Dual			
N. A. V	πατέρ-ε	μητέρ-ε	ἄνδρε
G. y D	πατέρ-οιν.	μητέρ-οιν.	ἀνδροῖν.

EJERCICIO 6.º

ἡ φόρμιγξ, ἡ γοῦρα. — La citara.
 ὁ θυμός, οὖ. — El ánimo, ira
 τέρω. — Yo alegre, recreo.
 ὁ κήρυξ, υἱός. — El pregonero.
 ὁ ἄργυρος, οὖ. — La plata.
 ἡ σάλπιγξ, ἡ γοῦρα. — La trompeta.
 ἡ μάστιξ, ἡ γοῦρα. — El látigo.
 ἐλαύνω. — Agito (cabalgar).
 ὁ ἥλιος, οὖ. — El sol.
 ἡ ἀκτίς, ἡ γοῦρα. — El rayo de luz.
 κατα-λάμπω. — Ilumino, ilustro (*genit.*)
 ἡ θάλαττα ὁ θάλασσα, ἡ γοῦρα. — El mar.
 ἡ φλέψ, φλεβός. — La vena.
 τὸ αἷμα, αἷος. — La sangre.
 ὁ ῥήτωρ, ὁρος. — El orador.
 τὸ νόημα, αἷος. — Pensamiento.
 τὸ ῥήμα, αἷος — Palabra, dicho,
 verbo.
 ὁ αἰθήρ, ἑρος. — El éter, aire, cielo.
 πανταχοῦ, *adv.* — En todas partes.
 ὁ Ὅμηρος, οὖ. — Homero.
 ὁ Ἀγαμέμνων, ὄνος. — Agamenón.
 προσ-αγορεύω. — Llamo, digo.
 ὁ ποιμήν, ἑνος. — El pastor.

ἅμα, *adv.* — Al mismo tiempo, (juntamente).
 ὁ λαός, οὖ. — El pueblo.
 τὸ φῶς, φωτός. — La luz.
 ὁ θερμότης, ἡ γοῦρα — El calor.
 παρ-έχω. — Ofrezco, doy, causo.
 μὲν-δέ, *conj.* — Ciertamente-mas:
 (designan dos proposiciones
 contrapuestas como en latín
 — *quidem-vero* — y muchas
 veces no se traducen en castellano).
 τὸ χρυσόν, οὖ. — El oro.
 ἐν, *prep. dat.* — En, entre.
 τὸ πῦρ, πυρός — El fuego.
 βασανίζω. — Pruebo, atormento.
 ὁ φίλος, οὖ. — El amigo.
 δια-γινώσκω. — Distingo, discierno.
 ναίω. — Yo habito.
 ὑπ-ακούω. — Yo obedezco.
 ὁ παῖς, παιδός. — El niño, hijo, criado; ἡ, la niña.
 ἡ χάρις, ἡ γοῦρα. — La benevolencia, el favor, la gracia.
 ἡ ἔρις, ἡ γοῦρα. — La contienda, discordia.

1. Αἱ φόρμιγγες τοὺς τῶν ἀνθρώπων θυμοὺς τέρπουσιν. — 2. Οἱ κήρυκες ἔχουσιν ἄργυρου σάλπιγγας. — 3. Τοὺς ἵππους μάστιξιν ἐλαύνομεν. — 4. Ὁ ἥλιος ταῖς ἀκτίσιν οὐ καταλάμπει γῆς καὶ θαλάττης; — 5. Ὁμηρος τὸν Ἀγαμέμνονα προσαγορεύει ποιμένα λαῶν. — 6. Ὁ ἥλιος ἅμα φῶς καὶ θερμότητα παρέχει. — 7. Τὸ μὲν χρυσόν ἐν πυρὶ βασανίζομεν, τοὺς δὲ φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίαις διαγινώσκομεν. — 8. Ἐν ταῖς φληψὶ τὸ αἷμα ἔχομεν. — 9. Οὐκ ἔχεις, ὦ ῥήτωρ, νοήματα καὶ ῥήματα; — 10. Ὁ Θεὸς ἐν αἰθέρι καὶ πανταχοῦ ναίει. — 11. Ὑπακούετε, ὦ παῖδες, τοῖς πατράσι καὶ ταῖς μητρᾷσιν; — 12. Χάρις μὲν χάριν, ἔρις δ' ἔριν τίττει. — 13. *La Santísima Trinidad.* Προσκινούμεν (*adoramos*) τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, μίαν θεότητα (*una divinidad*) Θεὸν τὸν Πατέρα, Θεὸν τὸν Υἱόν, Θεὸν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, μίαν φύσιν, ἐν τρισὶν ιδιότησι (*una naturaleza en tres propiedades*). — S. Gregorio Naz.

LECCIÓN VII

Nombres contractos de la primera y segunda declinación.—Oraciones pasivas.

1. *Contractos de la primera declinación.*—a) Pueden ser los nombres terminados en α precedida de otra α o de ε, y los en η y ας precedidas de ε;— b) sus reglas de contracción son: α α se contraen en ᾱ; ε α, en ῃ; y ε ante vocal larga o diptongo se suprime;—c) en su *declinación* siguen los modelos de los nombres no contractos; v. g.: la *declinación contracta* de μνάα, *mina*, es *nom.* μνά, *gen.* μνάς, *dat.* μνά..., etc.; la de γέα, *tierra*, γῆ, γῆς, γῆ...; la de λεοντέη, *piel de león*, λεοντῆ, λεοντῆς..., y la de Ἑρμέας, *Mercurio*, Ἑρμῆς, Ἑρμῆς..., etc.

2. *Contractos de la segunda declinación.*—a) Pueden ser los nombres que tienen ο o ε delante de su terminación ος u ον;—b) sus reglas de contracción son: οο, οε, εο, se contraen en οῦ; εα, en ᾱ; ε y ο ante vocal larga o diptongo se suprimen; v. g.:

a) Los terminados en ος:

Singular			Plural		
N.	ὁ	νό-ος <i>contr.</i> νοῦς, <i>la inteligencia</i>	N.	νό-οι <i>contr.</i>	νοῖ
G.		νό-ου νοῦ	G.	νο-ῶν	νοῶν
D.		νό-φ νῷ	D.	νό-οις	νοῖς
A.		νό-ον νοῦν	A.	νό-ους	νοῦς
V.		νό-ε νοῦ	V.	νό-οι	νοῖ

Dual

N. A. y V.	νό-ω <i>contr.</i>	νοῶ
G. y D.	νό-οιν	νοῖν.

b) Los terminados en ον:

Singular			Plural		
N.	τὸ	ὀστέ-ον <i>contr.</i> ὀστοῦν, <i>el hueso</i>	N.	ὀστέ-α <i>contr.</i>	ὀστά
G.		ὀστέ-ου ὀστοῦ <i>so</i>	G.	ὀστέ-ων	ὀστών
D.		ὀστέ-φ ὀστέφ	D.	ὀστέ-οις	ὀστοῖς
A.		ὀστέ-ον ὀστοῦν	A.	ὀστέ-α	ὀστά
V.		ὀστέ-ον ὀστοῦν	V.	ὀστέ-α	ὀστά

Dual

N. A. y V.	ὀστέ-ω <i>conf.</i>	ὀστώ
G. y D.	ὀστέ-οιν	ὀστοῖν

Adviértase que los nombres contractos, lo mismo que los verbos, *pueden* emplearse en la forma contracta y en la *no contracta*; si bien los prosistas áticos los emplean en la *contracta*.

3. *Una oración primera de pasiva* consta de *sujeto* paciente en nominativo, *verbo* en pasiva concertado con él, y persona *agente* generalmente en *genitivo* con ὑπό (tal vez con παρά, πρός, y en los jónicos con ἐκ ο ἔξ) y a veces en *dativo* sin preposición: v. g.: οἱ στρατιῶται ὑπὸ τῶν πολεμίων (ο τοῖς πολεμίοις) διώκονται, *los soldados son perseguidos por los enemigos*. La *segunda* tiene los mismos términos, menos la persona agente.

EJERCICIO 7.º

Singular	Plural
1. ^a λύ-ομαι. Yo soy desatado.	1. ^a λυ-όμεθα. Nosotros somos desatados.
2. ^a λύ-η (ει). Tú eres desatado.	2. ^a λύ-εσθε. Vosotros sois desatados.
3. ^a λυ-εται. Él es desatado.	3. ^a λυ-ονται. Ellos son desatados.
δ θησαυρός, οὔ.—El tesoro.	ἡ πρόνοια, ας.—Providencia, prudencia.
δ χρυσός, οὔ.—El oro.	τὸ νόσημα, ατος.—La enfermedad.
δ σίδηρος, ου.—El hierro.	ὑπό, prep. con genit.—Por, debajo.
ἡ πέτρα, ας.—La roca.	ἡ ψυχή, ῆς.—El alma, vida.
ἐκπορίζω.—Yo suministro.	ἡ συμφορά, ας.—Calamidad.
δ πλοῦς (πλόος), οὔ.—La navega- [ción.	πιέζω.—Oprimo, atormento.
δ βίος, ου.—La vida.	παιδεύω.—Educo, instruyo.
ἡ παρθένος, ου.—La virgen, joven.	δ γέρων, οντος.—El viejo, anciano.
ἡ ἑορτή, ῆς.—La fiesta.	ἡ σοφία, ας.—Sabiduría, prudencia.
ἡ θεά, ας.—La diosa.	δ πόνος, ου.—El trabajo, fatiga.
ἡ Ἀθηνᾶ, ας.—Palas, Minerva.	δ Ἀχιλλεύς, έως.—Aquiles.
τὸ κανοῦν (κάνεον), οὔ.—Canastillo.	κτείνω.—Yo mato.
ἐπί, prep. con genit.—En, sobre.	δ Ἑκτωρ, ορος.—Héctor.
δ κίνδυνος, ου.—El peligro.	πρός, prep. con genit.—Por.
δια-φεύγω —Yo esquivo, evito.	

1. Ἐν τῇ γῇ θησαυροὺς ἔχομεν χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ σιδήρου. — 2. Αἱ πέτραι λέγονται ὅσῃ τῆς γῆς. — 3. Νοῦς ἐκπορίζει πλοῦτον, οὐ νοῦν πλοῦτος. — 4. Ἐν τῷ μὲν πλῶ δ κυβερνήτης, ἐν τῷ δὲ βίῳ δ νοῦς φέρει σωτηρίαν. — 5. Αἱ παρθέναι φέρουσιν ἐν ταῖς

ἑορταῖς τῆς θεᾶς Ἀθηνᾶς κανᾶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν.—6. Οἱ ναῦται τοὺς τοῦ πλοῦ κινδύνους διαφεύγουσι τῇ προνοίᾳ.—7. Τὰ μὲν τοῦ σώματος νοσήματα θεραπεύεται (*por* θεραπεύονται) ὑπ' ἰατροῦ, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς ὑπὸ τοῦ πατρός.—8. Ὁ ἄνθρωπος συμφορὰς πιέζεται.—9. Παιδεύομεθα τῇ τῶν γερόντων σοφίᾳ.—10. Πιέζομαι τῷ πόνῳ.—11. Ἀχιλλεὺς κτείνει τὸν Ἑκτορα: *pasiva*, Ἑκτωρ κτείνεται ὑπὸ (οὐ πρὸς) Ἀχιλλέως.

Πρώτη (δεύτερα) κλίσις ἐστὶ τῶν ἰσοσυλλάβων ὀνομάτων (La) primera (segunda) declinación parisílabos nombres ληγόντων εἰς... Τρίτη κλίσις ἐστὶ πάντων τῶν περιττοσυλλάβων... que terminan en. (La) tercera... .. de todos ... imparisílabos.
(Lasc.)

LECCIÓN VIII

Nombres contractos de la tercera declinación.

1. *Pueden contraerse en algunos de sus casos* los nombres de la tercera declinación terminados en *ος* ο *της* con el genitivo en *εος*; los en *ις*, *ι*, *ευς*, *υς*, *υ*, genit. *εος* ο *εως*; los en *υς*, genit. *υος*; los en *ας*, genit. *ατος* ο *αος*; y los en *ως* y *ω*, genit. *οος*.

2. *Las reglas de su contracción* son:—*a*) el *genitivo*, de singular o de plural, sólo se contrae en los nombres en *ως*, *ως*, *ης* y *ας*; el *dativo* del plural, jamás; y el *acusativo* de plural contracto es siempre igual al *nominativo* del mismo número;—*b*) *ε* ante diptongo y ante la *ω* de los genitivos contraíbles se suprime; *εο* se contraen en *ου*; *εε* y *εῖ*, en *ει* diptongo (*εε* en el *dual*, en *η*, si bien se usa poco la contracción en este número); *εα*, en *η*, pero en los acusativos de plural, en *ει*; *ύε* y *ύα*, en *ῶ*; *αε* y *αι*, en *α*; *αο*, en *ω*; y *α* ante *οι*, se suprime;—*c*) en los nombres en *ως* y *ω* se contraen *siempre* en singular el *οος* del genitivo en *ους*; el *οῖ* del dativo, en *οι* diptongo; y el *οα* del acusativo, en *ω*. Ejemplos:

a) Nombres en *ος*, genitivo *εος*:

Singular				Plural			
N.	τὸ	γέν-ος, la raza.		N.	γέν-σα	contr.	γένη
G.		γέν-εος	contr. γένους	G.	γεν-έων		γενῶν
D.		γέν-εῖ	γένει	D.	γέν-εσι		
A.		γέν-ος		A.	γέν-σα		γένη
V.		γέν-ος		V.	γέν-σα		γένη

Dual

N. A. y V.	γέν-εε	contr.	γένη
G. y D.	γεν-έοιν		γενοῖν

b) *Nombres (propios o adjet.) en ης, genitivo εος:*

Singular		Plural	
N.	ἡ τριήρ-ης, <i>la trireme</i> (galera).	N.	τριήρ-εες <i>contr.</i> τριήρεις
G.	τριήρ-εος <i>contr.</i> τριήρους	G.	τριηρ-έων τριήρων
D.	τριήρ-εῖ τριήρει	D.	τριήρ-εσι
A.	τριήρ-εα τριήρη	A.	τριήρ-εας τριήρεις
V.	τριήρ-εσ	V.	τριήρ-εες τριήρεις

Dual

N. A. y V.	τριήρ-εε	contr.	τριήρη
G. y D.	τριηρ-έοιν		τριηροῖν.

c) *Nombres en ις, genit. εος ο εως (jón. ιος e ηος):*

Singular		Plural	
N.	ἡ πόλ-ις, <i>la ciudad</i> .	N.	πόλ-εες <i>contr.</i> πόλεις
G.	πόλ-εος ο εως	G.	πόλ-εων
D.	πόλ-εῖ <i>contr.</i> πόλῃ	D.	πόλ-εσι
A.	πόλ-ιν	A.	πόλ-εας πόλεις
V.	πόλ-ι	V.	πόλ-εες πόλεις

Dual

N. A. y V.	πόλ-εε		
G. y D.	πολ-έοιν	cont.	πόλεων.

d) *Nombres (extranj.) en ι, genit. εος (εως ο ιος):*

Singular		Plural	
N.	τὸ σίναπ-ι, <i>la mostaza</i> .	N.	σινάπ-εα <i>contr.</i> σινάπη
G.	σινάπ-εος (εως ο ιος)	G.	σινάπ-εων
D.	σινάπ-εῖ <i>contr.</i> σινάπει	D.	σινάπ-εσι
A.	σίναπ-ι	A.	σινάπ-εα σινάπη
V.	σίναπ-ι	V.	σινάπ-εα σινάπη

Dual

N. A. y V.	σινάπ-εε		
G. y D.	σινάπ-έοιν		

e) *Nombres en υς, genit. εος ο εως:*

Singular		Plural	
N.	ὁ πῆχ-υς, <i>el codo</i>	N.	πῆχ-εες <i>contr.</i> πήχεις
G.	πῆχ-εος	G.	πῆχ-εων
D.	πῆχ-εῖ <i>contr.</i> πήχει	D.	πῆχ-εσι
A.	πῆχ-υν	A.	πῆχ-εας πήχεις
V.	πῆχ-υ	V.	πῆχ-εες πήχεις

Dual

N. G. y D. πῆχ-ες
G. y D. πηχ-έειν.

f) Nombres en υς, genit. υος:

Singular			Plural		
N.	δ	ἰχθύς, <i>el pez.</i>	N.	ἰχθύ-ες	<i>contr.</i> ἰχθύς
G.		ἰχθύ-ος	G.	ἰχθύ-ων	
D.		ἰχθύ-ι	D.	ἰχθύ-σι	
A.		ἰχθύ-ν	A.	ἰχθύ-ας	ἰχθύς
V.		ἰχθύ	V.	ἰχθύ-ες	ἰχθύς

Dual

N. A. y V. ἰχθύ-ε *contr.* ἰχθύ
G. y D. ἰχθύ-οιν

g) Nombres en ες, genit. εος ο εως (jón. y poét. ηος):

Singular			Plural		
N.	ὁ	βασιλεύς, <i>el rey.</i>	N.	βασιλ-έες	<i>contr.</i> βασιλεῖς (ῆς)
G.		βασιλ-έος ο εως	G.	βασιλ-έων	
D.		βασιλ-εῖ <i>contr.</i> βασιλεῖ	D.	βυσιλ-εῦσι	
A.		βασιλ-έα βασιλῆ	A.	βασιλ-έας	βασιλεῖς
V.		βασιλ-εῦ	V.	βασιλ-έες	βασιλεῖς (ῆς)

Dual

N. A. y V. βασιλ-έε *contr.* βασιλῆ
G. y D. βασιλ-έειν

h) Nombres en υ, genit. εος ο εως:

Singular			Plural		
N.	τὸ	ἄστυ, <i>la ciudad.</i>	N.	ἄστ-εα	<i>contr.</i> ἄστη
G.		ἄστος ο εως	G.	ἄστ-έων	
D.		ἄστ-εῖ <i>contr.</i> ἄσται	D.	ἄστ-εσι	
A.		ἄστυ	A.	ἄστ-εα	ἄστη
V.		ἄστυ	V.	ἄστ-εα	ἄστη

Dual

N. G. y D. ἄστ-εε
G. y D. ἄστ-έειν.

i) Nombres en ας, genit. ατος y αος:

Singular			Plural		
N.	τὸ	κέρας, <i>el cuerno</i>	N.	κέρατ-α (κέρα)	κέρα
G.		κέρατ-ος (κέραος) κέρως	G.	κεράτ-ων (κεράων)	κεράων
D.		κέρατ-ι (κέραϊ) κέρα	D.	κέρα-σι	
A.		κέρας	A.	κέρατ-α (κέρα)	κέρα
V.		κέρας	V.	κέρατ-α (κέρα)	κέρα

Dual

N. A. y V	κέρρατ-ε (κέρρα) κέρα
G. y D	κέρρατ-οιν (κέρραον) κέρρων

j) Nombres en *ως* y *ω*, *genit. οος*:

Singular			Plural		
N.	ἡ αἰδώς, <i>et pudor</i> .		N	ἡ πειθώ, <i>la persuasión</i> .	
G.	(αἰδ-ός) <i>contr.</i> αἰδοῦς		G.	(πειθ-όος) <i>contr.</i> πειθοῶς	
D.	(αἰδ-όϊ) αἰδοῖ		D.	(πειθ-όϊ) πειθοῖ	
A.	(αἰδ-όα) αἰδῶ		A.	(πειθ-όα) πειθῶ	
V.	αἰδ-οῖ		V	πειθοῖ	

NOTA.—a) Estos nombres *carecen* ordinariamente de *plural* y *dual*; cuando los tienen, se declinan como si fuesen parisílabos en *ος* de la segunda.—b) Intercalando una *σ*, *λυ-ω* se hace *futuro*: *λύ-σω* y *λύ-σομαι*. Cfr. págs. 66 y 72.

EJERCICIO 8.º

ὁ ποταμός, οὔ.—El río.
 ἀπό, *prep. genit.*—De, desde, por.
 τό ὄρος, οὐς.—El monte.
 καταρ-ρέω.—Corro hacia abajo, descendiendo, fluir.
 εἰς, *prep. acus.*—A, hacia.
 τὸ πεδῖον, ου.—Llanura, campiña.
 τὸ τεῖχος, οὐς.—El muro.
 ἡ ἀσφάλεια, ας.—La seguridad.
 ἡ παιδεία, ας.—La educación, instrucción, cultura.
 ὁ, ἡ σῦς, σός.—El jabali, puerco.
 πλήττω.—Golpeo, hiero
 ὁ ὀδούς, ὄντος.—El diente.
 ἡ ἀμπελος, ου.—La vid, la viña.

ἡ ἀλκυών, ὄνος.—Alción (ave marina).
 οὐ μόνον—ἀλλά καί.—No sólo—sino que también.
 ἀρπάζω.—Yo robo, arrebato.
 ὁ βότρυς, υος.—Racimo de uva
 ἡ ταχυτής, ἦτος.—La ligereza.
 σῶζω.—Salvo, conservo, guardo.
 ὁ ἵππεύς, έως.—El caballero.
 ὁ στέφανος, ου.—Corona, guirnalda.
 τὰ ὅπλα (ὀπλον menos us.)—Las armas.
 δ, ἡ βοῦς, βός, βοτ } El buey
 βοῦν, βοῦ, βόες, } o
 βοῶν, βουσί, βοῦς. } la vaca.

1. Οἱ ποταμοὶ ἀπὸ τῶν ὄρων καταρρέουσιν εἰς τὸ πεδίον.—
 2. Ταῖς μὲν πόλεσι τὰ τεῖχη κόσμον καὶ ἀσφάλειαν παρέχει, (*por* παρέχουσι) ταῖς δὲ ψυχαῖς ἡ παιδεία.—3. Οἱ σύες πλήττουσι τοῖς ὀδοῦσιν.—4. Αἱ ἀλκυόνες οὐ μόνον ἐκ τῆς θαλάττης, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ποταμῶν τοὺς ἰχθῦς ἀρπάζουσιν.—5. Ἡ ἀμπελος φέρει βότρυς.—6. Ἡ τοῦ ἵππου ταχυτής σῶζει τὸν ἵππεά.—7. Οἱ βασιλεῖς στέφανον ἐπὶ τῶν κεφαλῶν φέρουσιν.—8. Τὰ κέρα λέγομεν ὅπλα τῶν βοῶν.—9. Παρθένους κόσμον ἡ αἰδώς φέρει.—10. Λύσεις τὴν στρατίαν;

LECCIÓN IX

Sustantivos irregulares, superabundantes e indeclinables.—Supresión de una sílaba en algunos sustantivos.—Adición de la sílaba *φι*.

1. **Irregulares** son los sustantivos que alteran la radical o las terminaciones propias de sus declinaciones. Algunos, pocos, pertenecen a las declinaciones *parisílabas*: v. g.: Ἰησοῦς, *Jesús*, genit., dat. y vocat. Ἰησοῦ, acus. Ἰησοῦν; pero la *mayor parte* son *imparisílabos*. He aquí los de uso más frecuente:

a) *γυνή*, *mujer*, gen. γυναικός, dat. γυναικί, acus. γυναῖκα, voc. γύναι; *plural*, nom. γυναῖκες, gen. γυναικῶν, dat. γυναιξί, acus. γυναῖκας..., etc.

b) *ἄρς* (inusit. en nom.) *cordero*, genit. ἀρνός, dat. ἀρνί; *plural*, dat. ἀρνάσι.

c) *ἀστήρ*, *astro*, gen. ἀστέρος, tiene el dativo del plural ἀστράσι.

d) *Ζεὺς*, *Júpiter*, gen. Διός, dat. Δί, acus. Δία, voc. ὦ Ζεῦ. (En los *poetas*: genit. Ζηνός, dat. Ζηνί, acus. Ζῆνα.)

e) *κύων*, *perro*, genit. κυνός, dat. κυνί, acus. κύνα, voc. κύον; *plural*, nom. κύνες, gen. κυνῶν, dat. κυσί, acus. κύνας.

f) *λίς*, *león*, acus. λῆν; los demás casos son inusitados.

g) *ναῦς*, *nave*, gen. νεώς, dat. νηϊ, acus. ναῦν, voc. ναῦ; *plural*, nom. νῆες, gen. νεῶν, dat. ναυσί, acus. ναῦς, voc. νῆες; *dual*, gen. y dat. νεῶν.

h) *χεῖρ*, *mano*, gen. χειρός..., etc.; *plural*, dat. χερσί; *dual*, χερσίν. (En los *poetas* hallamos: χερί, χέρα, χερῶν, χέρας.)

i) *ἑως*, *la aurora*, gen. ἕω, dat. ἕφ, acus. ἕω.

2. **Superabundantes** se llaman los sustantivos que con el mismo significado pertenecen a *distintas* declinaciones. Unos lo son en *todos* sus casos: v. g.: φύλαξ-κος y φύλακος-ου, *guardián*; υἱός-ου y υἱεύς-έος, *hijo*. Otros, sólo en algunos de sus casos: v. g.: Οἰδίπους, *Edipo*, gen. Οἰδίποδος y Οἰδίπου; Σωκράτης, *Sócrates*, acus. Σωκράτη (εα) y Σωκράτην. Los nombres propios en κλος se declinan muchas veces como los en κλής y viceversa.

3. *Indeclinables* son algunos nombres extranjeros, como τὸ Πάσχα, *la Pascua*, (que también es *defectivo* por carecer de plural) y los nombres de las letras; v. g.: ἄλφα, βῆτα...; si bien encontramos γάμμα, τοις y σίγμα, τοις.

4. *La supresión de una sílaba* tiene lugar en *poesia* en algunos nominativos *neutros*; v. g.: τὸ δῶ. por τὸ δῶμα, *la casa*.

5. *La adición de la sílaba* φι a muchos nombres y adjetivos, usada por los *poetas*, hace que terminen *ordinariamente* en ηφι los de la primera, en οφι los de la segunda y en εσφι los de la tercera; v. g.: βίηφι, por βία, *fuerza*; ὄχεσφι, por ὄχος, *carro*. Esto sólo tiene lugar en los genitivos y dativos de singular y plural.

EJERCICIO 9.º

ὁ Χριστός, οὗ.—Cristo (ungido).

λατρεύω.—Yo adoro, sirvo.

ἡ θεϊότης, ητος.—La divinidad.

ὁ λύκος, ου.—El lobo.

σύν, *prep. dat.*—Con, junto con.

ἡ σελήνη, ης.—La luna.

ὁ Ἰωσήφ, *ind.*—Jose (San).

ὁ Δαυὶδ ὁ Δαβὶδ, *ind.*—David.

ἡ Μαριάμ, ας.—Maria.

ἡ κόρη, ης.—La joven, niña.

ἡ κρήνη, ης.—La fuente, manantial.

τὸ ὕδωρ, ατος.—El agua.

ἔδε —He aquí.

ὁ ἄγγελος, ου.—Mensajero, enviado, ángel.

ὁ ἀστήρ, ἑρος.—Astro, estrella.

λάμπω —Yo brillo, resplandezco.

ἡ Ἀρκαδία, ας.—La Arcadia.

τὸ ἱερόν, οὗ —Templo, víctima.

νίζω.—Yo lavo.

τὸ οὖς, ὠτός.—La oreja.

ἀκούω.—Yo oigo.

ὁ ὀφθαλμός, οὗ —El ojo.

βλέπω —Veo, miro.

ἡ ἑως, ω —La aurora. ε

1. Ἡ χάρις τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ σώζει τοὺς ἀνθρώπους.—
2. Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ λατρεύεται ἡ θεϊότης.—3. Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, φέρει Μαριάμ τὴν γυναῖκα —4 Αἱ γυναῖκες καὶ αἱ κόραι ἐκ τῶν κρηνῶν ὕδωρ φέρουσιν —5 Ἴδε οἱ λύκοι σὺν τοῖς ἀρνάσιν! —6. Ἡ σελήνη σὺν τοῖς ἀστράσιν ἐν αἰθέρι λάμπει — 7 Γινώσκεις τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς ἱερόν;—8 Ὡ Ζεῦ, σώζεις τὴν πόλιν καὶ τοὺς πολίτας;—9 Χεῖρ χεῖρα νίξεις —10 Τοῖς μὲν ὥσιν ἀκούομεν, τοῖς δ' ὀφθαλμοῖς βλέπομεν.—11 Ὁ ἥλιος ἄγγελον ἔχει τὴν ἑω.

Εἰσὶ καὶ κλίσεις συνηρημέναι καλούμεναι (*Lasc.*)

Hay tambien declinaciones contractas llamadas.

LECCIÓN X

Género de los sustantivos por su significación y por su terminación.

1. *Por su significación* son:—a) *Masculinos* los nombres de varones, dioses y animales machos y casi todos los de ríos, meses y vientos.

b) *Femeninos*, los de mujeres, diosas, animales hembras, países, islas, ciudades, árboles y flores; exceptuándose como masculinos, los nombres de ciudades terminados en *ας, ης-ητος, οι* (pl.), *ους* y *ων*, (menos *ή Βαβυλῶν* y *ή, δ Μαραθῶν* y *Σικύων*) y los siguientes de árboles: *ἐρινεός, φελλός, κέρασος, λωτός, φοῖνιξ* y *κύνισος*. También hay algunos nombres de islas, ciudades y árboles que son comunes de dos.

c) *Neutros*, los de frutas, los diminutivos las letras del alfabeto, los infinitivos sustantivados y toda palabra considerada como mero sonido.

2. *Por su terminación* son:—a) *Masculinos* los terminados en *αν-ανος, ας* de la *primera*, *αν-αντος, ευς, ην* (menos *ή φρήν*), *ης* de la *primera*, *ης* de la *tercera* (menos los que terminan en *της* o hacen el genitivo en *ητος*, que son femeninos), *ος* de la *segunda* (excepto varios femeninos), *ους* (menos *τὸ οὖς*), *υν, υρ* (excepto *τὸ πῦρ*), *ψ* (menos *λαίλαψ, φλέψ, χέρνιψ, ὄψ* y *καλαῦροψ*, femeninos) y la mayor parte de los en *ων* o en *ωρ*.

b) *Femeninos* los en *α* y *η* de la *primera*, los en *ας-αδος, αυς, ις, ιν* (menos *θίν*, común de dos), *υς* (fuera de varios masculinos), *ω* y *ως* de la *tercera* (excepto los que hacen el genitivo en *ωτος*, que son masculinos y *τὸ φῶς*).

c) *Neutros*, los terminados en *α* de la *tercera*, *αρ* o *ας-ατος, ι, ον, ος* de la *tercera* e *υ*.

NOTA.—Hay nombres que tienen en el plural *distinto* género que en singular; *ν γ δ σῆτος, τρίτο*, plural *τὰ σῆτα*

EJERCICIO 10.º

δ Εὐφράτης, ου.—Eufrates (río).
 ἡ πηγή, ἡς.—Fuente, manantial.
 ἡ Ἀρμενία, ας —Armenia

δ Πέρσης, ου.—El persa.
 θύω.—Sacrifico, inmolo.
 τὸ πῦρ, πυρός.—El fuego

ὁ, ἡ ἔλαφος, ου.—El ciervo, cierva
παίω.—Hiero, golpeo.
ὁ πούς, ποδός.—El pie.
ἡ Σειρήν, ἦνος.—La Sirena.
ἡ πτέρυξ; υγος.—Ala, pluma.
ὁ, ἡ ὄρνις, ιθος.—El pájaro
ἡ Σικελία, ας.—Sicilia.
ἡ νῆσος, ου.—La isla.
ὁ σίτος, ου, pl. τὰ σῖτα.—Grano, tri-
go, alimento.
ὁ Ἀθηναῖος, ου.—El ateniense.
ὁ οἶνος, ου.—El vino.
τὸ ἔλαιον, ου.—El aceite.
ὁ, ἡ οἶς, οἴός.—La oveja.

ἡ αἵξ, αἰγός.—La cabra
ἡ ὁμόνοια, ας.—La concordia.
ἡ στάσις, εως.—Discordia, subleva-
ción.
ἡ δικαιοσύνη, ης.—La justicia, equi-
dad.
ἡ Ἐρινύς, ὕος.—Erinis (Las Furias).
ἡ θὰς, θαδός.—La tea, luz.
τὸ ξίφος, ους.—La espada.
ὁ ποιητής, οῦ.—El poeta.
ὁ Ἄρης, εως.—El dios Marte.
τὸ ἔργον, ου.—La obra, trabajo, ne-
gocio, hecho.
καίω.—Yo enciendo.
λούω.—Lavo, baño.

1. Ὁ Εὐφράτης τὰς πηγὰς ἔχει ἐν Ἀρμενίᾳ.—2. Οἱ Πέρσαι
θύουσιν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ πυρί.—3. Ὁ ἔλαφος παῖει τοῖς κέρασι
καὶ τοῖς ποσὶ.—4. Αἱ Σειρήνες ἔχουσι σώματα μὲν γυναικῶν, πόδας
δὲ καὶ πτέριγας ὀρνίθων.—5. Ἡ Σικελία νῆσος οὐ μόνον σίτον καὶ
οἶνον καὶ ἔλαιον φέρει, ἀλλὰ καὶ οἷς καὶ αἰγὰς τρέφει.—6. Ἡ ἀδικία
ἐν πόλεσι στάσεις καὶ μάχας τίκει, ἡ δὲ δικαιοσύνη ὁμόνοιαν καὶ
φιλίαν.—7. Αἱ Ἐρινύες θαδὰ καὶ ξίφος ἐν χερσὶν ἔχουσιν.—8. Τὰς
μάχας οἱ ποιηταὶ Ἄρεως ἔργα λέγουσιν.—9. Οἱ τῶν Ἀθηναίων
στρατιῶται πυρὰ καίουσιν ἐπὶ τῶν ὀρῶν.—10. Λούσομαι τοὺς
πόδας.

Γένῃ εἰσὶ πέντε ἀρσενικόν, θηλυκόν, οὐδέτερον, κοινόν,
(Los) géneros son cinco: masculino, femenino, neutro, común,
epíκοινον. (Lasc.)
epiceno.

DEL ADJETIVO

LECCIÓN XI

Adjetivos de tres terminaciones.—Oraciones sustantivas.

1. *En griego hay adjetivos de tres terminaciones*, una para cada género; de *dos*, la *primera* para masculinos y femeninos, y la *segunda* para neutros; y de *una*, que no suelen aplicarse sino a sustantivos masculinos o femeninos. Se declinan como los sustantivos.

2. *Los adjetivos de tres terminaciones* son de cuatro especies y se declinan de este modo:

a) *Adjetivos en ος, η ο α, ον.*—(καλός, *hermoso, bueno*):

Singular				Plural			
N.	καλός,	ή,	όν	N.	καλοί,	αί,	ά
G.	καλοῦ,	ῆς,	οῦ	G.	καλῶν,	para los tres generos.	
D.	καλῷ,	ῇ,	ῳ	D.	καλοῖς,	αῖς,	οῖς
A.	καλόν,	ήν,	όν	A.	καλοῦς,	άς,	ά
V.	καλέ,	ή,	όν	V.	καλοί,	αί,	ά

Dual			
N. A y V.	καλῶ,	ά,	ώ
G y D	καλοῖν,	αῖν,	οῖν.

Cuando la terminación masculina (ος) está precedida de vocal o ρ, la *femenina* es en α, v. g.:

Singular				Singular			
N.	ἀξιός,	α,	ον, <i>digno</i> .	N.	φανερός,	ά,	όν, <i>manifies-</i>
G.	ἀξίου,	ας,	ου	G.	φανεροῦ,	ᾶς,	οῦ [to.
D.	ἀξίῳ,	α,	ῳ	D.	φανερῷ,	ᾷ,	ῳ
A.	ἀξιόν,	αν,	ον	A.	φανερόν,	άν,	όν
V.	ἀξιε,	α,	ον	V.	φανερῆ,	ά,	όν

El *plural* y *dual* de ambos, como el de καλός.

NOTA.—a) Muchos de estos adjetivos se emplean, como si fuesen de dos terminaciones: ος (masc. y fem.) y ον (neutra).—b) Hay un pequeño número de adjetivos *contractos* (en εος u οος) que se declinan como νοῦς y ὁστούν (Lec. VII núm. 2); v. g.:

SING χρυσοῦς, ἦ, οῦν, *de oro*.— PLUR. χρυσοῖ αῖ, ᾶ
 , ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν, *de plata*.— , ἀργυροῖ αῖ, ᾶ

b) *Adjetivos en υς, εια, υ.*—(ἡδύς, *agradable*):

Singular				Plural			
N.	ἡδύς,	ἡδεῖα,	ἡδύ	N.	ἡδέες (εῖς),	ἡδεῖται,	ἡδέα
G.	ἡδέος,	ἡδεῖας,	ἡδέος	G.	ἡδέων,	ἡδεῖων,	ἡδέων
D.	ἡδέϊ (εῖ),	ἡδεῖα,	ἡδέϊ (εῖ)	D.	ἡδέσι,	ἡδεῖσιν,	ἡδέσι
A.	ἡδύν,	ἡδεῖαν,	ἡδύ	A.	ἡδέας (εῖς),	ἡδεῖας,	ἡδέα
V.	ἡδύ,	ἡδεῖα,	ἡδύ	V.	ἡδέες (εῖς),	ἡδεῖται,	ἡδέα

Dual			
N. A. y V	ἡδέε (εῖ),	ἡδεῖα,	ἡδέε (εῖ)
G. y D.	ἡδέοιν,	ἡδεῖαιν,	ἡδέοιν.

c) *Adjetivos en εις, εσσα, εν.*—(χαρίεις, *grcioso, grato*):

Singular			Plural		
N	χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν		N	χαρίεντες, εσσαί, έντα	
G.	χαρίεντος, έσσης, έντος		G	χαρίέντων, εσσών, έντων	
D	χαρίεντι, έσση, έντι		D	χαρίεσι (ν), εσσαίς, έσι (ν)	
A.	χαρίεντα, εσσαν, εν		A.	χαρίεντας, έσσας, έντα	
V.	χαρίεν εσσα, εν		V.	χαρίεντες, εσσαί, έντα	

Dual

N. A y V.	χαρίεντε, έσσα, έντε
G. y D.	χαρίέντοιιν, έσσαιιν, έντοιιν

d) *Adjetivos en ας, αινα, αν.*—(μέλας, *negro*):

Singular			Plural		
N.	μέλας, μέλαινα, μέλαν		N	μέλανες, αιναί, ανα	
G.	μέλανος, αίνης, ανος		G.	μελάνων, αινών, άνων	
D.	μέλανι, αίνη, ανι		D	μέλασι, αίναις, ασι	
A.	μέλανα, αιναν, αν		A.	μέλανας, αίνας, ανα	
V.	μέλας, ινα, αν		V.	μέλανες, αιναί, ανα	

Dual

N. A. y V	μέλανε, μελáiνα, μέλανε
G. y D.	μελάνοιν, μελáiναιιν, μελάνοιν

3. *Una oración primera de sustantivo* consta de *sujeto* en nominativo, acompañado generalmente del artículo, *verbo sustantivo* concertado con él, a veces oculto, y *atributo*, ordinariamente *sin* artículo, también en nominativo; por ejemplo: ή ειρήνη έστ: καλή, *la paz es bella*. La *segunda de sustantivo* tiene los mismos términos, *menos* el atributo

NOTA —El verbo sustantivo griego ειμί equivale a los castellanos *ser, estar, haber, existir, etc.*

EJERCICIO 11.º

Singular			Plural	
1. ^a	Είμι	Yo soy.	1. ^a	έσμέν <i>Nosotros somos.</i>
2. ^a	εί ο εις.	Tú eres.	2. ^a	έστέ <i>Vosotros sois.</i>
3. ^a	εστί (ν).	Él es.	3. ^a	είσι (ν) <i>Ellos son</i>

κακός, ἡ, ὄν.—Malo.
 θ, ἡ φύλαξ, ακος.—Guardián, custodio.
 ῥίζα, ης.—La raíz (fundamento).
 πικρός, ἄ, ὄν —Amargo, desagradable
 τὸ πρόβατον, ου.—La oveja.
 παλαιός, ἄ, ὄν.—Antiguo.
 ἑλληνικός, ἡ, ὄν.—Griego.
 ἡ γλῶττα ὁ γλῶσσα, ης.—La lengua.
 πονηρός, ἄ, ὄν —Malo, malvado.
 ὁ θάνατος, ου.—La muerte
 ἀγαθός, ἡ, ὄν.—Bueno, valiente.
 ἀθάνατος, ον —Inmortal

ὥσπερ, adv.—Como.
 ἡ ἀρετή, ης.—La virtud, valor.
 φοβερός, ἄ, ὄν —Terrible, espantoso.
 γλυκύς, εἶα, ὕ.—Dulce.
 ὁ καρπός, οὔ.—El fruto, merito.
 μικρός, ἄ, ὄν.—Pequeño.
 πολλάκις, adv.—Muchas veces.
 πλούσιος, ον.—Rico, abundante.
 τάλας, αῖνα, αν.—Miserable.
 τὸ ἐνθύμημα, ατος.—El pensamiento, la idea.
 ἀδύνατος, ον.—Imposible.
 τὸ ζῷον, ου —El animal.
 ὁ ἀήρ, ἀέρος.—El aire

1. Ὁ λύκος ἐστὶ κακὸς φύλαξ τῶν προβάτων.—2. Παλαιὰ καὶ καλὴ ἐστὶν ἡ ἑλληνικὴ γλῶττα.—3. Πονηροὶς μὲν ἀνθρώποις ὁ θάνατος φοβερός ἐστὶν, ἀγαθοῖς δ' ἡδύς — 4. Ἡ τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴ ἀθάνατος ἐστὶν.—5. Οὐκ εἰσὶν οἱ ποταμοὶ ὥσπερ φλέβες τῆς γῆς; —6. Τῆς ἀρετῆς αἱ μὲν ῥίζαι εἰσὶ πικραὶ, γλυκαὶ δὲ οἱ καρποί.—7. Αἱ τῶν παίδων καὶ τῶν γυναικῶν χεῖρες μικραὶ εἰσιν.—8. Πολλάκις οἱ πλουσιοὶ εἰσιν τάλανες καὶ κακοί.—9. Ἐνθύμημα χαρίεν μὲν ἐστὶ, τὸ δ' ἔργον ἀδύνατον.—10. Τὰ ζῷα ἐν τῇ γῇ, οἱ ἔχθυες ἐν τῇ θαλάττῃ, οἱ ὄρνιθες ἐν τῷ ἀέρι εἰσιν.

Τῶν ἐπιθέτων τὰ μὲν [τρικατάληκτα] εἰς ος, η, ον τὰ
 ... adjetivos los unos de 3 terminaciones, los otros
 δὲ [δικατάληκτα] εἰς... τὰ δὲ [μονοκατάληκτα] εἰς... (Lasc.)
 de 2 terminaciones... .. de una terminación...

LECCIÓN XII

Adjetivos de dos terminaciones.

1. *Son adjetivos de dos terminaciones* los acabados en ην, neutro εν, genitivo ενος (menos τέρην, τέρεινα, τέρεν, tierno),—ο en ων, neutro ον, genitivo ονος;—ο en ης, neutro ες, genitivo εος;—ο en ις, neutro ι, genitivo ιος, ιδος ὁ ιτος;—ο en υς, neutro υ, genitivo υτος.

2. *Su declinación* y reglas de *contracción* son las mismas que para los nombres de la *tercera*.

He aquí dos ejemplos de su declinación:

a) *Adjetivo no contraible*.—(σώφρων, *prudente*).

Singular			Plural		
N.	σώφρων,	σώφρων	N.	σώφρονες,	σώφρονα
G.	σώφρονος,	} para los tres generos	G.	σωφρόνων,	} para los tres generos
D.	σώφροσι,		D.	σώφροσι,	
A.	σώφρονα,	σωφρον	A.	σώφρονας,	σώφρονα
V.	σώφρον,	σώφρον	V.	σώφρονες,	σώφρονα

Dual

N. A. y V.	σώφρονε	} para los tres generos.
G. y D.	σωφρόνοι	

b) *Adjetivo contraible*.—(ἀληθής, *verdadero*).

Singular			Plural		
N.	ἀληθής,	ἀληθές	N.	ἀληθέες (εἷς),	ἀληθέα (ῆ)
G.	ἀληθέος (οὗς),	} para los tres generos	G.	ἀληθέων (ῶν),	} para los tres generos
D.	ἀληθέι (εἰ),		D.	ἀληθεσι,	
A.	ἀληθέα (ῆ),	ἀληθές	A.	ἀληθέας (εἷς),	ἀληθέα (ῆ)
V.	ἀληθές,	ἀληθές	V.	ἀληθέες (εἷς),	ἀληθέα (ῆ)

Dual

N. A. y V.	ἀληθέε (ῆ)	} para los tres generos.
G. y D.	ἀληθέοιν (οῖν)	

NOTA.—En los adjetivos en *ης* que llevan *vocal* delante de esta terminación, la desinencia *εα* del *acusativo* del singular y de los tres casos iguales del *plural neutro*, suele contraerse en *αι*; v. g.: ὑγια, de ὑγιής, *sa-no*; ἐνδεα, de ἐνδεής, *falto*.

3. *En el dialecto ático* había algunos adjetivos terminados en *ως*, neutro *ων*; v. g.: ἔλεως, ἔλεων, *propicio*, los cuales se declinan como *λεώς* y *ἀνώγεων*. (Lec. V, núm. 2). El plural *neutro* acaba en *α* (ἔλεα) y a veces también en *ω*.

EJERCICIO 12.º

ὄ, ἡ ἀπτήν, ἦνος.—Implume.	οὕτως (καί) —Así (tambien), tan-to.
ὄ, νεοττός, οὗ.—Pollito, animal recién nacido.	ὁ ἱερεὺς, ἑως.—El sacerdote.
διὰ, <i>prep.</i> con <i>gen.</i> —Por, por medio, en.	ὁ κατηχισμός, οὗ —Catecismo, instrucción.
τὸ στόμα, ατος.—La boca.	πεπων, ον —Maduro.
ἡ τροφή, ῆς.—Alimento, mantenimiento.	ψευδης, ἐς —Falso, mentiroso.
προσ-φέρω. —Traigo, presento, ofrezco.	τὸ γένος, ους.—Raza, genero, estirpe, prosapia.
	ὁ κόλαξ, ακος.—Adulador.

ἀνόητος, ον. — Insensato, estúpido	ἡ λύπη, ης. — Dolor, tristeza.
ἀηδής, ἐς. — Desagradable, molesto.	ἡ μουσική, ης (τέχνη). — Música.
τό ψεῦδος, ους. — La mentira.	βαρύς, εἷς, ὅ. — Grave, fuerte, molesto.
προσηνής, ἐς. — Agradable.	ὁ φθόγγος, ου — Sonido.
ὁσάκις, adv. — Cuantas veces.	ὀξύς, εἷς, ὅ. — Agudo, impetuoso.
βραχύς, εἷς, ὅ. — Breve, pequeño.	ἀγήρω, ων. — Que no envejece, inmortal.
μακρός, ὁ, ὅν — Largo, duradero.	

1. Τὰ τῶν παίδων σώματα τέρενά εἰσιν.—2. Ὡσπερ ἡ ὄρνις τοῖς ἀπτήσι νεοτοῖς διὰ τοῦ στόματος τὴν τροφὴν προσφέρει, οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς παισὶ τὸν κατηχισμόν.—3. Πέπονες οἱ βότρυες γλυκεῖς εἰσιν.—4. Ψευδὲς ἐστὶ τὸ γένος τῶν κολάκων.—5. Τοῖς ἀνοήτοις τὸ ἀληθὲς πικρὸν καὶ ἀηδές, τὸ δὲ ψεῦδος ἡδὺ καὶ προσηγές (ἐστίν).—6. Ὅσακις βραχεῖα ἡδονὴ μακράν τίττει λύπην!—7. Ἐν μουσικῇ βαρεῖς φθόγγοι καὶ ὀξεῖς εἰσιν.—8. Τοῖς ἀγαθοῖς ἀνθρώποις οἱ ἄγγελοι ἰλιψὶ εἰσιν.—9. Ὁ Θεὸς ἀγήρω καὶ ἀθάνατός ἐστιν.

Ἰ Συγκριτικὸν ὄνομα ἐστὶ δι' οὗ σύγκρισις γίνεται. (*Lasc.*)

Comparativo ... por el cual la comparación se hace.

LECCIÓN XIII

Adjetivos de una sola terminación.

Adjetivos irregulares.

1. **Los adjetivos de una sola terminación** se declinan como los sustantivos de la *tercera*. Sirvan de ejemplos: νομάς, genitivo νομάδος, (*errante*); ἀδμής, ἀδμητός, (*indómito*); ἀπάτωρ-ορος, (*sin padre*), y μακράων-ωνος, (*de larga vida*).

2. Adjetivos irregulares:

a) πᾶς, πᾶσα, πᾶν, *todo* (*omnis*).

Singular				Plural			
N.	πᾶς,	πᾶσα,	πᾶν	N.	πάντες,	πᾶσαι,	πάντα
G.	παντός,	πάσης,	παντός	G.	πάντων,	πασῶν,	πάντων
D.	παντί,	πάσῃ,	παντί	D.	πᾶσι,	πάσαις,	πᾶσι
A.	πάντα,	πᾶσαν,	πᾶν	A.	πάντας,	πάσας,	πάντα
V.	πᾶς,	πᾶσα,	πᾶν	V.	πάντες,	πᾶσαι,	πάντα
Dual							
N. A. y V.		πάντε,	πάσα,	πάντε			
G. y D.		πάντοι,	πάσαι,	πάντοι.			

b) μέγας, μεγάλη, μέγα, (*grande*).

Singular			Plural y Dual
N.	μέγας.	μεγάλη,	μέγα
G.	μεγάλου,	μεγάλης,	μεγάλου
D.	μεγάλῳ,	μεγάλῃ,	μεγάλῳ
A.	μέγαν,	μεγάλην,	μέγα
V.	μέγας,	μεγάλη,	μέγα
	[ο μεγάλε,		

El plural y dual son regulares, declinándose como καλός; μεγάλοι, μεγάλοι, μεγάλα, etc.

c) πολύς, πολλή, πολύ, *mucho* (*multus*).

Singular			Plural y Dual
N.	πολύς,	πολλή,	πολύ
G.	πολλοῦ,	πολλῆς,	πολλοῦ
D.	πολλῷ,	πολλῇ,	πολλῷ
A.	πολλύν,	πολλήν,	πολύ

El plural y dual son regulares, declinándose como καλός; πολλοί, πολλοί, πολλά, etc.

EJERCICIO 13.º

ὁ Κικέρων, <i>ωνος</i> . — Ciceron	τά κακά, <i>ων</i> — Los males, desventuras.
ὁ Καῖσαρ, <i>αρος</i> . — César.	δι-αρπάζω — Devasto, robo, saqueo.
λόγιος, <i>α, ον</i> . — Elocuente, erudito.	σύμ-πας, σύμπασα, σύμπαν. Todo (<i>cunctus</i>).
φιλόπατρις, <i>ιδος</i> . — Amante de la patria.	ὁ Ἀλέξανδρος, <i>ου</i> . — Alejandro.
πένης, <i>ητος</i> . — Pobre.	ὁ Μακεδών, <i>ονος</i> . — Macedonio.
εὐδαίμων, <i>ον, ονος</i> . — Feliz, rico.	ἀν-αγορεύω. — Llamo, anuncio.
ἀληθινός, <i>ή, όν</i> . — Verdadero, veraz, real.	ή ἀβουλα, <i>ας</i> . — Imprudencia, falta de consejo.
φωτίζω. — Ilumino, ilustro.	τό ἄνθος, <i>ους</i> . — Flor.
ἡδόμενος, <i>adv</i> . — Con gusto	ή αἰτία, <i>ας</i> . — La causa, culpa.
πίνω. — Yo bebo.	ή βάλς, <i>ις ο τό βατον, ου</i> . — Ramo de palma.
τό θεμέλιον, <i>ου</i> . — El fundamento	ή κυριακή, <i>ης</i> — El domingo (<i>dominica</i>).
ή πίστις, <i>εως</i> . — Fe, fidelidad.	ὁ κλάδος, <i>ου</i> . — Ramo.
ἅ-πας, ἅπασα, ἅπαν. — Todo (<i>omnis</i>).	πάμ-πολυς, παμπόλλη, πάμπου. — Muchísimo, muy grande.
κοινός, <i>ή, όν</i> . — Común, público.	
ἐ, ή τροφός, <i>ου</i> — El o la que nutre.	
ἐ ληστής, <i>ου</i> . — El ladrón	
ἐλος, <i>η, ον</i> . — Entero, todo (<i>totus</i>).	

1. Τὸν Κικέρωνα ὁ Καῖσαρ λόγιον ἄνδρα καὶ φιλόπατριν λέγει.
- 2. Πολλάκις οἱ πένητες καὶ ἀπάτορες εὐδαίμονες εἰσιν. — 3. Ἰησοῦς Χριστὸς, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, φωτίζει πάντα ἄνθρωπον. —

4. Πᾶς ἄνθρωπος τὸν καλὸν οἶνον ἡδομένως πίνει. — 5. Πασῶν τῶν ἀρετῶν ῥίζα καὶ θεμέλιον ἡ πίστις ἐστίν. — 6. Μήτηρ ἀπάντων ἡ γῆ καὶ κοινὴ τροφὸς ἐστίν. — 7. Οἱ λησται (con) δλη τῇ ψυχῇ διαρπά- ζουσι σύμπαντα. — 8. Ἀλέξανδρον, τὸν Μακεδόνων βασιλέα, μέγαν πάντες [οἱ ἄνθρωποι] ἀναγορεύουσιν. — 9. Ἡ τῶν νεανιῶν ἀβουλία αἰτία ἐστὶ πολλῶν καὶ μεγάλων συμφορῶν. — 10. Ἐν τῇ τῶν βαίως κυριακῇ οἱ παῖδες φέρουσι πολλοὺς κλάδους καὶ πάμπολλα ἄνθη. — 11. Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστὶν αἰτία κακῶν

Ὑπερθετικὸν ὄνομα ἐστὶ δι' οὗ ὑπέρθεσις γίνεται. (Lasc.)
Superlativo ... por medio del cual la superlación . .

LECCIÓN XIV

Formación del comparativo y superlativo griego.

1. *La mayor parte de los adjetivos* forman el *comparativo* en *τερος, τέρα, τερον*, y el *superlativo* en *τατος, τάτη, τατον*. Para esto:—*a)* los positivos en *ας, ης* e *υς* añaden dichas terminaciones a su correspondiente nominativo *neutro* del singular;—*b)* los en *εις* suprimen la *ι*;—*c)* los en *ος* suprimen la *ς* y si la penúltima sílaba es *breve*, cambian la *ο*, en *ω* (algunos pocos *suprimen* la *ο*, o la cambian en *αι*);—*d)* los en *ην* y *ων* añaden a su terminación *neutra* *έστερος-έστατος*; y—*e)* los en *ξ* cambian en *ιστερος-ιστατος* la terminación de su *genitivo*.
Ejemplos:

POSITIVOS.

COMPARATIVOS. SUPERLATIVOS.

μέλας, <i>neutro</i> , μέλαν	μελάν-τερος.	μελάν-τατος, <i>negro</i> .
χαρίεις.	χαριές-τερος.	χαριές-τατος, <i>gracioso</i> .
σοφός.	σοφώ-τερος.	σοφώ-τατος, <i>sabio</i> .
φίλος.	φιλ-τερος.	φιλ-τατος, <i>amigo</i> .
πλησιος	κλησiai-τερος.	κλησiai-τατος, <i>vecino</i> .
σώφρων, <i>neutro</i> , σώφρον	σωφρον-έστερος	σωφρον-έστατος, <i>prudente</i> .
ἄρπαξ-γος	ἄρπαγ-ιστερος.	ἄρπαγ-ιστατος, <i>rapaz</i> .

2. *Algunos adjetivos*, ordinariamente terminados en *υς* o en *ρος*, tienen el *comparativo* en *ίων* (masc. y fem.), *-ιον* (*neutro*), y el *superlativo* en *ιστος, η, ον*, perdiendo para ello sus terminaciones; v. g.: ἡδύς, *agradable*, ἡδίων, ἡδιστος; αἰσχρός, *vergonzoso*, αἰσχίων, αἰσχιστος.

Declinación del comparativo en ἴων. — (ἡδίων, más agradable):

Singular			Plural		
N.	ἡδίων,	ἡδιον	N.	ἡδιονες (ἡδιους),	ἡδιονα (ἡδιω)
G.	ἡδιονος,	} para los tres géneros	G.	ἡδιόνων,	} para los tres géneros
D.	ἡδιονι,		D.	ἡδιοσι,	
A.	ἡδιονα (ἡδιω),	ἡδιον	A.	ἡδιονας (ἡδιους),	ἡδιονα (ἡδιω)
V.	ἡδιον,	ἡδιον	V.	ἡδιονες (ἡδιους),	ἡδιονα (ἡδιω)
Dual					
N. A. y V.	ἡδιονε	} para los tres géneros.			
G. y D.	ἡδιόνοιν				

3. *Son irregulares* en la formación del comparativo y superlativo los siguientes adjetivos:

POSITIVOS.	COMPARATIVOS.	SUPERLATIVOS.
ἀγαθός— <i>bueno</i> .	ἀμείνων-ον	ἄριστος, τι, ον.
	βελτίων.	βέλτιστος.
	κρείσσων ο κρείττων.	κράτιστος.
κακός— <i>malo</i> . . .	λῶϊων ο λῶφων. . . .	λῶϊστος ο λῶφτος.
	κακίων	κάκιστος.
μέγας— <i>grande</i> . .	χείρων	χείριστος.
	μεῖζων ο μέζων . . .	μέγιστος.
μικρός— <i>pequeño</i> .	μικρότερος.	μικρότατος.
	ἥσων ο ἥττων . . .	ἥκιστος.
ὀλίγος— <i>poco</i> . .	μείων.	ὀλίγιστος.
	ἐλάσσων ο ἐλάττων .	ἐλάχιστος.
πολύς— <i>mucho</i> . .	πλείων ο πλέων. . .	πλείστος.
ῥάδιος— <i>fácil</i> . . .	ῥάων	ῥᾶτος.
καλός— <i>hermoso</i> .	καλλίων.	κάλλιστος.
πέπων— <i>maduro</i> .	πεπαίτερος	πεπαίτατος.
ταχύς— <i>ligero</i> . .	θάσων ο θάττων . .	τάχιστος.

4. *Pueden también expresarse* el comparativo y superlativo, respectivamente, con el *positivo* y los adverbios μάλλον, *más*; y μάλιστα, μάλα, πάνυ ο σφόδρα, *en gran manera*: ὥς u ἕτι ante un superlativo significan *lo más... posible*.

Τῶν ἀριθμητικῶν ἐπιθέτων τὰ μὲν ἀπόλυτα τὰ δὲ τακτικά.
 .. numerales cardinales ordinales.

CARDINALES	ORDINALES	ADV. NUMERALES
Uno, dos, tres...	Primero, segundo...	Una vez, dos...
1 α' εἰς	πρῶτος, η, ον	ἅπαξ
2 β' δύο	δεύτερος, α, ον	δῖς
3 γ' τρεῖς	τρίτος, η, ον	τρίς
4 δ' τέσσαρες-ταρες	τέταρτος, η, ον	τετράκις
5 ε' πέντε	πέμπτος...	πεντάκις

CARDINALES	ORDINALES	ADV. NUMERALES
6 ς' ἕξ	ἕκτος...	ἑξάκις
7 ζ' ἑπτά	ἑβδομος	ἑπτάκις
8 η' ὀκτώ	ὀγδοος	ὀκτάκις
9 θ' ἑννέα	ἑννατος	ἐννάκις
10 ι' δέκα	δέκατος	δεκάκις
11 ια' ἑνδεκα	ἐνδέκατος	ἐνδεκάκις
12 ιβ' δώδεκα	δωδέκατος	δωδεκάκις
13 ιγ' τρισκαίδεκα	τρισκαιδέκατος	»
14 ιδ' τεσσαρεσκαίδεκα	τεσσαρεσκαιδέκατος	»
15 ιε' πεντεκαίδεκα	πεντεκαιδέκατος	»
16 ις' ἑκκαίδεκα	ἐκκαιδέκατος	»
17 ιζ' ἑπτακαίδεκα	ἑπτακαιδέκατος	»
18 ιη' ὀκτωκαίδεκα	ὀκτωκαιδέκατος	»
19 ιθ' ἑννεακαίδεκα	ἐννεακαιδέκατος	»
20 κ' εἴκοσι (ν)	εἰκοστός	εἰκοσάκις
30 λ' τριάκοντα	τριακοστός	τριακοντάκις
40 μ' τεσσαράκοντα	τεσσαρακοστός	»
50 ν' πενήκοντα	πεντηκοστός	»
60 ξ' ἑξήκοντα	ἑξηκοστός	»
70 σ' ἑβδομήκοντα	ἑβδομηκοστός	»
80 π' ὀγδοήκοντα	ὀγδοηκοστός	»
90 ς' ἐνενήκοντα	ἐνενηκοστός	»
100 ρ' ἑκατόν	ἑκατοστός	ἑκατοντάκις
200 σ' διακόσιοι, αι, α	διακοσιοστός	διακοσιάκις
300 τ' τριακόσιοι, αι, α	τριακοσιοστός	»
400 υ' τετρακόσιοι...	τετρακοσιοστός	»
500 φ' πεντακόσιοι	πεντακοσιοστός	»
600 χ' ἑξακόσιοι	ἑξακοσιοστός	»
700 ψ' ἑπτακόσιοι	ἑπτακοσιοστός	»
800 ω' ὀκτακόσιοι	ὀκτακοσιοστός	»
900 Ϙ' ἑνακόσιοι	ἐνακοσιοστός	»
1.000 ς χίλιοι	χιλιοστός	χιλιάκις
2.000 β δισχίλιοι	δισχιλιοστός	»
10.000 ι μύριοι	μυριοστός	μυριάκις
20.000 κ δισμύριοι	δισμυριοστός	»

NOTA.—a) Los números *redondos* desde 2.000 hasta 10.000 se forman anteponiendo a χίλιοι los *adverbios* numerales δύο, τρίς...; desde 10.000 en adelante, con los mismos adverbios antepuestos a μύριοι: *undeviginti*, *undetriginta*..., etc. (19, 29)... se dice también ἐνός δέοντες (si el sust. es fem. μιᾶς δέουσαι) εἴκοσι, τριάκοντα...; *duodeviginti*, *duodetriginta*..., etc. (18, 28) δυοῖν δέοντες (o δέουσαι) εἴκοσι, τριάκοντα...;—b) πρῶτος significa el *primero entre muchos* (primus); πρότερος, el *primero entre dos* (prior) y el *anterior*;—c) en los números *compuestos* precede ordinariamente el menor unido al mayor por καί; otras veces el mayor va delante del menor sin dicha conjunción; v. g.: πέντε καί εἴκοσι o εἴκοσι πέντε;—d) μωρός acentuado en la *penúltima* significa *infinito*, *extremadamente grande*, μωρός χρόνος, *tiempo infinitivo*; μυριοί, *innumerables* (sexcenti);—e) *por la primera vez* se dice τὸ πρῶτον; *por la segunda*, τὸ δεύτερον, etc.

2. *Declinanse los ordinales* y, desde 200 en adelante, los números *redondos cardinales*, como adjetivos de *tres* terminaciones; los demás *cardinales* son *indeclinables*, excepto los cuatro primeros siguientes:

UNO				DOS			
	masc.	fem.	neut.				
N.	εἷς,	μία,	ἓν	N.	δύο ο δύο	} para los tres géneros	
G.	ἑνός,	μιᾶς,	ἑνός	G.	δυοῖν		
D.	ἐνί,	μιᾷ,	ἐνί	D.	δυοῖν		
A.	ἓνα,	μίαν,	ἓν	A.	δύο ο δύο		

TRES				CUATRO			
	masc. y fem.		neut.		masc. y fem.		neut.
N.	τρεις,		τρια	N.	τέσσαρες,		τέσσαρα
G.	τριῶν,		} para los tres géneros	G.	τεσσάρων,		} para los tres géneros
D.	τριῶν,			D.	τέσσαρσι,		
A.	τρεις,			A.	τέσσαρας,		

3. *Los números* se representan en la escritura por las *letras*, o bien:—1) dando a cada una de ellas el valor correspondiente al *lugar* que ocupa en el alfabeto (v. g.: α 1, ω 24) como sucede en la *Iliada* y *Odisea* de Homero; o bien—2) completándolas con tres signos especiales, como se ve en la *lista* que precede, y es lo *más ordinario*; o bien—3) por medio de estas *mayúsculas*: I=1, II=5, Δ=10, H=100, X=1.000, M=10.000—las cuales incluídas en una TT, se multiplican por 5; por ejemplo: HH=200; [H]=500. Este último sistema es el más frecuente en las *inscripciones áticas* que se conservan.

4. **Los numerales** en αἶος, corresponden a la pregunta: *ζῆν qué día?* ο *ζα cuántos días;* v. g.: δευτεραῖος, τριταῖος, etc., al 2.^o, al 3.^o día... etc. Los **multiplicativos** terminan en πλόος (πλοῦς); v. g.: ἀπλοῦς, ἡ, οὖν, *simple*, διπλοῦς, *doble*, τριπλοῦς, *triple*... etc. Los **proporcionales**, en πλάσιος, v. g.: διπλάσιος, τριπλάσιος..., *dos, tres veces más*... Los **distributivos** latinos se expresan por los *cardinales* unidos a la preposición σύν o precedidos de κατά; ἀνά, ο εἰς; v. g.: σύντρεις, *de tres en tres*; κατά δύο, *de dos en dos*. Los **quebrados**, en esta forma: $\frac{2}{3}$ τὰ δύο μέρη, 2 y $\frac{1}{2}$ talents τρίτον ἡμι-τάλαντον, $\frac{3}{2}$ talents τρία ἡμι-τάλαντα.

EJERCICIO 15.^o

δυνατός, ἡ, ὄν.—Poderoso.	ἡ ὀπώρα, ας.—El otoño.
ὀλβιος, α, ον.—Feliz.	ἡ Ὀλυμπιάς, ἄδος.—La Olimpiada (período de 4 años).
τὸ ἔτος, ους.—El año.	ἡ ἀρχή, ἡς.—Principio, principado, origen.
ἡ ὥρα, ας.—Hora, estación.	ὁ παρασάγγης, ου.—La parasanga.
ὁ πόλεμος, ου.—La guerra.	περσικός, ἡ, ὄν.—De Persia.
ὁ Λακεδαιμόνιος, ου.—Espartano.	τὸ μέτρον, ου.—Medida, metro.
ὁ λιμήν, ἑνος.—El puerto.	τὸ στάδιον, ου.—Estadio (=125 pa- sos) lugar de los juegos de carre- ras.
τὸ ἡμι-τάλαντον, ου.—Medio talen- to, (moneda).	τὸ στάδιον, ου.—Estadio (=125 pa- sos) lugar de los juegos de carre- ras.
τὸ ἔαρ, ἔαρος.—La primavera.	πόσος, η, ον.—¿Cuánto?
τὸ θέρος, ους.—El verano.	
ὁ χειμῶν, ὄνος.—Invierno, tempes- tad.	

1. Εἰς Θεός ἐστι σοφός, δυνατός ἅμα καὶ ὀλβιος.—2. Ὁ ἀν-
θρωπος δυοῖν ὀφθαλμοῖν βλέπει καὶ δυοῖν ὠτοῖν πάντα ἀκούει.—3.
Τρεῖς εἰσὶν αἱ Χάριτες· τέσσαρες αἱ τῶν ἐτῶν ὥραι, τὸ ἔαρ, τὸ θέ-
ρος, ἡ ὀπώρα, καὶ ὁ χειμῶν.—4. Τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ἐβδόμης καὶ
ὀγδοηκοστῆς Ὀλυμπιάδος ἐστὶν ἡ ἀρχή τοῦ πολέμου τοῦ τῶν Ἀθη-
ναίων καὶ τῶν Λακεδαιμονίων.—5. Ἐν τῷ λιμένι εἰσι πέντε καὶ
εἴκοσι καὶ ἑκατὸν νῆες.—6. Ἐν μάχῃ εἰσι χίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι
τρεῖς στρατιῶται.—7. Ἔχεις τέταρτον ἡμιτάλαντον; Ἔχω τέσσαρα
ἡμιτάλαντα.—8. Ὁ παρασάγγης, περσικὸν μέτρον, ἔχει τριάκοντα
στάδια, ἢ πεντήκοντα καὶ ἑξακοσίους καὶ ὀκτακισχιλίους καὶ μυρίου
πόδας.—9. Ἔστι (πορ εἰσι) τὰ δώδεκα δις ἑξ, τρεῖς τέτταρα, ἑξάκις
δύο, τετράκις τρία.—10. Δύο καὶ δύο πόσα ἐστίν;

DE LOS PRONOMBRES

LECCIÓN XVI

Pronombres personales, reflexivos y recíproco.

1. *Los pronombres personales* se declinan de este modo:

PRIMERA PERSONA

Singular			Plural		
N	ἐγώ,	yo.	N.	ἡμεῖς,	<i>nosotros-as.</i>
G	ἐμοῦ	ο μοῦ	G.	ἡμῶν	
D	ἐμοί	ο μοί	D.	ἡμῖν	
A.	ἐμέ	ο μέ	A.	ἡμᾶς	

Dual

N. y A.	νό ο νή,	<i>nosotros-as dos...</i>
G y D.	νόιν.	

SEGUNDA PERSONA

Singular			Plural		
N	σύ,	tú.	N.	ὑμεῖς,	<i>vosotros-as.</i>
G.	σοῦ		G.	ὑμῶν	
D.	σοί		D.	ὑμῖν	
A.	σέ		A.	ὑμᾶς	

Dual

N. y A.	σφώ ο σφῶ,	<i>vosotros-as dos..</i>
G. y D.	σφῶιν.	

TERCERA PERSONA

(Se expresa con el siguiente demostrativo—αὐτός, él, ella. ello).

Singular				Plural			
N.	αὐτός,	αὐτή,	αὐτό	N.	αὐτοί,	αὐταί,	αὐτά
G.	αὐτοῦ,	αὐτῆς,	αὐτοῦ	G.	αὐτῶν,	para los tres géneros	
D.	αὐτῷ,	αὐτῇ,	αὐτῷ	D.	αὐτοῖς,	αὐταῖς,	αὐτοῖς
A.	αὐτόν,	αὐτήν,	αὐτό	A.	αὐτούς,	αὐτάς,	αὐτά

Dual

N. y A.	αὐτῷ,	αὐτά,	αὐτῷ
G. y D.	αὐτοῖν,	αὐταῖν,	αὐτοῖν

NOTA.—a) Las formas *completas* y acentuadas ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ, sólo se usan en *principio* de frase o cuando se quiere hacer *resaltar* el pronombre, por ejemplo en las antítesis: las formas enclíticas μοῦ... se emplean más, pero nunca en principio de frase;—b) muchas veces, para poner más de relieve el pronombre personal, se le añade la partícula γε, v. g.: ἔγωγε, yo ciertamente (*ego quidem*).

2. Los pronombres reflexivos son como siguen:

DE PRIMERA PERSONA

(De mí mismo)

Singular

G.	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	ἐμαυτοῦ
D.	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ	ἐμαυτῷ
A.	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	(ἐμαυτό)

DE SEGUNDA PERSONA

(De ti mismo)

Singular

G.	σεαυτοῦ,	σεαυτῆς,	σεαυτοῦ
D.	σεαυτῷ,	σεαυτῇ,	σεαυτῷ
A.	σεαυτόν,	σεαυτήν,	σεαυτό

En **Plural** (*de nosotros mismos, de vosotros mismos...*, declinan *separadamente* ἡμῶν αὐτῶν, ὑμῶν αὐτῶν..., etc. de σεαυτοῦ..., tenemos también σαυτοῦ... etc.

DE TERCERA PERSONA

(De sí mismo o de él)

Singular

G.	ἐαυτοῦ,	ἐαυτῆς,	ἐαυτοῦ
D.	ἐαυτῷ,	ἐαυτῇ,	ἐαυτῷ
A.	ἐαυτόν,	ἐαυτήν,	ἐαυτό,

Plural

G.	ἐαυτῶν,	para los tres generos	
D.	ἐαυτοῖς,	ἐαυταῖς,	ἐαυτοῖς
A.	ἐαυτούς,	ἐαυτάς,	ἐαυτά.

En vez de ἐαυτοῦ..., tenemos también αὐτοῦ... etc. Se expre-

sa su *plural* por las formas *separadas* σφῶν αὐτῶν..., etc., tomadas del

REFLEXIVO SIMPLE

(De sí)

Singular		Plural	
N.	...	N.	(σφεῖς)
G.	οὔ, <i>de sí.</i>	G.	σφῶν
D.	οἱ, <i>a o para sí, se.</i>	D.	σφίσι ο σφί
A.	ἐ, <i>se, a sí.</i>	A.	σφθίς

Dual

N. y A.	σφωέ
G. y D.	σφωσιν.

En los *Poetas* y *Jonios* se emplea frecuentemente este pronombre en vez de αὐτός y en este sentido tiene *nominativo*, en singular ἑς, *él*, y en plural σφεῖς, *ellos*.

3. El pronombre recíproco se declina así:

Plural			Dual		
G.	ἀλλήλων, <i>el uno del otro, recíprocamente.</i>		N. y G.	ἀλλήλοιν, αιν, οιν	
D.	ἀλλήλοις, αῖς, οῖς		A.	ἀλλήλω, α, ω	
A.	ἀλλήλους, ας, α				

EJERCICIO 16.º

ὁ προφήτης, ου.—El profeta.
γράφω.—Escribo, diseño, pinto.
παίζω.—Yo juego, me divierto, me burlo.
εὔ, *adv.*—Bien, ilustremente.
τὸ ἅλας, ατος.—La sal.
βασιλεύω.—Yo reino.
πρῶτον, *adv.*—Primeramente.
ἔπειτα, *adv.*—Después.
ἡ πατρίς, ἰδος.—La patria
ἡ βιβλος, ου.—El libro.
ἀρέσκω.—Yo agrado, placer
συγχαίρω —Me congratulo, me alegro.

ὁ γονεύς, έως.—El padre.
στέργω.—Yo amo.
μάλιστα, *adv.*—Muchísimo, sobre todo,
ὁ λέων, οντος.—El león.
ὁ ἐλέφας, αντος.—El elefante.
πολέμιος, (α), ον.—Enemigo.
γάρ, *conj.*—Pues, porque.
σπουδαίως, *adv.*—Diligentemente.
τὸ γράμμα, ατος.—La letra, (*plur.*)
Las letras, las ciencias.
μανθάνω.—Yo aprendo, yo estudio.
τίω.—Pago, estimo, honro.

1. Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου.—2. Ὁ προφήτης εἰ σύ;—
3. Ἐγὼ μὲν γράφω, σὺ δὲ παίζεις.—4. Εὖ σὺ πάντα λέγεις καὶ
θαυμάζομεν ἡμεῖς.—5. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλλας τῆς γῆς.—6. Ἡ ψυχὴ
βασιλεύει ἐν ἡμῖν.—7. Οἱ γονεῖς ἡμᾶς στέργουσι μάλιστα.—8. Ὁ
Θεὸς ἀεὶ σε βλέπει.—9. Γινώσκεις σεαυτὸν;—10. Ὁ λέων καὶ ὁ
ἐλέφας πολέμιοι ἀλλήλοις εἰσιν.—11. Ἀγαθοὶ πατέρες πρῶτον μὲν
τῶν παιδῶν ἐπιμέλειαν ἔχουσιν, ἔπειτα δ' ἑαυτῶν.—12. Ἡ πατὴρ
ἐστὶ κοινὴ μήτηρ ἡμῶν.—13. Νῦν ἐστὶ ἡ βίβλος.—14. Ἐμοιγε αἱ
μεγάλαι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσιν.—15. Σφῶν ὁ πατὴρ συγχαίρει
σφῶ γὰρ σπουδαίως τὰ γράμματα μανθάνετε.—16. Τοὺς γονεῖς
τίσω.

Ἀντωνυμία ἐστὶ μέρος λόγου ποιοτικὸν ἀντὶ ὀνόματος

Pronombre declinable en lugar ...

παραλαμβάνομενον. Προσώπικαι εἰσὶ τρεῖς τοῦ πρώτου προσώπου...
que se toma. Personales persona...

(Lasc.)

LECCIÓN XVII

Pronombres posesivos y demostrativos.

1. **Los pronombres posesivos**—a) son ἐμός, ἡ, ὄν, *mío*; σός, ἡ, ὄν, *tuyo*; ὅς, ἡ, ὄν, ο ἑός, ἐή, ἐόν, *suyo* (de él o ella):—
ἡμέτερος, α, ὄν, *nuestro*; ὑμέτερος, α, ὄν, *vuestro*; σφέτερος, α, ὄν, *suyo* (de ellos o ellas):—νοῦτερος, α, ὄν, *nuestro* (h. de dos);
σφωῖτερος, α, ὄν, *vuestro* (h. de dos).—b) Se declinan como
καλός ο φανερός.—c) Los posesivos ὅς y σφέτερος se emplean en
poesía: en prosa se suplen con el genitivo de αὐτός o con
ἑαυτοῦ, así como los de *primera* y *segunda* persona suelen
reemplazarse generalmente con los genitivos de sus respectivos
pronombres *personales*; v. g.: πᾶτερ ἡμῶν, *padre nuestro*; ὁ ἀδελ-
φός μου, *mi hermano*.

2. **Los pronombres demostrativos** son *cuatro*:—a) ὅδε, ἡδε, τόδε (el artículo con la enclítica δε en todas sus termi-
naciones) *éste*;—b) αὐτός, ἡ, ὁ, que significa *el mismo* (*idem*),
si está entre el artículo y el nombre, y en los demás casos, *mis-
mo* (*ipse*); v. g.: ὁ αὐτὸς βασιλεύς, *el mismo* (*idem*) *rey*, αὐτὸς ὁ
βασιλεύς, *el rey mismo* (*ipse*). A veces se contrae el artículo con
αὐτός, y tenemos, por ejemplo, ταῦτά πορ τὰ αὐτά, *las mismas*

cosas;—c) ἐκεῖνος, η, ο, aquel (ille), que se declina como el anterior; y—d) οὗτος, αὕτη, τοῦτο, este, cuya declinación es como sigue:

Singular			Plural		
N	οὗτος, αὕτη, τοῦτο		N.	οὗτοι, αὗται, ταῦτα	
G	τούτου, ταύτης, τούτου		G.	τούτων, para los tres gen.	
D	τούτῳ, ταύτῃ, τούτῳ		D.	τούτοις, ταύταις, τούτοις	
A.	τοῦτον, ταύτην, τοῦτο		A	τούτους, ταύτας, ταῦτα	
Dual					
N. y A	τούτῳ, ταύτα, τούτῳ				
G. y D	τούτοιν, ταύταιν, τούτοιν.				

NOTA.—Los *dticos* añadian frecuentemente una ι a cualquier caso de οὗτος y ἐκεῖνος, para darles más énfasis; sobre ella carga siempre el acento; ο y α finales del neutro desaparecen; v. g.: οὐτοσί, τουτί. Ὅτε con la ι resulta, δι, δι, τοδί

EJERCICIO 17.º

σπουδαῖος, α, ον.—Diligente.	ἀπ' ἀρχῆς.—Desde el principio, antiguamente.
ἀμελής, ἐς.—Negligente, descuidado.	ἡ ῥώμη, ης.—La fuerza, (<i>n. pr.</i> Roma, <i>prep.</i> con <i>gen.</i> —Con. [ma].
βλάπτω.—Perjudico, daño.	ἡ φρόνησις, εως.—La prudencia, perspicacia.
ἡ πράξις, εως.—La acción, hecho, negocio.	ἄνευ, <i>prep. gen.</i> —Sin
ἀγαπητός, ἡ, όν.—Amado, grato.	χρηστός, ἡ, όν.—Útil, bueno.
δ Ἀβραάμ, <i>ind.</i> —Abrahán.	βλαβερός, α, όν.—Nocivo.
δ διάβολος, ου —El demonio.	ἡ γνώμη, ης.—Sentencia, entendimiento.
ἀνθρωποκτόνος, ον.—Homicida.	
ἡ ἀλήθεια, ας.—La verdad.	

1. Ὁ μὲν ἐμὸς παῖς σπουδαῖός ἐστιν, ὁ δὲ σὸς ἀμελής.—2. Οὗτος ὁ πόλεμος βλάπτει τὸ ἐμὸν καὶ τὸ σόν, τὴν ἡμετέραν καὶ τὴν ὑμετέραν πόλιν.—3. Τούτου τοῦ ἀνδρὸς ὁ λόγος ἐστὶ καλός, ἐκείνου δὲ ἡ πράξις καλλίων.—4. Ταῦτα θαυμάζομεν ἐν τῇ πόλει τῇδε.—5. Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός.—6. Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστὶν.—7. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς διαδόλου ἐστε ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἐστὶν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ.—8. Ῥώμη μετὰ τῆς φρονήσεως χρηστή, ἄνευ δὲ ταύτης βλαβερὰ ἐστὶν.—9. Ταύτην τὴν γνώμην ἔχω ἐγωγε.

Εἰσὶ ἀντωνιμίαι ἀντανακλώμεναι καὶ κτητικαὶ καὶ δεικτικαί.

... reflexivos ... posesivos ... demostrativos

LECCIÓN XVIII

Pronombres relativo, interrogativo, indefinido y correlativos.—Oraciones de relativo.

1. **El pronombre relativo** ὅς, ἥ, ὅ, *que, el cual...*, se declina así:

Singular				Plural			
N.	ὅς,	ἥ,	ὅ	N.	οἱ,	αἱ,	ἃ
G.	οὗ,	ἥς,	οὗ	G.	ᾧν,	ᾧν,	ᾧν
D.	ᾧ,	ἣ,	ᾧ	D.	οἷς,	αἷς,	οἷς
A.	ὃν,	ἣν,	ὃ	A.	οὖς,	ᾧς,	ᾧς

Dual			
N. y A.	ὃ,	ᾗ,	ᾗ
G. y D.	οἷν,	αἷν,	οἷν.

A veces se le añaden las partículas enclíticas περ y τε, *sin que alteren su significado*; v. g.: ὅσπερ.

2. **El pronombre interrogativo** τίς, *¿quién?*, *¿qué?*, se declina del siguiente modo:

Singular			Plural		
	m. y f.	neut.		m. y f.	neut.
N.	τίς,	τί	N.	τίνες,	τίνα
G.	τίνος ο τοῦ,	para los tres géneros	G.	τίνων,	para los tres géneros
D.	τίνι ο τῷ,		D.	τίσι,	
A.	τίνα,	τί	A.	τίνας,	τίνα

Dual		
N. y A.	τίνε,	para los tres generos
G. y D.	τίνοι,	

3. **Pronombres indefinidos**:—a) τίς, *alguno, un, algo...*, se declina como el interrogativo, del cual se diferencia por *no llevar el acento agudo sobre la sílaba τι*.—b) Del relativo ὅς y del indefinido τίς se forma el compuesto ὅστις, ἥτις, ὅ τι (separados, para no confundirlo con la conjunción ὅτι, *que, quod*), que significa *cualquiera que, el que*, y se declina como si ambos componentes estuviesen separados; se emplea también en las preguntas indirectas; v. g.: τίς ἥκει; *¿quién viene?*, λέγε μοι ὅστις ἥκει, *dime quién viene*.

NOTA.—En los *dticos* es frecuente *δτου* por *οδτινος*, *δτω* por *φτινι* y *αττα* por *ατινα*. Añadida a *δστις* la partícula *ουν ο δηποτε*, se hace su significado *lo más indefinido* posible; v. g.: *δστισοδν*, *cualquiera que...*

c) Son también *indefinidos* *αλλος*, *η*, *ο*, *otro* (h. de muchos); *ετερος*, *α*, *ον*, *otro* (h. de dos); *εκαστος*, *η*, *ον*, *cada uno*; *εκατερος*, *α*, *ον*, *los dos*, *uno y otro*; *ουδεις*, *ουδεμια*, *ουδεν* y *μηδεις*, *μηδεμια*, *μηδεν* (declinanse estos dos últimos en *singular* como *εις*, *μια*, *εν*, de quien están compuestos; en *plural*, *ουδενες*, *ουδενων*, *ουδεσι*, *ουδενας*; *μηδενες*... etc.) *nadie*, *ninguno*, *nada*; y *δεινα*, genitivo *δεινος*, *fulano* (de *una* sola terminación y sin dativo del *plural*).

4. *Entre los pronombres correlativos* tenemos *τοσος*, *η*, *ον*, *τοσοδτος*, *τοσοδδε*, *tan grande*;—*δσος*, *η*, *ον*, *como* (*quantus*);—*τοιος*, *α*, *ον*, *τοιουτος*, *tal*;—*οιος*, *α*, *ον*, *cual...*, etc.

5. *Las oraciones de relativo* tienen generalmente en griego la *misma* construcción que en latín, *concertando* el relativo con su *antecedente* en *número* y terminación *genérica*, y poniéndose en el caso que reclame su verbo; v. g.: *ιππος*, *δς* *τρέχει*, *λευκος* *εστιν*, *el caballo, que corre, es blanco*; *φιλος*, *δν* *εγω αγαπω*, *αγαθος* *εστιν*, *el amigo, a quien amo, es bueno*.

EJERCICIO 18.º

θαυμαστος, *η*, *ον*.—Admirable.
το κρατος, *ους*.—Fuerza, dominio.
το δενδρον, *ου*.—El árbol
αυξανω.—Yo acreciento, aumento.
φυτευω.—Yo planto, siembro.
θεριζω.—Yo recojo, recolecto.
ο, *η* *κυων*, *κυνος*.—El perro.
ο *ποιμην*, *ενος*.—Pastor, rector.
περι, *prep.* con *gen.*—Acerca de,
 por.

εξ, *prep. gen.*—De desde.
ελεγχω.—Arguyo, conwenzo
η *αμαρτια*, *ας*.—Pecado, error
η *επιστολη*, *ης*.—Carta.
το κτημα, *ατος*.—Posesión, riqueza
πραττω ο πρασσω.—Hago.
ωφελιμος, (*η*), *ον*.—Útil, provechoso.
δια, *prep.* con *acu.*—Por, a causa de
κλαιω.—Yo lloro.
η *Εσπερια*, *ας*.—España

1. *Θαυμαστόν* *εστι* *το κρατος* *του ηλιου*, *δς* *παντα τα δένδρα* *ταϊς ακτισιν αυξανει*.—2. *Ευδαιμονές* *εισιν οι ανθρωποι*, *οι* *ελεων* *εχουσι τον θεον*.—3. *Α* (*quae*) *φυτευεις*, *ταυτα θεριζεις*.—4. *Τις* *εστιν αυτη η χωρα*; *Εσπερια*.—5. *Τινος* *εισιν ουτοι οι κυνες*; *Ποιμενος* *τινος*.—6. *Συ τις ει*; *Τι λεγεις περι σεαυτου*;—7. *Τις* *εξ υμων* *ελεγχει με περι αβαρτίας*;—8. *Λεγε* (*di*) *μοι*, *δστις ταυτην*

τὴν ἐπιστολὴν γράφει.—9. Οὐδὲν κτῆμα τοῖόν ἐστιν, ὅς τις φίλος ἀγαθός.—10. Τί δὲ δεῖνα πράττει;—11. Πολλοὶ ἄνθρωποι οὐτε ἑαυτοῖς οὐτε ἄλλοις ὠφέλιμοί εἰσιν.—12. Διὰ τίνα αἰτίαν κλαίεις;—13. Οἷος δὲ βίος, τοιοῦτος δὲ λόγος.—14. Τὴν μητέρα τίσομεν.

Λέγομεν περὶ ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας καὶ περὶ τῆς ἐρωτηματι-
 relativo interrogativo
 κῆς, καὶ περὶ τῶν ἀορίστων.
 indefinidos.

DEL VERBO

LECCIÓN XIX

Voces, modos, tiempos, números y personas en la conjugación griega.—Clasificación de los verbos griegos. — Conjugación del verbo sustantivo εἰμί, de sus compuestos y del aoristo y pretérito perfecto segundos de γίγνομαι.

1. **Las voces** de la conjugación griega son—en los verbos atributivos—tres: *activa, media y pasiva*.

2. **Los modos** son seis: *Indicativo, Imperativo, Subjuntivo, Optativo, Infinitivo, y Participio*. El *Optativo* expresa *deseo, incertidumbre, posibilidad*, etc., equivaliendo, en parte, a nuestro *Potencial*; los demás corresponden a nuestros respectivos modos.

3. **Los tiempos** son: *Presente, Imperfecto (Pret.), Perfecto, Pluscuamperfecto, Aoristo o Indefinido y Futuro*. La voz *Media* tiene, además, un *Futuro Perfecto* de poco uso.

4. **Los números** son tres: *Singular, Plural y Dual*.

5. **Las personas** son, también, tres: *Primera, Segunda y Tercera*.

6. **Dividense los verbos** griegos, por la terminación de la 1.^a persona del presente de indicativo de activa, en verbos en *ω* y verbos en *μ*. La *subdivisión* de los primeros, que son la mayoría, véase en la página 115; la de los segundos, en la 137.

7. *Conjugación del verbo sustantivo εἰμί.*

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE	<i>Yo soy, etc.</i>	<i>Sé tú, etc.</i>	<i>Yo sea, etc.</i>
Sing. 1. ^a p.	εἰμί		ᾶ
2. ^a >	εἶ (εἷς)	ἴσθι	ῆς
3. ^a >	ἐστί.	ἔστω.	ῆ
Plural 1. ^a p.	ἐσμέν		ᾶμεν
2. ^a >	ἐστέ	ἔστε	ῆτε
3. ^a >	εἰσί.	(ἔστωσαν) ὄντων	ᾶσι.
Dual			
2. ^a >	ἐστόν	ἔστων	ῆτων
3. ^a >	ἐστόν.	ἔστων.	ῆτων.
IMPERFECTO	<i>Yo era, etc.</i>		
Sing. 1. ^a p.	ἦν ὁ ἦ (ἦμην)		
2. ^a >	ῆς ὁ ἦσθα		
3. ^a >	(ῆ) ὁ ἦν.		
Plural 1. ^a p.	ἦμεν		
2. ^a >	ῆτε ὁ (ῆστε)		
3. ^a >	ῆσαν.		
Dual			
2. ^a >	ῆτον ὁ ἦστων		
3. ^a >	ῆτην ὁ ἦστην.		
FUTURO	<i>Yo seré, etc.</i>		
Sing. 1. ^a p.	ἔσομαι		
2. ^a >	ἔσῃ ὁ ἔσει.		
3. ^a >	(ἔσεται) ὁ ἔσται.		
Plural 1. ^a p.	ἐσόμεθα		
2. ^a >	ἔσεσθε		
3. ^a >	ἔσονται.		
Dual 1. ^a p.	ἐσόμεθον		
2. ^a >	ἔσεσθον		
3. ^a >	ἔσεσθον.		

NOTA: Las formas incluidas en paréntesis son menos puras o me

que significa *ser, estar, haber, existir...*, etc.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo fuera, sería o fuese.</i> εἶην εἶης εἶη. (εἶημεν) ὁ εἶμεν (εἶητη) ὁ εἶτε (εἶησαν) ὁ εἶεν εἶητον ὁ εἶτον εἶήτην ὁ εἶτην.	<i>Ser.</i> εἶναι	<i>Que es, siendo.</i> Nominativo m. f. n. ὢν οὖσα, ὄν. Genitivo ὄντος, οὖσης, ὄντος.
<i>Hubiera, habría o hubiera de ser.</i> ἔσοίμην ἔσοιο ἔσοιτο. ἔσόμεθα ἔσοισθε ἔσοιντο. ἔσόμεθον ἔσοισθον ἔσώσθην.	<i>Haber de ser.</i> ἔσεσθαι.	<i>Que ha de ser, habiendo de ser.</i> Nom. Gen. m. ἔσόμενος, ου. f. ἔσομένη, ης. n. ἔσόμενον, ου.

nos frecuentes.



8. *De igual modo se conjugan sus compuestos* ἀπ-εἰμι, *estoy ausente*; μέτ-εἰμι, *estoy entre* (intersum); παρ-εἰμι, *estoy presente*; πρὸς-εἰμι, *estoy en* (insum, accedo); σύν-εἰμι, *estoy con*, etc., permaneciendo invariable la preposición.

9. *Los tiempos de que carece* εἰμί, se suplen ordinariamente con el aoristo y perfecto segundos de γίγνομαι, ὁ γίνομαι, *llegar a ser, ser, hacerse*.

Aoristo 2.º:—llegué a ser, fui o me hice.

MODOS	PERS.	SINGULAR	PLURAL	DUAL
<i>Indicativo</i> . . . }	1. ^a 2. ^a 3. ^a	ἐγενόμην ἐγένου ἐγενετο.	ἐγενόμεθα ἐγένεσθε ἐγένοντο.	ἐγενόμεθον ἐγένεσθον ἐγενέσθην.
<i>Imperativo</i> . . . }	2. ^a 3. ^a	γενοῦ γενέσθω.	γένεσθε γενέσθωσαν.	γένεσθον γενέσθων.
<i>Subjuntivo</i> . . . }	1. ^a 2. ^a 3. ^a	γένωμαι γένῃ γένηται.	γένώμεθα γένησθε γένωνται.	γένώμεθον γένησθον γένησθον.
<i>Optativo</i> . . . }	1. ^a 2. ^a 3. ^a	γενοίμην γένοιο γένοιτο.	γενοίμεθα γένοισθε γένοιντο.	γενοίμεθον γένοισθον γενοίσθην.
<i>Infinitivo</i> . . . }		γενέσθαι.		
<i>Participio</i> . . . }	Nomin.	γενόμενος,	γενομένη,	γενόμενον.
Perfecto 2.º:—γέγονα, he llegado a ser, me he hecho, soy.				
<i>Indicativo</i> . . . }	1. ^a 2. ^a 3. ^a	γέγονα γέγονας γέγονε.	γεγόναμεν γεγόνατε γεγόνασι.	γεγόνατον γεγόνατον.
<i>Infinitivo</i> . . . }		γεγονέναι.		
<i>Participio</i> . . . }	Nomin. .	γεγον-ώς,	γεγον-υῖα,	γεγον-ός.
	Genit. .	γεγον-ότος,	γεγον-υῖας,	γεγον-ότος.

EJERCICIO 19.º

ὁ Μαραθῶν, ὄνος.—Maratón.
 θεινός, ῥι, ὄν.—Terrible, valiente.
 τὸ δόρυ, ατος.—La pica.
 τὸ ξυστόν, οῦ.—La lanza.
 ἡ μάχαιρα, ας.—Espada, cuchillo.

ὁ Σπαρτιάτης, ου.—Espartano.
 ἡ νεότης, ὀτητος.—La juventud.
 τὸ γῆρας, αος (ως).—La vejez.
 ἄμφω, ἀμφοῖν.—Ambos, los dos.
 ὁ κύριος, ου.—El señor, amo.

τὸ ἔλεος, ους. — La misericordia.
ἐφ' (*por* ἐπὶ). — Sobre.
ἐπίσημος, αν. — Insigne.
δ' Ὀδυσσεύς, ἑως. — Ulises.
παρά, *prep.* con *dat.* — Junto a
(*apud*).
ἡ Καλυψώ, οὔς. — Calipso, (ninfa).
τὸ ἄντρον, ου. — La cueva.
ἐάν, *conj.* — Si
πολυμαθής, ἑς. — Erudito.
φιλομαθής, ἑς. — Deseoso de apren-
der.
φιλόπρονος, αν. — Laborioso, aman-
te del trabajo.
δ' Ὀδυσσεύς, οὔ. — Tales (filósofo).

Καλαντιανός, ἡ, ὄν. — Calantiano.
Σικυώνιος, α, αν. — Sicionio.
πολιτικός, ἡ, ὄν. — Civil, social
δ' Σωκράτης, ους. — Sócrates.
δ' Σωφρονίσκος, ου. — Sofronisco.
λιθουργός, οὔ. — Cantero.
ἡ Φαιναρέτη, ης. — Fainareta.
ἡ μάτα, ας. — Comadre.
ιστορικός, ἡ, ὄν. — Histórico: δ—
historiador.
περιπατητικός, ἡ, ὄν. — Peripatético.
δ' ζωγράφος, ου. — El pintor.
λοιπός, ἡ, ὄν. — Restante.
καὶ τὰ λοιπά (*abrev.* κ. τ. λ.). — Et-
cetera.

1. Ἐν Μαραθῶνι δεινὴ μάχη ἦν καὶ δοράτων καὶ ξυστῶν καὶ
μαχαίρων. — 2. Οἱ τῶν Σπαρτιατῶν παῖδες καὶ νεανίαι ἐπίσημοι
ἦσαν αἰδοῖ. — 3. Ὀδυσσεὺς ἦν παρὰ Καλυψοῖ ἐν ἄντρῳ. — 4. Ἐὰν
ἦς φιλομαθής, ἔσῃ πολυμαθής. — 5. Φιλόπρονος ἴσθι καὶ εὐδαίμων
ἔσῃ. — 6. Καὶ νεότης καὶ γῆρας ἄμφω καλὰ ἔστων. — 7. Ἀλήθειά
σοι αἶε παρέστω. — 8. Πρόσεστι ἀνθρώποις νόος. — 9. Γένοιτο, Κύ-
ριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς. — 10. Ἀνθρωπὸς ἐστὶ πολιτικὸν ζῷον.
— 11. Σωκράτης Σωφρονίσκου μὲν ἦν υἱὸς λιθουργοῦ καὶ Φαίναρέ-
της μάτας. Γέγονε δὲ Σωκράτης καὶ ἕτερος, ἱστορικός· καὶ ἄλλος,
περιπατητικός. — 12. Γεγόνασι Θαλαῖ πέντε· ὧν πρῶτος, ῥήτωρ
Καλαντιανός· δεύτερος, ζωγράφος Σικυώνιος· καὶ τὰ λοιπά.

Τρεῖς αἱ διαθέσεις· ἐνέργεια, πάθος, μεσότης. (*Lasc.*)

... .. voces activa, pasiva, media.

I.—DE LOS VERBOS ATRIBUTIVOS TERMINADOS EN ω.

I.—DE LOS VERBOS PUROS NO CONTRAÍBLES

LECCIÓN XX

Verbos puros no contraíbles.—Conjugación de su mode-
lo λύω en la voz activa.—Aumento silábico y de redu-
plicación en los verbos.

1. **Verbos puros no contraíbles** son los que terminan
en ω *precedida* inmediatamente de ι, υ, o un diptongo; por
ejemplo: τίω, *honrar*; λούω, *lavar*.

2. *Conjugación de un verbo puro no contraíble:*

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		<i>Desata-tú, etc.</i> (<i>Ve desatando.</i>)	<i>Yo desate, etc.</i>
Sing.	1. ^a p.	λύ-ω	λύ-ω
	2. ^a »	λύ-εις	λύ-ῃς
	3. ^a »	λύ-ει.	λύ-ῃ.
Plural	1. ^a p.	λύ-ομεν	λύ-ωμεν
	2. ^a »	λύ-ετε	λύ-ητε.
	3. ^a »	λύ-ουσιν (ν)	λύ-ωσι.
Dual	2. ^a »	λύ-ετον	λύ-ητον.
	3. ^a »	λύ-ετων	λύ-ητον.
IMPERFECTO			
<i>Yo desataba</i>			
Sing.	1. ^a p.	ἔλυ-ον	
	2. ^a »	ἔλυ-ες	
	3. ^a »	ἔλυ-ε.	
Plural	1. ^a p.	ἔλύ-ομεν	
	2. ^a »	ἔλύ-ετε	
	3. ^a »	ἔλυ-ον	
Dual	2. ^a »	ἔλύ-ετον	
	3. ^a »	ἔλυ-έτην	
FUTURO			
<i>Yo desataré</i>			
Sing.	1. ^a p.	λύ-σω	
	2. ^a »	λύ-σεις	
	3. ^a »	λύ-σει.	
Plural	1. ^a p.	λύ-σομεν	
	2. ^a »	λύ-σετε	
	3. ^a »	λύ-σουσι	
Dual	2. ^a »	λύ-σετον	
	3. ^a »	λύ-σετον	

λύ-ω, *yo desato*. —VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo desate, desataría o desatase.</i> λύ-οιμι λύ-οις λύ-οι. λύ-οιμεν λύ-οιτε λύ-οιεν. λύ-οιτον λυ-οίτην.	<i>Desatar.</i> λύ-ειν.	<i>Que desata o desataba, desatando.</i> Nominativo λύ-ων, σουσα, ον. Genitivo λύ-οντος, ούσης, οντος.
<i>Yo hubiera o hubiere de desatar.</i> λύ-σοιμι λύ-σοις λύ-σοι. λύ-σοιμεν λύ-σοιτε λύ-σοιεν. λύ-σοιτον λυ-σοίτην.	<i>Haber de desatar.</i> λύ-σειν.	<i>Que ha de desatar, estando para desatar.</i> Nominativo λύ-σων, σουσα, σον. Genitivo λύ-σαντος, σούσης, σοντος.

SIGUE LA VOZ

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
AORISTO ¹		<i>Desata tu, etc.</i>	<i>Yo desatare o desale, etc.</i>
Sing.	1. ^a p.		λύ-σω
	2. ^a »	λυ-σον	λύ-σης
	3. ^a »	λυ-σάτω.	λύ-ση.
Plural	1. ^a p.		λύ-σωμεν
	2. ^a »	λύ-σατε	λύ-σῃτε
	3. ^a »	λυ-σάτωσαν ο σάντων.	λύ-σωσι.
Dual	2. ^a »	λύ-σατον	λύ-σῃτον
	3. ^a »	λυ-σάτων.	λύ-σῃτον.
PERFECTO		<i>Desata tú. (Ten desatado.)</i>	<i>Yo haya desatado, etc</i>
Sing.	1. ^a p.		λελύ-κω ²
	2. ^a »	λέλυ-κε	λελύ-κης
	3. ^a »	λελυ-κέτω	λελύ-κη.
Plural	1. ^a p.		λελύ-κωμεν
	2. ^a »	λελύ-κετε	λελύ-κητε
	3. ^a »	λελυ-κέτωσαν ο όντων.	λελύ-κωσι.
Dual	2. ^a »	λελύ-κατον	λελύ-κητον
	3. ^a »	λελύ-κατον	λελύ-κητον.
PLUS-Q-PERF.			
<i>Yo habia desatado.</i>			
Sing.	1. ^a p.		ἐλελύ-κειν ο κη
	2. ^a »		ἐλελύ-κεις ο κης
	3. ^a »		ἐλελύ-κει.
Plural	1. ^a p.		ἐλελύ-κειμεν
	2. ^a »		ἐλελύ-κειτε
	3. ^a »		ἐλελύ-(κεισαν) ο κεσαν
Dual	2. ^a »		ἐλελύ-κειτον
	3. ^a »		ἐλελυ-κείτην.

(1) El *aoristo* de indicativo corresponde generalmente a nuestro *pretérito indefinido* (*amé*). Su característica, y del futuro, es σ; la del perfecto y pluscuamperfecto, es κ

(2) Ordinariamente: λελυκώς ὦ, ῥις, ῥι, etc.

ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo desatara, desataria o desatase.</i> λύ-σαιμι (λύ-σαις) ο λύ-σειας (λύ-σαι) ο λύ-σειε. λύ-σαιμεν λύ-σαιτε (λύ-σαιεν) ο λύ-σειαν. λύ-σαιτον λυ-σαίτην.	<i>Haber desatado, desatar.</i> λυ-σαι.	<i>Habiendo desatado, el que desató.</i> Nominativo λύ-σας, σασα, σαν. Genitivo. λύ-σαντος, σάσης, σαντος.
<i>Yo hubiera desatado.</i> λελύ-κοιμι³ λελύ-κοις λελύ-κοι. λελύ-κοιμεν λελύ-κοιτε λελύ-κοιεν. λελύ-κοιτον λελυ-κοίτην.	<i>Haber desatado. (Tener desatado.)</i> λελυ-κέναι.	<i>Que ha, hubo o había desatado habiendo des- atado.</i> Nominativo λελυ-κώς, κυῖα, κός. Genitivo λελυ-κότος, κυίας, κότος.

(3) Ordinariamente: λελυκώς εἶην, εἶης, etc. A este tenor expresaban los griegos nuestro *futuro perfecto*: λελυκώς ἔσομαι, *habré desatado...*

3 **El aumento silábico** consiste en *anteponer* una *ε* a la *consonante inicial* del verbo en el *imperfecto*, *aoristo* y *pluscuamperfecto* de *indicativo*; v g.: ἔ-λουν, imperfecto de λύ-ω. Lo llevan por regla general *todos* los verbos que principian por *consonante*

4. **El aumento de reduplicación** consiste en repetir con una *ε* la *consonante* con que *empieza* el verbo, en el *pretérito perfecto* y *futuro perfecto* de todos los modos y en el *pluscuamperfecto*; v g.: λέ-λυκα, pretérito perfecto de λύω. En el pluscuamperfecto el aumento silábico *precede* al de reduplicación; v g.: ἔ-λε-λύκειν

Las **reglas** de este aumento son.

1.^a Cuando la consonante inicial de un verbo es alguna de las tres *aspiradas* (φ, χ, θ,) se *cambia* para el aumento de reduplicación en su *fuerte* correspondiente (π, κ, τ,); por ejemplo: φιλέω, *amar*, perfecto πε-φίληκα; θύω, *sacrificar*, τέ-θυκα.

2.^a No admiten reduplicación los verbos que empiezan por consonante *doble* (ξ, ζ, ψ,) o por ρ; v g.: ζητέω, *buscar*, perfecto ἐ-ζήτηκα.

3.^a También *rechazan* la reduplicación los verbos que principian por *dos* consonantes, a no ser que la primera sea *muda* y la segunda *líquida*; v g., σπείρω, *sembrar*, perfecto ἐ-σπαρκα; γράφω, *escribir*, γέ-γραφα

Excepciones:—a) κτάομαι, *poseer*, y μνάομαι, *acordarse*, aunque *no* empiezan por muda seguida de líquida, *tienen reduplicación* en sus perfectos κέ-κτημαι y μέ-μνημαι —b) Por el contrario, *no* la tienen los que empiezan por γν, ni *algunos* otros que comienzan por γλ o βλ, por más que estas consonantes sean muda y líquida; v. g.: γνωρίζω, *reconocer*, perfecto ἐ-γνώρικα; γλύφω, *esculpir*, ἔ-γλυφα.

4.^a Los verbos que *no* reciben reduplicación, toman en su lugar el aumento *silábico*; y los que empiezan por ρ, *doblan* dicha consonante *después* de la *ε*; v. g.: ῥίπτω, *arrojar*, perfecto ἔ-ῥριφα.

5.^a Los *áticos* cambian en *ε* la reduplicación λ*ε* y μ*ε*; por ejemplo: λαμβάνω, *tomar*, perfecto εἰ-ληφα.

EJERCICIO 20.º

ἀξιος, α, ον —Digno, merecedor	ὁ Ξενοφῶν, ὦντος —Jenofiente
φυγαδευῶ —Yo destierro, ahuyento	ἡ Σπάρτη, ἤς.—Esparta.
ὁ δοῦλος, ου —El esclavo, criado.	οὐχ, adv.—No.
ὁ Ῥωμαῖος, ου —El Romano	τὸ τέκνον, ου —El hijo.
ὁ χρόνος, ου.—El tiempo.	τὸ γέρας, ατος.—Premio, honor.
τὸ παράδειγμα, ατος —Ejemplo, modelo, muestra.	ἡ, conj.—Que (quam) o.
ἐπαιδευτος, ον —No instruido, inculto	ὁ Οἰδίπους, οδος.—Edipo
λεγόμενος, η, ον --Llamado, dicho.	τὸ αἶνιγμα, ατος.—Enigma.
ὁ Ῥώμυλος, ου.—Rómulo	ἡ Σφίγξ, ιγγός.—La esfinge
	φύσι.—Engendro: (perf. πεφυκα, he crecido, soy).
	ἐσθλός, ἡ, ὄν.—Noble, bueno.

1. Ἀθηναῖοι τοὺς ἀξιοτάτους πολίτας ἐφυγάδευον ἐκ τῆς πόλεως.—2. Ἀκούετε, ἃ ὑμῖν λέγω, ὦ ἄνδρες.—3. Δοῦλοι τῶν Ῥωμαίων παῖδας ἐπαίδευσαν —4. Κοινὸς ἰατρός πάντα θεραπεύσει χρόνος.—5. Παραδείγμασι καλοῖς παιδεύσομεν τοὺς ἀπαιδεύτους.—6. Οἰδίπους ἔλυσεν τὸ αἶνιγμα τὸ ὑπὸ τῆς Σφίγγος λεγόμενον.—7. Ῥώμυλον, τὸν πρῶτον βασιλέα τῶν Ῥωμαίων, ποιμένες ἐπαίδευσαν.—8. Ξενοφῶν Ἀθηναῖος τοὺς ἑατοῦ υἱοὺς ἐν Σπάρτῃ πεπαίδευκεν.—9. Οἱ γέροντες οὐχ ἑαυτοῖς, ἀλλὰ τοῖς τέκνοις δένδρα πεφυτεύκασιν.—10. Τίς ἐλελύκει τοῦτο τὸ αἶνιγμα;—11. Οὐκ ἔστι παισὶ κάλλιον γέρας, ἢ πατρὸς ἐσθλοῦ πεφυκέναι.

LECCIÓN XXI

Significado de la voz media.—Conjugación de λύω en la voz media.—Aumento temporal en los verbos.—Aumento en los verbos compuestos.

1. **La voz media** indica que el sujeto ejecuta la acción *para sí mismo*, por su interés, sobre un objeto que le es *proprio*, etc.; v. g.: λύομαι τοὺς ἵππους, *me desato los caballos* o *desato mis caballos* o *desato para mí...* Rara vez tiene sentido *directamente reflexivo*. Éste se expresa comunmente por la voz *activa* y el acusativo de un pronombre reflexivo; v. g.: γύμναζε σεαυτὸν, *ejercítate a tí mismo*. Hay verbos *deponentes* que bajo forma media o pasiva tienen significación activa o intransitiva.

2. CONJUGACION DEL VERBO λύ-ω

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		<i>Desátate tú o sé desatado.</i>	<i>Yo me desate o sea desatado.</i>
Sing.	1. ^a p.		λύ-ωμαι
	2. ^a >	λύ-ου	λύ-ῃ
	3. ^a >	λυ-έσθω.	λύ-ῃται.
Plural	1. ^a p.		λυ-όμεθα
	2. ^a >	λύ-εσθε	λύ-ῃσθε
	3. ^a >	λυ-έσθωσαν ο λυ-έσθων.	λύ-ωνται.
Dual	1. ^a p.		λυ-όμεθον
	2. ^a >	λύ-εσθον	λύ-ῃσθον
	3. ^a >	λυ-έσθων.	λύ-ῃσθον.
IMPERFECTO			
			<i>Yo me desataba o era desatado.</i>
Sing.	1. ^a p.		ἔλυ-όμην
	2. ^a >		ἔλύ-ου
	3. ^a >		ἔλύ-ετο.
Plural	1. ^a p.		ἔλυ-όμεθα
	2. ^a >		ἔλύ-εσθε
	3. ^a >		ἔλύ-οντο.
Dual	1. ^a p.		ἔλυ-όμεθον
	2. ^a >		ἔλύ-εσθον
	3. ^a >		ἔλυ-έσθηγ.
FUTURO			
			<i>Yo me desataré.</i>
Sing.	1. ^a p.		λύ-σομαι
	2. ^a >		(λύ-σῃ) ο λύ-σει
	3. ^a >		λύ-σεται.
Plural	1. ^a p.		λυ-σόμεθα
	2. ^a >		λύ-σεσθε
	3. ^a >		λύ-σονται.
Dual	1. ^a p.		λυ-σόμεθον
	2. ^a >		λύ-σεσθον
	3. ^a >		λύ-σεσθον.

EN LA VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo me desate, aría, ara, o sea, sería o fuese desatado.</i> λυ-οίμην λύ-οιο λύ-οιτο. λυ-οίμεθα λύ-οισθε λύ-οιντο. λυ-οίμεθον λυ-οισθον λυ-οίσθην.	<i>Desatarse, ser desato.</i> λύ-εσθαι.	<i>Que se desata o es des- atado, desatándose.</i> Nominativo λυ-όμενος, ομένη, όμενον. Genitivo λυ-ομένου, ομένης, ομένου.
<i>Yo hubiere o hubiese de desatarme.</i> λυ-σοίμην λύ-σοιο λύ-σοιτο. λυ-σοίμεθα λύ-σοισθε λύ-σοιντο. λυ-σοίμεθον λύ-σοισθον λυ-σοίσθην.	<i>Haber de des- atarse.</i> λύ-σεσθαι.	<i>Que ha de desatarse, estando para desatarse.</i> Nominativo λυ-σόμενος, σομένη, σόμενον. Genitivo λυ-σομένου, σομένης, σομένου.

SIGUE EL VERBO λύω

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
AORISTO		<i>Desátate.</i>	<i>Yo me desate o me desatare.</i>
Sing.	1. ^a p.		λύ·σωμαι
	2. ^a »	λύ·σαι	λύ·ση
	3. ^a »	λύ·σάσθω.	λύ·σηται.
Plural	1. ^a p.		λύ·σώμεθα
	2. ^a »	λύ·σασθε	λύ·σησθε
	3. ^a »	λύ·σάσθωσαν	λύ·σωνται.
Dual	1. ^a p.	λύ·σάσθων.	λύ·σώμεθον
	2. ^a »	λύ·σασθον	λύ·σησθον
	3. ^a »	λύ·σάσθων.	λύ·σησθον.
PERFECTO		<i>Desátesete, o sé desatado.</i>	<i>Yo me haya desatado o esté desatado</i>
Sing.	1. ^a p.		λελυ·μένος ὦ
	2. ^a »	λέλυ·σο	λελυ·μένος ἦς
	3. ^a »	λελύ·σθω.	λελυ·μένος ἦ.
Plural	1. ^a p.		λελυ·μένοι ὦμεν
	2. ^a »	λέλυ·σθε	λελυ·μένοι ἦτε
	3. ^a »	λελύ·σθωσαν	λελυ·μένοι ὦσι
Dual	1. ^a p.	λελύ·σθων.	λελυ·μένω ἦτον
	2. ^a »	λέλυ·σθον.	λελυ·μένω ἦτον
	3. ^a »	λελύ·σθων	λελυ·μένω ἦτον
PLUS-Q-PERF			
<i>Yo me había desatado, o estaba, o había sido desat^o</i>			
Sing.	1. ^a p.		ἐλελύ·μην
	2. ^a »		ἐλέλυ·σο
	3. ^a »		ἐλέλυ·το
Plural	1. ^a p.		ἐλελύ·μεθα
	2. ^a »		ἐλέλυ·σθε
	3. ^a »		ἐλέλυ·ντο
Dual	1. ^a p.		ἐλελύ·μεθον
	2. ^a »		ἐλέλυ·σθον
	3. ^a »		ἐλελύ·σθην

VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo me desatara, desataria o desatase.</i> λυ-σαίμην λύ-σαιο λύ-σαιτο. λυ-σαίμεθα λύ-σαισθε λύ-σαιντο. λυ-σαίμεθον λύ-σαισθον λυ-σαίσθην.	<i>Desatarse, haberse desatado.</i> λύ-σασθαι	<i>Que se desató, habiéndose desatado.</i> Nominativo λυ-σάμενος, σαμένη, σάμενον Genitivo λυ-σαμένου, σαμένης, σαμένου.
<i>Yo me hubiera, ría, ese desatado, o estuviera, etc desatado.</i> λελυ-μένος εἶην λελυ-μένος εἶης λελυ-μένος εἶη. λελυ-μένοι (εἶημεν) εἶμεν λελυ-μένοι (εἶητε) εἶτε λελυ-μένοι (εἶησαν) εἶεν. λελυ-μένω (εἶητον) εἶτον λελυ-μένω (εἶήτην) εἶτην.	<i>Haberse desatado, o haber sido, o estar desatado.</i> λελύ-σθαι	<i>Desatado, que fué o ha sido, o habiendo sido o estado desatado.</i> Nominativo λελυ-μένος, μένη, μένον Genitivo λελυ-μένου, μένης, μένου.

VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Hubiera, ria o hubiese de estar desatado.</i> λελυ-σοίμην λελύ-σοιο λελύ-σοιτο. λελυ-σοίμεθα λελύ-σοισθε λελύ-σοιντο. λελυ-σοίμεθον λελύ-σοισθον λελυ-σοίσθην.	<i>Haber de estar o ser desatado.</i> λελύ-σεσθαι	<i>Que ha de desatarse, o estar desatado, o habiendo de ser o estar desatado.</i> Nominativo λελυ-σόμενος, σομένη, σόμενον. Genitivo λελυ-σομένου, σομένης, σομένου.

3. El aumento temporal consiste en cambiar la *vocal* inicial de un verbo que empieza por α, ε, ο, o los diptongos αι, αυ, οι, en su *larga* correspondiente (en el *imperfecto*, *aoristo* y *pluscuamperfecto* de indicativo).

Las reglas de este aumento son: 1.^a α y ε se convierten en η; ο en ω; v. g.: ἀνύτω, *acabar*, imperfecto ἤ-νυτον: ἐθέλω, *querer*, ἤ-θελον: ὀρίζω, *limitar*, ὤ-ριζον. Sin embargo, en quince o dieciséis verbos ε se convierte en ει (v. g.: ἐξω, *tener*, ἔλκω, *arrastrar*; ἐργάζομαι, *trabajar*; ἐάω, *permitir*), y en algunos otros, α en εα; v. g.: ἀλίσκομαι, *ser cogido*, aoristo ἐάλων. Ὀράω, *ver*, hace el imperfecto ἐώρων.

2.^a El diptongo αι se cambia en η, αυ en ηυ, y οι en ω; v. g.: αἰτέω, *pedir*, imperfecto ἤ-τεον: αὐξάνω, *aumentar*, ηὔξανον: οἰκέω, *habitar*, ὦ-κεον

3.^a Los diptongos ει, ευ, ου, las vocales largas η y ω, y las comunes ι e υ, *no se cambian*; v. g.: εἶργω, *rechazar*, imperfecto εἶργον. Sin embargo, ὠθέω, *impeler*, y ὠνέομαι, *comprar*, toman el aumento *silábico* antes de la ω, y en los áticos ει se cambia a veces por η, y ευ por ηυ; v. g.: εἰκάζω, *asemejar*, imperf. ἤκαζον y εἰκαζον; εὕρισκω, *encontrar*, imperf. ἤυρισκον y εὔρισκον.

NOTA.—La *reduplicación ática* consiste en repetir, en ciertos verbos, antes del aumento *temporal* sus dos primeras letras: v. g.: ἐμέω, *vomit*, perfecto ἐμ-ήμεα

4. El aumento en los verbos compuestos.

1.^o Los verbos compuestos de *preposición*—a) toman *ordinariamente* el aumento *entre* ella y el verbo simple; v. g.: εἰς-άγω, *introducir*, imperfecto εἰς-ἤγον.

b) Si la *preposición* termina en *vocal*, se *elide* ésta ante el aumento *silábico*, mas no ante el de *reduplicación*; v. g.: ἀναπαύω, *hacer cesar*, imperfecto ἀν-έπαιον, perfecto ἀνα-πέπαικα.

c) Mas περί y πρό *nunca* pierden su final; si bien la ο de πρό suele *contraerse* con la ε del aumento en el diptongo οὔ; v. g.: προ-τρέπω, *exhortar*, imperfecto προὔ-τρεπον.

a) La ν de las preposiciones ἐν y σὺν, que se había *suprimido* o *cambiado* por razón de la consonante siguiente inicial del verbo, *reaparece* ante el aumento *silábico*, pero permanece

oculta ante el de reduplicación; v. g.: ἐγ-γράφω, *inscribir*, imperfecto ἐν-έγραφον, perfecto ἐγ-γέγραφα.

e) Ἐκ se cambia en ἐξ ante el aumento *silábico*; v. g.: ἐκ-λέγω, *elegir*, imperfecto ἐξ-έλεγον

f) Algunos verbos toman aumento *antes y después* de la preposición; v. g.: ἐν-οχλέω, *molestar*, imperfecto ἦν-ώχλουν.

2.º Los compuestos de *adverbio, sustantivo, adjetivo*, o alguna *partícula*, que no sea preposición,—a) toman el aumento *al principio*, como si fuesen simples; v. g.: ἀμφις-βητέω, *dudar*, perfecto ἡμφις-βήτηκα.

b) Mas los compuestos de *δυσ* y *εὖ* toman el aumento *después* de dichas partículas, *si* el verbo simple *comienza* por una vocal *susceptible de aumento* temporal; en los demás casos siguen la regla; v. g.: δυσ-τυχέω, *ser desgraciado*, imperfecto ἐ-δυσ-τύχουν; δυσ-αρεστέω, *estar incomodado*, δυσ-γιγέσσουν.

EJERCICIO 21.º

⊕ Κύρος, ου.—Ciro.

⊕ νόμος, ου.—La ley.

⊕ νεκρός, οῦ.—El muerto, cadáver.

⊕ Αἰγύπτιος, ου.—El egipcio.

ταριχεύω.—Yo embalsamo.

καίω.—Yo quemo.

οὐδέποτε, *adv.*—Jamás.

παύω.—Hago cesar, calmo (*Med.* ceso, desisto, acabo).

βουλεύω.—Tomo consejo, pienso, (*Med.* consulto, delibero).

τὸ Δῆλιον, ου.—Delio.

στρατεύω y *Med.*—Marchar al campo de batalla.

⊕ Ἀμφίπολις, εως.—Amfipolis.

⊕ Ποτίδαια, ας.—Potidea.

⊕ ἄρχων, οντος.—El jefe, soberano. μή, *adv.*—No.

κατά *prep.* con *ac.*—Según.

πολιτεύω y *Med.*—Gobierno, administrador (el Estado).

⊕ Γρύλλος, ου.—Grilo.

⊕ Διόδωρος, ου.—Díodoro.

φονεύω.—Yo mato.

⊕ φιλανθρωπία, ας.—Benignidad, amor al hombre.

⊕ ποιητής, οῦ.—Hacedor, poeta.

1. Παιδευόμεθα τοῖς τῶν ἄλλων κακοῖς.—2. Οἱ νεώτεροι τῇ τῶν γερόντων σοφίᾳ παιδευέσθωσαν.—3. Κύρος ἐπαιδεύετο ἐν τοῖς Περσῶν νόμοις.—4. Οἱ νεκροὶ ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων ἐταριχεύοντο, ὑπὸ δὲ τῶν Ῥωμαίων ἐκαίοντο.—5. Οὐδέποτε οἱ ἄνθρωποι παύσονται πολέμου καὶ μαχῶν.—6. Περὶ τῆς τῶν πολιτῶν σωτηρίας βουλευσόμεθα.—7. Σωκράτης τρίς ἐστρατεύσατο, εἰς Δῆλιον καὶ εἰς Ἀμφίπολιν καὶ εἰς Ποτίδαιαν.—8. Ἐὰν οἱ ἄρχοντες μὴ κατὰ νόμους πολιτεύωνται, πάντα λέλυται (*por* λέλυνται).—9. Ξενοφώντας υἱῷ, Γρύλλος καὶ Διόδωρος, ἐπεπαιδεύσθην ἐν Σπάρτῃ.—10. Οἱ λησται πεφονεύσθωσαν.—11. Αὕτη τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία ἐστὶ, ὅτι ὃν ἐστὶ ποιητής, τούτων καὶ πατήρ κατὰ χάριν γίνεται. (*S. Atan.*)

LECCIÓN

Conjugación de λύ-ω en la voz pasiva.—Ora

1. Conjugación de λύ-ω

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
FUTURO			
Sing.	1. ^a p.		
	2. ^a >		
	3. ^a >		
Plural	1. ^a p.		
	2. ^a >		
	3. ^a >		
Dual	1. ^a p.		
	2. ^a >		
	3. ^a >		
AORISTO			
Sing.	1. ^a p.		
	2. ^a >		
	3. ^a >		
Plural	1. ^a p.		
	2. ^a >		
	3. ^a >		
Dual	2. ^a >		
	3. ^a >		

El presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto y perfecto lo expresaban los griegos por λελυμένος ἔσομαι, etc., se declinan como χαρμεις; pero terminan el dativo del plural

XXII

ciones sustantivas de infinitivo concertadas.

en la VOZ PASIVA. (1)

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo hubiera, hablaría o hubiese de ser desatado.</i> λυ-θησοίμην λυ-θήσοιο λυ-θήσοιτο. λυ-θησοίμεθα λυ-θήσοισθε λυ-θήσονται. λυ-θησοίμεθον λυ-θήσοισθον λυ-θησοίσθην.	<i>Haber de ser desatado</i> λυ-θήσεσθαι.	<i>El que ha de ser desatado, o habiendo de ser desatado.</i> Nominativo λυ-θησόμενος, μένη, μενον. Genitivo λυ-θησομένου, μένης, μένου.
<i>Yo fuera, sería o fuese o hubiera sido desatado.</i> λυ-θείην λυ-θείης λυ-θείη. λυ-θείημεν ο θεῖμεν λυ-θείητε ο θεῖτε λυ-θείησαν ο θεῖεν. λυ-θείητον ο θεῖτον λυ-θείήτην ο θεῖτην.	<i>Ser o haber sido desatado.</i> λυ-θῆναι.	<i>El que fué desatado o habiendo sido desatado.</i> Nominativo λυ-θείς, θεῖσα, θέν. Genitivo λυ-θέντος, θεῖσης, θέντος.

pluscuamperfecto, como en la voz *media*. Nuestro *futuro yo habré sido desatado*. Los participios en εἰς..., v. g.: λυθείς, ἐν εἴσι.

(1) La característica de los *dos* tiempos *propios* de la pasiva es θη.

2. *La primera de sustantivo de infinitivo concertada* consta de *sujeto* de los dos verbos en *nominativo*, verbo *determinante* concertado con él, verbo *determinado sustantivo* en *infinitivo* y *atributo* también en *nominativo*: por ejemplo: νομίζεις (sup. σὺ) εὐδαιμων εἶναι, *tú crees que eres feliz* La segunda... tiene los mismos términos, menos el atributo

EJERCICIO 22.º

ἐστερημένος, η, ον. — Privado
κατα-λύω. — Disuelvo, destruyo.
οὕτως, *adv.* — Así, de tal manera.
ἡ πλεονεξία, ας — Avaricia, avidez.
πορεύω. — Pongo en movimiento,
envío. *Med.* y *Pas.* mar-
cho, voy.
δ Τρώς, ὡς. — Troyano
δ Πάρις, ἰδος. — París

νομίζω. — Opino, creo.
φάσκω. — Digo, opino, sostengo
δ Κροῖσος, συ — Creso
ἡ ὁμόνοια, ας. — Concordia
ἡ θέλησις, εως. — Voluntad.
ἀκολουθῶ, *adv.* — Por consi-
guiente.
ἐγκλίσς, εως. — Modo, inflexión.

1. Ὡσπερ τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς ἐστερημένον καταλύεται, οὕτως καὶ πόλις ἄνευ νόμων καταλυθήσεται. — 2. Πλεονεξία ἢ φιλία φυγαδευθήσεται. — 3. Οἱ στρατιῶται εἰς τὴν πολεμίαν γῆν πορευθήσονται πάντες. — 4. Πολλοὶ τῶν Τρώων ὑπ' Ἀχιλλέως ἐφονεύθησαν, αὐτὸς δ' ἐφονεύθη ὑπὸ Πάριδος — 5. Ὁ Κύρος ἐπαιδεύθη ἐν τοῖς τῶν Περσῶν νόμοις — 6 Ἄνευ ὁμονομίας τῶν πολιτῶν πόλις οὐκ εὖ πολιτευθεῖη — 7. Ὁ πλούσιος νομίζει εὐδαιμων εἶναι. — 8. Ἀλέξανδρος ἔφασκεν εἶναι Διὸς υἱός. — 9. Κροῖσος ἐνόμιζεν εἶναι πάντων ὀλβιώτατον (*el más feliz*). — 10. Ἐπεὶ τέσσαρες εἰσὶν αἱ τῆς ψυχῆς θελήσεις, τέσσαρες ἀκολουθῶς καὶ αἱ τῶν ῥημάτων ἐγκλίσεις. (*Prodrómo*).

ACTOS DE FE, ESPERANZA Y CARIDAD.

Πιστεύω, Κύριε, βοήθει μου
τῇ ἀπιστίᾳ!

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
καταισχυνθεῖην εἰς τὸν αἰῶνα!

Ἀγαπῶ σε, Κύριε, ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας μου, καὶ τὸν πλη-
σίον μου ὡς ἑμαυτόν

¡Creo, Señor, ayudad mi
falta de fe!

¡En Vos, Señor, puse mi
confianza, jamás me vea con-
fundido!

¡Ámoos, Señor, con todo mi
corazón y al prójimo como a
mí mismo!

2.—DE LOS VERBOS PUROS CONTRAIBLES

a)—VERBOS en εω.

LECCIÓN XXIII

Verbos contraíbles o contractos.—Reglas de contracción para los verbos en εω.—Conjugación de φιλέω — Oraciones de activa de infinitivo concertadas.

1. *Verbos contraíbles o contractos*—a) son los que terminan en ω *precedida inmediatamente* de α, ε u ο: por ejemplo; τιμά-ω, *honrar*; φιλέ-ω, *amar*; δηλό-ω, *manifestar*.—b) No son contraíbles más que en el *presente* (en todos sus modos) y en el *imperfecto* de *activa* y de la voz *media*.—c) En los *demás* tiempos cambian ordinariamente estos verbos la vocal final de su radical en su *larga* correspondiente: α y ε en η, ο en ω.—d) Su conjugación, excepto la contracción y este cambio, es *igual* a la de los verbos puros *no contraíbles* (verbigracia: λύω).

2. *Reglas de contracción para los verbos en εω.*

1.^a ε (final de la radical) *ante* vocal *larga* o *diptongo* se *suprime*

2.^a εε se contraen en ει, y εο, en ου.

NOTA: En los cuadros siguientes se pondra primero la forma *contracta* completa y, a continuación, las desinencias *no contractas* de los respectivos modelos de verbos contractos, para que mejor se grabe la primera.

3. Conjugación de φιλέω.

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESE.	<i>Yo amo.</i>	<i>Ama tú</i>	<i>Yo ame</i>
S. 1. p.	φιλῶ, έω		φιλῶ, έω
2. >	φιλείς, έεις	φιλεί, εε	φιλής, έης
3. >	φιλεῖ, έει.	φιλείτω, εέτω.	φιλή, έη.
P. 1. p.	φιλοῦμεν, έομεν		φιλωμεν, έωμεν
2. >	φιλείτε, έετε	φιλείτε, έετε	φιλήτε, έητε
3. >	φιλοῦσι (ν), έουσι	φιλούντων ¹ , εόντων.	φιλώσι (ν), έωσι.
D.			
2. >	φιλείτον, έετον	φιλείτον, έετον	φιλήτον, έητον
3. >	φιλείτον, έετον.	φιλείτων, εέτων.	φιλήτον, έητον.
IMPERF.	<i>Yo amaba.</i>		
S. 1. p.	έφιλουν, εον		
2. >	έφίλεις, εες		
3. >	έφίλει, εε.		
P. 1. p.	έφιλοῦμεν, έομεν		
2. >	έφιλείτε, έετε		
3. >	έφιλουν, εον.		
D.			
2. >	έφιλείτον, έετον		
3. >	έφιλείτην, εέτην.		
FUTURO	φιλήσω, αμαρέ.		
AORISTO	έφίλησα, αμέ.	φίλησον, αμα.	φιλήσω.
PERFEC.	πεφίληκα.	πεφίληκε.	πεφίληκα
PLUSQ.	έπεφίληkein ο έπεφίληκη.		

1 Mejor que φιλείτσασιν

yo amo.—VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo amara</i> φιλόην, εοίην φιλόης, εοίης φιλόη², εοίη. φιλοῖμεν, έοιμεν φιλοῖτε, έοιτε φιλοῖεν, έοιεν. φιλοῖτον, έοιτον φιλόττην, εοίτην	<i>Amar.</i> φιλεῖν, έειν.	<i>Que ama o amaba, amando.</i> Nominativo φιλῶν, έων φιλούσα, έουσα φιλοῦν, έον. Genitivo φιλοῦντος, έοντος φιλούσης, εούσης φιλοῦντος, έοντος.
φιλήσοιμι	πιλήσειν, H. <i>de amar.</i>	φιλήσων, ήσουσα, ήσον.
φιλήσαιμι.	φιλήσαι, H. <i>amado.</i>	φιλήσας, ήσασα, ήσαν.
πεφιλήχοιμι.	πεφιληκέναι.	πεφιληκώς, κυζα, κός.

2. Mejor que φιλοῖμι, φιλοῖς, φιλοῖ

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESE.	<i>Yo me amo o soy amado.</i>	<i>Sé tu amado</i>	<i>Yo sea amado</i>
S. 1. p.	φιλοῦμαι, έομαι	φιλοῦ, έου	φιλωμαι, έωμαι
2. >	φιλεῖ ¹ , έει	φιλείσθω, έέ-	φιληῖ, έη
3. >	φιλεῖται, έεται.	σθω.	φιληται, έηται.
P. 1. p.	φιλούμεθα, εόμεθα	φιλεῖσθε, έεσθ-	φιλώμεθα, εώμεθα
2. >	φιλεῖσθε, έεσθε	σθε	φιλησθε, έησθε
3. >	φιλοῦνται, έονται.	φιλεῖσθων ² ,	φιλώνται, έωνται.
D. 1. p.	φιλούμεθον, εόμεθον	έέσθων.	φιλώμεθον, εώμεθον
2. >	φιλεῖσθον, έεσθον	φιλεῖσθον, έεσθον	φιλησθον, έησθον
3. >	φιλεῖσθον, έεσθον.	φιλεῖσθων, έέσθων	φιλησθον, έησθον.
IMPERF.	<i>Yo me amaba o era amado.</i>		
S. 1. p.	έφιλούμην, εόμην		
2. >	έφιλοῦ, έου		
3. >	έφιλειτο, έετο.		
P. 1. p.	έφιλούμεθα, εόμεθα		
2. >	έφιλεῖσθε, έεσθε		
3. >	έφιλοῦντο, έοντο.		
D. 1. p.	έφιλούμεθον, εόμεθον		
2. >	έφιλεῖσθον, έεσθον		
3. >	έφιλεισθην, έέσθην.		
FUTURO	φιλήσομαι.		
AORIST.	έφιλησάμην, <i>Me amé.</i>	φίλησαι.	φιλήσωμαι.
PERF.	πεφίλημαι.	πεφίλησο.	πεφιλημένος ὦ.
PLUSQ.	έπεφιλήμην.		
F.-PER.	πεφιλήσομαι.		
VOZ			
FUTURO	φιληθήσομαι.		
AORIST.	έφιλήθην.	φιλήθητι.	φιληθῶ.

VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Vo fuerā amado</i> φιλοίμην, εοίμην φιλοῖο, εοῖο φιλοῖτο, εοῖτο. φιλοίμεθα, εοίμεθα φιλοῖσθε, εοῖσθε φιλοῖντο, εοῖντο φιλοίμεθον, εοίμεθον φιλοῖσθον, εοῖσθον φιλοῖσθην, εοῖσθην.	<i>Amarse o ser amado</i> φιλεῖσθαι, ἐεσθαι.	<i>Que se ama, amándose</i> Nominativo φιλούμενος, εόμενος φιλουμένη, εομένη φιλούμενον, εόμενον Genitivo φιλουμένου, εομένου φιλουμένης, εομένης φιλουμένου, εομένου.
φιλησοίμην.	φιλήσεσθαι.	φιλησόμενος, ου
φιλησαίμην.	φιλήσασθαι.	φιλησάμενος, ου.
πεφιλημένος εἶην.	πεφιλησθαι	πεφιλημένος, ου.
πεφιλησοίμην	πεφιλήσεσθαι.	πεφιλησόμενος, ου.
PASIVA		
φιληθησοίμην	φιληθήσεσθαι.	φιληθησόμενος, ου.
φιληθείην.	φιληθῆναι	φιληθείς, έντος.

4. *La primera de activa de infinitivo concertada* consta de *sujeto* de los dos verbos en *nominativo*, verbo *determinante* concertado con él, verbo *determinado* en infinitivo de *activa*, y *acusativo* de persona paciente; v. g.: (ἐγὼ) θέλω λέγειν Ἀτρεΐδας (Anacr.), *quiero cantar a los Atridas*. La *segunda*... tiene los mismos términos, menos el *acusativo* paciente.

EJERCICIO 23.º

ἡ χελιδών, ὄνορ. — La golondrina
ποιέω. — Hago, produzco.
ζητέω. — Yo busco.
τό συμφέρον, ὄνορ. — Lo útil
μέσος, ἡ, ὄν. — Medio.
οἱ Βαβυλώνιοι, ὄν. — Los Babilonios.
ῥέω. — Corro, (fluo), caigo
δ Ἀγησῖλαος, ὄν. — Agesilao
μᾶλλον (ἤ), *adv.* — Más (que).
ἀσκέω. — Ejercito. practico, ense-
ño
μῆ (μόνον). — No (sólo).
ἐπ-αινέω. — Alabo, ensalzo
ἡ Ἀχαΐα, ἄς — Acaya
καλέω. — Llamar, nombrar
τό παλαιόν. — Antiguamente
ἡ Αἰγιάλεια, ἄς. — Aigialea.
θέλω. — Yo quiero, estoy resuelto.
τηρέω. — Guardo, conservo
φυλάσσω ὁ ἄττω. — Guardo.
δ ἀδελφός, ὄν. — El hermano.
ἡ φύσις, ἑως. — Naturaleza, índole.
μιμέσμαι. — Imito
λαλέω. — Hablo, charlo
πονηρός, ἄ, ὄν. — Malo, vicioso.
δυστυχέω — Soy desgraciado.
εὐτυχέω. — Soy feliz
ἅν. — Aunque, por más que.

πονέω. — Trabajo, me esfuerzo, sufro.
συλλαμβάνω. — Ayudo, tomo.
ἀμελέω (*c. gen.*) — Yo descuido, no me cuido de...
εἴθε, *conj.* — Ojalá, oh si.
δ Νέστωρ, ὄνορ. — Néstor
ἀπορρέω — Fluyo, corro, (liquid.), salgo.
τό μέλι, ἑως. — La miel.
ποιῶμαι (ποιέω) — Hago para mí, estimo.
δ ἑταῖρος, ὄν. — Compañero, familiar
ἀδικέω. — Hago daño, ofendo.
δέω γ *Med.* — Necesito, estoy falto de..
μισέω. — Yo odio, aborrezco.
κατα-φρονέω. — Yo desprecio.
φοβέω. — Causo espanto: (*Med. y Pas.*) me espanto, temo.
ἡ ἀπόλυσις, ἑως. — Liberación, remisión, término.
ἡ Ἀμαζών, ὄνορ — La Amazona.
κατ-οικέω. — Yo habito.
δ Θερμῶδων, ὄνορ. — Termodonte, (rio del Ponto).
δοξο-λογέω. — Glorifico
τὰ σεραφίμ. — Serafines
σαβαώθ. — De los ejércitos

1 Μία χελιδών ἔαρ οὐ ποιεῖ. — 2. Τίς οὐ φιλοίη τοὺς ἑαυτοῦ γονέας; — 3. Μὴ ζῆτει τὰ σεαυτῷ, ἀλλὰ τὰ πᾶσι συμφέροντα. — 4. Ὁ Εὐφράτης διὰ μέσης τῆς πόλεως τῶν Βαβυλωνίων ῥεῖ. —

5. Ἀγασίλαος σοφίαν ἔργῳ μᾶλλον ἢ λόγῳ ἤσκει.—6. Αἱ τέχναι τὴν φύσιν μιμοῦνται.—7. Μὴ μόνον ἐπαινεῖτε τοὺς ἀγαθοὺς, ἀλλὰ καὶ μιμεῖσθε.—8. Ἀχαΐα ἐκαλεῖτο τὸ παλαιὸν Αἰγιάλεια —8 Τίς ἐξ ὁμῶν θέλει τοῦτο ποιεῖν, ὃ ποιῶ;—10 Ὃς θέλει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν τηρεῖν, τὸ ἑαυτοῦ φυλάσσει στόμα.—11. Θέλεις, ὦ ἀδελφε, ἀρέσκειν πᾶσι;—12. Τί λαλεῖτε, ὦ φίλοι;—13. Ἀνὴρ πονηρὸς δυστυχεῖ, καὶ εὐτυχῇ.—14. Τῷ πονοῦντι (*al que...*) Θεὸς συλλαμβάνει — 15. Σωκράτης τοῦ σώματος οὐκ ἡμέλει, τοὺς δὲ ἀμελοῦντας (*a los que...*) οὐκ ἐπῆνει.—16. Εἴθε εὐτυχοῖτε, ὦ φίλοι!—17. Δικαιοσύνην ἀσχεῖτε καὶ τῷ ἔργῳ καὶ τῷ λόγῳ.—18. Ἀπὸ τῆς Νέστορος γλώττης, ὥσπερ μέλι, ὁ λόγος ἀπέβρει.—19. Τὸν ἀγαθὸν ἀνδρα ποιοῦ ἑαῖρον.—20. Ὁ μὴδὲν ἀδικῶν (*el que ..*) οὐδενὸς δεῖται νόμου —21. Οἱ Πέρσαι ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἐμισοῦντο καὶ κατεφρονοῦντο.—22. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον, ἀπόλυσιν κακῶν.—23. Αἱ Ἀμαζόνες κατῴκουν (*habitaban*) περὶ τὸν Θερμῶδοντὰ ποταμόν.—24. Μιμεῖσθε Θεόν, ὦ ἀδελφοί;—25. Τί ζητεῖς, πάτερ; —*Doxología*. Ὅτε δοξολογοῦσι τὰ σεραφίμ τὸν Θεόν, λέγοντα τρίτον «Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος σαβαώθ», Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα δοξολογοῦσι. (*S. Atan.*)

b) —VERBOS EN αω.

LECCIÓN XXIV

Reglas de contracción para los verbos en αω.—Conjugación de τιμάω.—Oraciones de pasiva de infinitivo concertadas.

1. Reglas de contracción para los verbos en αω.

1.^a α (final de la radical) seguida de ο, ω u ου se contrae en ὦ; seguida de ε ο η, en α.

2.^a Si en la terminación regular hay ι, se suscribe en la contracción.

2. *Conjugación de τιμάω,*

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESE.	<i>Yo honro...</i>	<i>Honra tú</i>	<i>Yo honre.</i>
S. 1. p.	τιμῶ, ἄω		τιμῶ, ἄω
2. >	τιμᾶς, ἄεις	τίμα, αε	τιμᾶς, ἄης
3. >	τιμᾷ, ἄει.	τιμάτω, αέτω.	τιμᾷ, ἄη.
P. 1. p.	τιμῶμεν, ἄομεν		τιμῶμεν, ἄωμεν
2. >	τιμᾶτε, ἄετε	τιμᾶτε, ἄετε	τιμᾶτε, ἄητε
3. >	τιμῶσι (ν), ἄουσι	τιμώντων ¹ , αόντων.	τιμῶσι (ν), ἄωσι.
D.			
2. >	τιμᾶτον, ἄετον	τιμᾶτον, ἄετον	τιμᾶτον, ἄητον
3. >	τιμᾶτον, ἄετον.	τιμάτων, αέτων.	τιμᾶτον, ἄητον
IMPERF.	<i>Yo honraba.</i>		
S. 1. p.	ἐτίμων, αον		
2. >	ἐτίμας, αες		
3. >	ἐτίμα, αε.		
P. 1. p.	ἐτιμῶμεν, ἄομεν		
2. >	ἐτιμᾶτε, ἄετε		
3. >	ἐτίμων. αον		
D.			
2. >	ἐτιμᾶτον, ἄετον.		
3. >	ἐτιμάτην, αέτην.		
FUTURO	τιμήσω		
AORISTO	ἐτίμησα, Ὑο honoré...	τίμησον, Honorá...	τιμήσω.
PERFEC.	τετίμηκα.	τετίμηκε	τετιμήχω
PLUSQ.	ἐτετιμήκειν Ὁ ἐτετιμήκη.		

(1) Mejor que τιμάτωσαν.

yo honro.—VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Honrarla, honrara...</i> τιμῶην, αοίην τιμῶης, αοίης τιμῶη², αοίη. τιμῶμεν, αοίμεν τιμῶτε, αοίτε τιμῶεν, αοίεν τιμῶτον, αοίτον τιμῶτην, αοίτην	<i>Honrar</i> τιμᾶν, αειν.³	<i>El que honra, u honraba, honrando.</i> Nominativo τιμῶν, ἄων τιμῶσα, ἄουσα τιμῶν, ἄον Genitivo τιμῶντος, ἄοντος τιμῶσης, αούσης τιμῶντος, ἄοντος.
τιμήσοιμι	τιμήσειν, H. de honrar.	τιμήσων, σοντος.
τιμήσαιμι.	τιμήσαι, H. honrado.	τιμήσας, σαντος.
τετιμήκοιμι.	τετιμηγέναι.	τετιμηκώς, κότος

(2) Mejor que τιμῶμι, τιμῶς, τιμῶ.

(3) Algunos gramáticos lo escriben con ι suscrita: τιμαν.

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESE.	<i>Yo soy honrado...</i>	<i>Sé honrado.</i>	<i>Yo sea honrado.</i>
S. 1. p.	τιμῶμαι, ἄσομαι		τιμῶμαι, ἄωμαι
2. »	τιμᾷ, ἄει	τιμῶ, ἄου	τιμᾷ, τιμᾷη
3. »	τιμᾶται, ἄεται.	τιμᾶσθω, ἀέ- σθω.	τιμᾶται, ἄηται.
P. 1. p.	τιμῶμεθα, ἀόμεθα	τιμᾶσθε, ἀέσθε	τιμῶμεθα, ἀώμεθα
2. »	τιμᾶσθε, ἀέσθε	τιμᾶσθε, ἀέσθε	τιμᾶσθε, ἀήσθε
3. »	τιμῶνται, ἄονται.	τιμᾶσθων ¹ , ἀέσθων.	τιμῶνται, ἄωνται.
D. 1. p.	τιμῶμεθον, ἀόμεθον	τιμᾶσθον, ἀέσθον	τιμῶμεθον, ἀώμεθον
2. »	τιμᾶσθον, ἀέσθον	τιμᾶσθον, ἀέσθον	τιμᾶσθον, ἀήσθον.
3. »	τιμᾶσθον, ἀέσθον.	τιμᾶσθων, ἀέσθων	τιμᾶσθον, ἀήσθον.
IMPERF.	<i>Yo era honrado.</i>		
S. 1. p.	ἔτιμῶμην, ἀόμην		
2. »	ἔτιμῶ, ἄου		
3. »	ἔτιμᾶτο, ἄετο.		
P. 1. p.	ἔτιμῶμεθα, ἀόμεθα		
2. »	ἔτιμᾶσθε, ἀέσθε		
3. »	ἔτιμῶντο, ἄοντο.		
D. 1. p.	ἔτιμῶμεθον, ἀόμεθον		
2. »	ἔτιμᾶσθον, ἀέσθον		
3. »	ἔτιμᾶσθην, ἀέσθην.		
FUTURO	τιμήσομαι.		
AORISTO	ἐτιμησάμην.	τίμησαι.	τιμήσωμαι.
PERFEC.	τετίμημαι.	τετίμησο	τετιμημένος ὦ.
PLUSQ.	ἐτετιμήμην		
F.-PER.	τετιμήσομαι.		
VOZ			
FUTURO	τιμηθήσομαι		
AORISTO	ἐτιμήθην	τιμήθητι.	τιμηθῶ

(1) Mejor que τιμᾶσθωσαν

VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo fuera, sería o fuese honrado.</i> τιμῶμην, αοίμην τιμῶο, αοίο τιμῶτο, αοίτο. τιμῶμεθα, αοίμεθα τιμῶσθε, αοίσθε τιμῶντο, αοίντο. τιμῶμεθον, αοίμεθον τιμῶσθον, αοίσθον τιμῶσθην, αοίσθην.	<i>Ser honrado.</i> τιμᾶσθαι, ἀεσθαι.	<i>El que es honrado, siendo honrado.</i> Nominativo τιμώμενος, αόμενος τιμωμένη, αομένη τιμώμενον, αόμενον. Genitivo τιμωμένου. αομένου τιμωμένης, αομένης τιμωμένου. αομένου.
τιμησώμην.	τιμήσεσθαι.	τιμησόμενος, ου.
τιμησαίμην.	τιμήσασθαι.	τιμησάμενος, ου.
τετιμημένος εἶην.	τετιμῆσθαι.	τετιμημένος, ου.
τετιμησώμην.	τετιμήσεσθαι.	τετιμησόμενος, ου.
PASIVA		
τιμηθῶσώμην.	τιμηθήσεσθαι.	τιμηθσόμενος, ου.
τιμηθελίην.	τιμηθῆναι.	τιμηθεῖς, έντος.

3 *La primera de pasiva de infinitivo concertada* consta de *sujeto* de los dos verbos en *nominativo*, verbo *deter-*
minante concertado con él, verbo *determinado* en *infinitivo* de
pasiva y persona agente de éste en *genitivo* o *dativo*; v. g.: οἱ
Πέρσαι οὐ θέλουσι ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων νικᾶσθαι, *los Persas no*
quieren ser vencidos por los Romanos. La *segunda...* tiene los
mismos términos, menos el *genitivo* o *dativo agente*.

EJERCICIO 24.º

δ ἄνεμος, ου. — El viento.	ζάω. — Yo vivo.
νικάω. — Venzo, sobrepujo.	διὰ παντός. — Siempre, por com- pleto, totalmente.
τὸ κέρδος, ους. — Lucro, ganancia.	ὀλοφύρομαι. — Me compadezco, la- mento, lloro
κτάομαι. — Adquiero (poseo).	ἐθέλω. — Quiero, deseo
πάλαι, <i>adv.</i> — Antiguamente	εὖεργετέω. — Hago bien (<i>benefa-</i> <i>cio</i>).
ἀγαπάω. — Amo, estoy contento de..	ναί, <i>adv.</i> — Sí.
δ μαθητής, οῦ. — El discípulo.	ὠφέλεις, (con <i>ac.</i>) — Soy útil, apro- vecho.
τέ, <i>conj.</i> — Y (τέ-καί, no sólo, si- no también).	ἡ ἀνάγκη, ἡς. — Necesidad, necesi- rio.
ἐξαπατάω. — Yo engaño.	ἀναγκαῖος, α, ον. — Necesario, vio- lento, forzoso
ἡ ἰδέα, ας. — Forma, apariencia, as- pecto, idea.	ἡ πήρα, ας. — Alforja.
ἐρᾶω, (con <i>gen.</i>) — Amo vehemen- temente, deseo	ἔμπροσθεν, <i>adv.</i> — Delante.
ἡ ἡλικία, ας. — Edad, juventud	ὀπισθεν, <i>adv.</i> — Detrás
τελευτάω. — Acabo, muero	γέμω. — Estoy lleno
σιγάω. — Yo callo.	δράω. — Veo
ἡ ἀκμή, ἡς. — Fuerza, punta, vigor, flor (de la edad).	ἄλλότριος, α, ον. — Ajeno, de otro
ἀγήρως, ον. — Perene, que no en- vejece	πάνυ, <i>adv.</i> — Completamente, muy
	θεάομαι. — Miro, veo

1. Πάντες ἄνθρωποι τὸν Θεὸν τιμῶσιν. — 2. Οἱ παλαιοὶ Πέρ-
σαι ἐτίμων ἥλιον καὶ σελήνην, καὶ πῦρ, καὶ γῆν, καὶ ἀνέμους, καὶ
ὔδωρ. — 3. Τὸν Θεὸν μὲν πρῶτον τίμα, ἔπειτα τοὺς γονεῖς σου. —
4. Μὴ σε νικάτω κέρδος. — 5. Φίλων λόγοις οἱ ἀγαθοὶ νικῶνται.
— 6. Τὰ ἀγαθὰ πάντα (con) μακρῷ πόνῳ κτῶμεθα. — 7. Πάλαι
οἱ γέροντες μάλιστα ἐτιμῶντο. — 8. Εἶθε παντες γονεῖς ὑπὸ τῶν
τέκνων ἀγαπῶντο! — 9. Πλάτων ὑπὸ πάντων τῶν μαθητῶν ἡγαπᾶ-

τὸ τε καὶ ἐτιμᾶτο.—10. Τὸ σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν κακόν ἐστιν.—
 11. Οἱ στρατιῶται οὐ θέλουσιν ὑπὸ των πολεμίων νικᾶσθαι.—12.
 Θέλεις ὑπὸ παντῶν ἀγαπᾶσθαι; πάντας ἀγάπα.—13. Ἐρῶ τῆς
 ἀρετῆς.—14. Πολλοὶ ἄνθρωποι ἐν τῇ τῆς ἡλικίας ἀκμῇ τελευτῶ-
 σιν.—15. Ἀνάγκη (ο ἀναγκαῖον) ἐστὶ (*que*) πάντας ἀνθρώπους
 τελευτᾶν.—16. Ψυχὴ ἀθάνατος καὶ ἀγῆρως ζήσκει διὰ παντός.—
 17. Τὸ σῶμα πόλλάκις πόνῳ νικᾶται.—18. Ὀλοφυρόμεθα τὸν
 (*al que...*) ἐν τῇ τῆς ἡλικίας ἀκμῇ τελευτῶντα.—19. Ὁ ἀγα-
 θὸς ὑπὸ πάτων τιμᾶται.—20. Ἐπιθυμεῖς ὑπὸ τῶν φίλων ἀγαπᾶ-
 σθαι; τοὺς φίλους εὐεργέτει.—21. Ἐπιθυμεῖς ὑπὸ τινος πόλεως τι-
 μᾶσθαι; τὴν πόλιν ὠφέλει.—22. Ἀγαπᾷς με; Ναί.—23. Ἀγαπήσεις
 Κύριον τὸν Θεόν σου.—24. Ἀγαπῶ σε, Κύριε, ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
 μου.—25. Ἀγαπᾶτε διὰ παντός, ὡ φίλοι, καὶ τὴν σοφίαν καὶ τὴν
 ἀρετήν.—26. Πολλάκις γνώμην ἐξαπατῶσιν ἰδέαι.—27. *Las dos*
alforjas. Ἀνθρώπων ἕκαστος δύο πήρας φέρει, τὴν μὲν ἔμπροσθεν,
 τὴν δὲ ὀπισθεν, γέμει δὲ κακῶν ἑκάτερα· ἀλλ' ἡ μὲν ἔμπροσθεν
 ἀλλοτρίων, ἡ δὲ ὀπισθεν τῶν αὐτοῦ τοῦ φέροντος. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ
 ἄνθρωποι τὰ μὲν ἐξ αὐτῶν κακὰ οὐχ ὁρῶσι τὰ δὲ ἀλλότρια πάνυ
 ἀκριβῶς θεῶνται. (*Esopo*).

c)—VERBOS EN *ow*

LECCIÓN XXV

Reglas de contracción para los verbos en *ow*.—Conjugación de *δηλόω*.—Oraciones sustantivas de infinitivo no concertadas.

1. *Reglas de contracción para los verbos en *ow*:*

1.^a ο (final de la radical) seguida de η u ω, se contrae en ω; seguida de ε, ο, u ου, en ου

2.^a Dicha ο seguida de ει, οι ο η, se contrae en οι; pero la terminación *οειν* del infinitivo se contrae en *οιν*

2. *Conjugación de δηλώω.*

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESE.	<i>Yo manifiesto..</i>	<i>Manifiesta tú..</i>	<i>Que yo manifieste.</i>
S. 1. p.	δηλῶ, ὦω		δηλῶ, ὦω
2. »	δηλοῖς, ὀεις	δήλου, οε	δηλοῖς, ὀης
3. »	δηλοῖ, ὀει.	δηλούτω, οέτω	δηλοῖ, ὀη.
P. 1. p.	δηλοῦμεν, ὀομεν		δηλῶμεν, ὀωμεν
2. »	δηλοῦτε, ὀετε	δηλοῦτε, ὀετε	δηλῶτε, ὀητε
3. »	δηλοῦσι(ν), ὀουσι.	δηλούντων ¹ , ὀοντων.	δηλῶσι(ν), ὀωσι.
D.			
2. »	δηλοῦτον, ὀετον.	δηλοῦτον, ὀετον	δηλῶτον, ὀητον
3. »	δηλοῦτον, ὀετον.	δηλούτων, οέτων.	δηλῶτον, ὀητον.
IMPER.	<i>Yo manifestaba..</i>		
S. 1. p.	ἐδήλουν, οον		
2. »	ἐδήλους, οες.		
3. »	ἐδήλου, οε.		
P. 1. p.	ἐδηλοῦμεν, ὀομεν		
2. »	ἐδηλοῦτε, ὀετε		
3. »	ἐδήλουν, οον.		
D.			
2. »	ἐδηλοῦτον, ὀετον		
3. »	ἐδηλούτην, οέτην.		
FUTURO	δηλώσω.		
AORIST.	ἐδήλωσα, <i>Yo manifesté</i>	δήλωσον.	δηλώσω.
PERF.	δεδήλωκα.	δεδήλοκε	δεδηλώκω.
PLUSQ.	ἐδεδηλώκειν.		

(1) Mejor que δηλούτωσαν.

yo manifesto.—VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Manifestara, aria..</i> δηλοῖην, οοίην δηλοῖης, οοίης δηλοῖη², οοίη. δηλοῖμεν, όοιμεν δηλοῖτε, όοιτε δηλοῖεν, όοιεν. δηλοῖτον, όοιτον δηλοῖτην, οοίτην.	<i>Manifestar</i> δηλοῦν, όειν	<i>El que manifesta, o manifestaba, manifestando.</i> Nominativo δηλῶν, όων δηλοῦσα, όουσα δηλοῦν, όον. Genitivo δηλοῦντος, όοντος δηλούσης, οούσης δηλοῦντος, όοντος.
δηλώσοιμι	δηλώσειν	δηλώσων, σοντος.
δηλώσαιμι	δηλώσαι.	δηλώσας, σαντος.
δεδηλώκοιμι	δεδηλωκέναι.	δεδηλωκώς, κότος.

(2) Mejor que δηλοῖμι, δηλοῖς, δηλοῖ

SIGUE EL VERBO δηλώω.

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESEN.	<i>Yo soy manifestado.</i>	<i>Se manifestado.</i>	<i>Yo sea manifestado</i>
S. 1. p.	δηλοῦμαι, ὁομαι	δηλοῦ, ὁοῦ	δηλῶμαι, ὠμαι
2. »	δηλοῖ, ὀει.	δηλοῦσθω, οέ- σθω.	δηλοῖ, ὀη
3. »	δηλοῦται, ὀεται.	δηλοῦσθων ¹ , οέσθων.	δηλῶται, ὠηται.
P. 1. p.	δηλούμεθα, οόμεθα	δηλοῦσθε, ὀεσθε	δηλώμεθα, ὠμέθα
2. »	δηλοῖσθε, ὀεσθε	δηλοῦσθων ¹ , οέσθων.	δηλώσθε, ὠησθε
3. »	δηλοῦνται, ὀονται.	δηλοῦσθων ¹ , οέσθων.	δηλῶνται, ὠωνται.
D. 1. p.	δηλούμεθον, οόμεθον	δηλοῦσθον, ὀεσθον	δηλώμεθον, ὠμέθον
2. »	δηλοῖσθον, ὀεσθον	δηλοῦσθων, οέ- σθων.	δηλώσθον, ὠησθον
3. »	δηλοῦσθον, ὀεσθον.		δηλώσθον, ὠησθον.
IMPERF.	<i>Yo era manifestado.</i>		
S. 1. p.	ἐδηλούμην, οόμην		
2. »	ἐδηλοῦ, ὀοῦ		
3. »	ἐδηλοῦτο, ὀετο.		
P. 1. p.	ἐδηλούμεθα, οόμεθα		
2. »	ἐδηλοῖσθε, ὀεσθε		
3. »	ἐδηλοῦντο, ὀοντο.		
D. 1. p.	ἐδηλούμεθον, οόμεθον		
2. »	ἐδηλοῖσθον, ὀεσθον		
3. »	ἐδηλοῦσθην, οέσθην.		
FUTURO	δηλώσομαι.		
AORISTO	ἐδηλώσάμην.	δήλωσαι.	δηλώσωμαι.
PERFEC.	δεδήλωμαι.	δεδήλωσο.	δεδηλωμένος ὦ.
PLUSQ.	ἐδεδηλώμην.		
F.-PER.	δεδηλώσομαι.		
VOZ			
FUTURO	δηλωθήσομαι.		
AORISTO	ἐδηλώθην.	δηλώθητι.	δηλώθῃ.

(1) Mejor que δηλοῦσθωσαν.

VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo fuera, sería o fuese manifestado.</i> δηλοίμην, οοίμην δηλοῖτο, όοιο δηλοῖτο, όοιτο. δηλοίμεθα, οοίμεθα δηλοῖσθε, όοισθε δηλοῖντο, όοιντο. δηλοίμεθον, οοίμεθον δηλοῖσθον, όοισθον δηλοίσθην, οοίσθην.	<i>Ser manifestado.</i> δηλοῦσθαι, όε- σθαι.	<i>Manifestándose, siendo manifestado.</i> Nominativo δηλούμενος, οόμενος δηλουμένη, οομένη δηλούμενον, οόμενον. Genitivo δηλουμένου, οομένου δηλουμένης, οομένης δελουμένου, οομένου.
δηλωσοίμην.	δηλώσεσθαι.	δηλωσόμενος, ου.
δηλωσαίμην.	δηλώσασθαι.	δηλωσάμενος, ου.
δεδηλωμένος εἶην.	δεδηλώσθαι.	δεδηλωμένος, ου.
δεδηλωσοίμην.	δεδηλώσεσθαι	δεδηλωσόμενος, ου.
PASIVA		
δηλωθησοίμην.	δηλωθήσεσθαι	δηλωθησόμενος, ου.
δηλωθεῖην.	δηλωθῆναι.	δηλωθείς, έντος.

3. *La primera de sustantivo de infinitivo no concertada* consta de verbo *determinante*, sujeto del verbo sustantivo en *acusativo*, verbo sustantivo en *infinitivo* y *atributo* también en *acusativo*; v. g.: ὁ μῦθος δηλοῖ τὸν κάματον θησαυρὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις (Esopo), *esta fábula muestra que el trabajo es un tesoro para los hombres*.—*La segunda...* tiene los mismos términos, menos el *atributo*.

EJERCICIO 25.º

ἡ ἀδικία, ας.—Injusticia, iniquidad.	ὁ προδότης, ου.—El traidor.
ζημιώω.—Yo castigo, daño.	ὁ τρόπος, ου.—Manera, índole.
ἀμαυρόω.—Oscurezco, desgasto, destruyo	ἐλεύθερος (α), ον.—Libre, independiente, inmune.
ἡ λήθη, ης.—El olvido.	ὁ φιλόσοφος, ου.—El filósofo.
ἄγω.—Llevo, conduzco, muevo.	τίμος (α), ον.—Honorable, precioso.
ζηλώω.—Emulo, imito, admiro.	βάρβαρος, ον.—Bárbaro, que no es griego.
σώφρων, ον.—Moderado, prudente	ἄπτωτος, ον.—Indeclinable.
ὁ Χρύσιππος, ου.—Crisipo.	ὁ μετασχηματισμός, ου.—Transformación.
ὁ Ἐπίκουρος, ου.—Epicuro	

1. Οἱ ἀγαθοὶ τὴν ἀδικίαν ζημιοῦσιν.—2. Χρόνος πάντα ἀμαυροῖ καὶ εἰς λήθην ἄγει.—3. Ζήλου, ὦ παῖ, τοὺς ἐσθλοὺς καὶ σώφρονας ἀνδρας.—4. Χρύσιππος ἐξήλου Ἐπίκουρον.—5. Εἶθε πάντες οἱ νεανῖαι τὴν σοφίαν καὶ τὴν ἀρετὴν ζηλοῦτε!—6. Πανταχοῦ οἱ προδότες θανάτῳ ζημιοῦνται.—7. Ὁ τρόπος τοῦ ἀνθρώπου δηλοῦται οὐκ ἐκ τῶν λόγων, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔργων.—8. Δέγω τὸν ἀνθρώπον θνητὸν εἶναι.—9. Νομίζεις τοῦτον ἐλεύθερον εἶναι;—10. Πάντες οἱ φιλόσοφοι λέγουσι σοφίαν κτῆμα τιμιώτατον εἶναι.—11. Πάντες Ἕλληνές τε καὶ βάρβαροι νομίζουσιν εἶναι τὸν Θεόν.—12. Ῥῆμα ἐστὶ λόγου μέρος ἄπτωτον, διαφόρους χρόνους δηλοῦν ἐν ἰδίῳ μετασχηματισμοῖς. (*Lasc.*)

A MARÍA INMACULADA

Χαῖρ' ἄστρον θαλάσσης,
Ἰρὰ Θεοῦ μήτερ,
Ἀειπαρθένε τε,
Πότνα πόλου πύλη.

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix coeli porta.

LECCIÓN XXVI

Advertencias sobre los verbos puros en general y sobre los contraíbles en particular.—Oraciones de activa de infinitivo no concertadas.

1. *Sobre los verbos puros en general.*—a) Hay muchos verbos puros, contraíbles y no contraíbles, que la *práctica* dará a conocer (especialmente los que tienen vocal *breve* o *diptongo* ante la terminación) los cuales *toman una σ* antes de la terminación del *perfecto* y *pluscuamperfecto medios* y las del *futuro* y *aoristo pasivos* de todos sus modos.

b) La *conjugación* del perfecto y pluscuamperfecto medios de dichos verbos es *igual* a la de los verbos en *δω, τω* y *θω* (v. Lec. 27, n. 4); v. g.: *τελέω, acabar*, perfecto medio, *τετέλεσμαι*, futuro pasivo, *τελεσθήσομαι*.

2. *Sobre los εν εω.*—a) Los verbos en *εω*, de radical *monosílaba*, v. g.: *πλέω, navegar*, no admiten comunmente otra contracción que la en *ει*, resultante de *εε* o *εσι*.

b) Algunos de los verbos en *εω* hacen el futuro en *εσω* y el perfecto en *εκα*; v. g.: *τελέω, ἀρχέω, bastar*; otros los hacen indistintamente en *εσω* o *ησω, εκα* o *ηκα*; v. g.: *καλέω, llamar; αἰνέω, alabar*.

c) Los siguientes: *πλέω, νέω, nadar; πνέω, soplar; ῥέω, fluír; θέω, correr*, y *χέω, derramar*, toman *εω* delante de las terminaciones del futuro (generalmente de forma *media*), aoristo y perfecto; v. g.: *πλεύσομαι, θεύσομαι*.

3. *Sobre los εν αω.*—a) Los verbos en *αω*, precedida de *ρ, ε, ι* o *λ*, llevan ordinariamente *α*, en vez de *η*, en el futuro, aoristo y perfecto; v. g.: *δράω, hacer*, futuro, *δράσω; ἐάω, permitir; γελάω, reirse...*

b) En los verbos *ζάω, vivir; διψάω, estar sediento; χράομαι, servirse; κνάω, rascarse; σμάω, frotar; ψάω, rascar*, y *πεινάω, estar hambriento*, *αε* se contraen en *η* y *αι* en *η*; v. g.: infinitivo *ζῆν*, en vez de *ζᾶν*.

4. *Sobre los en οω*.—Los verbos ἀρόω, *labrar la tierra*, ὀμόω, *jurar*, y ὄνομαι, *vituperar*, conservan en el futuro la ο de la radical; v. g.: ἀρόσω

5. *La primera de activa de infinitivo no concertada* consta de verbo *determinante*, sujeto agente del infinitivo en *acusativo*, verbo determinado en *infinitivo* de la voz *activa* y persona *paciente* en *acusativo*; v. g.: κωλύω σε ταῦτα ποιεῖν, *te prohibo hacer estas cosas*.—La *segunda*... tiene los mismos términos, menos el *acusativo* paciente.

EJERCICIO 26.º

τὸ ναυτικόν, οὔ. — Armada naval, flota.

ἐπι-πλέω, *fut.* σομαί y σοῦμαι. —

Doy un asalto con las naves, navego.

πρός, *prep.* con *acus.* — A, contra, hacia, conforme a..

ἡ πύλη, ης. — La puerta.

τὸ τέλος, οὗ. — El fin: *Adv.* Al fin.

ἡ φηγός, οὔ. — La encina, bellota.

γελάσσομαι, *fut.* de γελάω. — Me reiré.

ὁ κακοῦργος, οὗ. — Malhechor.

αἰσχροῦς, *adv.* — Torpemente

οὐδέποτε, *adv.* — Nunca.

ἡ δίκη, ης. — El derecho, justicia, pena.

ἡ ἀνάγκη, ης. — La necesidad: ἀναγκῇ ἔστι. — Es necesario.

τελευτάω. — Acabo, muero

κλαύσομαι, *fut.* de κλαίω. — Lloraré.

τὸ πλῆθος, οὗ. — Multitud, cantidad.

ἄνθρωπινος, η, ον. — Humano, del hombre.

ἀμαυρόω. — Oscurezco, debilito.

ἡ ζωή, ῆς. — La vida, sustento.

ὁ χρυσός, οὔ. — El oro.

δουλόω — Hago esclavo, sojuzgo.

ἡ φρήν, ἐνός. — La inteligencia.

ἡ σὰρξ, σαρκός. — La carne, el cuerpo.

τὸ πάθος, εὖς. — Pasión, desgracia.

βάρβαρος, ον. — Bárbaro.

δόλός. — Engaño (con astucia),

πρὶν, *conj.* con *inf.* — Antes de o que

ἐσθίω. — Como, consumo.

πίνω. — Yo bebo.

πῶς, *adv.* — ¿Cómo?

τὸ ἦθος, οὗ. — La costumbre, carácter

εἶτε-εἴτε. — Sea-sea, ya-ya.

μάλιστα, *adv.* — Principalmente, sobre todo.

γαυρόω. — Hago orgulloso, (*Med.*) soy orgulloso, me jacto de..

ὁ καρπός, οὔ. — El fruto.

τὸ φυτόν, οὔ. — Planta, vegetal.

καρπώω. — Produzco fruto: *Med.* percibo (recojo) el fruto, gozo

τυφλόω. — Cegar: *Med.* estoy ciego, me quedo ciego.

χρή. — Es necesario.

ὁ, ἡ δημιουργός, οὔ. — Artífice, creador

ὁ ἀρχάγγελος, οὗ — Arcángel

1. Τὸ ναυτικὸν πᾶσι ταῖς ναυσὶν ἐπιπλευσεῖται.—2. Οἱ πολέμιοι θεύσονται πρὸς τὰς πύλας.—3. Τὸ τέλος οἱ κακοῦργοι οὐ γελάσονται, ἀλλὰ κλαύσονται.—4. Διψῇ τις; κρῆναι εἰσὶ πανταχοῦ· πεινῇ τις; φηγοὶ πανταχοῦ.—5. Τὸ ζῆν αἰσχροῦς κακὸν ἐστίν.—6. Οὐδέποτε ἄνευ δικῆς ὁμόσω.—7. Ἀνάγκη ἐστὶ πάντας ἀνθρώπους τελευτᾶν, ἡ δὲ ψυχὴ ζῇ διὰ παντός.—8. Πλάτων γράφει τὸν Θεὸν αἰεὶ σε βλέπειν.—9. Τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν σοφίαν ζηλωμεν.—10. Πληθὺς κακῶν τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν ἁμαυροῖ.—11. Χρυσὸς ἐστὶν ὁ δούλων (*el que...*) τῶν θνητῶν φρένας.—12. Πολλάκις δουλούμεθα τῇ σαρκὶ καὶ τοῖς πάθεσιν.—13. Οἱ στρατιῶται ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἐδολοῦντο.—14. Τὸ ἦθος, εἴτε καλὸν εἴτε κακὸν, μάλιστα ἐκ τῶν ἔργων δηλοῦται.—15. Οὐ καλὸν ἐστὶ τῇ σοφίᾳ γαυροῦσθαι.—16. Οἱ πονηροὶ ἄξιοί εἰσι (*de*) ζημιοῦσθαι.—17. Τοὺς μὲν τῶν φυτῶν καρποὺς ἄλλοι καρποῦνται, τὸν δὲ καρπὸν, ὃν ἡ ψυχὴ φέρει, αὐτὴ καρποῦται.—18. Τυφλοῦται ὁ πατὴρ μου.—19. Πρὶν μὲν πεινῆν, πολλοὶ ἐσθίουσι, πρὶν δὲ διψῆν, πίνουσιν.—20. Πῶς λέγεις τὴν παιδείαν πολλὰ ἀγαθὰ οὐ φέρειν;—*¡Honre-mos a Dios!* Τοὺς ἀνθρώπους χρὴ τὸν Θεὸν τιμᾶν. «Εἷς γάρ ἐστι Θεὸς μόνος, ὁ καὶ ψυχῶν καὶ σωμάτων ποιητής. Εἷς ἐστὶν ὁ δημιουργὸς οὐρανοῦ καὶ γῆς, ἀγγέλων τε καὶ ἀρχαγγέλων ποιητής» (*San Ciril. Hier.*)

3. — DE LOS VERBOS (NO PUROS) MUDOS

LECCIÓN XXVII

Verbos mudos (de característica labial, gutural y dental).—Oraciones de pasiva de infinitivo no concertadas.

1. **Verbos mudos**—a) son los que terminan en ω precedida *inmediatamente* de alguna de las nueve consonantes mudas (β, π, φ, labiales; γ, κ, χ, guturales; δ, τ, θ, dentales).

b) Su conjugación es igual que la de los verbos *puros*, excepto algunas modificaciones eufónicas que sufre su consonante característica en su encuentro con la consonante inicial de las terminaciones del futuro, aoristo, pretérito perfecto y pluscuamperfecto. Hélas aquí:

2. *Los verbos de característica labial* o sea, los terminados en βω, πω, φω o πτω (en estos últimos la característica verdadera es la π) hacen el *futuro* activo en ψω, el *aoristo* en φα, y el *pretérito perfecto* de la misma voz en φα, y *cambian* su consonante característica en φ ante la θ de los tiempos *pasivos* y ante σθ, en μ ante las terminaciones que empiezan por μ en el *pretérito* y *pluscuamperfecto medios*, y en π ante las que comienzan por τ.

Ejemplo.—τριβ-ω, *triturar*.

TIEMPOS	ACTIVA	MEDIA	PASIVA
<i>Futuro</i>	τρι-ψω.	τρι-ψομαι.	τρι-φθήσομαι.
<i>Aoristo</i> . .	ἔτρι-ψά.	ἔτρι-ψάμην.	ἔτρι-φθην.
<i>Perfecto</i> . .	τέτρι-φα.		
<i>Pluscuam</i> ..	ἐτετρι-φειν.		

PRETÉRITO PERFECTO DE LA VOZ MEDIA			
MODOS	SINGULAR	PLURAL	DUAL
<i>Indicativo</i> .	τέτριμμαι τέτριψαι τέτριπται.	τετρίμμεθα τέτριφθε τετριμμένοι εἰσι.	τετρίμμεθον τέτριφθον τέτριφθον.
<i>Imperativo</i> .	τέτριψο τετρίφθω	τέτριφθε τετρίφθωσαν.	τέτριφθον τετρίφθω.
<i>Infinitivo</i> . }	τετρίφθαι.		
<i>Participio</i> . }	τετρίμμενος, η, ον		

PLUSCUAMPERFECTO DE LA VOZ MEDIA			
<i>Indicativo</i> .	ἐτετριμμην ἐτέτριψο ἐτέτριπτο.	ἐτετρίμμεθα ἐτέτριφθε τετριμμένοι ἦσαν.	ἐτετρίμμεθον ἐτέτριφθον ἐτετρίφθην.

3. *Los verbos de característica gutural*, esto es, los terminados en γω, κω, χω y la mayor parte de los en σσω (τιω en los áticos) hacen el *futuro* activo en ξω, el *aoristo* en ξα, y el *pretérito perfecto* de la misma voz, en χα, y *cambian* su consonante característica en χ ante la θ de los tiempos *pasivos* y ante σθ, en γ ante las terminaciones que empiezan por μ en el *perfecto* y *pluscuamperfecto medios*, y en κ ante las que comienzan por τ.

Ejemplo.—λέγ-ω, *decir*.

TIEMPOS	ACTIVA	MEDIA	PASIVA
<i>Futuro. . .</i>	λέξω.	λέξομαι.	λεχθήσομαι.
<i>Aoristo. . .</i>	ἔλεξα.	ἐλεξάμην.	ἐλέχθην.
<i>Perfecto . .</i>	λέλεχα (<i>inus.</i>)		
<i>Pluscuam..</i>	ἐλελέχειν.		

PRETÉRITO PERFECTO DE LA VOZ MEDIA			
MODOS	SINGULAR	PLURAL	DUAL
<i>Indicativo</i> . {	λέλεγμαι λέλεξαί. λέλεκται.	λελέγμεθα λέλεχθε λελεγμένοι εἰσί.	λελέγμεθον λέλεχθον λέλεχθον.
<i>Imperativo.</i> {	λέλεξο . . . λελέχθω.	λέλεχθε . . . λελέχθωσαν.	λέλεχθον . . . λελέχθων.
<i>Infinitivo. .</i> }	λελέχθαι.		
<i>Participio .</i> }	λελεγμένος, η, ον.		

PLUSCUAMPERFECTO DE LA VOZ MEDIA			
<i>Indicativo</i> . {	ἐλελέγμην ἐλέλεξο ἐλέλεκτο.	ἐλελέγμεθα ἐλέλεχθε λελεγμένοι ἦσαν.	ἐλελέγμεθα ἐλέλεχθον ἐλελέχθην.

4. *Los verbos de característica dental*, es decir, los acabados en δω, τω, θω y la mayor parte de los en ζω, hacen el *futuro* activo en σω, el *aoristo* en σα, y el *pretérito perfecto* de la misma voz en χα (*desapareciendo* en dichos tiempos la característica), y *cambian* su consonante característica en σ ante la θ de los tiempos *pasivos* y ante las terminaciones que empienzan por μ o τ en el *perfecto* y *pluscuamperfecto medios*

Ejemplo.— ἀνύτ-ω, *concluir*

TIEMPOS	ACTIVA	MEDIA	PASIVA
<i>Futuro</i> . .	ἀνύσω.	ἀνύσομαι.	ἀνυσθήσομαι.
<i>Aoristo</i> . .	ἤνυσα.	ἤνυσάμην.	ἤνυσθην.
<i>Perfecto</i> . .	ἤνυχα.		
<i>Pluscuam</i> ..	ἤνυξειν.		

PRETÉRITO PERFECTO DE LA VOZ MEDIA			
MODOS	SINGULAR	PLURAL	DUAL
<i>Indicativo</i> .	ἤνυσμαι ἤνυσαι ἤνυσται.	ἤνυσμεθα ἤνυσθε ἤνυσμένοι εἰσί.	ἤνυσμεθον ἤνυσθον ἤνυσθον.
<i>Imperativo</i> .	ἤνυσσο ἤνυσθω.	ἤνυσθε ἤνυσθωσαν.	ἤνυσθον ἤνυσθων.
<i>Infinitivo</i> . .	ἤνυσθαι.		
<i>Participio</i> . .	ἤνυσμένος, η, ον		

PLUSCUAMPERFECTO DE LA VOZ MEDIA		
<i>Indicativo</i> .	ἤνυσμην ἤνυσσο ἤνυσστο.	ἤνυσμεθα ἤνυσθε ἤνυσμένοι ἦσαν. ἤνυσθην

NOTA.—Hay unos cuantos verbos en *σω* o *τιω* que se conjugan como si acabaran en *δω*, y de los en *ζω*, unos treinta forman sus tiempos como si acabaran en *γω*, y otros diez tienen su futuro en *σω* y en *ζω*: v. g.: *πλάττω*, *modelar*, futuro *πλάσω*; *στιζω*, *punzar*, *στιξω*; *ἀρπάζω*, *robar*, *ἀρπάσω* y *ἀρπάξω*.

5. **La primera de pasiva de infinitivo no concertada** consta de verbo *determinante*, sujeto *paciente* del infinitivo en *acusativo*, verbo determinado en *infinitivo* de la voz pasiva y persona *agente* de éste en *genitivo* o *dativo*; v. g.: *πολλάκις συμβαίνει τοὺς ἀγαθοὺς οὐχ ὑπὸ τῶν κακῶν τιμᾶσθαι*, *sucede muchas veces que los buenos no son honrados por los malos*.—La *segunda*... tiene los mismos términos, menos el genitivo o dativo *agente*.

EJERCICIO 27.º

ἐλπίζω.—Yo espero.	ὁ Θεμιστοκλῆς, ἑοὺς.—Temistocles.
κρύπτω.—Escondo, oculto.	ὁ Εὐρυβιάδης, ου.—Euribiades.
ἄφρων, ον.—Insensato.	ὑπεναντίος, α, ον.—Contrario, (ob-
φρόνιμος, ον.—Prudente, sabio.	vius).
ἀπαλλάσσω ο ἄτιω.—Alejo, libro.	ἀνα-τείνω.—Levanto, extendo.
πρό, <i>prep. gen.</i> —Delante, antes	τὸ ὄνομα, ατος.—El nombre.
de...	ἡ βακτηρία, ας.—El bastón.
ἡ τελευτή, ἧς.—El fin, muerte.	πατάσσω.—Golpeo, hiero.
δια-λέγω.—(Elijo) <i>Med.</i> : discurro,	βαπτίζω.—Inmerjo, bautizo.
diserto...	καλῶς, <i>adv.</i> —Bellamente, bien.
ἡ Κόρινθος, ου.—Corinto.	πλὴν, <i>adv.</i> —Pero, mas.
κατα-φλέγω.—Quemo.	οὐπω, <i>adv.</i> —Aún no.
ἀγιάζω.—Santifico, consagro.	τέλειος, α, ον.—Perfecto, acabado.
γνωρίζω.—Doy a conocer, exploro.	ὑπέρευγε, <i>inter.</i> —Muy bien.

1. Μὴ ἔλπιζε τῷ χρόνῳ κακὸν ἔργον κρύψειν.—2. Τοὺς μὲν ἄφρονας ὁ χρόνος, τοὺς δὲ φρονίμους ὁ λόγος τῆς λύπης ἀπαλλάξει.—3. Σωκράτης πρὸ τῆς τελευτῆς πολλὰ περὶ θανάτου τοῖς φίλοις διελέχθη.—4. Κόρινθος ἡ πόλις ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων κατεφλέχθη.—5. Ἀγιασθήτω, Κύριε, τὸ ὄνομά σου!—6. *Temistocles y Euribiades*. Θεμιστοκλῆς πρὸς τὸν Εὐρυβιάδην ἐλεξέ τι ὑπεναντίον, καὶ ἀνέτεινεν αὐτῷ τὴν βακτηρίαν ὁ Εὐρυβιάδης. Θεμιστοκλῆς δέ· «πάταξον μὲν, ἔφη (*dijo*), ἄκουσον δέ».—7. Γνώρισόν μοι, κύριε, τὴν ὁδόν.—8. *El bautismo cristiano*. Εἰς τί ἐβαπτίσθης; Εἰς Πατέρα; Καλῶς· πλὴν ἰουδαϊκὸν ἔτι. Εἰς Υἱόν; Καλῶς· οὐκ ἔτι μὲν ἰουδαϊκόν, οὐπω δὲ τέλειον. Εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα; Ὑπέρευγε· τοῦτο τέλειον (*S. Greg. Naz.*)

4.—DE LOS VERBOS LÍQUIDOS Y DE LOS EN ξω Y ψω.

LECCIÓN XXVIII

Verbos líquidos.—Formación de sus futuros, aoristos y perfectos.—Verbos en ξω y ψω.—Atracción en las oraciones sustantivas de infinitivo.

1. *Verbos líquidos*—a) son los que terminan en λω, μω, νω o ρω.—b) Su *conjugación* se distingue de la de los verbos *puros* no contraíbles, en las siguientes particularidades:

2. *Su futuro activo*—a) se forma añadiendo a la radical las terminaciones *contractas* del *presente* activo de los verbos en έω; v. g.: κλίνω, *inclin*ar, futuro activo κλιν-ῶ, εἶς, εἴ..., etcétera.

b) Si la terminación del presente está precedida de *dos* consonantes, se *suprime* la segunda en el futuro, y si le precede de *αι* o *ει*, se suprime la *ι*; v. g.: στέλλω, *enviar*, futuro στελ-ῶ; σπείρω, *sembrar*, futuro σπερ-ῶ.

c) En los *poetas*, sobre todo, se halla en σω el futuro de algunos verbos en λω y ρω; v. g.: κέλλω, *mover*, futuro κέλσω, aoristo ἔχελσα

3. *El futuro medio* se forma del *activo*, con las desinencias *contractas* del *presente* medio de los verbos en έω; v. g.: κρίνω, *juzgar*, futuro medio κριν-οῦμαι, ἦ, εἴται..., etc.

4. *El aoristo activo* se forma del *futuro* con las terminaciones ordinarias (α, ας, ε..., etc.), cambiando la ε de la penúltima sílaba del futuro en ει, y la α generalmente en η; v. g.: στέλλω, futuro στελῶ, aoristo ἔστειλα; φαίνω, *mostrar*, futuro φανῶ, aoristo ἔφηνα.

5. *El aoristo medio* se forma del *activo*, según la regla general; v. g.: de ἔστειλ-α, aoristo medio ἐστειλ-άμην, ω, ατο..., etcétera.

6. *El perfecto activo*—a) se forma del *futuro* con las terminaciones ordinarias; v. g.: ψάλλω, *cantar al son de la cítara*, futuro ψαλ-ῶ, perfecto ἔψαλ-κα. **Excepciones:** θάλλω, *floreecer*, perfecto τέθηλα; φθείρω, *corromper*, perfecto (en los poetas) ἔφθορα, además del regular ἔφθαρκα.

b) Los verbos *disílabos* en λω o ρω que tienen ε en la penúltima del futuro, la *convierten* en α en el perfecto; por ejemplo: στέλλω, futuro στελῶ, pretérito perfecto ἔσταλκα.

c) Los *disílabos* en ίνω o ύνω *pierden* ordinariamente la ν y forman el perfecto como si fueran *puros* en ίω o ύω; y los en είνω, como si fueran en άω; v. g.: κρίνω, futuro κρινῶ, perfecto-κέκρι-κα; τείνω, *extender*, futuro τεनῶ, perfecto τέτακα. **Excepción:** κτείνω, *matar*, perfecto ἔκτονα.

d) Los *demás* verbos en νω *cambian* en γ la ν de la radical delante de la κ del perfecto; v. g.: φαίνω, futuro φανῶ, perfecto πέφαγ-κα.

e) Los verbos βάλλω, *arrojar*, δέμω, *edificar*, κάμνω, *trabajar*, μένω, *permanecer*, νέμω, *distribuir*, y τέμνω, *cortar*, hacen el perfecto en ηκα: βέβληκα, δέδμηκα, κέκμηκα, μεμένηκα, νενέμηκα, τέτμηκα.

7. *El perfecto medio*—a) se forma del *activo*, cambiando las terminaciones κα..., etc., en las ordinarias, μαι..., etcétera; v. g.: de ἔσταλ-κα, perfecto medio ἔσταλ-μαι, σαι..., etcétera.

b) Los verbos en νω, que tienen γ en el perfecto activo, pierden la ν de la radical, ante las terminaciones que empiezan por μ, y la reemplazan por σ (rara vez por ρ); mas, delante de las terminaciones que empiezan por σ, τ o θ, vuelve a aparecer dicha ν. Las terminaciones que según la regla general empiezan por σθ, pierden en estos verbos la σ después de la ν; v. g.: φαίνω, perfecto medio πέφασμαι, πέφανσαι, πέφανται..., etc., infinitivo πεφάνθαι y no πεφάνσθαι.

8. *El futuro y aoristo de pasiva* se forman del *perfecto* activo, cambiando sus terminaciones en las *ordinarias* (θήσονται-θην); v. g.: de ἔσταλ-κα, futuro pasivo σταλ-θήσονται, aoristo pasivo ἐστάλ-θην.

9. *Los (pocos) verbos en ξω y en ψω (ἀλέξω, socorrer, αὔξω o ἀέξω inus., aumentar y ἔψω, cocer)* hacen el *futuro* y los tiempos que de él se derivan, como si acabaran en έω; ἀλεξήσω, αὐξήσω, ἐψήσω.

10. *La atracción en las oraciones sustantivas de infinitivo* no concertadas consiste en que, cuando *no* se expresa el sujeto del infinitivo, *suele* ponerse el *atributo* en el mismo caso de *genitivo* o *dativo* en que está, como complemento del *determinante*, el sujeto sobrentendido; v. g.: (ἵνα εἰδῇτε ὧς) ἀγαθοῖς ὑμῖν νῦν προσῆκαι εἶναι (Jenof.), (*para que veáis cuánto*) *os importa ser esforzados al presente*; ἀγαθοῖς puso Jenofonte en *dativo*, por concertar con ὑμῖν, sujeto sobrentendido de εἶναι. A veces se encuentra el atributo en *acusativo*.

EJERCICIO 28.º

ὁ ψευδόμενος, ου.—El mentiroso.
 λανθάνω.—Estoy oculto.
 δια-φέρω.—Me distingo, difiero.
 ἡ σωφροσύνη, ης.—Prudencia, moderación.
 ἀπο-στέλλω.—Yo envío, echo fuera.
 ἐξ-απο-στέλλω.—Yo envío.
 κτίζω.—Yo fundo, crear

ἡ ῥαθυμία, ας.—La ociosidad.
 δια-φθείρω.—Corrompo, destruyo.
 ὁ κριτής, οῦ.—El juez, árbitro.
 ὀδυρόμαι.—Me lamento, me duele.
 ἐξ-εσσι, *impers.*—Es lícito, (*licet*).
 θέομαι.—Pido.
 πρόθυμος, ον.—Presto, animoso.

1. Ψευδόμενος οὐδεὶς λανθάνει πολὺν χρόνον.—2. Οὐ μόνον ἀνδρεία διέφερεν Ὀδυσσεὺς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, ἀλλὰ καὶ τῇ σωφροσύνῃ.—3. Τίνα ἀποστελοῦμεν;—4. Ἐξαποστελεῖς, Κύριε, τὸ Πνεῦμά σου, καὶ κτισθῇσονται.—5. Ἡ ῥαθυμία διαφθερεῖ τὴν τῆς φύσεως ἀρετήν.—6. Καὶ τὸν κριτὴν αὐτὸν κρινεῖ τις.—7. Τὸν δυστυχεῖ φίλον πάντες ὀδυρούμεθα.—8. Ὑμῖν ἔξεστι γενέσθαι ἐυδαίμοσι (*Demóst.*).—9. Ἐδέοντο (*pedían a*) Κύρου εἶναι προθύμου.—10. *¡Somos templos de Dios! Οὐκ οἴδατε (sabéis) ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστέ, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἁγίος ἐστίν.* (1.^a ad Cor. 3, 16-17).

LECCIÓN XXIX

Tiempos segundos.—Formación de los mismos.

Advertencias acerca de su uso.

Verbos concertandos.

1. **Tiempos segundos**—a) se llaman los *futuros* y *ao-ristos* de las tres voces y los *perfectos* de *activa* de algunos verbos, que se encuentran en una forma *distinta* de la ordinaria (tiempos primeros) que hemos estudiado.—b) Su *significado* es generalmente el *mismo* que el de los tiempos primeros,—c) y en su *formación* se observan las siguientes reglas:

2. **Los futuros segundos activo y medio** se forman añadiendo a la *raíz* primitiva del verbo (o letras que contienen la idea *fundamental*) las terminaciones *contractas* del presente activo o medio de los verbos en *έω* (ω, εις, ει...—οὔμαι, ἤ, ειται...); v. g.: τύπτω, *herir*, raíz τυπ, futuro segundo τυπ-ω-τυπ-οὔμαι.

3. **Los aoristos segundos activo y medio** se forman del *futuro* segundo cambiando sus desinencias, en el *indicativo* en las del *pretérito imperfecto* (ον, ες...—όμεν, ου; ετο...) y anteponiendo el aumento; v. g.: ἔ-τυπ-ον—ἔτυπόμην; en los *demás* modos sus terminaciones son las del presente respectivo: τύπε, τύπω, τύπωμι, τυπῆν, τυπών—τυποῦ, τύπωμαι, etc.

a) Cuando hay *ει* o *ευ* en la radical del presente, se *suprime* la *ε* en estos aoristos; v. g.: λείπω, *dejar*, aoristo segundo ἔλιπον; φεύγω, *huír*, ἔφυγον.

b) En los verbos *disílabos* cuya radical tiene *ε* precedida o seguida de *λ* o *ρ*, suele cambiarse dicha vocal en *α*; por ejemplo: τρέπω, *volver*, aoristo segundo ἔτραπον. **Exceptúanse** λέγω, *decir*, βλέπω, *ver*, φλέγω, *abrasar*, y otros varios, que en el aoristo segundo de pasiva *conservan* la *ε* de la radical.

4. **El futuro y aoristo segundo de pasiva** se forman añadiendo a la *raíz* las terminaciones de los *primeros sin* la *θ* (ήσομαι, ήση...—ήν, ης...) v. g.: τύπτω, futuro segundo pasivo τυπ-ήσομαι; λέγω, aoristo segundo pasivo έλέγ-ην.

5. **El perfecto segundo de activa** se forma añadiendo a la *raíz* las terminaciones del *primero* (α, ας, ε...) *sin cambiar* la consonante característica del verbo: v. g.: τύπτω, perfecto segundo τέτυπα.

a) Los verbos que tienen *ε* en el presente, lo cambian en *οι* en el perfecto segundo, y los que tienen *αι*, lo cambian en *η*: v. g.: λείπω, perfecto segundo λέλοιπα; φαίνω, *manifestar*, πέφηνα.

b) En los verbos *disílabos* que tienen *ε* en el presente, se cambia dicha vocal en *ο*: v. g.; μένω *permanecer*, perfecto segundo μέμονα.

6. **Acerca del uso de los tiempos segundos** debe notarse lo siguiente:—a) La *práctica* y los diccionarios son los únicos medios para conocer *qué* verbos tienen en uso alguno de los tiempos segundos.

b) Por regla general, los verbos que tienen en uso los tiempos segundos, *no* tienen los primeros y viceversa.

c) No porque un verbo tenga en uso *un* tiempo de la forma segunda, debe suponerse que también tendrá los *demás*.

d) Los tiempos segundos *más* usados son los *aoristos*.

7. **Los verbos concertandos** δοκέω, *parecer* (*videor*), φαίνομαι, *verse, ser manifiesto*, λέγω, *decir*, ἀγγέλλω, *anunciar*, y otros semejantes, se usan comunmente *concertados* con el sujeto del infinitivo, puesto en *nominativo*; si bien algunas veces se usan *impersonalmente*, dejando en *acusativo* el sujeto del infinitivo; v. g.: τοῖς μὲν δόξεις φεύγειν (ὁ δόξει σὲ φεύγειν) τοῖς δὲ φοβεῖσθαι, *a unos les parecerá que huyes, y a otros, que tienes miedo*.

Τοῦ ρήματος αἱ μὲν ἐγκλίσεις εἰσι δριστική, προστακτική,
... indicativo, imperativo,
δποτακτικὴ, καὶ εὐχτικὴ, οἳ δὲ χρόνοι ἔνεστώς, παρατατικός
subjuntivo, ... optativo, .. . presente, imperfecto,
μέλλων, ἀόριστος, παρακείμενος, καὶ ὑπερσυντελικός.
futuro, aoristo, pretérito, ... pluscuamperfecto.

(De Prodromo y Lascaris).

APÉNDICE

Antes de pasar a la segunda clase de verbos griegos, o sea, verbos en μ , será conveniente *resumir* lo principal de cuanto llevamos dicho sobre los verbos en ω , por medio de los siguientes cuadros sinópticos.

I.

CUADRO SINÓPTICO de las primeras terminaciones de los tiempos principales en todos los verbos en ω , por cuyo medio puede hallarse el presente de indicativo, conociendo cualquier tiempo dado.

	FUTURO Activa	PERFC. Activa	PERFC. Med - Pas	FUTURO Pasiva	AORIST. Pasiva
Los verbos puros en . . .	σω	κα	μαι	θήσομαι	θην
Los en δω, τω, θω, la mayor parte de los en ζω y algunos puros. . .	σω	κα	μαι	σθήσομαι	σθην
Los en βω, πω, φω y πτω	φω	φα	μμαι	φθήσομαι	φθην
Los en γω, κω, χω, σσω y algunos de los en ζω	ξω	χα	γμαι	χθήσομαι	χθην
Los en λω	λῶ	λκα	λμαι	λθήσομαι	λθην
Los en μω y μνω . . .	μῶ	μηκα	μημαι	μηθήσομαι	μήθην
Los en νω	νῶ	κα γκα	μαι σμαι	θήσομαι νθήσομαι	θην νθην
Los en ρω	ρῶ	ρκα	ρμαι	ρθήσομαι	ρθην

II.

CUADRO SINÓPTICO de las distintas clases de verbos en ω.

VERBOS EN ω	
PUROS	<i>No contralbles</i> (ι, υ ο dipt. ante ω).
	<i>Contralbles</i> , . . . { en άω. en έω. en όω.
NO PUROS. . .	<i>Mudos</i> { en βω, πω, φω ο πτω. en γω, κω, χω ο σσω. en δω, τω, θω ο ζω.
	<i>Líquidos</i> . . . { en λω. en μω. en νω. en ρω.
	en ξω y ψω (como en έω).

II.—DE LOS VERBOS TERMINADOS EN μι.

LECCIÓN XXX

Verbos en μι.—Conjugación de τιθημι.—Determinantes de entendimiento, lengua y sentido.

1. **Los verbos en μι**—a) son muy pocos, no habiendo entre ellos más que *cuatro* que tengan conjugación *completa*: τιθημι, *poner*, ιστημι, *colocar*, διδωμι, *dar*, eημι, *enviar*, con sus compuestos.—b) Su conjugación se *diferencia* de la de los verbos en ω, *únicamente* en el *presente*, *imperfecto* y *aoristo segundo* de las voces *activa* y *media*.—c) Casi todos ellos *carecen* de *futuro perfecto*

2. *Conjugación de τίθημι,*

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		<i>Pon tú.</i>	<i>Que yo ponga.</i>
Sing.	1. ^a p. τίθημι		τιθῶ
	2. ^a > τίθης	τίθει ¹	τιθῇς
	3. ^a > τίθησι.	τιθέτω.	τιθῇ.
Plural	1. ^a p. τίθεμεν		τιθῶμεν
	2. ^a > τίθετε	τίθετε	τιθῆτε
	3. ^a > τιθεῖσι ᾧ τιθέασι.	τιθέτωσαν ᾧ τιθέντων.	τιθῶσι.
Dual	2. ^a > τίθετον	τίθετον	τιθῆτον
	3. ^a > τίθετον.	τιθέτων.	τιθῆτον.
IMPERFECTO			
Sing.	1. ^a p. ἐτίθην ²		
	2. ^a > ἐτίθης		
	3. ^a > ἐτίθη.		
Plural	1. ^a p. ἐτίθεμεν		
	2. ^a > ἐτίθετε		
	3. ^a > ἐτίθесαν.		
Dual	2. ^a > ἐτίθετον		
	3. ^a > ἐτιθέτην.		
AORISTO 2. ^o		<i>Pon tú.</i>	<i>Yo haya puesto.</i>
Sing.	1. ^a p. ἔθην ³		θῶ
	2. ^a > ἔθης	θές	θῇς
	3. ^a > ἔθη.	θέτω.	θῇ.
Plural	1. ^a p. ἔθεμεν		θῶμεν
	2. ^a > ἔθετε	θέτε	θῆτε
	3. ^a > ἔθесαν.	θέτωσαν ᾧ θέντων.	θῶσι.
Dual	2. ^a > ἔθετον	θέτον	θῆτον
	3. ^a > ἐθέτην.	θέτων.	θῆτον.
FUTURO. . . . θήσω.			
AORISTO 1. ^o . ἔθηκα.			
PERFECTO . . τέθεικα ᾧ τέθηκα.			τεθείκω.
PLUS.-PERF. . ἔτεθείκειν ᾧ ἔτεθείκη			

(1) τίθει es inusitado.—(2) En el *singular* es más usada esta otra mente por el del *aoristo* 1.^o; y de este último tiempo *apenas* se usa el *τιθέμεν*... se usan muy poco.—Como se ve, la *ralz* primitiva de τίθημι

yo pongo, coloco.—VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Ponga, pusiera..</i> τιθείην τιθείης τιθείη. τιθειμέν⁴ τιθείτε τιθείεν τιθείτον τιθείτην	<i>Poner</i> τιθέναι.	<i>El que pone o ponía</i> Nominativo τιθείς τιθείσα τιθέν. Genitivo τιθέντος τιθείσης τιθέντος.
<i>Yo hubiera... puesto.</i> θείην θείης θείη. (θείημεν), θείμεν (θείητε), θείτε (θείησαν), θείεν. θείητον θείήτην	<i>Haber puesto</i> θείναι.	<i>El que ha puesto...</i> Nominativo θείς θείσα θέν. Genitivo θέντος θείσης θέντος.
θήσοιμι. τεθείχοιμι.	θήσειν. τεθεικέναι.	θήσων. τεθεικώς.

forma: τίθουν, τίθεις, τίθει.—(3) El singular se reemplaza ordinaria-
plural, que se suple con el plural del aoristo 2.º—(4) Las formas
es θε; τί es reduplicación.

SIGUE EL VERBO τίθημι

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		<i>Ponte o sé puesto.</i>	<i>Yo me ponga...</i>
Sing.	1. ^a p. τίθεμαι		τιθῶμαι
	2. ^a » τίθειςαι	τίθου ¹	τιθῇ
	3. ^a » τίθεται.	τιθέσθω.	τιθῇται.
Plural	1. ^a p. τιθέμεθα		τιθώμεθα
	2. ^a » τίθεσθε	τίθεσθε	τιθήσθε
	3. ^a » τίθενται.	τιθέσθωσαν ο τιθέσθων.	τιθῶνται.
Dual	1. ^a p. τιθέμεθον		τιθώμεθον
	2. ^a » τίθεσθον	τίθεσθον	τιθήσθον
	3. ^a » τίθεσθον.	τιθέσθων.	τιθήσθον.
IMPERFECTO			
<i>Me ponía o estaba...</i>			
Sing.	1. ^a p. ἐτιθέμην		
	2. ^a » ἐτίθεσο ²		
	3. ^a » ἐτίθετο.		
Plural	1. ^a p. ἐτιθέμεθα		
	2. ^a » ἐτίθεσθε		
	3. ^a » ἐτίθεντο.		
Dual	1. ^a p. ἐτιθέμεθον		
	2. ^a » ἐτίθεσθον		
	3. ^a » ἐτιθέσθην.		
AORISTO 2. ^o		<i>Ponte.</i>	<i>Me haya puesto.</i>
Sing.	1. ^a p. ἐθέμην		θῶμαι
	2. ^a » ἔθεσο	θοῦ ο θεσο	θῇ
	3. ^a » ἔθετο.	θέσθω.	θῇται.
Plural	1. ^a p. ἐθέμεθα		θώμεθα
	2. ^a » ἔθεσθε	θέσθε	θήσθε
	3. ^a » ἔθεντο.	θέσθωσαν ο θέσθων.	θῶνται.
Dual	1. ^a p. ἐθέμεθον		θώμεθον
	2. ^a » ἔθεσθον	θέσθον	θήσθον
	3. ^a » ἐθέσθην.	θέσθων.	θήσθον.
FUTURO. θήσομαι.		.	.
AORISTO 1. ^o (ἐθηκάμην.)		.	.
PERFECTO . . . τέθειμαι.		τέθεισο.	τεθειμένος ὢ, etc.
PLUS.-PERF. . . ἐτεθείμην		.	.
VOZ			
FUTURO. τεθήσομαι.		.	.
AORISTO . . . ἐτέθην.		τέθητι.	τεθῶ.

(1) Ο τίθεσο. — (2) Ο ἐτίθου.

EN LA VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo me pusiera, o fuera...</i> τιθοίμην ³ τιθοῖο τιθοῖτο. τιθοίμεθα τιθοῖσθε τιθοῖντο. τιθοίμεθον τιθοῖσθον τιθοίσθην.	<i>Ponerse.</i> τιθεσθαι.	<i>El que se pone o ponía...</i> Nominativo τιθέμενος τιθεμένη τιθέμενον. Genitivo τιθεμένου τιθεμένης τιθεμένου.
<i>Que yo me hubiese puesto.</i> θοίμην ⁴ θοῖο θοῖτο. θοίμεθα θοῖσθε θοῖντο. θοίμεθον θοῖσθον θοίσθην.	<i>Haberse puesto.</i> θέσθαι.	<i>El que se ha puesto...</i> Nominativo θέμενος θεμένη θέμενον Genitivo θεμένου θεμένης θεμένου.
θησοίμην. τεθειμένος εἶην.	θήσεσθαι. τεθεισθαι	θησόμενος, η, ον. τεθειμένος, η, ον.
PASIVA		
τεθησοίμην. τεθείην.	τεθήσεσθαι. τεθῆναι.	τεθησόμενος, η, ον. τε-θείς, θεῖσα, θέν.

(3) Más usado τιθείμην, τιθεῖο, τιθεῖτο, etc.—(4) Ο θοίμην, θοῖο, θοῖτο etc

3. *Los verbos de entendimiento, lengua o sentido* (p. e.: *opinar y pensar, —afirmar y decir, —ver, oír, escuchar...*) llevan su *determinado*, además de a *infinitivo*, a *indicativo* (tal vez a *optativo*) con *ἔτι* (*que*) antes del sujeto puesto en *nominativo*, o a *participio*; v. g.: λέγεις ἔτι οἱ πολέμιοι προσέρχονται, *dices que se acercan los enemigos*; ἀκούω σου ᾄδοντος, *te oigo cantar*; ἀκούω σε ᾄδοντα, *oigo decir que cantas*.

EJERCICIO 30.º

τίθῃμι, con 2 acus.—Hago, elijo: con νόμον, doy una ley.	περι-τίθῃμι. — Poner alrededor, rodear, ceñir.
ἴδιος (α), ον.—Propio.	τὸ διάδημα, τος —Diadema.
προσ-τίθῃμι —Agrego.	μακεδονικός, ἡ, ὄν.—Mecedónico.
δ πλοῦτος, ου.—La riqueza.	ἀντί, prep. gen.—En vez de, por.
ἔσχατος, ἡ, ον.—Último.	δ θύρσος, ου — El tirso (bastón o pica, cuyo hierro estaba cubierto de yedra y hojas de parra, que llevaba Baco y los que asistían a sus solemnidades), báculo.
μήποτε, adv.—Nunca.	ἐν-τίθῃμι.—Inculco, impongo, meto dentro.
ὑπερ-τίθῃμι.—Anteponer.	δ ἔρως, ωτος.—Amor, deseo, (Cupido).
ἄγραφος, ον.—No escrito.	ῥάδιος, α, ον.—Fácil, cómodo, ligero: (<i>comparativo</i> ῥάων, ον.—Más fácil).
ἡ Ἀθηνᾶ, ἁς.—Minerva.	δ πλεονέκτης, ου.—Avaro, defraudador.
ἡ ἀσπίς, ἰδος.—El escudo.	πειθω.—Yo persuado.
ἡ Γοργώ, οῦς.—Gorgón, Medusa.	κἄν.—Aunque, por más que.
ἀνα-τίθῃμι.—Coloco, consagro.	τυγχάνω.—Soy, (obtengo).
δια-τίθῃμι.—Administro, ordeno.	δ Αἴσωπος, ου.—Esopo.
Ὀλύμπιος, α, ον.—Olimpico.	ἀτιθάσσευτος, ον.—Implacable, que no puede amansarse.
δ ἀγών, ὦνος.—Lucha, certamen.	ἡ πονηρία, ας.—La maldad.
ἡ εὐδαιμονία, ας.—Felicidad.	
ἡ γαστήρ, γαστρός.—Ventre.	
δ Κρής, ητός. El cretense.	
δ Μίνως, ω.—Minos (rey de Creta).	
δ κάματος, ου.—El trabajo, fatiga, esfuerzo.	
δ μῦθος, ου.—La fábula, cuento.	
μετα-τίθῃμι.—Cambio, traslado.	
δ Ἀντίγονος, ου.—Antígono.	
δ Διόνυσος, ου.—Baco.	
δ κιττός, οὔ.—Yedra.	

1. Ἡ ἀρετὴ μόνῃ τοῦς ἀνθρώπους εὐδαιμόνας τίθεισιν.—2. Πολλάκις οἱ ἄνθρωποι τοῖς ἰδίοις κακοῖς ἀλλότρια προστιθέασιν.
3.—Τῶν ἀγαθῶν τὸν πλοῦτον ἔσχατον τίθει.—4. Ὁ παῖ, μήποτε

τὸν πλοῦτον τῆς ἀρετῆς ὑπεριθείης.—5. Ἄγραφοί τινές εἰσι νόμοι, οὓς Θεὸς τέθεικε τοῖς ἀνθρώποις.—6. Ἀθηναῖ ἐν μέσῃ τῇ ἀσπίδι Γοργοῦς κεφαλὴν ἀνέθηκεν.—7. Τίς τὰ κοινὰ τῆς πόλεως καλῶς διαθήσει;—8. Τίς τὸν Ὀλύμπιον ἀγῶνα ἔθῃ; λέγουσι Ἡρακλέα θεῖναι.—9. Πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μέτρον εὐδαιμονίας τὰς τῆς γαστροῦς ἡδονὰς τίθενται.—10. Οἱ Κρήτες τοὺς νόμους τεθῆναι σφισιν ὑπὸ Μίνω λέγουσιν.—11. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.—12. Λέγω ὅτι ὁ ἄνθρωπος θνητὸς ἐστὶν (οὗ τὸν ἄνθρωπον θνητὸν εἶναι).—13. Τῷ (*al que...*) καλῶς ποιοῦντι Θεὸς πολλὰ ἀγαθὰ τίθησιν.—14. Ὁ πλοῦτος πολ- λάκις μετατίθησι τὸν τῶν ἀνθρώπων τρόπον.—15. Ἀντίγονος Διόνυσον πάντα (*en todo*) ἐμμέττω, καὶ κιττὸν μὲν περιτιθεῖς τῇ κεφαλῇ ἀντὶ διαδήματος μακεδονικοῦ, θύρσον δὲ ἀντὶ σκήπτρου φέρων.—16. Ἐντιθῶμεν ἀεὶ τοῖς νέοις τῆς σοφίας καὶ τῆς ἀρετῆς ἔρωτα.—17. Οὐ βῆδιν (ἐστὶ) τὴν φύσιν μετατιθέναι.—18. Ὁ πόλεμος πάντα μετατέθεικεν.—19. Ῥάον (*es*) ἐξ ἀγαθοῦ θεῖναι κα- κὸν, ἢ (*que*) ἐκ κακοῦ ἐσθλόν.—20. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι γνῶμην κακούργου καὶ πλεονέκτου λόγος οὐ πείθει, καὶ ἀληθῆς τυγχάνῃ.—21. Λέγει Αἰσωπος ὅτι ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία.—22. Θεμιστοκλέα οὐκ ἀκούεις ἄνδρα ἀγαθὸν γεγονότα; (*Plat.*)

EL TRISAGIO

Ἅγιος ὁ Θεός,	Santo Dios,
Ἅγιος Ἰσχυρὸς,	Santo Fuerte,
Ἅγιος Ἀθάνατος,	Santo Inmortal,
Ἐλέησον ἡμᾶς	Ten piedad de nosotros.

LECCIÓN XXXI

Conjugación de ἵστημι.—Tiempos de obligación.

1. *La raíz primitiva* de ἵστημι, *colocar*, es στα; ἔ es *reduplicación* impropia. Su conjugación es como sigue:

Conjugación de ἵστημι,

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		Coloca tú.	Yo coloqué
Sing.	1. ^a p.	ἵστημι	ἵστω
	2. ^a >	ἵστης	ἵστης
	3. ^a >	ἵστησι.	ἵσθῃ.
Plural	1. ^a p.	ἵσταμεν	ἵσώμεν
	2. ^a >	ἵστατε	ἵστήτε
	3. ^a >	ἵσθᾶσι.	ἵσῶσι.
Dual	2. ^a >	ἵστατον	ἵστήτον
	3. ^a >	ἵστατον.	ἵστήτον.
IMPERFECTO			
Yo colocaba.			
Sing.	1. ^a p.	ἵστην	
	2. ^a >	ἵστης	
	3. ^a >	ἵσθη.	
Plural	1. ^a p.	ἵσταμεν	
	2. ^a >	ἵστατε	
	3. ^a >	ἵστασαν.	
Dual	2. ^a >	ἵστατον	
	3. ^a >	ἵσάτην.	
AORISTO 2. ^o		Estáte en pie.	Yo estuviese...
Sing.	1. ^a p.	ἕστην	στώ
	2. ^a >	ἕστης	στής
	3. ^a >	ἕσθη.	σθῇ.
Plural	1. ^a p.	ἕστημεν	στώμεν
	2. ^a >	ἕστητε	στήτε
	3. ^a >	ἕστησαν.	σῶσι
Dual	2. ^a >	ἕστητον.	στήτον
	3. ^a >	ἑστήτην.	στήτον.
FUTURO. . . . στήσω. Colocaré.			
AORISTO 1. ^o ἕστησα. Coloqué.		στήσον.	στήσω.
PERFECTO . . . ἕστηκα ² . Estoy en pie.		ἕσταθι.	ἑστήκω.
PLUS-PERF. . . ἑστήκειν ὁ εἰστήκειν			

(1) ἵσταθι es inusitado.—(2) En el plural se usa más bien la forma dos.—(4) Ὁ σταίμεν..., etc. El futuro perfecto ἐστήξω tiene, como e

yo coloco. — VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo coloque, colocara..</i> ἵσταίνην ἵσταίης ἵσταίη. ἵσταίμεν³ ἵσταίτε ἵσταίεν ἵσταίητον ἵσταίητην.	<i>Colocar</i> ἵσταναι.	<i>El que coloca, o..</i> Nominativo ἱστάς ἱστάσα ἱσάν Genitivo ἱσάντος ἱσάσης ἱσάντος.
<i>Yo hubiese estado en pie</i> σταίην σταίης σταίη. σταίημεν⁴ σταίητε σταίεν. σταίητον σταίητην.	<i>Haber estado...</i> στήναι.	<i>Habiendo estado en pie</i> Nominativo στάς στάσα σάν. Genitivo σάντος σάσης σάντος.
στήσοιμι. στήσαιμι. ἔστηχοιμι.	στήσειν. στήσαι. ἔστηχέναι ὁ ἔσταναι.	στήσων στήσας. ἔστηχώς ὁ ἔστώς (sinc.).

sincopada ἕσταμην, ατε, ἄσι.—(3) ἵσταίμεν, ἵσταίητε, etc., son poco usadas. —(4) pluscuamperfecto, la significación de *estar en pie* (stabo)

SIGUE EL VERBO *ἵστημι*

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		<i>Colócate.</i>	<i>Yo me coloqué...</i>
Sing.	1. ^a p.		ἵστωμαι
	2. ^a »	ἵστασο ὁ ἵστω	ἵστη
	3. ^a »	ἵτάσθω.	ἵσθῆται.
Plural	1. ^a p.		ἵσώμεθα
	2. ^a »	ἵστασθε	ἵσῆσθε
	3. ^a »	ἵσάντωνσαν ὁ	ἵσῶνται.
Dual	1. ^a p.	ἵτάσθων.	ἵσώμεθον
	2. ^a »	ἵστασθον	ἵσῆσθον
	3. ^a »	ἵτάσθων.	ἵσῆσθον.
IMPERFECTO			
Sing.	1. ^a p.		ἵσάμην
	2. ^a »		ἵτασο ¹
	3. ^a »		ἵτατο.
Plural	1. ^a p.		ἵσώμεθα
	2. ^a »		ἵστασθε
	3. ^a »		ἵσαντο.
Dual	1. ^a p.		ἵσώμεθον
	2. ^a »		ἵστασθον
	3. ^a »		ἵτάσθην.
AORISTO 2. ^o			
Dual	1. ^a p.		
	2. ^a »	Debiera ser	
	3. ^a »	ἔσάμην,	
Plural	1. ^a p.	ἔτασο. etc.	
	2. ^a »	pero en su lugar	
	3. ^a »	se ven usadas las	
Sing.	1. ^a p.	formas del <i>prime-</i>	
	2. ^a »	<i>ro</i> , en <i>todos</i> sus	
	3. ^a »	modos.	
FUTURO . . .			
AORISTO 1. ^o . .		στήσαι	στήσωμαι.
PERFECTO . .		.	ἕσταμένος ὦ.
PLUS.-PER. . .		.	.
VOZ			
FUTURO		σταθήσομαι.	
AORISTO		στάθητι.	σταθῶ.

(1) ὁ ἵστω.

EN LA VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo me coloque, me...</i> ἵσταίμην ἵστατο ἵσταίτο ἵσταίμεθα ἵσταῖσθε ἵσταίντο. ἵσταίμεθον ἵσταῖσθον ἵσταίσθην.	<i>Colocarse</i> ἵστασθαι.	<i>El que se coloca, o...</i> Nominativo ἱστάμενος ἱσταμένη ἱστάμενον. Genitivo ἱσταμένου ἱσταμένης ἱσταμένου.
στησολίμην. στησαλίμην. ἑσταμένος εἶην	στήσεσθαι. στήσασθαι. ἑστάσθαι .	στησόμενος, η, ον. στεσόμενος. ἑσταμήνος.
PASIVA		
σταθησολίμην. σταθείην.	σταθήσεσθαι. σταθῆναι.	σταθσόμενος. σταθείς, εἶσα, ἐν.

NOTA: Conjúganse como ἵστημι varios deponentes v. g.: δύναιμι, *poder*, ἀγαμαι, *admirar*, los cuales pierden la σ en la 2.^a persona. sing. del imperat. e imperf.: δύνω, ἐδύνω.

2. *Los tiempos de obligación* y toda acción que está para verificarse, se expresan en griego con el verbo μέλλω y el infinitivo de presente, futuro o aoristo del verbo que se conjuga, y se traducen en castellano por las frases *haber de...*, *deber...*, *estar para...*, etc.; v. g.: μέλλω γράφειν, *yo debo escribir*, *voy a escribir*, etc.

EJERCICIO 31.º

κενός, ἡ, ὄν.—Vacío, vano, frívolo.

δ ἄσχος, ὄν.—Odre, pellejo de vino o aceite.

ἡ ἀγορά, ἄς.—Reunión de hombres, plaza del mercado

δι-ἵστημι.—Dilatar, (inflar).

ἡ Ἀσία, ἄς.—Asia.

τὸ οἶημα, ατος.—Opinión, presunción.

ἄπλοῦς (ός), ἡ, ὄν.—Sencillo, simple.

γενναῖος, α, ὄν.—Noble, generoso, valiente.

βούλομαι.—Quiero, tengo en mí ánimo.

καθ-ἵστημι.—Pongo, propongo.

ἀν-ἵστημι.—Levanto, erigir

αὔθις, *adv.*—De nuevo

δ Σόλων, ωνος.—Solón.

χαλκοῦς (ος), ἡ, ὄν.—De bronce.

ἡ εἰκών, ὄνος.—Imagen, estatua.

συν-ἵστημι y *Med.*—Instituto

ἡ Βοιωτία, ἄς.—Beocia.

περί, con *acus.*—Junto a, hacia, sobre.

ἡ Χαϊρώνεια, ἄς.—Jeronea (ciudad).

ἡ ἡττα ο ἡσσα, ἡς.—Derrota

ἀφ-ἵστημι —Alejo: *Med.*: me separo, me alejo

δ Ἐριχθόνιος, ου —Erictonio

αἱ Ἀθήναι, ὄν.—Atenas.

ἡ ἀκρόπολις, εως.—La ciudadela

τὸ ξόανον, ου —Imagen (tallada).

ἰδρύω y *Med.*—Pongo, coloco.

τὰ Παναθηναία, ὄν.—Panateas (fiestas en honor de Minerva).

ἡ Ἑλλάς, ἄδος.—Grecia.

ἡ ὀλιγαρχία, ἄς.—Oligarquía.

ἀπο-κρίνω.—Separo, divido, *Med.* respondo.

σιοπάω.—Callo.

κελεύω.—Mando, impongo

δ γεωργός, ὄν.—El labrador

τὸ ἄροτρον, ου.—El arado.

δ Τάνταλος, ου.—Tántalo.

ἡ λίμνη, ἡς.—Laguna, estanque, pantano.

αἶος, ἡ, ὄν.—Seco, sediento.

Πελοποννησιακός, ἡ, ὄν.—Del Peloponeso.

δ Περικλῆς, ἄους.—Pericles.

ἐξ-ορθόω.—Enderezo, arreglar, erigir.

ἀντι-τάττω.—Pongo en contra.

ἀν-ἵστημι.—Excito, levanto, *Med.* me levanto.

δ λοιμός, ὄν.—La peste.

ἰδιωτεύω.—Estoy privado, (vivo privadamente, soy un hombre desconocido o vulgar)

ἡ Ἰταλία, ἄς.—Italia.

ἀναίτιος (α) ὄν.—Sin causa, inocente.

ἡ θεότης, ητος.—Divinidad

ἡ ἀνθρωπότης, ητος.—Humanidad

βη-ἵστημι —Someter, tomar

1. Τοὺς μὲν κενοὺς ἀσκοὺς τὸ πνεῦμα δίδισται, τοὺς δὲ ἀνοή-
τους ἀνθρώπους τὸ οἶμα.—2. Ἄρχοντα ἰστώμεν ἄνδρα ἀπλοῦν
καὶ γενναῖον.—3. Εἰ βούλει ἄλλους παιδεύειν, τὴν σαυτοῦ σωφρο-
σύνην παράδειγμα τοῖς ἄλλοις καθίστη.—4. Ἀριστοτέλης τὴν ἑαυ-
τοῦ πατρίδα ἀνέστησεν αὖθις.—5. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀνέστησαν Σω-
λῶνι χαλκῇν εἰκόνα ἐν ἀγορᾷ.—6. Διὰ τὴν ἐν Βοιωτίᾳ περὶ
Χαιρώνειαν ἦτταν ἀφίσταντο πολλαὶ τῶν πόλεων ἀπὸ τῶν Ἀθη-
ναίων.—7. Ἐριχθόνιος βασιλεὺς Ἀθηναίων, τὸ ἐν ἀκροπόλει ξόανον
τῆς Ἀθηνᾶς ἰδρύσατο καὶ τῶν Παναθηναίων τὴν ἐορτὴν συνεστήσα-
το.—8. Ἐν ταῖς πλείσταις τῆς Ἑλλάδος πόλεσι ὀλιγαρχίαι καθί-
σταντο.—9. Μέλλω ὑμᾶς ἄγειν εἰς Ἀσίαν.—10. Ἐμελλεν ὁ παῖς
ἀποκρινεῖσθαι· ὁ δὲ πατήρ σιωπᾶν αὐτὸν ἐκέλευεν.—11. Ὁ γεωρ-
γὸς οὐκ αὐτὸς ποιήσεται ἑαυτῷ τὸ ἄροτρον, εἰ μέλλει κάλλιον
εἶναι.—12. Τάνταλος ἐν τῇ λίμνῃ αὐτοῦ εἰστήκει (*stabat*).—13.
Ἐν τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ εἰς ἀνὴρ, Περικλῆς, ἐξώρθου τὴν
πόλιν καὶ ἀνίστη καὶ ἀντετάττετο καὶ τῷ λοιμῷ καὶ τῷ πολέμῳ.—
14. Μέλλων (*estando para...*) τι πράττειν, μὴ προείπης (*digas
antes*) μηδενί.—15. Τῆς ἀρετῆς, εἰ μέλλει πόλις εἶναι (*existir*),
οὐδένα δεῖ ἰδιωτεύειν.—16. Τίς μέλλει ἡμᾶς, εἰς Ἰταλίαν ἄγειν;—
El motivo de la Encarnación Τί τῶν ὄντων ἀναίτιον; Θεότης.
Οὐδεὶς γὰρ αἰτίαν εἰπεῖν (*decir*) ἔχει Θεοῦ.. Τίς δὲ τῆς
ἀνθρωπότητος, ἦν δι' ἡμᾶς ὑπέστη Θεός, αἰτία; Τὸ σωθῆναι πάντως
ἡμᾶς Τί γὰρ ἕτερον; (*S Greg Naz.*)

LECCIÓN XXXII

Conjugación de δίδωμι.—Determinantes de temor, duda o sospecha.

1. *La raíz primitiva* de δίδωμι, *dar*, es *δο*, δι es *reduplicación* Su conjugación es como sigue:

Conjugación de δίδωμι,

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		Da tú.	Yo dé.
Sing.	1. ^a p.		δίδῃ
	2. ^a >	δίδου	δίδῃς
	3. ^a >	διδότω.	δίδῃ.
Plural	1. ^a p.		διδῶμεν
	2. ^a >	δίδοτε	διδῶτε
	3. ^a >	διδότωσαν ὁ διδόντων.	διδῶσι.
Dual	2. ^a >	δίδοτον	διδῶτον
	3. ^a >	διδότων.	διδῶτον.
IMPERFECTO			
Yo daba.			
Sing.	1. ^a p.		ἔδιδων
	2. ^a >		ἔδιδως
	3. ^a >		ἔδιδω ¹ .
Plural	1. ^a p.		ἔδιδομεν
	2. ^a >		ἔδίδοτε
	3. ^a >		ἔδίδοσαν
Dual	2. ^a >		ἔδίδοτον
	3. ^a >		ἔδιδότην.
AORISTO 2. ^o		Da tú	Yo haya dado.
Sing.	1. ^a p.		δῶ
	2. ^a >	δός	δῃς
	3. ^a >	δότω.	δῃ.
Plural	1. ^a p.		δῶμεν
	2. ^a >	δότε	δῶτε
	3. ^a >	δότωσαν ὁ δόντων.	δῶσι
Dual	2. ^a >	δότον	δῶτον
	3. ^a >	δότων.	δῶτον.
FUTURO δώσω.			
AORISTO 1. ^o . . . δώκα.			
PERFECTO . . . δέδωκα.			δέδωκα.
PLUS.-PERF. . . ἔδεδώκειν (χη).			.

(1) Más usadas las formas contractas: ἐδίδουν, ους, ου.

(2) Inusitado en el singular; se reemplaza por el aoristo 1.^o

yo doy, entrego. — VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo dé, diera, daría.</i> διδόην διδούης διδούη. διδούμεν³ διδούτε διδούεν. διδούτον διδούτην.	<i>Dar.</i> διδόναι.	<i>El que da, o daba</i> Nominativo διδούς διδούσα διδόν Genitivo διδόντος διδούσης διδόντος.
<i>Yo diese..</i> δοίην δοίης δοίη. (δοίμεν) δοῖμεν (δοίητε) δοῖτε (δοίσαν) δοῖεν δοίητον, δοῖτον δοιήτην, δοίτην.	<i>Dar, haber dado.</i> δοῦναι	<i>Que ha, o había dado..</i> Nominativo δούς δοῦσα δόν. Genitivo δόντος δούσης δόντος.
δώσοιμι δεδώκοιμι. 	δώσειν δεδώκέναι. 	δώσων. δεδωκώς.

(3) Las formas del *plural* διδοίμεν, ..., son muy poco usadas.

SIGUE EL VERBO *δίδωμι*,

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE		<i>Dáte, sé dado.</i>	<i>Yo me dé o...</i>
Sing. 1. ^a p.	<i>δίδωμαι</i>		<i>διδῶμαι</i>
2. ^a »	<i>δίδουσαι</i>	<i>δίδουσο ὁ δίδου</i>	<i>διδῷ</i>
3. ^a »	<i>δίδονται.</i>	<i>διδόσθω.</i>	<i>διδῶται</i>
Plural 1. ^a p.	<i>διδόμεθα</i>		<i>διδόμεθα</i>
2. ^a »	<i>δίδουσθε</i>	<i>δίδουσθε</i>	<i>διδῶσθε</i>
3. ^a »	<i>δίδονται.</i>	<i>διδόσθωσαν ὁ</i>	<i>διδῶνται.</i>
Dual 1. ^a p.	<i>διδόμεθον</i>	<i>διδόσθων.</i>	<i>διδόμεθον</i>
2. ^a »	<i>δίδουσθον</i>	<i>δίδουσθον</i>	<i>διδῶσθον</i>
3. ^a »	<i>δίδουσθον.</i>	<i>διδόσθων.</i>	<i>διδῶσθον.</i>
IMPERFECTO			
<i>Yo me daba.</i>			
Sing. 1. ^a p.	<i>ἔδιδόμην</i>		
2. ^a »	<i>ἔδίδουσο ¹</i>		
3. ^a »	<i>ἔδίδοντο.</i>		
Plural 1. ^a p.	<i>ἔδιδόμεθα</i>		
2. ^a »	<i>ἔδίδουσθε</i>		
3. ^a »	<i>ἔδίδοντο.</i>		
Dual 1. ^a p.	<i>ἔδιδόμεθον</i>		
2. ^a »	<i>ἔδίδουσθον</i>		
3. ^a »	<i>ἔδίδουσθον.</i>		
AORISTO 2. ^o		<i>Dáte.</i>	<i>Yo me diere.</i>
Sing. 1. ^a p.	<i>ἔδωκον</i>		<i>δῶμαι</i>
2. ^a »	<i>ἔδουσο ὁ ἔδου</i>	<i>δόςου ὁ δού</i>	<i>δῷ</i>
3. ^a »	<i>ἔδοντο.</i>	<i>δόςθω.</i>	<i>δῶται.</i>
Plural 1. ^a p.	<i>ἔδόμεθα</i>		<i>δώμεθα</i>
2. ^a »	<i>ἔδουσθε</i>	<i>δόςθε</i>	<i>δῶσθε</i>
3. ^a »	<i>ἔδοντο.</i>	<i>δόςθωσαν ὁ</i>	<i>δῶνται.</i>
Dual 1. ^a p.	<i>ἔδόμεθον</i>	<i>δόςθων.</i>	<i>δώμεθον</i>
2. ^a »	<i>ἔδουσθον</i>	<i>δόςθον</i>	<i>δῶσθον</i>
3. ^a »	<i>ἔδουσθον.</i>	<i>δόςθων.</i>	<i>δῶσθον.</i>
FUTURO	<i>δώσομαι.</i>	.	.
AORISTO 1. ^o . . .	<i>(ἔδωκάμην.) ²</i>	.	.
PERFECTO . . .	<i>δέδομαι.</i>	.	<i>δεδομένος ὦ.</i>
PLUS.-PERF. .	<i>ἔδεδόμην.</i>	.	.
VOZ			
FUTURO	<i>δοθήσομαι.</i>	.	.
AORISTO	<i>ἐδόθην.</i>	<i>δόθητι.</i>	<i>δοθῶ.</i>

(1) ὁ ἐδίδου

EN LA VOZ MEDIA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo me diera, o fuera dado.</i> διδοίμην διδοῖο διδοῖτο. διδοίμεθα διδοῖσθε διδοῖντο. διδοίμεθον διδοῖσθον διδοίσθην.	<i>Darse</i> δίδοσθαι.	<i>El que se da, o daba...</i> Nominativo διδόμενος διδομένη διδόμενον. Genitivo διδομένου διδομένης διδομένου.
<i>Yo me haya dado.</i> δοίμην δοῖο δοῖτο. δοίμεθα δοῖσθε δοῖντο. δοίμεθον δοῖσθον δοίσθην.	<i>Haberse dado.</i> δόσθαι.	<i>El que se ha, o había..</i> Nominativo δόμενος δομένη δόμενον Genitivo δομένου δομένης δομένου.
δωσοίμην. δεδομένος εἶην.	δώσεσθαι. δεδόσθαι.	δωσόμενος, η, ον. δεδομένος, η, ον
PASIVA		
δοθησοίμην. δοθείην.	δοθήσεσθαι. δοθῆναι.	δοθησόμενος, η, ον. δοθείς, θεῖσα, θέν.

(2) Inusitado en los clásicos.

Los verbos de temor (y también los que expresan *opinión, duda o sospecha* de que suceda una cosa) llevan su determinado a *subjuntivo*, si están en *presente*, y a *optativo*, si están en pasado, con μή (lat. *ne*) cuando se teme que *suceda...*, y con μή οὐ (lat. *ne non*, o *ut*) cuando se teme que *no suceda...*; v. g.: ὁ πατήρ φοβεῖται (ἐφοβεῖτο) μή ὁ παῖς ἀποθάνῃ (ἀποθάνοι), *el padre teme (temía) que muera (muriese) el hijo*; ὁ πατήρ φοβεῖται μή οὐ ὁ παῖς σωθῇ, *el padre teme que no se salve el hijo*.

EJERCICIO 32.º

δ σύμμαχος, ου.— Aliado, confederado.
 εἰ σπόρος, ου.— Sementera, simiente.
 δ εὐεργέτης, ου.— Bienhechor.
 ἀπο-δίδωμι.— Devuelvo, restituyo: (χάριν, *gracias refero*).—Doy gracias.
 ἀντί, *prep. gen.*—En vez de, por.
 τὸ ἀργύριον, ου.— Plata (moneda pequeña de).
 παρα-δίδωμι.— Entregar, transmitir.
 κλεινός, ἡ, ὄν.— Célebre.
 δ Ἀρχιμήδης, ους.— Arquímedes.
 πῇ, *adv.*—Donde.
 κινέω.— Yo muevo, turbo.
 εὐελπίς, ι, — Lleno de esperanza.
 ἡ ἡσυχία, ας.— Tranquilidad, reposo.
 δ Ξέρξης, ου.— Jerjes.
 δ ἄρτος, ου.— El pan.
 δ καιρός, οὔ.— Oportunidad, tiempo: ἐν καιρῷ.— Oportunamente.

φροντίζω.—Pienso, tengo cuidado.
 λυμαινόμεναι.—Pierdo, devasto.
 τὸ ὄψον, ου.—Companage, todo lo que se come con pan.
 ἡ Λάμψακος, ου.—Lampsaco.
 ἡ Μυοῦς, οὐντος.— Miunta.
 ἡ τιμή, ἤς.—Honor, estima.
 φοβέω.—Espanto, aterro: *Med. y Pas.*, temo.
 ἔλθον (*aor.* de ἐρχομαι).—Venir, ir.
 πιστός, ἡ, ὄν.—Fiel, seguro.
 δ ταῦρος, ου.—El toro.
 τὸ κέντρον, ου.—Aguijón.
 πτωχός, ἡ, ὄν.—Pobre, mendigo.
 εὐθύς, *adv.*—Al instante.
 προ-δίδωμι.—Hago traición.
 ἡ ζημία, ας.—Pena, daño.
 μέλλω.—Intento, maquino.
 εὐχαριστέω.—Doy gracias, estoy agradecido.
 τὸ ποτήριον, ου.—Vaso, cáliz.
 τὸ κλάσμα, τος.—Fracción (del pan), fragmento.
 ἡ γνῶσις, εως.—Conocimiento.

1. Πένης εἰμί, καὶ ἄλλο μὲν οὐδὲν (*nihil aliud*) ἔχω, δίδωμι δὲ σοι ἑμαυτόν.—2. Τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδίδου.—3. Θεός μοι ἀντὶ κακῶν ἀγαθὰ διδοίη!—4. Ἐδίδων σοι ἀργύριον καὶ χρυσίον.—5. Τὴν δόξαν, ἣν ἡμῖν οἱ πατέρες παράδεδώκασι, καὶ τοῖς

ἡμετέροις παισὶν παραδώσομεν.—6. Κλεινὸν (ἐστί) τὸ (*el dicho*) τοῦ Ἀρχιμήδους· δὸς πῇ στῶ, καὶ τὴν γῆν κινήσω.—7. Μαρία καὶ Ἰωσήφ, δότε μοι ἀρετὴν ψυχῆς, καὶ ἡσυχίαν βίου, καὶ εὐελπιν θάνατον.—8. Θεμιστοκλεῖ ὑπὸ Ξέρξου πόλεις δοθῆναι λέγουσιν εἰς ἄρτον καὶ οἶνον καὶ ὄψον, Μαγνησίαν καὶ Λάμψακον καὶ Μυοῦντα.—9. Δόξα καὶ τιμὴ τῷ τῶν οὐρανῶν Βασιλεῖ ἀεὶ διδόμεσθωσαν.—10. Τῷ ἀρίστῳ ἡ ἀρχὴ παραδοθήσεται.—11. Οἱ πολῖται φοβοῦνται μὴ οὐκ ἔλθωσιν ἐν καιρῷ οἱ σύμμαχοι.—12. Φροντίζω μὴ κράτιστον ἢ μοι σιγᾶν.—13. Οἱ γεωργοὶ ἐφοβοῦντο μὴ ὁ χειμὼν τὸν σπόρον λυμανοῖτο.—14. Ὁ Θεὸς πάντα δίδωσι· εἴθε μοι δοίη φίλους πιστούς!—15. Γυναικὶ (*el*) ἀρχεῖν οὐ δίδωσιν ἡ φύσις.—16. Ἄ (*quae*) ὁ Θεὸς δέδωκε, ταῦτ' ἔχει μόνα ὁ ἀνθρώπος.—17. Ἡ φύσις ταύροις ἔδωκε κέρα, κέντρα δὲ μελίσσαις.—18. Πτωχῷ εὐθὺς δίδου.—19. Ὁ ἀγαθὸς χαίρει τοῖς πένησι μεταδίδους.—20. Τοῖς πλουσίοις πρέπει τοῖς πτωχοῖς δοῦναι.—21. Φίλος φίλον οὐ προδώσει.—22. Ὅς ἂν (*quicumque*) μέλλῃ τὴν πατρίδα προδιδόναι, μεγίστης ζημίας ἄξιός ἐστιν.—23. Ἐσθλῷ ἀνδρὶ καὶ ἐσθλὰ δίδωσι Θεός. *Acción de gracias*. Περὶ τῆς Εὐχαριστίας, οὕτως· εὐχαριστήσατε· πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· «Εὐχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἀμπέλου Δαυὶδ τοῦ παιδός σου, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας». Περὶ δὲ τοῦ κλάσματος· «Εὐχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας». (Διδαχὴ)

LECCIÓN XXXIII

Conjugación de ἔμμι.—Determinantes prohibitivos.—Prometer y esperar.

1. *La raíz primitiva* de ἔμμι, *enviar*, es ἐ; ἔ es *reduplicación* impropia. Su conjugación es como sigue:

Conjugación de ἔημι,¹

INDICATIVO		IMPERATIVO	SUBJUNTIVO
PRESENTE	Yo envío.	Envía tú.	Yo envíe.
Singular .	ἔημι, ἔης, ἔησι.	ἔει, ἔέτω.	ἔω, ἔῃς, ἔῃ.
Plural. . .	ἔμεν, ἔτε, ἔσι οἱ ἄσι.	ἔτε, ἔέτωσαν.	ἔωμεν, ἔητε, ἔωσι.
Dual. . . .	ἔτον, ἔτον.	ἔτον, ἔέτων.	ἔήτον, ἔήτον.
IMPERFECTO			
Singular .	ἔην, ἔην, ἔη ² .		
Plural. . .	ἔμεν, ἔτε, ἔσαν.		
Dual. . . .	ἔτον, ἔτην.		
AORISTO 2. ^o			
Singular .	(ἔην, ἔς, ἔῃ)(inus.)		
Plural. . .	ἔμεν, ἔτε, ἔσαν ³ .	ἔς, ἔτω, etc.	ἔω, ἔς, ἔῃ, etc.
Dual. . . .	ἔτον, ἔτην.		
FUTURO. . .	ἔσω, etc.		
AORISTO 1. ^o	ἔκα.		
PERFECTO .	εἶκα ⁴ .	εἶχε.	εἶχω.
PLUS.-PER.	εἶκειν-κη.		
VOZ			
PRESENTE .	ἔμαι, ἔσαι, ἔται, etc.	ἔσο οἶου, ἔσθω	ἔωμαι, ἔῃ, etc.
IMPERFECTO	ἔμεν, ἔσο, ἔτο		
AORISTO 2. ^o	ἔμεν, ἔσο, ἔτο	οὐ, ἔσθω.	ἔωμαι, ἔῃ.
FUTURO. . .	ἔσομαι, ἔσῃ, etc.		
AORISTO 1. ^o	ἔκαμην.		
PERFECTO .	ἔμαι, εἶσαι, etc.	εἶσο, εἶσθω.	εἰμένος, ὦ.
PLUS.-PERF.	εἶμεν, εἶσο.		
VOZ			
FUTURO. . .	ἔδησομαι.		
AORISTO . .	ἔδην οἰδῆν.	ἔδητι, ἔδήτω.	ἔδῳ.

(1) A excepción del *presente* e *imperfecto* es muy poco usado este verbo, como no sea en *composición*: foma muchos compuestos.

(2) Οἶον e ἔιν, ἔεις, ἔει.

(3) Οἶμεν, εἶτε, etc

(4) Οἶκα.

yo envío, despido.—VOZ ACTIVA.

OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
<i>Yo envíe, enviara...</i> εἰλην, εἰλης, εἰλη. εἰλημεν, εἰλητε, εἰλησαν ⁵ . εἰλητον, εἰλήτην.	<i>Ενviar.</i> εἶναι.	<i>Envlando...</i> εἰς, εἰσα, ἔν έντος, etc.
εἴην, εἴης, εἴη. εἴμεν, etc.	εἶναι.	εἰς, εἰσα, ἔν.
ῥῶσιμι...	ῥῶσειν.	ῥῶσων.
εἴχοιμι.	εἰχέναι.	εἰχώς.
MEDIA ⁶		
λοιμήν, λοῖτο, λοῖτο οἰλήμην...	λεσθαι.	λέμενος.
οἴμην, οἶτο, ⁷ .. ῥῶσίμην, etc.	ἔσθαι. ῥῶσεσθαι.	ἔμενος. ῥῶσόμενος.
εἰμένος εἴην.	εἰσθαι.	εἰμένος.
PASIVA		
ἐθῆσολμήν. ἐθεῖλην.	ἐθήσεσθαι. ἐθήναι.	ἐθήσόμενος. ἐθεῖς.

(5) Οἰήμεν, εἰτε, etc

(6) El presente e imperfecto medios, si llevan espíritu suave, suplen *Iguales* tiempos del defectivo εἶμι, (*yo voy*).

(7) Οἰμήν, εἶτο, etc.

2. **Los verbos prohibitivos** (*prohibir, rehusar, impedir, negar...*), y los que envuelven la idea de *apartar de* alguna cosa, llevan generalmente *antes* del infinitivo la partícula μή, que *no* se traduce al castellano; v. g.: Πυθαγόρας ἀπιγόρευε σφάγια τοῖς θεοῖς μή προσφέρειν, *Pitágoras prohibía ofrecer víctimas a los dioses.*

3. **Los verbos prometer, esperar** y otros semejantes llevan ordinariamente su determinado a *futuro* de infinitivo; v. g.: ἔλπισε τιμῶν τοὺς γονεῖς πράξειν καλῶς, *espera ser feliz, honrando a tus padres.*

EJERCICIO 33.º

τὸ πρᾶγμα, ατος.—Hecho, negocio, asunto, cosa.

συν-ίημι.—Entiendo, aprendo.

τό τόξον, ου.—El arco.

τότε, *adv.*—Entonces, después:

τοτὲ μέν-τοτὲ δέ, ora-ora, ya-ya.

ἐν-τείνω.—Estiro, extendiendo, pongo tirante...

ἀν-ίημι.—Aflojo, relajar, envío arriba, hago germinar.

ἀφ-ίημι.—Licencio, libro, despidiendo, perdono.

ὁ Κάδμος, ου.—Cadmo.

ἡ λειτουργία, ας.—Servicio hecho al Estado, cargo público, (Misa).

ὁ δράκων, οντος.—Dragón, serpiente.

*Ἀττικός, ή, όν.—Ático.

τὸ βιβλίον, ου.—Libro, librito.

ἐνδοθεν, *adv.*—De adentro.

ἀπ-αγορεύω.—Prohibo, niego.

ἀπο-κωλύω.—Prohibo, aparto.

κατα-λύω.—Disolver, destruir, abatir, acabar.

τὸ ἔθνος, ους.—Nación.

μεθ-ίημι.—Dejo, omito.

τὸ δέον, οντος (δετ).—Lo que es necesario, justo.

ὁ Νεῖλος, ου.—El río Nilo.

ἐξ-ίημι.—Desembocar, (dejo, mando fuera).

ἡ στήλη, ης.—Columna

καινός, ή, όν.—Nuevo.

ᾄσατε (ᾄδω).—Cantad.

τὸ ᾄσμα, τος.—Canto.

ἡ παρθενία, ας.—Virginidad.

φωτοδόχος, ον.—Resplandeciente.

τὸ σκοτός, εος.—Tinieblas, obscuridad.

φανείς, εῖσα, έν.—Que ilumina, que brilla.

εὖ-λογέω.—Hablo bien de..., alabo, bendigo.

1. Οἱ μὲν ἀπαίδευτοι παῖδες τὰ γράμματα, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἄνδρες τὰ πράγματα οὐ συνιᾶσιν.—2. Ὡσπερ τὰ τόξα, οὕτως καὶ τὰς ψυχὰς χρὴ τοτὲ μέν ἐντείνειν, τοτὲ δὲ ἀνιέναι.—3. Νόμος ἦν τοῖς Λακεδαιμονίοις, πέντε υἱῶν πατέρα πασῶν τῶν λειτουργιῶν

ἀφείσθαι.—4. Κάδμον λέγουσι δράκοντος ὀδόντας σπείραι, ἄνδρας δὲ ἀπὸ τῶν ὀδόντων ἀνείναι τὴν γῆν.—5. Ἡ Ἀττική γῆ πρώτη τὴν ἐλαίαν τοῖς ἀνθρώποις ἀνῆκεν.—6. Ἰημὶ σοι πέντε βιβλία.—7. Ἐνδοθεν ἀπαγορεύω σοι μὴ κινεῖσθαι. (Jen.)—8. Ἀποκωλύω σε ταῦτα μὴ ποιεῖν.—9. Κροῖσος ἤλπιζε τὴν τοῦ Κύρου ἀρχὴν καταλύσειν.—10. Οἱ ἀγαθοὶ οὐ διὰ τὸν ὕπνον μεθιᾶσι τὰ δέοντα πράττειν.—11. Ὁ Νεῖλος ἐξήσιν εἰς τὴν θάλατταν ἐπτὰ στόμασιν.—12. Ἰωμεν, ὦ φίλοι.—13. Χαῖρε, (Ave) Μαρία, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· χαῖρε ἡ πύλη τῆς σωτηρίας. Φωτοδόχον λαμπάδα τοῖς (*a los que están*) ἐν σκότει φανείσαν ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον. (*Del Himno Acatisto*).—*Alabanzas divinas*. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν. Αἰνεῖτε Κύριον, ἡλίος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον Εὐλογεῖτε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον. Εὐλογεῖτε ἱερεῖς Κυρίου τὸν Κύριον, εὐλογεῖτε δοῦλοι Κυρίου τὸν Κύριον. (*Salmos. Versión de los Setenta*).—*Forma del Bautismo en la Iglesia Griega*. Βαπτίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος. Ἀμήν· νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LECCIÓN XXXIV

Conjugación de δείκνυμι.—Oraciones exagerativas o consecutivas.

1. *Tres clases* hay de verbos en μι:—*a*) verbos que tienen *reduplicación* con ι; v. g.: δι-δω-μι;—*b*) verbos que tienen el sufijo νυ delante de la desinencia; v. g.: δείκ-νυ-μι, y—*c*) verbos *defectivos sin* reduplicación ni sufijo; v. g.: εἰ-μι. Estudiados ya los verbos de la primera clase, estudiaremos en esta lección los de la segunda, y en la siguiente los de la tercera.

2. *Conjugación de δείκνυμι. (yo muestro).*

VOZ ACTIVA

INDICATIVO		IMPERATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
PRESEN.	<i>Yo muestro</i>	<i>Muestra tú.</i>	<i>Mostrar.</i>	<i>Mostrando.</i>
S. 1. p.	δείκνυμι			Nominativo
2. >	δείκνυς	δείκνυ		δείκ } νύς νύσα νύν.
3. >	δείκνυσι.	δείκνύτω,	δείκνύγαι.	
P. 1. p.	δείκνυμεν			
2. >	δείκνυτε	δείκνυτε		Genitivo
3. >	δείκνυσι ο	δείκνύτωσαν ο		
D.	δείκνύασι.	δείκνόντων.		
2. >	δείκνυτον	δείκνυτον		δείκ } νύντος νύσην νύντος
3. >	δείκνυτον.	δείκνύτων.		
IMPERE.	<i>Yo mostraba.</i>			
S. 1. p.	ἐδείκνυν			
2. >	ἐδείκνυς			
3. >	ἐδείκνυ			
P. 1. p.	ἐδείκνυμεν			
2. >	ἐδείκνυτε			
3. >	ἐδείκνυσαν.			
D.				
2. >	ἐδείκνυτον			
3. >	ἐδείκνυτην.			

NOTA.—a) Lo mismo que δείκνυμι se conjugan otros varios verbos terminados en νυμι ο νυμι; v. g.: ὁμνυμι, *jurar*; σκεδάννυμι, *disipar*.

b).—El presente de *subjuntivo* y el de *optativo* de estos verbos se conjugan en la forma *ordinaria*, como si acabasen en ύω: a saber: δείκνύω, ης, η...;—δείκνύοιμι, ος, etc. También se emplean muchas veces, sobre todo con δείκνυμι y ὁμνυμι, las formas δείκνύω (ὁμνύω), δείκνύουσι, δείκνυς, δείκνύειν, δείκνύων, y el imperfecto ἐδείκνυσον.

c).—El *futuro*, *oristo* 1.^o, *pretérito perfecto* y *pluscuamperfecto* de dichos verbos, se forman de *igual* modo que en los verbos en ω, tomando

3. Conjugación de δείκνυμι, (yo muestro).

VOZ MEDIA Y PASIVA

INDICATIVO		IMPERATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
PRESEN.	<i>Soy mostrado.</i>	<i>Sé mostrado.</i>	<i>Mostrarse.</i>	<i>Mostrán-</i> <i>dose.</i>
S. 1. p.	δείκνυμαι			
2. »	δείκνυσαι	δείκνυσσο		
3. »	δείκνυται.	δείκνύσθω.	δείκνυ-	δείκνυ- { νύμενος νυμένη νύμενον
P. 1. p.	δείκνύμεθα		σθαι.	
2. »	δείκνύσθε	δείκνυσθε		
3. »	δείκνυνται.	δείκνύσθωσαν		
D. 1. p.	δείκνύμεθον	ο σθων.		
2. »	δείκνυσθον	δείκνυσθον		
3. »	δείκνυσθον.	δείκνύσθων.		
IMPERF.	<i>Era mostrado.</i>			
S. 1. p.	ἔδεικνύμην			
2. »	ἔδεικνυσσο			
3. »	ἔδεικνυτο			
P. 1. p.	ἔδεικνύμεθα			
2. »	ἔδεικνυσθε			
3. »	ἔδεικνυντο.			
D. 1. p.	ἔδεικνύμεθον			
2. »	ἔδεικνυσθον			
3. »	ἔδεικνύσθη.			

para ello como *radical* las letras que *preceden* a la terminación νυμι o νυμι: por ejemplo: futuro activo de δείκνυμι, δείξω; aoristo ἔδειξα; perfecto activo ἐδείξα; perfecto medio ἐδείγμαι: de σβέ-νυμι, *apagar*, futuro activo, σβέ-σω.

d).—Estos verbos *carecen* generalmente de *aoristo* 2.^o; σθένυμι lo tiene ἔσθην. Por el contrario, hay unos cuantos verbos *disílabos* en ύω que tienen un *aoristo* 2.^o semejante al imperfecto de δείκνυμι; por ejemplo: ἔδυν, de δύω, *meterse*; ἔφυν, de φύω, *yo nací*; ἔκλυν, de κλύω, *oír*, (imperativo κλῦθι, κλῦτε).

4. *En las oraciones exagerativas* o consecutivas, la *segunda* se une a la *primera* por la conjunción ὥστε (*ita ut, de tal modo que, tanto que, que...*) y su verbo se pone en *indicativo*, si expresa un *hecho*, o en *infinitivo* con el sujeto en *acusativo*, si solamente indica una *mera consecuencia* natural de lo que antecede, *prescindiendo* de si realmente fué un hecho o no; v. g.: ἐν τῷ στρατοπέδῳ πολλὴν κραυγὴν ἐποίουν, ὥστε καὶ οἱ πολέμοι ἤκουον, *en el campamento hacían mucho estrépito, tanto que lo oían* (de hecho) *los enemigos*;—ὥστε καὶ τοὺς πολέμους ἀκούειν (Jenof.), *tanto que lo podían oír...*

NOTA.—a) Con el *indicativo* la *negación* es οὐ, con el *infinitivo*, ordinariamente μή.

b)—En vez de ὥστε pueden ponerse οἷος, *cual, como*, u ὅσος, *cuanto*, con el *infinitivo*, cuando en la *primera* oración se hallan expresos o sobrentendidos τοιοῦτος, *tal*, o τοσοῦτος, *tanto...*: v. g.: δοῦλος, ἂν οἷε τοιοῦτος εἶναι, οἷος (=ὥστε) μὴδενὶ δεσπότη λυσitteλεῖν; *¿crees tú que serías un esclavo TAL QUE no fueses útil a ningún amo?*

EJERCICIO 34.º

οὐκέτι, *adv.*—No, no más.
 ἡ πλαστική (τέχνη), ἡς.—Plástica, estatuaría.
 τὸ εἶδος, οὗς.—Aspecto, forma, figura.
 ὁ συγγραφεύς, ἑως.—Historiador.
 ἐπι-δείκνυμι.—Muestro, narro.
 δίκαιός, α, ον.—Recto, justo.
 ὁ δαρετός, ου.—Dario.
 ὁ στρατηγός, οῦ.—General, comandante.
 ἀπο-δείκνυμι.—Muestro, nombro, elijo.
 ἡ Καστωλός, οῦ.—Castolo (ciudad).
 ἀθροίζω.—Recójo, reuno.
 ὁ Φίλιππος, ου.—Filipo, Felipe.
 συλ-λέγω.—Recojo.
 ἐδείσα, (aor. de δεῖω).—Temo.
 ἐδεδίσαν, plus. perf. de δεῖω.—Temían.
 ἡ κραυγή, ἡς.—Ruido.
 ὁ, ἡ ἡγεμὼν, ὄνομ.—Jefe, guía.

ἐν-δείκνυμι.—Indico, demuestro.
 φιλότιμος, ον.—Ambicioso, deseoso de honor.
 ἄρδω.—Yo riego.
 ὑπο-μένω.—Tolero, soporto, per-severo.
 ταχὺ, *adv.*—Pronto.
 ὁ παράδεισος, ου.—Parque.
 τὸ θηρίον, ου.—Fiera, animal salvaje.
 ἀν-ηλώκει, plusc. de ἀνα-λίσκω.—Destruir, matar.
 εἶχον, (imperf. de ἔχω) con *infinitivo*.—Poder.
 παντοκράτωρ, ορος.—Omnipotente.
 ἡ μετουσία, ας.—Participación, posesión.
 ἡ ἐξουσία, ας.—Potestad, facultad.
 ἡ ἐντολή, ἡς.—Mandato, precepto.
 τὸ πρόσταγμα, τος.—Orden, mandato.
 ὁ σύνδεσμος, ου.—Lazo, conjunción.

1. Ἡ πλαστική δείκνυσι τὰ εἶδη τῶν ἀνθρώπων.—2. Οἱ συγγραφεῖς ἐπιδεικνύουσι τοὺς τῶν παλαιῶν ἀνδρῶν λόγους καὶ πράξεις θαυμαστάς.—3. Δείκνυ μοι τὴν τοῦ Πλατῶνος περὶ τοῦ δικαίου γνώμην.—4. Δαρεῖος Κύρον στρατηγὸν ἀπέδειξε πάντων, ὅσοι εἰς Καστωλοῦ πεδῖον ἀθροίζονται.—5. Ὁ βασιλεὺς τὸν αὐτοῦ υἱὸν στρατηγὸν ἀποδέδειχεν.—6. Φίλιππος ἡγεμῶν ἀπεδείχθη τῆς Ἑλλάδος πάσης.—7. Τὴν εὐνοίαν πρὸς ἡμᾶς ἐν τοῖς ἔργοις ἐνδείκνυσθε μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς λόγοις.—8. Οἰλοτιμύματός ἐστιν ὁ στρατιώτης, ὥστε πάντα κίνδυνον ὑπομένειν.—9. Κόρος (*tan*) ταχὺ τὰ ἐν τῷ παραδείσῳ θηρία ἀνηλώκει, ὥστε (*que*) ὁ Ἀστυάγης οὐκέτ' εἶχεν αὐτῷ συλλέγειν θηρία.—10. Οὗτοι (*tales*) Ἀθηναῖοι ἦσαν, ὥστε οὐκ ἐδεδίδεσαν βασανισθῆναι.—11. Οὐκ ἦν ὦρα, οἷα (*de*) τὸ πεδῖον ἄρδεν.—12. Οἱ στρατιῶται πολλὴν κραυγὴν ἐποίουν ὥστε καὶ τοὺς πολέμιους ἀκούειν.—13. Ἀριστοφάνες οὕτω χρηστὸς ἦν, ὥστε εἴλετο μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ ἀδίκως τινὰς ἀπολέσαι. *Aristófanés era tan recto, que prefirió antes morir que perder a ninguno injustamente.—En la consagración del obispo.* Δὸς αὐτῷ, δέσποτα παντοκράτωρ, διὰ τοῦ Χριστοῦ σου τὴν μετουσίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὥστε ἔχειν ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας κατὰ τὴν ἐντολὴν σου, διδόναι κλήρους κατὰ τὸ πρόσταγμά σου, λύειν δὲ πάντα σύνδεσμον κατὰ τὴν ἐξουσίαν, ἣν ἔδωκας τοῖς ἀποστόλοις. (*Constit. Apost.*)

Εἰς γέροντα.

Φιλῶ γέροντα τερπνόν.
Φιλῶ νέον χορευτήν.
Γέρων δ' ὅταν χορεύῃ,
Τρίχας γέρων μὲν ἐστι,
Τὰς δὲ φρένας νεάζει.

AL ANCIANO

Yo amo al anciano de apacible condición.

Yo amo al mozo danzante.

Mas cuando danza el anciano, es anciano en cuanto a los cabellos, pero se rejuvenece en sus bríos.

(ANACREONTE.)

LECCIÓN XXXV

Conjugación de los siguientes verbos defectivos en μι de uso muy frecuente: εἶμι, φημι e ἴσθημι.—Oraciones interrogativas.

1. Conjugación de εἶμι.—Voy.

INDICATIVO		IMPERA.	SUBJ.	OPTAT.	INFIN.	PART.
PRESE.	<i>Voyeiré</i>	<i>Vé tú.</i>	<i>Yo vaya.</i>	<i>Fuera.</i>	<i>Ir.</i>	<i>Yendo.</i>
S. 1. p.	εἶμι		ἴω	ἴοιμι, ἴοιην	ἰέναι	ἰών
2. >	εἶ	ἴθι ¹	ἴης	ἴοις	ποέτ. ἴμεν	ἰούσα
3. >	εἶσι.	ἴτω.	ἴη.	ἴοι.	ο ἴμεναι.	ἰόν.
P. 1. p.	ἴμεν		ἴωμεν	ἴοιμεν		
2. >	ἴτε	ἴτε	ἴητε	ἴοιτε		
3. >	ἴασι.	ἴτωσαν ο ἰόντων.	ἴωσι.	ἴοιεν.		
D.						
2. >	ἴτον	ἴτον	ἴητον	ἴοιτον		
3. >	ἴτων.	ἴτων.	ἴητων.	ἴοιτην.		

PLUSCUAMPERFECTO con significación de imperfecto.— <i>Yo iba.</i>		
SINGULAR ²	PLURAL	DUAL
1. ^a ἦεν ο ἦα	1. ^a ἦμεν ο ἦμεν	
2. ^a ἦεις ο ἦισθα	2. ^a ἦeite ο ἦτε	2. ^a ἦιτον ο ἦτον.
3. ^a ἦσι.	3. ^a ἦσαν ο ἦσαν.	3. ^a ἦιτην ο ἦτην.

Por el tenor de εἶμι se conjugan sus compuestos ἄν-εἶμι, *yo vuelvo*; ἄπ-εἶμι, *yo me marchó*; ἔξ-εἶμι, *yo salgo*; δί-εἶμι, *yo paso o atravieso*, etc.

(1) εἶ en alguno de sus compuestos, como πρόσσι.

(2) En los épicos se encuentran las siguientes formas de imperfecto. Singular ἦτον, ο ἦτα, ἦες, ἦε ο ἶε. Plural, ἦμεν,—ἦσαν ο ἶσαν. Dual 3.^a persona ἦτην. También se hallan en los mismos el *fut.* y *aor.* de forma *media*, εἴσομαι y εἰσάμην.

2. *Conjugación de φημί.—Digo.*

INDICATIVO		IMPERA.	SUBJ.	OPTAT.	INFIN.	PART.
PRESE.	<i>Yo digo.</i>	<i>Di tú.</i>	<i>Yo diga.</i>	<i>Dijera.</i>	<i>Decir.</i> <i>h. dicho.</i>	<i>Diciendo.</i>
S. 1. p.	φημί	φάθι	φῶ	φαίην	φάναι.	φάς. φᾶσα φάν.
2. »	φῆς	φάτω.	φῆς	φαίης		
3. »	φησί.		φῆ.	φαίη.		
P. 1. p.	φαμέν	φάτε	φῶμεν	φαίμεν ¹		
2. »	φατέ	φάτωσαν	φῆτε	φαίτε		
3. »	φασί	ο φάντων.	φῶσι.	φαίεν.		
D.						
2. »	φατόν	φάτον	φῆτον	φαίτον		
3. »	φατόν.	φάτων.	φῆτον.	φαίτην.		
IMPERFECTO.		S. ἔφην, P. ἔφαμεν, D.	ἔφης (θα), ἔφατε, ἔφατον,	ἔφη, 2 dije. ἔφασαν. ἔφάτην.		
FUTURO		φήσω, etc.	AORISTO 1 ^o		ἔφησα, afirmé,	
AORISTO 2. ^o MEDIO		} INDIC. Sing. ἔφάμην, ἔφατο. IMPERAT. φάο, INFINIT. φάσθαι.			Pl. ἔφασθε, ἔφαντο. φάσθε. PART. φάμενος.	

3. *Conjugación de ἵσθμι.—Yo sé.*

INDICATIVO		IMPERA.	SUBJ.	OPTAT.	INFIN.	PART.
PRESE.	<i>Yo sé.</i>	<i>Sabe tú.</i>	<i>Yo sepa.</i>	<i>Yo sepa.</i>	<i>Saber.</i>	<i>Sabiendo.</i>
S. 1. p.	οἶδα		εἰδῶ	εἰδείην	εἰδέναι	εἰδώς εἰδύια εἰδός.
2. »	οἶσθα	ἴσθι	εἰδῆς	εἰδείης	ποέτ. ἰδμε-	
3. »	οἶδε.	ἴστω.	εἰδῆ.	εἰδείη.	ναι.	
P. 1. p.	ἴσμεν		εἰδῶμεν.	etc.		
2. »	ἴστε	ἴστε	etc.			
3. »	ἴσασι.	ἴτωσαν.				
D.						
2. »	ἴστον	ἴστον				
3. »	ἴστον.	ἴστων.				

PLUSCUAMPERFECTO con significación de imperfecto.—*Sabía.*

S. ᾔδειν ο ᾔδη, ᾔδεις ο ᾔδησθα, ᾔδει.

P. ᾔδειμεν ο ᾔσημην, etc.

FUTURO MEDIO . . εἴσομαι, εἴση-ει, εἴσεται —*Sabré.*

(1) Ο φαίμεν, φαίητε, φαίσαν.

(2) En los jónicos se *suprime* el aumento ε; y en los áticos a veces la φ.

4. *En las oraciones interrogativas*—a) *consultivas* o *dubitativas* (que denotan irresolución o duda) ya sean directas, ya indirectas (indefinidas), se pone el verbo en *subjuntivo* sin conjunción alguna; v. g.: τί φῶ; τί δρῶ; *¿qué diré? ¿qué haré?* (directas); οὐκ ἔχω τί λέγω, *no tengo, no sé qué decir* (indirecta).

b) En las demás interrogativas puede ponerse el verbo en *indicativo*, en *optativo* con ἄν y en *subjuntivo* con el mismo significado que tienen dichos modos en las oraciones principales; v. g.: ὁ πατήρ ἐρωτᾷ ὅπως (ὁ πῶς) ταῦτα ἐποίησας, *pregunta el padre cómo hiciste esto*.

EJERCICIO 35.º

ἐπεὶ, <i>conj.</i> —Después que, por- que.	αὐτομάτος, <i>ον.</i> —Espontáneo, de propio movimiento o impulso.
σαλπίζω, (<i>fut.</i> γέω.—Sonar la trompeta.	ὁ παῖαν, <i>ἄνος.</i> —Canto de guerra o victoria.
πίπτω, (<i>fut.</i> πεσοῦμαι).—Caer, acometer.	ᾄδω.—Yo canto.
εὐθέως, <i>adv.</i> —Al instante de re- pente.	ὅταν, <i>conj.</i> —Cuando.
ἀντι-τάσσω (ὁ ττω).—Ordeno las tropas enemigas: <i>Med.</i> Me opongo.	(ἐπίωσι) ἐπ-εἰμι. — Asalto, voy contra.
ὁ Κλέαρχος, <i>ου.</i> —Clearjo.	ἡ καταφυγή, <i>ἡς.</i> —Refugio.
βιάζω y <i>Med.</i> —Forzar, obligar.	ἡ δύναμις, <i>εως.</i> —Fuerza, facultad,
ἄπ-εἰμι.—Me voy, me marchó, parto.	ἐπιφανής, <i>ἑς.</i> —Ilustre, célebre.
ὁ Δημήτριος, <i>ου.</i> —Demetrio.	ὁ τάφος, <i>ου.</i> —El sepulcro.
ὁ Φαληρεὺς, <i>εως.</i> —Falerio.	ἡ εὐσέβεια, <i>ας.</i> —Piedad, religión.
δέω (<i>como impers.</i>)—Es nece- sario.	τρέπω.—Yo vuelvo; <i>Med.</i> : me vuelvo.
παρα-καλέω.—Llamo, invito.	ὅποι, <i>adv.</i> —A dónde.
οἱ Λουσιτανοί, <i>ων.</i> —Los Lusitanos.	ὥς y ὥσπερ.—Como, según.
	συλλογίζω.—Recojo, saco una conclusión.
	ἅπτω.—Coso; <i>Med.</i> : toco.
	τὸ μέτωπον, <i>ου.</i> —Frente.

1. Ἐπεὶ ἐσάλπιγξε, οἱ στρατιῶται ἐπήρσαν τοῖς πολεμίοις.—
2. Εὐθέως ἄπειμι.—3. Δημήτριος Φαληρεὺς τοὺς φίλους ἔφη
δεῖν ἐπὶ μὲν τὰ ἀγαθὰ παρακαλουμένους ἵεναι, ἐπὶ δὲ τὰς συμφορὰς
αὐτομάτους.—4. Οἱ Λουσιτανοὶ παιᾶνας ᾄδουσιν, ὅταν ἐν μάχῃ

ἐπίωσι τοῖς ἀντιτεταγμένοις (*enemigos*).—5. Κλέαρχος τοὺς αὐτοῦ στρατιώτας ἐδιάζετο ἰέναι.—6. Ὁ Θεός, ὥσπερ αὐτὸς φησὶν, ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις ἐστίν.—7. Ἡ παιδεία, ὥς φασί, ἐν ταῖς εὐτυχίαις κόσμος ἐστίν, ἐν ταῖς δὲ ἀτυχίαις καταφυγὴ—8. Οἶδα ὅτι τῶν ἀνδρῶν ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος ἐστίν.—9. Ἵστε ὅτι πασῶν τῶν ἀρετῶν ἡγεμὼν ἐστίν ἡ εὐσέβεια;—10. Ποὶ τράπωμαι; οὐκ οἶδα ὅποι τράπωμαι.—11. Λέγωμεν, ἢ σιγῶμεν; οὐκ ἴσμεν ὃ τι (*qué*) (ο τί) ποιῶμεν.—12. Ὁ πατήρ οὐκ εἶχεν ὃ τι λέγῃ (ο λέγοι).—13. Οὐκ οἶδα ὃ τι λέγω. *Diógenes y el sofista*. Πρὸς τὸν συλλογισάμενον ὅτι κέρατα ἔχει, ἀψάμενος τοῦ μετώπου, «Ἐγὼ μὲν, ἔφη, οὐχ ὁρῶ». (*Dióg. Laer.*)

VERBOS IRREGULARES (1)

LECCIÓN XXXVI

Verbos irregulares defectivos.—Determinantes afectivos.

1. *Los verbos irregulares defectivos* (que no forman de la raíz del presente más que *algunos* de sus tiempos, tomando los demás de *otros* temas anticuados de su misma significación) son, los más notables, los siguientes:

PRESENTE	FUTURO	PERFECTO	AORISTO	SIGNIFICADO
αἰρέω	αἰρήσω	ἤρηνκα	εἶλον	<i>tomar.</i>
εἶρω	ἔρω	εἶρηνκα	εἶπον	<i>decir.</i>
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἐλήλυθα	ἦλθον	<i>venir, ir.</i>
ἐσθίω . . .	ἔδομαι ο φα- γομαι	ἔδηδοκα	ἔφαγον	<i>comier.</i>
δράω	ῶσομαι	ἔώρακα	εἶδον	<i>ver.</i>
τρέχω . . .	δραμοῦμαι ο θρέξομαι	δεδράμηκα	ἔδραμον	<i>correr.</i>
φέρω	οἴσω	ἐνήνοχα	ἤνεγκον	<i>llevar.</i>

NOTA.—a) De εἶδον, imperativo ἰδέ; subjuntivo ἴδω; optativo ἴδοιμι; infinitivo ἰδέν; participio ἰδών.—b) De φέρω, aoristo 1.º ἤνεγκα.

(1) Su lista c completa se halla en las páginas 222-237.

2. **Los verbos afectivos** (*alegrarse, afligirse*, etc.), los que significan *acordarse, olvidarse, conocer y sentir*, y los que contienen la idea de *continuación o cesación*, llevan frecuentemente su determinado a *participio*, bien en *nominativo*, si es uno mismo el sujeto de ambos verbos, bien en el caso en que está como *complemento* del determinante el sujeto del *determinado*; v. g.: χαίρω διαλεγόμενος τοῖς πρεσβύταις, *gozo de conversar con los ancianos*; ἀκούω αὐτοῦ λέγοντος, *le oigo decir* (ἀκούω, *rige genitivo*).

EJERCICIO 36.º

ἡ ἀνατολή, ἡς —El oriente.
 ὁ δάκτυλος, ου.—El dedo.
 ἡ Αἴγυπτος, ου.—Egipto.
 ἐκεῖ, *adv.*—Allí, allá.
 ἕως ἄν, *conj.*—Hasta que.
 μεθύω.—Estoy ebrio.
 πώποτε, *adv.*—Alguna vez.
 ἐπι-λείπω —Yo dejo.
 κάμνω (*aor.* 2.º ἔκαμον. — Yo me canso.
 ἀνδρείως, *adv.* — Varonilmente, con constancia.

αἰρέομαι, (*Med.* de αἰρέω: *aoristo* ἐλόμην).—Elegir, escoger, optar.
 ὁ Σιμωνίδης, ου.—Simónides.
 μετα-νοέω.—Yo me arrepiento, cambio mi modo de pensar.
 χαίρω. — Yo me alegro, gozo.
 τεχθεῖς (*τίκτω*). — Engendrado, nacido.
 προσ-κυνέω —Adoro, me inclino.

1. Οἱ ἀθηναῖοι Θεμιστοκλέα στρατηγὸν εἴλοντο ἐν τῷ περσικῷ πολέμῳ.—2. Εἶπε Μαριάμ πρὸς τὸν Ἀγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο;—3. Ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ τὸν ἀστὲρα αὐτοῦ ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.—4. Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα.—5. Ὁψομαι, Κύριε, τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου.—6. Ἰωσήφ, φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἵσθ: ἐκεῖ ἕως ἄν εἶπω σοι.—7. Τίς ἔφαγε τὸν ἄρτον ἡμῶν;—8. Σωκράτης μεθύοντα οὐδεὶς πώποτε ἐωράκει ἀνθρώπων.—9. Οἱ πολεμίοι ἔδραμον.—10. Ἄνθρωπος πρὸς τὰς ἐν βίῳ συμφορὰς ἀνδρείως οἴττει.—11. Μὴ κάμης (*de*) τοὺς φίλους εὐεργετῶν.—12. Σιμωνίδης ἔλεγεν, ὅτι (*de haber...*) λαλήσας μὲν πολλάκις μετενόησε, (*de haber...*) σιωπήσας δὲ οὐδέποτε.—13. Ἀλλὰ μυρία ἐπιλείπω (*de*) λέγων.—14. Ὁ Θεὸς πολλάκις χαίρει τοὺς μὲν μικροὺς μεγάλους ποιῶν, τοὺς δὲ μεγάλους μικροὺς.

LECCIÓN XXXVII

Verbos irregulares de uso más frecuente terminados en νω.—Oraciones de gerundio o temporales.

1. *Los verbos meramente irregulares* (cuyos tiempos proceden todos de una misma raíz, pero de diferente radical) son los siguientes—los de uso más frecuente—entre los terminados en νω:

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
αἰσθάνομαι	αἰσθήσομαι	ἤσθόμην	ἤσθημαι	sentir.
ἁμαρτάνω	ἁμαρτήσομαι	ἤμαρτον ¹	ἤμαρτηκα	errar, pecar.
ἀνδάνω	ἄδῃσω	ἔαδον ὁ ἄδων	ἔαδα	agradar.
βαίνω	βήσομαι	ἔδην ²	βέβηκα	marchar.
δάνκω	δήξομαι	ἔδακον	δέδηκα	morder.
ἐλαύνω	ἐλάσω ὁ ἐλῶ	ἤλασα	ἐλήλακα ³	impeler.
λαμβάνω	λήψομαι	ἔλαβον	εἴληφα	tomar.
λαγχάνω	λήξομαι	ἔλαχον	εἴληχα	obtener por suerte.
λανθάνω	λήσω	ἔλαθον	λέληθα	estar oculto.
μανθάνω	μαθήσομαι	ἔμαθον	μεμάθηκα	aprender.
ὀλισθαίνω	ὀλισθήσω	ὤλισθον	ὤλίσθηκα	deslizarse.
ὀφλισκάνω	ὀφλήσω	ὤφλον	ὤφληκα	ser deudor.
πυνθάνομαι	πεύσομαι	ἔπυθόμην	πέπυσμαι	preguntar.
τυγχάνω	τεύξομαι	ἔτυχον	τετύχηκα	alcanzar.

2. *Las oraciones de gerundio o temporales* pueden hacerse:—a) por las *conjunciones temporales* o locuciones equivalentes ὅτε, cuando;—ὡς, ἡνίκα, luego que;—ἐν ᾧ, mientras;—ἐξ οὗ, ἐξ ὅτου, ἐξ ὧν, ἀφ' οὗ, desde que;—ἐπεὶ δὲ, des-

(1) En los poetas ordinariamente ἡμροτον.

(2) Se conjuga como ἔστην. El 1.º ἔδῃσθαι tiene el significado transitivo de *conducir*.

(3) Poético ἤλακα.

pués que;—πρίν ο πρίν ἢ, *antes que o de...*, etc., y el verbo en *indicativo*, si indica un *hecho real*, o en *subjuntivo* con ἄν o en *optativo*, si expresa un hecho como *posible*; v. g.: ὅτε ἦλθεν εἰς τὴν Ἀσίαν Ἀλέξανδρος. ἐνίκησε Δαρεῖον, *cuando vino al Asia Alejandro, venció a Darío*.

NOTA.—Si la oración *principal* es *afirmativa*, con la conjunción πρίν se pone ordinariamente el verbo de la accesoria en *infinitivo*, callándose el sujeto, si es *uno* mismo el de ambas oraciones, o poniéndose en *acusativo*, si es distinto; v. g.: ἐξῆν Ἀγοράτῳ, πρίν εἰς τὴν βουλὴν κοινοθῆναι, *podía salvarse Agorato, antes de haber sido entregado al senado*.

b) Por el *participio* correspondiente al tiempo del verbo, si la persona con quien ha de concertar *entra* en la principal; v. g.: λίαν φιλῶν σεαυτὸν, οὐκ ἔξεις φίλους, *amándote demasiado a tí mismo, no tendrás amigos*.

c) Por *genitivo absoluto* (semejante en todo al *ablativo absoluto* u oracional latino) o sea, poniendo en genitivo el sujeto y el verbo en participio concertado con él, cuando *no entra* en la principal; v. g.: σοῦ παιδὸς ὄντος, τοῦτο ἐγένετο, *siendo tú niño, (te puero) sucedió esto*; Κύρου βασιλεύοντος, *reinando Ciro*.

c) Muchas veces, por *acusativo absoluto* neutro del participio de aquellos verbos y frases que se usan *impersonalmente*; v. g.: ἐξόν, *siendo lícito*; δέον, προσήκον, *siendo necesario, conviniendo*; δοκῶν, *pareciendo*; δόξαν ο δόξαντα, *habiendo parecido*; ἀναγκαῖον ὄν, *siendo necesario*; δυνατόν ὄν, *siendo posible...*, etc.

EJERCICIO 37.º

ἐξομολογέω, y <i>Med.</i> —Confieso, prometo, alabo.	δμιλέω.—Yo converso, trato.
ἐκ-βαίνω.—Salgo, llego a ser, (<i>evado</i>).	καὶ αὐτός <i>por</i> καὶ αὐτός.— <i>Et</i> (tu) <i>ipse</i> .
λίαν, <i>adv.</i> —Demasiado, mucho.	ὁ Πέτρος, ου.—Pedro.
ἡ διάνοια, ας.—Pensamiento, inteligencia.	ὁ Ἰωάννης, ου.—Juan.
	ἀνα-βαίνω.—Yo subo.
	ὁ Κόνων, ωνος.—Conón.

κατα-ναυμαχέω.—Peleo con una armada naval, venzo.
 ὁ ἀρμοστής, οὖ.—Gobernador, rec-
 tor.
 ἐξ-ελαύνω.—Expulso, arrojo.
 παρα-λαμβάνω.—Tomo, recibo.
 τὸ παιδίον, οὖ.—Infante, niño pe-
 queño.
 νυκτός, (γεν. de νύξ).—De noche,
 durante la noche.
 ἀνα-χωρέω.—Me retiro, retroce-
 do, vuelvo.
 μηδέποτε, *adv.*—Nunca, jamás.
 αἰσχρός, ἄ, ὄν.—Deshonesto, tor-
 pe, feo, vergonzoso.
 προς-λαμβάνω.—Aprender, ad-
 quirir.
 ἡ ἐπιστήμη, ης.—Ciencia, arte, es-
 tudio.
 ἀκριβώς, *adv.*—Diligentemente,
 exactamente.
 κατέστη (καθ-ίστημι).—Fué colo-
 cado o puesto, (subió).
 ὁ Ἀρταξέρξης, οὖ.—Artajerjes.
 ἀπο-βάλλω.—Yo eho fuera, pier-
 do.
 ὁ Γέλων, ωνος.—Gelón, tirano de
 Siracusa.
 ἡ Ἱμέρα, ας.—Himera, ciudad de
 Sicilia.
 ὑπ' αὐτόν (=ὑπὸ...). Bajo su do-
 minación.

ὁ, ἡ ὄρνις, ἰθός.—Ave, gallina.
 ἀξιόω.—Tengo por digno, juzgo
 digno, estimo.
 τὸ κάλλος, οὖς.—Belleza.
 πέμπω (πέμπω).—Envía, manda
 (me) tú.
 ἀντι-γράφω.—Contesto por es-
 crito. (*rescribo*).
 ὁ Λεωνίδας, οὖ.—Leónidas.
 μολεῖν, (*aor.* ἔμολον, *perf.* μέμ-
 βλωκα).—Venir, ir.
 λαβέ.—Toma tú.
 ὁ ὄφις, εως.—Serpiente, culebra.
 τὸ ὄν, οὖ.—Huevo.
 ἐπιμελῶς, *adv.*—Cuidadosamente,
 con inteligencia.
 ἐκθερμάνασα, *part. aor.* de ἐκ-
 θερμαίνω.—Caliento (in-
 cubicar).
 τί.—¿Por qué?.
 ἐκ-καλύπτω.—Descubro, saco a
 fuera.
 θεασάμενος, η, ον, *part. aor.* de
 θεάομαι.—Ver.
 μάταιος, α, ον.—Necio.
 ἀνα-τρέφω.—Yo nutro, alimento.
 ἅπερ, *nom. neut. pl.* de ὅς-περ.—
 Que, el cual.
 ἄν (αὐξηθῇ, de αὐξάνω).—Si (cre-
 ciesen).
 ἄρχω γ *Med.*—Comienzo, (im-
 pero).

1. Ἐξομολογοῦμαι Θεῷ παντοκράτορι ὅτι ἡμάρτηκα λίαν
 (πορ) τῇ διανοίᾳ, λόγῳ, καὶ ἔργῳ.—2. Κακοῖς ὁμιλῶν καὐτὸς ἐκ-
 δήσῃ κακός.—3. Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέδαινον εἰς τὸ ἱερόν.—
 4. Κόνων, ὁ Ἀθηναῖος, κατεναυμάχησε Δακεδαίμονιους καὶ ἀρ-
 μοστὰς ἐξήλασεν ἐκ τῶν νήσων.—5. Ἰωσήφ παρέλαβε τὸ παιδίον
 καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησαν εἰς Αἴγυπτον.—
 6.—Μηδέποτε μηδὲ αἰσχροὺς ποιήσας ἔλπισε λήσειν.—7. Ἄ (*quae*)
 μὴ μεμάθεκας, προσλάμβανε ταῖς ἐπιστήμαις.—8. Ἐμεμαθήκειν
 ταῦτα, ὅτε ὁ πατήρ ἤλθεν.—9. Πεύσομαι ἀκριβῶς περὶ τοῦ παι-

δίου.—10. Ἐπεὶ ἐτελεύτησε Δαρεῖος, κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν Ἀρταξέρξης.—11. Ἀρετὴν ἀποβαλὼν, καὶ τιμὴν ἀποβαλεῖς.—12. Φίλους ἔχων, νόμιζε θηραυροὺς ἔχειν.—13. Γέλων ἐν Ἰμέρᾳ νικήσας τοὺς Καρχηδονίους, πᾶσαν τὴν Σικελίαν ὑφ' ἑαυτὸν ἐποιήσατο.—14. Τῶν ὀρνίθων βουλομένων πωλῆσαι βασιλέα, ταῶς ἑαυτὸν ἡξίου (*imperfecto*) διὰ τὸ κάλλος.—15. Τοῦ Ξέρξου (*habiendo...*) γράψαντος· «πέμψον τὰ θπλά», ἀντέγραψε Λεωνίδας· «μολὼν λαβέ».—16. Κύρου βασιλεύοντος, οἱ Πέρσαι πολλὰς ναῦς εἰς Ἑλλάδα ἀπεστάλκεσαν.—17. *La gallina y la golondrina*. Ὅρνις ὄψεως ὡς εἰδὼν (*habiendo encontrado*) καὶ ταῦτα ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα, ἐξεκάλυψε. Χελιδὼν δὲ αὐτὴν θεασαμένη, ἔφη· «ὦ ματαία, τί ταῦτα ἀνατρέφεις ἄπερ, ἂν αὐξηθῇ, ἀπὸ σοῦ πρώτης τὸ ἀδικεῖν ἄρξονται;». Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία, καὶ τὰ μέγιστα εὐεργετῆται. (Esopo).

LECCIÓN XXXVIII

Verbos irregulares terminados en σκω ο en νυμι.—Oraciones de relativo hechas por participio.

1. *Los verbos irregulares* de uso más frecuente, terminados en σκω ο en νυμι, son los siguientes:

De los en σκω.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
ἄ λίσκομαι	ἄ λώσομαι	ἑάλων	ἑάλωκα	<i>ser cogido.</i>
β ἱ βρώσκω	β ῥώσομαι	ἔβρων	ἔέβρωκα	<i>comer.</i>
γ ἱ γνώσκω	γ ῶσομαι	ἔγνων ¹	ἔγνωκα	<i>conocer.</i>
δι ὁ δράσκω	δι ῥάσομαι	ἔδραν	δέδρακα	<i>huir.</i>
εὐ ρίσκω	εὐ ῥήσω	εὕρον	εὔρηκα	<i>hallar.</i>
θν ἱ ήσκω	θανοῦμαι	ἔθانون	τέθνηκα	<i>morir.</i>
μι μνήσκω	μνήσω	ἐμνήσθην	μέμνημαι	<i>recordar.</i>
πι πράσκω	περάσω ο	ἔπράθην	πέπρακα	<i>vender.</i>
	περῶ			
τι τρώσκω	τρώσω	ἔτρωσα	τέτρωκα	<i>herir.</i>

(1) Estos tres aoristos ἔγνων, ἑάλων y ἔβρων se conjugan como el de διδωμι (ἔγνων, ἔγνω, etc.), infinitivo γινῶναι, imperativo γνῶθι, participio γνούς; ἔδραν-ας-α-αμεν..., imper. δράθι, subj. δρά-ῃς-ᾷ-ῶμεν..., infinitivo δράναι, part. δράς-ᾱσα-άν.

De los en νυμι.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
ἐννυμι	ἔσω ο ἔσσω	ἔσα ο ἔσσα	εἶμαι	<i>vestirse.</i>
κεράννυμι	κεράσω ο κερῶ	ἐκεράσθην ο ἐκράθην	κέκραμαι	<i>mezclar.</i>
δλλυμι	δλέσω υ δλῶ	ῶλεσα	δλώλεκα ¹	<i>perder.</i>
δμνυμι	δμοῦμαι	ῶμοσα	δμώμοκα	<i>jurar.</i>
δρνυμι	δρσω	ῶρσα	δρωρα	<i>excitar.</i>
ρήγγνυμι	ρήξω	ῥήρηξα ²	ῥήρωγα	<i>romper.</i>
σθέννυμι	σθέσω	ἔσθέσθην	ἔσθεσμαι	<i>apagar.</i>

2. *Las oraciones de relativo* pueden expresarse por su correspondiente *participio* precedido, generalmente, del *artículo*; v. g.: ἐγὼ εἶμι ὁ ὑμᾶς σώζων (Jen.), *yo soy quien os salva*;—ὁ ὑμᾶς σώσων, *quien os salvará*;—ὁ ὑμᾶς σώσας, *quien os salvó*;—ὁ ὑμᾶς σεσωκώς, *quien os ha salvado*.

NOTA.—El participio de *futuro* con el artículo se traduce al castellano por el *subjuntivo* o por una perífrasis con el verbo *poder*: por ejemplo: ἐνήσαν ἐν τῇ χώρᾳ οἱ ἐργασόμενοι (Jen.), *había en el país quienes cultivasen, o pudiesen cultivar*.

EJERCICIO 38.º

δ Ἀκταίων, ωνος. — Acteon (<i>nom. prop.</i>)	ὑπο-μένω. — Me quedo.
κατα-βιδρώσκω. — Devoro, como, consumo.	ἡ Ἱερουσαλήμ, (<i>ind.</i>) — Jerusalem.
ἰσχύω. — Tengo fuerza, soy poderoso (durar).	δ Φρύξ, υγός. — El Frigio.
δ παράσιτος, ου. — Parásito.	δ αὐλός, οὔ. — La flauta.
	δ Ἀλκιδιδάδης, ου. — Alcibiades.
	ἀπο-θνήσκω. — Yο muero.
	παρών, όντος (πάρ-ειμι). — Presente.

(1) El perfecto 2.º δλωλα tiene la significación intransitiva (media) de *estoy perdido, soy muerto*.

(2) El aoristo 2.º de forma pasiva ἐρράγην, tiene el significado de *prorrumpir, brotar, estallar*. El perfecto ἐρρώγα, tiene además de estas significaciones, la media intransitiva de *estoy quebrantado, destrozado, o desbaratado*.

ἀπών, ὄντως (ἀπ-εἰμι).—Ausente
μέμνησο, (*imper.*)—Acuérdate
ἀργυροῦς, ἦ, οὖν.—De plata.
χρυσοῦς, ἦ, οὖν.—De oro.
δήποτε, *adv.*—En cierta ocasión.
αἰτέω.—Yo deseo, pido
ἀπο-στερέω.—Privo.
ἐμμένω.—Permanezco, perseve-
ro en, condesciendo.
τὸ στράτευμα, τος.—El ejército.
ἡ ὀργή, ἦς.—La ira, cólera

τὸ σκήπτρον, ου.—Cetro.
δ θρόνος, ου.—Trono, solio.
κατα-κόπτω.—Rompo, deshago,
amputo.
κάθηνμαι.—Me siento.
δ, ἡ κάμηλος, ου.—Camello
ἐπι-δίδωμι.—Añado, doy
γέ, (*enclitica*). — Ciertamente
(*quidem*).
δύναμαι.—Puedo

1. Ἀκταίων μὲν ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν κατεβρώθη, πολλοὶ δὲ ὑπὸ κολάκων καὶ παρασίτων καταδιβρώσκονται.—2. Ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.—3. Οἱ Φρύγες πρῶτοι εὗρον τοὺς αὐλοῦς.—4. Ὁ ἀδελφὸς Ἀλκιβιάδου ἀπέθανε.—5. Φίλων παρόντων καὶ ἀπόντων μέμνησο.—6. Ἐπεὶ ὁμωμόκεσαν αἱ πόλεις ἐμμένειν τῇ εἰρήνῃ, κατελύθη τὸ στράτευμα.—7. Ἡ ὀργὴ εὐθὺς σθεννύοιτο.—8. Οἱ τὰ σκήπτρα ἔχοντες οὐκ αἰεὶ ἄρχουσιν.—9. Διαφέρει πάμπλου μαθὼν (*el que aprendió*) μὴ μαθόντος (*del que no...*)—10. Ὁ βασιλεὺς ἔφη καὶ τὸν θρόνον κατακόψειν ἐφ' οὗ ἐκάθητο, ὄντα (*el cual era*) ἀργυροῦν καὶ χρυσοῦν.—11. *Júpiter y el camello*. Ὁ Ζεὺς δὴ-ποτε αἰτούσῃ τῇ καμῇ κέρατα ἔχειν, οὐκ ἐπέδωκεν, ἀλλὰ γε καὶ τῶν ὠτῶν ἀπεστέρησε.—12. Ὀργὴ φιλοῦντων ὀλίγον ἰσχύει χρόνον. *Vocación de Natanael*. Εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν, ... τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθα-ναήλ· Ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἵδε. (*Joan. I-45-46*).

Χαῖρε Βασίλισσα οὐρανῶν,
Χαῖρε Δέσποινα ἀγγέλων,
Χαῖρε ῥίζα, χαῖρε πύλη,
Ἐξ ἧς κόσμῳ φῶς ἐγένετο
Χαῖρε ἡ ἔνδοξος Παρθένος,
Ὑπὲρ πάσας ὡραία
Χαῖρε λίαν εὐπρεπής,
Καὶ ὑπερ ἡμῶν αἰεὶ Χριστὸν δυσώπει.

Ave Regina coelorum,
Ave Domina Angelorum,
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale o valde decora,
Et pro nobis Christum exora

LECCIÓN XXXIX

Verbos irregulares de diversas terminaciones.—Oraciones condicionales y concesivas.

1. Verbos irregulares de diversas terminaciones:

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	ἀγήσοχα	<i>guiar.</i>
γίγνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γεγέννημαι	<i>llegar a ser.</i>
δεδῶ	δείσομαι	ἔδεια	δέδοικα ο δέδια	<i>temer.</i>
δοκέω	δόξω	ἔδοξα	δέδογμαι	<i>parecer.</i>
δύομαι ο δύνω	δύσω	ἔδυν	δέδουκα	<i>meterse.</i>
ἔχω	ἔξω	ἔσχον	ἔσχηκα	<i>tener.</i>
ἰκνέομαι	ἴξομαι	ἰκόμην	ἴγμαι	<i>llegar, ir.</i>
καίω	καύσω	ἔκαυσα	κέκαυκα	<i>abrasar.</i>
κτείνω	κτενῶ	ἔκτεινα ο ἔκτανον	ἔκτονα	<i>matar.</i>
πάσχω	πείσομαι	ἔπαθον	πέπονθα	<i>padecer.</i>
πέτομαι ο ἵπταμαι	πτήσω	ἐπτάμην ο ἔπτην	πεπότημαι	<i>volar.</i>
πύμπρημι	πρήσω	ἔπρησα	πέπρηκα	<i>quemar.</i>
πίνω	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	<i>beber.</i>
πίπτω	πεσοῦμαι	ἔπεσον	πέπτωκα	<i>caer.</i>
τίκτω	τέξομαι	ἔτεκον	τέτοκα	<i>parir.</i>

2. *En las oraciones condicionales*,—a) la conjunción castellana *si* se traduce por *εἰ* o *ἐάν* (contr. *ἦν* o *ἄν*), *si no* por *εἰ μή* o *ἐάν μή*, y el verbo de la principal se pone en *indicativo*, si expresa una consecuencia *necesaria*, y en *subjuntivo*, o un tiempo *histórico* del indicativo, con *ἄν*, si indica una consecuencia *posible*; v. g.: *εἴ τις τοῦτο ποιεῖ* (ἐποίει, ἐποίησε), *εὐδαίμων ἔστί* (ἦν, ἐγένετο), *si alguno hace, (hacía, hizo) esto, es (era, fué) feliz* (consecuencia necesaria); *εἴ τις τοῦτο ποιήῃ*, *εὐδαίμων ἄν εἴη*, *si alguno hiciese esto, sería (podría ser) feliz* (consecuencia posible).

b) También puede hacerse por *participio* la oración con-

dicional; v. g.: οὐκ ἔστι μὴ νικῶσι (=ἐάν μὴ νικῶμεν) σωτηρία (Jen.), *no hay salvación para nosotros, si no vencemos (no vencedores)*.

3. *En las oraciones concesivas*, las partículas son εἰ καί, καὶ εἰ, καί, *aunque*, ἐάν καί, καὶ ἐάν, καὶ, *por más que*, y μὴ para la negación, y el verbo puede ponerse en los mismos tiempos que en las condicionales; v. g.: εἰ καὶ ἀπορεῖς, δίδως, *aunque estás necesitado, das*; γελαῖ ὁ μῶρος, καὶ τι μὴ γελοῖον ἦ, *se ríe el tonto, aunque no haya de qué reirse*.

EJERCICIO 39.º

ὁ θλεθρος, ου.—Ruina, destruccion.

οἱ Δελφοί, ὦν.—Delfos, (ciudad).

τὸ χρηστήριον, ου.—Oráculo.

ἄψευδής, ἑς.—No mentiroso, veraz.

ὁ Ἰκαρος, ου.—Ícaro, hijo de Dédalo

τὸ κώνειον, ου.—La cicuta.

συμ-φέρω.—Reuno, llevo juntos o al mismo lugar.

θάπτω.—Yo sepulto.

ὥς κάλλιστα.—Lo mejor...

τὸ κενοτάφιον, ου.—Monumento, túmulo, cenotafio, sepulcro vacío.

ἐπι-τίθημι.—Pongo encima.

δράω.—Yo hago, llevo a cabo.

ἡ γλαύξ, κος.—La lechuza.

ἄνα-κράζω, (perf. con signif. de pres.: ἀνα-κέκραγα .—Grito.

δέδοικα.—Tengo miedo.

δέρω.—Hiero, azoto.

ὁ, ἡ, κώνωψ, ωπος.—Mosquito.

αὐλέω.—Zumbo, susurro, (canto con la flauta).

τυφλός, ἡ, ὄν.—Ciego.

βαρέω.—Gravo, peso.

ὁ τένων, οντος.—Cerviz, tendón.

μένω.—Permanezco, me quedo.

μέλει (impers.)—Me importa.

χειροτονέω.—Extiendo la mano, consagro.

καθαιρέω.—Castigo, excomulgo

1. Ἡ γλῶττα πολλοὺς εἰς θλεθρον ἤγαγεν.—2. Τὸ ἐν Δελφοῖς χρηστήριον ἔδοξεν ἄψευδέστατον τῶν πάντων εἶναι.—3. Ἀπὸ τοῦ Ἰκαροῦ ὄνομα ἦ τε νῆσος καὶ ἡ περὶ αὐτὴν θάλαττα ἐσχηνεν.—4. Σωκράτης ἔπιε τὸ κώνειον.—5. Τοὺς ἐν μάχῃ πεσόντας οἱ Ἕλληνες συνεγενόντες ἔθαψαν, ὥς ἐδύναντο κάλλιστα, οὓς δὲ μὴ εὗρισκον, κενοτάφιον τούτοις ἐποίησαν καὶ στεφάνους ἐπέθεσαν.—6. Εἰ θεοί τι δρῶσιν αἰσχρὸν, οὐκ εἴσι θεοί.—7. Ἐάν ζητῆς καλῶς, εὐρήσεις.—8. Ἄν (ἐάν) γλαύξ ἀνακράγῃ, πολλοὶ δεδοίκασι.—9. Εἰ καλῶς ἐλάλησα, τί (por qué) με δέρεις;—10. Φίλους ἔχων ἀγαθοὺς, νόμιζε θησαυροὺς ἔχειν.—11. *El buey y el mosquito*. Κώνωψ ἐπὶ κέρατος βοῦς ἐκάθητο καὶ ἡῦλει. Εἶπε δὲ πρὸς βοῦν· εἰ βαρὺ σοῦ τὸν

τένοντα, ἀναχωρήσω. Ὁ (*el buey*) δὲ ἔφη· οὔτε ὅτε ἤλθες ἔγνων, οὔτε ἐὰν μένης μελήσει μοι (*Esopo*).—12. Φῶς εἰ μὴ εἵχομεν, ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἂν ἦμεν (*seríamos*).—13. Ταῦτα ποιῶν (=εἰ ποιεῖ) ὁ ἄνθρωπος, εὐδαίμων ἐστι.—*Los consagrantes*. Ἐπίσκοκος ὑπὸ τριῶν ἢ δύο ἐπισκόπων χειροτονεῖσθαι· ἐὰν δὲ τις ὑπὸ ἑνὸς χειροτονηθῇ ἐπισκόπου, καθαιρεῖσθαι καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας αὐτόν. (*Constit. Apost.*)

LECCIÓN XL

Adjetivos verbales en τέος y en τός: su significación, su formación, y su construcción sintáctica.—La conjunción dubitativa *ἂν*.—Oraciones comparativas.

1. *Los adjetivos verbales* en τέος, τέα, τέον:—a) *expresan* una acción que *debe* hacersé, y corresponden a los participios latinos de futuro en *du*; v. g.: φιλητέος, *que debe ser amado* (*amandus*). Los en τός, τή, τόν indican generalmente que la acción es *posible*, como los verbales en *bilis*, y a veces, que la acción está ya *acabada*, como los participios de pretérito en *tus*; v. g.: δρατός, *visible* o *visto*.

b) *Unos y otros se forman*, ordinariamente, sustituyendo τέος o τός a la terminación θείς del *participio* de *aoristo* pasivo; por ejemplo:

τιμῶ,	honrar	(τιμη-θείς)	τιμη-τέος,	τιμη-τός.
δίδωμι,	dar	(δο-θείς)	δο-τέος,	δο-τός.

Algunos en τέος más difíciles:

διαβαίνω,	atravesar,	διαβατέος.
ίέναι,	marchar,	ίτέος.
παύω,	hacer cesar,	παυστέος.
σφύζω,	salvar,	σωστέος.
οἶδα,	saber,	λοτέος.
τρέχω,	correr,	θρεχτέος.
τίθημι,	poner,	θετέος.
φημί,	decir,	φατέος.

c) *Pueden usarse* los adjetivos en τέος:—1.º, *impersonalmente*, o sea en la terminación *neutra* del singular (a veces del

plural) dejando el objeto en el caso que pide el verbo de que proceden, y—2.º, *personalmente* o sea, concertando con el sustantivo a que se refieren (puesto en *nominativo*) en género, número y caso. La persona *agente* se pone en *dativo*, y el verbo *sustantivo* se *calla* muchas veces; v. g.: (*impersonal.*) ἀσκητέον (ο ἀσκητέα pl.) ἐστὶν ἡμῖν τὴν ἀρετὴν; (*personal.*) ἀσκητέα (ἐστὶν) ἡμῖν ἡ ἀρετή, *debemos practicar la virtud* (*virtus colenda est nobis*).

2. **La conjunción dubitativa** **SI**, se traduce por εἰ, y **si... o...**, (*utrum-an*) por πότερον... ἢ, o εἰ... ἢ (y también εἴτε... εἴτε); v. g.: *preguntaba a cada uno si tenía alguna esperanza, ἡρώτα ἕνα ἑκαστον εἰ τινα ἐλπίδα ἔχει (ο ἔχει).* *Pregúntale si quiere quedarse o no, ἀνθρώπα αὐτὸν πότερον βούλεται μένειν ἢ οὐ (ο ἢ μή).*

3. **Las oraciones comparativas** se expresan por ὥς, ὥσπερ, ὅπως, *como*, y el verbo en *indicativo* o en *subjuntivo* con ἄν, o por ὥσπερ ἄν εἰ, *como si*, y el verbo en *indicativo* con algún tiempo *histórico* o en *optativo*; v. g.: ταῦτα ὑμεῖς, οὕτως ὥς βούλεσθε, λαμβάνετε, *esto lo tomáis vosotros, como queréis*; ὁ Κύρος ἡσπάζετο αὐτόν, ὥσπερ ἄν εἰ τις πάλαι φίλων ἀσπάζοιτο (Jenof.), *Ciro le abrazaba, como si le abrazara uno que fuese amigo de antiguo.*

EJERCICIO 40.º

φιλητέος, α, ον, (φιλέω).—Que debe ser amado.

ὠφελητέος (ὠφελέω).—Que debe ser ayudado, servido, auxiliado.

ἀσκητέος (ἀσκέω).—Que debe ser practicado.

ἰρατός, ή, όν, (δράω).—Visto, visible, digno de verse.

πειστέος (πειθω).—Que se debe creer, obedecer.

μαθητός (μανθάνω).—Que se puede o se debe aprender.

εὑρετός (εὐρίσκω).—Que puede encontrarse.

ἐπι-ζητέω.—Indago, pregunto.

ἀπορέω.—Dudo, no sé de cierto.

ἑάω (*fut.* ἑάσω).—Dejar, omitir.

ἐν τῷ παρόντι (de πάρειμι).—Al presente, ahora.

ἐρωτάω.—Pregunto, ruego.

ἐθέλω.—Quiero, deseo.

κηρύσσω (ο τω).—Pregono, convoco, divulgo.

ἐπ-άν-ειμι.—Subo, regreso.

δ ὄχλος, ου.—Turba, muchedumbre.

1. Θεός φιλητέος (ἐστίν) ἀνθρώποις.—2. ὠφελητέα σοι ἡ πόλις. (Jenof.)—3. Ἀσκητέον ἐστί σοι τὴν ἀρετὴν.—4. Πᾶσι

φιλητέον (έστί), τοὺς ἀγαθοὺς — 5. Ἔργα λέγω μεγάλα καὶ θαυμα-
 ῖστα ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων καὶ ὑπὸ τῶν βαρβάρων ὁρατά.— 6. Πειστέον
 (*es necesario creer*) ἐστὶ πατρὸς λόγοις.— 7. Τὰ μὲν (*las cosas*)
 μαθητὰ μανθάνω, τὰ δ' εὐρετὰ ζητῶ.— 8. Ἐπιζητεῖται πότερον τοῦτο
 δίκαιον (έστιν) ἢ οὐ.— 9. Ἐγωγε ἀπορῶ πότερον μοι κρεῖττον,
 στρατεύεσθαι, ἢ νῦν ἑᾶσαι ἐν τῷ παρόντι.— 10. Θεμιστοκλῆς ἐρω-
 τηθεὶς πότερον Ἀχιλλεὺς ἐβούλεται εἶναι ἢ Ὀμηρος· «Σὺ δὲ αὐτὸς,
 ἔφη, πότερον ἤθελες ὁ νικῶν ἐν Ὀλυμπιάσιν ἢ ὁ κηρύσσων τοὺς
 νικῶντας εἶναι»;—*Mucha gente, pero pocos hombres*. Διογένης.
 ἐπανήκει ἀπὸ Ὀλυμπίων· πρὸς οὖν τὸν πυθόμενον εἰ ὄχλος ἢ πολὺς,
 «πολὺς μὲν, εἶπεν, ὄχλος, ὀλίγοι δὲ ἄνθρωποι». (*Diog. Laerc.*)

DEL ADVERBIO

LECCIÓN XLI

Distintas clases de adverbios.—Comparativos y superlativos de los mismos.—Oraciones causales.

1. *Las principales clases de adverbios*, atendida su significación, son las siguientes:

a)—De lugar.

ποῦ;	¿Dónde?	πόθεν;	¿De dónde?
πού,	donde.	ἐνθένδε,	de aquí.
ἐνθάδε, τῇδε,	aquí.	ἐκεῖθεν,	de allí.
ἐνταῦθα,	allí.	ἄλλοθεν,	de otra parte.
ἐκεῖ, ἐκεῖθι,	allí.	πανταχόθεν,	de todas partes.
ἐνδον,	adentro.	αὐτόθεν,	de allí mismo.
ἔξω,	afuera.	πολλαχόθεν,	de muchas partes.
ἄνω,	arriba.	οἴκοθεν,	de casa.
κάτω,	abajo.	Ἀθήνηθεν,	de Atenas, etc.
μεταξύ,	en el intervalo.	ποῖ;	¿A dónde?
οἴκοι,	en casa.	δεῦρο,	acá.
οὐδαμοῦ,	en ninguna parte.	ἐκεῖσε,	allá.
Ἀθήνησι,	en Atenas, etc.	οἴκαδε,	a casa.

ἄλλοσε,	<i>a otra parte.</i>	πῇ;	¿Por dónde?
αὐτόσε,	<i>allá mismo.</i>	ταύτῃ,	<i>por aquí.</i>
πάντοσε,	<i>a todas partes.</i>	ἐκεῖνῃ,	<i>por allá.</i>
ὁμόσε,	<i>al mismo lugar.</i>	ἄλλῃ,	<i>por otra parte.</i>
πολλὰχόσε,	<i>a muchas partes.</i>	πάντῃ,	<i>por todas partes, etc.</i>
Ἀθήναιζε.	<i>a Atenas, etc.</i>		

NOTA.—Las terminaciones ου, θι, denotan el lugar *en donde* uno está;θεν, el lugar *de donde* viene; οι, σε, el lugar *a donde* va; y η, el lugar *por donde* pasa.

b)—De tiempo.

πότε;	<i>¿cuándo?</i>	ἔτι,	<i>aún, todavía.</i>
σήμερον,	<i>hoy.</i>	ἤδη,	<i>ya.</i>
αὔριον,	<i>mañana.</i>	ἄρτι,	<i>hace poco.</i>
χθές,	<i>ayer.</i>	αὐτίκα,	<i>luego, al instante.</i>
προχθές,	<i>antes de ayer.</i>	τότε,	<i>entonces.</i>
πρωί,	<i>por la mañana.</i>	ποτέ,	<i>cierto día, alguna vez</i>
ὀψέ,	<i>por la tarde.</i>		
νύκτωρ,	<i>de noche.</i>	οὔποτε.	<i>nunca, jamás.</i>
πάλαι,	<i>antiguamente.</i>	πρίν,	<i>antes.</i>
νεωστί,	<i>recientemente</i>	εἵτα,	<i>después.</i>
νῦν, νυνί,	<i>ahora.</i>	πρῶτον,	<i>primeramente.</i>
ἀεί,	<i>siempre.</i>	τέλος,	<i>finalmente.</i>
μέχρι νῦν,	<i>hasta el presente.</i>	πηνίκα;	<i>¿a qué hora?</i>
ὕστερον,	<i>más tarde</i>	ποσάκις;	<i>¿cuántas veces?</i>
οὔπω,	<i>aún no.</i>		<i>etc.</i>

c)—De cantidad (llevan genitivo).

ἄλιν,	<i>bastante.</i>	παντάπασιν,	<i>enteramente.</i>
ἄγαν, λίαν,	<i>demasiado.</i>	κομιδῇ,	<i>completamente.</i>
ἄδην,	<i>abundantemente.</i>	μάλα,	<i>mucho.</i>
σχεδόν,	<i>casí.</i>	ὀλίγον,	<i>poco.</i>
πάννυ,	<i>totalmente, muy.</i>	πολύ,	<i>mucho, etc.</i>

d)—De modo.

En su mayor parte se forman de los adjetivos o participios, añadiendo a su radical la terminación *ως*; v. g.: de σοφός, *sabio*; σοφῶς, *sabientemente*.

También se usan frecuentemente como adverbios los *adjetivos* en su terminación *neutra* del singular o del plural; por ejemplo: μέγα, *grandemente*.

σωφρόνως,	<i>prudentemente.</i>	μόλις, μόγις,	<i>apenas.</i>
ἀληθῶς,	<i>verdaderamente</i>	ὀδᾶξ,	<i>con los dientes.</i>
ὄντως,	<i>realmente.</i>	λάξ,	<i>con el talón.</i>
πάντως,	<i>De todos modos.</i>	εἰκῇ,	<i>a la aventura.</i>
οὕτως, οὕτω,	<i>así, de este modo.</i>	ῆσυχῇ,	<i>pacíficamente.</i>
ἐκεῖνως,	<i>de aquel modo.</i>	πανθεμεί,	<i>en masa.</i>
σφόδρα.	<i>vehementemente.</i>	ἀμαχετί,	<i>sin combate.</i>
οἷον,	<i>por ejemplo.</i>	ἐλληνιστί,	<i>a la griega.</i>
ἀγεληδόν,	<i>en tropel.</i>	λάθρα,	<i>en secreto.</i>
κρύβδην,	<i>a escondidas.</i>	προῖχα,	<i>gratis.</i>
ἰδίᾳ,	<i>en particular</i>	συλλήθδην,	<i>en conjunto</i>
κοινῇ,	<i>en común</i>	μάτην,	<i>en vano, etc.</i>

e)—De interrogación.

ἤ; ἄρα,	<i>¿qué? ¿acaso?</i> (an?)	μή; μῶν;	<i>¿qué? (num?)</i>
ἄρ' οὐ;	<i>¿acaso no? (non- ne?)</i>	πότερον-ῆ;	<i>utrum-an?</i>

f) De afirmación.

ναί (ἀλ. ναίχι),	<i>sí.</i>	ἢ μὴν,	<i>de seguro.</i>
νῆ τὸν Δία,	<i>sí, por Júpiter</i>	δῆ,	<i>en verdad.</i>
ναί μὰ τοὺς		τοί,	<i>sin duda.</i>
θεούς,	<i>sí, por los dioses.</i>	γέ,	<i>en efecto.</i>

g)—De negación.

οὐ, ante consonante,	}	no
οὐκ, ante vocal con espíritu suave,		
οὐχ, ante vocal con espíritu áspero,		
οὐχι, (ático),		
μή, no.		
οὐδαμῶς, μηδαμῶς,		de ningún modo.
μὰ τὸν Ἀπόλλωνα, no, por Apolo.	}	fórmulas de juramen-
οὐ μά τὸν Δία, no, por Júpiter.		
οὔτε.. οὔτε, μήτε.. μήτε,		ni... ni.

h)—De duda.

ἴσως,	quizá.		τάχα,	acaso.
που (sin acento),	puede ser.		ἴσθιν,	tal vez, etc.

2. **El comparativo y superlativo**, que admiten muchos adverbios, terminan respectivamente en *τέρως* y *τάτως* en los de modo, y en *τέρω* y *τάτω*, en los de lugar; v. g.:

σοφῶς	sabientemente.		σοφώτερος,	más sabientemente.
	σοφωτάτως,		sapientísimamente.	
ἄνω,	arriba.		ἄνωτέρω,	más arriba.
	ἄνωτάτω,		muy arriba.	

Sin embargo, en vez de la terminación en *ως*, se usa generalmente el *acusativo* singular neutro para el comparativo, y el *acusativo* plural neutro para el superlativo en los adverbios de modo: v. g.: σοφώτερον, *más sabientemente*; σοφώτατα, *sapientísimamente* o *lo más sabientemente*..

Irregulares:

μάλα,	mucho.		μᾶλλον,	más.
	μάλιστα,		muy, lo más...	
ἥκα,	poco		ἥσσον,	menos.
	ἥκιστα,		muy poco, lo menos..	
ἄγχι,	cerca.		ἄσσον,	más cerca.
	ἄγκιστα,		muy (lo más) cerca.	

3. **Las oraciones causales** se expresan por *ὅτι*, *διότι*, *porque*, *ο ἕπει*, *ἐπειδή*, *ὅτε*, *ya que*, y el verbo ordinariamente en *indicativo*; v. g.: Ἀστυάγης Κύρον ἰδεῖν ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν καὶ ἀγαθὸν εἶναι (Jenof.), *Astiages deseaba ver a* *Ciro, porque oía (había oído) que era bello y bueno.*

NOTA.—a) La negación en estas oraciones es *οὐ*.—b) También se construyen con *ὅτι* o *διότι* los verbos que significan *acusar*, *reprender*, *estar contento*, etc., si bien los que expresan un *afecto* como *admirarse*, *alegrarse*, etc., cambian a veces *ὅτι* por *εἰ*, pudiendo ser en este caso *οὐ* o *μή* la negación; v. g.: οὐκ αἰσχύνομαι εἰ τῶν νόμων ἔλαττον δύναμαι, *no me avergüenzo de poder menos que las leyes.*—c) También se expresa la causa por *διὰ τὸ* con el infinitivo; por ejemplo: διὰ τὸ δῆλια ἐκαίνου τοῦ μηνὸς εἶναι, *por ser las fiestas de Delos en aquel mes.*—d) Muchas veces se hace por *participio* la oración causal, v. g.: τὰ χρήματα ἀναλώσαντες, αἰσχροὶ νομίζοντες εἶναι, *habiendo gastado el dinero, por creer que era vergonzoso.*

EJERCICIO 41.º

τάχιστα.—Velocísimamente.
μετα-φέρω.—Traslado, mudo.
ἡ ἀγῶν, ὄνος.—Ruiseñor.
ἦκω (*imperf.* con *signif.* también de *aoristo*, ἦκων.)—Vengo, he llegado.
ὅπου, *adv.*—Donde.

ἐνταῦθα, *adv.*—Allí, aquí.
συμ-πορεύομαι.—Marcho con...
peleo con...
μεθ', por μετά.—Con.
συμ-βουλεύω.—Aconsejo, persuado.
ἂν εἴης.—Serías
τὸ ὄρνειον, *ου*.—Ave, pájaro.

1. Ὁ παῖδες, τὰ γράμματα σπουδαίως μαθάνετε. Πρέπει τῇ μαθητῇ σαφῶς καὶ ἀκριβῶς λέγειν.—2. Τάχιστα ὁ καιρὸς μεταφέρει τὰ πράγματα.—3. Πάντων τῶν ὀρνέων ἡδιστα (*adv.*) ἄδει ἡ ἀγῶν.—4. Πῶς λέγεις, ὦ βέλτιστε Σώκρατες; πόθεν ἦκεις;—5. Ὡςπερ ὅπου (*hay*) φάρμακα πολλὰ καὶ ἱατροὶ πολλοί, ἐνταῦθα νόσοι πλεῖστοι (εἰσι), οὕτω καὶ ὅπου (*hay*) νόμοι πλεῖστοι, ἐκεῖ καὶ ἀδικία ἐστὶ μεγίστη.—6. Ἐπεὶ ὑμεῖς οὐ βούλεσθε συμπορεύεσθαι (*conmigo*), ἀνάγκη (ἐστὶ) μοι μεθ' ὑμῶν ἵνα.—7. Ταῦτά σοι συνεβούλευσα, ὅτι ταῦτα πράττων εὐδαίμων ἂν εἴης.—8. Ἐπὶ ῥῆμά ἐστι λέξις ἀκλιτος μετὰ τὸ ῥῆμα ταττομένη, καὶ τρόπον, ἢ σχέσιν δελοῦσα ὅλον «ἀναγινώσκω καλῶς». Τὸ μὲν γὰρ «ἀναγινώσκω» ῥῆμα ἐστὶ, τὸ δὲ «καλῶς» ἐπὶ ῥῆμα καὶ σημαίνει τρόπον πῶς ἀναγινώσκω. (*Teod. Prodrom.*)

DE LA PREPOSICIÓN

LECCIÓN XLII

Preposiciones propiamente dichas.

Preposiciones impropias.

1. **Rigen solo genitivo:**—ἀντί, *por, en lugar o en cambio de* (originariamente, *frente a frente, ante*);—ἀπό, *de, lejos de, desde* (a, ab);—ἐκ (ἐξ, ante vocal), *fuera de, de, desde* (e, ex);—y πρό, *delante de, antes de, por o en favor de* (pro).

2. **Rigen solo dativo:**—ἐν, *en, entre, (in con ablativo)*;—y σύν o ξύν, *con* (cum).

3. **Rigen solo acusativo:** ἀνά, *por, durante, (per)* (con los numerales tiene sentido *distributivo*);—y εἰς, (jónico y ático antiguo ἐς), *a, hacia, (in con acusativo), hasta, cerca de, (con número)*.

4. **Rigen genitivo y acusativo:**—διά, con genitivo, *por, por medio de, a través de*; con acusativo, *por, a causa de, (propter)*;—κατά, con genitivo, *de lo alto de, debajo de, contra*; con acusativo, *según, durante, a lo largo de, en cuanto a, (también indica división o distribución)*;—ὅπερ, con genitivo, *sobre* (super), *por, en favor, en defensa de*; con acusativo, *más allá de*.

5. **Rigen genitivo, dativo y acusativo:**—ἀμφί y περί, con genitivo, *de*; con dativo, *en*; con acusativo, *al rededor de, hacia*, hablando de tiempo (la 1.^a se usa poco en prosa con genitivo y sólo en los poetas con dativo; la 2.^a se usa poco en prosa con dativo);—ἐπί, con genitivo, *sobre, en, hacia, en tiempo de*; con dativo, *bajo, por causa de, junto a, a condición de*; con acusativo, *sobre, contra*;—μετά, con genitivo, *con*; con dativo (sólo en los poetas), *entre, en*; con acusativo, *después de*;—

παρά, con genitivo, *de, de parte de*; con dativo, *en, al lado de*; con acusativo, *a lo largo de, en comparación de, contra*;—πρός, con genitivo, *de la parte de, en favor de, con respecto a*; con dativo, *junto a, en, además de*; con acusativo, *a, hacia, para*;—εὑπό, con genitivo, *bajo, por*; con dativo, *bajo*; con acusativo, *bajo, debajo de, hacia* (hablando de tiempo).

6. **Preposiciones improprias**:—ὥς, *a, hacia, junto a*, pide acusativo de un nombre de persona; ἄμα, con dativo, puede significar *en el mismo tiempo que*; las siguientes piden genitivo, ἄτερ y ἄνευ, *sin*, ἔνεκα ο ἔνεκεν, *a causa de, por*, ἄχρι y μέχρι (ἄχρις y μέχρις, delante de vocal), *hasta*, πλὴν, *excepto, menos*, y los acusativos empleados adverbialmente χάριν, *en favor de, por*, y δίκην, *a la manera de, según la costumbre de*. Estas dos últimas y ἔνεκα se colocan generalmente *después* de su régimen.

NOTA.—a) La mayor parte de los adverbios de *lugar* se emplean como preposición con *genitivo*; por el contrario, muchas veces encontramos las preposiciones *sin* régimen alguno, empleadas como adverbios.—b) El distinto significado y régimen de las preposiciones se comprenderán mejor, leyendo las siguientes frases que, vertidas al castellano, sirven de ejercicio a esta lección.—c) Vaya por delante la definición de Lascaris: πρόθεσις ἐστὶ μέρος λόγου ἄκλιτον προτιθέμενον πάντων τῶν λόγων μερῶν καὶ ἐν τῇ συνθέσει καὶ συντάξει.

EJERCICIO 42.º

1. Ἀντί)—ἀντὶ πολέμου εἰρήνην αἰρούμεθα (Tuc.), *en vez de la guerra escogemos la paz*; τί ἡμῖν ἀντὶ τούτων ὀνηρητέσεις; *¿qué servicio nos prestarás por estas cosas?*

2. Ἀπό)—ὥρμητο ἀπὸ Σάρδεων, *se marchaba de Sardis*; ἡ πόλις κεῖται ἀπὸ θαλάσσης (Tuc.), *la ciudad está situada lejos del mar*; ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας, *desde aquel día*; καλέουσιν ἀπὸ τῶν μητέρων ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ ἀπὸ τῶν πατέρων, *se denominan por sus madres y no por sus padres*; ἀπ' ἐλπίδων, *no como esperaba*; οἱ ἀπὸ τῆς στοᾶς (ἀπὸ τῆς Ἀκαδημίας, ἀπὸ Πλάτωνος), *los estoicos (Académicos, Platónicos)*.

3. Ἐκ ο ἔξ)—Ἐέρξης ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἀπεχώρει (Jenof.),

Jerjes se retiraba de la Grecia; ἐκ τῶν πολιτῶν ἐκλέγεσθαι τοὺς ἰσχυροτάτους, elegir los más fuertes de entre los ciudadanos; ἐξ οὗ, desde que; ἐξ ἀρχῆς, desde el principio; ἐκ παίδων, desde niño; ἐκ δεξιᾶς, ἐξ ἀριστερᾶς, a la derecha, a la izquierda.

4. Πρό)—*τεθαμμένοι εἰσι πρὸ τῶν πυλῶν, están sepultados delante de las puertas; πρὸ τῆς μάχης (Jenof.), antes de la batalla; πρὸ τῶν ἄλλων, con preferencia a los demás; ἀθλεύειν πρὸ ἀνακτος, pelear por el rey: γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι, soy perseguido de una tierra a otra.*

5. Ἐν)—*ἐν τῇ πόλει, en la ciudad; ἐν Ῥώμῃ, en Roma; ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ, en este tiempo; Κύρος εὐκλεεῖς ὑμᾶς ἐν πᾶσιν ἀνθρώποις ἐποίησεν, Ciro os hizo ilustres entre todos los hombres.*

6. Σύν)—*ἐπαιδεύετο σὺν τῷ ἀδελφῷ καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις παισὶ (Jenof.), era educado (a una) con su hermano y con los demás niños; σὺν τῷ νόμῳ, conforme a la ley; σὺν τοῖς νόμοις ἠναντιώθη τοιαύτῃ ὁρμῇ τοῦ δήμου (Id.), con las leyes se opuso a este ímpetu del pueblo; σώζονται σὺν τῷ Θεῷ καὶ ἐκ πάντων δεινῶν οἱ ἀγαθοί, con la ayuda de Dios salvanse los buenos aun de gravísimos peligros.*

7. Ἀνά)—*πλανᾷσθαι ἀνά τὰ ὄρη, andar errante por los montes; ἀνά πᾶσαν τὴν γῆν, sobre toda la tierra; ἀνά πᾶσαν ἡμέραν, cada día; ἀνά πᾶσαν τὴν ἡμέραν, durante todo el día; ἀνά ἑκατὸν ἀνδρας, de cien hombres cada uno; φεύγειν ἀνά κράτος (Jenof.), huír con toda su fuerza; ἀνά στόμα ἔχειν, tener en la boca (hablar frecuentemente de uno); ἀνά τὸν ποταμόν (Her.), río arriba.*

8. Εἰς)—*ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν, he mandado a la criada que me acompañe a la plaza; εἰς τὴν ὑστεραίαν οὐχ ἦκεν, no llegó hasta el día siguiente; εἶχε τοξότας εἰς τετρακοσίους, tenía cerca de (unos) 400 arqueros; χρήματα συνεδάλλοντο αὐτῷ εἰς τὴν τροφήν τῶν στρατιωτῶν αἱ πόλεις, las ciudades le prestaban dinero para el mantenimiento de los soldados; εἰς Ἄιδου (supl. οἰκίαν), al infierno.*

9. Διὰ)—*διὰ μέσου τοῦ παραδείσου βεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός (Jenof.), por medio del parque corre el río Meandro; Σωκράτης διὰ παντὸς τοῦ βίου τὰ μέγιστα πάντας τοὺς βουλομένους ὠφέλει (Id.),*

Sócrates durante toda su vida ayudaba muchísimo a los que le querían; διὰ τοῦτο, por esto; διὰ χρόνου, después de un largo intervalo; διὰ τάχους (Tuc.), con rapidez.

10. Κατά)—κατὰ τῆς γῆς ὑποδύομαι ὑπὸ τῆς αἰσχύνης, ἀκούων ταῦτα (Jenof.), *desciendo debajo de tierra por vergüenza, al oír estas cosas; ἡ γραφή κατ' αὐτοῦ τοιάδε τις ἦν, la acusación contra él era poco más o menos la siguiente; κατὰ τοὺς νόμους (Demóst.), según las leyes; κατὰ τρεῖς, de tres en tres; καθ' ἡμέραν, cada día; κατὰ πόδα, en derechura; κατὰ κράτος, fuertemente; κατὰ τὸν ποταμόν, río abajo.*

11. Ὑπέρ)—ὁ ἥλιος τοῦ θέρους ὑπὲρ ἡμῶν πορευόμενος σκιὰν παρέχει, *el sol del estío, pasando sobre nosotros, produce sombra; μάχεσθαι ὑπὲρ τῆς πατρίδος, καὶ τῆς ἐλευθερίας, pelear por la patria y la libertad; ἐπολέμει τοῖς Θραξὶ τοῖς ὑπὲρ Ἑλλήσποντον οἰκοῦσι (Jenof.), hacía la guerra a los Tracios, que habitan sobre el Helesponto; ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος λίσσομαί σε, te ruego por (amor de) tu padre y (de tu) madre; ὑπὲρ τεσσαράκοντα ἄνδρας, más de 40 hombres.*

12. Ἀμφί)—εἰς καιρὸν ἦκεις, ὅπως τῆς δίκης ἀκούσης παρὼν τῆς ἀμφὶ πατρὸς, *has llegado a tiempo para oír personalmente (presente) la acusación acerca de tu padre; ἀμφὶ στήθεσσι, en el pecho; ἀμφὶ μέσας νύκτας, cerca de la media noche.*

13. Περί)—λέγω περὶ σου, *estoy hablando de ti; ποιεῖσθαι οὐ ἡγεῖσθαι περὶ πολλοῦ, περὶ μικροῦ, περὶ οὐδενὸς (Jenof.), hacer mucho caso, poco caso, ningún caso; περὶ τῇ χειρὶ δακτύλιον φέρεις, llevas anillo en el dedo; ὥκουν Φοίνικες περὶ πᾶσαν τὴν Σικελίαν, los Fenicios habitaban al rededor de toda la Sicilia; περὶ πλήθουσιν ἀγοράν, hacia el medio día.*

14. Ἐπὶ)—ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ἐκάθητο, *se sentó sobre el altar; ἐπὶ Κέκροπος, en tiempo de Cecrops; ἐπ' εἰρήνης, en tiempo de paz; πόλις ἐπὶ τῇ θαλάττῃ οἰκουμένη, ciudad edificada junto al mar; οἱ ἐπὶ ταῖς ναυσί, los que están al frente de las naves; χαίρω, (γελάω, θαυμάζω, ἐπαινέω) ἐπὶ τινί, me alegro (me río, me admiro, alabo) de alguna cosa; ἐφ' οἷς (Jenof.), a condición de que; ἴωμον ἐπὶ τοὺς πολεμίους, vayamos contra los enemigos.*

15. Μετά)—μετὰ τῶν ἄλλων (Plat.), *juntamente con los otros; μετὰ χειρὶν, en las manos de uno; δεκάτω ἔτει μετὰ τὴν ἐν*

Μαραθῶνι μαχὴν αὐθις ὁ βάρβαρος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἦλθεν, *a los diez años después de la batalla de Maratón vino de nuevo el bárbaro contra Grecia*; μεθ' ἡμέραν (Jenof.), *entre día*; μετὰ χειρας (Tuc.), *entre las manos*.

16. Παρά) — πρέσβεις ἦλθον παρὰ βασιλέως, *vinieron embajadores de parte del rey*; ἵεναι παρὰ φίλῳ, *marchar a casa del amigo*; παρὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, *durante todo el camino*; παρὰ δόξαν (Jenof.), *contra la opinión o esperanza*; ἔπλει παρὰ τὴν γῆν, *navegaba a lo largo de la costa*.

17. Πρός) — πρὸς ἡλίου δυσμῶν, *hacia el occidente*; ἀκούσατέ μου πρὸς θεῶν (Jenof.), *escuchadme por los dioses*; ὁ κύων φέρεται πρὸς κάπρον, *el perro se lanza contra el cerdo*; πρὸς ἑσπέραν (Jenof.), *hacia la tarde*; πρὸς τούτοις (Id.), *además de esto*.

18. Ὑπό) — ὑπὸ γῆς (Plat.), *debajo de la tierra*; πίνειν ὑπὸ τῆς σάλπιγγος, *beber al son de la trompeta*; τὰ ὑπὸ τῷ οὐρανῷ ὄντα, *las cosas que están debajo del cielo*; Κλέαρχος ὑπὸ τὸν λόφον στήσας τὸ στράτευμα, πέμπει Λύκιον ἐπὶ τὸν λόφον, *Cléarjo habiendo colocado el ejército al pie de la colina, envía a Licio sobre ella (la colina)*; ὑπὸ νύκτα (Tuc.), *de noche*.

19. Impropias: — πέμπειν ὡς βασιλέα, *enviar al rey (ad regem)*; δένδρα θεραπεύειν τοῦ καρποῦ ἔνεκα, *cultivar los árboles a causa del fruto (por el fruto)*; μέχρι τοῦ Μηδίας τείχους, *hasta el muro de Media*; δόξα καὶ πλοῦτος ἄνευ συνέσεως οὐκ ἀσφαλῆ κτήματα, *la gloria y la riqueza sin prudencia no son posesiones seguras*.

EL REY DE LA CREACION

Φύσις κέρατα ταύροις,
Ὅπλ' αἰετ' ἔδωκεν ἵπποις,
Λέουσι χάσμ' ὀδόντων,
Ποδωκίαν λαγωῖς,
Τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν,
Τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι·
Τοῖς ἀνθρώποις φρόνεμα,
Ἄντ' ἀσπίδων ἀπάσων,
Ἄντ' ἐγγέων ἀπάντων

Dió la Naturaleza cuernos a los toros,
Uñas a los caballos,
A los leones la abertura de los dientes,
Rapidez en los pies a las liebres,
A los peces la propiedad de nadar,
A las aves el volar·
A los hombres la prudencia,
Que vale por todos los escudos,
Y por todas las lanzas

(Anacreonte.)

DE LA CONJUNCIÓN E INTERJECCIÓN

LECCIÓN XLIII

Conjunciones.—Interjecciones.—Oraciones finales.

1. *Conjunciones*.—Las principales son:

καί, <i>y, también.</i>	εἰ καί, <i>aunque, aun cuando.</i>
τέ, (enclít.) <i>y.</i>	εἰ μή, <i>si no es que, a menos que.</i>
ἢ, <i>o; que (con un comparat.).</i>	ὅτι μή, <i>a no ser, sino, mas que.</i>
εἴτε, <i>sea que, ya sea.</i>	ἐπεὶ, <i>ya que, después que.</i>
εἰ, <i>si (condicional o contingente).</i>	ἐπειδὴ, <i>luego que, así que, como, cuando.</i>
ἄν, <i>si (condicional o contingente).</i>	ἐπειδάν, <i>luego que, así que, como, cuando.</i>
ἐάν, <i>si (condicional o contingente).</i>	ὅτε, <i>cuando.</i>
ἥν, <i>si (condicional o contingente).</i>	ὅταν, <i>cuando.</i>
ὅτι, <i>que; porque.</i>	οὐτέ, μήτε, <i>ni, no.</i>
γάρ, <i>porque, pues.</i>	οὐδέ, μήδε, <i>ni, no.</i>
οὖν, <i>pues, siendo así.</i>	ἵνα, <i>para que.</i>
ἀλλά, <i>pero, mas, sino.</i>	ὥς, <i>como; a fin de, de modo que.</i>
δέ, <i>pero.</i>	ὥστε, <i>de suerte que, para.</i>
καὶν, <i>aunque.</i>	

2. *Interjecciones*.—Las más frecuentes son:

ὦ ο ἄ,	jah!
αἶ, οἶ, ἰώ,	(de dolor o aflicción), hei, jhay!
αἰβοῖ,	(de sorpresa, de dolor), joh cielos!
βαβαί, παπαῖ,	(de admiración o asombro, de pena), papae joh! !ah! c
εἶα,	(de ánimo, de excitación), eia, jea! ¡ánimo!
εὖγε,	(de aprobación, de aplauso), euge, ¡ánimo! ¡bien!
οὐαί,	(de dolor, de amenaza, de execración), vae, jay!
φεῦ,	(de pena, de asombro), heu, jah!
ὦ,	(de dolor, de sorpresa), joh!; ὦ, signo de vocativo.
ἄπαγε,	¡quita allá! ¡vete!
ἄγε,	¡ea! ¡vamos! ¡ánimo!

3. *Las oraciones finales*—a) se expresan por ἵνα u ὅπως (rara vez ὥς) *para que, a fin de que, por...* (ut) o, si son negativas, por ἵνα μὴ u ὅπως μὴ, *para que no, a fin de que no...* (ne), y el verbo en *subjuntivo*, que puede cambiarse por el *optativo*, si el verbo de la principal está en algún tiempo del *pasado*; v. g.: γέγραφα ὑμῖν, ἵνα πάντες εἰδῇτε ταῦτα, *os he escrito a fin de que todos sepáis estas cosas*.

b) Muchas veces ὅπως y ὥς llevan su verbo en *futuro de indicativo*; v. g.: φροντίζειν δεῖ ὅπως ἔξει ἡ στρατιὰ τὰ ἐπιτήδεια, *conviene pensar, para que el ejército tenga (o pueda tener) vituallas*.

c) También puede expresarse la final—1) por *infinitivo* precedido de ἕνεκα τοῦ, ἐπὶ τὸ, o τοῦ simplemente, y—2) por *participio* especialmente de *futuro*; v. g.: πελάγη διαπερᾶν ἕνεκα τοῦ πλεῖω ποιῆσαι τὴν οὐσίαν, *surcar los mares para acrecentar sus riquezas*; δ Τιθραύστης πέμπει πρὸς τὸν Ἀγησίλαον πρέσβεις λέγοντας..., *Titrauste envía a Agésilao embajadores, para decirle (o que le digan)*.

EJERCICIO 43.º

πρόσω; <i>adv.</i> —Lejos.	δ Ξενοκράτης, ους.—Jenocrates, filósofo griego.
ἄπορος, <i>ov.</i> —Invadeable, intran-sitable, difícil.	μαστιγώω.—Yo azoto, castigo.
πρό-εἰμι (de εἶμι).—Me adelanto,	δ Ἀρχίδαμος, ου.—Arquidamo.
salgo.	δ κιθαριφδός, ου.—Citarista.
διαβατός, ἡ; ὄν.—Vadeable, tran-sitable.	τὸ σκάνδαλον, ου.—Escándalo.
ὀργίζομαι.—Me enfado, me eno-jo con o contra.	δ συνήγορος, ου.—Abogado-a.
ἐπ-ιστάντος (ἐφ-ίστημι).—Hallán-dose presente.	εὐσπλαγχνος, <i>ov.</i> —Misericordioso.
	ἐπιστρέφω.—Vuelvo, convierto
	πλεῖον, <i>adv.</i> —Más.
	ἥττον, <i>adv.</i> —Menos

1. Εἰ καὶ νέος εἰμι τοῦτο σοι συμβουλεύω.—2. Πάντες οἱ πο-ταμοὶ εἰ καὶ πρὸς τῶν πηγῶν ἄποροὶ εἰσι, προϊοῦσι (*partic.*) πρὸς τὰς πηγὰς διάβατοι γίνονται.—3. Πλάτων ὀργιζόμενός ποτε τῷ οἰκέτῃ, ἐπιστάντος Ξενοκράτους «Λαδών, ἔφη, τοῦτον μαστί-γωσον· ἐγὼ γὰρ ὀργίζομαι».—4. Ἀρχίδαμος πρὸς (*uno que...*) τὸν ἐπαινοῦντα κιθαριφδὸν καὶ θαυμάζοντα τὴν δύναμιν αὐτοῦ· «ὦ λῆστε, ἔφη, ποῖον γέρας παρὰ σοῦ τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσιν ἔσται, ὅταν κιθαριφδὸν οὕτως ἐπαινῇς;»—5. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκαν-

Σάλων! Οὐαί τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται!—
6. Ἄγε δὴ, Μαρία, συνήγορε ἡμῶν, τοὺς εὖσπλαγγχνοὺς σου
ὀφθαλμοὺς ἐφ' ἡμᾶς ἐπίστρεψον.—7. Οἱ πολιτευόμενοι (*los ciuda-*
danos) ἐν ταῖς πατρίσι νόμους τίθενται, ἵνα μὴ ἀδικῶνται.—
8. Διὰ τοῦτο δύο ὥτα ἔχομεν, στόμα δὲ ἓν, ἵνα πλείον μὲν
ἀκούωμεν, ἤττον δὲ λέγωμεν.—9. Σύνδεσμός ἐστὶ μέρος λόγου
ἄκλιτον συνδέον τὰ ἄλλα μέρη τοῦ λόγου εἰς διάνοιαν μετὰ τάξεως.
(*Lasc.*) Τίνα γνώμην ἔχεις περὶ τῶν ἐπιφωνημάτων;

(TEMAS PARA LOS EXÁMENES)

Anecdotas de Diógenes “el cínico,”⁽¹⁾

1

Διογένης ἔλεγεν· «Εἰ τὸ ἀριστὸν μηδὲν εἶη ἄτοπον, οὐδ' ἐν ἀγορᾷ ἐστὶν
ἄτοπον· οὐκ ἔστι δὲ ἄτοπον τὸ ἀριστὸν οὐδ' ἄρα ἐν ἀγορᾷ ἐστὶν ἄτοπον»

2

Θεασάμενος μειράκιον φιλοσοφοῦν, «Εὖγε, εἶπεν, οἱ τοὺς τοῦ σώματος
ἄραστάς ἐπὶ τὸ τῆς ψυχῆς κάλλος μετὰγεις».

3

Θεασάμενος ποτε παιδίον ταῖς χερσὶ πίνον, ἐξέρριψε τῆς πῆρας τὴν κότυλην,
εἰπὼν· «Παιδίον με νενίκηκεν εὐτελεία».

4

Συνελογίζετο δὲ καὶ οὕτως· «Τῶν θεῶν ἐστὶ πάντα· φίλοι δὲ οἱ σοφοὶ τοῖς
θεοῖς· καινὰ δὲ τὰ τῶν φίλων· πάντα ἄρα ἐστὶ τῶν σοφῶν».

5

Ἐν τῷ Κρανείῳ ἡλιουμένῳ αὐτῷ Ἀλέξανδρος ἐπιστάς φησιν· «Αἰτησὼν με
δὲ θέλεις»· καὶ ὅς «Ἀποσκότησόν μου» φησὶν.

6

Πρὸς τοὺς ἐρπίσαντάς ἐπὶ τὴν τράπεζαν μῦς, «Ἰδοὺ, φησί, καὶ Διογένης
παρασίτους τρέφει».

(1) Para la traducción de estas *Anecdotas*, véase el *Vocabulario Greco-español* que va al fin de la Gramática.

Πλάτωνος ὀρισσμένον· «Ἀνθρωπός ἐστι ζῶον δίπουν, ἄπτερον,» καὶ εὐδοκιμοῦντος, τίλας ἀλεκτρυόνα εἰσήμεγεκεν εἰς τὴν σχολὴν αὐτοῦ, καὶ φησιν· «Οὗτος ἐστὶν ὁ Πλάτωνος ἄνθρωπος.» Ὅθεν τῷ ὄρῳ προσετέθη τὸ «πλατυώ-
ρυχον»

Πρὸς τὸν πυθόμενον «Ποῖα ὥρα δεῖ ἀριστᾶν;» «Εἰ μὲν πλούσιος, ἔφη, ὅταν θέλῃ· εἰ δὲ πέννης, ὅταν ἔχῃ.»

Πρὸς τὸ ῥυπαρὸν βαλανεῖον «Οἱ ἐνθάδε, ἔφη, λουόμενοι, ποῦ λούονται;»

Ἄσωτον θεασάμενος ἐν πανδοκείῳ ἐλάας ἐσθιόντα, ἔφη, «Εἰ οὕτως ἡρίστα, οὐκ ἂν οὕτως ἐδείπνεις.»

Ἐρωτηθεὶς «Τί τῶν θηρίων κάκιστα θάκνει;» ἔφη, «Τῶν μὲν ἀγρίων, συκοφάντης· τῶν δὲ ἡμέρων, κόλαξ.»

Πρὸς τὸν εἰπόντα· «Πολλοὶ σου καταγελῶσιν», «ἀλλ' ἐγὼ, οὐ καταγελῶμαι.»

Ἐρωτηθεὶς ποῖον οἶνον ἡδέως πίνει; ἔφη, «Τὸν ἀλλότριον.» (*Dióg. Laer.*).

NOTA. Pueden servir también de temas para el examen, las «Oraciones del Cristiano» (pág. 18) y algunas de las sentencias más largas que van al final de varios Ejercicios.



SEGUNDA PARTE

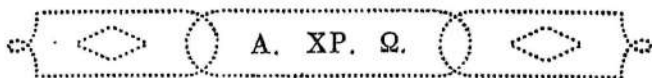
Ἄρεται λόγου εἶσι πέντε ἑλληνισμός,
σαφήνεια, συντομία, πρέπον, κατασκευή.

Ἑλληνισμός ἐστὶ φράσις ἀδιάπτωτος, ἐν
τῇ τεχνικῇ καὶ μὴ εἰκαίᾳ συνηθείᾳ.

Βαρβαρισμός λέξις ἐστὶ παρὰ τὸ ἔθος
τῶν εὐδαιμονούντων Ἑλλήνων

Σολεκισμός δὲ ἐστὶ λόγος ἀκαταλλήλως
συντεταγμένος.

(Zenón, en Dióg. Laer.)



SEGUNDA PARTE

S I N T A X I S

DE LA CONCORDANCIA

LECCIÓN I

Concordancia del artículo con el sustantivo.—Advertencias sobre el uso y significación del mismo.

1. *El artículo concierta con el nombre* a que se refiere, en *número, caso y terminación genérica*.

2. *Los nombres propios* generalmente *no* llevan artículo; seguidos de algún *apuesto*, lo tienen delante de éste; por ejemplo: Ἰνάρως, ὁ τῶν Λιβύων βασιλεύς, *Inaro rey de los Libios*.

En semejantes casos es muy frecuente *suprimir* las palabras υἱός, πατήρ y otras fáciles de suplirse por el contexto; por ejemplo: Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Φιλίππου, *Alejandro hijo de Filipo*.

3. *Se duplica* muchas veces el artículo, poniéndolo *delante y detrás* de la palabra que se quiere designar con toda *precisión y energía*; v. g.: τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς ἱερόν, *el templo de Júpiter (que hay) en la Arcadia*.

4. **Acompañando al adjetivo**, a los pronombres, al participio, al infinitivo, a preposiciones seguidas de su régimen, o a los adverbios, les da valor de sustantivos; v. g.: τὸ ἀγαθόν, *el bien*; τὸ τί, *la sustancia*; τὸ πόσον, *la cantidad*; ὁ λέγων, *el orador*; τὸ φιλεῖν, *el amar*; οἱ περὶ φιλοσοφίαν, *los filósofos*; οἱ πάλαι, *los antiguos*; οἱ ἐξ ἡμῶν, *nuestros descendientes*.

5. **El artículo cambia** a veces el significado de los adjetivos; v. g.: ἄλλοι, *otros*—οἱ ἄλλοι, *los demás*; πολλοί, *muchos*—οἱ πολλοί, *los más* (a veces, *la multitud*, *el vulgo*).

6. **Se usa perifrásticamente** en multitud de frases; v. g.: τὰ τῆς ἐμπειρίας πορ ἡ ἐμπειρία, *la experiencia*; τὰ τῆς τύχης, *la fortuna*.

7. **Equivale a un adverbio**, no pocas veces, acompañado de adjetivos en terminación neutra; v. g.: τὸ πρῶτον, *primeramente*; τοῦ λοιποῦ, *además*.

8. **Seguido de las partículas μέν y δέ**, se traduce *el uno...*, *el otro*; v. g.: οἱ μὲν ἔπινον, οἱ δὲ ἐχύδευον, *los unos bebían, los otros jugaban a los dados*. Τὰ μὲν... τὰ δέ..., significa también *en parte... en parte*; *ya... ya*.

9. **El pronombre de tercera persona y el relativo** se ven sustituidos muchas veces por el artículo; v. g.: λύκος ἄμνὸν ἐδίωκεν * ὁ δὲ (= οὗτος δὲ) εἰς ναδὸν κατέφυγε, *un lobo perseguía a un cordero, y éste se refugió en un templo*

10. **Equivale, a veces, al pronombre posesivo**; pues cuando éste es de la misma persona que el sujeto del verbo y no resulta oscuro el sentido, suele ponerse en su lugar el artículo; v. g.: τὴν μητέρα φιλῶ, (yo) *amo a mi madre*; τὴν μητέρα φιλεῖς, tú *amas a tu madre*.

11. **Según que se anteponga o no** a los pronombres posesivos, determina el significado de éstos; v. g.: σὸς ἀδελφός, (ἀδελφός σου), *un hermano tuyo, (uno de tus hermanos)*; ὁ σὸς ἀδελφός, (ὁ ἀδελφός σου), *tu hermano, (el único hermano tuyo)*.

12. **El atributo** no lleva generalmente artículo; por ejemplo: ἀρχὴ σοφίας ὁ Θεοῦ φόβος, *el temor de Dios (es) el principio de la sabiduría*.

EJERCICIO 1.º

κοσμοπολίτης, ου. — Ciudadano del mundo, cosmopolita.	ἡ λέαινα, ης. — Leona.
·ἢ Θεανώ, οὗς. — Teano (<i>muj.</i>)	ὀνειδίζω. — Injurio, ultrajo, (me burlo)
πυθαγορικός, ἡ, ὄν. — Pitagórico.	ἡ ἀλώπηξ, ὠπεκος. — Zorra.
·τὸ πρέπον, οντος. — Lo conveniente, oportuno, decoroso.	τὸ πλῆθος, ους. — Cantidad, (multitud)
·ἢ Στρατονίκη, ης. — Estratónica.	χράσμαι. — Yo uso.
·δ Σέλευκος, ου. — Seleuco	τὸ χρώμα, ατος. — Color
φαλακρός, ἄ, ὄν. — Calvo	σκυθικός, ἡ, ὄν. — Escítico.
διάφορος, ον. — Distinto, diverso	·ἢ μάζα, ης. — Pan
προὔθηκε, <i>contr.</i> de προ-έθηκε, aor. de προ-τίθημι. — Propongo, antepongo.	ἀναγκάζω. — Fuerzo
ἄμεινον, <i>adv.</i> — Mejor	·ἢ ἀφροσύνη, ης — Imprudencia.
·ἢ κόμη, ης. — La cabellera.	πάλιν, <i>adv.</i> — De nuevo.
	ἀλλάσσω (<i>fut.</i> ξω). — Cambiar.

1. Διογένης ἐρωτηθεὶς πόθεν εἶη· «Κοσμοπολίτης», ἔφη.—
 2. Θεανώ, ἡ πυθαγορική φιλόσοφος, ἐρωτηθεῖσα, τί πρέπον εἶη γυναικί· «Τὸ τῷ ἰδίῳ, ἔφη, ἀρέσκειν ἀνδρί».—3. Στρατονίκη, ἡ Σελεύκου (γυνή), φαλακρά οὔσα, τοῖς ποιηταῖς ἀγῶνα προὔθηκε περὶ ταλάντου, ὅστις ἂν (*sobre quién*) ἄμεινον ἐπαινέσῃ αὐτῆς τὴν κόμην.—4. *La leona y la zorra*. Λέαινα ὀνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος, ἐπὶ τὸ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου ἕνα τίττειν, ἔφη· ἀλλὰ λέοντα. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τὸ καλὸν (*está*) οὐκ ἐν πλῆθει, ἀλλ' ἐν ἀρετῇ (Esopo).—5. Διάφορόν ἐστι τὸ τῶν ἀνθρώπων χρώμα· οἱ μὲν εἰσι μέλανες, οἱ δὲ λευκοί.—6. Δεινόν ἐστι τοὺς πολλοὺς ὑπὸ τοῖς ὀλίγοις εἶναι.—7. Τὸ τῆς πόλεως (=ἡ πόλις) γενναῖον καὶ ἐλεύθερόν ἐστι.—8. Γλώττη τὰ μὲν ἐλληνικῇ, τὰ δὲ σκυθικῇ χρώνται.

A LOS INGRATOS

Τὸν λύκον ἐξ ἰδίων μαζῶν τρέφω οὐκ ἐθέλουσα,
 Ὑπὸ μ' ἀναγκάζει ποιμένος ἀφροσύνη.
 Ἀὐξήσεις δ' ὅπ' ἐμοῦ, πάλιν θερίον ἔσται
 Ὡς χάρις ἀλλάξαι τὴν φύσιν οὐ δύναται.

LECCIÓN II

**Concordancia del adjetivo, pronombre o participio, con el sustantivo, y del relativo con su antecedente.—
Atracción del relativo.**

1. *El adjetivo* (y lo mismo el *pronombre* y el *participio*) concierta con el sustantivo en *género, número y caso*. Pero, a)—*con sustantivos colectivos* suele ponerse el adjetivo en *plural* y en el género de los individuos que encierran; por ejemplo: ἡ βουλὴ οὐκ ἄγνοοῦντες, *no estando ignorante el senado*.

b) *Si se refiere a dos o más sustantivos*, se pone el adjetivo en *plural* y en su *mismo* género, si todos lo tienen igual (a veces en terminación *neutra*, si son de seres *inanimados*); si tienen *distinto* género y significan seres *inanimados*, en terminación *neutra*; si son de seres *animados* y hay alguno masculino, en terminación *masculina*. A veces concierta el adjetivo con *uno* solo de los sustantivos; por ejemplo: πατὴρ καὶ μητὴρ οὐκέτι μου ζώντων, *no viviendo ya ni mi padre, ni mi madre*; ταῦτα δ' εἶπον, οὐ πρὸς τὴν εὐσέβειαν, οὐδὲ πρὸς τὴν δικαιοσύνην ἀποβλέψαντες, (*quae*) ἃ σὺ διῆλθες, *dijeron estas cosas, no en atención a la piedad, ni a la justicia que tú has citado..*

c) *Siendo atributo* de una proposición general, se halla muchas veces el adjetivo en la terminación *neutra* del singular, aunque sea de *otro* género el *sujeto* de la oración; por ejemplo: σοφὸν (ἐστίν) ἡ προμηθεΐα, *sabia (cosa) es la prudencia*.

2 *El relativo* concierta con su *antecedente* en *género, número* (según las normas del párrafo anterior) y *persona*, poniéndose en el caso que reclame su *verbo* a no ser que haya atracción. (V. Analog. Lec. XVIII, núm. 5.) A veces concierta con el sustantivo que le *sigue* en forma de predicado.

La *atracción* del relativo consiste en que, cuando el ante-

cedente (a veces *oculto*) está en *genitivo* o *dativo*, suele ponerse el relativo en el *mismo caso*, aunque pida acusativo el verbo que le rige; v. g.: χρῶμαι τοῖς βιβλίοις οἷς (*en vez de ἃ*) ἔχω, *me sirvo de los libros que tengo*.

EJERCICIO 2.º

δ' Ἐπαμεινώνδας, ου.—Epaminondas, gran capitán.	ἡ ταραχῇ, ἤς.—Consternación, per- turbación, tumulto.
δ' Θηβαῖος, ου.—El Tebano.	οἰκέω.—Yo habito, administro.
στρατόπεδον, ου.—Campamento, ejército.	δῆλος, η, ου.—Claro, evidente.
ἡλίκος, η, ου.—Cuán grande.	εἴ-περ (<i>siquidem</i>).—Si, si es que.
ἐκκλησιάζω.—(Arengo) Delibero en la reunión.	μέμνημαι, <i>perf. de</i> μνάομαι —Yo me acuerdo.
ἤκομεν ἐκκλησιάσονται.—Nos he- mos reunido para tratar.	ἔπραξα, <i>aor. de</i> πράσσω.—Yo ha- go
ἀπαλλαγείς, εἶσα, ἐν, <i>partic. pas.</i> <i>de</i> ἀπαλλάσσω.—Libre, des- embarazado, exento.	ἡ αὔρα, ας.—Viento, aura. μάχομαι.—Peleo, riño. δ' ἑταῖρος, ου.—Compañero, amigo.

1. Ἐπαμεινώνδας ὁ Θηβαῖος ἰδὼν στρατόπεδον μέγα καὶ καλὸν στρατηγὸν οὐκ ἔχον· «Ἡλίκον, ἔφη, θηρίον, καὶ κεφαλὴν οὐκ ἔχει.»—2. Ἦκομεν ἐκκλησιάσονται περὶ τε πολέμου καὶ εἰρήνης, ἃ μέγιστην ἔχει (*por* ἔχουσιν) δύναμιν ἐν τῷ βίῳ τῷ τῶν ἀνθρώπων.—3. Ἐὰν τὴν εἰρήνην ποιησώμεθα, μετὰ πολλῆς ἀσφαλείας τὴν πόλιν οἰκήσομεν, ἀπαλλαγέντες πολέμων καὶ κινδύνων καὶ ταραχῆς, εἰς ἣν νῦν πρὸς ἀλλήλους κατέστημεν—4. Τοῦτο (*es*) δῆλον, ὅτι, εἴπερ τιμᾶσθαι βούλει, ὠφελιγέα σοι ἡ πόλις ἐστίν.—5. Οὗτός ἐστιν ὁ ἀνὴρ, ὃν εἶδες—Ο—ὃν εἶδες ἄνδρα οὗτός ἐστιν.—6. Μεταδίδως τοῖς πτώχοις τοῦ σίτου, οὐπερ αὐτὸς ἔχεις.—7. Μέμνημαι ὧν ἔπραξα.—8. Ὡν τὰς δόξας ζηλοῖς, μιμοῦ τὰς πράξεις.—9. Εὐ προσφέρεται τοῖς φίλοις, οἷς ἔχει.—10. Νέοις ζηλωτέον (ἐστί) τοὺς γέροντας.—11. Ἀθάνατον ἡ ψυχὴ.—12. *Necesidad de beber*. Ἡ γῆ μέλαινα πίνει, πίνει (*por* πίνουσι) δὲ δένδρα αὐτὴν, πίνει θάλασσα δ' αὔρας, ὁ δὲ ἥλιος θάλασσαν, τὸν δ' ἥλιον σελήνην. Τί μοι μάχεσθε ἑταῖροι, καὶ αὐτῷ θέλοντι (*aunque yo también quiera*) πίνειν; (*Anacreonte*).

LECCIÓN III

Concordancia del verbo con el sujeto. — Uso del vocativo.

1. *El verbo concierta* con el sujeto en *número y persona*.

2. *Con un sujeto de plural neutro* se pone generalmente el verbo en *singular*; v. g.: τὰ ζῶα τρέχει, *los animales corren*.

3. *Con un sujeto de número dual* se encuentra muchas veces el verbo en *plural*; v. g.: ἀδελφῶ δύο ἦσαν καλοί, *los dos hermanos eran bellos*.

4. *Los nombres colectivos*, aunque estén en singular, llevan ordinariamente su verbo en *plural*; v. g.: ἡ πόλις θαυμάζουσι ο θαυμάζει, *la ciudad se admira*.

5. *El verbo sustantivo εἰμί* se encuentra muchas veces en la tercera persona del *singular* con un sujeto de *plural o dual*, en la significación de *hay*; ἔστιν οἷτινες..., *hay quienes...*

6. *Si se refiere a dos o más* sustantivos unidos por la conjunción copulativa, *puede* ponerse el verbo en *singular*, concertando con el más próximo; v. g.: σὲ φιλεῖ ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ, *tu padre y tu madre te aman*.

7. *Uso del vocativo*. Fuera de κύριε, ἄνδρες, πάτερ y algunos nombres de cariño, cortesía o improprio, se usa *mucho* el vocativo en griego, supliéndose generalmente con el *nominativo* que a veces lleva consigo un vocativo; por ejemplo: ὁ Ἀπολλοδόρος οὗτος, οὐ περιμενεῖς; *joh Apolodoro, que aquí estás! ¿no aguardarás?*: ὦ φίλε Αἴας! φίλος ὦ Μενέλαε!

EJERCICIO 3.º

ἀθέβαιος, ον. — Inseguro, instable.
ἀπο-λείπω. — Abandono
ὁ στρατός, οῦ. — El ejército.
φανερός, ἄ, ὄν — Manifiesto, visible.
τὸ ἔχνο, εος. — Vestigio, pisada, huella.

ἄθυμος, ον. — Desalentado, triste.
ἡ πάρδαλις, εως. — Pantera.
ἐρίζω. — Disputo, porfio.
παρ' ἑκάστα, adv. — Continuamente, siempre.
προ-βάλλομαι. — Ensalzo, siempre tengo en la boca.

ἡ ποικιλία, ας.—Variedad.	πεποικιλμένος, η, ον (ποικιλλομαι).
ὕποτυχοῦσα, <i>part. aoris. 2.º de</i>	—Variado, de diversos
ὕπο-τυγχάνω.—Respondo.	colores.
ὕπο-άρχω —Soy, me encuentro.	δλέθριος (α) ον.—Perjudicial, per-
τυγχάνω.—Soy.	nicioso.

1. Τὰ τῶν παλαιῶν ἐθνῶν ἦθη ἀπλούστατα ἦν.—2. Τὰ (*las cosas que están*) ἔξω ἐμοῦ καὶ τὰ ἔξω σοῦ οὐκ ἔστιν ἡμῶν· ἀβέβαια γὰρ ἐστὶ καὶ ἀπολείπουσιν ἡμᾶς.—3. Ὁ στρατὸς ἄθυμοι ἦσαν, φανερὰ γὰρ ἦσαν καὶ ἵππων καὶ ἀνθρώπων ἔχνη πολλά.—4. Ἔστι καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἄρχοντές τε καὶ δῆμος.—5. Πόλεμος καὶ στάσις δλέθρια ταῖς πόλεσιν ἐστίν.—6. Ταῦτα τὰ πράγματα ἐστὶ καλὰ.—7. Ἐγὼ καὶ σὺ γράφομεν.—8. Τοῦτον τὸν νόμον ὁ Θεὸς τέθεικεν· εἴ τι ἀγαθὸν θέλεις, παρὰ σεαυτοῦ λαβέ.—9. *La zorra y la pantera*. Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἤριζον. Τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἑκάστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης, ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα εἶπε· «καὶ πόσον ἐγὼ καλλίων ὑπάρχω, ἥτις οὐ (*en*) τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν πεποικιλμένη τυγχάνω»; (*Esop.*)

DEL RÉGIMEN

LECCIÓN IV

Régimen del sustantivo.

1. *El sustantivo lleva en genitivo—*a) el nombre que denota el *poseedor*, o a quien pertenece la cosa, y que en castellano le está unido por la preposición *de*; v. g.: ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ, *la ley de Dios*.

Cuando la preposición *de*, que une dos nombres, puede sustituirse por la frase *que se llama*, hay *aposición* y el segundo nombre habrá de ponerse en el *mismo caso* que el primero; v. g.: *la ciudad de Roma*, Ῥώμη πόλις.

b) También lleva en genitivo el nombre que indica *cualidad* o el *objeto* sobre que recae la acción; v. g.: ἄνθρωπος κακῆς φύσεως, *hombre de mal genio*; ἐπιθυμία ἄλλης πόλεως, *deseo de otra ciudad*.

c) Muchas veces el sustantivo va acompañado del *infinitivo* precedido del artículo en *genitivo* τοῦ; v. g.: ὁ χρόνος τοῦ ἀναγνῶναι τὴν ἱστορίαν, *el tiempo de leer la historia*.

2. **Los sustantivos verbales** derivados de verbos que piden *dativo*, rigen este *mismo* caso; v. g.: ἡ τοῦ Θεοῦ δόσις ὑμῖν, *el don de Dios para vosotros*.

3. **Llevan acusativo** algunos nombres, porque se sobrentiende la preposición κατά; v. g.: Σύρος καὶ τὸ ὄνομα καὶ τὴν πατρίδα, *Siro de nombre y de patria*.

EJERCICIO 4.º

βεβαιῶω. — Fortalezco, consolido.	εἰς-έρχομαι. — Entro, me acerco.
δ Θουκυδίδης, ου. — Tucídides.	τὸ σκεῦος, εος. — Instrumento, mueble, vaso.
συγ-γράφω. — Escribo, compongo.	ἐρευνᾶω. — Examino, investigo.
δ Πελοποννήσιος, ου. — El Peloponés.	τὸ μορμολύκειον, ου. — Cómico. máscara
δ Νίνος, ου. — Nino; ἡ — Nínive.	ἐδρυῶς, adv. — Hábilmente.
οἰκίζω. — Edifico, fundo.	κατα-σκευάζω. — Fabrico, compongo, preparo
ὀνομάζω. — Nombro, llamo.	ἀναλαβοῦσα, part. aorist. 2.º de ἀνα-λαμβάνω. — Tomo, cogger
κακῶς, adv. — Mal, viciosamente.	
οἰκεῖος, α, ου. — Propio.	
δ ἐγκέφαλος, ου. — Cerebro	
δ Λυδός, ου. — El Lidio.	
εἰσελθοῦσα, part. de aoris de	

1. Ὁ χωρισμὸς τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ σώματος καλεῖται θάνατος.
—2 Ἡ τῶν Ἑλλήνων ἀνδρεία ἐβεδαιοῦτο ἐν τοῖς πρὸς τοὺς Πέρσας πολέμοις.—3. Θουκυδίδης Ἀθηναῖος συνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων.—4. Νίνος, ὁ τῆς Ἀσσυρίας βασιλεὺς, πόλιν Νίνον ᾤκισε καὶ ἅψ' ἑαυτοῦ ὠνόμασεν.—5 Διογένης πρὸς τὸν εἰπόντα, κακὸν εἶναι τὸ ζῆν· «Οὐ τὸ ζῆν, εἶπεν, ἀλλὰ τὸ κακῶς ζῆν» —6. Οὗτος ὁ ἄνθρωπος Λυδὸς μὲν ἐστὶ τὸ γένος, Ἀθηναῖος δὲ τὴν ψυχὴν —7 Ἀριθμὸς συμπάσης τῆς οδοῦ τῆς ἀναβάσεως καὶ καταβάσεως (Κύρου) σταθμοὶ διακόσιοι δεκαπέντε, παρασάγγαι χίλιοι ἑκατὸν πενήκοντα πέντε, στάδια τρισμῦρια

τετρακισχίλια πεντήκοντα' χρόνου πλήθος τῆς αναβάσεως καὶ καταβάσεως ἐνιαυτὸς καὶ τρεῖς μῆνες. (Jenof., An. I. 7.^ο)—*La zorra y el busto*. Ἀλώπηξ εἰσελθοῦσα εἰς οἰκίαν κιθαρωδοῦ, καὶ ἕκαστον τῶν αὐτοῦ σκευῶν ἐρευνησαμένη, εὔρε κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην. Ἀναλαβοῦσα δὲ αὐτὴν ταῖς οἰκείαις χερσὶν, ἔφη· «ὦ (=ῶ) οἶα κεφαλὴ, ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει!». (Esop.)

LECCIÓN V

Régimen del adjetivo.

1. **Rigen genitivo** los adjetivos que expresan *dominio y abundancia, escasez y privación, mérito, ciencia, ignorancia, propiedad y comunión* y la mayor parte de los terminados en *ικος* que designan *aptitud*; v. g.: ἀκρατῆς τῶν ἐπιθυμιῶν, *que no sabe dominar sus deseos*; πλήρης ὀργῆς, *lleno de ira*; φίλων ἔρημος, *falto de amigos*; ἔμπειρος τῆς μουσικῆς, *hábil en la música*.

Igual régimen tiene el adjetivo *ιερός*, *dedicado, consagrado*, poniéndose en *genitivo* la divinidad a quien está consagrada una cosa; v. g.: Ἡ Κῶς νῆσος ἱερὰ ἦν τοῦ Ἀσκληπιοῦ, *la isla de Coo estaba consagrada a Esculapio*.

2. **Rigen dativo** los adjetivos de *unión, semejanza e igualdad, conveniencia y paridad, costumbre y oposición*; por ejemplo: ὅμοιος τῷ Θεῷ, *semejante a Dios*; συνήθης τῷ πονῶ, *acostumbrado al trabajo*.

Advertencias.—a) Igual régimen tienen los pronombres αὐτός y τοιοῦτος; v. g.: ταῦτά (τὰ αὐτὰ) πάσχω σοι, *sufro las mismas cosas que tú (me pasa lo que a ti)*.—b) Ὅμοιος εἰς ἴσος (*igual*) llevan también *genitivo* y a veces *acusativo* con κατά.

3. **Rigen acusativo**—a) con una *preposición* los adjetivos que indican *tendencia o inclinación*;—b) con κατά generalmente *oculta*, los de *cualidad moral o física*; y—c) *sin preposición*, muchos derivados de verbos *activos*; v. g.: εὐκατάφορος εἰς (οὐ πρὸς) τὴν ἀρετὴν, *inclinado a la virtud*; ῥωμαλέος τὸ σῶμα,

robusto de cuerpo; ἀνὴρ τὰ μετέωρα φροντιστής, hombre que estudia los fenómenos celestes.

EJERCICIO 5.º

ὁ Χάλος, ου.—Calo.

πλήρης, ες.—Lleno, abundante.

πρῶτος, αἶψα, ἄν.—Suave, dulce, manso.

ἡ πεντήρης, ους.—Nave de cinco series de remos.

εὐγενής, ἐς.—Bien nacido, de nobles sentimientos.

μνήμων, ον.—*Memor*, el que se acuerda, agradecido.

ὑγιής, ἐς.—Sano.

ἀσθενής, ἐς.—Débil, enfermo.

φαῦλος (ἡ) ον.—Malo, malvado.

αἰωροῦμαι.—Me hallo suspenso.

ὁ Φιλητάς, ᾧ —Filetas, gramático y filósofo de Coo

Κῶος, α, ον.—De la isla de Coo.

λεπτός, ἡ, όν.—Sutil, delgado.

τοίνυν, *adv.*—Por esto, por lo tanto.

ἀνα-τρέπω.—Volver, derribar.

πρόφασις, εως.—Ocasión, pretexto.

ὁ μόλιθδος, ου.—Plomo.

τὸ ὑπόδημα, ατος.—Calzado

τὸ πέλμα, ατος.—Suela.

σκληρός, ᾧ, όν.—Fuerte.

κατα-πνέω.—Soplo.

μεγαλοπρεπής, ἐς.—Magnífico, majestuoso.

ἀλόγιστος, ον.—Inconsiderado, falto de razón.

1. Ὁ Χάλος ποταμός πλήρης ἰχθύων μεγάλων καὶ πραέων ἦν.—2. Οἱ τῶν Ἀθηνῶν λιμένες πλήρεις ἦσαν τριήρων καὶ πεντήρων καὶ ἄλλων νεῶν.—3. Παῖδες εὐγενεῖς τῶν πατρὸς καὶ μητρὸς λόγων ἠνέμονές εἰσιν.—4. Τῷ ὑγιεῖ σώματι πᾶν ὄψον ὑγιές, τῷ δὲ ἀσθενεῖ βλαβερόν.—5. Ἐν τῷ αὐτῷ κινδύνῳ τοῖς φαυλοτάτοις αἰωροῦμαι.—6. Φιλητᾶν λέγουσι τὸν Κῶον λεπτότατον γενέσθαι τὸ σῶμα. Ἐπεὶ τοίνυν ἀνατραπῆναι ῥάδιος ἦν ἐκ πάσης προφάσεως, μόλιθδου, φασί, πεποιημένα εἶχεν ἐν τοῖς ὑποδήμασι πέλματα, ἵνα μὴ ἀνατρέποιτο ὑπὸ τῶν ἀνέμων, εἴ ποτε σκληροὶ κατέπνεον.—7. Σὺ εἰ λευκός μὲν τοὺς ὀδόντας, μέλας δὲ τὸ σῶμα.—8. Πολλοὶ ἄνθρωποι εἰσι μεγαλοπρεπεῖς μὲν τὸ σῶμα, ἀλόγιστοι δὲ τὴν ψυχὴν.—*La zorra y las uvas.* Ἀλώπηξ λιμώττουσα, ὥς ἐθεάσατο ἐπὶ τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἡβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. Ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· «Ὅμφακές εἰσιν.» (Esopo.)

LECCIÓN VI

Régimen del comparativo y superlativo.

1. *El comparativo*—a) lleva su *complemento*, o segundo término de comparación, cuando es nombre o pronombre, en *genitivo* o con la conjunción *ἢ* (*que, quam*) ordinariamente en el mismo caso que el primero; v. g.: σοφώτερός ἐστιν τοῦ ἀδελφοῦ ο ἢ ὁ ἀδελφός, *es más sabio que el hermano*; νομίζω σοφώτερον εἶναι ἢ τὸν ἀδελφόν, *creo que es más sabio que el hermano*.

b) *Los adjetivos o adverbios* que sirven de complemento a un comparativo, se ponen también en *grado comparativo* y se unen por *ἢ*; v. g.: εὐδαιμονέστερός ἐστιν ἢ φρωνιμώτερος, *es más dichoso que prudente*.

c) *La palabra que expresa cuánto* una cosa es mayor o menor que otra, se pone *delante* del comparativo en *dativo* y a veces en *acusativo*; v. g.: πολλῷ (ο πολλό) μείζων, *mucho mayor*.

d) *Ciertos adjetivos* cuyo significado implica *comparación*, por ejemplo: ἄλλος, ἕτερος, *otro*, ὕστερος, *posterior*, διπλάσιος, *doble...*, etc., llevan también su complemento en *genitivo*; v. g.: ἄλλος σοῦ, *otro que tú*; ὕστερος αὐτοῦ, *posterior a él*.

2. *El superlativo respectivo*—a) tiene también su complemento en *genitivo*; v. g.: ἀριστοὶ τῶν Ἑλλήνων, *los más valientes de los griegos*.

b) *El superlativo adquiere mucha más fuerza*, cuando le precede alguna de estas partículas: ὥς, ὅτι, ὅσον, ἤ, ὅπως u οἷον; v. g.: ὥς τάχιστα, *lo más pronto posible*; ἢ δυνατόν μάλιστα, *cuanto es posible*.

c) *Un superlativo acompañado del genitivo del pronombre reflexivo* compuesto, indica que la persona o cosa, a que se refiere, posee la cualidad que expresa, en el *mayor grado* que le fué o es *posible*; por ejemplo: Δημοσθένης ἑαυτοῦ ἐλλογιμώτατος ἐγένετο, *Demóstenes estuvo más elocuente que (él mismo) nunca*.

d) *A semejanza del superlativo* llevan un *genitivo* de plural los sustantivos y adjetivos, cuando con ellos se quiere designar un *cierto número* de individuos dentro de otro *mayor*; v. g.: οἱ χρηστοὶ τῶν ἀνθρώπων, *los hombres buenos* (liter.: *los buenos de entre los hombres*.)

EJERCICIO 6.º

σεμνός, ἡ, ὄν.—Noble, sublime.	ἡ σύνοδος, ου.—Reunión
βέβαιος, α, ου.—Firme, seguro.	φορέω.—Llevo, tengo conmigo.
αἰρετός, ἡ, ὄν.—Elegible, preferible, deseable.	αὐτάρκης, ες.—Suficiente, bastante.
ἡ παραίνεσις, εως.—Exhortación, consuelo.	ἡ μανία, ας.—La locura, delirio.
ὁ Φωκίων, ωνος.—Foción, hombre de Estado y capitán de los Atenienses.	ὁ, ἡ ἐλαφος, ου.—Ciervo, cierva.
	στρατηγέω.—Mando un ejército
	ὁ Καλλίας, ου.—Calías.
	σωματικός, ἡ, ὄν.—Corporal.

1. Τῆς ἀρετῆς οὐδὲν κτῆμα τιμιώτερον, οὐδὲν σεμνότερον, οὐδὲν βεβαιότερον.—2. Οὐδὲν γλυκύτερόν ἐστι τῆς πατρίδος.—3. Αἰρετωτέρα ἀρετὴ ἐστὶν ἢ πλοῦτος πολὺς.—4. Οὐκ ἐστὶν ἡδὶον φάρμακον λύπης ἢ ἀνδρὸς φίλου παραίνεσις.—5. Ἡ Φωκίωνος γυνὴ ἐρωτηθεῖσα, διὰ τί μόνῃ τῶν ἄλλων ἐν συνόδῳ οὐ φορεῖ χρυσοῦν κόσμον, ἔφη· «Ὅτι αὐτάρκης κόσμος μοί ἐστιν ἢ τοῦ ἀνδρός ἀρετῆς».—6. Μεγίστη τῶν ἐν ἀνθρώποις νόσων πασῶν ἐστὶν ἡ μανία.—7. Πάντων κτημάτων κράτιστόν ἐστι φίλος σοφὸς καὶ ἀγαθός.—8. Φίλιππος, ὁ Ἀλεξάνδρου πατὴρ, ἔλεγε κρεῖττον εἶναι στρατόπεδον ἐλάφῳ, λέοντος στρατηγούντος, (*genitivo absoluto*) ἢ λεόντων, ἐλάφῳ στρατηγούντος.—9. Καλλίας πλουσιώτατος ἦν τῶν Ἀθηναίων.—10. Ὁ τῆς διανοίας κόσμος ἀμείνων ἐστὶ τοῦ σωματικοῦ κάλλους.—11. Νομίζω πατέρα σοφώτερον εἶναι ἢ τὸν παῖδα.—*Los Pirineos*. Τὰ ὄρη τὰ καλούμενα Πυρρηναῖα καὶ κατὰ τὸ ὕψος καὶ κατὰ τὸ μέγεθος, ὑπάρχει διάφορα τῶν ἄλλων. Φασὶν ἐν τοῖς παλαιοῖς χρόνοις ὑπὸ τινων νομέων, ἀφέντων πῦρ, κατακαῆναι ἅπασαν τὴν ὀρεινὴν χώραν (*Diod. Sic.*)

LECCIÓN VII

Régimen del verbo εἰμί.—Verbos asimilados a εἰμί.

1. *El verbo εἰμί—a) con genitivo significa, es propio, pertenece, toca..., etc.; ἐλευθέρου ἀνδρός ἐστι τάληθ' ἡ λέγειν, es propio de un hombre libre decir la verdad;—b) con dativo de persona, tener; v. g.: ἐστὶ μοι βιβλίον, tengo un libro.*

2. *Los verbos asimilados a εἰμί, como llegar, quedar, salir, nombrar, llamar, morir..., etc., llevan tras de sí una especie de atributo en nominativo, que concierta con el sujeto; v. g.: ἐγὼ καλοῦμαι λέων, me llamó león. (Esopo.)*

EJERCICIO 7.º

ἡ πενία, ας.—Pobreza.

ἀμύνω.—Defiendo.

κινητός, ἡ, ὄν (κινέω).—Móvil.

ἀκίνητός, ἡ, ὄν.—Inmóvil.

ὁ Ἀριστείδης, ου.—Aristides, gran capitán.

ἀπ-έθανη, αορ. de ἀπο-θνήσκω.—Muero.

σκηνή, ῃς.—Tienda de campaña, choza.

ἐγγύς, adv.—Cerca.

ὁ θόρυβος, ου.—Tumulto, barullo.

προσ-ελθών, part. aor. 2.º de προσ-έρχομαι.—Me acerco, llego.

ἐπι-καλέω.—Llamo con sobre-nombre, apellido.

ὁ λύχνος, ου.—Linterna, lámpara.

μεθ' ἡμέραν.—En medio del día.

ἄπτω.—Enciendo.

1. Πενίαν φέρειν οὐ πάντων, ἀλλ' ἀνδρός σοφοῦ καὶ ἀγαθοῦ (supl. ἔργον) ἐστίν.—2. Ἔστι δεσπότης ἐπιμέλειαν ἔχειν τῶν οἰκετῶν.—3. Βασιλέως ἐστὶ τῇ δῆμῳ ἀμύνειν.—4. Ἐμὸν καὶ σὸν ἐστὶ τὴν τῶν στρατιωτῶν θαυμάζειν ἀνδρείαν.—5. Τοῖς μὲν ἵπποις καὶ τοῖς κυσὶ (perros) τὰ ὥτα ἐστὶ κινητά, τοῖς δ' ἀνθρώποις ἀκίνητά.—6. Ἀριστείδης ἀπέθανε πένης.—7. Ἐγὼ γέρων μὲν εἰμι, νέων δὲ πλείον (más que...) πίνω.—8. Κύρῳ βασιλεία ἦν καὶ

παράδεισος μέγας, ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἱππου.—9. *El lobo y los pastores*. Λύκος ἰδὼν ποιμένας ἐσθιόντας ἐν σκηνῇ πρόβατον, ἐγγὺς προσελθὼν, «ἡλίκοις, ἔφη, ἂν ἦν (*esset*) ὑμῖν θόρυβος, εἰ ἐγὼ τοῦτο ἐποίουν;» (*Esopo*).—10. *Buscando un hombre*. Διογένης, ὁ κύων ἐπικαλούμενος, λύχνον μεθ' ἡμέραν ἄψας· «Ἀνθρωπον, ἔφη, ζητῶ». (*Diog. Laerc.*)

LECCIÓN VIII

Régimen del verbo: verbos que rigen genitivo.

1. *Rigen genitivo*—a) la mayor parte de los verbos que expresan algún *afecto* del alma, como *sentir*, *percibir*,—*acordarse*, *desear*,—*admirar* y *descuidar*; v. g.: αἰσθάνομαι λύπης, *siento tristeza*; μέμνημαι τοῦ ἔαρος, *me acuerdo de la primavera*.

NOTA.—ἀγαπᾶν, φιλεῖν, στέργειν, *amar*; ποθεῖν, *apetecer*; φοβεῖσθαι, *temer*; εἰσχύνεσθαι, *reverenciar*; ἐλεεῖν, *compadecerse*; y algunos otros, se construyen con *acusativo*: μεμνησθαι, *acordarse* lleva genitivo o acusativo

b) Los que denotan algún *acto sensitivo*—como *oír*, *oler*, *gustar*; —mas *ver* lleva *acusativo*; v. g.: ἐγὼ ἀκούω τῶν ὀρνιθῶν, *oigo a las aves*; γεύεσθαι τῆς ἡσυχίας, *gustar el reposo*.

NOTA.—ἐσθίειν, *comer* y πίνειν, *beber* (con algunos otros verbos) se construyen también con *acusativo*, cuando la cosa fué comida o bebida *totalmente*, o es el alimento o bebida *habitual* de alguno

c) Los que indican *superioridad* o *inferioridad*, como *ser inferior*, *dominar*,—*exceder*, *mandar*, *reinar*; v. g.: χώρας ταύτης ἐπάρχω, *yo mando en este país*.

d) Los que significan *comenzar*, *cesar*, *errar*,—*alcanzar* y *perdonar*,—*heredar* y semejantes; v. g.: τυγχάνω τῆς νίκης, *alcanzo victoria*; φείδου τῶν πτωχῶν, *perdona a los pobres*.

e) Los *compuestos* de una *preposición* que rija *genitivo* y los que en *castellano* llevan *de*, como *abstenerse*, *separar*,—

participar, carecer,—acusar con absolver,—y también condenar y castigar; v. g.: οὗτος διαφέρει τῶν ἄλλων, este difiere de los demás.

2. *Este genitivo*, con los verbos que significan *acusar, condenar y absolver*, denota generalmente el *delito* o la *pena*, poniéndose en *acusativo* la *persona* acusada..., etc. La mayor parte de los otros verbos, cuando tienen doble régimen llevan el de *persona* en *genitivo* y el de *cosa* en *acusativo*; por ejemplo: τυραννίδος αὐτὸν ἐδίωξαν, *le acusaron de tiranía*; οὐκ ἤκουσέ σου ταῦτα οὐδεὶς, *nadie te oyó esto*.

EJERCICIO 8.º

μέμνησο.—Acuédate.	κληρονομέω.—Heredar, sortear.
ἐπι-θυμέω.—Yo deseo.	ἐπειδὴ, <i>conj.</i> — Cuando, ya que
3 Πελοπίδας, ου.—Pelopidas.	(<i>quum</i>).
ἀνδρεῖος, α, ου.—Valiente.	πειράω y Med.—Me esfuerzo por,
δια-βληθεὶς, <i>par. de aor. pas. de</i>	procuro.
δια-βάλλω.—Calumnio,	ἡ μνήμη, ης.—Recuerdo, memoria.
acusos.	δ Ἀριστιππος, ου.—Aristipo.
βλασφημέω.—Hablo mal de uno,	θαμάζω.—Domo, adiestro.
calumnio.	ἀδάμαστος, ου.—No domado.
4 ἐλεημοσύνη, ης.—Comasión, li-	πίω, <i>subj. aor. de πίνω</i> .—Bebo.
mosna.	εὕδω, <i>fut. εὐδήσω</i> .—Duermo, des-
κρατέω.—Domino, separo.	canso.
σημαίνω.—Significo, doy la señal,	ἡ μέριμνα, ης.—Cuidado, afán
mando.	δ Λυατος, ου.—Baco.

1. Τῶν φίλων μέμνησο.—2. Πάντες τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν.—3. Πελοπίδας, ἀνδρείου στρατιώτου (*habiendo sido...*) διαβληθέντος αὐτῷ ὡς βλασφημήσαντος αὐτόν· «Ἐγὼ τὰ μὲν ἔργα, ἔφη, αὐτοῦ βλέπω, τῶν δὲ λόγων οὐκ ἤκουσα».—4. Ἀκούσατε, νέοι, γέροντες.—5. Ἀριστοτέλης ὀνειδιζόμενός ποτε, ὅτι πονηρῷ ἀνθρώπῳ ἐλεημοσύνην ἔδωκεν· «Οὐ τὸν τρόπον, ἔφη, ἀλλὰ τὸν ἄνθρωπον ἠλέησα».—6. Πάντων μὲν κρατεῖν ἐθέλει, πᾶσι δὲ σημαίνειν.—7. Οὗτοι κληρονομοῦσι τῆς ὑμετέρας δόξης καὶ τῶν ὑμετέρων ἀγαθῶν.—8. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς, πειρῷ (*imperat.*) τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην κατα-

λιπεῖν.—9. Ἀρίστιππος ἐρωτηθεὶς, τίνοι διαφέρουσιν οἱ πεπαιδευμένοι τῶν ἀπαιδευτῶν, ἔφη· «Ὡςπερ οἱ δεδαμασμένοι ἵπποι τῶν ἀδαμάστων». —10. *¡Esos bebedores!* Ὅταν πῖω τὸν οἶνον, εὐδουσιν αἱ μέριμναι· Πῖωμεν, οὖν τὸν οἶνον τὸν τοῦ καλοῦ Λυαίου· σὺν τῷ πείνῳ γάρ ἡμᾶς εὐδουσιν αἱ μέριμναι. (*Anacreonte*).—Διογένης ὀνειδιζόμενος ὅτι ἐν καπηλείῳ πίνει, «Καὶ ἐν κουρείῳ, φησὶ, κείρομαι». (*Diog. Laerc.*)

LECCIÓN IX

Régimen del verbo: verbos que rigen dativo.

1. *Rigen dativo*—a) los verbos que significan *conversar y pelear,—usar, exhortar, seguir,—complacerse y ayudar,—acompañar, suplicar,—adorar con advertir...* (reprender), etcétera; v. g.: Μὴ κακοῖς ὁμιλεῖ, *no converses con los malos; μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις, combatir contra los enemigos.*

b) Los que expresan *semejanza, paridad,—igualdad, oposición,—favor, odio, vecindad,—conveniencia con unión...*; etcétera; v. g.: νέῳ σιγᾷ μᾶλλον ἢ λαλεῖν πρόκειται, *al jóven le está mejor (decet) callar que hablar.*

c) Los compuestos de *preposición* que rige dativo; por ejemplo: τῷ δυστυχοῦντι μὴ ἐπιγέλα, *no te burles del desgraciado.*

2. *El dativo de adquisición o atribución* acompaña muchas veces a los verbos *activos*, como complemento *indirecto* de los mismos, para indicar la persona en cuyo provecho o daño se ejecuta la acción; v. g.: δίδωμι τῷ πένητι ἱμάτιον, *doy al pobre un vestido.*

EJERCICIO 9.º

προσεύχομαι. —Oro, pido.

δια-λέγομαι. —Hablo con otro,
converso.

ἡγέομαι. —Juzgo, tengo por.

ἄν ποιῇς. —Hicieres.

παραίνέω. —Aconsejo, exhorto.

τὸ ἁμαρτανόμενον, ου. — Error, falta.
ἐπι-τιμᾶω. — Reprendo.
περι-βάλλω. — Rodeo (visto).
τὸ ἱμάτιον, ου. — El vestido.
ἔπομαι. — Sigo.
ἡ ἀχαριστία, ας. — Ingratitud.
ἡ ἀναισχυντία, ας — Desvergüenza,
descaro.
συν-δειπνέω. — Ceno con otro.

ἀσεβής, ἐς. — Impío, Irreligioso.
οἱ θανόντες, (θνήσκω). — Los muertos.
ὠφελέω. — Aprovecho, ayudo.
ὁ Πτολεμαῖος, ου. — Tolomeo.
ἡ βασιλεία, ας. — Reino, potestad re-
gia.
ἡ ἡγεμονία, ας. — Principado.
ἀναγινώσκω. — Leo, reconozco.
θαρρέω. — Confío, me atrevo.

1. Πᾶς (*el que*) προσευχόμενος, τῷ Θεῷ διαλέγεται — 2. Πιστοὺς ἡγοῦ, μὴ τοὺς πᾶν ὃ τι ἂν ποιῇς καὶ λέγῃς ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ τοὺς τοῖς ἁμαρτανομένοις ἐπιτιμῶντας. — 3. Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιον καὶ ἀκολούθει μοι. — 4. Ἔπεται τῇ ἀχαριστίᾳ ἡ ἀναισχυντία * ταῖς εὐτυχίαις ἀκολουθεῖ ἡ ῥαθυμία. — 5. Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ ἀσεβεῖ. — 6. Δίδως ἐλεημοσύνην τῷ πένητι; — 7. Τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδέν ὠφελεῖ. — 8. *El amigo y los libros.* Ζήνων ἐρωτηθεὶς τίς ἐστι φίλος· «Ἄλλος, ἔφη, ἐγώ.» (*Diog. Laerc.*) Δημήτριος ὁ Φαλερεὺς Πτολεμαίῳ τῷ βασιλεῖ παρήγει τὰ περὶ βασιλείας καὶ ἡγεμονίας βιβλία κτᾶσθαι καὶ ἀναγινώσκειν * ἃ γὰρ οἱ φίλοι τοῖς βασιλεῦσιν οὐ θαρρέουσι παραινεῖν, ταῦτα ἐν τοῖς βιβλίοις γέγραπται.

LECCIÓN X

Régimen del verbo: verbos que rigen acusativo.—Doble acusativo.—Régimen de las partículas.

1. *Pónense en acusativo*—a) el término *directo* de los verbos *activos*; v. g.: οἱ Ἕλληνες ἐνίκησαν τοὺς Πέρσας, *los Griegos vencieron a los Persas*.

b) Con algunos verbos, por ejemplo: εὖ ο κακῶς ποιεῖν, εὖ ο κακῶς λέγειν, los de *persuadir, jurar,—recompensar, adular...*, etc., se pone también en acusativo el término *indirecto*; v. g.: τὸν φίλον μὴ κακῶς λέγε, *no hables mal del amigo*.

c) Muchas veces acompaña al verbo, transitivo o intransitivo, un acusativo *derivado del mismo* o de significación *análoga*; v. g.: κινδυνεύειν κίνδυνον, *correr peligro*; ἀρχὴν ἀρχειν, *ejercer la magistratura*.

d) Con los verbos *neutros* se construye en acusativo, (a veces con κατὰ) la *parte* del sujeto o cosa, a que se refiere el

estado expresado por los mismos; v. g.: τὸν δάκτυλον ἀλγῶ, *me duele el dedo*.

2. *Rigen dos acusativos*, uno de *persona* y otro de *cosa*, los verbos que significan *vestir, despojar, quitar,—privar, pedir, exigir;—preguntar y proclamar,—mandar, forzar, ocultar—enseñar e impedir*, con otros varios; v. g.: ἀποστερεῖν τινα τὰ χρήματά (ο τῶν χρημάτων), *privar a alguno de sus bienes*.

NOTA.—Al ponerse en *pasiva* estos verbos, pasa a ser *sujeto* en *nominativo* el acusativo de *persona*, quedando como antes el de *cosa*; v. g.: διδάσκω τὴν γραμματικὴν τὸν παῖδα, *enseño al niño la gramática*; pasiva, δ παῖς διδάσκεται τὴν γραμματικὴν ὑπ' ἐμοῦ

3. *Régimen de las partículas*.—a) El de la *preposición* queda ya explicado. (Anal. lec. 42.)—b) Muchos *adverbios* de lugar, tiempo y cantidad llevan *genitivo* partitivo; por ejemplo: ποῦ γῆς; *¿en qué parte de la tierra?*; otros, de modo, rigen el mismo caso que los adjetivos de que se derivan; por ejemplo: πάντες ὁμοίως σοί, *todos igualmente que tú*; y sus *comparativos* y *superlativos* se construyen como los del adjetivo; v. g.: ὀρθότατ' ἀνθρώπων λέγεις, *hablas más rectamente que ningún otro hombre*.—c) Las *interjecciones* llevan consigo muchas veces un *genitivo*; v. g.: φεῦ τοῦ ἀνδρός! *¡pobre hombre!*

EJERCICIO 10.º

τεθνηχώς, ὅτος.—El que ha muerto.	δγαίνω.—Estoy sano.
πραῖαι, aor. infin. de πράσσω.—Hago.	ὁ χιτῶν, ὄνος.—Túnica, vestido.
ἔξ-εῖλε, aor. de ἔξ-αιρέω.—Quito, saco.	ἐκδύω.—Desnudo, despojo, quito el vestido.
κολακεύω.—Yo adulo.	ἡμφίσεε. aor. de ἀμφιέννυμι.—Yo visto.
μήτε, conj.—Ni.	ἐν-δύω.—Yo visto.
ὁ μισθός, οὔ.—Recompensa, salario.	διδάσκω.—Enseño.
τό κινδύνευμα, τος.—Peligro.	ἄφυῶς.—Mal, de mala manera.
κινδυνεύω.—Me hallo en peligro, corro peligro.	τὸ ἔριον, ου.—Lana.
τὸ μέλι, μέλιτος.—Miel.	ἀνωτέρω, adv.—Más arriba.
ἀλγέω.—Siento dolor, sufro.	τέμνω.—Yo corto.
ἡ φρήν, φρενός.—Alma, espíritu.	τὸ κρέας, τος (αος).—Carne.
	κατα-θύω.—Sacrifico, mato.
	κατὰ μικρόν.—Poco a poco.
	ἀπάλλαξον.—Deja, acaba.

1. Μὴ κακῶς λέγε τὸν τεθνηκότα.—2. "Όταν βούλεται Θεὸς εὖ πράξαι πόλιν, ἀνδρας ἀγαθοὺς ἐποίησεν · ὅταν δὲ μέλλῃ κακῶς πράξαι πόλιν, ἐξεῖλε τοὺς ἀνδρας ἀγαθοὺς τῆς πόλεως.—3. Τί γάρ ἡδίων ἢ μηδένα ἀνθρώπων κολακεύειν, μήτε ἑλληνα, μήτε βάρβαρον, ἔνεκα μισθοῦ;—4. Τοῦτο τὸ κινδύνευμα κινδυνεύειν ἐν (*entre*) ἐχθροῖς κρεῖττον ἢ φίλοις.—5. Τῶν πηγῶν αἱ μὲν ῥέουσι γάλα, αἱ δὲ μέλι.—6. Οὗτος ἀλγεῖ μὲν τοὺς πόδας, τὰς φρένας δὲ ὑγιαίνει.—7. Παῖς μέγας, (*que*) μικρὸν ἔχων χιτῶνα, ἕτερον παῖδα μικρὸν (*que...*) μέγαν ἔχοντα χιτῶνα ἐκδύσας αὐτὸν, τὸν μὲν ἑαυτοῦ ἐκείνον ἡμφίεσε τὸν δὲ ἐκείνου αὐτὸς ἐνέδω.—8. Ὁ Σωκράτης πολλὰ καὶ μεγάλα ἐδίδασκε τοὺς μαθητάς.—9. *La oveja al esquilador*. Πρόβατον ἀφυῶς κειρόμενον ἔφη · «εἰ μὲν ἔρια ζητεῖς, ἀνωτέρω τέμνε · εἰ δὲ κρεῶν ἐπιθυμεῖς, ἀπαξ με καταθύσας, τοῦ κατὰ μικρὸν βασανίζειν ἀπάλλαξον». (Esopo)—*El amor del mundo*. Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ... Καὶ ὁ κόσμος παράγεται..., ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. (1.^a Joan. 2. 15-17.)

DE LA SUBORDINACIÓN

LECCIÓN XI

Principales circunstancias de la oración: materia, precio parte.—Medio, instrumento, manera y causa.—Medida y distancia.—Tiempo y lugar.

1. **Materia, precio, parte.** El nombre que expresa la materia de que se hace una cosa, o el precio por el que se hace o en que se evalúa la misma, o la parte por la que se tiene un objeto, se pone en *genitivo*; v. g.: ἀγγεῖον χρυσοῦ, *vaso de oro*, (con adjetivo ἀγγεῖον χρυσοῦν); βιβλίον ὠνησάμην πέντε δραχμῶν, *compré un libro por cinco dracmas*; ἔλαβόν με τῆς ζώνης, *me asieron por el cinturón*.

2. **Medio, instrumento, manera, causa o motivo.** Todo nombre que denote alguna de estas circunstancias, se construye en *dativo*; v. g.: σμίλῃ πεποιημένον, *hecho a cincel*; ὁρόμῳ παρήλθε, *pasó a escape*; λιμῷ ἀπέθανε, *murió de hambre*.

3. *El nombre que indica la medida o la distancia*, se pone en *acusativo* o en *genitivo* sin preposición; v. g.: πέπλος τρεῖς ὀργυίας ο τριῶν ὀργυιῶν μακρός, *un velo de tres varas de largo*; εἴκοσι βήματα ο βημάτων ἀπέχει, *dista veinte pasos*.

4. *Tiempo*.—a) A la pregunta *cuándo* o *en qué tiempo*, se contesta, poniendo en *dativo* sin preposición los nombres de tiempo (v. g.: *día, mes...*) si están *determinados* numéricamente o bien precisados, y los nombres de fiestas; en los demás casos se usa del *dativo* con ἐν o del *genitivo*; v. g.: τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ, *en el quinto día*; θέρους ο ἐν θέρει, *en el estío*; νυκτός, *de noche*.

b) A la pregunta *en cuánto tiempo* se hace una cosa, se responde por medio del *dativo* con ἐν; v. g.: ἐν πέντε ἡμέραις, *en cinco días*.

c) Para indicar *cuánto tiempo* dura una cosa, se emplea el *acusativo*; v. g.: ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας πέντε, *permaneció aquí cinco días*. Con nombres de significación más genérica se emplea ordinariamente o el *acusativo* con παρά o el *genitivo* con διὰ; v. g.: παρά πάντα τὸν βίον ο διὰ παντὸς τοῦ βίου, *durante toda la vida*.

d) Para expresar *cuánto tiempo* ha que tuvo lugar un acontecimiento, se usa el *ordinal* y el *acusativo*, añadiéndose muchas veces al ordinal el adjetivo οὗτος o el adverbio ἤδη; por ejemplo: τρίτην ἤδη ἡμέραν ἀποδεδήμηκεν, *hace ya dos días que está de viaje*. (Se cuentan para ésto los *dos* días, el de salida y el de la fecha).

e) A la pregunta *desde cuándo*, se contesta con el *genitivo* con o sin ἐκ ο ἀπό; v. g.: οὐδεὶς με ἠρώτηκε πολλῶν ἐτῶν, *ninguno me ha preguntado desde hace muchos años*; ἀφ' ἑσπέρας, *desde la tarde*.

f) Para indicar *hasta cuándo*, se emplea el *acusativo* con εἰς; v. g.: εἰς γῆρας, *hasta la vejez*.

g) *Cada dos días*, por ejemplo, se dice διὰ τρίτης ἡμέρας; —*cada día, de día en día*, ἐκάστης ἡμέρας ο καθ' ἡμέραν ο καθ' ἐκάστην ἡμέραν; —*de edad de veinte años*, εἴκοσιν ἔτη γεγονώς (*viginti annus natus*).

5. *Lugar*.—a) A la pregunta *dónde*, contesta el *dativo* con ἐν ο παρά; v. g.: ἐν Ἀθήναις, *en Atenas*.

b) A la pregunta **de dónde** responde el *genitivo* con ἐξ, ἀπό ο παρά; v. g.: ἐκ Πύλου ἦλθεν, *vino de Pilos*.

c) A la pregunta **a dónde** contesta el *acusativo* con εἰς, παρά, πρὸς, ἐπὶ, y a veces ὡς; v. g.: εἰς τὴν Ἑλλάδα βουλοίμην ἄν ἵέναι, *quisiera marchar a Grecia*. También se encuentra el acusativo con κατά, para la pregunta *en dónde*, y el genitivo con ἐπὶ, para las preguntas *en dónde* o *a dónde*.

d) A la pregunta **por dónde** responde el *genitivo* con διὰ; v. g.: διὰ τῶν ὄρων, *por los montes*.

NOTA.—La preposición παρά se reserva para los nombres de *persona*; πρὸς se emplea principalmente con los nombres de los *puntos cardinales*. Muchas veces el nombre del *pueblo* o de la raza reemplaza al del *pais*; v. g.: ἐν Ἑλλήσιν, *en Grecia*. Cuando a εἰς o ἐν sigue un *genitivo* de persona, es necesario suplir οἰκίαν, οἰκίᾳ u otra palabra semejante; v. g.: ἐν Ἀδου, *en los infiernos (en casa de Plutón)*.

EJERCICIO 11.º

ὁ διδάσκαλος, ου.—Maestro.

ἀπο-κτείνω.—Mato.

ἀπ-όλωλα.—Muero, perezco.

ὁ φόβος, ου.—Temor, miedo.

ἀπ-έχω.—Disto.

ἡ Πλάταια, ας.—Platea.

αἱ θῆβαι, ὧν.—Tebas.

οἱ στάδιοι.—Estadios.

δι-άγω.—Pasar la vida.

τὸ χρήμα, τος.—Cosa: *pl. riquezas, posesiones*.

χῆρος, α, ον.—Viudo, a.

ὑπο-λαμβάνω, (αορ. 2.º δπέλασθον).

—Pienso, opino.

ἡ κριθή, ῆς.—Cebada.

πίων, ον, *genit. πίνονος*.—Gordo.

λιπαρός, α, ὄν.—Grueso, nítido.

τίκτειν ὠά.—Poner huevos.

1. Πόσου διδάσκει ὁ διδάσκαλός σου; πέντε μνῶν. (Plat.)—2. Τὸν λύκον τῶν ὥτων ἐκράτησε.—3. Ἀπέκτεινε τῇ ἑαυτοῦ χειρὶ τὸν στρατιώτην.—4. Ἀπόλωλα φόβῳ.—5. Ἀπέχει ἡ Πλάταια τῶν Θηβῶν σταδίους ἑβδομήκοντα.—6. Ὀλίγου χρόνου (*de aquí a poco*) πειράσεται τὰ χρήματα ἀποδοῦναι.—7. Παρὰ τὸν Κύρον ἴωμεν. Ἐνταῦθα ἔμεινε Κύρος καὶ ἡ στρατιὰ ἡμέρας εἴκοσιν.—8. Σωκράτης ὄλον τὸν βίον ἐν Ἀθήναις διήγαγε.—9. *La mujer y la gallina*. Γυνὴ χήρα ὄρνιν εἶχε, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὦν τίκτουσαν. Ὑπέλαβε δὲ ἡ γυνὴ ὅτι, ἐὰν πλείονας κριθὰς δώσει τῇ ὄρνιδι, τέξεται δις τῆς ἡμέρας. Ἡ (*ella*) δὲ τοῦτο ποιήσασα, καὶ πίνονος τῆς ὄρνιδος (*genit. absol.*) καὶ λιπαρᾶς γενομένης, οὐδὲ τὸ ἀπαξ ἔτικτεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ διὰ πλεονεξίαν τῶν πλείονων ἐπιθυμοῦντες, καὶ τὰ παρόντα ἀποβάλλουσιν. (Esopo.)

IDIOTISMOS

LECCIÓN XII

Construcción y significados especiales de algunos verbos.

1. δέω, futuro δεήσω, *faltar, necesitar*; πολλοῦ δεῖ, *falta mucho, dista mucho*; πολλοῦ δέω τοῦτο λέγειν, *estoy muy distante de decir esto*. Usado impersonalmente, significa *convenir, ser necesario*. En la voz media significa también *pedir, rogar*; — δέον, *en tanto que es necesario*; ἐς δέον, *a propósito*; οὐδὲν δέον, *cuando no hace falta, sin necesidad*.

2. εἶναι, *ser*, es a veces pleonástico, como en οὐκ ἄν, ἐκὼν εἶναι, *ψευδοίμην, yo no mentiría deliberadamente, voluntariamente*; τὸ νῦν εἶναι, *hoy, en la actualidad*; — ἔστιν, *es posible*; — ἔνεστι, *es posible*, (físicamente); ἔξεστι, *es lícito o permitido*; — πάρεστι, *es fácil*; — οὐκ ἔστιν ὅπως, *no es posible, no hay modo de*; — ἔστιν ὅτε y ἐνίοτε, *algunas veces*; — ἔστιν ὅς, *hay quien*, (literalmente); también se traduce por *alguno*; — τὸ ὄν, *la realidad, la verdad*; τῷ ὄντι, *en efecto, realmente*.

3. ἐθέλω puede traducirse por *voluntariamente*, cuando acompaña a un infinitivo; δωρεῖσθαι ἐθέλουσι, *voluntariamente ofrecen regalos o dádivas*.

4. εἶμι y ἔρχομαι, *ir*. Con el participio de futuro: ἔρχομαι φράσων, *voy a decir*; ὅπερ ἦα ἐρῶν, *lo que iba a decir*. Con el participio de presente: ἦτε ταύτην αἰνέων διὰ παντός, *iba alabándola siempre, o no cesaba de alabarla*.

5. ἔχω, con un adverbio significa *estar*, y a veces *ser*; εὖ ο καλῶς ἔχειν, *estar bien, pasarlo bien*; οὕτως ἔχω τῆς γνώμης, *de esta opinión soy, este es mi dictamen*. Con un infinitivo, ο

con palabras interrogativas, significa a veces *poder*; οὐκ εἶχον ἱκανὰς χιμαίρας εὑρεῖν, *no pudieron hallar bastantes cabras*. Con un participio, comunica energía a la frase y hace las veces de nuestro auxiliar *haber*, traduciriéndose el participio activo griego por el nuestro pasivo; πάλαι θαύμασας ἔχω, *ha largo tiempo que estoy admirado*. El participio ἐχόμενος, η, ον, significa muy frecuentemente *próximo, inmediato*; v. g.: ἡ νῆσος ἐχομένη, *la isla inmediata*; τοῦ ἐχομένου ἔτους, *al año siguiente*.

6. κινδυνεύω, *arriesgarse, correr peligro*; se usa también en el sentido de *parecer*, (videor); v. g.: νῦν κινδυνεύω μανθάνειν & λέγεις, *me parece que ahora entiendo lo que dices*.

7. λανθάνω, *estar oculto, tυχάνω, hallarse, φθάνω, prevenir, anticiparse*, y διατελέω, *perseverar*, se construyen frecuentemente con un participio; y entonces, suelen traducirse trasladando el participio al tiempo en que van aquellos verbos, y sustituyendo éstos por una expresión adverbial, que represente la idea respectiva de cada uno de ellos.

Ejemplos: ἔλαθον ἡμᾶς ἀποδράντες (Jen.), *huyeron a hurtadillas de nosotros*; cuya traducción literal sería: *se ocultaron a nosotros (o a nuestra vista) huyendo*; ἔλαθον ἐγγύς προσελθόντες, *se aproximaron sin ser vistos*; ἐτύγχανε παρούσα, *hallábase presente a la sazón*; ἔφθασαν πολλῶ οἱ Σκύθαι τοὺς Πέρσας ἐπὶ τὴν γέφυραν ἀφικόμενοι, *los Escitas llegaron al puente mucho antes que los Persas*; διετετέλεκα φεύγων, *he evitado constantemente*. —τυγχάνω, construido con un genitivo, significa *alcanzar, lograr*; τυγχάνειν τῶν δικαίων, *alcanzar justicia*. —ἂν τύχη (sobrentendido τὸ πρᾶγμα), *si el caso ocurre*; es decir: *puede ser* —ὁ τυχών, *el primero que llega o se encuentra*; εἰς τῶν τυχόντων, *un hombre del pueblo*. —φθάνω, con negación en el primer miembro y καὶ en el segundo, se traduce por *apenas, no bien*; v. g.: οὐκ ἔφθηνεν ἐλθόντες, καὶ νόσοις ἐλήφθημεν, *apenas llegamos, fuimos atacados de enfermedades*. —Ὁδ φθάνω, sin καὶ en el segundo miembro, cuando está en optativo, equivale a *no dejar de*; y si va en infinitivo, a *no poder, o faltar tiempo para*; v. g.: οὐκ ἂν φθάνοιμι λέγων, *no dejaré de decir o diré al punto*;

οὐκ ἔφθασα πυνθάνεσθαι τοῦτο, *no pude informarme, no tuve tiempo para informarme de esto.*

8. μέλλω, *detenerse, diferir.* Con un infinitivo viene a ser verbo auxiliar, con significación de futuro: μέλλω ποιεῖν, *debo hacer o he de hacer, factururus sum.* (V. Anal., L. 31, n.º 2.)— μέλλω, también significa *parecer*; οὕτω που Διὶ μέλλει φίλον εἶναι, *parece que Júpiter lo quiere así.*—τὸ μέλλον γὰρ τὰ μέλλοντα, *el porvenir.*—τί δ' οὐκ μέλλεις; τί δ' οὐκ ἔμελλες; γὰρ ποῦ ποῦ; (literalmente): *γὰρ cómo no ha de o había de?*

9. ἀγγέλλω, con participio significa referir una cosa como cierta y positiva; v. g.: ὁ Ἀσσύριος εἰς τὴν χώραν ἐμβάλλων ἀγγέλλεται, *anúnciase (de cierto) la invasión del Asirio en el país*; con infinitivo, anunciar una cosa cuya certeza no se asegura; ὁ βασιλεὺς ἐμβάλλειν ἀγγέλλεται, *dícese, o cuentan que el rey, etc.*

10. οἶδα, *yo sé, ἀκούω, yo oigo, λέγω, yo digo,* toman por complemento en *acusativo* el nombre que debiera ser *sujeto* de la proposición completiva; γῆν ὁπόση ἐστὶν εἰδέναι, *saber cuán grande es la tierra.*

11. ὀφείλω, ὀφλισκάνω, *deber.* Unidos a un infinitivo expresan *deseo*; ἢ μὴ ὤφελλε γενέσθαι, *¿que no hubiera sucedido?* Empleado ὀφελον como interjección, significa *ojalá.*

12. μνάομαι, significa, con participio, *acordarse*; μέμνημαι εὖ ποιήσας τοὺς πολίτας, *me acuerdo de haber hecho bien a los ciudadanos*; con infinitivo, *pensar en, proponerse*; μέμνημαι μανθάνειν, *pienso, me propongo aprender.*

13. πάσχω, *padecer.* ὦν εὖ ο κακῶς, *estar bien o mal,* y a veces, *recibir*; ἐλάττων γὰρ ὁ παθὼν εὖ τοῦ ποιήσαντος, *el que recibe un beneficio, está por bajo del que lo otorga.* Significa muy comunmente *sucedér, ocurrir*; εἴ τι πάθοι ὁ Φίλιππος, *si ocurriera alguna cosa (o desgracia) a Filipo.* Τί παθὼν; *¿por qué?* También se traduce por *hacer*; τί γὰρ πάθωμεν; *pues ¿qué haremos, o podremos hacer?* τί πάθω; *¿qué podré yo hacer?*

14. ποιέω, *hacer*; ἤχεις καλῶς ποιῶν, *hiciste bien en venir*;

ποιεῖν τινα λέγοντα, *hacer hablar a alguno*, (presentarlo, suponerlo hablando).

15 χαίρω, *alegrarse*; se usa también como fórmula de saludo; v. g.: τὸν Ἰωνα χαίρειν (sobrentendido καλεῶ) *Ionem gaudere jubeo*, (Platón); πολλὰ εἰπὼν χαίρειν ταῖς ἡδοναῖς, *dando un eterno adiós a los placeres*; χαῖρε, *ave!*; *¡salud!*

16. ἄγειν καὶ φέρειν. Unidos ambos verbos se usan con significación de *arrasar, devastar*; v. g.: ἡ φύσις τῆς ἐκεῖνου χώρας, ἣς ἄγειν καὶ φέρειν ἐστὶ πολλήν, *la naturaleza de su país, del que se puede devastar una gran parte*.

17. ἀνύω ο ἄνύτω, *concluir*, tradúcese comunmente, en participio, por la frase *al punto* o *aprisa*; como ἀνοιγ' ἀνύσας, *abre al punto*.

18. μαθαίνω, *saber, aprender*. Se suele usar su participio μαθὼν en sentido pleonástico; τί μαθὼν; *¿por qué?* τί μαθὼν ἔγραψας τοῦτο; *¿por qué escribiste esto?*

19. φέρω, *llevar*. En *imperativo* equivale a nuestras interjecciones, *ea, vaya, vamos*; φέρε εἰπεῖν, *por ejemplo, por decirlo así*; φέρειν νύκτα, *pasar la noche*; φέρεται, *se dice, se cuenta*; y de aquí, τὰ φερόμενα, *lo que se dice o se propala, los rumores que corren*; φέρω, en *participio*, toma un sentido figurado, equivalente a *espontáneamente, por su culpa*; como: εἰς ταῦτα φέρων περιέστησε τὰ πράγματα, *a tal extremo ha conducido los negocios*, (por su imprudencia) (Esquino).

EJERCICIO 12.º

ἱκανός, ἡ, όν.—Bastante, suficiente, capaz.

ἄλλως, *adv.*—De otro modo.

ἐπιθεῖν.—Ver.

δουλεύων, ουσα, όν.—Esclavo, esclavizado.

§ φονεύς, έός.—Matador, homicida.

βόσκω.—Alimento, apaciento.

τύπτω.—Hiero, golpeo.

ἐνδυσάμενος.—Vestido de (*Indutus*).

δ όνος, ου.—Asno

ἡ δορά, ές.—Piel

ἐκ-φοβέω.—Aterrorizo, espanto.

περί-εimi.—Ando de una a otra parte, vagar.

δεδίσσασθαι (δεδίσσομαι).—Espantarse.

ἄλογος, ον.—Irracional	cualquiera, hablar, gritar
ὥς ἔτυχεν ἀκούσασα.—Luego que por casualidad oyó.	ἄν. ἐφοβήθη.—Me hubiese es- pantado de, hubie- se temido
φθεγξαμένου, <i>aor. part. de</i> φθέγ- γομαι.—Producir un sonido	ὀγκάζομαι —Rebuznar

1. Δεῖ πάντας τοὺς πολίτας δικαίους εἶναι.—2. Τοσούτου δέω (tan lejos...) ἱκανὸς εἶναι λέγειν, ὥστε (que) δέδοικα μὴ ἀδύνατος ὦ τὰ δέοντα εἰπεῖν.—3. Οὐκ ἔστιν (posible) ἄλλως τούτου τυχεῖν.—4. Ὑπὲρ τοῦ (=por) μὴ τὴν πατρίδα ἐπιθεῖν δουλεύουσαν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει.—5. Κροῖσος φονέα τοῦ παιδὸς ἐλάνθανε (sin saberlo) βόσκων.—6. Μέννημαι εὖ ποιῆσαι τοὺς φίλους.—7. Τί παθὼν ἐλευθέρους τύπτεις;—8. *El asno que se fingía león*. Ὅνος ἐνδυσάμενος λέοντος δορὰν, περιῆει ἐκφοβῶν τὰ ἄλογα ζῶα. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα, ἐπειράτο καὶ ταύτην δεδίττεσθαι. Ἡ (ella) δὲ, ὥς ἔτυχεν ἀκούσασα αὐτοῦ φθεγξαμένου, πρὸς αὐτὸν ἔφη· «ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὥς καὶ ἐγὼ ἄν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὀγκωμένου ἤκουσα». Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων, τοῖς ἔξω δοκοῦντές τινες εἶναι, ὑπὸ τῆς ἰδίας γλωσσαλγίας ἐλέγχονται. (Esopo).

LECCIÓN XIII

Construcción y significado de las partículas negativas, de la partícula ἄν, de ὅτι y de ὥς —Discurso directo e indirecto.

1. *Partículas negativas*:—a) οὐ niega de un modo positivo y absoluto; μή de un modo hipotético o prohibitivo; v. g.: ὁ οὐ πιστεύων, *el que (de hecho) no cree*; ὁ μὴ πιστεύων, *el que no crea (si alguno no cree)*. Por esto en las prohibiciones se emplea μή con imperativo o subjuntivo.

b) Οὐ φημι se traduce *digo que no* o *niego*; οὐ φάσκω, por *niego*; y οὐχ ὑπισχνέομαι, por *rehusar* (no prometo).

c) Una negación simple (οὐ o μή) es destruída por otra negación compuesta (v. g.: οὐ-δέις) que le precede, y es reforzada por una negación compuesta que le sigue; las negaciones compuestas se refuerzan, mas las simples se destruyen mutuamente.

le; v. g.: οὐδεις (ἔστιν) δοτις οὐ γελάσεται, *no habrá quien no se ría*; οὐ δύναμαι οὐποτε οὐδέν ἀγαθὸν ποιεῖν οὐδένα, *no puedo jamás hacer bien a ninguno*; οὐ δύναμαι μὴ λαλεῖν, *no puedo menos de hablar*.

d) Οὐ μὴ seguida del aoristo de *subjuntivo* o del *futuro* de indicativo, es la negación οὐ reforzada y equivale a *no hay miedo* o *peligro de que*; μὴ οὐ (μὴ οὐχί) se emplea en lugar de μὴ después de verbos de *temer*, *impedir* y ciertas expresiones negativas; v. g.: οὐδέποτε οὐδέν ἡμῖν μὴ γένηται τῶν δεόντων, *nó, jamás nos sucederá nada de lo que debe (acaecernos)* o *no hay peligro de que nos suceda...*; οὐκ ἀρνοῦμαι μὴ οὐ τοῦτο γενέσθαι, *no niego que suceda algo*.

2. La partícula ἄν (κέ o κέν en los poetas) que puede unirse a *todos* los *modos* verbales, menos al imperativo, indica *posibilidad*, *probabilidad*, *incertidumbre*, etc. Según esto:

a) Un tiempo de *indicativo* (pretérito imperfecto, aoristo, o pluscuamperfecto) con ἄν indica que la cosa *sucedería* o *sería posible* dadas ciertas condiciones, pero que *no* sucede o no es posible, por no verificarse dichas condiciones; v. g.: εἴ τι εἶχον, ἐδίδοικεν ἄν * νῦν δὲ οὐδέν ἔχω, *si tuviese alguna cosa, te daría; pero desgraciadamente no tengo ahora nada*.

b) Un tiempo de *subjuntivo* con ἄν expresa la circunstancia o *condición* bajo la cual tendrá efecto lo que dice la oración principal; v. g.: ὅς ἂν ἀπειθήσῃ, ἔστω..., *cualquiera que, o el que desobedeciere (o si alguno desobedeciere) sea...*

c) Un tiempo de *optativo* con ἄν enuncia la cosa como meramente *posible* y dependiente de ciertas condiciones expresadas o tácitas; v. g.: ἀμαρτάνοις ἄν, *te equivocarlás (si dijeras esto)*. Puede traducirse en este caso con el verbo *poder* y un infinitivo, y a veces por *tal vez*, *quizás...*, etc.; v. g.: ἀλλ' οὖν ἄν τις εἴποι, *pero tal vez diga alguno*.

d) Un *infinitivo* o un *participio* con ἄν tiene el mismo significado que tendrían el indicativo, subjuntivo u optativo con ἄν, si se resolviese en alguno de estos tiempos; v. g.: νομίζω, ὁμῶν ἔρημος ὦν. ἄν ἱκανὸς εἶναι ἐχθρὸν ἀλέξασθαι (=εἰ ὁμῶν

ἐρημος εἶην, οὐκ ἂν ἱκανὸς εἶην), *creo que estando privado de vosotros, no sería capaz de rechazar un enemigo.*

3. **La partícula** *ὅτι* después de los verbos que significan, *decir, responder, contestar*, etc.—a) en el *discurso directo*, esto es, cuando se citan *textualmente* palabras propias o dichas por otro, es *pleonástica* y no se traduce al castellano; por ejemplo: λέγεις ὅτι πλούσιος εἰμι, *tú dices: «yo soy rico»*.

b) En el *discurso indirecto*, es decir, cuando las palabras propias o ajenas no se ponen en *boca* de quien las dijo, sino que *históricamente* se refieren por medio de una oración de infinitivo, puede ponerse el verbo determinado o en *infinitivo* o con *ὅτι* u *ὥς* (*que*) en el mismo *tiempo* y *modo* que tendría en el *discurso directo*; v. g.: ἄνθρωπος τις ἔρχεται πρὸς Κύρον καὶ λέγει—βούλεσθαι οὗτῳ ξένος εἶναι, u—ὅτι βούλεται αὐτῷ..., *cierto hombre se acerca a Ciro y le dice que quiere ser soldado mercenario suyo.*

Si el determinante está en tiempo *pasado*, puede ponerse con *ὅτι* el *optativo* en vez del *indicativo*.

4. **La partícula** *ὥς* forma, entre otras, las siguientes locuciones: *ὥς αὐτως, del mismo modo; ὥς ἀληθῶς, verdaderamente; ὥς ἔπος εἰπεῖν, por decirlo así; ὥς ἐμοὶ δοκεῖν, a mi entender; ὥς ἀπλῶς εἰπεῖν, para hablar sin rodeos; ὥς οἶον, en cuanto es posible.* En las exclamaciones equivale a *¡qué!, ¡cuán!*; por ejemplo: ὥς ἀργαλέον πράγμα, *¡qué cosa tan penosa!*

NOTA.—El valor y uso de las voces, modos y tiempos del verbo quedan suficientemente explicados con lo dicho aquí y en la Analogía, especialmente al hablar de las oraciones.

EJERCICIO 13.º

δυσμενής, ἐς —Malévolo, hostil
αὐμ-φλέγω —Ardo, me abraso juntamente con
δια-φθείρω.—Corrompo, destruyo.
ἐπι-λάμπω.—Brillo, ilumino.
ὁμολογέω.—(Tomo), admito, apruebo
ἔτι, ἀδν.—Aún, todavía
ὁ Πρόξενος, ου.—Prójeno (*n. pr.*)

δοκέω.—Opino, creo.
σωτήρ, ἥρος.—Salvador, libertador.
αἵτιος, α, ον.—Autor
πιστεύω.—Creo, me fio.
ἀνά-σχοιντο, aor. 2.º opt. med.
de ἀν-έχω.—Elevo: Med-
soporto, puedo tolerar.

1. Οἱ στρατιῶται οὐκ ἔφασαν ἰέναι τοῦ πρόσω.—2. Οὐδεὶς οὐποτε οὐδὲν κακὸν οὐκ ἐποίησε (=πᾶς τίς ποτε κακὸν τι ἐποίησε). —3. Οὐ μὴ δυσμενῆς ἔσθι τοῖς φίλοις.—4. Δαρεῖω δὲ δεινὸν ἐδόκεε εἶναι μὴ οὐ λαβεῖν τα χρήματα.—5. Πρόξενος εἶπεν ὅτι αὐτός εἰμι ὃν ζητεῖς.

6. Dos soles y dos reyes.

Ὅτε Κροῖσος ἦρχε Λυδῶν, τὸν ἀδελφὸν μετ' αὐτοῦ κατέστησεν ἄρχοντα. Προσελθὼν δέ τις τῶν Λυδῶν· «ὦ βασιλεῦ, εἶπε, πάντων τῶν ἐπὶ γῆς καλῶν ὁ ἥλιος ἀνθρώποις αἰτιὸς ἔστι, καὶ οὐδὲν ἂν εἴη τῶν ἐπὶ γῆς, μὴ τοῦ ἡλίου ἐπιλάμποντος· ἀλλ' εἰ θέλουσι δύο ἥλιοι γενέσθαι, κίνδυνος (*habría*) πάντα συμφλεχθέντα διαφθαρῆναι. Οὕτως ἕνα μὲν βασιλέα δέχονται Λυδοὶ καὶ σωτήρᾶ πιστεύουσιν εἶναι, δύο δὲ ἅμα οὐκ ἂν ἀνάσχοιντο».

TROZOS LITERARIOS (1)

TEMAS PARA LOS EXÁMENES

I.—CHISTES DE JEROCLES

1

Σχολαστικὸς ποταμὸν βουλόμενος περᾶσαι, ἀνῆλθεν εἰς τὸ πλοῖον ἑφιππος πυθομένου (*genit. absol.*) δὲ τινος τὴν αἰτίαν, ἔφη σπουδάζειν.

2

Σχολαστικὸς σχολαστικῇ συναντήσας εἶπεν, «ἔμαθον ὅτι ἀπέθανες»· ἀκείνους, «ἀλλ' ὄρας με ἔτι, ἔφη, ζῶντα»· καὶ ὁ σχολαστικὸς, «καὶ μὴν ὁ εἰπὼν μοι πολλῶ σου ἀξιοπιστότερος ὑπάρχει».

(1) Para la traducción de estos *Trozos literarios*, véase el *Vocabulario greco-español* que va al fin de la Gramática.

Σχολαστικὸς θέλων τὸν ἵππον αὐτοῦ διδάξαι μὴ τρώγειν πολλά, οὐ παρέβαλεν αὐτῷ τροφάς. Ἀποθανόντος (*genit. absol.*) δὲ τοῦ ἵππου τῇ λιμῇ, ἔλεγε· «μέγα ἐζημιώθην, ὅτε γὰρ ἔμαθε μὴ τρώγειν, τότε ἀπέθανε».

Σχολαστικὸς ἀπορῶν δαπανημάτων, τὰ βιβλία αὐτοῦ ἐπίπρασκε, καὶ γράφων πρὸς τὸν πατέρα, ἔλεγε· «σύγχαιρε ἡμῖν, πάτερ· ἦδη γὰρ ἡμᾶς τὰ βιβλία τρέφει».

Σχολαστικῷ φίλος ἔγραψεν ἐν Ἑλλάδι ὄντι, βιβλία αὐτῷ ἀγοράσαι· τοῦ δὲ ἀμελήσαντος, ὥς, μετὰ χρόνον, τῷ φίλῳ συνώφθη, εἶπε· «τὴν ἐπιστολὴν, ἣν περὶ βιβλίων ἀπέστειλάς μοι, οὐκ ἐκομισάμην»

II.—FÁBULAS DE ESOPPO

1.—El lobo y la grulla.

Λύκου ποτὲ λαίμῳ ὅστουν ἐπάγη· τῇ δὲ γεράνῳ μισθὸν παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν αὐτῆς κεφαλὴν προσεπιθαλοῦσα, ἐξανασπάσαι ἐκ τοῦ λαίμοῦ αὐτοῦ τὸ ὅστουν. Ἡ δὲ ἐκβαλοῦσα, τὸν μισθὸν ἐπεζητεί. Γελάσας οὖν ὁ λύκος καὶ τοὺς ὀδόντας θήξας, «ἀρκεῖ σοι», εἶπεν, «ἀντὶ μισθοῦ τοῦτο καὶ μόνον, ὅτι ἐκ λύκου στόματος καὶ ὀδόντων ἐξεῖλες κεφαλὴν σφάν μὴδὲν παθοῦσαν».

Ὁ μῦθος πρὸς ἀνδρας δολίους, οἵτινες ἐκ κινδύνων διασωθέντες, τοῦτο παρέχουσι τοῖς εὐεργέταις ἀντὶ χάριτος, τὸ μὴ βλάψαι αὐτούς.

2.—El perro, el gallo y la zorra.

Κύων καὶ ἀλεκτρυῶν, ἐταιρείαν ποιησάμενοι, ὤδευον. Ἐσπέρας δὲ καταλαβούσης, ὁ μὲν ἀλεκτρυῶν ἐπὶ δένδρου ἐκάθειυδεν ἀναβάς, ὁ δὲ κύων πρὸς τῇ ῥίζῃ τοῦ δένδρου, κοίλωμα ἔχοντος. Τοῦ δὲ ἀλεκτρυόνος κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ φωνήσαντος, ἀλώπηξ ἀκούσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε, καὶ σῆα καίτωθεν πρὸς ἑαυτὴν κατελθεῖν ἡξίου· ἐπιθυμεῖν γὰρ ἀγαθὴν οὕτω φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπάσασθαι. Τοῦ δὲ εἰπόντος, τὸν θυρωρὸν πρότερον διυπνίσαι, ὑπὸ τὴν ῥίζαν καθεύ-

δοντα, ὥς ἐκείνου ἀνοίξαντος κατελθεῖν, κάκεινης ζητούσης αὐτὸν φωνῆσαι, ὁ κύων αἴφνης πηδήσας αὐτὴν διεσπάραξεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐχθροὺς ἐπελθόντας πρὸς ἰσχυροτέρους πέμπουσι παραλογιζόμενοι.

3.—El caballo y el asno.

Ἀνθρωπὸς τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδευόντων δέ, ἐν τῇ ἐδῶ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· «ἄρον ἐκ τοῦ ἔμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν». Ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη· ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησε. Τοῦ δὲ δεσπότης πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δοράν, θρηγνῶν ὁ ἵππος ἐβόα· «οἷμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέδη τῷ τάλαιπῳ; οὐ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἰδοὺ ἅπαντα βαστάζω καὶ τὸ δέρμα».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες ἀμφοτέροι σωθήσονται ἐν τῷ βίῳ.

4.—El labrador y sus hijos.

Γεωργὸς τις, μέλλων καταλύειν τὸν βίον καὶ βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πείραν λαβεῖν τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἔφη· «παῖδες ἐμοί, ἐγὼ μὲν ἤδη τοῦ βίου ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ' ἅπερ ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται, ζητήσαντες εὐρήσετε πάντα». Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες θησαυρὸν ἐκεῖ που κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποδίωσιν τοῦ πατρὸς πατέσκαψαν· καὶ θησαυρῷ μὲν οὐ περιέτυχον, ἡ δὲ ἀμπελος καλῶς σκαφεῖσα πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

5.—El león y el ratón.

Λέοντος κοιμωμένου μὺς τῷ στόματι ἐπέδραμεν· ὁ δὲ ἐξαναστάς καὶ συλλαβὼν αὐτὸν ἔμελλε καταθροινήσασθαι. Ὁ δ' ἐδεήθη αὐτοῦ μὴ φαγεῖν αὐτὸν, λέγων, ὅτι σωθεις πολλὰς χάριτας αὐτῷ ἀποδώσει· γελάσας δὲ αὐτὸν ἀπέλυσεν. Συνέδη οὖν, αὐτὸν μετ' οὐ πολὺ τῇ τοῦ μύδος χάριτι περισωθῆναι. Ἐπειδὴ γὰρ συλληφθεὶς ὑπὸ τινων κυνηγῶν κάλῳ ἐδέθη ἐπὶ τινι δένδρῳ, τηνικαῦτα ὁ μὺς ἀκούσας αὐτοῦ στένοντος ἐλθὼν τὸν κάλον περιέτρωγε καὶ λύσας ἔφη· «σὺ μὲν οὖν τότε μου κατεγέλασας, ὥς μὴ προσδοκῶν παρ' ἐμοῦ ἀμοιβὴν κομίσασθαι· νῦν δ' ἴσθι, ὅτι καὶ παρὰ μουσί χάρις».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἐν καιρῷ μεταβολῆς καὶ οἱ σφόδρα δυνατοὶ τῶν ἀσθενεστέρων ἐνδεεῖς γίνονται.

6.—Las moscas.

Ἐν τινι ταμειῷ μέλιτος ἐκχυθέντος μυῖαι προσπτόμεναι κατῆσθιον· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο. Ἐμπαγόντων δ' αὐτῶν τῶν ποδῶν, ὡς οὐκ ἠδύναντο ἀναπτέσθαι, ἀποπνιγόμεναι, ἔφασαν· «ἄθλιαί ἡμεῖς, αἱ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα».

Οὕτω πολλὰκις ἡ λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίνεσθαι.

7.—El pavo real y el grajo.

Τῶν ὀρνέων βουλευσαμένων περὶ βασιλείας, ταῶς ἡξίου ἑαυτὸν χειροτονεῖσθαι βασιλέα διὰ τὸ κάλλος· ὀρμωμένων δὲ ἐπὶ τοῦτο τῶν ὀρνέων, κολοιοὶς εἶπεν· «ἀλλ' ἐὰν σοῦ βασιλεύοντος ὁ αἰετὸς ἡμᾶς διώκῃ, πῶς ἡμῖν ἐπαρκέσεις»;

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς ἄρχοντας οὐ διὰ κάλλος μόνον, ἀλλὰ καὶ γνώμην καὶ φρόνησιν ἐκλέγεσθαι δεῖ.

8.—El ruiseñor y el gavián.

Ἀηδὼν ἐπὶ τινος ὑψηλῆς ὄρυος καθημένη κατὰ τὸ σὺνηθες ἦδεν· ἱέραξ δὲ αὐτὴν θεασάμενος, ὡς ἠπόρει τροφῆς, ἐπιπτόμενος συνέλαβεν· ἡ δὲ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἐδεῖτο μεθεῖναι αὐτήν, λέγουσα, ὡς οὐχ ἱκανή ἐστιν ἱέρακος γαστέρα αὐτὴ πληρῶσαι· δεῖν δὲ αὐτον, εἰ τροφῆς ἀπορεῖ, ἐπὶ τὰ μέλζονα τῶν ὀρνέων τρέπεσθαι. Καὶ ὁ ὑποτυχὼν εἶπεν· «ἀλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἶην, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην βορὰν ἀφείς τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι».

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὡς οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν, οἳ δι' ἐλπίδα μειζόνων τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προΐενται.

9.—La oveja y el perro.

Φασίν, ὅτε φωνήεντα ἦν τὰ ζῷα, τὴν οἶν πρὸς τὸν δεσπότην εἰπεῖν· «θαυμαστὸν ποιεῖς, ὅς ἡμῖν μὲν ταῖς καὶ ἑριά σοι καὶ ἄρνας καὶ τυρὸν παρεχούσαις οὐδὲν διδῶς, ὃ τι ἂν μὴ ἐκ τῆς γῆς λάβωμεν, τῷ δὲ κυνί, ὅς οὐδὲν τοιοῦτόν σοι παρέχει, μεταδίδῶς, οὐπερ αὐτὸς ἔχεις σίτου». Τὸν κύνα οὖν ἀκούσαντα εἰπεῖν· «Ναὶ μὰ Δία· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ καὶ ὑμᾶς σώζων, ὥστε μήτε ὑπ' ἀνθρώπων κλέπτεσθαι μήτε ὑπὸ λύκων ἀρπάζεσθαι, ἐπεὶ ὑμεῖς γε, εἰ μὴ ἐγὼ προφυ-

λάττοιμι ὑμᾶς, οὐδ' ἂν νέμεσθαι δύναισθε, φοβοῦμεναι μὴ ἀπολησθαι».

Οὕτω δὴ λέγεται καὶ τὰ πρόδατα συγχωρῆσαι τὸν κύνα προσιμασθαι.

10.—El ciervo y el caballo.

Στησίχορος, ἐλομένων στρατηγὸν αὐτοκράτορα Ἰμεραίων Φάλαριν καὶ μελλόντων φυλακὴν διδόναι τοῦ σώματος, τᾶλλα διαλεχθεὶς εἶπεν αὐτοῖς λόγον, ὥς ἵππος κατεῖχε λειμῶνα μόνος, ἐλθόντος δ' ἐλάφου καὶ διαφθείροντος τὴν νομὴν, βουλόμενος τιμωρῆσασθαι τὸν ἔλαφον ἡρώτα τὸν ἄνθρωπον, εἰ δύναιτ' ἂν μετ' αὐτοῦ κολάσαι τὸν ἔλαφον· ὁ δ' ἔφησεν, ἐὰν λάβῃ χαλινὸν καὶ αὐτὸς ἀναβῇ ἐπ' αὐτὸν ἔχων ἀκόντια· συνομολογήσαντος δὲ καὶ ἀναβάντος, ἀντὶ τοῦ τιμωρῆσασθαι αὐτὸς ἐδούλευσεν ἥδη τῷ ἀνθρώπῳ· «οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἔφη, ὁράτε, μὴ βουλόμενοι τοὺς πολεμίους τιμωρῆσασθαι ταῦτὸ πάθῃτε τῷ ἵππῳ».

III.—MISCELÁNEA

1.—Carta de Filipo, rey de Macedonia, a Aristóteles.

Ἴσθι μοι γεγονότα υἱόν (*Alejandro Magno*). Πολλὴν οὖν τοῖς θεοῖς χάριν ἔχω, οὐχ οὕτως ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ παιδός, ὥς ἐπὶ τῷ κατὰ τὴν σὴν ἡλικίαν αὐτὸν γεγονέναι. Ἐλπίζω γὰρ αὐτὸν ὑπὸ σου τραφέντα καὶ παιδευθέντα ἀξιὸν ἔσεσθαι καὶ ἡμῶν καὶ τῆς τῶν πραγμάτων διαδοχῆς.—(*Gelío*, lib. XIII, cap. III.)

2.—Para mandar bien es necesario haber obedecido antes.

Τοῦ γε μὴν πειθομένους παρέχεσθαι τοὺς στρατιώτας οὐκ ἀπειρως μοι δοκῶ ἔχειν, ὦ πάτερ. Σὺ τε γάρ με εὐθύς τοῦτο ἐκ παιδίου ἐπαίδευες, σαυτῷ πείθεσθαι ἀναγκάζων· ἔπειτα τοῖς διδασκάλοις παρέδωκας, καὶ ἐκεῖνοι αὐτὰ τοῦτο τοῦτο ἔπραττον. Ἐπεὶ δ' ἐν τοῖς ἐφήβοις ἤμεν, ὁ ἄρχων ἡμῶν αὐτοῦ τοῦτου ἰσχυρῶς ἐπεμελείτο· καὶ οἱ νόμοι δὲ πολλοὶ δοκοῦσι μοι δύο ταῦτα μάλιστα

διδάσκειν, ἄρχεῖν τε καὶ ἄρχεσθαι καὶ τοίνυν κατανοῶν περὶ τούτων, ἐν ἄσασιν ὄρεν μοι δοκῶ τὸ προτρέπον πείθεσθαι μάλιστα ὅν, τὸ τὸν μὲν πειθόμενον ἐπαινεῖν τε καὶ τιμᾶν, τὸν δὲ ἀπειθοῦντα ἀτιμάζειν τε καὶ κολάζειν. — (*Jenofonte, Ciropedia, I, c. VI-20.*)

3.—Un diálogo de Luciano.

Κροῖσος.—Οὐ φέρομεν, ὦ Πλούτων, Μένιππον τουτοῖν τὸν κύνα παροικοῦντα· ὥστε ἢ ἐκεῖνόν ποι κατάστησον, ἢ ἡμεῖς μετοικήσομεν εἰς ἕτερον τόπον.

Πλούτων.—Τί δ' ὑμᾶς δεινὸν ἐργάζεται, δμόνευκρος ὢν;

Κροῖσος.—Ἐπειδὴν ἡμεῖς οἰμώζωμεν καὶ στένωμεν, ἐκείνων μεμνημένοι τῶν ἄνω, Μίδαξ μὲν οὗτοσί τοῦ χρυσοῦ, Σαρδανάπαλος δὲ τῆς πολλῆς τρυφῆς, ἐγὼ δὲ τῶν θησαυρῶν, ἐπιγελαῖ καὶ ἐξονεῖδίζει, ἀνδράποδα καὶ καθάρματα ἡμᾶς ἀποκλῶν· ἐνίοτε δὲ καὶ ἄδων ἐπιταράττει ἡμῶν τὰς οἰμωγὰς· καὶ ὅλως, λυπηρὸς ἐστί.

Πλούτων.—Τί ταῦτα φασίν, ὦ Μένιππε;

Μένιππος.—Ἀληθῆ, ὦ Πλούτων. Μισῶ γὰρ αὐτοὺς ἀγενεῖς καὶ ὀλεθρίους ὄντας, οἷς οὐκ ἀπέχρησε βιώναι κακῶς, ἀλλὰ καὶ ἀποθανόντες ἔτι μέμνηνται καὶ περιέχονται τῶν ἄνω. Χαίρω τοιγαροῦν ἀνιῶν αὐτούς.

Πλούτων.—Ἀλλ' οὐ χρὴ· λυποῦνται γὰρ οὐ μικρῶν στερούμενοι.

Μένιππος.—Καὶ σὺ μωραίνεις, ὦ Πλούτων, δμόψηφος ὢν τοῖς τούτων στεναγμοῖς;

Πλούτων.—Οὐδαμῶς· ἀλλ' οὐκ ἂν ἐθελήσαιμι στασιάζειν ὑμᾶς.

Μένιππος.—Καὶ μὴν, ὦ κάκιστοι Λυδῶν, καὶ Φρυγῶν, καὶ Ἀσσυρίων, οὕτω γινώσκετε ὥς οὐδὲ παυσομένου μου· ἔνθα γὰρ ἂν ἔητε, ἀκολουθήσω ἀνιῶν, καὶ κατ'ἄδων, καὶ καταγελῶν.

Κροῖσος.—Ταῦτα οὐχ ὕβρις;

Μένιππος.—Οὐκ· ἀλλ' ἐκεῖνα ὕβρις ἦν, ἃ ὑμεῖς ἐποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι ἀξιούντες, καὶ ἐλευθέρους ἀνδράσιν ἐντρυφῶντες, καὶ τοῦ θανάτου τὸ παράπαν οὐ μνημονεύοντες. Τοιγαροῦν οἰμώζετε, πάντων ἐκείνων ἀφηρημένοι.

Κροῖσος.—Πολλῶν γε, ὦ θεοί, καὶ μεγάλων κτημάτων!

Μίδαξ.—Ὅσου μὲν ἐγὼ χρυσοῦ!

Σαρδανάπαλος.—"Οσης δ' ἐγὼ τρυφῆς!

Μένιππος.—Εὐγε, οὕτω ποιεῖτε, ὀδύρεσθε μὲν ὑμεῖς· ἐγὼ δὲ, τὸ «γνώθι σαυτόν» πολλάκις συνείρων, ἐπῆσομαι ὑμῖν· πρέποι γάρ ἂν ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς ἐπαδόμενον.

4.—*Cuídate de ti mismo.*

«Πρόσεχε σεαυτῷ»· τουτέστι, μήτε τοῖς σοῖς μήτε τοῖς περὶ σέ, ἀλλὰ σεαυτῷ μόνῳ πρόσεχε. Ἄλλο γὰρ ἔσμεν ἡμεῖς αὐτοὶ, καὶ ἄλλο τὰ ἡμέτερα, καὶ ἄλλο τὰ περὶ ἡμᾶς. Ἡμεῖς μὲν οὖν ἔσμεν ἡ ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς, καθὼς κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος γεγενήμεθα· ἡμέτερον δὲ, τὸ σῶμα καὶ αἱ δι' αὐτοῦ αἰσθήσεις· περὶ ἡμᾶς δὲ, χρήματα, τέχναι, καὶ ἡ λοιπὴ τοῦ βίου κατασκευή.

Τί οὖν φησιν ὁ λόγος; Μὴ σαρκὶ πρόσεχε, μηδὲ τὸ ταύτης ἀγαθὸν ἐκ παντὸς τρόπου δέωκε· ὑγείαν, καὶ κάλλος, καὶ ἡδονῶν ἀπολαύσεις, καὶ μακροβίωσιν· μηδὲ χρήματα καὶ δυναστείαν θαύμαζε· μηδὲ ὅσα σοι τῆς προσκαιρίου ζωῆς τὴν ὑπηρεσίαν πληροῖ, ταῦτα μεγάλα νομίσας, τῇ περὶ ταῦτα σπουδῇ τῆς προηγουμένης σεαυτοῦ ζωῆς καταμέλει· ἀλλὰ «πρόσεχε σεαυτῷ», τουτέστι, τῇ ψυχῇ σου.

(*San Basilio.*)

5.—*Ingratitud.*

Ἐθαλαπέ τις γεωργὸς ἐν κόλποις ὄφιν
ᾧ ὠρα κρύους· ἐπεὶ δὲ θέρμης ἦσθετο,
Ἐπληξε τὸν θάλψαντα κᾶκτεινεν τάχος.
Οὕτω κακοὶ ποιοῦσι τοὺς εὐεργέτας.

6.—*Lealtad.*

Γνήσιός ἐμι φίλος· καὶ τὸν φίλον ὥς φίλον οἶδα.
Τοὺς δὲ κακοὺς, διόλου πάντας ἀποστρέφομαι.
Οὐδένα θωπεύω πρὸς ὑπόκρισιν· οὐς δ' ἄρα τιμῶ,
Τούτους ἐξ ἀρχῆς μέχρι τέλους ἀγαπῶ.

7.—La esperanza.

Ζεὺς ἐν πλῖθι τὰ χρηστὰ πάντα συλλέξας
ἔβηκεν αὐτὸν πωμάσας παρ' ἀνθρώπῳ.
Ὁ δ' ἀκρατὴς ἀνθρώπος εἰδέναι σπεύδων,
τί ποτ' ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ τὸ πῶμα κινήσας,
διῆκ' ἀπελθεῖν αὐτὰ πρὸς θεῶν οἴκους,
κάκει πέτεσθαι τῆς τε γῆς ἄνω φεύγειν.
Μόνη δ' ἔμεινεν ἐλπίς, ἣν κατειλήφει
τεθέν τὸ πῶμα. Τοίγαρ ἐλπίς ἀνθρώποις
μόνη σύνεστι. τῶν πεφευγόντων ἡμᾶς
ἁγαθῶν ἕκαστον ἐγγυωμένη δώσειν.

(Babrius).

NOTA.—Pueden servir también de temas para el examen algunos de los números más largos que van al final de varios Ejercicios: *La leona y la zorra* (pág. 175):—*A los ingratos* (ib.):—*Necesidad de beber* (p. 177):—*La zorra y la pantera* (p. 179):—*La zorra y el busto* (p. 181):—*La zorra y las uvas* (p. 182):—*Los Pirineos* (p. 184):—*El lobo y los pastores* (p. 186):—*Buscando un hombre* (ib.):—*¡Esos bebedores!* (p. 188):—*El amigo y los libros* (p. 189):—*La oveja al esquilador* (p. 191):—*El amor del mundo* (ib.):—*La mujer y la gallina* (p. 193):—*El asno que se fingía león* (p. 198):—*Dos soles y dos reyes* (p. 201).

J. - H. - S.

Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ
ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή.

(Joan. XIV, 6.)

TERCERA PARTE

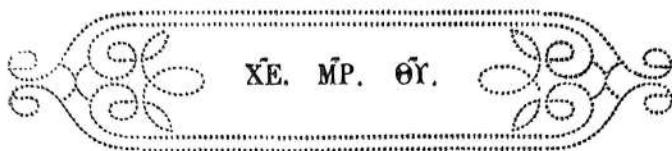
Προσψδία ἐστὶ τάσις ἐγγραμμάτου
φωνῆς, ἣ τόνος πρὸς ὃν ᾄδομεν.

Τόνοι εἰσι τρεῖς· ὀξεῖα, βαρεῖα, καὶ
περισπωμένη (προσψδία).

Τῶν φωνηέντων μακρὰ μὲν δύο·
βραχέα δὲ δύο· δίχρονα δὲ τρία. Ἐξ ὧν
δίφθογγοι κυρίως μὲν ἐξ γίνονται, ἐξ δὲ
καταχρηστικῶς.

Τῶν δὲ συμφώνων ἄφωνα μὲν ἐννέα
ἡμίφωνα δὲ ὀκτώ, ὧν ἀμετάβολα μὲν
τέσσαρα, διπλᾶ δὲ τρία.

Lascaris



TERCERA PARTE

PROSODIA, FONÉTICA Y MORFOLOGÍA

DE LA CANTIDAD

LECCIÓN I

Cantidad de las vocales por su naturaleza.—Contracción y diptongos.—Vocal ante vocal.—Vocal ante consonante doble o dos consonantes.—Palabras compuestas y derivadas.—Acentos.

1. Por su misma naturaleza son siempre *breves* ε y ο, *largas* η y ω, *comunes* o indiferentes α, ι, υ.

2. Las vocales contractas y los diptongos son siempre *largos*; v. g.: τᾰληθᾰς, por τὸ ἀληθᾰς. Los diptongos griegos son: αι, ει, οι, υι,—αυ, ευ, ηυ, ου, ωυ.

3. La *vocal* antes de vocal o diptongo inicial de la palabra siguiente es *breve*, aunque de suyo sea larga o diptongo; v. g.: ἄξω ἐλὼν. La misma regla observan frecuentemente los áticos, aunque rara vez Homero, en las vocales que preceden a otra vocal en una misma palabra

4. La *vocal* seguida de dos consonantes o de consonante doble (ζ, ξ, ψ) es *larga* por posición. mas si la primera de dichas consonantes es *muda* y la segunda *liquida*, no se observa esta regla en los áticos

5. Las *palabras compuestas* y las derivadas tienen ordinariamente la *misma* cantidad que sus simples y primitivas; por ejemplo: ἀτιμος tiene *larga* la ι como su simple τιμή. La privativa α se abreva en sus compuestos.

6. El *acento* nos puede tambien indicar la cantidad. —a) Es *breve* la *última* sílaba, cuando la *penúltima* lleva acento *circunflejo*; verbigracia: μούσα

b) Cuando la penúltima es larga por naturaleza y lleva acento *agudo*, se hace *larga* la última que era indiferente; v. g.: ὥρα. Mas si la penúltima es *indiferente*, será *breve* la última; v. g.: φύσις.

c) Es *larga* toda sílaba marcada con acento *circunflejo*; v. g.: πῦρ.

d) Cuando por el acento no pueda inferirse la cantidad de una sílaba, búsquese otra forma de la misma palabra, por la cual pueda determinarse; v. g.: en δίκη el acento no determina la cantidad de la primera sílaba, pero sí en δίκαι, por considerarse breve αἰ en la acentuación, de donde se infiere que es breve la primera sílaba.

LECCIÓN II

Cantidad de las vocales comunes en la penúltima sílaba.

1. La α de la penúltima sílaba es breve ante vocal o diptongo, como en ἀγλαός, y en los *incrementos* de nombres, participios y adjetivos, como σώματος, genitivo de σῶμα.

EXCEPCIONES.—1.^a Es larga la α penúltima de los nombres propios en ατης y ατις; v. g.: Εὐφράτης.

2.^a Es igualmente larga en el incremento en ακος de los nombres en αξ pura, como οἶαξ-ακος, y en los en ανος de los masculinos en αν, como τιτάν, τιτάνος.

3.^a Es larga la α penúltima de la terminación femenina en ασα de los *participios*, como τῦψασα. Así mismo, la α penúltima de los *dativos* de plural de aquellos nombres o participios en cuyo *genitivo* de singular es también larga; por ejemplo: γίγασι, de γίγας-αντος.

4.^a También lo es en los verbos en άω que tienen antes de esta terminación una vocal o ρ; v. g.: ὀράω, ἐάω; y en los nombres derivados de tales verbos. También es larga en τιμάω, σιωπάω e ἐκιάω, y en la terminación ασι del pretérito perfecto.

2. La ι penúltima es breve delante de vocal o diptongo, como en πενία, en el *incremento* de los nombres y verbos, como πόλις-ις, χάρις-ις, y en los adjetivos en ιως que indican material de una cosa, propiedad de, o tiempo; v. g.: λίθινος, θερνίνος.

EXCEPCIONES.—1.^a Es larga la ι penúltima en los femeninos homéricos, tales como ἀθυμή, ἀπιστή, etc., y en άνία, κονία, καλιά y δρμιά.

2.^a También es larga la ι penúltima de los verbos en ινω, como κρίνω, y de la mayor parte de los en ιω, como πρίω.

3.^a Lo es igualmente en los nombres en ιτης, ιτις, ιτη; v. g.: πολλιτης, Ἀφροδίτη.

4.^a También lo es en la mayor parte de los nombres en ις-ιδος o ιθος, en ψ-ιπος, y en ξ-ικος o ιγος, como ὄρνις-ὄρνιθος, κρηπίς-εἶδος, μάστιγ-ιγος, y en los monosílabos; v. g.: θιν-ινός.

5.^a Finalmente, es larga en los áticos la ι penúltima de la terminación ων de los comparativos, como βελτίων.

3. La *υ* penúltima es breve delante de vocal o diptongo, como en δεικνύω, y en los *incrementos de los nombres*, por ejemplo: πύρ-πυρός.¹

EXCEPCIONES.—1.^a Es larga la *υ* penúltima de los casos de plural del pronombre de segunda persona δμεῖς, etc.

2.^a Lo es igualmente delante de σ, como en Διόνυσος; pero no en los verbales en υσις, como λύσις, ni en muchos de los en υμα, como θύμα.

3.^a Es larga en los adjetivos en υτος, como ἀδάκρυτος, y en los derivados o compuestos en υτηρ, υτης, υτις, como πρεσβύτης.

4.^a Es larga en los verbos en υμι y en la mayor parte de los en υω, ονω e υρω, como δείκνυμι, εὐθύνω, φύρω, etc.

LECCIÓN III

Cantidad de las vocales comunes en la última sílaba.

1. La *α* final es larga: 1.^o en los nombres en εα, ια, θα, y θα, como γενεά, φίλια, Ἀθήα, Μάρθα.

2.^o En los en ρα no precedida de diptongo, como χάρα, πήρα, etc.; si bien en la mayor parte de los en υρα es breve, como en γέφυρα.

3.^o En los disílabos en εια, como λεία, y en los polisílabos de esta terminación derivados de verbos en εύω, como βασιλεία, *reino*; (pero en βασίλεια, *reina*, la α es breve).

4.^o En la terminación femenina de los adjetivos en ος, α, ον, como αἴγλα, de ἄγιος. La de los imparisílabos es breve, v. g.: ἡδεῖα, de ἡδύς.

5.^o En el vocativo de los nombres parisílabos en ας, como ὦ Διναῖα.

6.^o Últimamente, es larga la α final de los duales; la del genitivo dórico y la del acusativo singular en εα de los nombres imparisílabos en εός, como βασιλέα.

2. αν final es breve por regla general, como en μέλαν, ἔτυψαν

Exceptúase la terminación del acusativo de aquellos nombres cuyo nominativo acaba en α larga; la del adjetivo neutro πᾶν; y la de los adverbios en αν, como ἄγαν; pero en δταν y ἄν es breve la α.

3. αρ final es breve, como en νέκταρ.

4. ας final es ordinariamente larga, como en τόφας, φίλιας. *Exceptúase* la terminación ας del acusativo de plural de los nombres y participios de la tercera declinación, la de las segundas personas de los diferentes tiempos acabados en ας, como ἔτυφας, οἷδας, y la de ciertos adverbios; v. g.: ἐκός.

5. La ι final es comunmente breve, como en μέλι, δτι. *Exceptúase* la ι paragógica de los áticos, y la final de la mayor parte de los adverbios en ι formados de nombres, como ἀμαχητί.

6. ιν final es comunmente breve, como en πόλιν. *Exceptúanse* la terminación ιν de los nombres que hacen el genitivo en ινος, como δελφιν, y los dativos del plural ἡμῖν, ὑμῖν.

7. ις final es ordinariamente breve, como en πόλις. *Exceptúanse*

los monosílabos menos el indefinido τις, los nombres disílabos cuya sílaba penúltima del genitivo es larga, como δρνις, genitivo δρνιθος, y aquellos polisílabos cuya terminación ις está precedida de dos sílabas breves, como πλοκαμίς.

8. La υ final es breve por regla general, como en ἄστυ, σύ. *Exceptúanse* la tercera persona singular del imperfecto y del aoristo segundo de los verbos en υμι, como ἔδου, y la segunda del singular del imperativo, como δείκνυ. También los nombres de las letras, como μῦ, νῦ.

9. υν final es breve, como en σύν, βάρυν. *Exceptúanse* el acusativo de los nombres en υς; v. g.: ἰχθύς; la primera persona del singular del imperfecto y del aoristo segundo de los verbos en υμι, como ἔδεικνυν, ἔδουν; y el adverbio νῦν, *ahora* (νυν enclit. es ordinariamente breve).

10. υρ final es larga, como en πῦρ.

11. υς final es breve, como en βαθύς, πῆχυς. Pero es larga en los nombres en υς con el genitivo en υος, como ἰχθύος; en los monosílabos, como μῦς, σῦς; y en las terminaciones de los verbos en υμι, como ἔδεικνυς.

NOTA.—La cantidad de las sílabas *primeras* y *medias* se conocerá mejor por la atenta y constante lectura de los *poetas*, que no por un sinnúmero de reglas.

LECCIÓN IV

Breves observaciones sobre la Métrica griega.

1. Los pies métricos, la cesura, los versos y las estrofas son en la Métrica griega casi los *mismos* que en la *latina*.

Los versos *más usados* en la poesía griega son el *exámetro*, el *pentámetro* y el *yámbico*. Son muy frecuentes los versos *espondáicos*.

2. Las *licencias* poéticas usadas por los griegos, al igual de las *figuras de dicción* y de *construcción*, son las *mismas* que se han estudiado en la Gramática latina; por lo cual se omite aquí su explicación. Advuértase, sin embargo, que *no* hay ninguna *sinalefa* en un verso griego, si no se marca con el *apóstrofo*.

3. Modelos de diversas clases de versos podrán verse en los trozos literarios, que más adelante se copian y traducen en esta Gramática

DE LOS ACENTOS

LECCIÓN V

Reglas generales sobre la colocación de los acentos.

1. El acento agudo puede colocarse sobre la sílaba *última*, *penúltima* o *antepenúltima*, sean largas o breves. Mas para que este en la

antepenúltima, es preciso que la última sea *breve*; si es larga por naturaleza o diptongo, el acento se pone en la penúltima; v. g.: ἀνθρώπος, ἀνθρώπου.

2. El acento grave se coloca sobre la *última* sílaba de una palabra en sustitución del agudo.

Cuando una palabra que lleva acento agudo en su última sílaba, *no es final* de frase, cambia su acento agudo en *grave*, para mejor unirse a la dicción siguiente y así escribimos δ καλὸς ποιμὴν y δ ποιμὴν καλός. El interrogativo τίς jamás pierde el acento agudo; v. g.: τίς ἀνὴρ;

3. El acento circunflejo puede colocarse sobre la *última* o la *penúltima* sílaba, (nunca sobre la antepenúltima), con tal que sean *largas* o diptongos; v. g.: σῶμα. Pero *no* puede ponerse sobre la penúltima, cuando la última es larga, y así se escribe θήρα y no θήρα.

4. En la *contracción*—a) si la vocal *acentuada* *no* es una de las dos que se contraen, conserva su mismo acento; v. g.: ἐφίλειον-ἐφίλουν.—b) Mas si es una de ellas, la sílaba contracta toma el acento *circunflejo*, si no obsta alguna de las reglas anteriores; v. g.: φιλέω-φιλῶ.

5. Cuando se elide una sílaba acentuada, la anterior toma el acento agudo; v. g.: πόλλ' εἶδον (πολλὰ εἶδον). Se exceptúan ἀλλά, μηδέ, οὐδέ, y las preposiciones; v. g.: παρ' ἐμοῦ.

6. En las palabras compuestas se *retrotrae* generalmente el acento, cuanto lo permita la cantidad de la *última* sílaba, (nunca más allá de la antepenúltima); v. g.: φιλόσοφος, φιλοσόφου. Se exceptúan ἀηδής, θαυματουργός, y otras varias.

Nótese el distinto significado de θεο-τόκος (*Madre de Dios*) y θεό-τοκος (*Hijo de Dios*).

LECCIÓN VI

Reglas para el acento en los nombres, en los verbos y en las preposiciones.

1. En los nombres—a) el acento *primero* o sea el del *nominativo* (que la práctica y los diccionarios enseñan) persiste generalmente en los *demás casos* en la *misma* sílaba en la que lo tiene dicho nominativo, siempre que a ello no se oponga la cantidad de la sílaba final; por ejemplo: λέων, λέοντος, λεόντων.

b) El acento circunflejo del nominativo se cambia en agudo, cuando la última sílaba del caso es larga; v. g.: δοῦλος, genitivo δούλου; y por la misma razón el agudo de aquél se adelantará hacia el fin del vocablo; v. g.: nominativo ἀνθρώπος, genitivo ἀνθρώπου.

c) Los nombres *parisílabos* con acento agudo en su última sílaba, como νεκρός, toman el circunflejo en el genitivo y dativo de los tres números; v. g.: νεκροῦ, νεκρῷ.

d) En los nombres *imparisílabos* con acento circunflejo en la pen-

última, como σῶμα, se convierte el circunflejo en agudo en los casos oblicuos; v. g.: σώματος. Los *monosílabos* de la tercera llevan el acento sobre su última sílaba en el *genitivo* y *dativo* de los tres números; v. g.: θῆρ, θηρός.

c) Todos los genitivos de plural de la primera declinación, toman el *circunflejo*, como μουσῶν. Exceptúanse los genitivos femeninos de los adjetivos y participios parisílabos en ος, α ο η, ον; v. g.: ἀγίων, de ἀγιος; τιομένων, de τιομένη. Los de los imparisílabos tienen el circunflejo en su sílaba *final*; v. g.: ἡδίων, de ἡδύς.

f) Los diptongos αι, οι, se tienen por *breves* para la acentuación, por ejemplo ἀνθρωποι. Exceptúanse los casos contractos y las terminaciones de optativo en los verbos, como δηλοῖ. Se consideran también breves para la acentuación las terminaciones áticas de los nombres acabados en εως, εων, εω; v. g.: πόλεως, πόλεων, ἀνώγεω.

g) En los *comparativos* y *superlativos* se *retrotrae* el acento cuanto es posible; v. g.: σοφώτερος, ἥδελων.

2. En los verbos—*a)* se *retrotrae* el acento, cuanto lo permita la cantidad de la sílaba *final*

b) Llevan el acento *agudo* en la *última* sílaba los participios en ως y εις, y los de presente y aoristo segundo activos de los verbos en μι, como τιθεῖς; todos los participios de aoristo segundo activo, como λαβών; los participios de los verbos compuestos de εἰμί, como παρών; y los cinco imperativos εἰπέ, ἐλθέ, εἶρέ, ἰδέ y λαβέ.

c) Tienen el acento *agudo* en su *penúltima* sílaba, si es breve, o el *circunflejo*, si es larga, todos los infinitivos en ναι, como λευκέναι, θεῖναι; el infinitivo del aoristo primero de activa, como νομίσαι, φιλῆσαι; el del aoristo segundo medio, como γενέσθαι; y el infinitivo y participio del perfecto medio pasivo, como πεφιλησθαι, πεφιλημένος.

d) Toman el acento *circunflejo* en su *última* sílaba, el subjuntivo de los verbos en μι, y el de los aoristos pasivos de todos los verbos; v. g.: τιθῶ, διδῶ; los futuros activos y medios de los verbos líquidos, y los segundos o áticos, como νομιῶ; el infinitivo de aoristo segundo activo, como λαβεῖν; y el singular del imperativo de aoristo segundo medio, como λαβοῦ.

e) Los *participios* de *activa* toman el acento en la misma sílaba en que lo tiene el nominativo masculino de singular; por ejemplo: νομίζων, νομίζουσα, νομίζον. Exceptuase el del género neutro del aoristo primero, que toma el circunflejo en la penúltima sílaba, cuando ésta es larga; v. g.: φιλήσας, φιλήσασα, φιλήσαν.

3. En las preposiciones ἀπό, ὑπό, ἐπί, ὑπέρ, παρά, περί, κατά y μετά el acento agudo *pasa* de la última sílaba a la *penúltima*, cuando vienen *detrás* de su régimen; por ejemplo: ὅρει ἐπι=ἐπ'ὅρει, y cuando equivalen a un verbo compuesto de εἰμί y ellas mismas; v. g.: οὐ τοι ἐπι (πορ ἔπεστι) δέος.

LECCIÓN VII

Dicciones atónicas o palabras proclíticas y enclíticas.

1. Proclíticas son las palabras monosílabas que, *desprovistas de acento*, se unen tan estrechamente a la palabra que las *sigue*, que vienen a pronunciarse como si fuesen su primera sílaba.

a) *Éstas son diez*:—1) las formas *ὁ, ἡ, οἱ, αἱ* del artículo;—2) las preposiciones *ἐκ* o *ἐξ*, *εἰς*, *ἐν*;—3) las conjunciones *εἰ*, *ὥς*; y—4) la negación *οὐ* (*οὐκ*, *οὐχ*).

b) *Toman acento*, sin embargo, el artículo empleado como *pronombre* demostrativo, las conjunciones y preposiciones cuando vienen *después* de su régimen o palabra que de ellas depende, *ὥς* usado en vez de *οὕτως*, y cualquiera de ellas cuando es la *última* palabra de la frase.

2. Enclíticas son aquellas palabras que se apoyan sobre las que les *precede*, y les *ceden* ordinariamente su acento, quedándose *sin* él.

a) *Éstas son*:—1) los casos oblicuos de los pronombres personales: *μου, μοι, με, σου, σοι, σε, οὐ, οἱ, ἐ, σφῶν, σφισι, σφας, σφε*, (*μιν* y *νιν* acusativos *poéticos* de tercera persona);—2) el pronombre *indefinido* *τις* en todos sus casos;—3) el presente de indicativo de *εἰμι* y de *φημι*, excepto las segundas personas *εἶ* y *φής*;—4) los adverbios *indefinidos* *που, ποι, ποθι, ποθεν, ποτε, πη, πῶ* y *πῶς* (que *así* se distinguen de los interrogativos *ποῦ*...);—5) las partículas *γε, τε, περ, τοι, κε* o *κεν, ῥα, νυ* o *οὐν* (distinta del adverbio de tiempo *νῦν*) y *δε* cuando no es *adversativa*.

b) *Toman acento*, sin embargo,—1) los pronombres personales, cuando vienen detrás de una *preposición*, que los rige, o son la *primera* palabra de una frase, o se los quiere hacer *resaltar*: en estos casos se emplean las formas *completas* y acentuadas;—2) *ἐστὶ* precedido de *apóstrofo*, *φησὶ* y *φασὶ* entre *paréntesis*, llevan acento sobre su *última* sílaba;—3) *ἐστὶ* se acentúa en su *primera* sílaba, cuando significa *hay*, *existe* o *es posible*, cuando está al *principio* de una frase, y cuando viene inmediatamente después de *ἀλλά, εἰ, καί, μέν, μή, οὐκ, οὔτι, ποῦ, τοῦτο, ὥς*;—4) los verbos *εἰμι* y *φημι* reciben acento, cuando son la *primera* palabra de una frase.

3. Reglas de las enclíticas:—a) Una palabra *OXÍTONA* (=con acento *agudo* sobre la *final*) seguida de una enclítica, conserva su acento *agudo*, sin cambiarlo en grave; v. g.: *ἀνὴρ τις*.

b) Después de una palabra *PAROXÍTONA* (=con acento *agudo* sobre la *penúltima*) la enclítica *disílaba* toma acento sobre la *final*; v. g. *ἀνδρὰ τινά*.

c) Las palabras *PROPÁROXÍTONAS* (=con acento *agudo* sobre la *antepenúltima*) y las *PROPERISPÓMENAS* (=con acento *circunflejo* en la *penúltima*) seguidas de una enclítica, toman *además* de su propio acento *otro agudo* en su *última* sílaba; v. g.: *ἀνθρωπός τις; θεὸς σου*.

d) Una *proclítica* seguida de una enclítica recibe el acento *agudo*;

v g.. εἰ τις. Del mismo modo, cuando llegan a encontrarse varias *enclíticas* seguidas, *todas* llevan acento agudo. menos la última: v. g.: εἰ τις τινά φησί μοι παρῆναι.

Nombres que reciben las palabras por razón de su acento.

OXÍTONAS.—Acento *agudo* en su *última* sílaba.

PAROXÍTONAS.—Acento *agudo* en la *penúltima*.

PROPAROXÍTONAS.—Acento *agudo* en la *antepenúltima*.

PERISPÓMENAS.—Acento *circunflejo* en la *última*

PROPERISPÓMENAS.—Acento *circunflejo* en la *penúltima*.

BARITONAS.—*Sin* acento en su *última*.

NOTA.—Un estudio detalladísimo sobre esta complicada materia puede verse en LONGUEVILLE, «*Traité théorique et pratique de l'accentuation grecque*» (Paris, Delalain, 1849), con amplia bibliografía antigua y moderna. Lleva por lema estas palabras del gramático JUAN DE ALEXANDRÍA (s. VII): «Τὸ ἐκάστη λέξει τὴν δέουσαν προσφθάνει τιθέναι συμπέρασμα σχεδὸν πάσης τῆς γραμματικῆς τυγχάνει μεθόδου.»

DE LOS CAMBIOS FONÉTICOS

LECCIÓN VIII

Reglas eufónicas que se observan en el encuentro de las consonantes y en el de las vocales.

1 Principio fundamental.—Hay ciertos sonidos que *repugnan* al oído y por esto, cuando en la flexión de los nombres o verbos, o en la composición de las palabras, o en dos palabras consecutivas, vienen a encontrarse ciertas consonantes y ciertas vocales, sufren éstas algunas *modificaciones*, conforme a las siguientes reglas de eufonía

2. Encuentro de las consonantes.—a) *Dos consonantes mudas consecutivas han de ser las dos del mismo grado*, esto es, o dulces, o fuertes, o aspiradas. Para esto la primera, que siempre es labial o gutural, se *cambia* en otra labial o gutural del mismo grado de la dental que le sigue.

He aquí la división de las consonantes mudas.

	Labiales	Guturales	Dentales
<i>Dulces</i> . . .	β	γ	δ
<i>Fuertes</i> . . .	π	κ	τ
<i>Aspiradas</i> . .	φ	χ	θ

Según esto, las *combinaciones* posibles entre dos mudas son:

LABIAL y DENTAL.—βδ, πτ, φθ.

GUTURAL y DENTAL.—γδ, κτ, χθ.

Ejemplos: { τέτριβ-ται se cambia en τέτριπ-ται.
γέγραφ-ται » » γέγραπ-ται.
λεγ-θήσεται » » λεχ-θήσεται.

Excepción.—La preposición ἐκ queda *invariable* aun en las palabras compuestas; v. g.: ἐκ θεοῦ, ἐκ-φέρω.

NOTA.—En virtud de esta misma regla, una muda final *fuerte* se cambia en su *aspirada* correspondiente, cuando la vocal o diptongo con que empieza la *siguiente* dicción están marcados con espíritu *áspero*, (equivalente a una aspirada); v. g.: οὐκ se cambia en οὐχ, ἐπ', en ἐφ' (ἐφ' ἡμᾶς).

b) Una dental seguida de otra dental se cambia en σ; v. g.: de ἀνύτω, futuro pasivo ἀνυσ-θήσομαι.

c) Dos sílabas seguidas no suelen comenzar, ordinariamente, por consonante aspirada; una de las dos se cambia en su *fuerte* correspondiente; v. g.: πε-φίληκα por φεφίληκα; τρι-χός genitivo de θρίξ, por θρι-χός.

d) Delante de μ las labiales se convierten en μ, las guturales en γ, las dentales y la ζ en σ; v. g.: πείθ-ω, perfecto medio πέπεισ-μαι. (Véase Anal., lec. 27).

e) Delante de σ, las labiales se combinan con ella y forman la φ; las guturales se combinan también con ella y forman la ξ; las dentales, y la ν que a veces las precede, se suprimen; v. g.: γράφω por γράφ-σω, ἄξω por ἄγ-σω.

f) Dentro de una misma palabra, la ν permanece invariable ante las dentales, se cambia en μ ante las labiales y φ, se convierte en γ ante las guturales y ξ, ante las líquidas se asimila a ellas, y se suprime delante de ζ y σ; v. g.: σύν-ταξις, συμ-φωνία, συγ-καλεῖν, συλ-λέγειν, συ-ζάω, (compuestos todos de σύν).

Excepciones.—Nunca se suprime la ν de ἐν y πάλιν ante σ; la de συν se convierte en σ, cuando el segundo elemento del compuesto empieza por σ seguida de vocal; v. g.: σὺσ-σιτος.

3. El encuentro de las vocales da lugar—a) a la CONTRACCIÓN, cuyas reglas quedan explicadas ya en las declinaciones y conjugaciones;—b) a la ELISIÓN de la vocal final (a veces inicial) reemplazada por el apóstrofo (An., Lec. 1.^a, n.º 5); δτι y περὶ nunca se eliden;—c) a la CRÁSIS o fusión de dos palabras en una sola (que conserva únicamente el acento de la segunda) indicada por un signo de igual forma que el espíritu suave llamado *coronis* (v. g.: κἀγώ, por καὶ ἐγώ; τοῦνομα, por τὸ ὄνομα); y—d) a la ν EUFÓNICA que se añade frecuentemente a las terminaciones σι, ξι, φι de los dativos plurales, a las terceras personas terminadas en σι o ε, y a ἔσσι y εἴχοσι. (An., Lec. 1.^a, n.º 6).

DE LA COMPOSICIÓN Y DERIVACIÓN

LECCIÓN IX

Modo de formar en griego las palabras derivadas y las compuestas.—Traducción griega de los nombres propios castellanos.—Mutua correspondencia de los signos gráficos latinos y griegos.

1. Las palabras derivadas se forman en griego por medio de los *sufijos* que se añaden a las primitivas, de la siguiente manera:

a) Para formar los *sustantivos derivados*, se emplean principalmente estos sufijos:

SUFIJO	SIGNIFICA	EJEMPLO
εύς,	el agente,	γραφ-εύς, pintor.
σις,	la acción,	μάθη-σις, la acción de estudiar.
μα,	el objeto de la acción,	μάθη-μα, ciencia.
τρον,	el instrumento,	ἀρο-τρον, arado.
της, του,	la profesión,	ἀρό-της, arador.
εϊον, τήριον,	el lugar de la acción,	κουρ-εϊον, barbenia.
θης, ιδης,	hijo de...,	Πηλε-ιδης, hijo de Peleo
ις, ιδος,	hija de...,	Πριαμ-ις, hija de Priamo.
ια, σύνη,	cualidad,	ἀλήθ-ια, verdad.
της, τητος,	cualidad,	ἀνδρειό-της, fortaleza.
ιον, ισκος,	diminutivos,	χειρ-ιον, manecita.

b) Para formar los *adjetivos derivados*, se emplean principalmente los siguientes sufijos:

SUFIJO	SIGNIFICA	EJEMPLO
εος, ινος,	la materia,	χρυσ-εος, de oro; λιθ-ινος, de piedra
ιος, ιμος,	propiedad,	ὠφέλ-ιμος, útil
ικός,	aptitud,	γραμματ-ικός, gramático.
ειδής,	semejanza,	γραμμο-ειδής, semejante a una línea.

c) Los *verbos derivados* son, casi todos, o *contractos*, o *terminados* en στω (*incoativos*), σεω (*desiderativos*), εύω, ιζω, άζω, άνω o ύνω; por ejemplo: πολεμησης, deseo guerrear; γηράσκω, envejecer.

2. Las palabras compuestas, a que tan fácilmente se presta la lengua griega y que tanta riqueza le dan, se forman generalmente o—1) de la unión de dos *sustantivos*, v. g.: νομο-φύλαξ; o—2) de un *sustantivo* y un *verbo*; v. g.: νομο-θέτης; o—3) de un *verbo* y un *adjetivo*,

v g.. φιλό-σοφος; o—4) por medio de *prefijos*, (puestos *delante* de un nombre, adjetivo o verbo); v. g.: εὐ-δαίμων.

a) Si el *primer* elemento de una palabra compuesta es *declinable*, pierde una sílaba, cuando el segundo empieza por vocal; y termina en o, cuando el segundo empieza por consonante; v. g.: δημ-αγωγός (de δημος), *demagogo*; οἰκο-νόμος (de οἶκος), *mayordomo*.

b) Los *prefijos* que sirven para formar palabras compuestas, son: —1) las *preposiciones* (An., Lec. 42); v. g.: ἀντι-βαίνω, (marcho *contra*) *me opongo*; δια-βαίνω, (marcho a través) *atravieso*;—2) ἀ (ἀν ante vocal) *privativa* o *negativa* (*in*), a veces *intensiva*; v. g.: ἀ-δικος, *injusto*; ἀν-άξιος, *indigno*; ἀ-χανής, *muy abierto*;—3) δύς, que indica en composición, *difficultad*, sufrimiento, mal, no, etc.; v. g.: δυσ-αλθής, *difícil de ser curado*; δυσ-αγνος, *no casto*;—4) εὖ, que en los compuestos significa *prosperidad*, abundancia, facilidad, bien, etc.; v. g.: εὐ-αγγελέω, *anuncio cosas alegres*; εὖ-λαλος, *que habla bien*;—5) νη, equivalente a *no*, *sin*; v. g.: νη-κερδής, *no ganancioso*; y—6) ἄρι, ἐρι, θα y ζα, que dan fuerza de *superlativo* a los adjetivos; v. g.: ἄρι-γνωτος, *muy conocido*.

3. Los nombres propios castellanos los traducimos al griego, haciéndolos primeramente *latinos*, y escribiéndolos después con caracteres griegos y sus correspondientes terminaciones.

a) Para esto debe notarse que *ae* es en griego *ai*; *bs* y *ps*, *ψ*; *c*, *κ*; *ch*, *χ*; *h*, en *principio* de palabra, el espíritu *áspero* (en *medio* de palabra *no* se transcribe); *oe*, *oi*; *ph*, *φ*; *th*, *θ*; *u*, *ου*; *v*, *ου*, y a veces *β*; *ev*, *ευ*; *n*, antes de *c* y *g*, *γ*; y *z*, *ζ*.

b) En cuanto a las *terminaciones*, en los nombres masculinos *us* se cambia en *ος*, *a* en *ας*, y *o* en *ων*;—en los femeninos, *a* permanece *α*, si lo permite la analogía, de lo contrario se muda en *η*. La *práctica* y la lectura de los autores griegos que escribieron de historia romana, enseñarán ciertos pormenores y anomalías.

EJEMPLOS

CASTELLANO	LATIN	GRIEGO
Agustin.	Augustinus.	Αὔγουστινος.
Antonio.	Antonius.	*Αντώνιος.
Camilo.	Camillus.	Κάμιλλος.
Carlos.	Carolus.	Κάρολος.
Cecilia.	Caecilia.	Καικιλία.
Cirilo.	Cyrillus.	Κύριλλος.
Emilio.	Æmilius.	Αἰμίλιος.
Eustaquio.	Eustachius.	Εὐστάχιος.
Fermín.	Firminus.	Φερμίνος.
Juan.	Joanes.	*Ιωάννης.
Tomás.	Thomas.	Θωμάς.
Zoe.	Zoe.	Ζωή.
Servilio.	Servilius.	Σερουίλιος ο Σερβίλιος.
Africa.	Lybia o Libya.	Λιβύη.
Bética.	Baetica.	Βαιτική.
Ebro.	Iberus.	*Ιήρος, etc.

APÉNDICE I

VERBOS IRREGULARES

Lista alfabética de los verbos irregulares y de otros cuyos tiempos ofrecen mayor dificultad.

NOTA.—Las formas que van entre paréntesis o no son *áticas* o son raras entre los escritores áticos

A

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
ἄσμαι ¹	ἄσομαι	ἄσάμην		<i>saciarse.</i>
ἄω ²		{ ἄασα ἄσα		<i>dañar.</i>
ἀγάλλω	ἀγαλῶ	ἤγηλα ³		<i>adornar.</i>
ἄγμαι	ἄγάσομαι	{ ἠγάσθην (ἠγασάμην)		<i>admirar.</i>
ἀγγέλλω	ἀγγελῶ	ἤγγειλα	ἤγγελκα	<i>anunciar.</i>
ἀγείρω	ἀγερῶ	ἤγειρα	{ ἤγερκα (ἀγῆγερκα)	<i>reunir.</i>
ἀγνοέω	{ ἀγνοήσομαι (ἀγνοήσω)	ἠγνόησα	ἠγνόηκα	<i>ignorar.</i>
ἄγνυμι ⁴	ἄξω	ἔαξα		<i>romper.</i>
<i>Pasiva</i>	ἀγήσομαι	ἔάγην	ἔαγα	
ἄγω	ἄξω	{ ἤγαγον (ἤξα)	{ ἀγήοχα (ἤχα)	<i>guiar.</i>
<i>Pasiva</i>	ἀχθήσομαι	ἤχθην	ἤγμαι	
ᾄδω (ἁείδω)	ᾄσομαι (ᾄσω)	ᾄσα	ᾄκα	<i>cantar</i>
<i>Pasiva</i>	(ᾄσθήσομαι)	ᾄσθην	ᾄσμαι	
αἰδέομαι	{ αἰδέσομαι αἰδεσθήσομαι	{ ἠδεσάμην ἠδέσθην	ἠδεσμαι	<i>avergonzarse</i>
αἰνέω ⁵	αἰνέσω (ἤσω)	ἤνεσα	ἤνεκα	<i>alabar</i>
<i>Pasiva</i>	αἰνεθήσομαι	ἠνέσθην	ἠνήμμαι	

(1) *Imperf.*, ἔαμην. — (2) *Pres. 3.^a pers.*, ἄδται. — (3) *Infinit. aoristo*, ἀγαλῆναι. — (4) *Imperf.*, ἔάγνυν y ἔάγνυνον. — (5) En prosa se usan más sus compuestos ἐπαινέω, παραινέω..., que terminan el *fut. act.* ordinariamente en αἰνέσομαι.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
αἶρω	αἰρήσω	εἶλον ¹	ἔρηκα	<i>tomar</i>
<i>Pasiva</i>	αἰρεθήσομαι	ἤρέθην	ἔρημαι	
αἶρω (ἀείρω)	ἀρῶ	ἦρα ²	ἦρκα	<i>levantar.</i>
αἰσθάνομαι	αἰσθήσομαι	ἤσθόμην	ἤσθημαι	<i>sentir.</i>
αἰσχύνω	αἰσχυνῶ	ἤσχυνα	ἤσχ-υκα (υγκα)	<i>avergonzar.</i>
<i>Pasiva</i>	αἰσχυνθήσομαι	ἤσχύνθην	ἤσχ-υμαι (μαι)	
ἀκαχίζω	ἀκαχήσω	{ ἡκάχησα ἡκαχεν		<i>afligir</i>
ἀκέομαι	ἀκέσομαι	ἡκεσάμην	{ ἡκεσμαι (ἀκήκεσμαι)	<i>sanar.</i>
<i>Pasiva</i>	(ἀκεσθήσομαι)	ἡκέσθην		
ἀκούω	ἀκούσομαι	ἤκουσα	{ (ἤκουκα) ³ ἀκήκοα	<i>oir.</i>
<i>Pasiva</i>	ἀκουσθήσομαι	ἤκούσθην	ἤκουσμαι	
ἀκροάομαι	ἀκροάσομαι	ἤκροασάμην	ἤκρόαμαι	<i>escuchar.</i>
ἀλείφω	ἀλείψω	{ ἤλειψα ἤλιπον	ἤλοιφα ἀλήλιφα	<i>ungir</i>
<i>Pasiva</i>	ἀλειφθήσομαι	{ ἤλειφθην (ἤλιφην)	ἀλήλιμμαι ἤλειμμαι	
ἀλέξω	ἀλεξήσω	(ἤλεξα)		<i>separar, defender.</i>
<i>Media</i>	ἀλεξήσομαι	ἤλεξάμην		
ἀλέω (τήθω)	ἀλέσω, ἀλῶ	ἤλεσα	ἀλήλεκα	<i>moler</i>
<i>Pasiva</i>	(ἀλεσθήσομαι)	(ἤλεσθην)	ἀλήλεσμαι	
ἀλλισκομαι	ἀλλώσομαι	ἐάλων, ἤλων	ἐάλωκα, ἤλωκα	<i>ser cogido.</i>
ἀλλάττω	ἀλλάξω	ἤλλαξα	ἤλλαχα	<i>cambiar.</i>
<i>Pasiva</i>	ἀλλαγήσομαι	ἤλλα-χθην-γην	ἤλλαγμαί	
ἄλλομαι	ἄλοῦμαι	ἤλάμην (όμην)		<i>saltar.</i>
ἄλοάω	ἄλο-ήσω, -άσω			<i>herir.</i>
ἁμαρτάνω	ἁμαρτήσομαι (σω)	ἡμαρτον	ἡμάρτηκα	<i>errar, pecar,</i>
<i>Pasiva</i>		ἡμαρτήθην	ἡμάρτημαι	
ἀμβλίσκω, como ἀμβλόω				<i>abortar</i>
ἀμπέχω	ἀμφέξω	ἡμπισχον		<i>rodear, vestir.</i>
ἀμπισχνέομαι	ἀμφέξομαι	ἡμπισχόμην		<i>vestirse.</i>
ἀμφιέννυμι	ἀμφιέσω (ιδ)	ἡμφιεσα		<i>vestir</i>
<i>Pasiva</i>		ἡμφιέσθην	ἡμφιέσμαι	
ἀναλίσκω	ἀναλώσω	{ ἀνάλωσα ἀνήλωσα	ἀνάλωκα ἀνήλωκα	<i>gastar.</i>
<i>Pasiva</i>	ἀναλωθήσομαι	{ ἀναλώθην ἀνηλώθην	ἀνάλωμαι ἀνήλωμαι	
ἀνθάνω	ἀθήσω	ἔαδον	ἔαθα	<i>agradar.</i>

(1) *Imper.* ἔλε, *subj.* ἔλω, *infinit.* ἐλεῖν, *part.* ἐλών.—(2) Fuera del *indicat* conserva la α: ἄρον, ἄρω...; *partic. med.* αἰρούμενος.—(3) *Pluscuampt.* ἡκηκόειν, raras veces ἀκηκόειν.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
ἀνιάω	ἀνιάσω	ἠνίασα		<i>afligir.</i>
ἀνοίγω (-νυμι)	ἀνοίξω	ἀνέωξα	ἀνέωχα	<i>abrir.</i>
<i>Pasiva</i>		ἀνεψχθην	ἀνέωγ-μαι (-α)	
ἀπαφίσκω	ἀπαφίσσω	ἤπαφον		<i>seducir con halagos.</i>
ἀπεχθάνομαι	-εχθήσομαι	-ηχθήμην	-ήχθημαι	<i>ser odioso.</i>
ἀπέχω	ἀφέξω	ἀπέσχον	ἀπέσχηκα	<i>retener.</i>
ἀπολαύω	ἀπολαύσομαι (σω)	ἀπέλαυσα	ἀπολέλαυκα	<i>gozar.</i>
ἀπολογέομαι	ἀπολογήσομαι	{ ἀπέλογησάμην ἀπέλογήθην	ἀπολελόγημαι	<i>defenderse.</i>
ἀπόχρη (im.) ¹	ἀποχρήσει	ἀπέχρησε		<i>basta.</i>
ἀπτω	ἀψω	ἤψα	ἤφα	<i>coser, encender.</i>
<i>Pasiva</i>		ἤψθην	ἤμμαι	
ἀρέσκω	ἀρέσω	ἤρεσα		<i>agradar.</i>
ἀρόω	ἀρόσω	ἤροσα	(ἀρήροκα, ἀρήρομαι)	<i>cultivar.</i>
<i>Pasiva</i>	(ἀροθήσομαι)	ἤρόθην		
ἀρπάζω	{ ἀρπάσσομαι ἀρπάσω, -ξω	ἤρπακα	ἤρπακα	<i>arrebatar</i>
<i>Pasiva</i>		{ ἤρπασθην ἤρπάγην	ἤρπασμαι ἤρπαγμαί	
αὐαίνω	αὐανῶ	αὐήνα		<i>secar</i>
αὐξάνω (αὐξω)	αὐξήσω	ἠύξεσα	ἠύξεκα	<i>aumentar</i>
<i>Pasiva</i>	αὐξηθήσομαι	ἠύξθην	ἠύξθην	
ἄχθομαι	{ ἀχθήσομαι ἀχθεσθήσομαι	ἠχθέσθην		<i>estar afligido.</i>

B

βαδίζω	βαδ-ιόμαι (-ίσω)	ἐβάδισα	(βεβάδικα)	<i>marchar.</i>
βαίνω	βήσομαι	ἔβην 2	βέβηκα	<i>ir.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐβάθην	βέβαμαι	
βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	<i>arrojar.</i>
<i>Pasiva</i>	βληθήσομαι	ἐβλήθην	βέβληκα	
βάπτω	βάψω	ἔβαψα	βέβαφα	<i>sumergir.</i>
<i>Pasiva</i>	βαφθήσομαι	ἐβάφην	βέβαμμαι	
βαστάζω	βαστάσω	ἐβάστασα		<i>llevar.</i>
<i>Pasiva</i>	βασταχθήσομαι	ἐβαστάχθην	βεβάσταγμαί	
βαύζω	βαύξω			<i>ladrar.</i>
βιάζομαι	βιάσομαι	ἐβίασαμην	βεβίασμαι	<i>forzar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐβιάσθην	βεβίασμαι	
βιβάζω	(βιβάω) βιβῶ			<i>marchar.</i>

(1) *Plural ἀποχρῶσι, infn. ἀποχρήν, imperf. ἀπέχρη* — (2) Este aoristo 2.º se conjuga como el aoristo 2.º de ἵστημι; ἔβην, ἔβης. .; ἔβην...; βῶ...; βαίην...; βήναι; βάς. .; el 1.º ἔβησα significa *hacer andar*. Las formas *pasivas* de este verbo se usan tan sólo en *composición*.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
βιβρώσκω	(βρώσομαι)	{ (ἔβρωσα) (ἔβρων) ¹	βέβρωκα	<i>comer.</i>
<i>Pasiva</i>		(ἐβρώθη)	βέβρωμαι	
(βιόω)	βιώσομαι	{ ἐβίω ² (ἐβίωσα)	βεβίωκα	<i>vivir.</i>
βλάπτω	βλάψω	ἔβλαψα	βέβλαφα	<i>dañar.</i>
<i>Pasiva</i>	{ (βλαφθήσομαι) βλαβήσομαι	ἐβλάφθην	βεβλάμμαι	
βλαστάνω	βλαστήσω	ἔβλαστον	{ βεβλάστηκα ἐβλάστηκα	<i>germinar.</i>
βλέπω	βλέψ-ω υ ομαι	ἔβλεψα	(βέβλεφα)	<i>mirar.</i>
βλώσκω	μολοῦμαι	ἔμολον	μέμβλωκα	<i>marchar.</i>
βοάω	βοή-σομαι (σω)	ἐβόησα		<i>gritar.</i>
βόσκω	βοσκήσω	(ἐβόσκησα)	(βεβόσκηκα)	<i>apacentar.</i>
βούλομαι	βουλήσομαι	ἐ-ο-ήβουλήθη	βεβούλημαι	<i>querer.</i>
βρέχω	βρέξω	{ ἔβρεξα ἔβραχον	βέβρεχα βέβροχα	<i>mojar.</i>
<i>Pasiva</i>	{ βρεχθήσομαι βραχθήσομαι	ἐβρέχθην (ἐβράχην)	βέβρεγμαι	
βρυχάομαι	βρυχήσομαι	{ ἐβρυχησάμην ἐβρυχήθη	βέβρυχα ³	<i>rugir.</i>
βυνέω, βύω	βύσω	ἔβυσσα		<i>llenar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐβύσθην	βέβυσμαι	
Γ				
γαμέω	γαμῶ	ἔγημα	γεγάμηκα	<i>casarse.</i>
<i>Pasiva</i>	(γαμηθήσομαι)	(ἐγαμήθη)	γεγάμημαι	
γελάω	γελάσομαι (σω)	ἐγέλασα		<i>reirse.</i>
<i>Pasiva</i>	γελασθήσομαι	ἐγελάσθην	(γεγέλασμαι)	
(γηθάω)	(γηθήσω)	(ἐγήθησα)	γέγηθα	<i>alegrarse.</i>
γηράσκω	γηράσομαι (σω)	{ ἐγήρασα ἐγήραν ⁴	γεγήρακα	<i>envejecer.</i>
γίγνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	{ γεγένημαι γέγονα	<i>llegar a ser.</i>
γινώσκω	γνώσομαι	ἔγνων ⁵	ἔγνωκα	<i>conocer.</i>
<i>Pasiva</i>	γνωσθήσομαι	ἐγνώσθην	ἔγνωσμαι	

(1) Este aoristo 2.^o se conjuga como el de δίδωμι; ἔβρων, ἔβρωε.—(2) Se conjuga como el aoristo 2.^o de δίδωμι; ἐβίω, ἐβίωε...; βίωθι...; βίω, φε...; βίωθην...; βιώναι; βιώε.—(3) βέβρυχα tiene significado de *presente y pluscuamperf.*—(4) Se conjuga, ἐγήρ-αν, ας, α, αμεν...; γήραθι, ατω...; γήρῳ, γήραθην, γήραθηναι, γήραθ-ασα-άν.—(5) Se conjuga como el aoristo 2.^o de δίδωμι; ἔγν-ων, ωε, ω, ωμεν...; γνώθι, γνώτω...; γνώ, γνώθην, γνώθηναι, γνώε, γνώεσθαι, γνώε.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
Δ				
δα(ο)μαι (ω) (δα(ω))	δάσομαι	ἐδάσαμην (δάηται)	δέδασμαι (<i>pas.</i>)	<i>distribuir.</i> <i>incendiar.</i>
δάκνω <i>Pasiva</i>	θήξομαι θήχθησομαι	ἔδακον { ἐθήχθην ἐδάκην	δέδηχα δέδηγμαι	<i>morder.</i>
δαμά-ζω (ω) <i>Pasiva</i>	δαμάσω	ἐδάμασα { ἐδαμάσθην ἐδμήθην ἐδάμην	δέδμηκα δέδμημαι	<i>domar.</i>
δαρδάνω (δε(δω)) ¹	(δαρδθήσομαι) δελομαι	ἔδαρθον ἔδωσα	δεδάρθηκα { δέδοικα δέδωκα	<i>dormir.</i> <i>temer.</i>
δέμω <i>Pasiva</i>	δεμῶ	ἔδεμυ ἐδμήθην	δέδμηκα δέδμημαι	<i>fabricar</i>
δέρω <i>Pasiva</i>	δερῶ { δερθήσομαι δαρήσομαι	ἔδειρα ἐδάρην	δέδωκα { δέδαρμαι ἔδωκα	<i>desollar.</i>
δέω ² <i>Impers.</i> δεῖ <i>Med.</i> δέομαι διαιδάω ³	δεήσω δεήσει δεήσομαι διαιδήσω	ἐδέησα ἐδέησε ἐδεήθην { διήτησα ἐδιήτησα	δεδέηκα δεδέηκε δεδέημαι δεδιήτηκα	<i>faltar.</i> <i>es necesario.</i> <i>necesitar, pedir.</i> <i>someter a un</i> <i>régimen.</i>
διδάσκω <i>Pasiva</i>	διδάξω διδαχθήσομαι	ἐδίδαξα ἐδιδάχθην	δεδίδαχα δεδιδάγμαι	<i>enseñar</i>
διδράσκω διώκω	δράσομαι { διώξω διώξομαι	ἔδρανα ⁴ ἐδίωξα	δέδρακα δεδίωχα	<i>huir.</i> <i>perseguir</i>
δοσιέω δράω <i>Pasiva</i>	δόξω δράσω δραθήσομαι	ἔδοξα ἔδρασα ἐδράσθην	δέδογμαi δέδρακα δέδρα-μαι (σαι)	<i>parecer.</i> <i>hacer.</i>

(1) En lugar del presente se emplea δέδοικα o δέδωκα (*temo*). Esta segunda forma del *perf.* se conjuga, δέδοικα, δέδοικας, δέδοικες, δέδοικεν, δέδοικε, δεδωκα; *imperat.* δέδοικε; *subj.* δεδωκε; *opt.* δεδωκεν; *infín.* δεδωκεναι; *partic.* δεδωκας—*pluscuamperf.* con signif. de *imperf.* ἐδεδικαιεν, ἐδεδικαιεν..., ἐδεδικαιεν..., ἐδεδικαιεν ο ἐδεδικαιεν.—(2) Δέω en la significación de *faltar*, sólo admite la contracción ει; mas en el significado de *atar*, admite todas las contracciones de los verbos en έω (δῶ, θήσω...)—(3) *Imperf.* διήτων ο ἐδιήτων.—(4) Se conjuga, ἔδρανα, ας, α, αμεν, ατε, ασαν; *imperat.* δράδε, δράτω...; *subj.* δράω, δράως, δράω, δράμεν...; *optat.* δράην; *infín.* δράναι; *partic.* δράς, δράς, δράν, δράν.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
δύναμαι ¹	δυνήσομαι	{ ἐδυνήθην ῆδυνήθην ἐδυνάσθην	δαδύνημαι	<i>poder.</i>
δύω	δύσω	ἔδυσα		<i>sumergir.</i>
<i>Pasiva</i>	δυθήσομαι	ἐδύθην	δέδυμαι	
δύομαι, δύνω	δύσομαι	ἔδυν ²	δέδυκα	<i>sumergirse.</i>

E

εἶάω (εἶδάω)	εἶάσω	εἶασα	εἶακα	<i>dejar.</i>
ἐγγυάω	ἐγγυήσω	{ ἡγγύησα ἐνεγγύησα	{ ἡγγύηκα ἐγγεγγύηκα	<i>dar en prenda.</i>
ἐγείρω	ἐγερῶ	ἤγειρα	ἐγήγερα	<i>despertar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἡγέρθην	ἐγήγερμαι	
<i>Media</i>		ἡγρόμην	ἐγρήγορα	<i>me desperté.</i>
(ἐζομαι)	(ἐδοῦμαι)			<i>sentarse.</i>
ἐθίζω	ἐθί-σω, -ῶ	εἰθισα	εἰθικα	<i>acostumbrar.</i>
(ἐθω)			εἰωθα	<i>tengo costumbre.</i>
εἰκάζω	{ εἰκάσω εἰκάσομαι	{ εἶκασα ῆκασα	{ εἶκασμαι ῆκασμαι	<i>representar.</i>
(εἶκω)			ἔοικα ³	<i>parecer.</i>
εἰργνυμι ⁴	εἰρξω	εἶρξα		<i>encerrar.</i>
<i>Pasiva</i>		εἶρχθην	εἶργμαι	
(εἶρομαι)	ἐρήσομαι	ἡρόμην		<i>preguntar.</i>
ἐλαύνω	(ἐλάσω) ἐλῶ ⁵	ἤλασα	ἐλήλακα	<i>poner en movi-</i>
<i>Pasiva</i>	ἐλαθήσομαι	ἤλάθην	ἐλήλαμαι	<i>miento.</i>
ἐλέγχω	ἐλέγξω	ἤλεγεα	(ἐλήλεγχα)	<i>convencer.</i>
<i>Pasiva</i>		ἤλέγχθην	ἐλήλεγμαι	
ἐλίσσω ⁶	ἐλίξω	εἴλιξα	(ἐλήλιχα)	<i>dar vueltas.</i>
<i>Pasiva</i>		εἴλιχθην	{ εἴλιγμαι (ἐλήλιγμαι)	

(1) Se conjuga en el *presente* e *imperf.* como ἴστανται, perdiendo la *s* la 2.^a pers. sing. del *imperat.* y del *imperf.*: δύναμαι, δύνασαι (raras veces δύνῃ)...; *imperat.* δύνω, δυνάσθω...; *subj.* δύνωμαι...; *optat.* δυνάμην...; *inf.* δύνασθαι; *part.* δυνάμενος.—*Imperf.* ἐδυνάμην ο ἡδυνάμην, ἐδύνω...; etc.—(2) Se conjuga, ἔδυν, υς, υ, υμεν, υτε, υσαν; *imperat.* δῦθι, δύτω...; *subj.* δύω, δύης...; *optat.* δύην, δύης ..; *inf.* δύναι; *part.* δύς, δῦσα, δύν.—(3) Este perfecto tiene significación de *presente*; se usa mucho *impersonalmente* εἰοικε, *videtur*, plural, εἴξασι; *inf.* εἰκέναι, εἰοικέναι; *part.* εἰκώς (εἰοικώς), (*verosimil, justo*); *pluscuam.* ἐφικειν. Hay otro εἶκω, *cedo*, que es *regular*.—(4) También se dice εἶργω; hay otro εἶργω, *excluire*.—(5) Se conjuga ἐλῶ, ἐλῆς..., como τιμῶ.—(6) O ἐλίσσω

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
ἐλπῶ			ἐόλπα ¹	<i>hacer esperar.</i>
ἐμέω	ἐμέσω, ἐμοῦμαι	ἤμεσα	(ἐμήμεκα)	<i>vomit.</i>
<i>Pasiva</i>		(ἤμέθην)	(ἐμήμεσμαι)	
ἐορτάζω	ἐορτάσω	ἐώρτασα	ἐώρτακα	<i>celebrar fiesta.</i>
ἐπίσταμαι ²	ἐπιστήσομαι	ἤπιστήθην		<i>saber.</i>
ἔπομαι ³	ἔψομαι	ἔσπόμην		<i>seguir.</i>
ἐράω	ἐρασθήσομαι	ἠράσθην		<i>amar.</i>
ἐργάζομαι	ἐργάσομαι	εἰργασάμην	εἰργασμαι	<i>trabajar.</i>
ἐρῶ, ῥέζω	ἐρῶ, ῥέξω	ἔρρεξα, ἤρξα	ἔοργα ⁴	<i>hacer.</i>
ἐρείδω	ἐρείσω	ἤρεια	{ ἐρήρεια { (ἤρεια)	<i>apoyar.</i>
ἐρείπω	ἐρείψω	{ ἤρειψα { ἤριπον	ἐρήριπα	<i>arruinar.</i>
<i>Pasiva</i>			ἐρήριμμαι	
ἐρέσω	ἐρέσω	ἤρεσα		<i>remar.</i>
ἐρπ-ύζω, -ω	(ἐρπύσω)	εἴρπυσα		<i>arrastrarse.</i>
ἔρβω	ἔρβήσω	ἤρβησα	ἤρβηκα	<i>andar errante.</i>
ἐρυθαίνω	ἐρυθήσω	ἠρύθησα		<i>teñir de rojo.</i>
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	ἐλήλυθα	<i>venir, ir.</i>
ἐσθίω	{ ἐδομαι { (φάγομαι)	ἔφαγον	ἐθήθοκα	<i>comer.</i>
<i>Pasiva</i>		ἠδέσθην	ἐθήδεσμαι	
ἐστιάω	ἐστιάσω	εἰστίασα	εἰστίακα	<i>ar un banquete.</i>
εὑρίσκω	εὑρήσω	εὔρον	εὔρηκα	<i>encontrar.</i>
<i>Pasiva</i>	εὑρεθήσομαι	εὔρέθην	εὔρημαι	
εὐχομαι	εὐξομαι	{ ηὐξάμην { εὐξάμην	ηὐγμαι εὐγμαι	<i>rogar.</i>
ἔχω	ἔξω, σχήσω	ἔσχον ⁵	ἔσχηκα	<i>tener.</i>
<i>Media</i>	ἔξομαι, σχήσομαι	ἔσχόμην	ἔσχημαι	
<i>Pasiva</i>	(σχεθήσομαι)	(ἔσχέθην)	ἔσχημαι	
ἔψω	{ (ἐψήσω) { ἐψήσομαι	ἤψησα		<i>cocer.</i>
<i>Pasiva</i>		(ἤψήθην)	(ἤψημαι)	
Z				
ζάω	ζήσω	(ἔζησα)	(ἔζηκα)	<i>vivir.</i>
ζεύγνυμι	ζεύξω	ἔζευξα		<i>juntar.</i>

(1) Este perfecto tiene significado de *presente*, el *pluscuam*. ἐώλπειν lo tiene de *imperf.*—(2) Conjúgase como δύναμαι (v. ἵσταμαι).—(3) *Imperf.* ἐλπόμεν; *aoris. imperat.* σποῦ, *infln.* σπέσθαι; *partic.* σπόμενος.—(4) *Pluscuamperf.* ἐώργειν.—(5) *Imperat.* de aoristo σχές (a veces σχές) σχέτω ..; *subj.* σχῶ, σχῆς...; *optat.* σχοτήν... (en los compuestos -σχοίμ...); *infln.* σχεῖν; *partic.* σχών.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
<i>Pasiva</i>		{ ἐξεύχθην ἐζύγγην	ἔzeugμαι	
ζώννυμι	ζώσω	ἔζωσα	(ἔζωκα)	<i>ceñir.</i>
<i>Pasiva</i>		(ἐζώσθην)	ἔζωσμαι	

Η

ἡβάσκω	(ἡβήσω)	ἡβησα	ἡβηκα	<i>hacerse joven.</i>
ἡδομαι	ἡσθήσομαι	ἡσθην		<i>regocijarse.</i>
ἦκω ¹	ἦξω			<i>venir.</i>
ἡττάομαι	{ ἡττηθήσομαι ἡττήσομαι	ἡττήθην	ἡττημαι	<i>ser derrotado.</i>

Θ

θάλλω	θαλῶ		τέθηλα	<i>florecer.</i>
θάπτω	θάψω	ἔθαψα	τέταφα	<i>sepultar.</i>
<i>Pasiva</i>	ταφήσομαι	{ ἐτάφην (ἐθαψθην)	τέθαμμαι	
θάπω		ἔταφον	τέθηπα	<i>quedar asombrado.</i>
θαυμάζω	{ θαυμάσω θαυμάσομαι	ἐθαύμασα	τεθαύμακα	<i>admirar.</i>
θέλω, ἐθέλω	θελέσω, ἐθελέσω	ἠθέλησα	ἠθέληκα	<i>querer.</i>
θέω	θεύσομαι			<i>correr.</i>
θιγγάνω	θιξομαι	ἔθιγον		<i>tocar.</i>
θλάω	θλάσω		{ τέθλασμαι τέθλαγμαι	<i>quebrar.</i>
<i>Pasiva</i>				
θνήσκω	{ θανοῦμαι τεθνήξω τεθνήξομαι	ἔθανον	τέθνηκα τέθναα	<i>morir.</i>
ῥύπτω	θρύψω	ἔθρυψα		<i>romper.</i>
<i>Pasiva</i>	θρυφήσομαι	{ ἐθρύφθην ἔτρυφην	τέθρυμμαι	
θρώσκω	θροσθῶμαι	ἔθορον	τέθορα	<i>saltar.</i>

Ι

ιάομαι	ιάσομαι	ιάθην	ἵαμαι	<i>curar.</i>
ἐκνέομαι	ἐξομαι	ἐκόμην	ἵγμαι	<i>venir.</i>
ἐλάσσομαι	ἐλάσομαι	ἐλασάμην		<i>aplacar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐλάσθην		

(1) Tiene significado de *perfecto*, *he venido*; *Imper.* ἦκον, vine.

PRESENTE	FUTURO	ΛΟΡΙΣΤΟ	PERFECTO	SIGNIFICADO
Κ				
καθαίρω	καθαρεύω	{ καθαίρω καθαίρα	(καθαίρα)	<i>purificar</i>
καθεύδω ¹	καθευδήσω	καθευδήσω		<i>dormir.</i>
καθίζω	καθιδέω	{ καθίστα καθίστα	(καθίστα)	<i>hacer sentar</i>
καθίζομαι	καθιζήσομαι	καθιζήσθην		<i>sentarse.</i>
καθεζομαι	καθεζοῦμαι	καθεζόμην		<i>estar sentado.</i>
καίω, κάω	καύσω	καύσω	κέκαυκα	<i>quemar.</i>
<i>Pasiva</i>	(καυθήσομαι)	{ καυθήν (καίην)	κέκαυμαι	
καλέω	{ (καλέσω) καλῶ	καλέω	κέκληκα	<i>llamar</i>
<i>Pasiva</i>	κληθήσομαι	κληθήν	κέκλημαι ²	
κάμνω	καμοῦμαι	καμῶ	κέκμηκα	<i>cansarse</i>
κατακαίω		κατέκαυον	κέκονα	<i>matar.</i>
κείρω	κερῶ (σω)	{ κείρω (κείρω)	κέκαρκα	<i>traspasar.</i>
<i>Pasiva</i>	{ (καρθήσομαι) (καρθήσομαι)	{ κάρθην (κάρθην)	κέκαρμαι	
κεράννυμι	(κεράσω) κερῶ	κεράσω	κέκρακα	<i>mezclar</i>
<i>Pasiva</i>		{ κεράσθην κεράσθην	κέκραμαι	
κερδαίνω	{ κερδαίνω (κερδήσω)	κερδαίνω	(κερδαίνω)	<i>ganar</i>
κήδω	κηδήσω	κηδήσω	κέκηδα (intr)	<i>afugir.</i>
κίχων	κιχήσομαι	κίχων		<i>conseguir.</i>
κίχρημι ³	κίχρησω	κίχρησω	κέκρηκα	<i>prestar.</i>
κλάζω	κλάγξω	κλάγξω	(κέκλ-αγγα,-ηγα)	<i>gritar.</i>
κλαίω	κλαύσομαι ⁴	κλαύσω		<i>llorar.</i>
<i>Pasiva</i>		κλαύσθην	κέκλαυμαι (-σμαι)	
κλέπτω	κλέψω, -ομαι	κλέψω	κέκλεφα	<i>robar.</i>
<i>Pasiva</i>		κλέψθην (-έφθην)	κέκλεμμαι.	
κλίνω	{ κλινθήσομαι κλινθήσομαι	κλινθήν, νην	κέκλιμαι	<i>inclinarse.</i>
κνάω	(κνήσω)	κνήσω		<i>rascarse.</i>
<i>Pasiva</i>		κνήσθην	κέκνησμαι	
κόπτω, reg. Pas. κοπήσομαι		κόπτω	κέκομμαι	<i>cortar.</i>

(1) Imperf. ἐκάθειδον, raras veces καθιυδον y καθευδον.—(2) Subjuntivo κεκλῶμαι; opt. κεκλήμην, -ῃο, etc.—(3) Conjúgase como ἵστημι; Media κίχραμαι, tomar prestado.—(4) También κλαυσοῦμαι y κλαιήσω.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
κορέννυμι <i>Passiva</i>	(κορέσω)	ἐκόρεσα ἐκορέσθην	κακόρεσμαι [-ημαι]	<i>saciar.</i>
κοιλάινω	κοιλανῶ	ἐκοίλανα	P. κακοίλαμμαι ο -σμαι	<i>excusar</i>
κράζω	κεκράξομαι	ἔκραγον	κέκραγα	<i>gritar.</i>
κρέμαμαι	κρεμήσομαι	ἐκρεμάσθην		<i>estar colgado.</i>
κρεμάννυμι	κρεμῶ (άσω)	ἐκρέμασα		<i>colgar.</i>
κτάνομαι	κτήσομαι	{ ἐκτη-σάμην ἐκτήθην	κέκτημαι ἔκτημαι	<i>adquirir.</i>
κτείνω	κτενῶ	ἔκ-τεινα-τανον	ἔκτονα	<i>matar.</i>
κυνέω ¹	(κινῶσω)	(ἔκυσα)		<i>besar.</i>

Λ

λαγχάνω <i>Passiva</i>	λήξομαι	ἔλαχον ἐλήχθην	εἴληχα εἴληγμαι	<i>obtener por suerte.</i>
λαμβάνω <i>Passiva</i>	λήψομαι ληφθήσομαι	ἔλαβον ἐλήφθην	εἴληφα εἴλημμαι	<i>tomar.</i>
λανθάνω	λήσω	ἔλαθον	λέληθα	<i>estar oculto.</i>
λάσκω	λασκήσομαι	ἔλακον	λέλακα	<i>sonar.</i>
λέγω, εἶρω ² <i>Passiva</i>	ἔρω ῥηθήσομαι	εἶπον ῥήρήθην	εἶρηκα εἶρημαι	<i>decir.</i>
λέγω <i>Passiva</i>	λέξω λεχθήσομαι	ἔλεξα { ἐλέγην ἐλέχθην	εἴλοχα εἴλεγμαι λέλειπα	<i>escoger, decir.</i>
λείπω <i>Passiva</i>	λείφω	ἔλιπον ἐλείφθην	λείπειν λείπειμαι	<i>dejar.</i>

Μ

μάλινμαι	{ (μανήσομαι) { μανοῦμαι	ἐμάνην	μέμνηνα	<i>estar loco.</i>
μανθάνω	μαθήσομαι	ἔμαθον	μεμάθηκα	<i>aprender.</i>
μαραίνω <i>Passiva</i>	μαρανῶ	ἐμάρανα ἐμαράνθην		<i>marchitar.</i>
μάχομαι	μαχ-οῦμαι ο (ύσομαι)	ἐμαχέσάμην	μεμάχημαι	<i>pelear.</i>
μεθύσκω	(μεθύσω)	ἐμέθυσα		<i>embriagar.</i>
μεθύσκομαι	(μεθύσθήσομαι)	ἐμεθύσθην		<i>embriagarse.</i>

(1) Su compuesto προσκυνέω, *adorar*, además del fut. y aor. regulares (en ἦσω, ἦσα) tiene προσέκυσα.—(2) Εἶρω es *poético* y se suple ordinariamente en prosa por ἀγορεύω ο λέγω; este último en la acepción de *decir* carece de *perf. act.*

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
μείρομαι, <i>poet.</i>		ἔμμορον	ἔμμορα ¹	<i>obtener por suerte.</i>
μέλει	μελήσει	ἔμέλησε	μεμέληκε	<i>interessar, cuidar</i>
μέλλω ²	μελλήσω	ἔμέλλησα		<i>estar a punto de</i>
μένω	μενῶ	ἔμεινα	{ μεμένηκα μέμονα	<i>permanecer.</i>
μίγνυμι	μίξω	ἔμιξα	[μέμιχα]	<i>mezclar</i>
<i>Pasiva</i>	μιχθήσομαι	ἐμί-χθη-ν, -γην	μέμιγμαι	
μνησκει	μνήσω	ἔμνησα		<i>traer a la memoria</i>
μνησκειμαι	{ μνησθήσομαι μεμνήσομαι	ἐμνήσθη-ν	μέμνημαι ³	<i>acordarse, memini</i>

N

νάσσω	νάξω	ἔναξα		<i>apretar</i>
<i>Pasiva</i>			νάνα-σμαι [γμαι]	
νέμω	νεμ-ῶ, [ήσω]	ἔνειμα	νενέμηκα	<i>distribuir.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐνεμήθη-ν	νενέμημαι	
νέω	{ νεύσομαι νεουσοῦμαι	ἔνευσα	νένευκα	<i>nadar</i>
νίω, νίπτω	νίψω	ἔνιψα		<i>lavar.</i>
νυστάζω	νυστάσω, -ξω		ἐνύστασα, -ζα	<i>cabecear, dor- mitar</i>

Ξ

ξέω	ξέσω	ἔξεσα	(ἔξεκα)	<i>raer</i>
<i>Pasiva</i>		ἔξέσθη-ν	ἔξεσμαι	
ξηραίνω	ξηρανῶ	ἔξήρανα		<i>secar.</i>
<i>Pasiva</i>	ξηραν-θήσομαι, ο -οῦμαι	ἔξηράνθη-ν	ἔξήρα-σμαι, ο -μμαι	
ξύω	ξύσω	<i>Pasiva</i>	ἔξύσμαι	<i>raer.</i>

Ο

ὀδύρομαι	ὀδυροῦμαι	ὠδυρ-άμην, ο-θήν	ὠδυρμαι	<i>lamentarse</i>
ὀζω	ὀζήσω	ὠζησα	ὀθωδα	<i>despedir olor</i>
οἰδάινω ⁴	οἰδήσω	ὠδήσα	ὠδηκα	<i>hinchar.</i>
οἰμώζω	οἰμώξωμαι	ὠμοξα		<i>gemir.</i>
οἶομαι ⁵	οἰήσομαι	ὠήθη-ν	ὠήμαι	<i>opinar.</i>
οἶχομαι	οἰχήσομαι	(ὠχήθη-ν)	(ὠχημαι)	<i>marcharse.</i>

(1) Tercera persona del *perf. pas.* εἴμαρται, *sorte evenit; participio* εἰμαρμένος, *fato destinatus*.—(2) Imperf. ἔμελλον y ἤμελλον.—(3) Subjuntivo μεμνῶμαι; opt. μεμνήμην, -φο. . y μεμνήμην, -ηο...—(4) Ο οἰδαίνω, οἰδέω y οἰδέω.—(5) Ático οἶμαι Segunda persona del singular οἶσι; imperfecto φόμην y φήμην.

PRESENTE	FUTURO	ΛΟΡΙΣΤΟ	PERFECTO	SIGNIFICADO
ὀλισθάνω	ὀλισθήσω	ὄλισθον	ὄλισθηκα	<i>resbalar.</i>
ὀλλυμί	ὀλ-ῶ (-έσω)	ὄλεσα	ὄλώλεκα	<i>perder.</i>
ὀλλυμαι	ὀλοῦμαι	ὄλόμην	ὄλωλα	<i>pereccr.</i>
ὀλολύζω	ὀλολύξω-ομαι	ὄλόλυξα		<i>dar alaridos.</i>
ὀλοφύρομαι	ὀλοφυροῦμαι	ὄλοφυρ-άμην, ο-θην		<i>lamentarse.</i>
ὀμνυμι, -νύω	ὀμοῦμαι (ὀμόςω)	ὤμοσα	ὀμώμοκα	<i>jurar.</i>
<i>Passiva</i>	ὀμοσθήσομαι	ὤμόσθην-θην	ὀμώμο-σμαι-μαι	
ὀμόργνυμι	ὀμόρξω	ὤμορξα		<i>enjugar.</i>
ὀνίνημι	ὀνήσω	ὤνησα		<i>ayudar.</i>
ὀράω ¹	ὀφθομαι	ὤθον	ὤώρακα	<i>ver.</i>
<i>Passiva</i>	ὀφθήσομαι	ὤφθην	ὤώραμαι, ὤμμαι	
ὀσφραίνομαι	ὀσφρήσομαι	ὤσφρόμην	(ὤσφρημαι)	<i>oler.</i>
ὀφείλω	ὀφειλήσω	{ ὤφειλσα ὤφελον	ὤφειλκα	<i>deber.</i>
ὀφλισκάνω	ὀφλήσω	(ὤφλησα) ὤφλον	ὤφληκα	<i>deber.</i>

II

παίζω	παίξομαι-οῦμαι	ἐπαισα (ξα)	πέ-παι-κα (χα)	<i>jugar.</i>
παίω	(παίω) παίησω	ἐπαισα	πέπαικα	<i>herir.</i>
<i>Passiva</i>	παισθήσομαι	ἐπαίσθην	πέπαισμαι	
πάλλω	παλῶ	ἐπηλα P.	πέπαλμαι	<i>agitar.</i>
πάσχω	πέλομαι	ἐπαθον	πέπονθα	<i>padecer.</i>
παύω	παύσω	ἐπαυσα	πέπαυκα	<i>hacer cesar.</i>
<i>Passiva</i>	παυθήσομαι	ἐπαύθην, -σθην	πέπαυμαι, -σμαι	
πειθω	πείσω	ἐπεισα, (ἐπιθον)	πέπεικα	<i>persuadir.</i>
<i>Passiva</i>	πεισθήσομαι	ἐπείσθην	{ πέπεσμαι πέποιθα	<i>creer, obedecer.</i>
πείρω	περῶ	ἐπειρα	(πέπαρκα)	<i>traspasar.</i>
<i>Passiva</i>	(παρήσομαι)	(ἐπάρην)	πέπαρμαι	
πέμπω	πέμψω	ἐπεμψα	πέπομφα	<i>enviar.</i>
πέσσω (ττω)	(πέψω)	ἐπεψα		<i>cocer.</i>
<i>Passiva</i>		ἐπέφθην	πέπεμμαι	
πετάννυμι (ύω)	(πετάσω) πετῶ	ἐπέτασα	πέπτακα	<i>desplegar.</i>
<i>Passiva</i>		ἐπετάσθην	πέπταμαι	
πέτομαι ²	πτήσομαι	ἐπτ-όμην-άμην	(πέπτηκα)	<i>volar.</i>
πήγνυμι	πήξω	ἐπηξα	πέπηγα, pas.	<i>fijar.</i>
<i>Passiva</i>	παγήσομαι	ἐπάγην		
πίμπλημι	πλήσω	ἐπλησα	πέπληκα	<i>llenar.</i>
<i>Passiva</i>	πλησθήσομαι	ἐπλήσθην	πέπλησμαι	
πίμπρημι	πρήσω	ἐπρησα	(πέπρηκα)	<i>incendiar.</i>

(1) Imperf. ἔωρων.—(2) Ο πέταμαι ε ἵπταμαι.

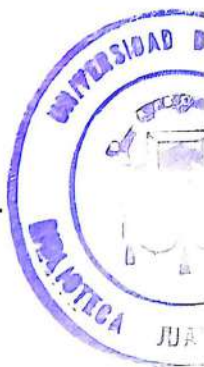
PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
<i>Pasiva</i>	(πρησθήσομαι)	ἐπρήσθην	πέπρησμαι	
πίνω	πί-ομαι (-οῦμαι)	ἐπιον ¹	πέπωκα	<i>beber</i>
<i>Pasiva</i>	ποθήσομαι	ἐπόθην	πέπομαι	
πιπράσκο.	(περάσω)	(ἐπέρασα)	πέπρακα	<i>vender.</i>
<i>Pasiva</i>	πεπράσομαι	ἐπράσθην	πέπραμαι	
πίπτω	πεσοῦμαι	ἐπεσον	πέπτωκα	<i>caer.</i>
πλάζω	πλάξω	ἐπλάξα		<i>hacer errar.</i>
πλάσσω, -ττω	πλάσω	ἐπλάσα	(πέπλακα)	<i>modelar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐπλάσθην	πέπλασμαι	
πλέω	πλεύσομαι-οῦμαι	ἐπλευσα	πέπλευκα	<i>navegar.</i>
<i>Pasiva</i>		(ἐπλεύσθην)	πέπλευσμαι	
πλήττω	(πλήξω)	(ἐπλήξα)	πέπληγα	<i>golpear</i>
<i>Pasiva</i>	{ πληγήσομαι	ἐπλήγην	(πέπληγα)	
	{ πλαγήσομαι	ἐπλάγην	πέπληγμαι	
πνέω	πνεύσομαι-οῦμαι	ἐπνευσα	πέπνευκα	<i>soplar</i>
<i>Pasiva</i>		ἐπνευσθην	(πέπνευσμαι)	
πνίγω	<i>act. reg. Pas.</i>	ἐπνίγην	πέπνιγμαι	<i>estrangular</i>
ποθέω	ποθ-ήσω-έσομαι	ἐπόθ-ησα-εσα	(πεπόθηκα)	<i>desear</i>
<i>Pasiva</i>		(ἐποθέσθην)	πεπόθημαι	
πράσσω, -ττω	πράξω	ἐπραξα	πέπρα-χα, -γα	<i>hacer</i>
<i>Pasiva</i>		ἐπρά-χθην	πέπραγμαι	
		ο γην		
προθυμέομαι	{ προθυμήσομαι	(ἐπροθυμήθην)		<i>desear.</i>
	{ (προθυμηθήσομαι)	προϋθυμήθην		
πτάρνωμαι ²	πταρῶ	ἐπτα-ρα,-ρον		<i>estornudar.</i>
πυνθάνομαι	πεύσομαι	ἐπυθόμην	πέπυσμαι	<i>preguntar.</i>
P				
ῥέω	{ (ῥεύσω)	(ἔρρυσσα)	ἐρρύηκα	<i>fluir</i>
	{ ρύσσομαι	ἐρρύην		
ῥήγνυμι	ῥήξω	ἔρρηξα	ἐρρώγα	<i>romper.</i>
<i>Pasiva</i>	ῥαγήσομαι	ἐρράγην		
ῥώννυμι	(ῥώσω)	ἔρρωσα	(ἔρρωκα)	<i>fortalecer.</i>
<i>Pasiva</i>	(ῥωσθήσομαι)	ἐρρώσθην	ἔρρωμαι ³	<i>(valeo).</i>
Σ				
σαλπίζω	σαλπίξω (-ισω)	ἐσαλπιξα	(σεσαλπικα)	<i>sonar la trompeta.</i>
		ο (-ισα)		
σβέννυμι	σβέσω	(ἐσβεσα)		<i>apagar</i>

(1) *Imperat.* de aoristo πῖθι y a veces πίε. —(2) Ο πταίρω. —(3) *Imperativo* ἐρρώσο= *vale!*, *¡adíos!*

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
<i>Pasiva</i> σημαίνω	οθήσομαι σημανῶ	ἔσθην ¹ ἔσθμ-ηνα-ανα ἔσημάνθην	ἔσθηκα (σεσήμαγκα) σεσήμασμαι	<i>dar la señal.</i>
<i>Pasiva</i> σῆπω	σῆψω	ἔσφηκα ἔσάπην	ἔσφηκα σέσηπα	<i>podrir.</i>
<i>Pasiva</i> σιγάω	σιγήσομαι (-σω)	ἔσίγησα		<i>callar.</i>
σιωπάω	σιωπήσομαι (σω)	ἔσιώπησα		<i>callar.</i>
σκάπτω	<i>act. regul. Pas.</i> σκαῖω	ἔσκαψην ο (-φθην)	ἔσκαμμαι	<i>cavar.</i>
σκεδάννυμι <i>Pasiva</i>	σκεδ-ῶ (άσω)	ἔσκέδασα ἔσκεδάσθην	(ἔσκέδακα) ἔσκέδασμαι	<i>dispersar.</i>
σκέλλω	(σκελῶ)	(ἔσκηλα)		<i>secar.</i>
σκέλλομαι	σκλησομαι	ἔσκλην	ἔσκληκα	<i>secarse.</i>
σπείρω	σπερῶ	ἔσπειρα	ἔσπαρκα, ο ἔσπορα	<i>sembrar.</i>
<i>Pasiva</i> σπένδω	σπείσω	ἔσπαρ-ην (-θην) ἔσπεισα	ἔσπαρμαι (ἔσπεικα)	<i>hacer libaciones.</i>
<i>Pasiva</i> στάζω	σπείσομαι στάξω	ἔσπεισθην ἔσταξα	ἔσπεισμαι	<i>destilar.</i>
στέλλω	στελῶ	ἔστειλα	ἔσταλκα	<i>enviar.</i>
<i>Pasiva</i> στέργω	σταλήσομαι στέρξω	ἑστάλ-ην (-θην) ἑστερξα	ἑσταλμαι (ἑστοργα)	<i>amar.</i>
στερίσκω	(y στεριῶ)	<i>como</i>	στερέω	<i>privar.</i>
στίζω	στίξω	ἑστιξα		<i>punzar.</i>
στορέννυμι ² <i>Pasiva</i>	στορ-ῶ (έσω)	ἑστόρεσα (ἑστορέσθην)	ἑστόρεσμαι	<i>extender, STERNO.</i>
στρέφω <i>Pasiva</i>	στρέψω στραφήσομαι	ἑστρεψα ἑστράφην ο (-έφθην)	ἑστροφα ἑστραμμαι	<i>volver.</i>
στρώννυμι <i>Pasiva</i>	στρώσω	ἑστρωσα ἑστρώθην	ἑστρωμαι	<i>extender.</i>
συριζω	συριξω-ομαι	ἑσύριξα		<i>silbar.</i>
σφαζω-τω <i>Pasiva</i>	σφάξω σφαγήσομαι	ἑσφαξα ἑσφάγην ο (άχθην)	ἑσφαγμαι	<i>degollar.</i>
σφάλλω <i>Pasiva</i>	σφαλῶ σφαλήσομαι	ἑσφηλα ἑσφάλην	(ἑσφαλκα) ἑσφαλμαι	<i>engañar.</i>
σώζω <i>Pasiva</i>	σώσω	ἑσωσα ἑσώθην	σέσωκα σέσωμαι-σμαι	<i>salvar.</i>

(1) Los demás modos: σθήθι, σθῶ, σθείην, σθῆναι, σθείς.

(2) Ο στόρνυμι.



PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
Τ				
τελέω	τελέσω	ετέλεσα	τετέλεκα	<i>acabar.</i>
<i>Pasiva</i>	τελεσθήσομαι	ετελέσθην	τετέλεσμαι	
τέμνω	τεμῶ	ἔτεμον [-αμον]	τέτμηκα	
<i>Pasiva</i>	[τεμθήσομαι]	ἐτέμην	τέτμημαι	<i>cortar.</i>
τήκω	<i>act. reg. Pas</i>	ἐτάκην	τέτη-γμαι-κα	<i>derretir.</i>
τίκτω	τέξομαι [-ξω]	ἔτεκον	τέτοκα	<i>engendrar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐτέχθην	τέτεγμαι	
τίνω ¹	τίσω	ἔτισα	τέτικα	<i>pagar.</i>
<i>Pasiva</i>	τισθήσομαι	ἐτίσθην	τέτισμαι	
τιτρώσκω	τρώσσω	ἔτρωσα	τέτρωκα	<i>herir.</i>
<i>Pasiva</i>	τρωθήσομαι	ἐτρώθην	τέτρωμαι	
(τλάω)	τλήσομαι	ἔτλην ²	τέτληκα	<i>soportar.</i>
τρέπω	τρέψω	ἔτρεφα, -απον	τέτρ-οφα [αφα]	<i>volver</i>
<i>Pasiva</i>	τρεφθήσομαι	ἐτρ-άπην	τέτραμμαι	
		ο [έφθην]		
τρέφω	θρέψω	ἔθρεφα	τέτροφα	<i>alimentar.</i>
<i>Pasiva</i>	θρέφομαι	[ἐθρέφθην]	τέθραμμαι	
		ο ἐτράφην		
τρέχω	δραμοίμαι	ἔδραμον	δεδράμηνκα	<i>correr.</i>
τριζώ	τρίσω-ξω	ἔτριξα	ιέτριγα	<i>rechinar.</i>
τρώγω	τρώξομαι [ξω]	ἔτραγον [ωξα]		<i>roer.</i>
<i>Pasiva</i>		[ἐτρώχθην]	ιέτρωγμαι	
		ο -άγην]		
τυγχάνω	τεύξομαι	ἔτυχον	τετύχηκα	<i>alcanzar.</i>
τύπτω	} [τύψω]	ἔτυ-ψα, -πον	τέτυφα	<i>herir</i>
	} τυπτήσω	[ἐτύπησα]	[τετύπηκα]	
τύφω	θύψω	ἔθυφα		<i>encender</i>
<i>Pasiva</i>	τυφήσομαι	ἐτύφην	τέθυμμαι	
Υ				
υἰάρχω	υἰάρξω	υἱήρξα		<i>ser.</i>
υἱοσχεύομαι	υἱοσχήσομαι	υἱεσχόμην		<i>prometer.</i>
<i>Pasiva</i>		υἱεσχέθην	υἱέσχημαι	
Φ				
φαίνω	φανῶ	ἔφηνα	πέφαγκα	<i>mostrar</i>
<i>Pasiva</i>		ἐφάνθην	πέφασμαι	

(1) En la voz *media* significa *castigar, vengar*. También se dice *τίσω, ἔτισα..*

(2) Se conjuga como *ἔδην*: *τλήθι, τλῶ, τλάλην, τλήναι, τλάς.*

PRESENTE	FUTURO	AORISTO	PERFECTO	SIGNIFICADO
φαίνομαι	φανήσομαι [οὔμαι]	ἑφάνην	πέφηνα	<i>aparecer.</i>
φέρω	οἴσω	ἤνεγκ-ον-α	ἐνήνοχα	<i>llevar.</i>
<i>Pasiva</i>	{ ἐνεχθήσομαι οἰσθήσομαι	ἤνέχθην	ἐνήνεγμαι	
φεύγω	φεύξ-ομαι, -οῦμαι	ἔφυγον	πέφευγα	<i>huir.</i>
φθάνω	φθάσω, φθήσομαι	ἔφ-θασα-θην	ἔφθακα	<i>preceder.</i>
φθείρω	φθερῶ	{ ἔφθειρα ἔφθαρων	ἔφθαρκα ἔφθορα	<i>corromper.</i>
<i>Pasiva</i>	{ φθεροῦμαι φθαρήσομαι	ἐφθάρην	ἔφθαρμαι ἔφθορα	
φθίνω	φθίσω	ἔφθισα		<i>destruír.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐφθίθην	ἔφθιμαι	
φύω	φύσω	ἔφυσα		<i>engendrar.</i>
<i>Media</i>	φύσομαι	ἔφυν ¹	πέφυκα ²	<i>nacer.</i>

X

χαίρω	χαιρήσω	ἔχαρην	κεχάρη-κα, οῦμαι	<i>alegrarse.</i>
χέω	χέω [χεύσω]	ἔχεα	κέχυκα	<i>derramar.</i>
<i>Pasiva</i>	χυθήσομαι	ἐχύθην	κέχυμαι	
χράσμαι	χρήσομαι	ἐχρησάμην	κέχρημαι	<i>usar.</i>
		οἰσθην		
χρῶννυμι	[χρώσω]	ἔχρωσα		<i>colorar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐχρώσθην	κέχρωσμαι	
χώννυμι	χώσω	ἔχωσα	κέχωκα	<i>amontonar</i>
<i>Pasiva</i>		ἐχώσθην	κέχωσμαι	<i>tierra.</i>

ΥΨ

ψύχω	ψύξω	ἔψυξα		<i>soplar, enfriar.</i>
<i>Pasiva</i>		ἐψύχθην-χην- οἰγην	ἔψυγμαι	

Ω

ὠθέω	ῥωσ [ὠθήσω]	ῥωσα	[ῥωκα]	<i>empujar.</i>
<i>Pasiva</i>	ὠσθήσομαι	ῥώσθην	ῥωσμαι	
ὠνέομαι	ὠνήσομαι	[ῥωνησάμην]	ῥώνημαι	<i>comprar.</i>

(1) *Subj.* φύω, *opt.* φύοιμι, *inf.* φῦναι, *part.* φύς.

(2) Significa *soy por naturaleza.*



APÉNDICE II

DE LOS DIALECTOS GRIEGOS

Cuatro son los *principales* dialectos griegos: el *edólico*, el *dórico*, el *jónico*, y el *ático*. Estos dialectos no son lenguas distintas, sino modificaciones *accidentales* de una misma lengua *común*, cuyas leyes hemos ya estudiado en esta Gramática. Veamos dichas modificaciones o diferencias,⁽¹⁾ juntamente con las del griego *bíblico* y las del griego *moderno*.

I.—Dialecto edólico.

1. Se hablaba el dialecto *edólico* en la Tesalia y en la Beocia, ocupadas por los Eolios, y desde allí pasó a sus colonias del Asia Menor y a ciertas islas vecinas, como Lesbos. En este dialecto escribieron sus odas *Alceo*, *Safo* y *Corina*.

2. Sus diferencias más notables.—a) Los Eolios usaban con frecuencia un signo llamado por su figura (F) *digamma*. Este signo, de un sonido parecido al de la *v* latina, lo ponían, ya en *medio* de una dicción entre dos vocales, por ejemplo: ὄFις (ὄFις, *ovis*), ya delante de la vocal *inicial* de una palabra que en los otros dialectos está marcada con el espíritu *áspero* y a veces con el suave, como Fεσπέρα (ἐσπέρα, *vespera*). Pronto cayó en desuso, y su sonido se representó generalmente en los demás dialectos ya por el espíritu rudo, ya por la *υ* o *β*. Ejemplos: ναῦς, por νᾶFς; θάδακος, por θᾶFακος; Ἑλένη, por Fελένη.

b) Marcaban con el espíritu *suave* varias palabras, que después tomaron el *áspero*; v. g.: ἡμέρα, por ἡμέρα.

c) Delante de *ρ* inicial de dicción ponían algunas veces una *β* o el *digamma*; v. g.: βρόδον, por ῥόδον.

d) Usaban unas *labiales* por otras, y por la *μ*; v. g.: ἄμψι, por ἀμφί; βέλλω, por μέλλω; σππατα, por σμματα; y la *φ* por la *θ*, como φήρ, por θήρ.

e) *Doblaban* a veces las consonantes después de las vocales *breves*; v. g.: δσσον, por δσον; στυ, por στυ. Igualmente decían ἄμμες, ὕμμες, ἔμμι, por ἡμεῖς, ὑμεῖς, εἰμι.

f) Solían cambiar la *ο* en *υ*, y el diptongo *ου* en *οι*; por ejemplo: ἔνυμα, por ὄνομα; μοῦσα, por μοῦσα. También convertían algunas veces *ου* en *ω*; v. g.: ὠρανῶ, por οὔρανῶ.

g) Hacían en *αο* el genitivo de singular de los nombres *parisyllabos* en *ης*; v. g.: Ἀτρεῖδαρ, por Ἀτρεῖδου; y en *ων*, el de plural de los nom-

(1) Las tomo de Alonso Ortega (Gram. Gr., Valladolid, 1895). Quien desee más detalles, vea la Gramática de los PP. Jesuitas de Veruela (4.^a edición).

bres de la primera declinación; v. g.: μουσῶν, por μουσών. El acusativo de plural de estos mismos nombres lo hacían en αῖς; v. g.: μουσαίς, por μούσας. También cambiaban en αῖς la terminación ας del nominativo de muchos *imparisyllabos* en ας-αντος ο ανος, como τύφαις, τάλαις, en vez de τύφας, τάλας.

h) Usaban con la forma en μι muchos verbos que después la perdieron; v. g.: κάλεμι, por καλέω; las terminaciones έμεναι (o ήμεναι, si el verbo era en έω, ο άω), por ειν; ejemplo: τυπτέμεναι, φιλήμεναι, por τύπτειν, φιλεῖν; -ομες, por ομεν, -όμεσθα, por όμεθα, -οισι, por οῖσι; v. g.: τύπτομες, τυπτόμεσθα, φιλείοισι, por τύπτομεν, τυπτόμεθα, φιλοῦσι.

i) Añadían la sílaba θα a las segundas personas de singular de muchos verbos; v. g.: ήσθα, por ής; έθέλγσθα, por έθέλγς.

3. Sirva de modelo la siguiente oda de la insigne poetisa SAFO, escrita en versos *sáficos* y *adónicos*.

A VENUS

- 1 Ποικιλόθρον', ἀθάνατ' Ἀφροδίτα,
παῖ Διός, θολόπλοκε, λίσσομαι σε,
μή μ' ἄσαισι μήτ' ὀνίασι δάμνα,
πότνια, θῦμον·
- 5 ἀλλὰ τυτθ' ἔλθ', αἶψα κατέρωτα
τᾷς ἔμας αὔθως ἄτοισα πῆλυι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρύσιον ἦλθες
- 9 ἄρμ' ὑποζεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ὥκεες στρουθοὶ περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δινεῦντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἰθε-
ρος διὰ μέσσω.
- 13 Αἶφα δ' ἐξίκοντο· τὸ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιάσαις· ἀθανάτῳ προσώπῳ,
ἦρς, ὅτι δηῶτε πέπονθα κῶττι
δηῶτε κάλημι,

1 Oh tú, augusta (πότνια), que te sientas en policromado trono, inmortal Venus, hija de Júpiter, forjadora de engaños, yo te suplico, no oprimas mi ánimo con amarguras ni con pesares.

5 Antes bien ven aquí, como en otro tiempo habiendo oído mi voz desde lejos, la obedeciste y dejando la morada de tu padre, viniste después de uncir tu áureo carro. Lindos y veloces pajarillos, batiendo sus espesas alas, del cielo a la oscura tierra a través del éter te conducían.

13 Al instante llegaron y tú, oh dichosa, sonriéndote en tu inmortal semblante, me preguntabas qué padecía de nuevo, para qué te habla vuelto a invocar.

- 17 κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλῃ θύμῳ · τίνα δηῦτε Πείθω
μαίτῃς ἄγῃν ἐς σάν φιλότατα, τίς σ', ὦ
Ψάπφ', ἀδικήσει;
- 21 Καί γάρ αἱ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἱ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἄλλα δώσει,
αἱ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωδὺκ ἐθέλοισαν.
- 25 Ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον
ἐκ μεριμνᾶν, ὅσσα δὲ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἰμέρῃσει, τέλεσον · σὺ δ' αὖτα
σύμμαχος ἔσσο
- 17 y qué anhelaba principalmente en mi loco corazón. «¿Quién quieres, me decías, que la Persuasión lleve nuevamente a tu amor? ¿Quién, oh Safo, es injusto contigo?
- 21 Pues si ahora huye de tí, presto te seguirá y si hoy no acepta tus dones, luego te dará él los suyos y si al presente no te ama, bien pronto te amará, aunque tú no lo quieras.»
- 25 Ven, pues, a mí también ahora, librame de mi penosa ansiedad, cumple cuanto mi ánimo anhela conseguir y sé tú misma mi aliada.

II.—Dialecto dórico.

1. Se hablaba el dialecto *dórico* en todo el Peloponeso, en Sicilia y en parte de la Italia meridional. En él escribieron Teócrito, Píndaro, Arquímedes y los filósofos pitagóricos.

2. Sus diferencias más notables.—a) La vocal *predominante* en este dialecto era la α; de aquí el verla usada en muchas palabras en vez de ε, η y ω; v. g.: τράφω, φάμα, πᾶτος, por τρέφω, φήμη, πῶτος.

b) El genitivo en ου de la primera declinación lo hacían los Dorios en α; v. g.: Αἰνεία, por Αἰνείου.

c) Usaban con frecuencia de ω en lugar de ου; por ejemplo: διδῶν, por διδοῦν.

d) Los Dorios ponían ν por λ delante de θ y τ; v. g.: φίντατος, ἦνθεν, por φίλτατος, ἦλθεν;—τ por σ; v. g.: τύ, τέος, en vez de σύ, σός;—σθ por ζ, como en συρσῶ ο τυρσῶ por συρίζω;—δ en lugar de ζ, θ y σ; por ejemplo: Δεύς, μάδδα, ἀνθηρός, ὀδμή, en vez de Ζεύς, μάζα, ἀνθηρός, ὁσμή. En algunas palabras *trasponían* la ρ o la suprimían; v. g.: βάρδιτος, por βράδιτος; σκᾶπτον, por σκῆπτρον.

e) En los verbos cambiaban las terminaciones εις, ει, en ες, ε;—ομεν, ὀμεθα, εν ομες, ὀμεσθα;—ουσι, εν οντι ο εν οις;—ου, εν ευ;—ειν, εν έμναι ο εν (ἦν si el verbo es εν έω).

f) Convertían en ντι la terminación α de la tercera persona del plural de activa; v. g.: τύπτοντι, en vez de τύπτουσι.

g) Añadían a la tercera persona singular del subjuntivo de activa la sílaba *τι ο τιν;* v. g.: ἐθέλῃτι, por ἐθέλῃ. En cambio abreviaban la terminación *ησαν* del aoristo pasivo en *εν*, como ἔτυφθησαν, por ἐτύφθησαν.

h) En el *futuro medio* solían cambiar el diptongo *ου* y *αυ* en *ει*; v. g.: ἀλεῖμαι, por ἀλοῦμαι.

i) Usaban la terminación *femenina* del participio *ουσα* en vez de *ουσα*; v. g.: λαβοῖσα, por λαβοῦσα; y las del participio de aoristo activo *ας*, *ασα*, las convertían en *αις*, *αισα*, como τύψαις, τύψαισα, por τύψας, τύψασα.

3. Sirva de modelo el siguiente idilio de Teócrito:

ΕΙΣ ΝΕΚΡΟΝ ΑΔΩΝΙΝ

Αδωνιν ἢ Κυθήρη
Ὡς εἶδε νεκρὸν ἦδη,
Στυγνὰν ἔχοντα χαίταν,
Ὥχρὰν τε τὴν παρειὰν,
Ἄγειν τὸν ὕν πρὸς αὐτὰν
Ἔταξε τῶς Ἑρωτάς.
Οἱ δ' εὐθέως ποτανοὶ
Πᾶσαν δραμόντες ὕλαν,
Στυγνὸν τὸν ὕν ἀνεῦρον,
Δησάν τε ἀπὲβησαν.

Χὼ μὲν, βρόχῳ καθάψας,
Εἰσुरεν αἰχμάλωτον
Ὅ δ' ἐξόπισθ' ἐλαύγων,
Ἔτυπτε τοῖσι τόξοις.
Ὅ θῆρ δ' ἔβαινε δειλῶς
Φοβεῖτο γὰρ Κυθήρην.
Τῷ δ' εἶπεν Ἀφροδίτα
«Πάντων κάκιστε θηρῶν,
Σὺ τὸνδε μηρὸν ἴθου;
Σὺ μευ τὸν ἀνδρ' ἔτυψας;»

A ADONIS MUERTO

Luego que Venus vió a Adonis difunto ya y que tenía desgredado el cabello y pálidas las mejillas, mandó a los Amores traer a su presencia el jabalí (*que le había dado la muerte*).

Ellos, pues, al momento corriendo veloces toda la selva, hallaron triste al jabalí y lo ataron y lo amarraron con cadenas. Y uno de ellos, después de asirle con un lazo, lo arrastraba cautivo, y otro, aguijoneándolo por detrás, le hería con sus dardos. Y la fiera marchaba con paso trémulo, pues temía a Venus.

Y díjole Venus: «¡Oh tú, la peor de todas las fieras! ¿mordiste tú este muslo? ¿heriste tú a mi esposo?»

Ὅ θῆρ δ' ἔλεξεν ὦδε·
«Ὅμνυμί σοι, Κυθήρη,
Αὐτὰν σε, καὶ τὸν ἀνδρα,
Καὶ ταῦτά μευ τὰ δεσμά,
Καὶ τῶσδε τῶς κυναγῶς,
Τὸν ἀνδρα τὸν καλὸν σευ
Οὐκ ἠθέλον πατάξαι·
Ἄλλ' ὥς ἄγαλμ' ἐσεῖδον,
Καὶ, μὴ φέρων τὸ καῦμα,
(Ἵμνόν τὸν εἶχε μηρὸν)
Ἑμαινόμεν φιλάσαι.
Τούτους λαβοῦσα, Κύπρι,

Τούτους κόλαξε, τέμνε,
(Τί γὰρ φέρω περισσῶς;
Ἑρωτικῶς ὀδόντας·
Αἱ δ' οὐχί σοι τὰδ' ἀρκαῖ,
Καὶ ταῦτ' ἐμεῦ τὰ χεῖλη.)
Τὸν δ' ἠλέησε Κύπρις,
Εἶπέν τε τοῖς Ἑρωσι
Τὰ δεσμά οἱ πιλῶσαι.
Ἐκ τῷδ' ἐπηκολούθει,
Κᾶς ὕλαν οὐκ ἔβαινε.
Καὶ τῷ πυρὶ προσελθὼν
Ἐκαὶς τοὺς ὀδόντας.

Mas el jabali respondió de esta manera; «Júrote, ¡oh Venus! por ti misma y por tu esposo y por estas mis cadenas y por estos cazadores, que yo no queria herir a tu gallardo esposo. Mas lo contemplé como a una estatua, y no conteniendo mi ardor (tenia él desnudo su muslo) me arrojé a besárselo. Arrancándome, oh Venus, estos mis dientes amorosos, castígalos, rómpelos, (porque, ¿para qué los llevo inútilmente?). Y si esto no te basta, corta también estos mis fabios.»

Pero Venus se compadeció de él y dijo a los Amores que le soltasen las cadenas. Desde entonces (él) acompañó a Venus y no volvió más al bosque. Y acercándose al fuego, se quemó los dientes.

III.—Dialecto jónico.

1. Se hablaba el dialecto *jónico* en la región del Asia Menor llamada Jonia, entre cuyas ciudades se contaban Esmirna, Éfeso, Mileto, etc. En este dialecto escribieron sus poemas Homero y Hesíodo, y cuantos poetas en siglos posteriores adoptaron para sus cantos *épicos* el lenguaje de Homero. Por esto al dialecto jónico *antiguo* se le da comunmente el nombre de *homérico*. Anacreonte; Teognis y otros escritores se sirvieron también del dialecto jónico, pero sin emplear ciertas palabras y formas primitivas y arcaicas del dialecto homérico; tal dialecto puede llamarse jónico *nuevo*.

2. Sus diferencias más notables, tanto del homérico como del nuevo, son las siguientes:—a) El dialecto jónico era el más *suave* de todos. Los Jonios casi nunca contraían, diciendo, por ejemplo: νόος, por νοῶς. Sin embargo, las vocales *eo* solían contraer en *eu*; v. g.: ἐποίηον, por ἐποίηον.

b) Usaban con frecuencia *η* por *α* o *ε*; v. g.: σοφῆη, en vez de σοφία. También empleaban algunas veces *κ* por *π*, como κοτέ, δκως, en lugar de ποτέ, δπως.

c) Cambiaban no pocas veces *ο* en *ου* y *ε* en *ει*; por ejemplo; οἶνομα, por ὄνομα; y ξεῖνος, por ξένος. Otras, convertían en *ε* el diptongo *αι* de los comparativos irregulares; v. g.: κρείσσων, por κρείσσων.

d) Resolvían el diptongo *αι* en *ου*; v. g.: οὐτός, por αὐτός.

e) Añadían vocales al *principio* de muchas palabras y aun en su terminación; v. g.: ἐέλδωρ, ἀδελφεός, en vez de ἔλδωρ, ἀδελφός.

f) En los nombres hacían en *εω* el *genitivo* del singular de los masculinos de la primera declinación; v. g.: Ἀτρεΐδεω, por Ἀτρεΐδου; y el de la segunda en *οιο*, como λόγιοι, en lugar de λόγου. Delante de la terminación *ων* de los genitivos de plural ponían frecuentemente una *ε*; por ejemplo: ποιητέων, por ποιητῶν.

g) El *dativo* de plural de la primera declinación lo hacían en *ησι*; el de la segunda en *οισι*; el de la tercera en *εσσι*; v. g.: μούσῃσι, λόγοισι, λαμπάδεσσι, por μούσαις, λόγοις, λαμπάσι.

h) El *acusativo* de singular en *ην* solía acabar en *εα*, como δεσπότηα, por δεσπότην; y el de plural en *ας*, en *εας*, como δεσπότηας, por δεσπότης.

i) En los nombres acabados en *ις* (genitivo ático *εως*) *conservaban* los Jonios la *ι* de la radical en *todos* los casos; v. g.: πόλις, πόλι-ος, πόλι-ι, etc.

j) *Añadían* algunas veces la sílaba *φι* al *genitivo* y *dativo* de singular y plural. (V. Anal. Lec. IX, n. 5.)

k) En los verbos omitían con frecuencia el *aumento*; v. g.: λάβη, βῆ, por ἔλαβε, ἔβη.

l) El *imperfecto* y el *aoristo* de indicativo de activa tenían las terminaciones σκον, σκες, σκε, y en la voz media σκόμην, σκεσο (εο, ευ), σκατο; por ejemplo: πέμπεσκον, καλέεσκες, por ἔπεμπον, ἐκάλεες.

m) Para el singular del pluscuamperfecto de activa empleaban muchas veces las terminaciones *σα*, *σας*, en vez de *ειν*, *εις*; v. g.: πεποίθεα, por ἔπεποιθεν. En el dialecto homérico se halla la tercera persona del singular del pluscuamperfecto activo en *αι* con la *ν* eufónica; por ejemplo: ἔστηκαιν, βεβλήκαιν.

n) Hacían el *infinitivo* de activa en *έμεναι* o *έμεν*, en vez de *ειν*; por ejemplo: ἔλθέμεναι o ἔλθέμεν, por ἔλθεῖν. En los verbos en *άω* y *έω* la desinencia es *ήμεναι*, como γοήμεναι, de γοάω.

o) Decían: τύπτειαι, por τύπτῃ; παίδεο, por παίδου; ἐτύπτειο o ἐτύπτει, por ἐτύπτου; ἐκρέμαο, por ἐκρέμω.

p) Solían *añadir* a la *tercera* persona del singular del *subjuntivo* de activa la sílaba *σι*, o *σιν*; v. g.: λάβῃσι, por λάβῃ; y a la *segunda* de dicho modo, la sílaba *θα*; v. g.: ἐθέλῃσθα, por ἐθέλῃς.

q) *Cambiaban* en *αται* la terminación *νται* de la tercera persona del plural del perfecto medio pasivo; v. g.: πεπαύαται, por πέπαιυνται; y en *ατο*, la general *ντο* del pluscuamperfecto y del optativo medios; por ejemplo: πεφοβήατο, por πεφοβήντο; y en *έατο*, la terminación *οντο* del imperfecto y aoristo segundo medios; v. g. ἐδούλέατο, por ἐδούλοντο.

r) En el dialecto homérico suelen hallarse convertidas las vocales *largas* del subjuntivo (*ω*, *η*) en sus breves correspondientes, por razón del verso; v. g.: ἴωμεν, στρέφεται, en vez de ἰώμεν, στρέφηται.

3. *Sirvan de modelo* los cantos de Homero y las odas de Anacreonte, que se hallan en la *Crestomatia* de esta Gramática.

IV.—Dialecto ático.

1. Se *hablaba* el dialecto *ático* en la Atica, cuya capital era Atenas. En el escribieron Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Tucídides, Platón, Jenofonte, Lisias, Isócrates, Esquines y Demóstenes, a quienes se les daba el nombre de *áticos puros* o antiguos.

Los escritores posteriores a Alejandro Magno, excepto los poetas que siguieron generalmente el dialecto de sus *modelos*, todos escribieron en este mismo dialecto (que llegó a ser *común* a todos los griegos y es el que con leves modificaciones se enseña en las clases) pero no emplearon ciertas formas de los *áticos puros*. Tales escritores se designan con el nombre genérico de *griegos* (helenistas), llamándose *aticistas* los

que como Luciano y San Juan Crisóstomo, se esforzaron por imitar en todo a los áticos puros.

2. Las diferencias más notables, entre los áticos puros y los escritores griegos posteriores, son las siguientes:

a) Los áticos puros empleaban con predilección las formas *contractas*.

b) En lugar de σ usaban en varias palabras la ξ , y en otras la ρ ; v. g.: $\xi\upsilon\nu$, por $\sigma\upsilon\nu$; $\theta\alpha\rho\rho\epsilon\iota\nu$, por $\theta\alpha\rho\sigma\epsilon\iota\nu$. También ponían ordinariamente $\tau\tau$ por $\sigma\sigma$; v. g.: $\pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\omega$, en vez de $\pi\rho\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$.

c) Añadían una ι al fin de algunas palabras; v. g.: $\omicron\upsilon\chi\iota$, por $\omicron\upsilon\chi$. Solían suprimir la ι de los diptongos $\alpha\iota$ y $\epsilon\iota$; v. g.: $\kappa\lambda\acute{\alpha}\omega$, $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omicron\nu$, en vez de $\kappa\lambda\acute{\alpha}\iota\omega$, $\pi\lambda\acute{\epsilon}\iota\omicron\nu$.

d) Terminaban en $\omega\varsigma$ y en $\omicron\nu$ varios nombres de la segunda declinación, *conservando* la ω en todos sus casos; v. g.: $\tau\alpha\acute{\omega}\varsigma$, por $\tau\alpha\acute{\omicron}\varsigma$. La terminación $\sigma\omicron\varsigma$ del genitivo singular de muchos imparisílabos la convertían en $\epsilon\omega\varsigma$; v. g.: $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega\varsigma$, por $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$.

e) En los verbos elidían la σ de la terminación del futuro, cuando estaba precedida de α breve, ϵ o ι , contrayendo después aquellas; por ejemplo: $\epsilon\lambda\tilde{\omega}$, $\kappa\alpha\lambda\tilde{\omega}$, por $\epsilon\lambda\acute{\alpha}\sigma\omega$, $\kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\sigma\omega$. Igual contracción hacían en los futuros medios de muchos verbos en $\iota\zeta\omega$, como $\nu\omicron\mu\iota\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$, $\beta\alpha\delta\iota\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$, en vez de $\nu\omicron\mu\iota\sigma\omicron\mu\alpha\iota$, $\beta\alpha\delta\iota\sigma\omicron\mu\alpha\iota$.

f) Contraían la segunda persona singular del indicativo del presente y del futuro medios y pasivos en $\epsilon\iota$, más bien que en η ; v. g.: $\tau\acute{\upsilon}\pi\tau\epsilon\iota$, por $\tau\acute{\upsilon}\pi\eta$.

g) En el imperativo abreviaban $\acute{\epsilon}\tau\omega\sigma\alpha\nu$, en $\acute{\omicron}\nu\tau\omega\nu$; $\acute{\alpha}\tau\omega\sigma\alpha\nu$, en $\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu$; $\acute{\omicron}\delta\omega\sigma\alpha\nu$, en $\acute{\omicron}\delta\omega\nu$; v. g.: $\tau\acute{\iota}\omicron\nu\tau\omega\nu$, por $\tau\acute{\iota}\acute{\epsilon}\tau\omega\sigma\alpha\nu$.

3. Sirvan de modelo muchas de las frases traducidas en los precedentes *Ejercicios* y *Trozos Literarios* y los pasajes de San Juan Crisóstomo que se encuentran en la *Crestomatia*.

V.—Griego bíblico.

1. Se hablaba, después de la época de Alejandro Magno, tanto en las ciudades griegas como en las asiáticas y africanas sujetas al imperio macedónico, un dialecto llamado *común* ($\eta\ \kappa\omicron\iota\nu\eta\ \delta\iota\acute{\alpha}\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\varsigma$), al cual se refería Cicerón, cuando en su discurso *pro Archia* decía: «*graeca leguntur in OMNIBUS fere gentibus*».

Este dialecto, cuya gramática queda explicada en las páginas de este libro, y que se distingue de la culta lengua de Platón y Demóstenes, ya porque toma palabras de todos los dialectos anteriores y aun de lenguas *extranjeras*, ya porque forma por analogía palabras *nuevas* no usadas por los áticos puros, ya porque a los vocablos antiguos da *significados* nuevos, ya porque en la *flexión* de los nombres y verbos adopta algunas formas exclusivas antes de un dialecto especial, etc., este dialecto común, digo, en la forma *popular*, constituye el fondo del griego bíblico así del Antiguo como del Nuevo Testamento.

Mas como los escritores Sagrados del Nuevo Testamento y los traductores del Antiguo eran *hebreos* y enseñaban doctrinas ignoradas de los gentiles, naturalmente dieron a ese dialecto común y vulgar un carácter un tanto especial.

2. Las diferencias más notables entre el griego bíblico y el clásico, son las siguientes:

1.—En FONÉTICA: a) Como en la segunda mitad del siglo I de nuestra era, estaba ya difundida la nueva pronunciación griega, en la que se confundían ι, ει, η, οι (=i), ε y αι (=e) y no se distinguían las vocales largas de sus breves correspondientes, ni sonaba la ι suscrita, encontramos muchos *cambios* de estas *vocales* no ya en diversos códigos, sino aun dentro de un mismo código, como diversas grafías de un mismo sonido, y en los códigos unciales más antiguos no pusieron los amanuenses la ι suscrita, que en los posteriores aparece alguna vez al lado de la vocal; v. g.: en Mat. 11-16 unos códigos ponen ἐτέροις, otros ἐταίροις; hallamos en algún código ἡμᾶς, por ἡμᾱς; χρηστυανούς, por χριστιανούς, etc.

b) Los *espíritus*, *acentos* y demás signos ortográficos, no se empleaban en los escritos familiares, ni se encuentran en los papiros. En nuestros códigos son muy raros, antes del siglo VII. Los editores modernos los emplean según las reglas establecidas por los gramáticos alejandrinos, excepto cuando se trata de un vocablo helenístico que tiene un acento particular, o de una palabra nueva con prosodia propia; por ejemplo: διετής, por διέτης. No ponen el espíritu sobre la doble ρ en medio de palabra.

c) Como la *aspiración*, que ya no existe en el griego moderno, debió de comenzar a desaparecer 400 años antes de Cristo, no es extraño que encontremos a veces *consonantes aspiradas ante palabras que en ático llevan espíritu suave, y consonantes fuertes ante palabras que en ático comienzan con espíritu áspero*; v. g.: ἀφ-ιδω, por ἀπ-ιδω; οὐκ εὔρον, por οὐχ εὔρον.

d) La *elisión* y la *crasis* son mucho más *raras* que en los clásicos; jamás se eliden las desinencias de los nombres y de los verbos, ni las de los pronombres, excepto τοῦτο en τοῦτ' ἐστι ο τοιούτεσι; y las palabras que se unen por crasis son τό y καί; v. g.: καὶ γὰρ (85 veces).

e) La *contracción* se verifica generalmente como en ático, pero a veces se omite, y en cambio encontramos otras especiales; por ejemplo: ταμειον, en vez de ταμειον; παῖν, en algún código, por παιῖν, a causa de pronunciarse ει como ι.

f) En cuanto a las *consonantes*:—α) encontramos alguna vez en los unciales, especialmente en el alejandrino, *asimilaciones* como éstas: ἐρ μέσφ, ἐγ γαστρῇ, debidas a que no hay separación entre palabra y palabra—asimilaciones omitidas por los editores modernos—; en cambio se omite con frecuencia la asimilación de σύν y ἐν en composición de palabra y la elisión de la ν de συν ante ζ o σ seguida de consonante; por ejemplo: συν-μαθηταῖς (Joan. 11-16), συν-ζητητής (1.^a Cor 1-20),

β) οὐδείς y μηδείς, que según Schmiedel aparecen unas 300 veces en el N. T., se escriben con θ, aun por los editores, en los ocho pasajes siguientes (aunque no en todos los códices): Luc. 22-35, 23-14, Act. 15-9, 19-27, 26-26, 27-33, 1.^a Cor. 13-2 y 2.^a Cor. 11-8; en los 70 aparecen con δ 219 veces y con θ 41 veces en todos los manuscritos y 80 con variantes. Los papiros e inscripciones demuestran que el uso de la θ en ambas palabras estaba en vigor cuando escribieron los 70 y en decadencia cuando se escribió el N. T.;

γ) ἄρκτος, pierde la τ; ἐμ-πίμπλημι y ἐμ-πίμπρημι, pierden la segunda μ; λαμβάνω y sus compuestos y derivados conservan la μ del presente con el tema ληβ; v. g.: λήψομαι; y en algunos códices encontramos duplicadas consonantes que deben ser simples y viceversa; v. g.: ῥάκκος, por ῥάκος; ἐγενήθη, por ἐγεννήθη.

II.—En ANALOGÍA:—α) En cuanto al *nombre*, α) tienen el gen. en ης y el dat. en η, μάχαιρα, πλήμμουρα, πῦρρα, Σάπφειρα y σπαῖρα; también el partic. συνειδυτά hace el dat. en η;

β) el voc. de Θεός, que en ático es como el nom., encontramos en Mat. 27-46 y algunas veces en los 70, Θεέ; en los demás casos, δ Θεός;

γ) algunos nombres varían de *género* y toman desinencias de distinta declinación; v. g.: βάτος, masc. en Marc. 12-26 y fem. en Luc. 20-37; λιμός, fem. en Luc. 15-14 y masc. en Luc. 4-25; νοῦς se declina, νοός, νοτ, νοῦν; σάββατον hace el dat. pl. σάββασιν;

δ) encontramos πηχῶν, por πήχεων, las formas *no contractas* ἰχθύας, χειλέων, ὀρέων, etc.; por sus contractas correspondientes, y γήραι, dativo, en vez de γήρα;

ε) los *nombres propios* de persona y de lugares son indeclinables, cuando son mera traducción del hebreo; v. g.: Μιχαήλ, Βηθφαγῆ, en cuya acentuación varían los editores; pero se declinan aunque no de un modo fijo, si se han helenizado, y los femeninos terminados en α que, como los en ας, conservan la α en el gen. y dat. del singular; por ejemplo: Ἄννα-ας, α, etc.; Ἰούδας-α, α, αν; Μωϋσῆς, acus. Μωϋσ-έα y ἦν, dativo Μωϋσ-ῇ o εἰ o τ (diversas grafías de una misma desinencia); Ἱεροσόλυμα, neutro pl. de la 2.^a, es fem. de la 1.^a en Mat. 2-3.

β) En cuanto al *adjetivo*,—α) encontramos en algún códice χρυσᾶν, por χρυσῆν; los genit. βαθέως (Luc. 24-1) y πραέως (1.^a Petr. 3-4) están tomados de la lengua vulgar; algunos códices ponen (Marc. 6-4 y Lucas 2-44) συγγενεῖσι, por συγγενέσι; según algunos, las diez veces que en el N. T. aparece πλήρης en caso oblicuo, queda indeclinable; v. g.: en Act. 6-5, Marc. 4-28, etc., según uso frecuente en tiempo del imperio; otros lo niegan; el gen. de ἡμισυς, *mitad*, es ἡμισους, en Marc. 6-23;

β) a medida que fué desapareciendo la diferencia entre el comparativo y el superlativo, ciertos comparativos y superlativos irregulares se elevaron de nuevo al grado comparat. o superlat. mediante las terminaciones ordinarias; tales son los *comparativos* μειζό-τερος (3.^a Joan. 4), ἐλαχιστό-τερος (Ephes. 3-8), διπλό-τερον (Mat. 23-15) y por la tendencia

popular a la uniformidad, hallamos. τάχιον, por θάττον, varios comparativos formados de adverbios ἐξώ-τερος, ἐσώ-τερος, κατώ-τερος—y el superlativo absoluto sustituido por el comparativo precedido del artículo; por ejemplo: ὁ μείζων (Luc. 22-26), ὁ μικρότερος (Luc. 7-28);

γ) δύο hace el gen. δύο (v. g. Joan. 8-17) y el dat. δυοί (v. g. Mat. 6-24) las 12 y 9 veces que, respectivamente, aparecen en el N. T.; desde el 13 inclusive, en los *cardinales compuestos* de unidad y decena, centena, etc., va delante el número mayor que rara vez va seguido de και; v. g.: δεκατέσσαρες (Mat. 1-17), δεκαπέντε (Joan. 11-18).

δ) En cuanto al *pronombre*, se emplea para las tres personas del plural ἐαυτῶν, en vez de ἡμῶν αὐτῶν, ὑμῶν αὐτῶν, etc.; τις y ἕκαστος, en lugar de los pronombres *duales* πότερος y ἑκάτερος; ἀμφότεροι, en vez de ἄμφω; ἕτερος, por ἄλλος, y viceversa (v. g. Luc. 6-29).

ε) En cuanto al *verbo*, —α) se nota una gran tendencia *regularizadora* y *popular* en la predilección por las formas *menos literarias* y las *perifrásticas* o *analfíticas*; v. g. ἴσθι εὐνοῶν (Mat. 5-25), en vez de εὐνόει; en el empleo de *un solo futuro* para cada verbo; en el uso *escasísimo* del *opativo*; y en la *desaparición del dual*;

β) el *aumento* unas veces se *suprime*, especialmente en el pluscuamperfecto; otras se forma de *distinta* manera que en el ático; y en ἦν-ε-φύθην y algunas otras formas de ἀν-οιγέω se *triplica*; la ρ inicial en algunos códices y editores, no se *reduplica* en ερρ, sino en ρερ; por ejemplo: ῥεραντισμένοι (ad Hebr. 10-22), en vez de ἔρραντισμένοι;

γ) la *desinencia* σαι del perfecto medio la hallamos también en la 2.^a pers. sing. del *presente* medio de los verbos en αω; v. g.: ὀδυῖσθαι (Luc. 16-25), *eres atormentado*, y Luc. 17-8 la pone en los futuros φάγεσθαι, *comerás*, y πίεσθαι, *beberás*;

δ) tienen en la 3.^a p. plur. del imperf. la *terminación* σαν: ἐδολιοῦσαν (ad Rom. 3-13) y ἔτχουσιν (Joan. 15-22 y 24); como el aoristo παρελάβουσιν (2.^a ad Thes. 3-6);

ε) en vez de los *futuros áticos* de forma *media* y significado activo, hallamos sus correspondientes de forma *activa* en ἀκούω (Mat. 12-19), γελῶ (Luc. 6-21), ἁμαρτάνω (Mat. 18-21), y algunos otros;

ζ) el *aoristo* 2.^o toma a veces las *desinencias* del 1.^o, a semejanza de las formas clásicas εἶπα, *dije*, y ἦνεγκα, *lléve*; v. g.: εἶπας, εἶπαν, partic. εἶπας;

η) la 3.^a pers. plur. del perf. termina a veces en αν; v. g.: ἀπέσταλκαν (Act. 16-36), ἔγνωκαν y τετήρηκαν (Joan. 17-6);

θ) algunos *contractos* en αω tienen formas de los en εω y viceversa; v. g.: ἠρώτουν (Mat. 15-23), ἐλεῶντος (ad Rom. 9-16); διψᾶω y πεινᾶω siguen en su contracción la regla general, conservando el último la α en el futuro y aoristo;

ι) algunos verbos *guturales* en ático tienen el carácter de *dentales* y viceversa; v. g.: σάλπισις (Mat. 6-2), ἐνόσταξαν (Mat. 25-5); como tienen

contra el uso ático una *σ* ante sus desinencias κεκέρασμαι, κέκλεισμαι, λελουσμένος y περιεζωσμένος;

κ) los verbos en μι, en virtud de la tendencia a *unificar* las dos clases de conjugación iniciada antes de la época de Homero y que ha culminado en el griego moderno con la supresión de la 2.^a, toman con frecuencia, especialmente en algunos códices, formas de los verbos en ω; v. g.: ἐτίθουν (Act. 3-2), contrato de ἐτίθεον, en vez de ἐτίθεσαν; διδῶ (Apoc. 3-9), por διδομι; ἐδιδουν (Marc. 15-23), por ἐδίδοσαν; παρα-δοῖ (Marc. 4-29), por παρα-δοῖ; ἀφένονται (Luc. 5-20), por ἀφεῖνται;

λ) de los verbos *irregulares*, los compuestos de βαίνω tienen dos formas para el imperativo: κατὰβηθι (Mat. 27-40); μετὰβα (Mat. 17-20), por μετὰβηθι; el verbo εἰμί presenta estas formas especiales: ἦτω (1.^a ad Cor. 16-22), por ἔστω, y ἤμεθα (Mat. 23-30), por ἤμεν.

ε) En cuanto a las *partículas*, desapareció la distinción entre *adverbios* de *quietud* y de movimiento, y así ἐνθάδε se emplea con verbos de ambas significaciones (v. g. Act. 16-28 y 25-17); se confunden las *preposiciones* εἰς y ἐν; y se usan muy poco las *conjunciones*, algunas de las cuales jamás se emplean.

III.—En SINTAXIS:—a) El *artículo* se *omite* con más frecuencia que en los clásicos ante palabras ya determinadas o por su mismo *significado*, o por ir precedidas de *preposición* o seguidas de *genitivo*, el cual tampoco lleva artículo, o por *antítesis*, especialmente entre nombres de *parentesco*; v. g.: ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς (Luc. 21-25), *en el sol y en la luna y en los astros*; ἡμέρα Κυρίου (1.^a ad Thes. 5-2), *el día del Señor*; παράδοσει ἀδελφὸς ἀδελφόν... καὶ πατὴρ τέκνον (Marc. 13-12), *entregará el hermano al hermano... y el padre al hijo*.

b) En cuanto al *nombre*:—α) es frecuente el uso del *adjetivo* o *participio* neutro *sustantivado* para designar *personas*; v. g.: τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο (1.^a ad Cor. 1-27), *escogió los necios del mundo*;

β) el *femenino* en vez del *neutro*, frecuente en los Setenta, sólo se halla en el N. T. en esta cita del Salmo 117-23: παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη (Mat. 21-42=Marc. 12-11), *el Señor ha hecho esto*;

γ) se usa frecuentemente el *plural* de varios nombres en vez del *singular*; v. g.: ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν (Luc. 13-29), *vendrán de oriente y occidente*; τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων (Marc. 16-2), *el primer (día) de la semana*; ἐξ αἱμάτων (Joan. 1-13), *de sangre*;

δ) en todo el N. T. *no* ocurre un solo ejemplo de *dual*;

ε) se observa que las *diferencias casuales* tienden a borrarse, y que el acusativo va absorbiendo al genitivo y especialmente al dativo que al fin ha desaparecido en el griego moderno popular; v. g.: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὡν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος... καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός (Apoc. 1-4-5), *Gracia a vosotros y paz de parte del que es y del que era y del que ha de venir...*, y *de parte de Jesu-Cristo, el testigo fiel*;

ς) el *nominativo* se emplea a veces de modo *absoluto*, independien-

τε, sin que sea sujeto de ningún verbo; otras, a modo de *paréntesis*, en frases de tiempo; otras, después de verbo que rige acusativo, para *referir* o *citar* palabras de otro; v. g.: δ γάρ Μωϋσῆς οὗτος... οὐκ οἴσταν τι ἐγένετο αὐτῷ (Act. 7-40=Ex. 32-23), *pues (a) este Moisés... no sabemos qué le sucedió*; οτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν μοι (Mat. 15-52), *porque, hace ya tres días, permanecen a mi lado*; φωνεῖτέ με «ὁ διδάσκαλος» καὶ «ὁ κύριος» (Joan. 13-13), *me llamáis el maestro y el señor*;

η) se encuentra alguna vez el *genitivo* partitivo como sujeto de la oración, por omitirse τις; v. g.: συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας (Act. 21-16). *vinieron también (algunos) de los discípulos desde Cesarea*;

θ) el *acusativo* responde a veces a *¿cuándo?*, o expresa *distribución*, o es complemento directo de verbos *pasivos* e indirecto de los que indican *plenitud*, o acompaña al acusativo de persona con verbos de significación afín; v. g.: ἐχθές, ὥραν ἑβδόμην (Joan. 4-52), *ayer, a las siete*; συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ θηναρίου τὴν ἡμέραν (Mat. 20-2), *habiendo pactado con los obreros un denario por día*; ὅς γάρ ἂν ἔπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἑμοὺς λόγους... (Luc. 9-26), *pues el que se avergonzare de mí y de mis palabras...*; εἰδὼν γυναῖκα... γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας (Apoc. 17-3), *vi una mujer... llena de nombres de blasfemia*; ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με (Joan. 17-26), *el amor con que me amaste*.

c) En cuanto al *pronombre*:—α) tanto el nominativo como los casos oblicuos de los *personales* y de αὐτός ocurren con *más frecuencia* que en el griego clásico; v. g.: Act. 22-17;

β) los *interrogativos* τίς y ὅστις y el *relativo* ὅς se emplean frecuentemente el uno por el otro; v. g.: οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν (Mat. 15-32), *no tienen qué comer*; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί οὐ (Marc. 14-36), *mas no lo que yo quiero, sino lo que tú*; οὐκ ἔχω ὁ παραθήσω (Luc. 11-6), *no tengo qué presentarle*; ἵνα τι ἐκвива a *¿por qué?* (Mat. 9-4); ὅς δὲ al ático ὁ δὲ (Marc. 15-23); son frecuentes la *elipsis* del antecedente y la *atracción* en las oraciones de relativo (v. g.: Luc. 9-36; Mat. 24-38 y 21-42);

γ) εἷς, como *uno* en español, además de numeral, puede ser *artículo* y *pronombre indefinido*; v. g.: προσέλθων εἷς γραμματεὺς (Mat. 8-19), *habiéndose acercado un escriba*; εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐκ εὐωνύμων (Mat. 20-21), *uno a la derecha y uno (=otro) a la izquierda*; οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, (2.^a ad Thes. 5-11), *edificad el uno al otro*; permanece *indeclinable* en la frase adverbial *distributiva*: εἷς κατὰ εἷς ο καὶ εἷς (Marc. 14-19—Joan. 8-9), *uno por uno*.

d) En cuanto al *verbo*:—α) la significación y uso de los *tiempos* en las oraciones absolutas o *principales*, son generalmente los mismos que en el griego clásico, si bien a veces se usa el *perfecto* en vez del *aoaristo* (v. g.: ad Rom. 5-2; 2.^a ad Cor. 2-13); mas en las oraciones *subordinadas* no se observa con la misma regularidad la «consecutio temporum et modorum»;

β) en vez del subjuntivo deliberativo, vemos usado el *indicativo*

presente o futuro; v. g.: τι ποιοῦμεν; (Joan. 11-47), *¿qué hacemos?*; τι ἐροῦμεν; (ad Rom. 3-5), *¿qué diremos?*;

γ) el *subjuntivo* con ἵνα se emplea, no sólo en las oraciones *finales*, sino también en las *consecutivas* equiparadas a ellas en el dialecto κοινὸν, y sustituye a veces al *imperativo* γ, con ἀξιος, ικανός, etc., al *infinitivo*; v. g.: Παῖσι, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γοναῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλός γεννηθῇ; (Joan. 9-2), *Maestro, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que (=de modo que) naciese ciego?*: ἡ δὲ γυνή, ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα (ad Ephes. 5-33), *la mujer, (que) tema a su marido*. (Cfr. Mat. 8-8; Joan. 1-27);

δ) el *optativo* del discurso *indirecto* y el *potencial* con ἄν, sólo se encuentran, en el N. T., usados por S. Lucas (Act. 25-16; 17-18);

ε) el *infinitivo* cede fácilmente su puesto al indicativo con δεῖ y al subjuntivo con ἵνα; se halla precedido de ἄν en 2.^a ad Cor. 10-9; y es muy frecuente con τοῦ en sentido *final*, *consecutivo* o meramente *explicativo*, como el subjuntivo con ἵνα (v. g.: Mat. 2-13; 11-1; Luc. 1-77; 24-45);

ς) en todo el N. T. no se halla un solo ejemplo de *participio* con ἄν; en cambio es muy frecuente el *genitivo absoluto irregular* (v. g.: Mat. 1-18 y 20; Luc. 12-36) y la tendencia a considerar el participio como una oración *independiente*, produce *redundancia de pronombres* (v. g.: Mat. 6-3).

e) En cuanto a las *partículas*:—α) las *preposiciones* se emplean frecuentemente tan sólo para reforzar la significación *casual*; las que rigen varios casos *pierden* o *usan poco* alguno de ellos, y así ἀμφὶ no se halla sino en composición, μετὰ, περὶ e ὑπὸ pierden el uso del dativo, πρὸς lleva generalmente acusativo, ἀνά y ἀντί se usan muy poco; las preposiciones *afines* no siempre mantienen su *matiz* especial en el significado, y así εἰς sustituye a ἐν y viceversa (Joan. 19-13; Act. 25-4) ἐκ a ἐν (Luc. 11-13), etc.;

β) hallamos ὅτι como *partícula interrogativa directa*, aunque otros la creen equivalente a dos puntos, y δε εἰς en vez del ático δε ἄν; verbigracia: ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; (Marc. 2-16), *declan a sus discípulos: ¿por qué come con los publicanos y pecadores?* (Cfr. Marc. 9-10 y 27); αἰτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι (Marc. 6-22) *pidenle lo que quieras, y te daré*. El ὃδὸν θαλάσσης de San Mat. (4-15) en una cita de Isaías, según unos es frase adverbial, según otros aposición, aunque en caso distinto.

IV.—SEMITISMOS DEL N. T. Creyóse en otro tiempo que todas las particularidades del griego bíblico eran debidas al influjo semítico; mas al compararlo con el griego vulgar de los documentos contemporáneos—inscripciones y papiros—posteriormente descubiertos, Deissmann, Moulton y otros lingüistas afirmaron que dicho influjo es nulo o muy escaso: el N. T., dicen, es un monumento del griego que se hablaba en la época post-clásica. No faltan sin embargo filólogos modernos, como Wellhausen, Swete, etc., que dan importancia al elemento semítico en el N. T. aun en pasajes que no son traducción del Antiguo.

Por lo tanto, prescindiendo del léxico; v. g.: *términos* teológicos y técnicos tomados del *hebreo*, p. e. Μεσσίας, σατανᾶς, γέννα, σάββατον, αἰκερα;—*sentidos derivados* que toma una palabra por tenerlos su correspondiente hebrea, p. e. ῥῆμα, además de *palabra*, significa *cosa* como su correspondiente término hebreo *dabár*;—*metáforas* y otros tropos y frases traducidos *literalmente* del hebreo, p. e. πᾶσα σὰρξ por *todo hombre*;—palabras *nuevas*, o sentido *nuevo* de las usuales, para mejor expresar la fuerza de ciertos vocablos hebreos, p. e. ὁλοκαύτωμα, víctima que se quemaba íntegra, δαιμόνιον (númen, genio) con significado de *demonio* (*espíritu malo*), podemos contar como semitismos o aramaismos—al menos en cuanto a la *frecuencia* o *manera* de emplearse—los siguientes:

α) *la repetición de una misma palabra* para expresar *distribución*, *abundancia* o *universalidad*; v. g.: δύο δύο (Marc. 6-7), *de dos en dos*; ἡμέρα καὶ ἡμέρα (2.^a ad Cor. 4-16), *todos los días, cada día*;

β) *el genitivo calificativo* usado en vez del adjetivo, especialmente con υἱός o τέκνον tomados metafóricamente; v. g.: ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας (Luc. 18-6), *el juez injusto*; οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος (Mat. 9-15; Marc. 2-19; Luc. 5-34), *los hijos de la cámara nupcial* (=los amigos del novio); υἱός εἰρήνης (Luc. 10-6), *hijo de paz, o pacífico*;

γ) *el positivo empleado en vez del comparativo* o del superlativo; v. g.: καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς ζοὴν χωλόν, ἢ τοῦς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν (Marc. 9-44), *mejor es que entres en la vida cojo, que, teniendo los dos pies, ser echado al infierno*; ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; (Mat. 22-36), *¿cuál es el mayor mandamiento en la ley?*;

δ) *el cardinal* εἰς usado en lugar del ordinal πρῶτος, para designar el primer día de la semana; como se ve siempre (Mat. 28-1; Marc. 16-2; Luc. 24-1; Joan. 20-1 y 19; Act. 20-7; 1.^a ad Cor. 16-2; etc.) excepto en Marc. 16-9;

ε) *el empleo del demostrativo después de un relativo*, para expresar la misma idea; v. g.: θύραν ἡγεγεμένην, ἣν οὐδεὶς θύναται κλεῖσαι αὐτήν (Apoc. 3-8), *puerta abierta que nadie puede cerrar (la)*;

ς) *la significación del verbo reforzada mediante un dativo de su misma raíz* o de otra análoga; v. g.: ἐπιθυμία ἐπεθύμησα (Luc. 22-15) *he deseado ardientemente*; (Cfr. Mat. 13-14; Marc. 7-10);

η) *ἐγένετο* y un verbo en indicativo, a veces precedido de καί, en vez del clásico συνέβη con infinitivo; v. g.: καὶ ἐγένετο... μετέβη (Mat. 11-1), *y acaeció... que pasó* (Cfr. Luc. 1-59; 24-15);

θ) *εἰς con acusativo para expresar el predicado*, tanto subjetivo como objetivo; v. g.: ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν (ad Hebr. 1-5; 2.^a ad Cor. 6-18), *yo seré para él padre, y él será para mí hijo*; εἰς προφῆτην αὐτὸν εἶχον (Mat. 21-46), *le tenían por un profeta*;

ι) οὐ... πᾶς, para indicar *nada*; v. g.: οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα (Luc. 1-37), *nada es imposible a Dios*. (Cfr. Mat. 24-22);

κ) *la abundancia de participios*, no necesarios; v. g.: ἐλθὼν, ἀποκριθεὶς, y de ἰδοῦ;

λ) *el estilo*; pues generalmente se unen las frases unas a otras por *καὶ* sin que formen *períodos* armoniosos (v. g.: Marc. 5-21 al 29). El Evangelio de San Juan y los Hechos Apost. tienen, sin embargo, bellísimos períodos al modo de los clásicos; la Epístola a los Hebreos los tiene todos, mas el orden de los pensamientos, el énfasis, etc., la distinguen de la prosa clásica griega y latina.

NOTA:—Quien desee conocer más a fondo estas y otras particularidades menos importantes del Griego Bíblico, y su relación con el griego post-clásico, lea la erudita obra, en 2 volúmenes, del sacerdote italiano Abele Boatti «*Grammatica del Greco del N. T.*», que me ha servido de guía, y en la que encontrará abundante bibliografía. En España, puede consultar la obra litografiada «Griego Bíblico» del Dr. L. Juan García, profesor de la U. P. de Salamanca, y el apéndice del P. Bover, S. J., a la «Gramática Griega» de los PP. de Veruela (4.^a ed.)

3. Sirvan de modelo los diversos pasajes bíblicos que aparecen en la Crestomatía.

VI.—Griego moderno.

1. Se hablaba, según queda dicho, en todas las provincias griegas un mismo dialecto común; mas con el transcurso del tiempo fué perdiendo su pureza, flexibilidad y armonía, y se convirtió en el dialecto que se llama *griego moderno*: lenguaje oficial de la actual Grecia.

2. Las diferencias más notables entre el griego moderno popular y el dialecto común son:

I.—EN FONÉTICA, los signos gráficos son los mismos, pero los griegos modernos pronuncian: β, ν; η, ι; γε, γη, γυ, γέ, γί; κ precedida de γ, g suave; π precedida de μ, b; τ después de ν, d; αι, ε; ει y οι, i; la υ de αυ, ευ y ηυ, v delante de vocal o de β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, y f delante de las demás consonantes; ου. υ γ.ωι οι; v. g.: βλος, pron. vlos; φήμη, fími; αἵμα, ema; εἰρωνεία, ironía; αὐτός, aftós; εὐαγγέλιον, evangelion; γῆ, yí; ἔμπορος, émboros; ἐντός, endós.

NOTA: Algunos helenistas, como *Reuchlin* han adoptado totalmente para sus clases esta pronunciación; otros la han combatido por parecerles no clásica (Aristófanes en el siglo 5 a. J. C. expresaba el balido de las ovejas con βῆ, y Platón nos asegura en «Cratilo» que sus contemporáneos no pronunciaban μέρα ni μερα, sino ημέρα) y más confusa que la de *Erasmus* (Cfr. Anal. Lec. I n. 2) a causa de su *iótacismo* (v. g.: ὕμᾱς y ἡμᾱς); y otros la prefieren en cuanto a los *diptongos* por su mayor dulzura y armonía.

II.—En ANALOGÍA: —a) En cuanto al *léxico*, fué tomando multitud de palabras extranjeras, turcas, italianas, rusas, siríacas y hasta españolas, francesas e inglesas, y formando otras *nuevas* para expresar objetos antes desconocidos; v. g.: γαλέττα, galleta; καφές, café; ρούμι, ron, etc.

b) En cuanto a la *declinación*: —α) ha desaparecido el *dual* y el uso del *dativo*, que se suple con el acusativo precedido de εις;

β) el *artículo* determinado tiene, además de las desinencias clásicas,

ή nom. fem. plural y τῆς acús. fem. pl.; el *indeterminado* se declina N. ἕνας, μία, ἕνα; G. ἐνὸς ο ἑνός, μίας, ἐνὸς ο ἑνός; A. ἕνα (ν), μία (ν), ἕνα;

γ) el *sustantivo* conserva intactas las tres declinaciones ya estudiadas; pero la 2.^a tiene una forma abreviada en *ων* que en el lenguaje familiar se sincopa en *ι* en el nom. ac. y voc. del singular; v. g.: τὸ ψωμίον, *el pan*, τὸ ψωμί, gen. ψωμίου; plural ψωμιά, ὦν, etc; así mismo, en los temas vocales α, ο, ι, υ, suele suprimirse la ν del acusativo;

δ) el *adjetivo* se declina y forma el comparativo y superlativo según lo ya estudiado; pero también se emplean πλέον para el comparat. de superioridad y πολύ para el superlat. absoluto, v. g.: πλέον καλός ο καλότερος, *mejor*; πολύ καλός ο κάλλιστος, *muy bueno*; el comparat. de *igualdad* se forma con τόσον... ὅσον; el de *inferioridad*, generalmente dando forma negativa al de igualdad, o con ἥττον, *menos*, y el *que* con παρά ο ἤ y el nominativo o con ἀπό con acusativo, o simplemente con el genitivo del 2.^o término de comparación; y el *superlativo respectivo* se expresa con el comparat. precedido del artículo; v. g.: ὁ πατήρ μου εἶναι τόσον καλός ὅσον ὁ ἰδικός σου, *mi padre es tan bueno como el tuyo*; δὲν εἶσαι τόσον νέος ὅσον αὐτός, *tú eres menos joven que él*; ὁ Ἑρρίκος εἶναι μεγαλύτερος παρά (ἤ) Πέτρος ο τοῦ Πέτρου, *Enrique es mayor que Pedro*; ἡ σελήνη εἶναι μικροτέρα ἀπὸ τὸν ἥλιον, *la luna es menor que el sol*; ὁ χειρότερος, *el peor*; en los cuales ejemplos quedan indicados los principales comparativos irregulares;

ε) los *numerales* se forman y declinan como queda estudiado; εἰς tiene además ἕνας (nom. masc.) y ἕνα (nom. neut.); desde 13 se dice δεκατρεῖς, δεκατέσσαρες, etc.; en el lenguaje popular se sincopan las decenas, τριάντα, τεσσαράντα, πενήντα, ἑξήντα, ἑβδομήντα, ὀγδόντα, ἑννεήντα, y desde el 30.^o en adelante, en vez del ordinal, se emplea el cardinal precedido del artículo;

ζ) los *pronombres personales*, además de las desinencias clásicas, tienen, el de 1.^a p. ἐμένα (ac. sing.) μας (gen. pl.) y μᾶς (ac. pl.); el de 2.^a, ἐσύ (nom. sing.) ἐσένα (ac. sing.) y en el pl. N. ἐσεῖς y σεῖς, G. σας, A. εἰς y σᾶς; el de 3.^a, ἐκεῖνος para el nom. sing. y pl. y el artículo determinado para los demás casos, ο αὐτός para dar más energía a la frase:—el *reflexivo* se compone de ἑαυτοῦ con artículo y en singular masculino y del genitivo del pronombre personal; v. g.: αὐτός βλάπτει τὸν ἑαυτὸν του, *él se hace daño a si mismo*; τῷ ἑαυτῷ μας, *para nosotros mismos*:—los *posesivos* ἐμός, σός, etc. se sustituyen generalmente por el genitivo del correspondiente pronombre personal, y si no van acompañados de algún sustantivo, llevan delante el adjetivo ἰδικός, por ejemplo: τὸ ἄλογόν μου καὶ τὸ ἰδικόν σας (των), *mi caballo y el vuestro (el de ellos)*:—los demostrativos, αὐτός y ἐκεῖνος no han variado nada; οὗτος tiene además de sus terminaciones clásicas, τοῦτος y τοῦτη en el nominativo sing. y τοῦταις en el ac. fem. pl.:—los *relativos* más usados son, ὁ ὅποιος, *el cual*, ὅποιος, *cualquiera que*, y ποῦ (indecl.) *el cual, la cual*:—los *interrogativos* son τίς; τί; *¿quién? ¿qué?*, ποῖός; *¿quién?* *¿cual?* y

πόσοι; *¿cuánto?*:—los *indefinidos*: καθεὶς y καθένας, *cada uno*, ὅλος-η-ον, *todo*, πάντα (ὅλα) *todo* (sin sustantivo), κανεὶς o κανένας, *καμμιά, κανενά, alguno* (con δέν, *ninguno*), τέτοιος, *un tal*, τίποτε, *algo* (con δέν, *nada*), κάποιος τινες, *algunos*, κάτι τι, *algo*, μόνος, *sólo*, ὁ ἴδιος, *el mismo (idem)*, μέρικός, *alguno*, y ἄλλος, *otro*.

c) En cuanto a la *conjugación*:—α) son *verbos auxiliares* ἔχω, *tengo*, para la formación de algunos tiempos *compuestos*; εἶμαι, *soy*, para la *pasiva*; y θέλω, *quiero*, para el *futuro*;

β) *Conjugación de ἔχω*: Ind. pres. como en los clásicos, más ἔχουν, 3.^a p. pl.: Imperf. además de las desinencias clásicas, εἶχα (1.^a s.), εἶχαμεν, εἶχαν: Aor. Perf. y Plus. ἔσχον, ἔσχηκα y ἐσχόμην, según lo estudiado: Fut. θέλω ἔχει (el pres. de θέλω y el infin. abreviado ἔχει): Fut. perfecto θά ἔχω, εἰς etc.: Imperat. νά ἔχεις (ἔχε), ἄς ἔχει, ἔχετε, ἄς ἔχωσι: Subj. Pres. νά ἔχω, νά ἔχῃς, etc.: Imperf., Perf. y Plus. νά εἶχα o εἶχον, νά εἶχες, etc.: Infinit. Pres. ἔχει (ν): Pasado σχεῖν: Partic. Pres. ἔχοντας (indeclin.) además de ἔχων: Part. Pas. σχών: Part. Fut. μέλλων νά ἔχω;

γ) *Conjugación de εἶμαι*: Ind. Pres. εἶμαι, εἴσαι, εἶναι (εἶνε), εἴμεθα, εἴσθε, εἶναι (εἶνε): Imperf. ἦμην (ἦμουν), ἦσο, ἦτο, ἦμεθα, ἦσθε, ἦσαν: Futuro θά ἦμαι, θά ἦσαι, θά ἦναι (ἦνε), θά ἦμεθα (ἦμαστε), θά ἦσθε, θά ἦνε: Imperf. ἔσο, ἄς ἦνε, ἄς ἦμεθα, νά ἦσθε, ἄς ἦνε: Subj. Pres. νά ἦμαι, νά ἦσαι, etc.: Imperf. νά ἦμην, νά ἦσο, etc.: Optat. ἦθελα (ἦθελον) εἴσθαι, ἦθελες εἴσθαι, etc.: Infinit. Pres. εἶναι o εἴσθαι: Partic. Pres. ὄντας o ὄν, ὄσα, ὄν: Partic. Fut. μέλλων νά εἶναι. Los tiempos que le faltan, se suplen con *στέκομαι, estar*, v. g.: ἔχω σταθῆ, *he estado*, u otros verbos de análoga significación, v. g.: ὑπῆρξα πιστός, *fui fiel*; εἶχον μείνει ἀχάριστος, *he sido ingrato*; εἶχες γείνει λοχαγός, *tú habías sido capitán*;

δ) *Conjugación de θέλω*: Ind. Pres., las desinencias clásicas y θέλουν en la 3.^a p. pl.: Imperf. ἦθελα o ἦθελον, εἰς etc., ἦθελαν o ἦθελον: Aoristo ἠθέλησα, ἄς, etc.: Fut. θά θέλω, θά θέλῃς, etc.: Imperat. θέλε, ἄς θέλει, θέλετε, ἄς θέλουν: Subj. νά θέλω, νά θέλῃς, etc.: Optat. θά ἦθελα, θά ἦθελαι, etc. Inf. Pres. θέλει (ν): Partic. Pres. θέλοντας o θέλων;

ε) ha desaparecido la terminación μι de los verbos; éstos, terminados todos (excepto el sustantivo) en ω, se dividen en contractos y no contractos;

θ) *Conjugación de λύω*: Activa: Ind. Pres. λύω, λύεις, etc., λύουσι o λύουν: Imperf. ἔλυον o ἔλυα, ἔλυες, etc., ἔλυον o ἔλυαν: Aor. ἔλυσα, ἔλυσας o ἔλυες, etc.: Perf. ἔχω λύσει, ἔχεις λύσει, etc.: Plus. εἶχον λύσει, etc.: Futuro θά λύω o λύσω, θά λύῃς o λύσῃς, etc.: Fut. Perf. θά ἔχω λύσει, θά ἔχῃς λύσει, etc.: Imperat. λύε, ἄς λύῃ, ἄς λύωμεν, λύετε, ἄς λύωσι: Subj. Pres. νά λύω, νά λύῃς, etc.: Aor. νά λύσω, etc. Optat. Pres. θά ἔλυον, etc.: Aoristo ἦθελα λύσει, etc.: Plus. θά εἶχον λύσει, etc.: Infinit. Pres. λύειν: Aor. λύσειν y λύσαι: Partic. Pres. λύων: Part. Aor. λύσας: Part. Fut. μέλλων λύσαι.

Media y Pasiva: Ind. Pres. λύομαι, λύεσαι, λύεται, λυόμεθα (λυόμαστε), λυέσθαι (λυέστε), λύνονται (λύονται): Imperf. ἐλύομην, ἐλύεσθαι, ἐλύετο, etcétera: Aor. ἐλύθην, etc.: Perf. ἐλύθηκα, ἐλύθηκες... ἐλύθηκαν; o ἔχω λυθῆ,

etc.; Plus. εἶμαι (λα) λυμένος, etc.; εἶχον λυθῆ, etc.; Fut. θά λύωμαι, etc.; ο θά λυθῶ, θά λυθῆς, etc.; Fut. Perf. θά ἔχω λυθῆ, θά ἔχῃς λυθῆ, etc.; Imperat. Pres. λύου, ἄς λύεται, ἄς λυώμεθα, λύεσθε, ἄς λύονται; Imper. Aoristo λύθητι ο λύσου, ἄς λυθῆ, ἄς λυθῶσι; Subj. Pres. νά λύωμαι, νά λύεσθαι..., νά λυώμεθα, etc.; Aor. νά λυθῶ, νά λυθῆς, etc.; Optat. Pres. ἤθελον λύεσθαι, ἤθελες..., etc.; ο θά ἐλύομην, θά ἐλύεσσο, etc.; Aor. ἤθελον λυθῆ, etc.; Pluscuam. θά εἶχον λυθῆ, etc.; ο θά ἤμην (λα) λυμένος; Infin. Pres. λύεσθαι; Aor. λυθήναι ο νά λυθῆ; Partic. Pres. λυόμενος; Fut. λυθησόμενος; Aor. λυθείς; Perf. (λα) λυμένος.—En el lenguaje familiar puede omitirse el aumento de ἐ-λύθηκα, y con frecuencia se omite el aumento temporal de los verbos; tambien se abrevian a veces ciertos presentes de indicativo y aoristos de subjuntivo; v. g.: pres. de ind. abreviado de λέγω, λέω, λές, λεί, λέμε, λέτε, λένε;—el de (ὅ) πάγω, πάω, πᾶς, πάει, πᾶμε, πᾶτε, πᾶνε;

ι) la conjugación de los *verbos contractos* es a base de la anterior, con las contracciones y alargamiento de la vocal temática ya estudiados. Estos verbos, además de la forma consabida contracta y no contracta, tienen en el *imperfecto* otra forma más familiar: ἐτιμοῦσα, ες, etc.; ἐκρατοῦμουν, ἐκρατεῖσα, ἐκρατούμασθε, ἐκρατοῦνταν.

δ) En cuanto a las *partículas*:—α) los *adverbios* de *modo* se forman generalmente cambiando en α la terminación ος de los adjetivos; v. g.: de καλός, καλᾶ, *bien*; otros especiales: ἔτσι, *así*; ἄλλεως, *de otro modo*; de lugar: ἐμπρός, *delante*, μέσα, *dentro*, μακριά, *lejos*, κοντά, *cerca*; de tiempo: ἄργά, *tarde*, τώρα, *ahora*, ἀκόμη, *todavía*, ἀμέσως, *inmediatamente*, φέτος, *este año*; de negación: ὅχι y δέν, *no*, etc.;

β) la *preposición* ἀντί a veces rige acusativo y entonces suele escribirse ἀντίς; ἐν se sustituye ordinariamente por εἰς; εἰς con artículo puede apostrofarse; v. g.: πηγαίνω ᾗς τὸ σπῆτι, *voy a casa*; μαζί, *con, junto a*, rige genitivo; v. g.: ἔχεις χρήματα μαζί σου; *¿llevas dinero contigo?*; μέ, *con*, lleva genitivo o acusativo; las demás preposiciones conservan la forma y el régimen clásicos;

γ) *conjunciones* especiales: σάν, *como*, ἀγκαλά, *aunque*, διὰ νά, *a fin de que*;

δ) *interjecciones*: ἀμάν! *¡piedad!*, μπράβο! *¡bravo!*, κρίμα! *¡maldito!*, ἀλλοίμονον εἰς ἐμένα! *¡ay de mí!*, ὦχ καιμένος! *¡pobre de mí!*, etc.

III.—En SINTAXIS—α el *artículo* determinado se usa delante de nombres propios y de sus títulos (excepto si están en vocat. o vienen después de verbos que signifiquen *llamarse*) con los genitivos regidos de otro sustantivo, con los demostrativos y los indefinidos ὅλος y ὁλόκληρος, *entero*, (con éste último puede también emplearse el art. indeter.) con los posesivos, con los sustantivos complementos de pronombres y con los adjetivos pospuestos al sustantivo con artículo; se *suprime* el *indeterminado* ante sustantivos atributos de εἶμαι que indican profesión, nacionalidad, religión, etc., ante sustantivos regidos de ἔχω que indican partes del cuerpo y llevan adjetivo, o parientes con un calificativo, y en general ante sustantivos acompañados de un calificativo; v. g.: ὁ ἱατρός ὁ Λεβύ,

el médico Leví; πῶς σὲ λένε; μὲ λένε Γιάννης, *¿cómo te llamas? me llamo Juan*; ποῦ ἔχεις τὸ μαχαίρι τὸ μεγάλο; *¿dónde tienes el cuchillo grande?*; εἶναι ἰταλός, καλός καβαλλάρης, *es un italiano, un buen caballero*; εἶχα ἀδελφὸ γλύφτη (yo) *tenía un hermano escultor*;

β) el *genitivo* se emplea, para indicar, además de posesión, la edad y el nombre del mes en las fechas, y en algunas frases elípticas especialmente adverbiales; el *acusativo*, además del complemento directo, expresa tiempo, distancia, medida y valor, y se usa en las exclamaciones y en muchas frases adverbiales; v. g.: εἶμαι πενήντα χρονῶν, *tengo 50 años*; ἐν Βενετίᾳ τῇ (τρίτῃ) 3 τοῦ Φεβρουαρίου, *Venecia 3 de Febrero*; τοῦ χρόνου, *el año que viene*; ἔκαμα δυὸ χρόνια ἔς τὸ Παρίσι, *estuve dos años en París*; τὸ βαρέλι εἶναι γεμᾶτο κρασί γλυκό, *el barril está lleno de vino dulce*; λίγο λίγο πίνει τὸ γάλα, *poco a poco bebe la leche*;

γ) nuestro tratamiento de *usted* se expresa poniendo el verbo en la 2.^a persona del *plural*, y a veces del singular; v. g.: *¿cómo está V.?* πῶς ἔχετε; οὕτως ἔχεις; el *relativo* ποῦ debe ir siempre acompañado del nombre o pronombre demostrativo a que se refiere; v. g.: ἐκεῖνος ποῦ σοῦ εἶπε αὐτά, εἶνε ἀνόητος, *el que te ha dicho esto es un loco*;

δ) el *adverbio* νᾶ, *he aquí*, lleva nominativo de sustantivo y acusativo de pronombre personal, y ποῦ cuando le sigue una preposición entera; v. g.: νᾶ ἡ μάμμη σου, *he ahí a tu abuela*; νᾶ με *hème aquí*; νᾶ ποῦ τὸν ῥίχνω κάτω, *mira cómo lo echo por tierra*; ἴσως, *quizás*, tratándose de una acción futura pide subjuntivo con ο sin νᾶ ο ἥ; v. g.: ἴσως λάβω (νᾶ ο ἥ λάβω) σήμερα ἓνα γράμμα, *tal vez reciba hoy una carta*; περισσότερον οὐκ (indecl.) significan *más*; δὲν-περισσότερον, *no más que...*; δὲν-πιά, *no más*; v. g.: ὁ Παῦλος πίνει περισσότερον (πιο πολύ) ἀπὸ τὸν Κάρολον, *Pa-blo bebe más que Carlos*; δὲν πίνω πιά, *no bebo más*;

ε) la *conjunción* νᾶ de uso muy frecuente sirve para expresar con el subjuntivo el infinitivo, que apenas se usa; la encontramos tras de verbos de *voluntad* y de *sentido*, después de un interrogativo en frases elípticas, y en frases optativas (generalmente precedida de ἄμποτες, μακάρι, *ojalá*) y su negación es siempre μή; v. g.: θέλω νᾶ ἰδῶ τὴν κυρία (ν), *quiero ver a la señora*; νᾶ σᾶς φέρω ψωμί; *¿quieres que te lleve pan?*; ἄμποτες νᾶ ᾔνε ἀλήθεια!, *¡ojalá fuese verdad!*

IV.—En PROSODIA y MÉTRICA, no se atiende a la cantidad, sino al acento y a la *rima*.

NOTA: Desde que Grecia se emancipó de Turquía, ha ido ganando mucho en pureza y unidad la lengua griega. Cada día es mayor la tendencia de los escritores griegos modernos a imitar a los antiguos. De aquí que hay una gran diferencia entre la lengua vulgar *hablada* y la *escrita*, llamada *pura*. Con lo apuntado en esta Gramática, y un diccionario de griego moderno para ciertas palabras, puede el alumno entender las Revistas y periódicos griegos, y leyéndolos, apreciar ciertos detalles aquí omitidos.

3. Sirvan de modelo, del griego hablado, las siguientes

Frases de la conversación.

Καλ' ἡμέρα, κύριε, πῶς ἔχετε;—
Πάλλιστα, σὰς εὐχαριστῶ, καὶ ὑμεῖς;

Πῶς ἔχει ὁ κύριος πατήρ σας;—Κάλλιστα, χάρις τῷ Θεῷ, δὲν φοβεῖται.

Ἡ δὲ κυρία μήτηρ σας τί κάμνει;—
Δὲν εἶναι καλά.

Λυποῦμαι, μοὶ κακοφαίνεται; τί ἔχει;—Ἐχει στήθικὴν καταβροχήν, (ἐγκεφαλικὴν).

Ὁ ἰατρὸς ποσάκις τῆς ἐβδομάδος τὴν ἐπισκέπτεται;—Τετράκις.—Τί λέγει;—Ὅτι δὲν θέλει εἶναι τίποτε.

Buenos días, señor, ¿cómo está usted?—Muy bien, gracias; ¿y usted?

¿Cómo está su señor padre?—Muy bien, gracias a Dios, no tiene miedo a nada.

Y su señora madre ¿como está?—No está bien.

Lo siento, me desagrada, ¿qué tiene?—Un catarro al pecho, (a la cabeza).

¿Cuántas veces por semana le visita el médico?—Cuatro veces.—¿Qué dice?—Que no será nada.

* *

Πολὺ ἄργά ἦλθες σήμερα.—Σὰς ζῆτῳ συγγνώμην, ἂλλὰ δὲν ἠμπόρεσα νὰ ἔλθω ἐνωρίτερα. Τί ὥρα εἶναι;

Εἶνε μία (δύο...) καὶ τέταρτον (ἡμίσεια) παρὰ 5 λεπτὰ κατὰ τὸ ὥρολόγιόν μου.

Δὲν εἴξευρα τί ὥρα εἶνε· τὸ ὥρολόγιόν σὰς προτρέχει;—Ὅχι, κύριε, βραδυπορεῖ.

Πῶς ὀνομάζονται οἱ μῆνες τοῦ ἔτους;—Ἰανουάριος, Φεβρουάριος... Ἀπρίλιος... Νοέμβριος, κτλ.

Ἡ ἐβδομάς ἔχει 7 ἡμέρας· Δευτέρα, Τρίτη, Τετάρτη, Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατον καὶ Κυριακή.

Muy tarde viene V. hoy—Dispenseme, pero no me ha sido posible venir antes. ¿Qué hora es?

La una (dos...) y cuarto (media) menos 5 minutos en mi reloj.

No sabía qué hora era: su reloj va adelantado.—No, señor, retrasado.

¿Cómo se llaman los meses del año?—Enero, Febrero... Abril... Noviembre, etc.

La semana tiene 7 días: Lunes, Martes, Miércoles, etc.

* *

Τί καιρὸς κάμει;—Σήμερον εἶνε ὥρατος.

Βρέχει, ἀνοίξατε τὸ ἀλεξιβροχίόν σας.

Δός μοι ἓν ποτήρι κρασίου.—Τὰ εἶδα μὲ τὰ μάτια μου.—Ἐφυγε χωρὶς νὰ εἰπῇ κακὴν λόγον.

¿Qué tal tiempo hace?—Hoy tenemos un hermoso tiempo.

Llueve, abra V. su paraguas.

Dáme un vaso de vino.—Lo vi con mis propios ojos.—Se marchó sin decir una palabra.

Θέλω πατάτες, ὄχι σαλάτα.—Μὴ φωνάζῃς καὶ κοιμάται τὸ παιδί.—Πρόσεξε νὰ μὴ πέσῃς!

Τὸ ἔχω ἀκουστά.—Ὁ φόβος διδεῖ πτερὰ.—Βαριόμυαι νὰ πάω.—Τὸ παρὰθυρον βλέπει ἔς τὸ δρόμο

Κάλα καὶ ἤμουν ἐκεῖ.—Κάθε δύο μέραις.—Πήγαιν ἔς τὸ διάβολο!

Τὴ θὰ πῇ τοῦτο;—Ἄς συμβῇ ὃ, τι θέλῃ.—Σύρε ἔς τὴ δουλειά σου.—Πάλιν ὁπίσω τὸν λόγον μου

Σοὶ τὸ εἶπον μυριάκις.

Quiero patatas, no ensalada.—No grites, que está durmiendo el niño.—Cuidado con caerse!

Lo tengo oído.—El miedo le da alas.—No tengo ganas de andar.—La ventana da a la carretera.

Por fortuna estaba allí.—Cada dos días.—¡Véte al diablo!

¿Qué quiere decir esto?—Suceda lo que desees.—Véte a tus ocupaciones.—Retiro mi palabra.

Te lo he dicho mil veces.

(Entresacadas de Lovera y Legrand.)

Sirvan de modelo del griego escrito, la siguiente *Carta de felicitación*, tomada de ΟΔΗΓΟΙ ΠΟΛΥΤΑΩΤΤΟΙ, por Emilio Legrand:

Κύριε,

Ἀδύνατον ἦτο νὰκούσωσιν εἴθισιν εὐαρεστοτέραν τῆς ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ τῶν ἐπιστημῶν ἐπιτυχίας σας.

Ἐλοθε εὐτυχίης, διότι ἐλάβετε φήφους τοσοῦτων σοφῶν τῶν ἀπαρτιζόντων αὐτήν.

Ἄλλ' οὐχ ἤττον εὐτυχέος εἶνε τὸ σωματεῖον τοῦτο ἐπιτυχθῶς ἐκτιμήσαν τοιαύτην ἔξοχον ἀξίαν, οἷα εἶνε ἡ ὑμετέρα.

Διὰ τοῦτο ἴσα ἴσα πρέπει νὰ συγχαρῶ ὑμῖν, καὶ τῇ Ἀκαδημίᾳ, διὰ τὴν εὐθύτητα τῆς κρίσεώς της.

Ταπεινότητος θεράπων

Ἰουστίνος.

Muy Sr. mío:

Imposible era que yo recibiese noticia más grata que la de vuestro feliz suceso en la Academia de Ciencias.

Es V. feliz, por haber reunido los votos de tantos sabios como la componen.

Pero no es menos afortunada esta Corporación, al honrar un mérito tan excelente como el vuestro

Por esto está bien que igualmente felicite a V., y a la Academia por la rectitud de su juicio.

Vuestro humilde servidor

JUSTINO.

Y la siguiente *tarjeta de invitación*, tomada del mismo autor:

Ὁ κύριος Α... μετὰ τῆς κυρίας του παρακαλοῦσι τὸν κύριον καὶ τὴν κυρίαν Β... ὅπως εὐαρεστούμενοι ἔλθωσι καὶ συγγευματίσωσι μετ' αὐτῶν τῇ προσεχεῖ τρίτῃ, περὶ τὴν πέμπτην ὥραν.

Πέμπουσι δὲ πρὸς αὐτοὺς τὰς προσρήσεις των

El Señor A... y su señora suplican al Sr. B... y su señora se dignen venir a comer con ellos el martes próximo a las cinco

Envíanles al mismo tiempo sus saludos

Y la siguiente composición poética:

Ἡ ΞΑΝΘΟΥΛΑ

Τὴν εἶδα, τὴν Ξανθοῦλα,
Τὴν εἶδα ψὲς ἄργα
Ποῦ ἐμπῆκε ἔς τὴ βαρκοῦλα
Νὰ πάη ἔς τὴ ξενιτεῖα.

Ἐφούσκωνε τ' ἀέρι
Λευκότατα πανιά,
Ὡσάν τὸ περιστέρι
Ποῦ ἀπλώνει τὰ φτερά.

Ἐστέκονταν οἱ φίλοι
Μὲ λύπη, μὲ χαρά,
Καὶ αὐτὴ μὲ τὸ μανδίλι
Τοὺς ἀποχαιρετᾷ.

Καὶ ἔς τὸ χαιρετισμὸς τῆς
Ἐστάθηκα νὰ ἰδῶ
Ὡς ποῦ ἡ πολλὴ μακρότης
Μοῦ τὸ κρυψε καὶ αὐτό.

Ἵ ὀλίγο, Ἵ ὀλίγακι
Δὲν ἤξερα νὰ πῶ,
Ἄν ἔβλεπα πανάκι,
Ἦ τοῦ πελάγου ἄφρό.

Καὶ ἀφοῦ πανί, μανδίλι
Ἐχάθη ἔς τὸ νερό
Ἐδράκυσαν οἱ φίλοι,
Ἐδράकुσα κ' ἐγώ.

Δὲν κλαίγω τὴ βαρκοῦλα,
Δὲν κλαίγω τὰ πανιά,
Μόν' κλαίγω τὴν Ξανθοῦλα,
Ποῦ πάει ἔς τὴ ξενιτεῖα.

Δὲν κλαίγω τὴ βαρκοῦλα
Μὲ τὰ λευκὰ πανιά,
Μόν' κλαίγω τὴν Ξανθοῦλα
Μὲ τὰ ξανθὰ μαλλιά.

(Σολόμος)

LA BLONDA

La vi, a la Blonda,
la vi ayer muy tarde
cntrar en la barquilla
para marchar al extranjero.

Henchía el aire
las blanquísimas velas,
como la paloma
al extender sus alas.

Estaban los amigos
con pena y alegría,
y ella con el pañuelito
los iba despidiendo.

Y al saludo de ella
me quedé a ver,
hasta que la mucha lejanía
me lo ocultó también.

Poco a poco
no supe decir
si veía una vela
o la espuma del mar.

Y después que vela y
se perdieron en el agua,
lloraron los amigos
y yo también lloré.

No lloro la barquilla,
no lloro las velas,
sólo lloro la Blonda,
que marcha al extranjero

No lloro la barquilla
de blancas velas,
sólo lloro la Blonda
de áureos cabellos.

los siguientes *ecos de sociedad* tomados del semanario «Αὔγή» (6 de Junio 1914) cuya traducción omito por fácil:

Ἀφίξεις.—Ἐπανῆλθεν ἐξ Ἀθηνῶν ἡ εὐγενὴς δέσποινα κυρία Μαρία Ἐμμ. Τσιροπινᾶ.

—Ἐπανῆλθεν ἐξ Ἀθηνῶν ὁ κ. Γεώργιος Ψιακῆς, Πρόξενος τῆς Ρωσσίας καὶ Δημοτικὸς Σύμβουλος.

Ἀναχωρήσεις.—Ἀπῆλθεν εἰς Κέρκυραν ὁ κ. Σπυρίδων Καμηλλᾶς, Διευθυντὴς τῆς Ἐμπορικῆς Τραπεζῆς.

—Ὁ Κορ Θωμᾶς Σιδάσης, ἰατρός καὶ Βουλευτὴς Κυκλάδων, κατοικεῖ ἐν Ἀθήναις ἐν τῇ ὁδῷ 3ης Σεπτεμβρίου ἀριθ. 26.

Θάνατος Μοναχῆς. — Ἀνεπαύθη ἐν Κυρίῳ τὴν παρελθοῦσαν ἐβδομάδα ἡ ἐν τῇ Μονῇ τῶν Οὐρουσλίνων Καλογραιῶν ἐν Δουτροῖς μονάζουσα Μοναχὴ Ἀλοῦοια Μόρ, ἐν τῇ μακαριστῇ ἡλικίᾳ τῶν 94 ἐτῶν.

ΣΥΓΧΑΡΗΤΗΡΙΑ ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ

«Αὐτοῦ Μεγαλειότητα Βασιλέα Κωνσταντίνον. — Κέρκυραν. — Μετὰ κλήρου καὶ ποιμνίου μου ἐδεδήθη σήμερον τοῦ Κυρίου ἵνα πολυχράνιον ποιήσῃ Ὑμετέραν Μεγαλειότητα, σκέπη καὶ καταστήσῃ ἐτι ἐνδοξον ἐπ' ἀγαθῷ προσφιλοῦς Πατρὸς. — Ἀντώνιος Μακρυωνίτης, Ἐπίσκοπος Καθολικῶν.»

«Α. Μ. Βασιλέα Κωνσταντίνον. — Κέρκυραν. — Ἐπὶ τῇ ὀνομαστικῇ ἑορτῇ Α. Μ. ὑποβάλλω εὐλαβῶς συγχαρητήρια ἑμοῦ καὶ τῶν συνδημοτῶν μου, εὐχόμενοι εὐημερίαν καὶ μακροβιότητα ἐπ' ἀγαθῷ Ἔθνους. — Δήμαρχος Ἑρμοῦ πόλεως, Ἰωάννης Ζ. Πετροκόκκινος.»

NOTA. — Quien desee conocer más a fondo el Griego Moderno, puede leer la "Grammática della Lingua Greca moderna di Romeo Lovera," (teórico práctica) editada por Hoepli (Milán), que me ha servido de guía, y la citada "Guía Poliglota," editada por Garnier.

VII.—Griego castellanizado.

1. Reglas sobre la transcripción castellana de palabras greco-latinas:—*a*) Fuera de algunos *neologismos* aplicados a inventos modernos, las demás palabras griegas pasaron al castellano *por la vía del latín* (Cfr, pág. 221, n.º 3), *cambiando* a veces su *acentuación*.—*b*) Actualmente sólo conservamos el signo latino (*h*) de la *aspiración inicial* o espíritu áspero.

2. Ejemplos, que muestran éstas y otras variantes:

GRIEGO	LATÍN	CASTELLANO
Μουσική	<i>Música</i>	Música
Σαρκασμός	<i>Sarcasmus</i>	Sarcasmo
Ὥρα	<i>Hora</i>	Hora
Θεολογία	<i>Theologia</i>	Teología
ῤευματισμός	<i>Rheumatismus</i>	Reumatismo
Φιλοσοφία	<i>Philosophia</i>	Filosofía
Ἀναρχία	<i>Anarchia</i>	Anarquía
Ψυχικός	<i>Psychicus</i>	Psíquico o Síquico
Ψαλμῳδία	<i>Psalmodia</i>	Salmodía
Κυκλικός	<i>Cyclicus</i>	Cíclico
Λύγξ	<i>Lynx-cis</i>	Lince
Ἐγκάρδια	<i>Encardia</i>	Encardia
Ζιζάνια	<i>Zizania</i>	Cizaña
Ἀποπληξία	<i>Apoplexia</i>	Apoplejía

Cfr. P. Arellano, O. P., «Gram. Griega» (Manila, 1897), l. 73; De Miguel y Commelerdn en sus «Diccionar. Lat.-Españ. etim.»

I. X. Θ. Γ. Σ. — Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου. (Ἰωαν., 8, 2.)

CRESTOMATÍA

CONVERSACIÓN

VOCABULARIO

Δῆλόν ἐστι ὅτι πάντα χρῆ—καὶ τοὺς
εὐφυεστέρους καὶ τοὺς ἀμβλυτέρους τὴν
φύσιν—ἐν οἷς ἂν ἀξιόλογοι βούλωνται
γενέσθαι, ταῦτα καὶ μανθάνειν καὶ
μελετᾶν.

(Ienofonte.)

Crestomatía Griega⁽¹⁾

I.—FÁBULAS DE ESOPPO

1.—El cervatillo y su madre.

Νεβρός δῆποτε πρὸς τὴν ἔλαφον εἶπε· «σὺ τῷ μεγέθει μείζων κυνὸς τυγχάνεις καὶ ταχυτάτῃ καὶ ὀξεῖα πρὸς δρόμον, κέρατα δὲ πρὸς ἄμυναν κατέχεις· καὶ τί, ὦ μήτερ, οὕτω φοβῇ τοὺς κύνας;» Ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη γελῶσα οὕτως· «ὅτι μὲν ἐγὼ ταῦτα ἅπαντα ἔχω, εὖ οἶδα σαφῶς καὶ γινώσκω, ὦ τέκνον· ἐπὶ δὲ κυνὸς ὕλακῆς ἀκούσω, σκοτοῦμαι καὶ πρὸς φυγὴν τρέπομαι».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς φύσει δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ἀνθρώπου ἐπιβρώννυσιν.

* * *

Un cervatillo dijo cierto día a la cierva: «Tú eres en el tamaño mayor que un perro y más ligera y más ágil para correr, tienes además cuernos para tu defensa; ¿por qué, pues, oh madre, tanto temes a los perros?»

Y ella, riéndose, le habló de esta manera: «Que yo tengo todas estas cosas bien lo sé ciertamente y lo conozco, oh hijo, pero cuando oigo los ladridos de un perro, se me enturbia la vista y echo a correr».

Esta fábula muestra que a los hombres naturalmente tímidos, ninguna exhortación humana los hace valientes.

(1) El objeto de esta Crestomatía es, el que los alumnos con la lectura constante de los trozos clásicos que comprende y de su correspondiente versión literal, aprendan *prácticamente* multitud de palabras y frases griegas. Los pasajes *bíblicos* que en ella se ven, son los principales textos *clásicos* de la Teología Dogmática,

2.—El cuervo y la zorra.

Κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν· ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι, στάσα ἐπὶ αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ, ὡς πρέπει αὐτῇ μάλιστα τῶν θρυνων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο εἰ φωνὴν εἶχεν. Ὁ δὲ παραστήσαι αὐτῇ βουλόμενος, ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, βαλὼν τὸ κρέας μεγάλως ἐκεκράγει· ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· «ὦ κόραξ, ἔχεις τὰ πάντα· νοῦν μόνον κτῆσαι».

Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

* * *

Habiendo cogido carne un cuervo, se posó sobre un árbol. Mas habiéndole visto una zorra y deseando ésta apoderarse del trozo de carne, se puso a alabarle como grande y hermoso, diciéndole también, que a él más que a nadie le correspondía reinar sobre las aves, y que esto puntualmente sucedería, si es que tenía voz. Y él, queriendo demostrarle a ella que también tenía voz, arrojando el pedazo de carne, dió un fuerte graznido. Mas ella, corriendo hacia él y arrebatándole el trozo de carne, le dijo: «¡Oh cuervo, tienes de todo: ten únicamente inteligencia!»

Esta fábula es a propósito para todo hombre necio.

3.—El perro y su sombra.

Κύων κρέας ἔχουσα ποταμὸν διέβαινε· θεασαμένη δὲ τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος, ὑπέλαβεν ἑτέραν κύνα εἶναι, μείζον κρέας ἔχουσαν· διόπερ, ἀφεῖσα τὸ ἴδιον, ὠρμήθη ὡς τὸ ἐκείνης ἀφαιρησόμενη. Συνέβη δ' αὐτῇ ἀμφοτέρων στερηθῆναι, τοῦ μὲν μὴ ἐφικομένη, διότι μὴδὲ ἦν, τοῦ δ' ὅτι ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ παρεσύρη.

Πρὸς ἄνδρα πλεονέκτην ὁ λόγος εὐκαιρος

* * *

Un perro que tenía un trozo de carne, vadeaba un río. Habiendo visto su sombra en el agua, creyó que era otro perro que tenía mayor pedazo de carne. Por lo cual, dejando su propio trozo, hizo esfuerzos por arrebatarse el de aquél. Mas le aconteció quedarse privado de entrambos, pues el uno no lo alcanzó, porque nada era, y el otro, porque lo arrastró el río.

Esta fábula es oportuna para el hombre avaro.

4.—La cierva y la viña.

Ἐλαφος κυνηγοὺς φεύγουσα ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύψατο. Παρελθόντων δ' ὀλίγων ἐκεῖνων, ἡ ἔλαφος, τελέως ἤδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο. Τούτων δὲ σειρμένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες καὶ ὅπερ ἦν ἀληθές, νομίσαντες τῶν ζώων ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι, βέλεσιν ἀνεῖλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα τοιαῦτ' ἔλεγε· «δικαία πέπονθα· οὐ γὰρ ἔδει τὴν σῶσασάν με λυμαίνεσθαι»

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ Θεοῦ κολάζονται.

* * *

Una cierva huyendo de los cazadores, se ocultó en una viña. Después que éstos pasaron un poco más adelante, creyendo la cierva que estaba ya completamente oculta, comenzó a comer las hojas de la viña. Mas al moverse éstas con cierto ruido, volviendo atrás los cazadores y creyendo (lo cual era verdad) que algún animal estaba escondido debajo de las parras, mataron con sus dardos a la cierva. La cual dijo al tiempo de espirar: «Con razón padezco, pues no está bien que yo destruyese a la que me había salvado.»

Esta fábula indica que los que hacen daño a sus bienhechores, son castigados por Dios.

5.-- Los ansarones y las grullas.

Χῆνες καὶ γέρανοι ἐπὶ ταύτοῦ λειμῶνος ἐνέμοντο. Τῶν δὲ θηρευτῶν ἐπιφανέντων, οἱ μὲν γέρανοι, κοῦφοι ὄντες, ταχέως ἀπέπτοντο, οἱ δὲ χῆνες διὰ τὸ βάθος τῶν σωμάτων μείναντες συνελήφθησαν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι καὶ ἐν ἀλώσει πόλεως οἱ μὲν ἀκτῆμονες εὐτυχῶς φεύγουσιν, οἱ δὲ πλούσιοι δουλεύουσιν ἀλίσκομενοι

* * *

Ciertos ansarones y ciertas grullas se hallaban comiendo en un mismo prado. Mas presentándose los cazadores, las grullas, que eran ligeras, al punto huyeron volando, pero los ansarones, deteniéndose a causa del grosor de sus cuerpos, fueron cogidos.

Esta fábula manifiesta que también en la conquista de una ciudad, los pobres escapan felizmente, pero los ricos apresados se convierten en esclavos.

6.—El viejo y la muerte.

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων, πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζεν. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον, τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου, δι' ἣν αὐτὸν καλοίη, ὁ γέρων ἔφη· «Ἴνα τὸ φορτίον τοῦτο ἄρας ἐπιθῇς μοι».

‘Ο λόγος δηλοῖ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωός ἐστιν ἐν τῷ βίῳ, καὶ ἐὰν δυστυχή.

* * *

Un anciano en cierta ocasión, habiendo cortado leña y llevándola, anduvo largo camino. Pero depuesta la carga por las molestias del camino, invocaba a la muerte. Cuando se presentó la muerte y preguntó la causa por que le llamaba, díjole el anciano: «Para que levantando este peso, me lo pongas encima».

Esta fábula manifiesta que todo hombre es amante de su vida durante toda ella, por más que sea desgraciado.

7.—La hormiga y la paloma.

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρασυρεῖς ὑπὸ τοῦ ρεύματος, ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περιελούσα, εἰς τὴν πεγὴν ἔβριψεν, ἔφ' οὗ καὶ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτὴς δὲ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθελς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν συλλαβεῖν ἤει. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἔωρακώς, τὸν τοῦ ἱξευτοῦ πόδα ἔδακεν. ‘Ο δὲ ἀλγήςας, τοὺς τε καλάμους ἔβριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

‘Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι

* * *

Habiendo bajado a una fuente cierta hormiga que se moría de sed, arrastrada por la corriente, estaba a punto de ahogarse. Una paloma que vió esto, tomando una ramita de árbol, la arrojó a la fuente y posándose sobre ella la hormiga, consiguió salvarse.

Después de esto, cierto pajarero, habiendo arreglado sus cañas, iba a coger la paloma. Mas viendo esto la hormiga, le picó en el pie. Y él, al sentir el dolor, arrojó las cañas e hizo huir al momento a la paloma.

Esta fábula enseña que es necesario recompensar a los bienhechores.

8.—La cigarra y las hormigas.

Χειμῶνος ὥρα, τῶν σίτων βραχέντων, οἱ μύρμηκες ἔψυχον, τέτιξ δὲ λιμώτων ἤτει αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· «διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνήγες τροφήν;» Ὁ δὲ εἶπεν· «ρὺκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἤδον μουσικῶς». Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· «ἀλλ' εἰ θέρους ὥραις ἠϋλεις, χειμῶνος ὀρχοῦ».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

* * *

En la estación del invierno, hallándose humedecidos los granos de trigo, los estaban secando al aire libre las hormigas, y una cigarra hambrienta les pedía de comer. Mas las hormigas le dijeron: «¿Por qué no recogiste alimento durante el verano?» Y ella respondió: «No estaba ociosa, sino que cantaba a las mil maravillas». Pero ellas, riéndose, le dijeron: «Pues si en el verano cantabas, baila en el invierno».

Esta fábula indica que no conviene que alguien descuide todos sus negocios, a fin de que ni sea afligido, ni se vea en peligro.

9.—La tortuga y el águila.

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο, πέτεσθαι αὐτὴν διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινούντος, πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἶτ' ἀφήκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑαυτοὺς ἐβλάψαν

* * *

Cierta tortuga pedía a una águila que le enseñase a volar. Mas como ésta le advirtiera que esto está muy lejos de su naturaleza, ella insistía más en su petición. Tomándola, pues, entre sus uñas y levantándola a lo alto, la dejó después. Y cayendo ella contra las piedras, se hizo pedazos.

Esta fábula manifiesta que muchos en sus contiendas, no queriendo oír a los más prudentes, a sí mismos se perjudicaron.

II.—TROZOS DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

(HOMILÍA EN DEFENSA DE EUTROPIO)

1.—Vanidad de las grandezas humanas.

Ποῦ νῦν οἱ πεπλασμένοι φίλοι; ποῦ τὰ συμπόσια καὶ τὰ δεῖπνα; ποῦ ὁ τῶν παρασίτων ἐσμός, καὶ ὁ δι' ὅλης ἡμέρας ἐγχεόμενος ἄκρατος, καὶ αἱ ποικίλαι τῶν μαγείρων τέχναι, καὶ οἱ τῆς δυναστείας θεραπευταί, οἱ πάντα πρὸς χάριν ποιοῦντες καὶ λέγοντες; Νῦν ἦν πάντα ἐκεῖνα καὶ ὄναρ, καὶ ἡμέρας γενομένης ἠφανίσθη· ἄνθη ἦν ἑαρινά, καὶ παρελθόντος τοῦ ἔαρος ἅπαντα κατεμαρύνθη· σκιὰ ἦν, καὶ παρέδραμε· καπνὸς ἦν, καὶ διελύθη· πομφόλυγες ἦσαν, καὶ διεβράγχησαν· ἀράχνη ἦν, καὶ διεσπάσθη.

* * *

¿Dónde están ahora los falsos amigos? ¿Dónde los convites y las cenas? ¿Dónde el enjambre de los parásitos y el vino puro que se escanciaba todo el día y los variados artificios de los cocineros y los adoradores de tu poder, que todo lo hacían y lo decían por agradarte? Noche eran todos aquellos bienes y sueño y al despuntar el día, se desvanecieron; flores eran primaverales y al despedirse la primavera, todas se marchitaron; sombra eran y huyó precipitada, humo eran y se disipó; búrbujas eran y se deshicieron; tela eran de araña y se desgarró.

2.—Sentencia digna de eterna meditación.

«Ματαιότης ματαιότητων, καὶ πάντα ματαιότης». Ταύτην γὰρ τὴν ῥῆσιν καὶ ἐν τοίχοις καὶ ἐν ἱματίοις, καὶ ἐν ἀγορᾷ, καὶ ἐν οἰκίᾳ, καὶ ἐν ὁδοῖς, καὶ ἐν θύραις, καὶ ἐν εἰσόδοις, καὶ πρὸ πάντων ἐν τῇ ἐκάστου συνειδότη συνεχῶς ἐγγεγράφθαι δεῖ, καὶ διαπαντὸς αὐτὴν μελετᾶν. Ἐπειδὴ ἡ τῶν πραγμάτων ἀπάτη, καὶ τὰ προσωπεῖα, καὶ ἡ ὑπόκρισις, ἀλήθεια παρὰ τοῖς πολλοῖς εἶναι δοκεῖ· ταύτην καθ' ἐκάστην ἡμέραν, καὶ ἐν δείπνῳ, καὶ ἐν ἀρίστῳ καὶ ἐν συλλόγοις ἐπιλέγειν ἕκαστον τῷ πλησίῳ ἐχρῆ, καὶ παρὰ τοῦ πλησίου ἀκούειν, ὅτι «Ματαιότης ματαιότητων, τὰ πάντα ματαιότης»

* * *

«*Vanidad de vanidades y todo vanidad*».—Esta sentencia debe estar constantemente escrita en las paredes y en la orla de nuestros

vestidos, en el foro y en casa, en los caminos y en las puertas, en los vestíbulos y sobre todo en la conciencia de cada uno, y siempre debemos meditarla. Y pues el engaño de las cosas y las apariencias y la hipocresía parecen al vulgo ser verdad, todos los días en cenas y en comidas y en tertulias sería conveniente que cada uno la repitiese a su vecino y que de su vecino escuchara: «*Vanidad de vanidades y todo vanidad*». (Eccles. 1, 2.)

3.—**Instabilidad de las cosas humanas.**

Τίς γάρ τούτου γέγονεν ὑψηλότερος; οὐ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην παρήλθε τῷ πλούτῳ; οὐ πρὸς αὐτὰς τῶν ἀξιωματῶν ἀνέβη τὰς κορυφάς; οὐχὶ πάντες αὐτὸν ἔτρεμον, καὶ ἐδεδοίκεισαν; Ἄλλ' ἰδοὺ γέγονε καὶ δεσμωτῶν ἀθλιώτερος, καὶ οἰκετῶν ἐλεεινότερος καὶ τῶν λιμῷ τηχομένων πτωχῶν ἐνδεέστερος, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ξίφη βλέπων ἠκονημένα, καὶ βάραθρον, καὶ δημίους, καὶ τὴν ἐπὶ θάνατον ἀπαγωγὴν· καὶ οὐδὲ εἴποτε γέγονεν ἐπὶ τῆς ἡδονῆς οἶδεν ἐκείνης, οὐδὲ αὐτῆς αἰσθάνεται τῆς ἀκτίως, ἀλλ' ἐν μεσημβρίᾳ μέσῃ, καθάπερ ἐν πυκνοτάτῃ νυκτί, περιεστοιχισμένος οὕτως τὰς ὄψεις πεπῆρωται. Μᾶλλον δέ, ὅσα ἂν φιλονεικήσωμεν, οὐ δύνησόμεθα τῷ λόγῳ παραστήσαι τὸ πάθος, ὅπερ ὑπομένειν αὐτὸν εἰκός, καθ' ἑκάστην ὥραν ἀποκτείνεσθαι προσδοκῶντα.

* * *

Porque ¿quién estuvo más encumbrado que éste? (*Eutropio*). ¿No sobrepujo a todo el mundo en riquezas? ¿No se elevó hasta las cumbres mismas de las dignidades? ¿No temblaban todos delante de él y le temían? Pero vedlo que ha llegado a ser más desdichado que los aherrojados y más digno de compasión que los esclavos y más menesteroso que los mendigos que se consumen de hambre, viendo todos los días las agudas espadas y el despeñadero y los verdugos y su conducción a la muerte. Y ni siquiera se da cuenta de si algún día gozó de aquella felicidad, ni aun disfruta de la luz del sol, sino que en pleno mediodía, como en noche densísima, se ve privado del uso de la vista. Más aún. Por más que nos esforcemos, no podremos expresar con palabras el dolor que naturalmente ha de sentir, temiendo a cada instante ser decapitado.

4.—Provechosa lección que da a los ricos la desgracia de Eutropio.

Τοιαύτη γὰρ τῆς δυσημερίας ταύτης ἡ ἰσχύς· τὸν φαιδρὸν καὶ περιχανῆ πάντων ἐποίησεν εὐτελέστερον φαίνεσθαι νῦν. Κἄν πλούσιος εἰσέλθῃ, μεγάλα κερδαίνει· ὁρῶν γὰρ ἐκ τοσαύτης κορυφῆς κατενεχθέντα τὸν σείοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, καὶ συνεσταλμένον, καὶ λαγωῦ καὶ βατράχου δειλότερον γεγεννημένον, καὶ χωρὶς δεσμῶν τῷ κίονι τούτῳ προσηλωμένον, καὶ ἀντὶ ἀλύσεως τῷ φόβῳ περισφιγγόμενον, καὶ δεδοικότα, καὶ τρέμοντα, καταστέλλει τὴν φλεγμονήν, καθαιρεῖ τὸ φύσημα, καὶ φιλοσοφήσας ἃ χρὴ περὶ τῶν ἀνθρωπίνων φιλοσοφεῖν, οὕτως ἅπεισιν, ἃ διὰ ῥημάτων λέγουσιν αἱ Γραφαί, ταῦτα διὰ τῶν πραγμάτων μανθάνων· ὅτι Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· καὶ ὁ χόρτος ἐξηράνθη, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· ⁽¹⁾ οἶον, ὥσει χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὥσει λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται· ⁽²⁾ ὅτι ὥσει καπνὸς αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ⁽³⁾ καὶ ὅσα τοιαῦτα.

* * *

Tal es la fuerza de esta desgracia; al ilustre y noble le ha hecho parecer ahora el más vil de todos. Y si un rico entrase, aprovecharía mucho, porque viendo derribado de tanta altura al que conmovía toda la tierra y amilanado y más tímido que una liebre y una rana y sin ataduras amarrado a esta columna y estrangulado por el miedo en vez de dogal, y lleno de espanto y tembloroso; aplaca su ira, reprime su hinchazón y se retira discurriendo como conviene sobre las cosas humanas, después de haber aprendido por los hechos lo que con palabras enseña la S. Escritura, que «toda carne es heno y toda gloria humana como flor de heno: y el heno se secó y cayó la flor» (Isai. XL, 7); que «como heno pronto se marchitarán y como briznas de verde hierba al momento caerán» (Psal. XXXVI, 2); que «como humo son sus días» (Psal. CI, 4), y otras cosas semejantes.

(1) Isai. XL, 7.—(2) Psal. XXXVI, 2.—(3) Psal. CI, 4.

III.—ODAS DE ANACREONTE

A'.—Εἰς Κιθάραν

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας,
 Θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν·
 Ἡ βάρβιτος δὲ χορδαῖς
 Ἔρωτα μούνον ἤχεϊ.
 Ἡμεῖς αὖ νεῦρα πρώην,
 Καὶ τὴν λύρην ἄπασαν,
 Κἀγὼ μὲν ἤδον ἄθλους
 Ἡρακλέους· λύρη δὲ
 Ἔρωτας ἀντεφώνει·
 Χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,
 Ἡρώες ἢ λύρη γὰρ
 Μόνους ἔρωτας ᾄδει.

I.—A LA LIRA.

Quiero celebrar a los Atridas,
 quiero cantar también a Cadmo,
 mas la cítara con sus cuerdas,
 sólo resuena amor. Cambié an-
 tes las cuerdas y la lira toda, y
 yo cantaba los trabajos de Hér-
 cules, pero mi lira sólo amores
 respondía. En adelante Dios os
 guarde, oh héroes, pues la lira
 sólo amores canta.

NOTA.—a) Los versos de esta oda son *anacreónticos*; y constan de tres pies y una cesura; el primer pie es *yambo* o *espondeo*; los otros son *yambos*.—b) Hallamos en ella μούνον por μόνον,—λύρην por λύραν.

* * *

B'.—Εἰς Ἔρωτα

Μεσονυκτίοις ποθ' ὥραις,
 Στρέφεται ὅτ' Ἄρκτος ἤδη
 Κατὰ χεῖρα τὴν Βοώτου,
 Μερόπων δὲ φύλα πάντα
 Κέεται κόπῳ δαμέντα,
 Τότ' ἔρωτος ἐπισταθείς μευ
 Θυρέων ἐκοπτ' ὀχῆας.
 «Τίς», ἔφην, «θύρας ἀράσσει;
 »Κατὰ μευ σχίσεις ὀνείρους;»
 Ὁ δ' ἔρωτος, «Ἄνοιγε», φησὶν.
 «Βρέφος εἰμί· μὴ φόβησαι
 »Βρέχομαι δὲ, κἀσέλγηνον
 »Κατὰ νύκτα πεπλάνημαι»

II.—AL AMOR.

En cierta ocasión a media no-
 che, cuando la Osa mayor se
 vuelve ya hacia la Mano del Bo-
 yero (*constelac.*) y todas las fa-
 milias de los mortales duermen
 rendidas del trabajo, (entonces)
 Cupido (el amor) golpeaba apre-
 surado las aldabas de mis puer-
 tas. «¿Quién, dije yo, llama a mi
 puerta? ¿interrumpirás mis sue-
 ños?» Y Cupido me responde:
 «Ábreme; soy un niño, no temas.
 Estoy mojado, y me he perdido
 en una noche sin luna».

Ἐλέησα, ταῦτ' ἀκούσας
 Ἄνὰ δ' εὐθὺ λύχρον ἄψας,
 Ἀνέφξα. Καὶ βρέφος μὲν
 Ἐσορῶ φέροντα τόξον
 Πτέρυγας τε καὶ φαρέτρην.
 Παρὰ δ' ἰστίην καθίσσας,
 Παλάμαις τε χεῖρας αὐτοῦ
 Ἀνέθαλπον, ἐκ δὲ χαίτης
 Ἀπέθλιβον ὑγρὸν ὕδωρ.
 Ὅ δ', ἐπεὶ κρύος μετήκε,
 «Φέρε», φησί, «πειράσωμεν
 » Τόδε τόξον, εἴ τί μοι νῦν
 » Βλάβεται βραχεῖσα νευρή»
 Τανύει δὲ, καὶ με τύπτει
 Μέσον ἥπαρ; ὥσπερ οἰστρος,
 Ἄνὰ δ' ἄλλεται καχάζων,
 «Ἐένε, δ' εἶπε, «συγχάρηθι·
 «Κέρας ἀβλαβὲς μὲν ἔστι,
 » Σὺ δὲ καρδίαν πονήσεις»

Al escuchar estas cosas, yo me compadecí. Y encendiendo al punto una luz, abrí mi puerta. Y veo a la verdad un niño que traía un arco, alas y aljaba. Sentado junto a la lumbre, con mis manos calenté las suyas y enjuagué el agua (húmeda) de su cabellera. Mas él, después que echó fuera de sí el frío, «jeal, dice, probemos este arco, por si acaso está maltrecha su humedecida cuerda».

Y dispara su arco y me hiere en medio del corazón, como un tábano y huye riéndose a carcajadas. «Huésped, me dijo, alégrate; el arco está sano ciertamente, pero a tí te dolerá el corazón»

NOTA.—a) Los versos de esta oda son *anacreónticos*, su primer pie es *anapesto*, los otros dos *yambos*.—b) Hallamos en ella κέεται ποί κείνται, μευ ποί μου, δχῆας ποί δχέας, φαρέτρην ποί φαρέτραν..., etc., y *tnesis* en κατασχίσεις, ἀνάψας y ἀνάλλεται.

* *

Γ'.—Εἰς Περιστεράν.

«Ἐρασμή πελεια,
 » Πόθεν πόθεν πετᾶσαι;
 » Πόθεν μύρων τοσούτων,
 » Ἐπ' ἡέρος θέουσα,
 » Πένεις τε καὶ ψεπάζεις;
 » Τίς εἶ; τί σοι μέλει δέ;»
 — «Ἀνακρέων μ' ἔπεμψε
 » Πρὸς παῖδα, πρὸς Βάθυλλον,
 » Τὸν ἄρτι τῶν ἀπάντων
 » Κρατοῦντα καὶ τύραννον.

III.—A UNA PALOMA.

«Querida palomita ¿de dónde vienes volando? ¿de dónde, al correr por los aires, exhalas y destilas tales aromas? ¿Quiéneres? ¿Qué es lo que te interesa?»

— «Anacreonte me envió al niño Batilo, que al presente todo lo domina y de todo es rey.

» Πέπρακέ μ' ἡ Κυθήρη,
 » Λαβοῦσα μικρὸν ὕμνον.
 » Ἐγὼ δ' Ἀνακρέοντι
 » Διακονῶ τοσαῦτα.
 » Καὶ νῦν οἷας ἐκείνου
 » Ἐπιστολάς κομίζω!
 » Καὶ φησιν εὐθέως με
 » Ἐλευθέρην ποιήσειν
 » Ἐγὼ δὲ, κῆν ἀφῆ με,
 » Δούλη μενῶ παρ' αὐτῷ
 » Τί γάρ με δεῖ πέτασθαι
 » Ὅρη τε καὶ κατ' ἀγρούς,
 » Καὶ δένδρεσιν καθίξειν,
 » Φαγοῦσαν ἄγριόν τι;
 » Τὰ νῦν ἔδω μὲν ἄρτον,
 » Ἀφαρπάσασα χειρῶν
 » Ἀνακρέοντος αὐτοῦ.
 » Πιεῖν δέ μοι δίδωσι
 » Τὸν οἶνον δν προπίνει
 » Πιοῦσα δ' ἂν χορεύσω,
 » Καὶ δεσπότην ἑμοῖσιν
 » Πτεροῖσι συγκαλύψω.
 » Κοιμωμένη δ' ἐπ' αὐτῷ
 » Τῷ βαρβίτῳ καθεύδω.
 » Ἔχεις ἅπαντ', ἄπελθε'
 » Λαλιστέραν μ' ἔδηκας,
 » Ἀνθρῶπε, καὶ κορώνης.»

NOTA.—Hallamos en esta oda Κυθήρη por Κυθήρα, ἑμοῖσι por ἑμοῖς, y πτεροῖσι por πτεροῖς

A él me vendió Venus, recibiendo en pago un pequeño himno, y yo sirvo a Anacreonte en estas cosas y ¡qué cartas llevo ahora de él! Él dice que presto me hará libre, mas yo, aunque me deje en libertad, quedaré esclava de él. Porque ¿qué necesidad tengo de andar volando por montes y campos y posarme en los árboles para comer cosa agreste? Pues ahora como pan, cogiéndoselo de sus manos al mismo Anacreonte. Y él me da a beber el vino que él mismo bebe antes. Y después de haber bebido, podré bailar y cubriré con mis alas a mi dueño.

Y adormecida duermo sobre la misma lira.

Ya tienes todas las cosas, ve-te. Me has hecho, oh hombre, más parlera que la misma cornuja.»

Δ'.—Εἰς Ἑρωτα Κήρινον.

Ἑρωτα κήρινον τις
 Νεηνίης ἐπώλει,
 Ἐγὼ δὲ οἱ παραστάς,
 «Πόσου θέλεις», ἔφην, «σοι
 » Τὸ τευχθὲν ἐκπρίωμαι;»

* * *

IV.—A UN CUPIDO DE CERA.

Cierto joven estaba vendiendo un Cupido de cera. Y acercándose a él, le dije: « ¿Por cuánto quieres que te compre esa imágen? »

‘Ο δ’ εἶπε δωριάζων
 «Λάβ’ αὐτὸν ὀππόσου λῆς.
 » Ὅπως ἂν ἐκμάθῃς νῖν,
 » Οὐκ εἰμὶ κηροτέχνας.
 » Ἄλλ’ οὐ θέλω συνοικεῖν
 » Ἐρῶτι παντορέκτα.» —
 «Δὸς οὖν, δὸς αὐτὸν ἡμῖν
 » Δραχμῆς, καλὸν σύνευνον.»
 Ἐρως, σὺ δ’ εὐθέως με
 Πύρρσον· εἰ δὲ μὴ, σὺ
 Κατὰ φλογὸς τακῆση.

NOTA.—Hallamos en esta oda νεηνίης por νεανίας, νῖν por αὐτό, y παντορέκτα por παντορέκτη.

E’.—Εἰς Χελιδόνα.

Τί σοι θέλεις ποιήσω,
 Τί, κωτίλῃ χελιδόν;
 Τὰ παρσά σευ τὰ κοῦφα
 Θέλεις λαδὼν ψαλίξω;
 Ἥ μᾶλλον ἐνδοθέν σευ
 Τὴν γλῶσσαν, ὥς ὁ Τηρεὺς
 Ἐκεῖνος, ἐκθερίζω;
 Τί μευ καλῶν ὀνειρῶν
 Ὑπορθραῖσι φωναῖς
 Ἀφήρπασας Βάθυλλον;

NOTA.—Hallamos en esta oda σευ por σοῦ, e ὑπορθραῖσι por ὑπορθραῖς.

S’.—Εἰς Ἐρωτα.

Θέλω, θέλω φιλήσαι.
 Ἐπειθ’ Ἐρως φιλεῖν με·
 Ἐγὼ δ’, ἔχων νόημα
 Ἀβουλον, οὐκ ἐπείσθην.
 ‘Ο δ’ εὐθὺ τόξον ἄρας
 Καὶ χρυσέην φαρέτρην,
 Μάχη με προὔκαλεῖτο.
 Κἀγώ, λαδὼν ἐπ’ ὤμων
 Θώρηχ’, ὅπως Ἀχιλλεὺς,

Y me respondió hablando en dórico: «Tómala por el precio que quieras. Para que lo sepas, no soy escultor de cera. Pero no quiero cohabitar con Cupido, a quien todo se le antoja».

«Dame, pues, dame por un dracma este buen camarada.» Y tú, oh Amor, abrásame al instante; de lo contrario tú serás derretido por las llamas.

* *

V.—A UNA GOLONDRINA.

¿Qué quieres que te haga, bulliciosa golondrina? ¿Quieres que coja y corte con una tijera tus ligeras alas? ¿O prefieres más bien que a semejanza del célebre Tereo, siegue de raíz tu lengua? ¿Por qué me quitaste con tus cantos matinales el Batilo de mis bellos sueños?

* *

VI.—AL AMOR.

Quiero, sí, quiero amar. Cupido me aconsejaba que amara, mas como yo tengo un ánimo falto de consejo, no me dejé persuadir. Pero él, tomando al punto su arco y su dorada aljaba, me provocaba a la pelea.

Y yo, tomando sobre mis hombros, como Aquiles, la co-

Καὶ δοῦρα καὶ βοεῖην,
Ἑμαρνάμην Ἑρωτι.
Ἐβαλλ', ἐγὼ δ' ἔφευγον.
Ὡς δ' οὐκ ἔτ' εἶχ' οἴστοις,
Ἦσχαλλεν, εἶθ' ἑαυτὸν
Ἀφῆκεν εἰς βέλεμνον·
Μέσος δὲ καρδίας μευ
Ἔδυνε, καὶ μ' ἔλυσεν.
Μάτην δ' ἔχω βοεῖην.
Τί γὰρ βάλωμεν ἔξω,
Μάχης ἔσω μ' ἔχούσης;

NOTA.—Hallamos en esta oda χρυσέην por χρυσέαν o χρυσῆν, προῦκα-
λεῖτο por προσκαλεῖτο, θώρηχ' por θώραχ' (θώρακα: se elide la α y la κ se
convierte en χ por seguirle una vocal *aspirada*) y βοεῖην por βοεῖαν.

* * *

Z'.—Εἰς Ποτήριον Ἀργυροῦν.

Τὸν ἄργυρον τορεῶν,
Ἦφαιστέ, μοι ποίησον,
Πανοπλίαν μὲν οὐχί,
(Τί γὰρ μάχαισι κάμοι;)
Ποτήριον δὲ πῶλλον,
Ὅσον δύνῃ, βαθύνας.
Ποίει δὲ μοι κατ' αὐτοῦ
Μήτ' ἄστρα, μήθ' ἁμαξάν,
Μὴ στυγνὸν Ὠρίωνα·
(Τί Πλειάδων μέλει μοι,
Τί δ' ἀστέρος Βοώτεω;)
Ποίησον ἀμπέλους μοι
Καὶ βότρυας κατ' αὐτό
Καὶ χρυσεύς πατοῦντας
Ἑρωτα καὶ Λυαῖον.

NOTA.—Hallamos en esta oda Βοώτεω por Βοώτου.

* * *

H'.—Εἰς Φιλάργυρον.

Ὁ πλοῦτος εἴ γε χρυσοῦ
Τὸ ζῆν παρεῖχε θνητοῖς,
Ἐκαρτέρουν φυλάσσων

raza, una laza y un escudo, pe-
leaba con el Amor.

Él disparaba, mas yo huía. Y
como ya no tuviese más saetas,
se llenaba de enojo; después a
sí mismo se arrojó como dardo.
Penetró por medio de mi cora-
zón y me deshizo. En vano ten-
go el escudo. Porque ¿a qué fin
lo pondré por defuera, si inte-
riormente me domina la guerra?

VII.—A UN VASO DE PLATA.

Labrando este trozo de plata,
hazme, oh Vulcano, no una ar-
madura que cubra todo mi cuer-
po—¿qué tengo que ver yo con
las luchas?—sino un vaso cónca-
vo, lo más profundo que pue-
das. Pero no me dibujes en él
astros, ni el Carro (constel.), ni
el terrible Orión (¿qué me im-
porta a mí de las Pléyades y qué
del astro Boyero?). Cincélame
sobre él cepas y racimos y a Cu-
pido y Baco dorados en actitud
de pisarlos.

VIII.—A UN AVARO.

Si la abundancia de oro pro-
longase la vida a los mortales,
yo me contendría guardándolo,

Ἴν', ὃν Θάνατος ἐπέλθῃ,
 Λάβῃ τι, καὶ παρέλθῃ;
 Εἰ δ' οὖν μὴ τὸ πρίασθαι
 Τὸ ζῆν ἔνεστι θνητοῖς,
 Τί καὶ μάτην στενάζω;
 Τί καὶ γόους προπέμπω;
 Θανεῖν γὰρ εἰ πέπρωται,
 Τί χρυσὸς ὠφελεῖ με;
 Ἔμοι γένοιτο πίνειν,
 Πιόντι δ' οἶνον ἡδύν
 Ἔμοις φίλοις συνεῖναι.

para que cuando viniese la muerte, tomase alguna cantidad y se fuese. Pero si no es dado a los mortales comprar la vida, ¿a qué en vano gimo? ¿por qué anticipo mis lamentos? Porque ¿de qué me sirve el oro, si está decretado que he de morir? ¡A mí déjeme beber y bebiendo suave vino, conversar con mis amigos!

* * *

Θ'.—Εἰς τὸ Ἔαρ.

Ἴδε πῶς, ἔαρος φανέντος,
 Χάριτες ῥόδα βρύουσιν.
 Ἴδε πῶς κύμα θαλάσσης
 Ἀπαλύνεται γαλήνῃ.
 Ἴδε πῶς νῆσσα κολυμβᾷ.
 Ἴδε πῶς γέρανός ἐδεύει.
 Ἀφελῶς δ' ἔλαμψε Τιτάν.
 Νεφελῶν σκιαὶ δονοῦνται,
 Τὰ βροτῶν δ' ἔλαμψεν ἔργα.
 Καρποῖσι γαῖα προκύπτει,
 Καρπὸς ἐλαίας προκύπτει,
 Βρόμιός στέφεται νᾶμα·
 Κατὰ φύλλον, κατὰ κλῶνα,
 Καθελῶν ἤνθησε καρπός.

IX.—A LA PRIMAVERA.

Mira cómo, al nacer la primavera, las Gracias hacen brotar las rosas. Mira cómo se amansa con la tranquilidad la ola del mar. Mira cómo nada el ánade. Mira cómo viaja la grulla. Resplandeció en toda su integridad el sol, y se disipan las sombras de las nubes y brillan las obras de los mortales.

Se cubre de frutos la tierra, madura el fruto del olivo, se perfecciona el licor de Baco, en cada hoja y en cada rama florece el fruto que de ellas pende.

NOTA.—Hallamos en esta oda καρποῖσι por καρποῖς y γαῖα (poétic.) por γῆ.

* * *

Ι'.—Εἰς Ἐρωτα.

Ἐρως ποτ' ἐν ῥόδοισι
 Κοιμωμένην μέλιτταν
 Οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἔτρωθῃ.
 Τὸν δάκτυλον παταχθεὶς
 Τᾶς χειρὸς, ὠλόλυξε·

X.—AL AMOR.

En cierta ocasión no vió Cupido una abeja que estaba dormida entre las rosas, sino que fué picado por ella. Herido en un dedo de su mano, dió alari-

Δραμῶν δὲ καὶ πετασθεὶς
Πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,
«Ὁλωλα, μήτερ», εἶπεν,
»Ὁλωλα, κάποθνήσχω.
»Ὁφίς μ' ἔτυψε μικρὸς,
»Πτερωτὸς, ὃν καλοῦσιν
»Μέλιτταν οἱ γεωργοί».
Ἄ δ' εἶπεν· «Εἰ τὸ κέντρον
»Πονεῖς τὸ τὰς μελίττας,
»Πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,
»Ἐρως, ὅσους σύ βάλλεις;»

dos y corriendo y volando a la hermosa Venus, le dijo: «Estoy perdido, madre, estoy perdido y me muero. Una pequeña serpiente alada me ha herido, a la que los labradores llaman abeja.»

Y ella le respondió: «Si el aguijón de una abeja te causa dolor, ¿cuánto piensas que sufrirán, oh Cupido, aquellos a quienes tú hieres?»

NOTA.—Hallamos en esta oda τὰς por τῆς y ἄ por ἡ

* * *

ΙΑ' —Εἰς Τέττιγα.

Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,
«Ὅτι δενδρέων ἐπ' ἄκρων
Ὀλίγην δρόσον πεπωκώς,
Βασιλεὺς ὅπως, αἰεῖδεις.
Σὰ γὰρ ἔστι κεῖνα πάντα,
Ὅποσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,
Χ' ὅποσα φέρουσιν ὕλαι.
Σὺ δὲ φίλῃα γεωργῶν,
Ἄπο μηδένος τι βλάπτων
Σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσιν,
Θέρεος γλυκὺς προφήτης.
Φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι,
Φιλεῖ δὲ Φοῖβος αὐτὸς,
Λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην.
Τὸ δὲ γῆρας οὐ σε τείρει,
Σοφὲ, γηγενής, φίλυμνε,
Ἀπαθής, ἀναιμόσαρκε,
Σχεδὸν εἰ θεοῖς ὅμοιος.

XI.—A LA CIGARRA.

Dichosa te llamamos, oh cigarra, porque en la copa de los árboles, después de haber bebido un poco de rocío, tantas cual si fueses rey. Porque tuyas son todas aquellas cosas que ves en los campos y cuantas producen las selvas.

Tú eres la amiga de los labradores, que en nada dañas ninguna de sus cosas, tú la estimada de los mortales y dulce profeta del estío. Ámante las Musas, ámate el mismo Febo, que una voz sonora te dió, y no te aflige la vejez. ¡Oh sabia, hija de la tierra, amante de los himnos, impasible y cuya carne no tiene sangre!, casi eres semejante a los dioses

NOTA.—Hallamos en esta oda χ' por καὶ

IV.—CANTOS DE LA ILIADA DE HOMERO

(VERSOS EXÁMETROS)

1.—Euforbo es muerto por Menelao.—(Lib. XVII, v. 53-69)

Οἷον δὲ τρέφει ἔρνος ἀνὴρ ἐριθὴλὲς ἐλαίης
 χῶρῳ ἐν οἰοπόλῳ, ὅθ' ἄλιν ἀναβέβρυχεν ὕδωρ,
 καλόν, τηλεθάον· τὸ δέ τε πνοιαί δονέουσιν
 παντοίων ἀνέμων, καὶ τε βρύει ἀνθεὶ λευκῷ·
 ἐλθὼν δ' ἐξαπίνης ἄνεμος σὺν λαίλαπι πολλῇ
 βόθρου τ' ἐξέστρεψε, καὶ ἐξετάνυσσ' ἐπὶ γαίῃ·
 τοῖον Πάνθου υἱὸν εὐμμελίην Εὐφορβον
 Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπεὶ κτάνε, τεύχε' ἐσύλα.

Ὡς δ' ὅτε τίς τε λέων ὀρεσίτροφος, ἀλλὶ πεποιθώς,
 βοσκομένης ἀγέλης βοῦν ἀρπάσῃ, ἥτις ἀρίστη·
 τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε, λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν,
 πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει,
 δῆλόν· ἀμφὶ δὲ τόνγε κύνες ἄνδρες τε νομῆες
 πολλὰ μάλ' ἰύζουσιν ἀπόπροθεν, οὐδ' ἐθέλουσιν
 ἀντίον ἐλθέμεναι, μάλα γὰρ χλωρὸν δέος αἰρεῖ·
 ὥς τῶν οὕτινι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐτόλμα
 ἀντίον ἐλθέμεναι Μενελάου κυδαλίμοιο.

Al modo como cría un hombre en un paraje solitario, donde brota en abundancia el agua, una planta de olivo sumamente frondosa, graciosa y floreciente, que se mece al soplo de toda clase de vientos y se viste de cándida flor; mas viniendo de repente un viento con grande huracán, la arranca de su hoyo y la derriba por tierra; así despojaba de sus armas Menelao hijo de Atreo, después de haberle dado muerte, a Euforbo hijo de Pantho muy diestro en el manejo de la lanza.

Mas así como cuando un león hijo de las selvas, confiado en su fuerza, arrebató la mejor vaca de un rebaño que estaba pastando, y primero le quebranta su cerviz, agarrándola con sus fuertes dientes, y después chupa su sangre y sus vísceras, despedazándola; los perros y los pastores dan a su alrededor repetidos y fuertes gritos des-

de lejos, pero nadie se atreve ir contra él, pues un pálido temor grandemente les oprime: así ninguno de estos (*los troyanos*) tenía valor en su pecho para oponerse al ilustre Menelao

* * *

2.—Llevan consigo los griegos el cadáver de Euforbo o Patroclo.—(*Lib. XVII, v. 722-746.*)

“Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα, νεκρὸν ἀπὸ χθονὸς ἀγκάζοντο
ὕψι μάλα μεγάλῳς ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὀπισθεν
Τροϊκός, ὥς εἶδοντο νέκυν αἶροντας Ἀχαιοὺς.
Ἰθυσαν δὲ κύνεσσιν ἐοικότες, οἷτ' ἐπὶ κάρφῳ
βλημένῳ ἀΐξωσι πρὸ κούρων θηρητέρων·
ἔως μὲν γάρ τε θέουσι, διαβραῖσαι μεμαῶτες,
ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐν τοῖσιν ἐλίξεται, ἀπλὶ πεποιθώς,
ἅψ τ' ἀνεχώρησαν, διὰ τ' ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος·
ὥς Τρῶες εἰως μὲν ὀμιλαδὸν αἰὲν ἔποντο,
νύσσοντες ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν·
ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' Αἴαντε μεταστρεφθέντε κἀτ' αὐτοὺς
σταίησαν, τῶν δὲ τράπετα χρώς, οὐδέ τις ἔτλη
πρόσσω ἀΐξας, περὶ νεκροῦ δηριάσθαι.

“Ὡς οἷγε μεμαῶτε νέκυν φέρον ἐκ πολέμοιο
νῆας ἐπὶ γλαφυράς· ἐπὶ δὲ πτόλεμος τέτατ' ὀσφιν
ἄγριος, ἥντε πῦρ, τό, τ' ἐπεσσύμενον πόλιν ἀνδρῶν
ὀρμενον ἐξαίφνης φλεγέθαι, μινύθουσι δὲ οἴκοι
ἐν σέλαϊ μεγάλῳ· τὸ δ' ἐπιδρέμει ἴς ἀνέμοιο·
ὥς μὲν τοῖς ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν αἰχμητάων
ἄζηχῆς ὀρυμαγδὸς ἐπήϊεν ἐρχομένοισιν.

Οἱ δ', ὥσθ' ἥμιονοι, κρατερὸν μένος ἀμφιβαλόντες,
ἔλκως ἔξ ὄρεος κατὰ παιπαλόεσσαν ἀταρπὸν
ἦ δοκὸν, ἥ δὲ δόρυ μέγα νήϊον· ἐν δὲ τε θυμὸς
τείρεθ' ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἰδρῶ σπευδόντες
ὥς οἷγε μεμαῶτε νέκυν φέρον

Así dijo (Ayax): y ellos (los Griegos) levantaron con sus brazos de la tierra a lo alto con gran fuerza el muerto (Patroclo). Gritó tras de ellos el pueblo Troyano, así que vieron a los Griegos llevarse el cadáver y acometieron con furor, semejantes a unos perros que de-

lante de los jóvenes cazadores persiguen a un jabalí herido, los cuales corren, sí, un largo trecho deseosos de hacerle mil pedazos, mas en volviéndose contra ellos (el jabalí), confiado en sus fuerzas, luego al punto se vuelven hacia atrás y llenos de espanto huyen acá y allá dispersos: de esta suerte los Troyanos les siguen constantes largo espacio en tropel, hiriendo con sus espadas y lanzas de dos filos; mas cuando vueltos contra ellos se detenían los Ayaces, se mudaba su color, y nadie se atrevía a pelear por el muerto, rechazando el ataque.

Y así los Griegos alegres llevaban el cadáver del campo de batalla a las cóncavas naves. Mas contra ellos se redoblaba una atroz lucha. Como un fuego movido con gran ímpetu abrasa de improviso una ciudad poblada, se arruinan las casas en medio de su gran llama, y lo agita con furor la fuerza del viento; así les perseguía a ellos, al marchar, el horrísono tumulto de los caballos y de los guerreros.

Pero ellos, como dos mulos, de gran vigor dotados, traen desde un monte por ásperos caminos una viga o un gran mástil de una nave, y su valor, al apresurar el paso, queda oprimido a la vez por el trabajo y por el sudor; así ellos animosos conducían el cadáver.

* * *

3.—Llora Aquiles la muerte de Patroclo.

(Lib. XVIII, v. 15-27.)

Ἔως, ὃ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαθοῦ Νέστορος υἱός,

δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινὴν

«ὦ μοι, Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος, ἧ μάλα λυγρῆς
πέυσεαι ἀγγελίης, ἧ μὴ ὄφελλε γενέσθαι.

Κεῖται Πάτροκλος· νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
γυμνοῦ· ἀτὰρ τάγε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἔκτωρ».

ὦς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα.

Ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν,
χεύατο κακὰ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦσχυνε πρόσωπον
νεκταρέψ' δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη.

Αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί τανυσθεὶς
κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἦσχυνε δαΐζων

Mientras él (Aquiles) revolvía estas cosas en su mente y en su ánimo, (entretanto) acercósele el hijo del ilustre Néstor, derramando ardientes lágrimas, y le dió esta triste noticia:

«¡Ay de mí, hijo belicoso de Peleo, ciertamente vas oír una nueva muy funesta; que valiera más que no fuese real. Yace muerto Patroclo: ahora se disputan el cadáver desnudo, pues sus armas las tiene el terrible Héctor».

Así dijo: y una nube negra de dolor cubrió a Aquiles, y tomando con ambas manos la ceniza aún caliente, la derrama sobre su cabeza y afea las graciosas facciones de su rostro, y en su divina túnica por todas partes quedó adherida la negra ceniza. Y él yacía largo espacio de tiempo tendido en el polvo, según era de grande, y con sus manos afeaba y se arrancaba sus cabellos

* * *

4.—La diosa Thetis expone a las Nereidas los intensos dolores de su espíritu.—(Lib. XVIII, v. 35-38 y 50-64.)

Σμερδαλέον δ' ὤμωξεν. ἤκουσε δὲ πότνια μήτηρ,
ἡμένη ἐν βένθεσσι· ἄλδος παρὰ πατρὶ γέροντι·
κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δὲ μιν ἀμφαγέροντο,
πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθοσ' ἄλδος Νηρηΐδες ἦσαν

Τῶν δὲ καὶ ἀργύφειον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι
στήθεα πεπλήγοντο· Θέτις δ' ἐξηρχε γόοιο.

«Κλύτε, κασίγνηται Νηρηΐδες, ὄφρ' εὖ πᾶσαι
εἴδετ' ἀκούουσαι· ὅς' ἐμῷ ἐνὶ κήδεα θυμῷ.
ᾧ μοι ἐγὼ δειλὴ, ᾧ μοι δυσαριστοτόκεια!
ἦτ' ἐπεὶ ἄρ' ἔτεκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,
ἕξοχον ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα, φυτὸν ὧς γουνῶ ἄλλωης,
νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἰδιον εἴσω,
Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις,
οἴκαδε νοστήσαντα, δόμον Πηληϊὸν εἴσω.
ᾧ φρα δὲ μοι ζῶει δρᾷ φάος Ἥελίοιο,
ἄχυνται, οὐδέ τί οἱ δύναιμι χραίσμῃσαι ἰοῦσα.
Ἄλλ' εἰμ' ὄφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἡδ' ἐπακούσω,
ὃ, τι μιν ἔκετο πένθος, ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα».

Horrendos gritos daba (Aquiles). Oyóle su veneranda madre que en el fondo del mar sentada estaba al lado de su anciano padre y al momento alzó también élla el grito. En torno de ella se reúnen cuantas diosas Nereidas había en el fondo del mar... De ella se llena la resplandeciente cueva y todas a un mismo tiempo golpean de pena su pecho. Tetis da principio a su lamento.

«Escuchadme, hermanas Nereidas, para que oyéndolos sepáis todas cuán grandes dolores afligen mi ánimo. ¡Ay de mí miserable! ¡ay de mí que para mi desgracia engendré un hijo muy fuerte! Y después de haberlo dado a luz noble y valiente, el más insigne de los héroes, y cuando él había crecido como una planta y yo lo había alimentado como árbol en campo frondoso, lo envié a Troya en negras naves, para pelear contra los Troyanos; y ya no lo recibiré de vuelta en casa de Peleo. Pues mientras él me viva y vea la luz del sol, afligido estará, sin que yo pueda darle algún consuelo. Mas iré a ver a mi querido hijo y sabré qué aflicción se ha apoderado de él, hallándose fuera de combate»

V.—DE LAS OLÍMPICAS DE PÍNDARO

De la oda 1.^a

Ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ
χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
ἅτε διαπρέπει νυκτὶ,
μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν
ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,
μηκέθ' ἄλλου σκόπει
ἄλλο θαλπνότερον
ἐν ἡμέρᾳ φαεινὸν ἄστρον
ἐρήμας δι' αἰθέρες,
μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα
φέρτερον αὐδάσμεν·

El mejor [de los líquidos] es el agua, y el oro brilla entre las espléndidas riquezas, cual fuego encendido en la noche. Si, pues, los combates atléticos deseas cantar, oh querido corazón, ni busques con tu mirada otro radiante astro más ardiente que el sol durante el día en el éter solitario, ni cantaremos lucha más noble que la Olímpica.

VI.—PASAJES DOGMÁTICOS DEL NUEVO TESTAMENTO

DE VERA RELIGIONE ET ECCLESIA CHRISTI

1.—Necesidad de la Religión Cristiana.—Su confirmación por los milagros.—(*S. Marc. XVI, 15-18.*)

15. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πο-
ρευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ
τῇ κτίσει·

16. Ὁ πιστεύσας καὶ βα-
πτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπι-
στήσας κατακριθήσεται.

17. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύ-
ουσιν ταῦτα παρακολουθήσει·
Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκ-
βαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν
καιναῖς,

18. Ὅφεις ἄροῦσιν· καὶ θά-
νάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς
βλάβῃ· ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας
ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

15. Et dixit eis: Euntes in-
mundum universum praedica-
te Evangelium omni creaturae.

16. Qui crediderit, et ba-
ptizatus fuerit, salvus erit: qui
vero non crediderit, conde-
mnabitur.

17. Signa autem eos, qui
crediderint, haec sequentur: In
nomine meo daemonia ejici-
ent: linguis loquentur novis:

18. Serpentes tollent; et si
mortiferum quid biberint, non
eis nocebit: super aegros ma-
nus imponent, et bene habe-
bunt.

2.—Nuestro Señor Jesucristo promete el primado a San Pedro.—(*S. Mat. XVI, 13-19.*)

13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίπ-
που ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ
λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρω-
ποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

14. Οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν

13. Venit autem Iesus in
partes Caesareae Philippi: et
interrogabat discipulos suos,
dicens: Quem dicunt homines
esse Filium hominis?

14. At illi dixerunt: Alii

Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἑλὶαν, ἕτεροι δὲ Ἰερემίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

15. Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

16. Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

17. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βάρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

18. Καγὼ δὲ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

19. Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δῇσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ioanem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis.

15. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dicitis?

16. Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi.

17. Respondens autem Iesus dixit ei: Beatus es Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevallebunt adversus eam.

19. Et tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.

3.—El Divino Redentor constituye a San Pedro pastor universal de su Iglesia.—(S. Joan. XXI, 15-17.)

15. Ὅτε οὖν ἡρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

16. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε, σὺ

15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Iesus: Simon Ioannis diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

16. Dicit ei iterum: Simon Ioannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia

οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ
Ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου.

17. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον·
Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; Ἐλυ-
πήθη δὲ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ
γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε· Λέγει αὐ-
τῷ· Βόσκει τὰ πρόβατα μου.

amo te. Dicit ei: Pasce agnos
meos.

17. Dicit ei tertio: Simon
Ioannis, amas me? Contrista-
tus est Petrus, quia dixit ei
tertio, Amas me? et dixit ei
Domine, tu omnia nosti: tu
scis quia amo te. Dicit ei:
Pasce oves meas.

4.—Infalibilidad del Romano Pontífice.

(S. Luc. XXII, 31-32.)

31. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Σί-
μων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξ-
ητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς
τὸν σῖτον.

32. Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ
σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου·
καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον
τοὺς ἀδελφοὺς σου.

31. Ait autem Dominus:
Simon, Simon, ecce satanas
expetivit vos ut cribraret sicut
triticum.

32. Ego autem rogavi pro
te ut non deficiat fides tua:
et tu aliquando conversus con-
firma fratres tuos.

5.—La Iglesia de J. C. es una.—(ad Rom. XII, 4-5.)

4. Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώ-
ματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ
μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει
πράξιν,

5. Οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα
ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς
ἀλλήλων μέλη.

4. Sicut enim in uno cor-
pore multa membra habemus,
omnia autem membra non eum-
dem actum habent:

5. Ita multi unum corpus-
sumus in Christo, singuli au-
tem alter alterius membra.

6.—La Iglesia de J. C. es santa.—(ad Ephes. V, 25-27.)

25. Ὁ Χριστὸς ἡγάπησεν
τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρ-
έδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

26. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ κα-

25. Christus dilexit Eccle-
siam, et seipsum tradidit pro
ea,

26. Ut illam sanctificaret,

θαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος
ἐν ῥήματι

27. Ὡς παραστήσῃ αὐτὸς
ἐαυτῷ ἐνδοξον τὴν ἐκκλησίαν,
μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ρυτίδα ἢ τι
τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία
καὶ ἄμωμος.

mundans lavacro aquae in
verbo vitae,

27. Ut exhiberet ipse sibi
gloriosam Ecclesiam, non ha-
bentem maculam, aut rugam,
aut aliquid huiusmodi, sed ut
sit sancta et immaculata.

7.—La Iglesia de J. C. es católica.

(S. Mat. XXVIII, 18-20.)

18. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰη-
σοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων·
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐ-
ρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

19. Πορευθέντες οὖν μαθη-
τεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτί-
ζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου πνεύματος,

20. Διδάσκοντες αὐτοὺς τη-
ρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν·
Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετ' ὑμῶν εἰμι πά-
σας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντε-
λείας τοῦ αἰῶνος.

18. Et accedens Iesus lo-
cutus est eis, dicens: Data est
mihi omnis potestas in caelo,
et in terra.

19. Euntes ergo docete
omnes gentes: baptizantes eos
in nomine Patris, et Filii, et
Spiritus Sancti:

20. Docentes eos servare
omnia quaecumque mandavi
vobis: et ecce ego vobiscum
sum omnibus diebus, usque
ad consummationem saeculi.

8.—La Iglesia de J. C. es apostólica.

(ad. Ephes. II, 19-22)

19. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ
ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ
συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι
τοῦ θεοῦ,

20. Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ
τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
προφητῶν, ὅντος ἀκρογωναίου
αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

21. Ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ

19. Ergo iam non estis
hospites, et advenae: sed estis
cives sanctorum, et domestici
Dei:

20. Superaedificati super
fundamentum Apostolorum, et
Prophetarum, ipso summo an-
gulari lapide Christo Iesu:

21. In quo omnis aedifica-

συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν
ἁγίον ἐν κυρίῳ,

22. Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικο-
δομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ
θεοῦ ἐν πνεύματι.

tio constructa crescit in tem-
plum sanctum in Domino,

22. In quo et vos coedi-
ficamini in habitaculum Dei
in Spiritu.

9.—**La Iglesia misionera.**—(ad Rom. X, 10-17.)

10. Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται
εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμο-
λογεῖται εἰς σωτηρίαν.

11. Λέγει γὰρ ἡ γραφή·
Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατ-
αίσχυνθήσεται.

12. Οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή
Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ
αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν
εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους
αὐτόν.

13. Πᾶς γὰρ, ὃς ἂν ἐπικαλέ-
σῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθή-
σεται.

14. Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται
εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ
πιστεώσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν;
πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσ-
σοντος;

15. Πῶς δὲ κερύξωσιν, ἐὰν
μὴ ἀποσταλῶσιν· καθάπερ γέ-
γραπται· Ὡς ὥραιοι οἱ πόδες τῶν
εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν
εὐαγγελιζομένων ἀγαθὰ·

17. Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς,
ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

10. Corde enim creditur
ad justitiam: ore autem confes-
sio fit ad salutem.

11. Dicit enim Scriptura:
Omnis qui credit in illum non
confundetur.

12. Non enim est distinctio
Iudaei et Graeci: nam idem
Dominus omnium, dives in
omnes qui invocant illum.

13. Omnis enim, quicum-
que invocaverit nomen Domi-
ni, salvus erit.

14. Quomodo ergo invo-
cabunt, in quem non credide-
runt? Aut quomodo credent
ei, quem non audierunt? Quo-
modo autem audient sine prae-
dicante?

15. Quomodo vero prae-
dicabunt, nisi mittantur? sicut
scriptum est: Quam speciosi
pedes evangelizantium pacem,
evangelizantium bona!

17. Ergo fides ex auditu,
auditus autem per verbum
Christi.

1.—Divina inspiración de los Libros Proféticos.

(2.^a Petri, I, 19-21.)

19. Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὥς λύχνῳ, φαίνοντι ἐν ἀρχιμυρῷ τόπῳ ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

20. Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς [*lect. var. προφητείας γραφῆς*] ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·

21. Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἡνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄγιοι ἄνθρωποι.

19. Et habemus firmiorem propheticum sermonem: cui bene facitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris:

20. Hoc primum intelligentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit.

21. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia: sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

2.—Inspiración divina de los Sagrados Libros del A. T.

(2.^a ad Tim. III, 14-17)

14. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστῶθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

15. Καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

16. Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

17. Ὡς ἄρτιος ᾗ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

14. Tu vero permane in iis, quae didicisti, et creditae sunt tibi: sciens a quo didiceris,

15. Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem, quae est in Christo Iesu.

16. Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia:

17. Ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

3.—**Además de la S. E. deben admitirse las tradiciones divinas.**—(2.^a ad Thess. II, 15.)

15. Ἔρα οὖν, ἀδελφοί, στή-
κετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδό-
σεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λό-
γου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν

15. Ita que fratres state: et
tenete traditiones, quas didi-
cistis, sive per sermonem, sive
per epistolam nostram.

DE DEO UNO ET TRINO

1.—**Por las creaturas podemos conocer al Creador.**
(ad Rom. I, 18-21.)

18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὁρ-
γὴ θεοῦ ἅπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν
ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων
τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατ-
εχόντων·

19. Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ
θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ
θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.

20. Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ
ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιή-
μασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε
ἀίτιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης,
εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογή-
τους.

21. Διότι γνόντες τὸν θεὸν
οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἡύχα-
ριστήσαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν
τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
καρδιά.

18. Revelatur enim ira Dei
de caelo super omnem impie-
tatem, et iniustitiam hominum
eorum, qui veritatem Dei in
iniustitia detinent.

19. Quia quod notum est
Dei, manifestum est in illis.
Deus enim illis manifestavit.

20. Invisibilia enim ipsius,
a creatura mundi, per ea quae
facta sunt, intellecta, conspi-
ciuntur; sempiterna quoque
eius virtus, et divinitas: ita ut
sint inexcusabiles.

21. Quia cum cognovis-
sent Deum, non sicut Deum
glorificaverunt, aut gratias
egerunt: sed evanuerunt in co-
gitationibus suis, et obscura-
tum est insipiens cor eorum.

2.—**La visión beatífica.**—(1.^a ad Corinth. XIII, 12.)

12. Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι'
ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ

12. Videmus nunc per spe-
culum in aenigmate: tunc au-

πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι
γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπι-
γνώσσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώ-
σθην

tem facie ad faciem. Nunc co-
gnosco ex parte: tunc autem
cognoscam sicut et cognitus
sum.

3.—Dios quiere que todos los hombres se salven.
(1.^a ad Timot. II, 1-6.)

1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον
πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσ-
ευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας
ὕπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

2. Ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάν-
των τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα
ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγω-
μεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνό-
τητι.

3. Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπό-
δεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος
ἡμῶν θεοῦ,

4. Ὃς πάντας ἀνθρώπους
θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν
ἀληθείας ἐλθεῖν.

5. Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ με-
σίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἁν-
θρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

6. Ὃ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυ-
τρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον
καιροῖς ἰδίοις.

1. Obsecro igitur primum
omnium fieri obsecrationes,
orationes, postulationes, gra-
tiarum actiones pro omnibus
hominibus:

2. Pro regibus, et omni-
bus, qui in sublimitate sunt,
ut quietam, et tranquillam vi-
tam agamus in omni pietate,
et castitate.

3. Hoc enim bonum est,
et acceptum coram Salvatore
nostro Deo,

4. Qui omnes homines
vult salvos fieri, et ad agnitio-
nem veritatis venire.

5. Unus enim Deus, unus
et mediator Dei et hominum
homo Christus Iesus:

6. Qui dedit redemptionem
semetipsum pro omnibus, te-
stimonium temporibus suis.

4.—Divinidad del Verbo.—(S. Joan. I, 1-14.)

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ
ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ
θεὸς ἦν ὁ λόγος.

2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς
τὸν θεόν.

1. In principio erat ver-
bum, et verbum erat apud
Deum, et Deus erat verbum.

2. Hoc erat in principio
apud Deum.

3. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

4. Ἐν αὐτῇ ζωῇ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

5. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

7. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

8. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

13. Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

3. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est,

4. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum:

5. Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

6. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes.

7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

9. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

11. In propria venit, et sui eum non receperunt.

12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius:

13. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

14. Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis.

5.—Divinidad del Espíritu Santo.—(Act. Apost. V, 3-4.)

3. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνα-
νία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς
τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσα-
σθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

4. Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν,
καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ
ὑπῆρχεν; τί οὗτις ἐθου ἐν τῇ καρ-
δίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ
ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ
θεῷ.

3. Dixit autem Petrus: Ana-
nia, cur tentavit satanas cor-
tuum, mentiri te Spiritui San-
cto, et fraudare de pretio agri?

4. Nonne manens tibi ma-
nebat, et venundatum in tua
erat potestate? Quare posuisti
in corde tuo hanc rem? Non
es mentitus hominibus, sed
Deo.

**6.—Trinidad de Personas y unidad de substancia
en Dios.—(1.^a S. Joan. V, 7-8.)**

7. Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυ-
ροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ,
ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ
οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν.

8. Καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυ-
ροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα καὶ
τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ
τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

7. Quoniam tres sunt qui
testimonium dant in caelo: Pa-
ter, Verbum et Spiritus San-
ctus: et hi tres unum sunt.

8. Et tres sunt, qui testi-
monium dant in terra: spiritus,
et aqua, et sanguis: et hi tres
unum sunt

DE DEO CREANTE ET ELEVANTE

1.—Los ángeles custodios.—(S. Mat. XVIII, 10.)

10 Ὅρατε μὴ καταφρονή-
σητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐ-
τῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέ-
πουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς
μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

10. Videte ne contemnatis
unum ex his pusillis: dico enim
vobis, quia angeli eorum in
caelis semper vident faciem
Patris mei, qui in caelis est.

2.—Castigo eterno de los ángeles prevaricadores.

(S. Jud. 6.)

6. Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.

6. Angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis aeternis sub caligine reservavit.

3.—Propagación del pecado original.—(ad Rom. V, 12-19.)

12. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον.

13. Ἐπεὶ γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογείται μὴ ὄντος νόμου.

14. Ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς ἐστὶν τύπος τοῦ μέλλοντος.

15. Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

16. Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κα-

12. Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt:

12. Usque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.

14. Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae, qui est forma futuri.

15. Sed non sicut delictum, ita et donum: si enim unius delicto multi mortui sunt: multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures abundavit.

16. Et non sicut per unum peccatum, ita et donum: nam iudicium quidem ex uno in

τάχριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

17. Ἐὶ γὰρ τῇ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐδασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνὸς, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18. Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

19. Ὡς περ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

condemnationem: gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

17. Si enim unius delicto mors regnavit per unum: multo magis abundantiam gratiae, et donationis, et iustitiae accipientes, in vita regnabunt per unum Iesum Christum

18. Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem: sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae.

19. Sicut enim per inobedientiam unius hominis, peccatores constituti sunt multi: ita et per unius obeditionem, iusti constituentur multi.

DE VERBO DEI INCARNATO

1.—Jesucristo es verdadero hijo de Dios.

(S. Luc. III, 21-22.)

21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν,

22. Καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστεράν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

21. Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Iesu baptizato, et orante, apertum est caelum:

22. Et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum: et vox de caelo facta est: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi.

2.—Divina maternidad y perpetua virginidad de María Santísima.—(S. Luc. I, 30-35.)

30. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐ-
τῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες
γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ·

31. Καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν
γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέ-
σεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

32. Οὗτος ἔσται μέγας καὶ
υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ
δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν
θρόνον Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ,

33. Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν
οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ
ἔσται τέλος.

34. Εἶπεν δὲ Μαριάμ· πρὸς
τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο,
ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγε-
λος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον
ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις
Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ
τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κλη-
θήσεται υἱὸς θεοῦ.

30. Et ait Angelus ei: Ne
timeas Maria, invenisti enim
gratiam apud Deum:

31. Ecce concipies in ute-
ro, et paries filium, et vocabis
nomen eius IESUM.

32. Hic erit magnus, et Fi-
lius Altissimi vocabitur, et da-
bit illi Dominus Deus sedem
David patris eius: et regnabit
in domo Iacob in aeternum,

33. Et regni eius non erit
finis.

34. Dixit autem Maria ad
Angelum: Quomodo fiet istud,
quoniam virum non cognosco?

35. Et respondens Angelus
dixit ei: Spiritus Sanctus su-
perveniet in te, et virtus Altis-
simi obumbrabit tibi. Ideoque
et quod nascetur ex te San-
ctum, vocabitur Filius Dei.

DE GRATIA .ET VIRTUTIBUS INFUSIS

1. —Necesidad de la gracia para todo acto sobrenatural. (S. Joán. XV, 4-5.)

4. Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν
ὑμῖν· καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύνα-

4. Manete in me: et ego in
vobis. Sicut palmes non potest

ται καρπὸν φέρειν ἅφ' ἑαυτοῦ, ἔάν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ· οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἔάν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.

5. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.

5. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.

2.—Las virtudes teologales.—(1.^a ad Cor. XIII, 13.)

13. Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μέζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

13. Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria haec: maior autem horum est charitas.

3.—La fe sin las obras no basta para salvarse. (S. Jacob. II, 14-17.)

14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἔάν πιστὶν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

14. Quid proderit fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? Nunquid poterit fides salvare eum?

15. Ἐάν δὲ ἀδελφὸς ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἡμετέρας τροφῆς,

15. Si autem frater, et soror nudi sint, et indigeant victu quotidiano,

16. Εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὁμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφελος;

16. Dicat autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefacimini et saturamini: non deritis autem eis, quae necessaria sunt corpori, quid proderit?

17. Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἔάν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

17. Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.

1.—**Bautismo.**—(*S. Joan. III, 5.*)

5. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

5. Respondit Iesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua, et Spiritu Sancto non potest introire in regnum Dei.

2.—**Confirmación.**—(*Act. Apost. VIII, 14-17.*)

14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱερουσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμαρία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

14. Cum autem audissent Apostoli, que erant Ierosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum, et Ioannem:

15. Οἵτινες καταβάντες προσήύξαντο περὶ αὐτῶν ὥπως λάθωσιν πνεῦμα ἅγιον.

15. Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum:

16. Οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

16. Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu.

17. Τότε ἐπέθηκεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον.

17. Tunc imponebat manus super illos, et accipiebant Spiritum Sanctum.

3.—**La Sma. Eucaristía.**—(*S. Luc. XXII, 19-20.*)

19. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19. Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.

20. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ δια-

20. Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum

θ-ήχη ἐν τῷ αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὁμῶν ἐκχυννόμενον	in sanguine meo, qui pro vo- bis fundetur.
--	---

4.—**Penitencia.**—(*S. Joan. XX, 21-23.*)

21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύ- σησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23. Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τι- νων κρατῇτε, κεκράτηνται.	21. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pa- ter, et ego mitto vos. 22. Haec cum dixisset, in- sufflavit: et dixit eis: Accipite Spiritus Sanctum: 23. Quorum remiseritis pec- cata, remittentur eis; et quo- rum retinueritis, retenta sunt.
--	--

5.—**Extremaunción.**—(*S. Jacob. V, 14-15.*)

14. Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέ- ρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευ- ξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. 15. Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἥ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.	14. Infirmatur quis in vo- bis? Inducat presbyteros Ec- clesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini: 15. Et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum. Dominus: et si in peccatis sit, remittentur ei.
--	---

6.—**Orden.**—(*1.^a ad Timot. IV, 14.*)

14. Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.	14. Noli negligere gratiam, quae in te est, quae data est tibi per prophetiam, cum im- positione manuum presbyterii.
--	---

7.—**Matrimonio.**—(*ad Ephes. V, 31-32.*)

31. Ἀντὶ τοῦτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθή-	31. Propter hoc relinquet homo patrem, et matrem suam, et adhaerebit uxori
--	---

σεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

32. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέ-
γα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χρι-
στὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

suae: et erunt duo in carne
una.

32. Sacramentum hoc ma-
gnum est, ego autem dico in
Christo et in Ecclesia.

DE NOVISSIMIS

1.—Muerte.—(ad Hebr. IX, 27.)

27. Ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώ-
ποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ
τοῦτο κρίσις.

27. Statutum est homini-
bus semel mori, post hoc au-
tem iudicium.

2.—Juicio particular.—(2.^a ad Cor. V, 10.)

10. Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομί-
σῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώμα-
τος, πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγα-
θὸν εἴτε κακόν.

10. Omnes enim nos ma-
nifestari oportet ante tribunal
Christi, ut referat unusquisque
propria corporis, prout gessit,
sive bonum, sive malum.

3.—Resurrección de los muertos. (1.^a ad Cor. XV, 20-22; 42-44.)

20. Νῦν δὲ Χριστὸς ἐγή-
γερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων.

21. Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώ-
που θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου
ἀνάστασις νεκρῶν

22. Ὡςπερ γάρ, ἐν τῷ
Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῆσκουσιν,
οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
ζωοποιηθήσονται.

20. Nunc autem Christus
resurrexit a mortuis primitiae
dormientium,

21. Quoniam quidem per
hominem mors, et per homi-
nem resurrectio mortuorum.

22. Et sicut in Adam
omnes moriuntur, ita et in
Christo omnes vivificabuntur.

.

.

42. Σπείρεται ἐν φθωρᾷ,
ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

43. Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ,
ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν
ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

44. Σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.

42. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione.

43. Seminatur in ignobilitate, surget in gloria: Seminatur in infirmitate, surget in virtute:

44. Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale.

4.—Juicio universal.—(Mat. XXV, 31-34 y 41.)

31. Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

32. Καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφιων,

33. Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

34. Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

31. Cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae:

32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ad hoedis:

33. Et statuet oves quidem a dextris suis, hoedos autem a sinistris suis.

34. Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

41. Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

5.—**Purgatorio,** ⁽¹⁾ **Cielo e Inferno.**
(S. Mat. XII, 32 y XXV, 46.)

XII-32. Καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

XXV-46. Καὶ ἀπελεύσονται ῥῦτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

XII-32. Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo, neque in futuro.

XXV-46. Et ibunt hi in supplicium aeternum: iusti autem in vitam aeternam.

6.—**El camino del Cielo.**—(S. Mat. XIX, 16-17.)

16. Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

17. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ... Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.

16. Et ecce unus accedens ait illi: Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?

17. Qui dixit ei... Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.

(1) Acerca del Purgatorio es notabilísimo, en el A. T., el siguiente pasaje: 2^o **Macchabaeorum** (escrito en griego), 12, 43-45-(46).

43. Πειρησάμενός τε κατ' ἀνδρολογίαν κατασκευάσματα εἰς ἀργυρίου δραχμάς δισχιλίαις, ἀπέστειλεν [Ἰούδας] εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἁμαρτίας θυσίαν, πάνυ καλῶς καὶ ἀστείως πράττων, ὑπὲρ ἀναστάσεως ἀναλογιζόμενος·

44. Εἰ μὴ γὰρ τοὺς προπεπτωκότας ἀναστῆναι προσεδόκα, περισσὸν ἦν καὶ ληρώδες ὑπὲρ νεκρῶν εὐχεσθαι·

45. Εἴτ' ἐμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις κάλλιστον ἀποκείμενον χαριστήριον, ἥ δόξα καὶ εὐσεβὴς ἢ ἐπίνοια· εἶθεν περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν ἐξίλασμόν ἐποίησατο τῆς ἁμαρτίας ἀπολυθῆναι.

43. Et facta collatione duodecim millia dracmas argenti misit [Iudas] Ierosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans;

44. Nisi enim eos qui ceciderant resurrecturos speraret, superfluum videretur et vanum orare pro mortuis;

45. Et quia considerabat quod hi qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam;

46. Sancta ergo et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur.

GUÍA DE LA CONVERSACIÓN GRIEGA

1.—Al levantarse.

Nuestro amigo Felipe todavía está durmiendo; voy a despertarlo.

—Vamos también nosotros.

—No le despertéis; ¿por qué no le habéis despertado antes?

—¡Cielos! ¿aún duermes? levántate, que ya es hora. De intento no te despertaba, para que pases el tiempo lo más agradablemente posible.

—A las ocho me levantaré; ayer me acosté muy tarde.

Estaba soñando que paseaba con vosotros.—¡Qué sueño tan raro!

—Yo nunca sueño; toda la noche la paso de un sueño y profundamente dormido.

—¡Bienaventurada cama! ¡bendito sea quien te inventó! Hay quienes se despiertan al canto del gallo, yo ni he visto salir el sol ni ponerse. Voy a vestirme enseguida; dame una camisa limpia.

—Aquí tienes las medias, los calzoncillos, los pantalones, la corbata y los guantes.

—Tráeme una toalla, agua, jabón y espejo; voy a la-

Φίλιππος ὁ φίλος ἡμῶν κεχοίμηται ἔτι· πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

—Ἵωμεν καὶ ἡμεῖς.

—Μὴ τοῦτον τοῦ ὕπνου ἀναστήσητε· πῶς οὐ πρότερον ἐπηγείρατε αὐτόν;

—Αἰβοῦ! καθεύδεις ἔτι; ἐγείρου, ἦλθε γὰρ ἡ ὥρα. Ἐπιτηδές σε οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὥς ἡδιστα διάγῃς. (Plat.)

—Τῇ ὀγδόῃ ὥρᾳ τοῦ λέκτρου διαναστήσομαι· χθὲς νυκτὸς ἤδη πολὺ προιούσης εἰς κλίνην ἦλθον.

Κατ' ὄναρ περιπατεῖν μεθ' ὑμῶν ἐδόκει μοι.—Ὡς ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον!

—Ἐγὼ μὲν οὐποτε ὄνειρώσω· συνεχῶς βαθὺν ὕπνον καθεύδω.

—Μακάρια κλίνη μου! εὐλογημένος ὁ εὐρών σέ! Ἔστιν οἷτινες ὑπ' ᾧδὴν ἀλεκτρυόνων ἀνεγείρονται, ἐγὼ δὲ οὐτ' ἀνατέλλοντα, οὔτε δυόμενον ἥλιον ἐώρακα. Εὐθὺς μέλλω ἀμφιέννυσθαι· δός μοι χιτῶνα καθαρὰν.

—Ἴδου αἱ περικνημίδες, τὰ περιζώματα, αἱ περισκελίδες, ὁ λαιμοδέτης καὶ τὰ χειρόκτια.

—Φέρε μοι χειρόμακτρον, ὕδωρ, σμῆγμα καὶ κάτοπτρον·

varme no sólo las manos y la cara, sino también los pies.

—Dales lustre a mis zapatos. ¿Dónde está mi sombrero? ¡Un moquero limpio!

—Después haré la cama y barreré el cuarto.

—Pediremos al Señor el día enteramente perfecto, santo, pacífico y sin pecado.—Dánsle, Señor.

οὐ μόνον τὰς χεῖρας καὶ τὸ πρόσωπον, ἀλλὰ καὶ τοὺς πόδας νίψομαι.

—Τὰ ὑποδήματα μου στίλβου. Ποῦ ἐστὶν ὁ πέτασός μου; ῥινόμακτρον καθάρν!

—Τὸ λέκτρον εἴτα στρώσω, καὶ τὴν κοιτῶνα σαρώσω.

—Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν, καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.—Παράσχου, Κύριε. (*Litur. S. Joan. Chrys.*)

2.—En la iglesia.

α)—¿Dónde está la catedral?—Venga usted conmigo. Aquí la tiene usted; se entra por dos puertas.

—¡Qué alta es su torre! y está hecha de buenas piedras.

—Señor sacristán, ¿cuándo podré celebrar? ya tengo autorización del Sr. Obispo.

—Luego; ahora está bautizando el Sr. Párroco y los canónigos han acabado ya sus horas.

—Voy a rezar Maitines y Laudes (Vísperas y Completas).

—Puede V. revestirse; aquí tiene el alba y la casulla.

—¿Dónde está el misal? ¿y el cáliz? Déme un bonete.

α)—Ποῦ ἐστὶν ἡ μητρόπολις; Ἐλθέ μετ' ἐμοῦ. Αὕτη ἐστὶν διπλὴ ἐστὶν ἡ εἴσοδος.

—Ὡς ὑψηλὸς ἐστὶν ὁ πύργος αὐτῆς! καὶ λίθοις καλοῖς κεκόσμηται.

Κύριε ἱεροφύλαξ, πότε δυνήσομαι λειτουργεῖν; ἔξουσίαν ἔχω παρὰ τοῦ Ἐπισκόπου.

—Εὐθὺς νῦν βαπτίζει ὁ κύριος ἐφημέριος καὶ οἱ κανονικοὶ τὰς κανονικὰς ὥρας ἤδη ἐτελεύτησαν.

—Μέλλω τὰς ὀρθρινὰς εὐχὰς καὶ τὴν δοξολογίαν (τὰς ἐσπερινὰς εὐχὰς καὶ τὸ ἀπόδειπνον) εὐχεσθαι.

—Δύνασαι ἐνδύεσθαι ἰδοὺ τὸ στιχάριον καὶ τὸ φελώνιον.

—Ποῦ ἐστὶν ἡ λειτουργία; (εὐχολόγιον) ἡ δὲ κύλιξ; δός μοι σκούφιαν.

b) — ¿Quiere V que examinemos la iglesia?

— Sí, señor.

— ¿Qué imagen es ésta?

— San Juan Crisóstomo

— ¿Quién escribió y puso sobre este confesonario esta inscripción en lengua griega y latina: «*La sangre de Jesucristo nos limpia de todo pecado?*»

— No lo sé

— ¿No ve V. esta imagen que está sobre la pila bautismal? es S. Juan Bautista.

— Dígame: ¿qué quiere decir esto? — «*Alabad al Señor al son de la trompeta; alabadlo con el Salterio y la cítara; alabadlo en coro y con el órgano.*»

— Verdaderamente es hermosísima esta iglesia.

— Sí; nuestros antepasados adornaban los templos con altares, estatuas y otros muchos y hermosos regalos.

— Hoy por el contrario dicen muchos: «considero demasiado grande la divinidad, para que tenga necesidad de mi culto.»

— Antigüamente todos los ciudadanos y los circunvecinos tomaban parte en la fiesta del Patrono

b) — Βούλει σκοπῶμεν τὸν ναόν;

— Ναί, κύριε.

— Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ;

— Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

— Τίς ἐγράψε καὶ ἐθήκε ἐπὶ τούτου τοῦ ἐξομολογητηρίου ταύτην τὴν ἐπιγραφὴν γεγραμμένην ἐλληνιστὶ καὶ ῥωμαϊστὶ· «Τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας;»

— Οὐκ οἶδα.

— Οὐ βλέπεις τὴν εἰκόνα τὴν ἐπὶ τοῦ βαπτιστηρίου; ἔστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής.

— Λέγε μοι· τί τοῦτο θέλει;

— «Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐν ᾗχῳ σάλπιγγος· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορῷ καὶ ὀργάνῳ.»

— Τῇ ἀληθείᾳ εὐμορφος σφῶδρα ἔστιν ὁ ναός.

— Ναί· οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι ἐκόσμησαν τὰ ἱερὰ βωμοὺς καὶ ἀγάλμασιν καὶ ἄλλοις πολλοῖς καὶ καλοῖς ἀναθήμασιν.

— Οἱ δὲ καθ' ἡμᾶς ἀνθρώποι πολλοὶ λέγουσιν· «τὸ δαιμόνιον μεγαλοπρεπέστερον ἡγοῦμαι ἢ ὡς τῆς ἐμῆς θεραπείας προσδεῖσθαι.»

— Πάλαι πάντες οἱ πολῖται καὶ οἱ πρόσχωροι μετεῖχον τῆς τοῦ Προστάτου ἐορτῆς.

Durante la guerra se plantó al rededor del templo un bosque de árboles frutales.

—Vaya jados! voy a confesarme y comulgar. ¿Quién tiene el sermón?

—Pidamos al Señor la paz del mundo entero, la estabilidad de las santas Iglesias de Dios, y la unión de todos.

Παρά τὸν πόλεμον ἄλλος ἡμέρων δένδρων περὶ τὸν ναὸν ἐφυτεύθη.

—Εἶα χαῖρε! μέλλω ἐξομολογήσεσθαι τὰ ἁμαρτήματα· καὶ μεταλαμβάνειν τοῦ δειπνοῦ τοῦ κυριακοῦ. Τίς τὴν δόμιλίαν ποιεῖται;

—Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθεῖαν τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. (*Liturg. S Ioan. Chrys.*)

3.—En el comedor.

Amigo, pasemos al comedor; ¿no tienes ganas de comer?

—Tengo mucha hambre, pues no he desayunado esta mañana.

—Yo he tomado café con leche (chocolate).

—Siéntate a mi derecha. Bendigamos la mesa.

—¿Quién parte el pan?

—Toma ¡come! Yo estoy comiendo con buen apetito.

—Dame un poco más de sopa. Encuentro buena la legumbre; veo que tu cocinero es hombre de gusto.

—¿Qué te parece de éste vino? ¡Bebel!

—Échale agua al vino, que no es bueno para los jóvenes el vino solo y soy abstemio.

Ὡ φίλτατε, μεταδῶμεν εἰς τὸ ἀνώγειον· οὐκ ἐπιθυμεῖς σίτου;

—Λιμώσω, οὐ γὰρ ἡρίστηκα σήμερον πρῶτ.

—Ἐγὼ πέπωκα καφὲν καὶ γάλα (σοκολάτον, π.).

—Κάθου πρὸς τὴν δεξιάν μου. Εὐλογῶμεν τὴν τράπεζαν.

—Τίς κλαδεύει τὸν ἄρτον;

—Λάβε! φάγε! Ἐδέως ἐσθίω.

—Δός μοι ὀλίγη πλεῖον ζωμοῦ. Τῷ ὄψῳ ἤδομαι· βλέπω ὅτι μάγειρός σου τεχνικός ἐστιν.

—Τί σοι δοκεῖ περὶ τοῦδε τοῦ οἴνου; Πίε!

—Μῖξον τὸν οἶνον ὕδατι, οὐ γὰρ ἀγαθὸν τοῖς νέοις ἄκρατος οἶνος, καὶ ἀνοῖνος εἰμί.

—Pues, a mi me gusta más beber vino que agua. Tu padre, cuando bebe. ¿no se embriaga?

¿No comes carne? ¿Quieres esta costilla de carnero?

—Más quiero una alita o una patita de pollo

¿Dónde está el aceite y el vinagre?

—¡Mira los postres! queso y frutas. —Tomaré queso.

—Ayer comieron los niños mucha fruta y bebieron vino y se pusieron medio borrachos.

Pasemos a mi gabinete de lectura; allí tomaremos café o té y charlaremos.

—'Εμοὶ δὲ οἶνον πίνειν ἡδίων ἐστὶν ἢ ὕδωρ. Ὁ σὸς πατήρ, πίνων, οὐ μεθύσκειται; (*Jenof.*)

Οὐ κρεωφαγεῖς; Θέλεις αὐτήν τὴν ἀρνὸς πλευράν;

—Μᾶλλον θέλω μίαν μικράν πτέρυγα ἢ ἓνα πόδα ὀρνιθίου

Ποῦ ἐστὶν τὸ ἔλαιον καὶ τὸ ὄξος;

—'Ιδὲ τὰ ἐπίδειπνα! τυρὸς καὶ μήλα. (*pl.*)—Φάγομαι τυροῦ.

—Χθὲς οἱ παῖδες πολλοὺς καρποὺς ἔφαγον καὶ οἶνου ἔπιον καὶ ἡμιμέθυσοι ἐγίνοντο

Ὑπάγωμεν εἰς τὸ ἀναγνωστήριον μου· ἐκεῖ πιόμεθα καφὲν ἢ τέιον καὶ ὁμιλήσομεν

4.—En la clase.

—¿A qué precio da sus lecciones tu maestro? Quiero aprender...

—Por cinco pesetas.

Ya está aquí el maestro y te llama. ¡Vete pronto!

—Buenos días, señor! Vengo, porque V. me ha llamado.

—¿Cómo te llamas?

—Aristides, servidor de V.

—Pues escucha. Preguntado en cierta ocasión Aristóteles, en qué se diferencian los doctos de los indoctos, respondió: «*Como los vivos de los muertos*». —Sea como dice V.

—¿Sabes leer y escribir?

Πόσου διδάσκει ὁ διδάσκαλός σου; Ἐθέλω μανθάνειν. (*Plat.*)

—Πέντε φράγκων

Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ καλεῖ σε. Σπεύδε ἔρχεσθαι!

—Χαῖρε, κύριε! Κληθεὶς παραγίνομαι

—Τί σοι ὄνομα;

—Ἀριστείδης, θεράπων σοῦ

—Ἄκουσον τοίνυν. Ἀριστοτέλης ἐρωτηθεὶς ποτὲ τίνι διαφέρουσιν οἱ πεπαιδευμένοι τῶν ἀπαιδευτῶν; «Ὅσῳ, εἶπεν, οἱ ζῶντες τῶν τεθνηκότων» —Οὕτως ἐχέτω, ὥς σὺ λέγεις (*Plat.*)

—Ἐμπειρῶς ἔχεις τοῦ ἀναγινώσκειν καὶ γράφειν;

—Mi hermana no sabe leer ni escribir, ni siquiera sabe el alfabeto; pero yo he aprendido a escribir y leo bien.

—Lee en voz alta.

—Ἡ ἀδελφή μου ἀγράμματός ἐστιν καὶ ἀναλφάβητος· ἐγὼ δὲ μεμάθηκα γράφειν καὶ ἀναγνώστικός εἰμι.

—Μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἀναγινώσκει.

* *

a) DE GRAMÁTICA.

Los elementos de las palabras son las letras: son vocales *a, e...*; son consonantes, *b...*

Las partes de la oración son, artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

El artículo es un elemento declinable, que sirve para distinguir el género y número de los nombres.

Los casos son, nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo; es caso recto...; son oblicuos...

La conjunción es una parte de la oración indeclinable, que une..., etcétera.

—¡Levanta (baja) la voz!

a) Περί Γραμματικῆς.

Τῆς λέξεως στοιχεῖα ἐστὶ τὰ γράμματα· φωνήεντα μὲν ἐστὶ α, ε..., σύμφωνα δὲ β...

Τοῦ λόγου μέρη ἐστὶν, ἄρθρον, ὄνομα, ἐπίθετον, ἄντωνυμία. ῥῆμα, ἐπὶ ῥήμα, πρόθεσις, σύνδεσμος, καὶ ἐπίφθεγμα.

Τὸ ἄρθρον ἐστὶ στοιχεῖον λόγου πτωτικόν, διορίζον τὰ γένη τῶν ὀνομάτων καὶ τοὺς ἀριθμούς.

Αἱ πτώσεις εἰσι, ὀνομαστική, γενική, δοτική, αἰτιατική, καὶ κλητική· ὀρθή μὲν ἐστὶ..., πλάγαι δε...

Ὁ σύνδεσμός ἐστὶ μέρος λόγου ἄπτωτον, συνδούν..., καὶ τὰ ἄλλα (κ. τ. α.).

—Τὴν φωνὴν διατείνει (ἀνέξ)!

* *

b) DE PEDAGOGÍA.

Tres cosas necesitan los niños: ingenio, doctrina y ejercicio. Debe procederse de lo universal a lo particular.

De las cosas, unas se compran con dinero, como una

b) Περί Παιδαγωγίας.

Τριῶν δεῖ παιδεῖα, φύσεως, μαθήσεως καὶ ἀσκήσεως. Ἐκ τῶν καθόλου ἐπὶ τὰ καθ' ἕκαστα δεῖ προιέναι. (Aristóteles.)

Τῶν πραγμάτων τὰ μὲν ἀργύρου ὠνητὰ ἐστὶν, οἷον οἰκία·

casa; pero otras, con tiempo y diligencia, como las artes liberales.

El poeta es incapaz, de componer, hasta que no le venga la inspiración.

τὰ δὲ, χρόνου καὶ ἐπιμελείας, ὥς παιδεῖα. (*Metrocles.*)

Ποιητὴς οὐ πρότερον οἶός τε ποιεῖν, πρὶν ἂν ἐνθεὸς γένηται. (*Platón.*)

* *

c) DE CIENCIAS NATURALES.

La *Física* explica los principios de las cosas naturales y las propiedades de los cuerpos.

La *Química* trata de la naturaleza de los elementos, metales, minerales, piedras y plantas.

La *Meteorología* nos enseña las causas de todos los meteoros, de los vientos, de las nubes, de la lluvia, del relámpago, del trueno,—del rocío, de la nieve, del granizo y del arco iris.

La *Astronomía* dice: El sol, la luna y los demás astros no han sido hecho por sí mismos.

La magnitud del sol no es la que aparece a la vista.

La luna no tiene luz de sí misma, sino que la recibe del sol.

Un eclipse de sol puede verificarse por la interposición de la luna.

c) Περὶ τῶν φυσικῶν μαθημάτων.

Ἡ φυσικὴ ἐξηγεῖται τὰς τῶν φυσικῶν πραγμάτων ἀρχὰς καὶ τὰς ἰδιότητας τῶν σωμάτων.

Ἡ χυμικὴ λέγει περὶ τῆς φύσεως τῶν στοιχείων καὶ τῶν μετάλλων, καὶ τῶν ὀρυκτῶν, καὶ τῶν λίθων, καὶ τῶν φυτῶν

Ἡ μετεωρολογία διδάσκει ἡμᾶς τὰς αἰτίας πάντων τῶν μετεώρων, τῶν ἀνέμων, τῶν νεφέλων, τοῦ ὄμβρου, τῶν ἀστραπῶν, τῆς βροντῆς,—τοῦ δρόσου, τῆς χιόνος, τῆς χαλάζης, καὶ τῆς ἱριδος.

Ἡ ἀστρονομία φησι· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ τὰ λοιπὰ ἄστροα οὐ καθ' αὐτὰ ἐγένετο.

Ὁ ἥλιος οὐκ ἐστὶ τὸ μέγεθος, οἷος φαίνεται.

Ἡ σελήνη οὐκ ἐξ ἑαυτῆς ἔχει τὸ φῶς, ἀλλ' ἐνδέχεται ἀπὸ τοῦ ἡλίου

Τοῦ ἡλίου ἐκλειψὶς δύναται γίνεσθαι δι' ἐπιπρόσθεσιν τῆς σελήνης.

* *

d) DE FILOSOFÍA.

Comparan algunos la Filo-

d) Περὶ Φιλοσοφίας.

Εἰκάζουσι τῶν ἀνθρώπων

sofia a un campo feraz; la cerca que lo rodea es la *Lógica*, la tierra o los árboles la *Metafísica*, el fruto la *Ética*.

Escribió Aristóteles muchos libros: De retórica,—Sobre los contrarios,—Divisiones sofísticas,—De las especies y géneros,—Silogismos,—De los primeros analíticos,—Definiciones,—Del voluntario, etcétera.

e) No te atendí. Haz más breves tus respuestas, si quieres que te siga. Ya te basta.

—Es más fácil preguntar que responder.—Aprende de mí también esto.

—¿No cesarás de hablar?

Ξνιοι τὴν Φιλοσοφίαν ἀγράφῃ παμφόρῳ· οὐ δὲ μὲν περιβεβλημένος φραγμός ἐστιν ἡ Λογική, ἡ δὲ γῆ, ἡ τὰ δένδρα ἡ Μεταφυσική, καὶ ὁ καρπὸς ἡ Ἡθική.

Συνέγραψε δὲ Ἀριστοτέλης πᾶμπλειστα βιβλία· Περὶ ῥητορικῆς,—Περὶ ἐναντίων,—Διαιρέσεις σοφιστικαί,—Περὶ εἰδῶν καὶ γενῶν,—Συλλογισμοί,—Προτέρων ἀναλυτικῶν,—Ὅρισμοί,—Περὶ ἐκουσίου, καὶ ἄλλα τὰ τοιαῦτα.

e)—Οὐ σοὶ κροσεῖχον. Τὰς ἀποκρίσεις βραχυτέρας ποίει, εἰ μέλλω σοὶ ἔπεσθαι. Ἀρκεῖ σοι.

—Ῥᾶον ἐρωτᾶν ἢ ἀποκρίνεσθαι.—Μάθε μου καὶ τὰδε. (Jen.)

—Οὐ μὴ λαλήσεις;

5.—El pastor, el labrador, y el barbero.

a) El *pastor* debe procurar que las ovejas tengan lo necesario.

Cuando las saca fuera, va delante de ellas y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

Los pastores alimentan sus perros, para alejar de las ovejas los lobos.

Había allí una manada de grandes cerdos, que pastaban en el monte.

a) Τὸν ποιμένα ἐπιμελεῖσθαι δεῖ ὅπως αἱ οἴες τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσιν.

Ὅταν τὰ πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. (J. 10-4)

Οἱ νομεῖς κύνας τρέφουσιν, ἵνα τοὺς λύκους ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπεφύκωσι.

Ἦν ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει. (Luc. 8, 32.)

b) Mi padre es *labrador*.

Salió el sembrador a sembrar. Y al tiempo de sembrar, parte de la semilla cayó al camino y vinieron las aves y se la comieron.

Otra parte cayó en terreno pedregoso, donde no tenía mucha tierra y en seguida brotó, porque no tenía profundidad la tierra: mas, así que salió el sol, se quemaron, y por no tener raíces, se secaron.

Otros granos cayeron entre espinas, y crecieron las espinas y los ahogaron.

Los demás cayeron en tierra buena y dieron fruto.

Id a mi viña y os daré lo que fuere justo.

Un padre de familia plantó una viña, y le puso una cerca y cavó en ella un lagar.

Hace ya tres años que vengo buscando fruto en esta higuera y no lo encuentro; córtala.

¿Quién está estercorando?

c) Un *pescador* habiendo echado las redes en el mar, sacó fuera una anchoa. La cual le suplicaba que no la cogiese, sino que la dejase por ser pequeña

b) 'Ο πατήρ μου γεωργός ἐστιν.

Ἐξῆλθεν ὁ σπορευτὴς τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἤλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.

Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκανθὰς, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν. (Mat. 13, 3-8.)

Ἵπάγετε εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.

Οἰκοδεσπότης ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν.

Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν. (Mat. 20, 4; 21.33; Luc. 13,6)

Τίς κοπρίζει;

* *

c) Ἀλιεὺς τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάττῃ, ἀνήνεγκε ἀφύην. Ἡ δὲ ἰκέτευεν αὐτὸν, νῦν μὲν μὴ λάβειν αὐτήν, ἀλλ' ἔἶσαι, διὰ τὸ μικρὰν τυγχάνειν

Este vende barato el pescado, (las anguilas, el salmón, el abadejo y las sardinas). — Pues ¿qué ha pasado? Parece muy extraño lo que dices.

Οὗτος ὀλίγου (*caro*, πολλοῦ) πωλεῖ τὸ ἀλλεῖμα (τὰς ἐγχέλεις, τὸν ἀττακεύν, τὸν ὄνον, καὶ τὰς σαρδίνας). — Τί οὖν ἐγένετο; πάννυ γάρ τι παράδοξον ἔρεῖν ἔοικας. (*Lucian.*)

d) Yo me afeito en la *barbería* A*.

Mi barbero me afeita bien y me corta pronto el pelo.

— Yo te haré la corona; aquí está la navaja, la bacía y el paño. — Y ¿las tijeras? ¿el peine?

— Tu pelo está cayendo. ¿Te arrancas los cabellos?

— Esto hace erizar los cabellos.

d) Κείρομαι ἐν τῷ κουρείῳ A*.

Ὁ κουρεύς μου ξυρᾷ με καλῶς καὶ ταχύ με τριχοτομεῖ.

— Ἐγὼ σοι τὴν κουρᾶν κυκλοιδέα κερῶ· ἰδοὺ ἡ κουρίς (τὸ ξυρὸν), ἡ λεκάνη, καὶ τὸ ὠμόλινον. — Καὶ ψαλὶς; τὸ κτενίον;

— Αἱ κόμαι σου ἀπομαδίζουσι. Τίλλεις κόμην;

— Φρικτὸν (φρικῶδες) τοῦτο.

6.—El zapatero, el sastre, el dentista y el fotógrafo.

a) Señor *zapatero*, apenas me he levantado, he venido aquí. ¿Ya ha hecho usted mi par de zapatos?

— Bien has hecho de recórdármelo. ¿Quieres probarlos?

— Déme V. el calzador: la entrada es un poco estrecha.

— Este zapato calza bien ¿no es así? — Así es ciertamente. ¡Un millón de gracias!

No puedo soltar los cordones de los zapatos.

a) Κύριε σκυτεῦ, εὐθύς ἀναστὰς, οὕτω δεῦρω ἐπορευόμην. Πεποίηκας ἤδη τῷ ὑποδήματί μου;

— Εὖ ἐποίησας ἀναμνήσας με. Θέλεις αὐτῶν πειρᾶν;

— Δός μοι τὸ κόκκαλον· τὸ στόμιόν ἐστὶν ὀλίγον στενόν.

— Τόδε τὸ ὑπόδημα εὐάρμοστόν ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; —

Ἔχει δὴ. Σοὶ πολλὴν χάριν ἔχω! Οὐ δύναμαι λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων.

b) V., según dice la gente, es un buen *sastre*.

b) Σὺ, ὥς φασὶν τὸ πλῆθος, εἰ ἔμπειρος ἱματουργός.

—Sé que todo lo que dices es verdad; yo demostraré que esto es así.

—Tiene usted muestras?— Sí. Voy a tomarte la medida.

—Estas mangas son demasiado largas. ¿Está V. en sí?

—Están conforme a la moda.

—Οἶδα πάντα ἀληθῆ ὄντα, ἃ λέγεις· ἐγὼ δείξω οὕτω ταῦτα ἔχοντα.

—Δείγματα ἔχεις; — Ἔχω. Μέλλω σε μετρεῖν.

—Αἱ χειρίδες εἰσιν ἄγαν μακράι. Ἄρα φρονεῖς;

—Εἰσι κατὰ τὸ ἔθος (ο τὸν νέον τρόπον).

* *

c) ¿Dónde vive el *dentista* B.*? Me duelen las muelas.

—¿Qué desea V.?—Quisiera arrancarme una muela.

—Escúcheme, o mejor, respóndame: ¿no sería mejor empastarla?

—El empaste de los dientes no es más que un paliativo.

—¡Ánimo, pues! Basta ya de palabras. No tengo tiempo para filosofar con V.

—¿Por qué llora?—Pues ¿qué? ¿he de cantar? ¿De qué se ríe?

c) Ποῦ οἰκεῖ Β*. ὁ ὀδοντοιατρός; Ἀλγέω τοὺς ὀδόντας.

—Τίνος δέη;—Βουλοίμην ἂν ἐξαίρεσθαι ὀδόντα.

Ἄκουε δὴ, μᾶλλον δὲ ἀποκρίνου· οὐ κάλλιον ἂν εἶη αὐτὸν μολυβδόειν;

—Ἡ τῶν ὀδόντων μολύβδωσις πρόσκαιρον φάρμακόν ἐστιν.

—Ἄγε δὴ! Ἄλεις ῥημάτων νῦν ἐστὶ. Οὐ σχολή μοι συμφιλοσαφεῖν σοι. (*Lucian.*)

—Διὰ τί δακρύεις;—Τί δὴ; ἄδω; Τί τοῦτο; γελᾷς;

* *

d) *Fotógrafo*, ¿por cuánto me hará usted el retrato de mi padre?

—Por veinte pesetas la docena; debo dar al obrero salario familiar.

—Tiene V. algunas vistas de la ciudad y sus alrededores?

—¿Qué es lo que desea? ¿fotografías, grabados o litografías?

d) Εἰκονογράφε, πόσου τὴν τοῦ πατρός μου τὴν εἰκόνα γράψεις;

—Εἴκοσι δραχμῶν δώδεκα· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ τοῦ οἰκείου.

—Ἔχεις τῆς πόλεως καὶ τῶν περιπολίων ἀπόψεις;

—Τί ποθεῖς; πότερον φωτογραφίας, χαλκογραφίας ἢ λιθογραφίας;

Aquí tiene V el hotel A.*, el parque B.* y la columnata G.*

Tomaré una docena de estas fotografías. ¿Cómo las vende?

¿Tiene V. el retrato del poeta...?

—Si, señora; todos los días vendemos muchos ejemplares.

¿No quiere V. también algunos tipos nacionales?

Aquí tiene V. una lechera, un pastor, un mendigo...

—¿Cuánto valen estos cuadros—«*Nápoles a vista de pájaro*»?

—Voy a ver la factura.

Ἴδου τὸ ξενοδοχεῖον Α*, καὶ ὁ κήπος Β*, καὶ τὸ περίστυλον Γ.*

—Ἀγοράσω μίαν δωδεκάδα τούτων τῶν φωτογραφιών. Πόσου αὐτὰς πωλεῖς;

*Ἐχεις τὴν τοῦ ποιητοῦ εἰκόνα;

—Ναί, κυρία, καὶ πολλὰ πρωτότυπα πωλοῦμεν καθ' ἡμέραν.

Οὐ θέλεις καὶ τινὰς ἐθνικοὺς τύπους;

Ἴδου γαλακτοπῶλις, βοσκὸς, πτωχός...

—Πόσου τιμῶνται αὐταὶ αἱ κορωνίδες—«Νεάπολις βλεπομένη ἀνωθεν»;

—Ὁφομαι τὸ τιμολόγιον.

7.—La prensa y la guerra.

Estoy leyendo los periódicos de la mañana (de la tarde), y me río, porque he visto una caricatura del Ministro de la Guerra en la revista ilustrada «*La Libertad*» de Madrid.

—Y ¿qué dice sobre la guerra el «*The Times*» de Londres?

—Escúchame y sabrás. A su advenimiento al trono, Jorge III ha nombrado general a Eugenio Flaminio, porque hace falta que el capitán sea apto para preparar las cosas de

Τὰς πρωϊνὰς (ἑσπερινὰς) ἔφημερίδας ἀναγινώσκω καὶ γελάω διὰ ἑώρακα τὴν γελοιογραφίαν τοῦ τῶν πολεμικῶν ἐπιστάτου ἐν τῇ εἰκονογραφημένῃ σύνοψι—«Ἡ Ἐλευθερία»—Ματρίτου.

—Τί δὲ γράφει περὶ τοῦ πολέμου ὁ «Ὁ Χρόνος» Λονδίνου;

—Ἀκουσόν μου καὶ εἶση. Ὅτε κατέστη εἰς τὴν ἀρχὴν (ὡςτε παρέλαβε τὴν βασιλείαν) Γεώργιος τρίτος ἤρρηκε στρατηγὸν Εὐγένιον Φλαμίνιον, διὰ παρασκευαστικὸν τῶν εἰς τὸν πόλε-

la guerra y proveer de víveres a los soldados.

El general encargado de la dirección de la guerra, arengó a los soldados y les dijo:— «Cada uno ha nacido no sólo para su padre y para su madre, sino también para su patria.»

«Tenemos que pelear de todos los modos posibles por la libertad.»

«Es propio de hombres valientes, cuando sufren alguna injusticia, dejar la paz por la guerra, y cuando es tiempo oportuno, dejar la guerra para volver a la paz.»

«Los enemigos son valerosísimos, se rodean de un foso donde quiera que acampen, pelean la guerra santa: mas ¡no temáis! con la ayuda de Dios los venceremos al punto.»

«Es necesario que en tiempo de paz y en tiempo de guerra temáis más a vuestro jefe que a los enemigos.»

«¡Todos unánimes! Piedras y ladrillos y maderos y tejas tirados sin orden, no sirven para nada.»

«¡Ea, pues, ánimo! que es propio de los vencedores con-

μον τὸν στρατηγὸν εἶναι χρή καὶ ποριστικὸν τῶν ἐπιτηδείων τοῖς στρατιώταις.

Ὁ πολέμαρχος τοὺς στρατιώτας προσηγόρευσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς·—«Ἐκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγέννηται, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι». (*Demost.*)

«Ἡμῖν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνιστέον πάσῃ τέχνῃ καὶ μηχανῇ.» (*Id.*)

«Ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐστίν, ἀδικουμένους ἐκ μὲν εἰρήνης πολεμεῖν, εὖ δὲ παρασχόν, ἐκ πολέμου πάλιν συμβῆναι.» (*Tucídides.*)

«Οἱ πολέμιοι ἀνδρεϊότατοι εἰσι, ὅπου ἂν στρατοπεδεύωνται τάφρον περιβάλλονται (*Jenof.*), τὸν ἱερὸν πόλεμον στρατεύονται... (*Tucíd.*)· ἀλλὰ μὴ φοβέσθαι! σὺν τῷ Θεῷ γὰρ εὐθέως αὐτοὺς νικήσομεν.»

«Δεῖ καὶ ἐν οἰκίᾳ καὶ ἐν πολέμῳ ὑμᾶς φοβεῖσθαι μᾶλλον τὸν στρατηγόν ἢ τοὺς πολεμίους.»

«Πάντες ὁμονοῖ! Λίθοι τε καὶ πλίνθοι καὶ ξύλα καὶ κέραμος, ἀτάκτως ἐβρύμμένα οὐδὲν χρήσιμα ἐστίν.» (*Jenof.*)

«Ἄγετε δὴ! τῶν γὰρ νικάντων ἐστὶ καὶ τὰ ἑαυτῶν σώζειν

servar sus cosas propias y apoderarse de las que pertenecían a los vencidos.»

καὶ τὰ τῶν ἡττωμένων λαμβάνειν.» (*Id.*)

* * *

Da la señal con la trompeta. Los soldados confían en sus jefes y pelean con valor.

La caballería invade el campamento enemigo y la infantería (la vanguardia—la retaguardia) mata no menos de 500 enemigos.

La artillería bombardea la ciudad B.*

Tomaron la ciudad N. y el general confió su guarda a los mejores soldados.

En todas partes se ven bayonetas, fusiles, cañones y bombas de los enemigos.

Nuestros soldados se apoderan del rey, de su mujer y de sus hijos, de sus caballos y de cuanto tenía. Farnabazo vino en su socorro con multitud de caballos.

Vinieron embajadores para tratar de la paz, y anunciaron con qué condiciones la harían.

Nuestro general hizo la tregua y todos cantaron: *¡Gloria a Dios en las alturas, paz sobre la tierra, en los hombres buena voluntad!*

Σημαίνει τῇ σάλπιγγι. Οἱ στρατιῶται τοῖς στρατηγοῖς πιστεύουσι, καὶ ἀνδρείως μάχονται.

Ἡ τῶν ἱππέων τάξις εἰσπίπτει εἰς τὸ στρατόπεδον, καὶ τὸ πεζικὸν (ἢ πρόταξις—ἢ οὐραγία) ἀποκτείνει τῶν πολεμίων οὐ μὲν πεντακοσίους.

Ἡ ἀρταλλαρία τὴν Β*. πόλιν λουμπαρδᾶρει.

Εἰλον Ν. τὴν πόλιν καὶ ὁ στρατηγὸς τοῖς ἀρίστοις τῶν στρατιωτῶν ἐπέτρεψε τὴν αὐτῆς φυλακὴν.

Πανταχοῦ δρῶνται μπαγιονέται καὶ τουφέκια καὶ κανόνια καὶ μπόμπαι τῶν ἐχθρῶν.

Οἱ στρατιῶται ἡμῶν λαμβάνουσι τὸν βασιλέα καὶ γυναῖκα καὶ παῖδας καὶ τοὺς ἵππους καὶ πάντα τὰ ὄντα. Φαρνάδαζος ἐβοήθησε ἵπποις πολλοῖς. (*Je- nosf.*)

Ἦλθον πρέσβεις περὶ εἰρήνης, καὶ ἀπήγγηλλον ἐφ' οἷς ποιοῖντο αὐτήν.

Ὁ στρατηγὸς ἡμῶν σπονδὰς ἐποιήσατο, καὶ πάντες ἦσαν· «Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.» (*Luc. II, 14.*)

8.—En las visitas.

Suena la campanilla. ¿Quién llama a la puerta?

—Es su amigo A.*

—¿Por qué te estás ahí parado en la puerta? ¡entra!

—Buenos días ¿qué tal estás?—Bien y ¿tú?—Muy bien; gracias.

—Has llegado a tiempo. ¿Qué vida lleva nuestro amigo Cecilio?

—Pasa una vida muy agradable. ¡Qué felicidad!

—Y ¿la señora Emilia?

—¡Qué desvergüenza! En su casa ella se pone los pantalones, mientras le reste un soplo de vida. Sé de oídas.

Quiero contarte otras cosas muy ridículas de esta mujer. —¿Cuáles?

—Las mujeres siempre hablan mal unas de otras y por esto ayer ella e Isabel estuvieron ya para tirarse de los pelos. No conozco cosa más ridícula. No sabe lo que se dice.

—Y ¿qué me dices de nuestro antiguo maestro?

—No sueña sino en enriquecerse. Está triste. Ayer me decía: «Los negocios van mal; no tengo un amigo en quien pueda confiar y mis enemigos me causan mucho daño.»

Σημαίνει ὁ κώδων. Τίς ὁ τὴν θύραν κόπτων;

—Ἔστιν ὁ φίλος σου Α.*

—Τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν; εἰσελθε!

—Χαῖρε! πῶς ἔχεις;—Καλῶς· καὶ σύ;—Κάλλιστα· σοὶ εὐχαριστῶ.

—Εἰς καιρὸν (ἐν καιρῷ) ἦκεις. Πῶς διάγει τὸν βιὸν Καικίλιος ὁ φίλος ἡμῶν;

—Ζῇ βιὸν ἡδιστον. Τῆς τύχης!

—Καὶ ἡ κυρία Αἰμιλία;

—Τῆς ἀναιδείας! Οἰκοδεσποτεῖ εἰς τὴν ἐσχάτην. Ἀκοῇ ἐπίσταμαι. (Τuc.)

Θέλω σοὶ ἄλλα πάνυ γέλοια τῆς γυναικὸς ἔργα διηγῆσασθαι. (Jenof.)—Τὰ ποῖα;

—Λέγουσιν αἱ γυναῖκες αἰ ἀλλήλας κακὰ καὶ διὰ τοῦτο αὐτῇ καὶ Ἐλισάβετ χθὲς παρὰ μικρὸν ἦλθον εἰς χεῖρας. Οὐδὲν οἶδα γελοióτερον. Ληρεῖ

—Καὶ τί λέγεις μοι περὶ τοῦ παλαιοῦ διδασκάλου ἡμῶν;

—Μὴ ἄλλο μὴδὲν σκοπεῖ πλὴν ὅπως πλεόν ἔξει. (Demóstenes.) Λυπεῖται. Χθὲς ἔλεγε μοι· «Κακῶς τὰ πράγματα ἔχει φίλον οὐκ ἔχω ὅτινι πιστεῦσαι ἂν δυναίμην, καὶ οἱ ἐχθροὶ πολλὰ κακὰ ἐργάζονται ἐμέ»

— No sé nada de esto, pero muchas veces disputan los hombres de nonadas.

— Gabriel anda mendigando de puerta en puerta; ¡no hay hombre completamente feliz!.

— El portero nos escuchaba.

— Οὐδέν οἶδα τούτων, ἀλλὰ πολλάκις οἱ ἄνθρωποι περὶ ὄνου σχιᾶς ἐρίζουσιν. (Demóstf.)

— Γαβριήλ κατὰ θύρας μεταί-
τει τὴν ἐφήμερον τροφήν· οὐκ
ἔστιν ὅστις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμο-
νεῖ! — Ὁ θυρωρὸς κατήκουεν
ἡμῶν. (Plat.)

* * *

¿Tienes papel? — Papel mo-
neda, no: papel de cartas, sí.

— Dame tinta y pluma; voy a escribir a mi padre. ¿Dónde está el secante?

— Yo escribiré la dirección del sobre.

— Ponle el sello. Aquí hay lacre. Voy al correo.

— ¡Adiós! ¡Que te vaya bien!

Ἔχεις πάπυρον; — Νόμισμα.
παπύρου οὐκ ἔχω, ἔχω δὲ ἐπι-
στολικὸν χάρτην.

— Δός μοι μέλαν καὶ κάλαμον·
μέλλω ἐπιστολὴν γράφειν πρὸς
τὸν πατέρα. Ποῦ ὁ ἀπορρόφητι-
κός;

— Γράψω τὴν τοῦ καλύμματος
ἐπιγραφὴν.

— Σφράγιζε αὐτήν. Ἴδου κη-
ρὸς σφραγιστικός. Ἔρχομαι εἰς
τὸ ταχυδρομεῖον.

— Χαῖρε! Ὑγίαινε!

9.—El tiempo, la hora y la edad.

a) ¿Qué tiempo hace?

— Hace buen tiempo; el oc-
cidente limpio de nubes anun-
cia buen tiempo. Luna llena
(nueva).

Está mal día, el tiempo es-
tá lluvioso. Hace mucho frío.

Llueve. Llueve a cántaros.
Ha estado lloviendo toda la
noche. Hiela.

Está el tiempo de nieve. Es-
tá nevando.

a) Ποῖα ἐστὶν ἡ ὥρα,

— Εὐδία ἐστί· αἱ μὲν καθαραὶ
δύσεις εὐδαινὸν σημεῖον (εἰσίν).
(Aristót.) Πανσέληνος (νέα σε-
λήνη).

Χειμάζει· ὁμβρία ἐστί. Μέγα
τὸ κρύος.

Ἦτοι (δ Θεός). Ὁμβρός ἐπι-
ρρήγνυται· Νύκτα ὅλην ὕσε.
Ἦδωρ πηγνυται.

Νιφετώδης ἐστὶν ὁ χειμῶν.
Νίφει (δ Θεός) ὁ χιῶν πίπτει.

Algunos han visto caer piedra. Arrecia el viento.

Relampaguea y truenas; ¿tienes paraguas?

Hacia tanto frio, que se helaba el agua y el vino.

¡Venció el sol al viento norte! Esta casa está en invierno soleada y en verano sombreada

Ἐώρακασί τινες τον θεόν
βσαντα λίθους, ο λίθους. (*Demost.*) Ὁ ἄνεμος διακοιτᾷ.

Ἀστράπτει καὶ βροντᾷ· ἔχεις
ἀλεξιβρόχιον;

Ἦν ψυχὸς οὕτως, ὥστε τὸ
ὑδωρ ἐπήγνυτο καὶ ὁ οἶνος. (*Jenofonte.*);

Ὁ ἥλιος τὸν βορέαν ἐνίκη-
σεν! Οὗτος ὁ οἶκος χειμῶνος μὲν
εὐήλιος ἐστὶ, τοῦ δὲ θεροῦς εὐ-
σκίος. (*Jenof.*)

b) ¿Qué hora es? — Las nueve y media de la mañana. (Menos cinco minutos).

Suena el reloj las cinco y cuarto de la tarde. (Menos cuarto).

Mi reloj se adelanta, se retrasa; no tiene cuerda.

—¿En qué mes y en qué día fué elegido Demóstenes?

b) Ποῖόν ἐστι τὸ στοιχείον;
(*Luciano.*) Ἐννάτῃ ὥρᾳ καὶ
ἡμίσειᾳ ὀρθρινῇ. (Παρὰ πέντε
λεπτά.)

Τὸ ὥρολόγιον σημαίνει τὴν
πέμπτην ὥραν ἐσπερινήν σὺν τε-
τάρτῳ. (Παρὰ τέταρτον.)

Τὸ ὥρολόγιόν μου ἐπείγει,
ὥστερίζει· σχοινίον οὐκ ἔχει.

—Ποίου μηνός, καὶ ἐν τίνι
ἡμέρᾳ ἐχειροτονήθη Δημοσθέ-
νης; (*Esquín.*)

c) ¿Qué edad tiene V.?

—Treinta años.—Tiene usted la misma edad que yo.

Nos hallamos en la flor de la edad: con fuerzas para trabajar

Mi padre es muy avanzado en edad. Fué superior a sus coetáneos

No está ya en edad de tomar las armas

c) Πηλίκος (ο η) εἶ;
—Τριακοστὸν ἔτος ἄγω.—
Ὅμηλιξ εἰ ἐμοί.

Ἀνθοῦμεν ἐν ὥρᾳ. Τὴν τοῦ
σώματος ἰσχὺν ἱκανὴν ἐπὶ τοὺς
πόνους ἔχομεν. (*Plat.*)

Βαθυγῆρως ἐστὶν ὁ πατήρ
μου τῶν ἡλικιωτῶν ἐκρατίστευ-
σε. (*Isocr.*)

Πρεσβύτερός ἐστὶν ἢ ὥστε
ὀπλοφορεῖν

10.—En las recreaciones.

¿Qué hacéis?—Estamos jugando un partido a pelota.

—¿Quién gana?—Yo pierdo; el partido es desigual.

—Si queréis, jugaremos a cartas.—Con mucho gusto. ¿A cuánto?

—Juguemos a par o non, a las tabas o al marro.

—¿No sabéis jugar al ajedrez?

—No me gusta, yo quiero correr.

—Jugaremos, pues, al *football*... Está de moda.

—¡Quita allá! luego me canso.

—¡Vayamos de paseo! que la tierra se viste de hermosas flores y canta suavemente el ruiseñor. ¡Qué hermosura!

—Mientras tanto encendamos un cigarro y fumemos; ¿tienes cerillas? (tabaco).

Τί ποιεῖτε;—Παίζομεν σφαῖραν.

—Τίς νικᾷ;—Ἐγὼ ἡττῶμαι οὐκ ἐξ Ἰσοῦ ἐστὶν ὁ ἀγὼν ἡμῖν.

—Ἐὰν θέλετε, παιζόμεθα χαρτίοις (n).—Ἡδέως. Τί νι γυήσει;

—Τὰ ἄρτια καὶ περίττα, ἀστραγάλοις ἢ δρόμῳ παίζομεν.

—Οὐκ ἐπίστασθε διελκυστίνδα (adv.) ο τὸ ζαρτίκιον παίζειν;

—Οὐ μ' ἀρέσκει βούλομαι τρέχειν.

—Τῷ θυλάκῳ οὖν παιζόμεθα... Ἔθος γέγονε.

—Ἀπαγε (εἰς μακαρίαν)! εὐθὺς ἀπαγορεύω τῷ πόνῳ.

—Περιπατῶμεν! ἡ γῆ γὰρ καλοῖς ἀνθεσι θάλλει καὶ ἥδιστα ἄδει ἡ ἀηδὼν. Φεῖ τοῦ κάλλους!

—Ἄμα ἀνάπτωμεν σιγάρον (n.) καὶ καπνῶμεθα· ἔχεις φωτιά; (ταβάκον).

11.—De viaje.

—¿Iremos a pié, a caballo, en coche, en vicileta, o en automóvil?

—Ya están aparejados los *caballos*. Montemos a caballo.

—Mi caballo es ligerísimo; obtuvo el premio en el concurso hípico.

—¿Quién lo ha herrado tan mal?

—Πορευσόμεθα πέζῃ, ἵππῳ ἢ ἄρματι, τροχηλάτῳ, αὐτοκινήτῳ.

—Ἐσκευασμένοι εἰσιν οἱ ἵπποι. Ἀναβαίνωμεν τὸν ἵππον.

—Ὁ ἵππος μου ὁξοδρομώτατός ἐστιν· ἔτυχε τοῦ ἀθλοῦ ἐν ἵπποδρομίᾳ.

—Τίς αὐτῷ οὕτως ἀφυῶς ὕποδηματα ὑποδέβληκε;

—Yo me bájo del caballo.
¡Estamos ya en la *estación*!

—Deseo un billete de primera (segunda, tercera).

—¿De dónde vienen ustedes? ¿A dónde van?

—Venimos de M.* y marchamos a B.*

¿A qué hora sale el tren?

—Ahora. ¡Señores viajeros, al tren!

—¡Adiós! ¡buen viaje!

—¿Cómo se llama esta estación?—Es la estación de G.*

—Casi llegaré antes que la carta.

Hemos llegado a Cádiz.

Estamos en el *puerto*, ¡embarquémonos!

—¡Cuándo podremos hacer un viaje en aeroplano!

—Καταβαίνω ἀφ' ἑππου,
Ἴδου ὁ σταθμός!

—Ἐθέλω μίαν σκέδην πρώτης (δευτέρας, τρίτης) τάξεως.

—Πόθεν ἔρχεσθε; Ποῦ ὑπάγετε;

—Ἐρχόμεθα ἀπὸ Μ*. καὶ ὑπάγομεν εἰς Β*.

Κατὰ ποίαν ὥραν ἐξέρχεται ἡ ἀμαξοστοιχία;

—Νῦν Κύριοι εἰς τὰς θέσεις ὑμῶν!

—Χαίρετε! Εὐ ὑμῖν (σοι) γένοιτο ἡ πορεία!

—Πῶς ὀνομάζεται οὗτος ὁ σταθμός;— Σταθμός Γ*.

—Σχεδὸν τὴν ἐπιστολὴν φθάσω.

Ἀφῖγμεθα εἰς Γάδεια. (pl. n.)

Ἐσμὲν ἐν τῷ λιμένι, ἐπιβαίνωμεν τῆς νεώς!

—Πότε δυνησόμεθα ἀεροπεδίῳ πορεύεσθαι!

12.—Enfermedad y muerte.

¿Cómo está el enfermo?

—Se agrava (disminuye) la enfermedad.

—¿Ha sido herido en la cabeza? ¿Tiene mal en los pies?

—No; le vino una fiebre violenta.

Si tiene fiebre, ¡adiós enfermo!

—Cuando cayó enfermo y

Πῶς ἔχει ὁ νοσῶν;

—Ἐπιτείνεται (παρακμάζει) ἡ νόσος.

—Πλήττεται τὴν κεφαλὴν; Κάμνει τοὺς πόδας;

—Οὐκ' αὐτόν κατέλαβε σφοδρὸς μάλα πυρετός.

—Ἐπιγιγνομένου πυρετοῦ, ἀπόλωλε ὁ νοσῶν!

—Ἐπεὶ ἡσθένει καὶ ὑπώ-

creyó igualmente el fin de su vida, quiso que estuviesen presentes sus dos hijos. Y les dijo: «Cuando yo muera, no coloquéis mi cuerpo en sepulcro de oro ni de plata».

—¿Cómo se va debilitando!

—Y ¿cómo no, si hace tres días que no toma alimento?

—¡Ha muerto a los treinta y tres años y un mes de su edad! Dejó lo más molesto de su vida y alcanzó la más suave de las muertes. Y mostró la energía de su alma.

Voy a avisar su muerte por telégrafo.

—¡Descansen para siempre en paz por la misericordia de Dios las almas de los fieles! Amén.

—El sacerdote que administró la Extremaunción, dijo esta oración:

—«Con la unción de tu óleo y de los sacerdotes, oh Amador de los hombres, toca a tus siervos; santifícalos desde lo alto; líbralos de sus enfermedades; purifica, así mismo, y lava las manchas de sus almas, oh Salvador; mitiga sus trabajos; echa fuera sus peligros; y desvanece sus aflicciones, como compasivo y misericordioso que eres.»

πτευσ τελευτήν τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ πατρὶ ἀμφοτέρω παρῆναι. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· «τὸ ἐμὸν σῶμα, θταν τελευτήσω, μήτε ἐν χρυσῷ θήτε μήτε ἐν ἀργύρῳ.» (Jenof.)

—Ὡς ασθενεῖ!—Πῶς δ' οὐ, τριταίαν γ' ὥν ἄσitos ἡμέραν; (Eurip.)

—Τέθνηκε μῆνα ἕνα, τρία καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς! Τοῦ μὲν βίου τὸ χαλεπώτατον ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥᾶστου ἔτυχεν. Ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην. (Jenof.)

Μέλλω αὐτοῦ τὸν θάνατον διὰ τοῦ τηλεγράφου ἀπαγγέλλειν.

—Αἱ τῶν πιστῶν ψυχαὶ διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ εὐσπλαγχνίας διὰ παντὸς ἀναπαυθήτωσαν ἐν εἰρήνῃ! Ἀμήν. (La S. Iglesia.)

—Ὁ ἱερεὺς ὁ ποιήσας τὸ Εὐχέλαιον, τὴν εὐχὴν ταύτην ἐλεγε·

—«Χρίσει τοῦ ἐλαίου σου καὶ ἱερέων Φιλάνθρωπε· ἐπαφή τοὺς οἰκέτας σου· ἀγιάσον ἀνωθεν· νοσημάτων ῥύσαι· ψυχῆς τε τὸν ῥύπον· κάθαρρον ἐκπλυνον Σωτήρ· τοὺς πόνοους παραμύθησον· τὰς περιστάσεις ἐκδίωξον· καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον· ὡς οἰκτίρμων καὶ εὐσπλαγχνος.» (Liturg. S. Ioan. Chrys.)

VOCABULARIO GRECO-ESPAÑOL

DE LAS

PALABRAS EMPLEADAS EN LOS EJERCICIOS Y EN LOS
TEMAS PARA LOS EXÁMENES O TROZOS LITERARIOS
QUE SE HALLAN AL FIN DE LA ANALOGÍA Y DE LA SINTAXIS.

ABREVIATURAS

- a) El número 3 puesto después de los *adjetivos*, denota que son de *tres terminaciones*; el número 2, que son de *dos*
b) En los *verbos*, M. significa *voz media*; P., *pasiva*; y D. M., *dependiente medio*

A

ἀ-βέβαιος, 2, inseguro, inestable
ἀ-βουλία, ας, η, inconsideración.
ἀγαθός, 3, bueno, valiente, honesto,
noble; τὸ ἀγαθόν, el bien, lo útil.
Ἀγαμέμνων, ονος, ον, Agamenón,
rey de Micenas, capitán de los
griegos en Troya.
ἀγαπάω, amo, me contento de al-
guna cosa.
ἀγάπη, ης, η, amor, caridad.
ἀγαπητός, 3, amado, querido.
ἄγγελος, ου δ, mensajero, enviado
ἄγε!, *interj.*, ¡jeal, ¡ánimo!
ἀ-γενής, 2, vil, bajo.
ἀ-γήρως, ων, que no envejece, im-
mortal.
Ἀγισιλαος, ου, δ, Agesilao, gran
rey de Esparta.
ἀγιᾶζω, santifico, consagro
ἅγιος, 3, santo, sagrado
ἀγορά, ᾧς, η, reunión popular, pla-
za del mercado (*forum*).
ἀγοράζω, compro, M. delibero
ἀ-γραφος, 2, no escrito
ἄγριος, 3 y 2, salvaje, feroz
ἄω, (*aor.* ἤγαγον), llevo, conduzo,
muevo; *hablando del comandante de un ejército*. muevo,
marcho.

ἀγών, ὄνος, δ, lucha, certamen,
porfía.
ἀ-δάμαστος, 2, no domado
ἀδελφός, οῦ, δ, hermano.
ᾗδης, ου, δ, sepulcro, infierno.
ἀδιάρετος, 2, indiviso, indivisible
ἀδιάπτωτος, 2, que no yerra.
ἀδικέω, hago daño, (a alguno, *ac.*)
perjudico
ἀδικία, ας, η, injusticia, iniquidad
ἀ-δικος, 2, injusto, inicuo.
ἀ-δύνατος, 2, imposible.
ᾄδω, *fut.* ᾄσομαι, canto
ἀεί, *adv.*, siempre.
ἀετός, οῦ, δ, águila.
ἀηδής, 2, desagradable, molesto,
ingrato.
ἀηδών, ὄνος, η, ruiseñor.
ἀήρ, ἑρος, δ, aire.
ἀ-θάνατος, inmortal.
Ἀθηνᾶ, ᾧς, η, la diosa Atenas (Pa-
las, Minerva)
Ἀθηναι, ὤν, αἱ, Atenas.
Ἀθηναῖος, ου, δ, Ateniense
ἄθλιος, 3, infeliz, miserable
ἀπολλῶ, reuno, recojo.
ἄ-θυμος, 2, desalentado, triste.
Ἀιγιάλεια, ας, η, Egíalea, Acaya.
Αἰγύπτιος, ου, δ, Egipto.

Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egipto.
 αἰδώς, οὗς, ἡ, vergüenza, respeto
 αἷμα, ατος, τό, sangre.
 Αἰνείας, ου, ὁ, Eneas
 αἰνέω, alabo
 αἰνίγμα, ατος, τό, enigma
 αἶξ, αἰγός, ἡ, cabra
 αἰρετός, 3, elegible. deseable [v αἰ-
 ρέω].
 αἰρέω, tomo, ocupo, adquiero, es-
 cojo, elijo
 αἶρω y M. αἶρομαι, levanto, elevo
 αἰσθησις, εως, ἡ, sentido, sensación
 αἰσχύρος, 3, torpe, injurioso
 αἰσχυρῶς, *adv.*, torpemente.
 αἰσχύνη, ης, ἡ, vergüenza, desho-
 nor
 αἰτέω, (y M.) deseo, pido [τι παρά-
 τινος, una cosa a uno].
 αἰτία, ας, ἡ, razón, motivo
 αἵτιος, 3, que es razón de alguna
 cosa; ὁ αἵτιος, el autor
 αἶφνης, *adv.*, al instante.
 αἰών, ὄνος, ὁ, siglo. eternidad.
 tiempo.
 αἰώνιος, 3 y 2, eterno, perpetuo.
 αἰωρέω, levanto, suspendo, M. me
 hallo suspenso.
 ἀκαταλλήλως, *adv.* desacordemente.
 ἀ-κίνητος, 2, inmóvil
 ἀκμή, ῆς, ἡ, fuerza, punta, flor (de
 la edad).
 ἀκλιτος, 2, indeclinable
 ἀκολούθως, *adv.*, consiguientemen-
 te, por consiguiente.
 ἀκόντιον, ου, τό, dardo, flecha
 ἀκούω, oigo.
 ἀκρατής, 2, impotente, inítemperante,
 que no puede contenerse.
 ἀκριβῶς, *adv.*, exactamente, seve-
 ramente, diligentemente.
 ἀκρόπολις, εως, ἡ, la ciudadela, es-
 pecialmente, la ciudadela de Ate-
 nas.
 * Ἀκταίων, ὄνος, ὁ, Acteon

ἀκτίς, ἴνος, ὁ, rayo.
 ἄλας, ατος, τό, sal.
 ἀλγέω, siento dolor, sufro
 ἀλακτρυών, ὄνος, ὁ, gallo.
 Ἀλέξανδρος, ου, ὁ, Alejandro
 ἀλήθεια, ας, ἡ, verdad
 ἀληθής, 2, verdadero, veraz.
 ἀληθινός, 3, verdadero, sincero,
 real.
 ἀλκυών, ὄνος, ἡ, alción.
 ἄλλα, *conj.*, mas, pero.
 ἀλλάσσω (τιω), cambio, mudo
 ἀλλήλων, mutuamente
 ἄλλος, η, ο, otro.
 ἄλλοτριος, 3, ajeno, extraño, ex-
 tranjero
 ἄλλως, *adv.*, de otro modo.
 ἀλόγιστος, 3, incónsiderado, falto
 de razón.
 ἄ-λογος, 3, irracional.
 ἀλώπηξ, ὤπεκως, ἡ, zorra.
 ἄμα, *adv.*, juntamente, al mismo
 tiempo.
 ἄμαρτάνω, falto, peco, yerro
 ἄμαρτία, ας, ἡ, pecado, error
 ἄμαρτωλός, 2, pecador.
 ἄμαυρόω, obscurezco, destruyo.
 ἀμβλύς, 3, obtuso, débil.
 ἀ-μελέω, no me cuido, descuido
 ἀμελής, 2, negligente, descuidado
 ἀ-μετάβολος, 2, inmutable.
 ἀμοιβή, ῆς, ἡ, recompensa, cambio
 ἄμπελος, ου, ἡ, vid, viña.
 ἀμύνω, defiende, aparto.
 ἀμφί, *prep.* con *gen.*, alrededor,
 por, a causa de...; con *ac.*, por,
 en atención a (*Anal Lec 42^a*)
 ἀμφιέννυμι, visto.
 ἀμφοτέρως, 3, *comun pl.*, ambos,
 los dos.
 ἄμφω, ambos, el uno y el otro.
 ἄν, *particula potencial (Sintaxis*
Lec. 13.^a).
 ἀνα-βαίνω, subo, asciendo
 ἀνα-βασίς, εως, ἡ, subida.

ἀνα-γινώσκω, discierno, leo
 ἀναγκάζω, fuerzo, obligo
 ἀναγκαῖος, 3, necesario.
 ἀνάγκη, ης, ἡ, necesidad
 ἀν-αγορεύω, nombro, anuncio, elijo.
 ἀνα-δείκνυμι, muestro, indico.
 ἀνα-δενδράς, δένος, ἡ, vid adherida a
 un alto árbol.
 ἀνα-δίδωμι, hago crecer, produzco,
 doy.
 ἀνάθημα, ατος, τό, don, monumento.
 ἀν-αιρέω, levanto, quito, destruyo.
 ἀναίσχυνται, ας, ἡ, desvergüenza,
 descaro.
 ἀν-αίτιος, 2, no causado, inocente
 ἀνα-κράζω, grito, exclamo.
 ἀνα-λαμβάνω, tomo para mí, recibo.
 ἀνα-λίσσω, destruyo, mato.
 ἀνα-παύω, hago cesar, dejo repo-
 sar; M., ceso, reposo.
 ἀνα-πέτομαι, vuelo a lo alto, me
 elevo volando.
 ἀνά-στασις, εως, ἡ, erección, resu-
 rrección.
 ἀνα-τείνω, levanto, extendo
 ἀνα-τίθημι, coloco, consagro
 ἀνατολή, ης, ἡ, oriente.
 ἀνα-τρέπω, vuelvo, derribo.
 ἀνα-χωρέω, me retiro, vuelvo.
 ἀνδράποδον, ου, τό, esclavo.
 ἀνδρεία, ας, ἡ, valor, fortaleza
 ἀνδρεῖος, 3, varonil, valiente.
 ἀνεμος, ου, δ, viento
 ἀν-έρχομαι, subo.
 ἀνευ, *prep. gen.*, sin.
 ἀν-έχω, elevo; M., soporto, tolero
 ἀνήρ, ἀνδρός, δ, varón, hombre.
 ἄνθος, ους, τό, flor.
 ἀνθρωπίνος, 3, humano, del hombre.
 ἀνθρωποκτόνος, 2, homicida.
 ἀνθρωπος, ου, δ, hombre.
 ἀνθρωπότης, ητος, ἡ, humanidad,
 ser de hombre.
 ἀνιάω, causo dolor, tristeza
 ἀν-ιγμι, aflojo, relajo, hago ger-
 minar.

ἀν-ίστημι, levanto, erijo, subo.
 ἀνόητος, 2, insensato, necio.
 ἀνολγω, abro.
 ἀντί, *prep. gen.*, por, en vez de
 ἀντι-γράφω, contesto por escrito.
 ἀντι-τάσσω (τιω), ordeno las tropas
 enemigas; M. me opongo.
 ἀντρον, ου, τό, cueva, antro.
 ἀντ-ωνυμία, ας, ἡ, pronombre.
 ἀνύτω, llevo a cabo, concluyo.
 ἄνω, *adv.*, arriba, antes.
 ἄνωτέρω, *adv comp.*, más arriba.
 ἀξιό-πιστος, 2, fidedigno, verosímil.
 ἀξιό-λογος, 2, digno de que se ha-
 ble de él, conspicuo.
 ἄξιος, 3, merecedor, digno
 ἀξιόω, tengo por digno, estimo,
 pido.
 ἀπαγορεύω, prohibo, niego.
 ἀπαιθευτος, 2, no instruído, no edu-
 cado, inculto.
 ἀπ-αλλάσσω (ττω), alejo, acabo, li-
 bro.
 ἄπαξ, *adv.*, una vez.
 ἀπαρέμφατος, 2, que no indica con
 precisión, infinitivo.
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν, todo.
 ἀπάτωρ, ορος, huérfano de padre.
 ἀπειθέω, no creo, no obedezco, no
 confío
 ἀπ-ειμι, me voy, me marchó
 ἄν-ειμι, estoy ausente
 ἀπελθεῖν de ἀπ-έρχομαι, me marchó,
 me retiro.
 ἀπειρώς ἔχειν, no saber por expe-
 riencia, no saber.
 ἀπ-έχω, aparto; *intr.*, estoy aleja-
 do, disto.
 ἀπιστία, ας, ἡ, infidelidad, descon-
 fianza.
 ἀπλοῦς (ἀπλός), 3, sencillo, simple.
 ἀπό, *prep. gen.*, de, desde, por
 ἀπο-βάλλω, arrojo, pierdo.
 ἀπο-βίωσις, fin de la vida, muerte
 ἀπο-δείκνυμι, muestro, nombro.

ἀπο-δίδωμι, devuelvo, restituyo; χάριν, *gratias refero*
 ἀπο-θάνων, *part. de*
 ἀπο-θνήσκω, muero.
 ἀπο-καλέω, llamo (injurosamente),
 aparto.
 ἀπο-κρίνω, separo, divido; M., res-
 pondo.
 ἀπο-κτείνω, mato.
 ἀπο-κωλύω, prohibo, aparto
 ἀπόλαυσις, εως, ή, disfrute, deleite.
 ἀπο-λείπω, abandono, dejo en pos
 de mí
 ἀπ-δύλυμι, destruyo, pierdo; M. *con*
perf. ἀπόλωλα, perezco, estoy
 perdido.
 ἀπόλυσις, εως, ή, liberación.
 ἀπο-λύω, libro, suelto.
 ἀπόπληκτος, 3, atónito, tonto.
 ἀπο-πνίγω, ahogo, sofoco.
 ἀπορέω, dudo, necesito, estoy falto
 de...
 ἀπορος, 2, invadeable, intransita-
 ble, difícil.
 ἀπορρέω, fluyo, corro, (h de *liqui-*
dos)
 ἀπο-σκοτέω, quito la sombra
 ἀπο-στέλλω, envío, mando
 ἀπο-στερέω, privo
 ἀπό-στολος, ου, ή, enviado, apóstol.
 ἀπο-στρέφω, aparto, vuelvo hacia
 atrás, *averto*.
 ἀπο-φεύγω, huyo, me escapo
 ἀπό-χρη, *imp.*, basta.
 ἀ-πτερος, 2, implume.
 ἀπτήν, ήνος, δ, ή, implume, que aún
 no vuela.
 ἀπτω, junto, coso, enciendo, M.
 toco.
 ἀ-πτωτος, 2, indeclinable
 ἄρα, *conj.*, pues, por consiguiente.
 ἀργύριον, ου, τό, pequeña moneda
 de plata; plata.
 ἄργυρος, ου, δ, plata
 ἀργυροῦς (ἀργύρεος), 3, de plata.

ἄρθω, riego
 ἀρέσκω, agrado, plazco.
 ἀρετή, ής, ή, virtud, valor
 Ἄρης, εως, δ, Marte: guerra.
 ἄρθρον, ου, τό, juntura, articulo.
 ἀριθμός, οῦ, δ, número.
 ἀριστάω, como.
 ἄριστος, 3 (*superl. de ἀγαθός*), el
 más valiente, el mejor.
 ἀρκέω, basto, soy suficiente: *ge-*
neral. impers., basta.
 ἀρμοστής, οῦ, δ, gobernador (entre
 los Espartanos).
 ἀρνός, *gen.*, del cordero.
 ἄροτρον, ου, τό, arado.
 ἀρπάζω, arrebato, robo.
 ἄρτος, ου, δ, pán.
 ἀρχ-άγγελος, ου, δ, arcángel.
 ἀρχή, ής, ή, principio, fundamento,
 reino, principado.
 ἄρχω, soy el primero, comienzo,
 mando, domino: M. comienzo:
 P. obedecer.
 ἄρχων, οντος, δ, cabeza, soberano,
 magistrado, arconte.
 ἀσεβής, 2, impío, malvado.
 ἀσθενής, 2, enfermo, privado de
 fuerza, débil.
 ἀσκέω, ejercito, uso, practico.
 ἀσκητέος, 3, que debe practicarse
 ἀσκάς, οῦ, δ, odre, pellejo (de vino...)
 ἄσμα, ατος, τό, canto.
 ἀσπάζομαι, saludo, abrazo
 ἀσπίς, ιδος, ή, escudo.
 ἀσσυρος, 3, asirio.
 ἀστήρ, έρος, δ, astro, estrella
 ἀσφάλεια, ας, ή, seguridad.
 ἄσωτος, 2, derrochador, disoluto
 ἀτενίζω, mirar fijamente.
 ἀτιθάσσευτος, implacable, que no
 puede ser amansado
 ἀ-τιμάζω, deshonro, injurio, des-
 precio.
 ἄτοπος, 2, inconveniente, ridiculo
 Ἄττικός, 3, ático

ἀ-τυχέει, soy infeliz
 ἀτυχία, ας, ή, infelicidad, desgracia.
 αὖ, *adv.*, de nuevo, otra vez
 ἀόθις, *adv.*, de nuevo.
 αὐλέω, sueno la flauta zumbo, su-
 συγγο.
 αὐλόρ, οὐ, δ, flauta.
 αὐξάνω, acreciento, levanto.
 αἶος, 3, seco, sediento.
 αἶρα, ας, ή, aura, viento
 αὐτάρκης, 2, suficiente.
 αὐτοκράτωρ, ορος, δ, autócrata, so-
 berano, con poder absoluto.
 αὐτόματος, 3, espontáneo, de pro-
 pio impulso.

αὐτός, ή, δ, *pron.*, él mismo, el
 ἀφ-αιρέω, quito, arrebato, privo.
 ἄφεσις, θως, ή, remisión.
 ἀφθονία, ας, ή, abundancia.
 ἀφ-ημι, licencio, libro, despido,
 deajo, condono, perdono
 ἀφ-ιστημι, alejo
 ἀφροσύνη, ης, ή, imprudencia, lo-
 cura.
 ἄφρων, 2, insensato, necio
 ἀφύως, *adv.*, mal, de mala manera
 ἄ-φωνος, 2, mudo: τὰ- las conso-
 nantes
 ἀχαριστία, ας, ή, ingratitud.

B

βαβυλώνιοι, ων, οί, Los Babilonios
 βαθύς, 3, profundo.
 βαίνω, marchó, voy, paso
 βατον, ου, τό, ramo de palma.
 βάγς, ιος, ή, ramo de palma.
 βακτηρία, ας, ή, bastón.
 βαλανεϊον, ου, τό, baño, *balneum*.
 βαπτίζω, immerjo, lavo, bautizo.
 βαρβαρισμός, οὐ, δ, barbarismo.
 βάρβαρος, 2, bárbaro, que no es
 griego.
 βαρέω, peso.
 βάρος, ους, τό, peso, carga
 βαρύς, 3, grave, fuerte, violento
 βασανίζω, pruebo, cimientó, ator-
 mento
 βασιλεία, ας, ή, reino.
 βασιλειον, ου, τό, palacio real
 βασιλεύς, εως, rey.
 βασιλεύω, soy rey, reino
 βασίλισσα, ης, ή, reina.
 βαστάζω, levanto, llevo

βέβαιος, 3 y 2, firme, seguro, cons-
 tante.
 βεβαιώω, consolido, fortalezco.
 βιάζω, y M., fuerzo, obligo.
 βιβλίον, ου, τό, librito, libro.
 βιβλος, ου, ή, libro.
 βίος, ου, δ, vida.
 βιώω, vivo.
 βλαβερός, 3, nocivo, perjudicial
 βλάπτω, daño, confundo.
 βλασφημέω, maldigo, calumnio.
 βλέπω, veo, miro, observo.
 βοάω, grito, exclamo.
 βορά, ἄς, ή, pasto, comida.
 βόσκω, apáciento, alimento.
 βάτρυς, υς, δ, racimo de uva.
 βουλεύω, tengo consejo, delibero.
 M. delibero, determino
 βούλομαι, quiero, pienso.
 βοῦς, βοός, δ, ή, buey, vaca
 βραδύς, 3, lento.
 βραχύς, 3, breve, corto, pequeño

Γ

γάλα, ακτος, τό, leche
 γάρ, *conj.*, pues, porque, esto es.
 γαστήρ, γαστρός, vientre.

γαυρώω, hago orgulloso: M., soy
 orgulloso, me jacto de..
 γε, (*enclit.*), ciertamente, también,
 al menos

γελῶ, me río, me burlo.
 Γέλων, ἰωνος, Gelón, tirano de Siracusa.
 γέμω, estoy lleno o cargado
 γένεσις, εως, ἡ, nacimiento, origen.
 γενναῖος, 3, noble, generoso, valiente.
 γεννάω, engendo: P. nazco.
 γένος, ους, τό, raza, estirpe, género.
 γέρανος, ου, ἡ, grulla.
 γέρας, αος (ως), τό, don, honor, veneración.
 γέρων, οντος, viejo, anciano
 γεωργία, ας, ἡ, agricultura
 γεωργός, οῦ, labrador.
 γῆ, γῆς, ἡ, tierra, país.
 γῆρας, αος (ως), vejez.
 γίγνομαι, llego a ser, soy hecho, soy.

γινώσκω, conozco, reconozco.
 γλαβξ, γλαυκός, ἡ, lechuza.
 γλυκός, 3, dulce, gracioso, amable.
 γλυκύτης, ὕτητος, ἡ, dulzura
 γλῶσσα (τα), ης, ἡ, lengua.
 γλωσσα-αλγία, ας, ἡ, locuacidad.
 γνήσιος, 3, legítimo, genuino, leaf.
 γνῶθι, imper. aor. de γινώσκω.
 γνώμη, ης, ἡ, entendimiento, razón, juicio, parecer, intención.
 γνωρίζω, doy a conocer, exploro.
 γνώσις, εως, ἡ, conocimiento (de la verdad), reconocimiento.
 γονεύς, έως, δ, engendrador, padre.
 γράμμα, ατος, τό, letra: pl. las letras, las ciencias.
 γράφω, escribo: diseño, pinto.
 γυνή, γυναικός, ἡ, mujer. esposa

Δ

δάκνω, muerdo, hiero.
 δάκτυλος, ου, δ, dedo.
 δαμάζω, domo, adiestro.
 δαπάνημα, ατος, τό, gasto, coste.
 δάς, δαδός, ἡ, tea.
 Δαυῖδ, ind., David.
 δέ, conj., mas, pero.
 δειδω, perf. δέδοικα, temo.
 δείκνυμι, nuestro.
 δεινα, pron., fulano.
 δεινός, 3, terrible, espantoso
 δειπνέω, cenar, comer.
 Δελφοί, ων, οί, Delfos (ciud.).
 δένδρον, ου, τό, árbol.
 δεξία, ας, ἡ, la diestra.
 δέρω, hierro, azoto.
 δέρμα, ατος, τό, piel.
 δέσποινα, ης, ἡ, dueña, señora.
 δεσπότης, ου, δ, señor, amo.
 δεύτερον, en segundo lugar.
 δέχομαι, acepto, tomo, recibo.
 δέω, falto, estoy necesitado de...
 (impers. es necesario) pido

δή, adv., verdaderamente, pues, por lo tanto
 δῆλος, 3, claro, manifiesto, visible.
 δηλώω, manifiesto, declaro, demuestro.
 Δημήτηρ, τρος, ἡ; Ceres.
 δημιουργός, οῦ, δ, ἡ, artífice, hacedor.
 δῆμος, ου, δ, pueblo.
 διά, prep. con gen., por, por medio de, entre: con ac. por, a causa de.
 διαβάλλω, calumnio, acuso.
 διαβατός, 3, transitable, vadeable.
 διάβολος, ου, δ, Satanás.
 δια-γινώσκω, distingo, reconozco.
 δι-άγω, paso la vida.
 διαδήμα, ατος, τό, diadema.
 διαδοχή, ης, ἡ, sucesión, hijos, prole.
 διακόσιοι, 3, doscientos.
 δια-λέγω, escojo, discierno; general., διαλέγομαι, D. M., discorro, hablo.

διάνοια, ας, ἡ, pensamiento, inteligencia.
 δι-αρπάζω, devasto, robo, entro a saco.
 δια-σπάσσω (τιω), dilacero, despedazo.
 δια-σώζω, salvo.
 δια-τιθῆμι, administro, gobierno.
 δια-φέρω, difiero, me distingo.
 δια-φενύω, huyo.
 διάφορος, 2, distinto, diferente.
 δια-φθείρω, corrompo, destruyo
 διδάσκαλος, ου, ὁ, maestro.
 διδάσκω, enseño
 δίδωμι, doy.
 διήκε de δι-ίημι, trasmito, suelto, dejo paso.
 δι-ίστημι, dilato, inflo.
 δίκαιος, 3, recto, justo.
 δικαιοσύνη, ης, ἡ, justicia, equidad.
 δίκη, ης, ἡ, derecho, justicia: pena.
 διόλου, *adv.*, perpetuamente, totalmente.
 Διόνυσος, ου, Baco.
 δι-πλοῦς, 3, doble
 δι-πους, 2, bípedo.
 δίς, *adv.*, dos veces.
 δι-υπνίζω, despierto, desvelo.

εἰάν, *conj.*, si.
 ἔαρ, ἔαρος, τό, primavera
 εἰάω, deajo, permito, cedo
 ἑβδομήκοντα, setenta.
 ἐγ-γράφω, 2, inscrito, expuesto en letras.
 ἐγ-γυάω, doy en prenda: M. prometo.
 ἐγγύς, *adv.*, cerca; casi.
 ἐγκέφαλος, ου, ὁ, cerebro.
 ἐγ-κλίσω, εως, ἡ, inflexión, modo (del verbo).
 ἐγκράτεια, ας, ἡ, continencia, moderación.
 ἔδραμε, *aor.* de τρέχω, corrió.

δι-φθογγος, ου, ὁ, diptongo.
 δι-χρονος, 2, de dos tiempos, común (síllaba).
 διψάω, tengo sed
 διώκω, persigo.
 δοκέω, pienso, opino: *intr* parece
 δόλιος, 3, doloso, falaz.
 δολόω, engaño con astucias
 δόξα, ης, ἡ, opinión, fama, gloria:
 δοξο-λογέω, glorifico, me vanaglorio.
 δορά, ᾤς, ἡ, piel
 δόρυ, ατος, τό, pica
 δουλεύω, sirvo, soy esclavo
 δοῦλος, ου, ὁ, esclavo, siervo
 δουλόω, hago esclavo, sojuzgo. M. someto a mi dominio.
 δράκων, οντος, ὁ, dragón, serpiente.
 δράω, hago, trato.
 δρυς, δρυός, ἡ, encina
 δύναμαι, puedo.
 δύναμις, εως, ἡ, facultad, fuerza, potencia.
 δυναστεία, ας, ἡ, poder, imperio.
 δυνατός, 3, poderoso, hábil.
 δυσμενής, 2, malévolo, hostil.
 δυσ-τυχέω, soy desgraciado.
 δυστυχής, 3, infeliz, desgraciado.

E

ἐθέλω, quiero, estoy dispuesto, deseo.
 ἔθνος, ους, τό, pueblo, nación.
 ἔθος, ους, τό, costumbre
 εἰ, *conj.*, si.
 εἶδος, ους, τό, aspecto, forma, figura.
 εἴθε, *conj.*, ojala.
 εἰκατός, imprudente, vano, inútil
 εἰκόν, ὄνος, ἡ, imagen, retrato
 εἶμι, soy, existo: εἶμι, voy
 εἴ-περ, *conj.*, si, si es que (*siquidem*)
 εἰρήνη, ης, ἡ, paz
 εἶρω, digo

εις, *prep.*, a, hacia.
 εις, μία, ἓν, uno, una.
 εἰς-έρχομαι, entro, me acerco.
 εἰς-φέρω, llevo a, meto, introduzco.
 εἴτε, *adv.*, ya-ya; sea-sea.
 εἰσθώς, (*part. pret.* de εἶθω), acostumbado.
 ἐκ y ἐξ, *prep. gen.*, de, desde.
 ἐκ-βαίνω, salgo, llego a ser.
 ἐκ-βάλλω, arrojo.
 ἐκ-δύω, desnudo, despojo.
 ἐκεῖ, *adv.* allí, allá.
 ἐκεῖνος, 3, él, aquél.
 ἐκ-θερμαίνω, caliento.
 ἐκ-καλύπτω, descubro, saco afuera.
 ἐκκλησία, ας, ἡ, reunión popular: Iglesia.
 ἐκκλησιάζω, tengo reunión, arengo, delibero en la reunión.
 ἐκ-λέγω, escojo, elijo.
 ἐκ-πορίζω, procuro, suministro.
 ἐκ-φοβέω, aterro.
 ἐκ-χέω, derramo.
 ἐκ-χυθέντος, *aor.* 1.º de ἐκ-χέω.
 ἐλάα ο ἐλαία, ας, ἡ, olivo, oliva.
 ἐλαιον, ου, τό, aceite.
 ἐλαύνω, agito, impulso: *intr.*, cabalga, marchó.
 ἐλαφος, ου, δ, ἡ, ciervo, cierva.
 ἐλέγχω, pruebo, convenzo, reprendo.
 ἐλεέω, tengo compasión, me compadezco.
 ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, compasión, limosna.
 ἐλεος, ου (ους), (δ τό), misericordia.
 ἐλευθερος, 3 y 2, libre, independiente, inmune.
 ἐλέφας, αντος, δ, elefante.
 *Ελλάς, ἀδος, ἡ, Grecia.
 *Ελληνες, ων, οί, los Griegos.
 *Ελληνικός, 3, helénico, griego.
 *Ελληνίς, ιδος, ἡ, helénica, griega.
 ἐλληνισμός, ος, δ, recto uso de la lengua griega, helenismo.

ἐλομενός, 3, (*part. med. aor.* 2.º de αἰρέω), habiendo elegido
 ἐλπίζω, espero.
 ἐλπίς, ιδος, ἡ, esperanza
 ἐμός, ἡ, ὄν, mío, mía.
 ἐμ-μένω, permanezco, persevero.
 ἐμ-παγεῖς, *part. aor.* de ἐνπύγνυμι, estar pegado, adherido.
 ἐμπροσθεν, *adv.*, delante, en la parte anterior.
 ἐν, *prep.*, en, entre, delante.
 ἐνδεής, 2, necesitado.
 ἐν-δείκνυμι, indico, demuestro.
 ἐνδοθεν, *adv.*, de adentro.
 ἐνδοξος, 2, honorable, glorioso, illustre.
 ἐν-δύω, visto (*induo*).
 ἐνεκα, *prep. gen.*, por, a causa de.
 ἐν-εστώς, ὄτος, δ, presente (tiempo).
 ἐνθα, ἐνθάδε, *adv.*, aquí, allí.
 ἐνθύμημα, ατος, τό, pensamiento, idea.
 ἐνιαυτός, ος, δ, el año.
 ἐνιοτε, *adv.*, a veces, algunas veces, entre tanto.
 ἐνταῦθα, *adv.*, aquí, allá.
 ἐν-τείνω, estiro, extiendo.
 ἐν-τίθημι, inculco, impongo.
 ἐντιμος, honrado, digno de honor.
 ἐντολή, ης, ἡ, precepto.
 ἐν-τροφάω, me burlo, insulto.
 ἐξ-αίρέω, saco, quito.
 ἐξ-ανα-σπάω, extraigo.
 ἐξ-αν-ίστημι, levanto M. y *aor.* 2.º *perf.* y *plusq.*, me levanto.
 ἐξ-απατάω, engaño.
 ἐξ-απο-στέλλω, envío.
 ἐξ-ελαύνω, expulso, echo fuera.
 ἐξ-έρριψα, *aor.* de ἐκ-ρίπτω, arroja.
 ἐξ-εστι, es lícito (*licet*).
 ἐξ-ίημι, mando fuera: desembocar.
 ἐξ-ονειδίζω, lleno de injurias, me burlo.
 ἐξ-ομολογέω, y M. confieso, prometo

ἐξ-ορθόω, enderezo, erijo.

ἐξ-όριστος, 2, desterrado.

ἐξ-ουσία, ας, ἡ, facultad, potestad, libertad.

ἔξω, *ad.*, fuera.

ἐορτή, ἡς, ἡ, fiesta.

ἐπ-άγω, introduzco, llevo adentro

ἐπ-ᾄδω, canto; *fut.* ἐπᾄσομαι.

ἐπ-αινέω, alabo, ensalzo.

ἐπ-άν-εimi, regreso.

ἐπ-αρκέω, ayudo, socorro.

ἐπεί, *conj.*, ya que, después que.

ἐπειδάν, *conj.*, después que, por-que, ya que.

ἐπ-ειμι, asalto, acometo

ἔπειτα, *adv.*, después, todavía.

ἐπ-έρχομαι, me acerco, llego.

ἐπί, *prep.* con *gen.*, sobre; con *dat.*, por causa de, sobre; con *ac.*, sobre, contra (*An. Lec. 42.^a*)

ἐπι-γελᾶω, me río, me burlo.

ἐπι-δείκνυμι, muestro, narro

ἐπι-δίδωμι, añado, doy.

ἐπι-εικής, 2, clemente, suave

ἐπι-ζητέω, indago, pregunto, busco

ἐπι-θετον, ου, τό, adjetivo, epíteto.

ἐπι-θυμέω, quiero, deseo.

ἐπι-καλέω, llamo con sobrenombre, apellido.

ἐπι-λάμπω, brillo

ἐπι-λέπω, dejo.

ἐπιμέλεια, ας, ἡ, cuidado

ἐπι-μελέομαι, tengo cuidado: sano.

ἐπιμελῶς, *adv.*, cuidadosamente, diligentemente.

ἐπι-ούσιος, 2, cotidiano.

ἐπι-πέτομαι, vuelo hacia.

ἐπι-πλέω, navego, ataco con las naves.

ἐπι-ρρημα, τος, τό, adverbio.

ἐπισημος, 2, insigne, distinguido

ἐπιστήμη, ἡς, ἡ, conocimiento, ciencia

ἐπιστολή, ἡς, ἡ, carta, epístola

ἐπι-στρέφω, vuelvo, convierto

ἐπι-ταράσσω (ττω), perturbo, Interrumpo.

ἐπι-τίθημι, pongo encima.

ἐπι-τιμᾶω, reprendo, echo en cara

ἐπι-τρέχω, corro a (hacia, sobre).

ἐπιφανής, 2, ilustre, célebre.

ἐπι-φώνημα, τος, τό, exclamación, interjección.

ἐπομαι, sigo.

ἐραστής, οὔ, ὁ, amante.

ἐράω, deseo, aspiro (τινός).

ἐργάζομαι, hago, trabajo.

ἔργον, ου, τό, obra, trabajo, negocio.

ἐρευνᾶω, examino, investigo.

ἐρίζω, porfio, contiendo (τινί, con alguno).

*Ερινύς, ὅος, ἡ, las Furias

ἔριον, ου, τό, lana.

*Ερμῆς, οὔ, ὁ, Mercurio.

ἐρπύζω, me arrastro, serpeo.

ἐρχομαι, vengo, voy.

ἔρως, ωτος, ὁ, amor, deseo; *con mayúsc.*, Cupido.

ἐρωτάω, pido, pregunto

ἐς *por* εἰς.

ἐσθίω, como, consumo, devoro.

ἐσθλός, 3, noble, valiente, bueno.

ἐσπέρα, ας, ἡ, tarde.

ἔσχατος, 3, extremo, último.

ἐταιρεία, ας, ἡ, sociedad, amistad.

ἐταῖρος, ου, ὁ, amigo, compañero.

ἕτερος, 3, otro.

ἔτι, *adv.*, aún, todavía, además.

ἔτοιμος, 3, pronto, aparejado, preparado, presente.

ἔτος, ους, τό, año.

εὖ, *adv.*, bien, ilustremente.

*Εὐα, ας, ἡ, Eva.

εὖ-γε, *interj.*, ¡ánimo! ¡bien!

εὖ-γενής, 2, bien nacido, de noble prosapia, de buenos sentimientos.

εὖ-δαιμονέω, soy feliz.

εὖδαιμονία, ας, ἡ, felicidad

εὖδαιμων, 2, feliz, dichoso.

εὐ-δοκιμέω, y M., estoy en buena fama, soy aplaudido.
 εὐδω, duermo, descanso.
 εὐ-ελπις, i, lleno de buena esperanza.
 εὐ-εργετέω, hago bien, beneficio
 εὐεργέτης, ου, δ, bienhechor
 εὐθέως, *adv.*, al instante, de repente.
 εὐθύς, 3, derecho, recto; *adv.*, al instante.
 εὐ-χτική, ἥς, ἡ, optativo.
 εὐ-λογέω, hablo bien de uno, alabo, bendigo.
 εὐ-νοια, ας, ἡ, benevolencia.
 εὐρετής, οὔ, δ, inventor.
 εὐρετός, 3, que puede encontrarse.
 εὐρίσκω, hallo, encuentro, invento, descubro.
 εὐ-σέβεια, ας, ἡ, piedad, religión
 εὐ-σπλαγχνος, 2, misericordioso.
 εὐ-τέλεια, ας, ἡ, bajo precio; parsimonia

εὐ-τυχέω, soy feliz
 εὐτυχία, ας, ἡ, prosperidad, felicidad.
 εὐ-φύης, 2, noble, de buenas cualidades.
 εὐφύως, hábilmente, ingeniosamente.
 εὐ-χαριστέω, estoy agradecido, doy gracias.
 εὐ-χαριστία, ας, ἡ, acción de gracias, Eucaristía
 εὐφηβος, 2, jóven que ha llegado a la pubertad.
 εὐ-ιππος, 2, caballero, que va a caballo.
 εὐ-ιστημι, estoy presente, colocojunto a, pongo al frente.
 ἐχθρα, ας, ἡ, enemistad, odio.
 ἐχθρός, 3, enemigo, hostil.
 ἔχω, tengo, poseo; estoy; puedo (*con inf.*)
 ἔως, ω, ἡ, aurora.
 ἕως, *conj.*, hasta, hasta que

Z

ζάω, vivo.
 Ζεύς, Διός, δ, Júpiter.
 ζηλώω, emulo, imito, admiro, alabo.
 ζημία, ας, ἡ, perdida, daño, pena, multa

Ζήνων, ώνος, δ, Cenón.
 ζημιώω, causo daño, castigo
 ζητέω, busco, indago.
 ζωγράφος, ου, δ, pintor
 ζωή, ἥς, ἡ, vida
 ζῶον, ου, τό, ser viviente, animal.

H

ἡ, *conj.*, o, *después de comparativo*, que.
 ἡ, *adv.* de *interrogación*, *an-ne?*
 ἡγέμονια, ας, ἡ, principado
 ἡγεμών, όνος, δ, ἡ, gufa, capitán, jefe.
 ἡγέομαι, gufo, conduzco: creo, tengo por.
 ἡδῃ, *adv.*, ya, ahora.
 ἡδιστα, *adv. superl.*, suavísimamente, dulcísimamente
 ἡδομένως, *adv.*, con gusto
 ἡδονή, ἥς, gozo, placer, alegría

ἡδύς, 3, dulce, suave, grato.
 ἡθος, ους, τό, carácter, costumbre.
 ἡκω, vengo, he llegado, estoy presente:
 ἡλικία, ας, ἡ, edad, juventud
 ἡλικος, 2, de qué edad, cuán grande
 ἡλιος, ου, δ, sol.
 ἡλιώω, poner al sol; M estar al sol.
 ἡμέρα, ας, ἡ, día
 ἡμερος, 2, manso, doméstico.
 ἡμέτερος, nuestro,
 ἡμι-τάλαντον, ου, τό, medio talento (*mon.*)

ἡμι-φωνος, 2, que tiene medio soni-
do, pronunciado a medias.
ἤσθ-ετο, *aor.* de αἰσθάνομαι, sintió

ἡσυχ(α, ας, ἡ, descanso, reposo.
ἦτα (σαα), ης, ἡ, derrota
ἦτεον, *adv.*, menos.



θάλασσα (τα), ης, ἡ, mar
θάλπω, caliente
θανατος, ου, ὁ, muerte
θάπτω, sepulto
θαῤῥέω, me atrevo, confio.
θαυμάζω, admiro (a uno por alguna
cosa, τινά ἐπὶ τινι).
θαυμαστός, 3, maravilloso, admira-
ble.
θαυμαστῶς, *adv.*, maravillosamente.
θεά, ᾧς, η, diosa (*mitol.*)
θεάομαι, veo.
θειότης y θεότης, ητος, ἡ, divinidad,
majestad divina.
θέλημα, τος, τό, voluntad, deseo.
θέλεις, εως, ἡ, voluntad.
θέλω, quiero, estoy resuelto.
θεμέλιον, ου, τό, fundamento.
θεός, οὔ, ὁ, Dios.
θεπαρεύω, honro, cultivo, curo.
θερίζω, recojo, recolecto.
θερμη, ης, ἡ, calor, ardor
θερμότης, ητος, ὁ, calor

θέρος, ους, τό, estío, verano.
θέω, corro.
Θηβαι, ὧν, αἱ, Tebas (*ciud.*).
θηβαίος, ου, ὁ, tebano
θήγω, aguzo, afilo.
θήρ, θηρός, ὁ, fiera, bestia
θηρεύω, voy a cazar, cazo.
θηρίον, ου, τό, animalito, fiera.
θησαυρός, οὔ, ὁ, tesoro, provisión.
θνήσκω, muero.
θνητός, 3, mortal.
θόρυθος, ου, ὁ, tumulto, barullo.
θρηνέω, lloro, me lamento.
θρόνος, ου, ὁ, trono, solio, reino.
θυμός, οὔ, ὁ, ánimo, alma, valor, ira.
θύρα, ας, ἡ, puerta.
θύρσος, ου, ὁ, tirso de Baco, bá-
culo.
θυρωρός, οὔ, ὁ, portero
θυσία, ας, ἡ, sacrificio
θύω, sacrifico, inmolo
θωπεύω, adulo, halago, engaño.
θώραξ, ακος, ὁ, coraza.



ιατρός, οὔ, ὁ, médico.
Ἴδε (*imper.*), mira, he aquí.
ιδέα, ας, ἡ, forma, apariencia, idea.
ἴδιος, 3 y 2, propio, privado.
ιδιωτεύω, estoy privado, vivo pri-
vadamente.
ἰδοῦ, *adv.*, he aquí.
ιδρύω, fundo, coloco, establezco
ἰέραξ, ακος, ὁ, gavilán, halcón.
ἱερεὺς, εως, ὁ, sacerdote.
ἱερὸν, οὔ, τό, templo, víctima.
ἱερός, 3, sagrado, dedicado a...
ἵημι, envío, despido.
ἰκανός, 3, idóneo, perito, bastante.
ἱλως, ων, propicio, sereno.

ἱμάτιον, ου, τό, hábito, vestido.
Ἱμεραίος, ου, ὁ, habitante de Himera.
ἵνα, *conj.*, para que, a fin de que.
ἰουδαῖκος, 3, judáico.
ἱππεύς, εως, ὁ, caballero
ἵππος, ου, ὁ, caballo.
ἵστημι, coloco, constituyo.
ἱστορέω, narro, cuento.
ἱστορικός, 3, histórico: ὁ—historia-
dor.
ἰσχυρός, 3, fuerte, robusto, potente.
ἰσχυρῶς, *adv.*, fuertemente.
ἰσχύω, soy fuerte: durar.
ἰχθύς, ὅς, ὁ, pez.
ἵχνος, σος, τό, pisada, huella.

K

καὶ γὰρ *por* καὶ ἐγὼ
καθ-αιρέω, castigo, destruyo.
καθάρμα, ατος, τό, inmundicia, su-
ciedad: *pl* hombres viles y ab-
jectos.
καθ-εὐδω, duermo.
καθῆμαι, me siento.
καθημένος, 3, sentado, posado.
καθίζω, mando sentar, coloco, M.
me siento.
καθ-ιστημι, pongo, propongo
καθό, *adv.*, como, en cuanto.
καθ-ολικός, universal, católico
καί, *conj.*, y, también.
καινός, 3, nuevo, reciente.
καιρός, οῦ, δ, tiempo oportuno,
tiempo, oportunidad
Καίσαρ, αρος, δ, César.
καίω, enciendo.
κάκει, *por* καὶ ἐκεῖ.
κάκεινης, *por* καὶ ἐκείνης
κάκεινος, *por* καὶ ἐκείνος.
κακία, ας, ἡ, maldad, vicio, culpa
κακός, 3, malo, malvado.
κακοῦργος, ου, δ, malhechor, crimi-
nal.
κακῶς, *adv.*, mal.
καλέω, llamo, nombro.
κάλλιστα, *adv.*, muy bien.
κάλλος, ους, τό, belleza.
καλός, 3, bello, generoso, bueno.
καλῶς, *adv.*, bellamente, bien.
κάλως, ω, δ, maroma.
κάματος, ου, δ, trabajo, fatiga.
κάμηλος, ου, δ, η, camello.
κάμνω, me esfuerzo, trabajo, me
canso
κάν (*por* καὶ ἐάν), aunque, por más
que.
καπηλεῖον, ου, τό, hosteria, taberna
κάπρος, ου, δ, jabalí.
καρδία, ας, ἡ, corazón
κακτεῖνεν *por* καὶ ἐκτεῖνεν de κτείνω.
καρπός, οῦ, δ, fruto: utilidad.

καρπῶν, produzco frutos: M. reco-
jo el fruto.
Καρχηδόσιος, ου, δ, Cartaginés.
Καρχηδών, όνος, ἡ, Cartago.
κατά, *prep.* con *gen.*, debajo, con-
tra; con *ac.*, según (*An. Lec.* 42.^a).
κατά-βασις, εως, ἡ, bajada.
κατα-βιβρώσκω, devoro, como, con-
sumo.
κατα-γελᾶω, me río, me burlo.
κατ-ᾄδω, canto.
κατα-θοινάω, y M., consumo en
banquetes, como.
κατα-θύω, sacrificio, mato
κατα-καίω, abraso.
κατα-κόπτω, abato, destruyo.
κατα-λαμβάνω, tomo; *intr.*, acaecer
sobvenir.
κατα-λάμπω, ilumino, ilustro.
κατα-λείπω, dejo en pos de mi
abandono.
κατα-λύω, disuelvo, destruyo.
κατα-μελέω, descuido, desprecio.
κατα-ναυμαχέω, peleo con una ar-
mada, naval.
κατα-νοέω, miro, considero
κατα-πνέω, soplo.
καταρ-ρέω, corro hacia abajo, des-
ciendo.
κατα-σκάπτω, excavo, destruyo des-
de los cimientos.
κατα-σκευάζω, preparo, restauro.
κατασκευή, ἥς, ἡ, construcción, fá-
brica, preparativos.
κατα-φεύγω, huyo, me refugio.
κατα-φλέγω, abraso, quemo.
κατα-φρονέω, desprecio, (a alguno
τινος).
κατα-φυγή, ἥς, ἡ, refugio
κατα-χρεστικῶς, *adv.*, abusivamen-
te, en sentido impropio.
κατεζόμενος, asentado, acampado
κατελήφει de καταλαμβάνω, tomo
κατ-εσθίω, como, consumo.

κατ-έρχομαι, desciendo, bajo.
κατ-έχω, retengo, contengo, poseo.
κατηχισμός, οὐ, δ, instrucción, catecismo.
κατ-οικέω, habito.
κάτοπτρον, ου, τό, espejo.
κατ-ορύσσω (τινω), soterro, escondo debajo de tierra.
κάτωθεν, *adv.*, debajo
καὐτός *por* αὐτός
κείρω, trasquilo, afeito
κελεύω, mando, ordeno (*jubeo*).
κενός, 3, vacío, vano, frívolo.
κενο-τάφιον, ου, τό, cenotafio, sepulcro vacío.
κέντρον, ου, τό, aguijón: centro.
κέρας, ατος, ως, τό, cuerno, ala de un ejército.
κέρδος, ους, τό, ganancia, codicia.
κεφαλή, ης, ή, cabeza.
κήπος, ου, δ, jardín.
κήρος, οὐ, δ, cera.
κήρυξ, υκος, pregonero, heraldo.
κηρύσσω (τινω), pregonar, convoco.
κιθάρα, ας, ή, citara.
κιθαριστής, οὐ, δ, citarista.
Κικέρων, ωνος, δ, Cicerón.
κινδυνεύω, corro riesgo o peligro.
κινδυνος, ου, δ, peligro.
κινέω, muevo, turbo.
κινητός, 3, movable.
κίττος, ου, δ, yedra.
κλάδος, ου, δ, ramo.
κλαίω, lloro, deploro.
κλάσμα, τος, τό, fracción, fragmento
κλαυθμός, ου, δ, llanto, lágrimas
κλεινός, 3, célebre, ilustre.
κλέπτω, robo.
κληρονομέω, heredo, sorteo, obtengo por suerte.
κληρος, ου, δ, suerte, herencia: clero.
κλίτος, 2, declinable
κοιλίας, άδος, η, cavidad, valle profundo
κοιλία, ας, ή, vientre.
κοίλωμα, ατος, τό, cavidad

κοιμάω, adormeço: M. duermo, me echo a dormir.
κοινός, 3, común, público.
κοινωνία, ας, ή, comunión, participación.
κολάζω, castigo
κολακεύω, adulo.
κόλαξ, ακος, δ, adulador
κολοίος, οὐ, δ, corneja.
κόλπος, ου, seno.
κόμη, ης, ή, cabellera.
κομίζω, llevo, ofrezco: M. recibo.
κόπος, ου, δ, cansancio, fatiga
κόραξ, ακος, δ, cuervo.
κόρη, ης, ή, la joven.
κορυφή, ης, ή, cumbre.
κόσμος, ου, δ, orden, ornato, mundo.
κοτύλη, ης, ή, cavidad, vaso, taza.
κουρετον, ου, τό, barbería.
κράζω, grito.
κρατέω, tengo en mi poder, domino
Κράνειον, ου, τό, Craneo (bosque y escuela de Corinto).
κράτος, ους, τό, fuerza, poder, dominio.
κραυγή, ης, ή, ruido.
κρέας, αος, (ως), τό, carne.
κρέμαμαι, pendo, cuelgo.
κρήνη, ης, ή, fuente.
Κρής, ητός, δ, Cretense.
κριθή, ης, cebada.
κρίνω, juzgo, decido, sentencio
κριτής, οὐ, δ, juez, árbitro
Κροῖσος, ου, δ, Creso.
κρύος, εος, τό, frío, hielo
κρύπτω, escondo.
κτάομαι, adquiero, poseo
κτείνω, mato.
κτηήμα, ατος, τό, posesión, riquezas.
κτίζω, fundo, crear δ κτίσας, el Creador.
κυβερνήτης, ου, δ, piloto.
κυνηγός, οὐ, δ, cazador
κυριακή, ης, ή, domingo (*dominica*).
κύριος, ου, δ, señor, amo.

κυρίως, *adv.*, fuerte, válida, principalmente.
Κύριος, ου, δ, Ciro

κύων, κυνός, δ, ή, perro, perra
κύνειον, ου, τό, cicuta.
κύνωψ, ωπος, δ, ή, mosquito

Λ

λαβύρινθος, ου, laberinto
λαγώς, ω, δ, liebre.
λαιμός, ου, δ, garganta.
Λακεδαίμων, ονος, ή, Lacedemonia, Esparta.
λαλέω, hablo, charlo.
λαμβάνω, tomo, cojo, obtengo, recibo.
λαμπάς, άδος, ή, lámpara.
λάμπω, resplandezco, brillo.
λανθάνω, estoy oculto, paso desapercibido.
λαός, ος, δ, pueblo.
λατρεύω, sirvo, adoro
λέαινα, ης, ή, leona.
λέγω, digo, afirmo, llamo: λέγεται, se dice, es fama, corre la voz.
λειμών, ωνος, δ, prado.
λείπω, abandono.
λειτουργία, ας, ή, servicio hecho al Estado, cargo público: Misa.
λέξις, εως, ή, palabra, dicción, discurso.
λεπτός, 3, sutil, delgado
λευκός, 3, blanco.
λέων, ονος, δ, león.

λήθη, ης, ή, olvido.
ληστής, ος, δ, ladrón.
λίαν, *adv.*, demasiado.
λειουργός, 2, cantero.
λιμήν, ένος, δ, puerto.
λίμνη, ης, lago, ή, pantano.
λιμός, ος, δ, hambre.
λιμώτω (σσω), tengo hambre.
λιπαρός, 3, grueso, nítido.
λιχνεία, ας, ή, glotonería, gula.
λόγιος, 3, erudito, docto, elocuente.
λόγος, ου, δ, palabra; discurso, razón.
λοιμός, ος, δ, peste.
λοιπός, 3, restante: τό λοιπόν, en adelante.
λούω, lavo, baño.
Λυατός, ου, δ, Baco.
Λυδός, ος, δ, el Lidio
λύκος, ου, δ, lobo.
λυμάνομαι, dano, destruyo
λυπέω, causo dolor o tristeza
λυπηρός, 3, molesto, triste
λύχνος, ου, δ, linterna, candela, lámpara.
λύω, desato, disuelvo, libro

Μ

μαθητής, ος, δ, discípulo.
μαθητός, 3, que puede o debe aprenderse.
μαῖα, ας, ή, comadre.
μακαρίζω, llamo o tengo por feliz.
μακάριος, 3, feliz, dichoso.
μακεδονικός, 3, macedónico.
Μακεδών, ονος, δ, el Macedonio.
μακροβίωσις, εως, ή, longura de vida.
μακρός, 3, largo, duradero.
μάλα, *adv.*, mucho, muy.
μάλιστα, *adv.* (*sup.* de μάλα), muchísimo, en gran manera.
μαλλόν, *adv.* (*compar.* de μάλα), más, mayormente, antes bien.

μανθάνω, aprendo, oigo.
μανία, ας, ή, locura, frenesi, delirio.
μαραίνω, consumo, destruyo
Μαριάμ, ιας, ή, María.
μαστιγώω, azoto, castigo.
μάστιξ, ιγος, ή, látigo, azote.
μάταιος, 3, necio, vano, inútil.
μάχαιρα, ας, ή, cuchillo, espada
μάχη, ης, ή, batalla, combate.
μάχομαι, combato, peleo.
μέγας, μεγάλη, μέγα, grande, grandioso.
μεγαλοπρεπής, 2, magnífico, majestuoso.
μέγεθος, εος, τό, grandeza, tamaño.

μεθ-ιημι, deajo, omito, deajo mai-
 char, libro
 μεθύω, estoy ébrio, me emborracho
 μέλζων, *on, compar.*, mayor.
 μαιράκιον, ου, τό, niño, jovencito
 μέλας, αινα, αν, negro
 μέλει, *impers.* interesa (*curae est*).
 μελετάω, pongo cuidado en, me
 ejercito.
 μέλι, μέλιτος, τό, miel
 μέλισσα (ττα), ης, ή, abeja
 μέλλω, estoy apunto de, estoy pa-
 ra, debo, quiero: μέλλων, futuro.
 μέμνημαι, *perf.* de μνάομαι, me
 acuerdo
 μέν, *conj.*, ciertamente (*quidem*)
 Μένιππος, ου, δ, Ménipo
 μένω, me quedo, aguardo, perma-
 nezco.
 μέρινμα, ης, ή, cuidado, afán.
 μέρος, εος, τό, parte.
 μέσος, 3, que está en medio, medio.
 μετά, *prep.* con *gen.*, con, entre: con
ac., después de (*An. Lec. 42.^a*).
 μεταβολή, ης, ή, cambio, vicisitud.
 μετ-άγω, conduzco, guio.
 μετα-δίδωμι, doy parte de, hago
 participante, comunico.
 μετα-νοέω, cambio de parecer, me
 arrepiento.
 μετα-σχηματισμός, ου, δ, cambio
 μετα-τίθημι, cambio, traslado
 μετα-φέρω, traslado, mudo.
 μετ-οικέω, emigro.
 μετ-ουσία, ας, ή, participación, po-
 sesión.
 μετ-οχή, ης, ή, participación, parti-
 cipio.
 μέτρον, ου, τό, medida, metro
 μέτ-ωπον, ου, τό, frente.
 μέχρι ο μέχρις, *prep.*, hasta
 μή, *adv.* y *conj.*, no, que no, para
 que no.

μηδέ, νι, νι siquiera
 μηδείς, μηδεμιά, μεδέν, ninguno,
 ninguna, nada.
 μηδέποτε, *adv.*, nunca, jamás
 μηδέπω, *adv.*, aún no.
 μήν, ciertamente
 και μήν, sin embargo.
 μήν, μηνός, δ, mes.
 μήποτε, *adv.*, nunca.
 μήτε, *adv.* y *conj.*, ni.
 μήτηρ, μητρός, ή, madre
 Μίδας, ου, δ, Midas, rey de Frigia.
 μικρός, 3, pequeño, tenue, insigni-
 ficante.
 μιμέομαι, imito
 μμνήσκω, (*fut.* μνήσω), recuerdo
 μισέω, odio, aborrezco
 μισθός, ου, δ, salario, recompensa
 μνᾶ, ᾶς, ή, mina (moneda que va-
 lia 100 dracmas áticas—92 pese-
 tas, 68 céntimos).
 μνήμη, ης, ή, memoria, recuerdo,
 mención.
 μνημονεύω, recuerdo, me acuerdo.
 μνήμων, 2, el que se acuerda, re-
 conocido.
 μολεῖν, *aor.* ἐμολον, *perf.* μέμβλωκα,
 venir, ir
 μόλιθος, ου, δ, plomo.
 μονάρχης, ου, δ, monarca.
 μόνος, 3, solo; *adv.*, sólamente.
 μορμολύκειον, ου, τό, máscara.
 μουσική, ης, ή, música, canto.
 μῦθος, ου, δ, palabra, discurso:
 cuento, fábula.
 μυτα, ας, η, mosca
 μυρος, 3, muchísimo, innumera-
 ble, infinito.
 μῦς, μυός, δ, ratón.
 Μωϋσῆς, έως, δ, Moisés.
 μωραίνω, obrio neciamente, soy ne-
 cio.

N

Ναζαρέθ, *indec.*, Nazaret

Ναθανάηλ, *indec.*, Natanael.

ναλ (μὰ Δία), sí (por Júpiter).
 ναλω, habito.
 ναῦς, νεώς, ἡ, nave,
 ναύτης, ου, δ, navegante, marinero.
 ναυτικόν, οὔ, τό, armada naval, flota.
 νεανίας, οὔ, δ, jóven.
 νεβρός, οὔ, δ, cervatillo.
 νεκρός, οὔ, δ, cadáver, muerto.
 νέμω, distribuyo, reparto, apacien-
 to: M., estoy pastando.
 νέος, 3 y 2, jóven, nuevo, reciente.
 νεότης, ότητα, ἡ, juventud.
 νεοττός, οὔ, δ, animal recién nacido.
 νεώς, ὦ, δ, templo
 νῆος, ου, ἡ, isla.
 νίζω, lavo.
 νικάω, venzo, sobrepujo

ξένος, ου, δ, forastero, huésped
 ξίφος, ους, τό, espada, cuchillo.

δ, ἡ, τό, el, la, lo.
 ῥακάομαι, rebuznar.
 ὅδε, ἡδε, τόδε, este, esta, esto.
 ὁδός, ου, ἡ, camino.
 ὁδοῦς, όντος, δ, diente.
 ὀδύρομαι, me lamento, me duelo,
 lloro.
 Ὀδυσσεύς, έως, δ, Ulises.
 ὅθεν, de donde, de allí, por esto
 ὀτθα, sé, entiendo.
 ὀτημα, ατος, τό, opinión, estima.
 οικετός, 3, propio.
 οικέτης, ου, δ, siervo, familiar.
 οἰκέω, habito, administro, gobier-
 no.
 οἶκος, ας, ἡ, casa, habitación; las
 cosas domésticas
 οἰκίζω, fabrico, fundo, colonizo
 οἶκος, ου, δ, casa, domicilio.
 οἶμοι!, *interj.*, ¡ay de mí!
 οἰμωγή, ἡς, ἡ, lamento, gemido.

νίκη, ἡς, ἡ, victoria.
 Νῆος, ου, ἡ, Nínive (*ciudad*).
 νόημα, ατος, τό, pensamiento
 νομεύς, έως, δ, pastor.
 νομή, ἡς, ἡ, pasto, dehesa, lugar
 donde pasta el ganado.
 νομίζω, opino, creo, reputo
 νόμος, ου, δ, ley.
 νόσημα, ατος, τό, enfermedad
 νόσος, ου, δ, enfermedad.
 νοῦς, (νόος), οὔ, δ, mente, intelligen-
 cia, razón, alma.
 νύκτωρ, *adv.*, de noche
 νῦν, *adv.*, ahora.
 νύξ, νυκτός, ἡ, noche: νυκτός, du-
 rante la noche, de noche.



ξόανον, ου, τό, imagen (tallada).
 ξυστόν, οὔ, τό, lanza, pica.

O

οἰμῶζω, gimo, lamento, lloro.
 οἶνος, ου, δ, vino.
 οἶμαι, opino, creo, juzgo.
 οἶος, 3, cual, de qué manera.
 οἶος τε εἰμι, *con infin.*, puedo, es-
 toy preparado para.
 οἶς, οἶός, δ y ἡ, oveja.
 ὀλβιος, 3, feliz, dichoso.
 ὀλέθριος, 3, perjudicial, pernicioso.
 ὀλεθρος, ου, δ, ruina, destrucción
 ὀλιγαρχία, ας, ἡ, oligarquía.
 ὀλιγος, 3, poco, pequeño.
 ὀλος, 3, entero, todo.
 ὀλοφύρομαι, me compadezco, lloro.
 Ὀλυμπιάς, άδος, ἡ, Olimpiada, pe-
 ríodo de 4 años.
 Ὀλύμπιος, 3, Olímpico
 ὀλως, *adv.*, totalmente, universal-
 mente.
 ὀμιλέω, trato, converso.
 ὀμιλία, ας, ἡ, conversación, trato.
 ὀμοιος, 3, igual, semejante.

ἑμόνευρος, 3, compañero en la muerte.
 ἑμόνοια, ας, ἡ, concordia.
 ἑμόψηφος, 2, que tiene el mismo derecho de sufragio.
 ἑμόω γ' ἑμνυμι, juro.
 ἑμφαξ, ακος, verde, agrio.
 ἑνειδίζω, ultrajo, injurio
 ἑνομα, ατος, τό, nombre.
 ἑνομαίζω, nombro, llamo.
 ἑνος, ου, δ, asno
 ἑξύς, 3, agudo, acre, impetuoso, apasionado.
 ἑπισθε (ν), *adv.*, detrás, atrás.
 ἑπλον, ου, τό, *general. pl.*, arma.
 ἑποι, *adv.*, a donde.
 ἑπου, *adv.*, donde
 ἑπώρα, ας, ἡ, otoño
 ἑπως, cómo: a fin de que
 ἑρατός, 3, visto, visible
 ἑράω, veo, miro.
 ἑργή, ἡς, ἡ, ira, cólera.
 ἑργίζομαι, me irrito.
 ἑρεινός, 3, montañoso, silvestre
 ἑρρίζω, limito, defino.
 ἑρισμός, οῦ, δ, determinación, definición.= ἑρος, ου.
 ἑριστικός, 3, que limita: ἡ- indicativo
 ἑρνεον, ου, τό, ave.
 ἑρμάω, pongo en movimiento, impulso, acometo.
 ἑρνις, ιθος, δ, ἡ, pájaro, gallina
 ἑρος, ους, τό, monte
 ἑς, ἡ, δ (ἑσ-περ), que, elcual, quien

ἑσάκις, *adv.*, cuántas veces.
 ἑσος, 3, cuánto, cuán grande.
 ἑστις, ἡτις, δ τι, que, el cual, cualquiera que.
 ἑστοῦν (ἑστέον), οῦ, τό, hueso.
 ἑταν (ἑτε ἄν), *conj.*, cuando.
 ἑτε, *conj.*, cuando.
 ἑτι, *conj.*, porque, que
 οὔ (οὔκ, οὐχ), no, (*Anal. Lec* 41.^a).
 οὔ, *adv.*, dónde, adónde
 οὔαι, *interj.*, ¡ay! (*vae*).
 οὔδαμῶς, *adv.*, de ningún modo.
 οὔδεις, οὔδεμῖα, οὔδέν, ninguno, ninguna, nada.
 οὔδέποτε, *adv.*, jamás.
 οὔκέτι, *adv.*, no, no más.
 οὔν, *adv.*, por consiguiente, por tanto.
 οὔποτε, *adv.*, jamás.
 οὔ-πω, *adv.*, todavía no, jamás, de ningún modo.
 οὐρανός, οὔ, δ, cielo: Urano.
 οὔς, ὠτός, τό, oreja.
 οὐσία, ας, ἡ, el ser, la esencia.
 οὔτε—οὔτε, ni—ni.
 οὔτος, αὐτη, τοῦτο, este, esta, esto; *áf.* οὔτοσι.
 οὔτω γ' οὔτως, *adv.*, así, tan.
 ὀφειλέτης, ου, δ, deudor.
 ὀφειλημα, τος, τό, deuda, deber.
 ὀφθαλμός, οὔ, δ, ojo.
 ὄφις, εως, δ, serpiente, culebra.
 ὄφον, ου, τό, compañage, lo que se come con pan.

Π

πάθος, εος, τό, pasión, dolor.
 παιδών, οὔσα, ὄν, *part. aor. 2.^o de* *πάσχω*.
 παιάν, ἄνος, δ, (*paean*) canto de guerra o de victoria.
 παιδεία, ας, ἡ, educación, instrucción
 παιδεύω, educo, instruyo, cultivo

παιδίον, ου, τό, infante, niño tierno.
 παίζω, juego, me burlo.
 παῖς, παιδός, δ, niño, hijo; siervo.
 παίω, hiero, golpeo
 πάλαι, *adv.*, antiguamente.
 παλαιός, 3, antiguo.
 παλαίστρα, ας, ἡ, palestra, lugar o escuela de lucha.

παλιν, *adv.*, de nuevo, nuevamente.
πάμ-πολυς, 3, muchísimo, muy grande.

πανδοκεῖον, ου, τό, hostería, posada

Παναθήναια, ων, τό, Panateas, fiestas en honor de Minerva.

παν-άθλιος, 3, completamente miserable, muy infeliz.

πανταχοῦ, *adv.*, en todas partes.

παντοκράτωρ, ορος, δ, omnipotente.

πάντως, *adv.*, totalmente, absolutamente.

πάνυ, *adv.*, muy, del todo; sí, ciertamente

παρά, *prep.* con *gen.* de: con *dat.* junto a: con *ac.* a, hacia, durante (Anal. Lec. 42).

παρα-βάλλω, arrojo, comparo

παρ-άγω, paso.

παράδειγμα, ατος, δ, ejemplo, modelo, paradigma.

παράδεισος, ου, δ, parque.

παρα-δίδωμι, entrego, trasmito.

παρ-αινέω, aconsejo, exhorto.

παραίνεις, εως, ή, exhortación, confortamiento.

παρα-καλέω, llamo, invito.

παρα-κείμενος, 3, δ- el pretérito perfecto.

παρα-λαμβάνω, tomo, recibo

παρα-λογίζομαι, engaño.

παράπαν, *adv.* totalmente, por completo.

παρασάγγη, ου, ή, parasanga, medida persa de longitud.

παράσιτος, ου, δ, parásito

παρα-τατικός, 3, δ- el imperfecto.

πάρδαλις, εως, ή, pantera.

παρ-ειμι, estoy presente.

παρ-έχω, y M., ofrezco, procuro, causo, doy.

παρθενία, ας, ή, virginidad

παρθένος, ου, ή, virgen.

παρ-οικέω, hábito cerca

πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo, entero

πάσχω, sufro, padezco.

κατάδω, golpeo, hiero.

πατήρ, πατρός, δ, padre.

πατρίς, ιδος, ή, patria.

παύω, hago cesar, aquieto, calmo

πεδόν, ου, τό, llanura, campiña.

πείθω, persuado: πείποιθα, creo, confío: M. creo, obedezco.

πεινάω, tengo hambre.

πείρα, ας, ή, prueba, experimento.

πειρασμός, ος, δ, tentación, prueba.

πειράω, pruebo, experimento, intento.

πιστέος, 3, que se debe creer u obedecer.

πέλμα, ατος, τό, suela.

Πελοποννήσιος, ου, δ, el Pelonés

πέμπω, mando, envío.

πένης, ητος, δ, ή, pobre.

πενία, ας, ή, pobreza.

πεντήρης, (ναῦς), ους, nave de cinco series de remos.

πέπων, ον, maduro.

περάω, paso, atravieso, transporto.

περί, *prep.* con *gen.* de, a causa de: con *dat.* al rededor, en: con *ac.*, cerca, al rededor (Anal. Lec. 42.^a).

περι-δᾶλλω, derribo, rodeo

περι-γίγνομαι, apoderarse, superar, sobrevivir.

περί-ειμι, ando de una a otra parte

περί-έχω, abarco, rodeo, cuido: M. fomento, cuidado.

περι-πάτητικός, 3, peripatético (lo que pertenece al paseo), los filósofos peripatéticos.

περισπόμενος, 3, con acento circunflejo en la última sílaba.

περι-τίθημι, pongo al rededor, rodeo, ciño.

περι-τρώγω, roer al rededor.

περι-τυγχάνω, hallo por casualidad una cosa (τινί).

Πέρσης, ου, ὁ, el Persa.
 Περσικός, 3, de Persia.
 πέτομαι, vuelo.
 πέτρα, ας, ἡ, roca.
 πῇ, *adv.*, donde.
 πηγὴ, ἡς, ἡ, fuente, manantial.
 πηδᾶω, bailo, salto.
 πήρα, ας, ἡ, alforja.
 πιέζω, oprimo, atormento.
 πίθος, ου, ὁ, caldera, tinaja.
 πικρός, 3 y 2, amargo, acerbo, desagradable.
 Πιλάτος ο Πειλάτος, ου, ὁ, Pilatos.
 πίνω, bebo. (*Anal Lec 39.^a*).
 πιπράσκω, vendo.
 πιστεύω, creo, me fio.
 πίστις, εως, ἡ, fe, fidelidad.
 πιστός, 3, fiel, seguro.
 πῖων, ον, pingue, gordo.
 πλαστική, ἡς, ἡ, plástica, estatuaría.
 πλατυ-ώνυχος, 2, de uñas anchas.
 πλεῖον, *adv. comp.*, más.
 πλεονέκτης, ου, ὁ, avaro, defraudador.
 πλεονεξία, ας, avaricia.
 πληθος, ους, τό, multitud, cantidad.
 πλην, *adv.*, excepto; sin embargo.
 πλήρης, 2, lleno, completo, abundante.
 πληρώω, lleno, sacio.
 πλήττω, hiero, golpeo.
 πλοτον, ου, τό, nave.
 πλοῦς, (πλόος), ου, ὁ, navegación.
 πλούσιος, 3, rico, copioso.
 πλούτος, ου, ὁ, riqueza.
 Πλούτων, ωνος, ὁ, Plutón.
 πνεῦμα, ατος, τό, soplo, espíritu.
 πόθεν, *adv.*, ¿de dónde?
 ποῦ, *adv.*, ¿a dónde?: ποῖ, a alguna parte.
 ποιέω, hago: M. hago para mí.
 ποιητής, οῦ, ὁ, poeta, hacedor.
 ποικιλία, ας, ἡ, variedad.
 ποικιλόω, adorno con variedad.
 ποιμὴν, ένος, ὁ, pastor, rector.

ποτος, 3, ¿cuál? ¿quién?
 πολέμος, 3 y 2, hostil, enemigo.
 πόλεμος, ου, ὁ, guerra.
 πόλις, εως, ciudad, Estado.
 πολιτεύω, gobierno, administro (eñ Estado).
 πολίτης, ου, ὁ, ciudadano.
 πολιτικός, 3, civil, social.
 πολλάκις, *adv.*, muchas veces, frecuentemente.
 πολλαπλασίων, 2, múltiple, mucho mayor.
 πολυμαθής, 2, erudito.
 πολύς, πολλή, πολύ, mucho ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, generalmente.
 πονέω, trabajo, me esfuerzo.
 πονηρία, ας, ἡ, maldad, vicio.
 πονηρός, 3, malo, malvado, vicioso.
 πόνος, ου, ὁ, trabajo, fatiga.
 Πόντιος, ου, ὁ, Poncio.
 πορεύω, pongo en movimiento, transporto: M. voy, marchó, camino.
 πόσος, 3, ¿cuán grande? ¿cuánto?
 ποταμός, οῦ, ὁ, río.
 ποτέ, (*enclit.*) alguna vez, en cierta ocasión.
 πότερος, 3, ¿cuál de los dos? (πότερον—ἢ, utrum—án, si—o).
 ποτήριον, ου, τό, vaso, cáliz.
 ποῦ, *adv.*, ¿dónde?: ποῦ, (*enclit.*) en algún lugar.
 πούς, ποδός, ὁ, pie.
 πράγμα, ατος, τό, hecho, negocio, cosa.
 πράξις, εως, ἡ, hecho, acción.
 πρᾶος, αεία, ᾄον, manso, suave.
 πράσσω (ττω), hago, obro.
 πρέπει, *impers.*, conviene, (*deceť*)..
 τὸ πρεπόν, οντος, lo conveniente.. oportuno, decoroso.
 πρεσβεύω, negocio como embajador, ruego.
 πρέσβυς, υος ο εως, ὁ, viejo, anciano: *pl.* los embajadores.
 πρεσβύτες, ου, ὁ, el anciano.

πρίν, *adv.* y *conj.* antes, antes de,
en lugar de
προ-βάλλω, tengo delante, pongo
delante, ensalzo.
πρόβατον, ου, τό, oveja.
προ-δίδωμι, hago traición
προδοτής, ου, δ, traidor
πρό-ειμι, me adelanto, salgo
προ-εἶπον, dije antes, predije
προ-ηγέομαι, voy adelante, prece-
do, soy jefe.
πρό-θεσις, εως, ἡ, exposición, pre-
posición.
πρόθυμος, 2, inclinado, animoso.
προ-τίμη, envío delante: M. aban-
dono, cedo.
πρόνοια, ας, ἡ, providencia, pruden-
cia.
πρός, *prep.* con *gen.* de la parte
de; con *dat.* junto a; con *ac* a,
hacia. (*Anal. Lec. 42.^a*)
προς-αγορεύω, nombro, llamo, digo.
προς-δοκάω, espero, aguardo.
πρός-ειμι, estoy en, estoy presente
προς-επι-βάλλω, arrojo, meto en
προς-έρχομαι, me acerco, llego
προς-έχω, atiendo, me dedico.
προς-εύχομαι, suplico, ruego.
προσηγής, 3, benigno, suave, agra-
dable.
πρός-καιρος, 2, temporal, del tiem-
po, caduco, momentáneo.
προς-καλέω, hago venir: M. llamo
a mi presencia.
προς-κυνέω, adoro, saludo con ós-
culo, venero, me postro

προς-λαμβάνω, adquiero, aprendo.
προς-πέτομαι, vuelo a (hacia).
πρός-τάγμα, τος, τό, orden, mandato.
προς-τακτικός, 3, ἡ- el imperativo
προς-τίθημι, agrego
προς-φέρω, ofrezco, presento: M.
llevó para mí, tomo, trato
πρόσω, *adv.*, lejos, más allá.
προς-φθία, ας, ἡ, acompañamiento
del canto, prosodia, acento.
πρόσωπον, ου, τό, cara, aspecto
πρότερος, 3, el primero, (*prior*).
προ-τίθημι, propongo, antepongo.
προ-τρέπω, promuevo, impulso,
empujo.
προ-τιμάω, estimo en más, prefiero.
πρόφασις, εως, ἡ, ocasión, pretexto.
προφήτης, ου, δ, profeta.
προ-φυλάσσω (τιτω), guardo, custo-
dio.
πρῶτος, 3, primero; πρῶτον, *adv.*,
primeramente, en primer lugar.
πτέρυξ, υγος, ἡ, ala, pluma.
πτωχός, 3, pobre, mendigo.
πυθαγορικός, 3, pitagórico.
πυθόμενος, *part.* de πυθάνομαι
πύλη, ης, ἡ, puerta.
πυνθάνομαι, pregunto, (*An. Lec. 37*)
πῦρ, πυρός, τό, fuego.
Πυρηνάια, τά, los Pirineos.
πῶμα, ατος, τό, cubierta, coberte-
ra; bebida.
πωμάζω, cubrir, tapar
πῶποτε, *adv.*, alguna vez
πῶς, *adv.*, ¿cómo?

P

πράδιος, 3, fácil
πράθυμα, ας, ἡ, ociosidad, pereza
ρέω, fluir, manar, correr, desva-
necerse.
ρήμα, ατος, τό, dicho, palabra, sen-
tencia, verbo.
ρήτωρ, ορος, δ, orador.

ρίζα, ης, ἡ, raíz, fundamento
ρύομαι, salvo, libro
ρύπαρός, 3, sucio
Ῥωματος, ου, δ, el Romano
ῥώμη, ης, ἡ, robustez, fuerza. Ῥώ-
μη, Roma.

Σαβαώθ (*hebr. ind.*), de los ejércitos.

σάλπιγξ, ιγγος, trompeta

σαλπίζω, sueno la trompeta.

Σαρδανάπαλος, ου, δ, Sardanápalo.

σάρξ, σαρκός, ἥ, carne, cuerpo.

σαυτοῦ-ἡς ποτ σεαυτοῦ-ἡς.

σαφήνεια, ας, ἥ, claridad, precisión.

σαφῶς, *adv.*, claramente, sabiamente.

σθέννυμι, apago, calmo.

σεαυτοῦ-ἡς, de ti mismo-a

Σειρήν, ἥνος, Sirena.

σελήνη, ης, luna.

σεμνός, 3, noble, alto, sublime.

σεραφίμ, τά, *ind.*, serafines.

σημαίνω, signifiko, doy la señal; mando.

σημαντικός, 3, significativo, expresivo.

σημεῖον, ου, τό, signo, señal: enseña.

σήμερον (*dt. τήμ.*), *adv.*, hoy

σιγάω, callo.

σίδηρος, ου, hierro, cosa de hierro, armas.

σίτος, ου, *pl.* τὰ σῖτα, grano, trigo.

σιωπάω, callo.

σκάνδαλον, ου, τό, escándalo, tropezio,

σκάπτω, cabo.

σκεῦος, εος, τό, vaso, instrumento, utensilio.

σκηνή, ης, ἥ, tienda de campaña, choza.

σκηπτρον, ου, τό, cetro.

σκληρός, 3, duro, fuerte.

σκότος, εος, τό, tinieblas, oscuridad.

Σκύθης, ου, δ, el Escita.

σκυθικός, 2, escítico.

σολεκισμός, οὔ, δ, solecismo, error gramatical.

σός, 3, tuyo.

σοφία, ας, ἥ, sabiduría, prudencia. σοφός, 3, sabio, prudente.

Σπαρτιάτης, ου, δ, Espartano

σπείρω, siembro, esparcir.

σπεύδω, me apresuro.

σπόρος, ου, δ, sementera, simiente.

σπουδάξω, me apresuro, doy prisa, me ocupo.

σπουδαίως, 3, diligente

σπουδαίως, *adv.*, diligentemente

σπουδή, ης, ἥ, celo, diligencia

στάδιον, ου, τό, estadio (*pl.* στάδιοι).

σταθός, οὔ, δ, jornada, lugar de etapa.

στασιάζω, promuevo una sublevación, lucho.

στάσις, εως, discordia, sublevación.

σταυρώω, clavo palos en la tierra, crucifico.

στέλλω, ordeno, mando.

στέναγμος, ου, δ, suspiro, gemido.

στενάζω, suspiro, gimo.

στένω, lloro, gimo.

στέργω, amo.

στερέω, privo, robo.

στέφανος, ου, δ, corona, guirnalda.

στήλη, ης, ἥ, columna

Στησίχορος, ου, δ, Estesicoro, poeta griego.

στόμα, ατος, τό, boca.

στράτευμα, ατος, τό, ejército

στρατεύω y Μ., marchó a la guerra, peleó, milito.

στρατηγέω, mando un ejército

στρατηγός, οὔ, δ, general, comandante.

στρατιά, ας, ἥ, ejército

στρατιώτης, ου, δ, soldado, guerrero

στρατόπεδον, ου, τό, campamento, ejército.

στρατός, οὔ, δ, ejército, campo, flota.

συγ-γραφεύς, έως, δ, historiador.
 συγ-γράφω, escribo, compongo.
 συγ-κοινωνέω, participo, comunico.
 estoy unido con.
 συγ-χαίρω, me alegro con..., doy
 la enhorabuena.
 συγ-χωρέω, cedo, consiento.
 συλ-λαμβάνω, tomo, ayudo, concibo.
 συλ-λέγω, reuno, recojo.
 συλ-λογίζω, reuno, infiero, deduzco.
 συκο-φάντης, ου, δ, denunciador de
 higos, calumniador.
 συμ-βαίνω, marchó con, convengo:
impers., sucede, acontece.
 συμ-βουλεύω, aconsejo.
 σύμ-μαχος, ου, δ, aliado, confede-
 rado.
 σύμ-πας, 3, todo.
 συμ-πορεύομαι, marchó o peleó con.
 συμ-πόσιον, ου, τό, banquete, con-
 vite.
 συμ-φέρω, reuno: *impers.* convie-
 ne: τό συμφέρον, οντος, lo útil.
 συμ-φλέγω, ardo, me abraso junta-
 mente con.
 συμφορά, ἄς, ἡ, calamidad.
 σύμ-φωνος, 2, τό, consonante.
 σύν, (ἄτ. ξύν), *prep. dat.* con, junto
 con.
 συν-αντάω y M., salgo al encuen-
 tro: *imp. accidit.*
 συν-δειπνέω, ceno con otro.
 σύν-δεσμος, ου, δ, lazo, conjunción.
 συν-δέω, ato fuertemente, encadeno.

σύν-εimi, estoy con, trato familiar-
 mente.
 συν-είρω, junto, recojo, continuo
 συνήγορος, ου, δ, abogado.
 συν-ήθεια, cohabitación, práctica.
 συνήθης, 2, acostumbrado, familiar.
 σύν-θασις, εως, ἡ, unión, compo-
 sición.
 συν-ίημι, entiendo, aprendo.
 συν-ίστημι y M., instituyo.
 σύν-οδος, ου, ἡ, reunión.
 συν-ομολογέω, consiento, concuerdo.
 συν-οράω, veo, entiendo.
 σύν-ταξις, εως, ἡ, coordinación, dis-
 posición.
 συν-τεταγμένος, 3, coordinado, com-
 puesto.
 συν-τομία, ας, ἡ, brevedad.
 σῦς, σός, δ y ἡ, el puerco, cerdo
 σφόδρα, *adv.*, mucho, muy.
 σχέσις, εως, ἡ, estado, cualidad, re-
 lación.
 σχολαστικός, οῦ, δ, tonto.
 σχολή, ἡς, ἡ, ocio, escuela.
 σῆος, 3, y σῶς, 2, ileso, sano, bien
 conservado.
 σῶζω, salvo, conservo, guardo,
 σῶμα, ατος, τό, cuerpo.
 σωματικός, 3, corporal.
 σωτήρ, ἥρος, δ, salvador.
 σωτηρία, ας, ἡ, salud: salvación,
 prosperidad.
 σωφροσύνη, ης, ἡ, moderación, pru-
 dencia.
 σώφρων, 2, moderado, prudente.

T

ταλαλῆπρος, 2, infeliz, miserable.
 τάλας, αινα, αν, el que sufre, infeliz.
 τᾶλλα por τὰ ἄλλα.
 ταμεῖον, ου, τό, despensa.
 τάξις, εως, ἡ, colocación, disposi-
 ción, orden.
 ταραχή, ἡς, ἡ, consternación, per-
 turbación, tumulto.

τάσις, εως, ἡ, tensión, acentuación.
 τάσσω (ττω), coloco, pongo, ordeno.
 ταῦρος, ου, δ, toro.
 ταφείς, 3, (*part. aor. p.* de θάπτω),
 sepultado.
 τάφος, ου, δ, sepulcro.
 τάχιστα, *adv.*, velocísimamente, ra-
 pidísimamente.

τάχος, εως, τό, velocidad: *adv.*, rápidamente.
 ταχύς, 3, pronto, veloz: *ταχύ*, *adv.*, rápidamente.
 παχυτήε, ήτος, ή, presteza, velocidad.
 τᾰώς, ὠ, ὀ, pavo.
 τέ (*enclit.*), *conj.*, y: τέ καί, no sólo—sino también.
 τεθέν, *part.* de τίθημι.
 τεῖχος, ους, τό, muro, muralla.
 τέκνον, ου, τό, hijo.
 τελευτάω, termino, acabo, muero.
 τέλειος, 3 y 2, acabado, perfecto.
 τελευτή, ής, ή, fin, muerte.
 τέλος, ους, τό, fin: *adv.*, al fin.
 τέμνω, corto, rasgo.
 τένων, οντος, ὀ, cerviz.
 τέρην; εἰνα, εν, tierno, delicado
 τέρπω, alegre, recreo.
 τέταρτος, 3, cuarto.
 τέχνη, ής, ή, arte, artificio.
 τεχνικός, conforme al arte, práctico.
 τήκω, derrito, licuo.
 τηνικαῦτα, *adv.*, entonces.
 τηρέω, guardo, conservo.
 τίθημι, pongo, *con dos ac.*, hago, elijo: νόμον, doy una ley.
 τίκτω, engendro; parir (*An. Lec. 39*).
 τιλλω, arrancar, desplumar.
 τιμάω, estimo, honoro, venero.
 τιμή, ής, ή, honor, estima.
 τίμιος, 3 y 2, honrado, apreciable. honorable.
 τιμωρέω, ayudo, asisto: M. me vengo de alguno, lo castigo: P. soy condenado o castigado.
 τίς, τί, ¿quién? ¿qué?: τις, τι, uno, alguno, algo, cierto. (*Anal. Lec. 18.^a*)

τοίγαρ, τοιγαροῦν, por lo tanto, por consiguiente.
 τοῖνον, *adv.*, por lo tanto, por esto.
 τοῖος, 3, tal, de tal naturaleza.
 τοιοῦτος, αὐτη, οὗτον, tal.
 τόλμα, ής, ή, valor, audacia.
 τόνος, ου, ὀ, tono, acento.
 τόξον, ου, τό, arco.
 τοξότης, ου, ὀ, arquero.
 τόπος, ου, ὀ, lugar.
 τοσ-οῦτος, 3, tanto, tan grande.
 τότε, *adv.*, entonces; después: τότε μέν—τότε δέ, unas veces—otras; ora—ora.
 τουτέστι, esto es, a saber
 τουτο-νί por τοῦτο.
 τράπεζα, ής, ή, mesa.
 τρέπω, vuelvo, mudo.
 τρέφω, alimento, nutro, educo.
 τρέχω, corro.
 τριήρης, ους, nave de tres series de remos
 τρίς, *adv.*, tres veces.
 τρόπος, ου, ὀ, manera, indole, costumbre.
 τροφή, ής, alimento, mantenimiento.
 τροφός, οῦ, ὀ, ή, el o la que alimenta.
 τρυφή, ής, ή, delicias, molcie, lujo.
 τρώω, como, consumo.
 Τρώς, ὠός, ὀ, Troyano.
 τυγχάνω, obtengo; soy: me hallo por casualidad.
 τύπτω, hiero, golpeo.
 τῆρᾰννος, ου, ὀ, tirano, despota.
 τυρός, οῦ, ὀ, queso.
 τυφλός, 3, ciego.
 τυφλόω, ciego, pongo ciego
 τυχεῖν, *inf. aor. 2.^o de τυγχάνω*.
 τύχη, ής, destino, suerte, fortuna.

Υ

ὀβριζω, injurio.
 ὀβρις, εως, injuria.
 ὀγιαίνω, estoy sano.

ὀγεία, ὀγεία, ας, ή, salud.
 ὀγιής, 2, sano
 ὀδωρ, ατος, τό, agua.

υἱός, οὐ, δ, hijo
 ὑπ-ακούω, obedezco.
 ὑπ-άρχω, me hallo, soy
 ὑπεναντίας, 3, contrario
 ὑπ-έξειμι, salgo.
 ὑπέρ, *prep.* con *gen.*, sobre, por:
 con *ac.* sobre, más allá.
 ὑπέρ-ευγε, *interj.*, ¡muy bien!
 ὑπερ-ορία, ας, ή, destierro.
 ὑπερ-συν-τελικός, δ- el pluscuam-
 perfecto.
 ὑπερ-τίθημι, antepongo.
 ὑπηρεσία, ας, ή, servicio (vil); ser-
 vidores: obsequio.
 ὕπνος, ου, δ, sueño.
 ὑπό, *prep.* con *gen.* debajo, por:
 con *dat.* y *ac.* debajo. (*Anal.*
Lec. 42.^a)

ὑπόδημα, ατος, τό, calzado.
 ὑπό-καίμαι, yazgo debajo, formo el
 fundamento.
 ὑπό-κρισις, εως, ή, respuesta, simu-
 lación.
 ὑπο-λαμβάνω, recibo; opino.
 ὑπο-μένω, persevero, me quedo.
 ὑπο-τακτικός, 3, ή- modo subjun-
 tivo.
 ὑπο-τυγχάνω, respondo.
 ὕστατος, 3, último, extremo.
 ὕστερος, 3, posterior; ὕσταρον, *adv.*,
 después.
 ὑφ-ίστημι, coloco debajo, tomo, de-
 sisto.
 ὑψηλός, 3, alto.
 ὕψος, εος, τό, altura, cima.

Φ

φαίνο, muestro; brillo; M. me hago
 visible, parezco.
 φαλακρός, 3, calvo.
 Φάλαρις, ιδος, Fálaris, tirano de
 Agrigento.
 Φαληρεύς, έος, Falerio.
 φανερός, 3, visible, manifiesto.
 φάρμακον, ου, τό, remedio, medicina.
 φάσχω, digo, opino, sostengo.
 φαῦλος, 3 y 2, malo, malvado, vil.
 φέρω, llevo, produzco, tolero.
 φεύγω, huyo.
 φηγός, οὐ, ή, encina, bellota
 φημί, digo, afirmo.
 φθείρω, destruyo, corrompo.
 φθόγγος, ου, δ, sonido.
 φιλ-ανθρωπία, ας, ή, amor al hom-
 bre, benignidad.
 φιλέω, amo; acaricio.
 φιλητέος, 3, que debe ser amado
 φίλια, ας, ή, amistad.
 Φίλιππος, ου, δ, Filipo, Felipe.
 φιλο-μαθής, 2, deseoso de aprender.
 φίλο-πατρις, ιδος, δ, ή, amante de la
 patria.

φιλο-πονία, ας, ή, industria.
 φιλό-πονος, 2, amante del trabajo,
 laborioso.
 φίλος, querido, amado; δ el amigo.
 φιλο-σοφείω, amo la sabiduría, filo-
 sofo.
 φιλόσοφος, ου, δ, 2, filósofo.
 φιλότιμος, 2, ambicioso, émulo.
 φλέψ, φλεβός, ή, vena.
 φοβερός, 3, terrible, espantoso.
 φοβέω, aterro, espanto; P. temo (a
 alguno, τινα).
 φόβος, ου, δ, temor, miedo
 φονεύς, εος, δ, matador.
 φονεύω, mato.
 φόρμιγξ, ιγγος, ή, cítara.
 φράσις, εως, ή, modo de expresar-
 se, expresión.
 φρήν, φρενός, ή, alma, mente
 φρόνησις, εος, ή, perspicacia, pru-
 dencia.
 φρόνιμος, 3, prudente.
 φροντίζω, medito, cuido, tengo,
 cuidado
 Φρύξ, γός, δ, el Frigio.

φυγαδεύω, ahuyento, destierro.
 φυλακή, ἤς, ἡ, guardia.
 φύλαξ, ακος, δ, ἡ, guardián, custo-
 dio.
 φυλάσσω (τινι), guardo.
 φύσις, εως, ἡ, naturaleza, indole,
 sexo.
 φυτεύω, planto.
 φυτόν, οὔ, τό, planta, vegetal

φύω, engendro, produzco; P. y
 aor. έφυν, llego a ser, soy; perf.
 πέφυκα.
 φωνέω, sueño, hablo, canto.
 φωνήεις, εσσα, εν, sonoro, parlante,
 dotado de habla; τά- las vocales.
 φῶς, ωτός, τό, luz.
 φωτίζω, ilumino, ilustro.
 φωτοδόχος, 2, resplandeciente.

X

χαίρω, me alegro; χαῖρε, *salve*.
 χαλινός, οὔ, δ, freno, brida, rienda.
 χαλκοῦς (εος), 3, de bronce.
 χαρεις, εσσα, εν, grato, gracioso,
 agradable.
 χαρίς, ιτος, ἡ, benevolencia, favor,
 beneficio, gracia.
 χαριτόω, lleno de gracia.
 χαίμων, ὄνος, δ, tempestad, invierno.
 χεῖρ, χειρός, ἡ, mano.
 χειροτονέω, extendiendo las manos,
 elijo, nombro, consagro (alzando
 las manos).
 χελιδών, ὄνος, ἡ, golondrina
 χήρος, viudo.
 χιτών, ὄνος, δ, túnica, camisa
 χιών, όγος, ἡ, nieve.
 χορευτής, οὔ, δ, bailarín, el que
 danza en coro.

χορεύω, danzo, bailo en coro.
 χράσμαι, uso, me sirvo de; conservo..
 χρή, *impers.*, es necesario, con-
 viene.
 χρῆμα, ατος, τό, cosa; *pl.* posesio-
 nes, riquezas.
 χρήσιμος, 3 y 2, útil.
 χρηστήριον, ου, τό, oráculo.
 χρηστός, 3, apto, útil, honesto,
 bueno.
 χρόνος, ου, δ, tiempo.
 χρυσάον, ου, τό, *dim.*, oro.
 χρυσός, οὔ, δ, oro.
 χρυσοῦς (εος), 3, de oro.
 χρώμα, ατος, τό, color.
 χώρα, ας, ἡ, país, región.
 χωρίς, *adv.* y *prep.*, separadamen-
 te; sin.
 χωρισμός, οὔ, δ, división, separa-
 ción.

Ψ

ψευδής, 2, falso, mentiroso.
 ψευδόμενος, 3, el que miente.
 ψεύδος, ους, τό, mentira.

φόγος, ου, δ, desprecio
 ψυχή, ἤς, ἡ, alma, espíritu, vida.

Ω

ὦ y ὦ, *interj.*, ¡oh!
 ὄν, οὔ, τό, huevo.
 ὥρα, ας, ἡ, hora, tiempo, estación.
 ὥς, *adv.*; como, así como; *con nú-*
mer. cerca de, (*fere*); *con superl.*
 lo más posible, (*quam*); *conj.*,
 cuando, así que, que; *prep.*, a.

ὥσπερ, *adv.* y *conj.*, como, como si..
 ὥστε, *conj.*, de tal modo, que; ἤ,
 ὥστε, *quam ut*.
 ὠφελέω, ayudo, socorro (τινά).
 ὠφελήτέος, 3, que debe ser ayuda-
 do, servido, auxiliado.
 ὠφέλιμος, 3 y 2, útil, ventajoso.

Κορυφήν ἐπιτίθησι τὸ τέλος.

Definiciones aristotélicas de uso muy frecuente en Filosofía Escolástica.

a) *Materia prima*.—Secundum se, nullatenus est neque quid, neque quale, neque quantum, neque aliud eorum quibus ens determinatur. (Metaph. 7, 3).—Materiam id dico quod primum est unius cuiusque subiectum, ex quo aliquid fit eo pacto ut non per accidens insit; et si corrumpitur, ad hoc ultimum proficiscitur. (Phys. 1, 9.)

b) *Motus*.—«Actus entis in potentia, prout in potentia.» (Phys. 3, 1)

c) *Tempus*.—«Numerus motus secundum prius et posterius.» (Phys. 4, 11.)

d) *Locus*.—«Corporis ambientis terminus (superficies) immobilis primus.» (Phys. 4, 4.)

e) *Anima*.—«Actus primus (forma substantialis) corporis physici organici.» «Id quo vivimus, sentimus, loco movemur et intelligimus primo.» (De anima, 2, 1-2.)

f) *Scientia*.—«Cognoscere causam propter quam res est, quod huius causa est, et non posse hoc aliter esse.» (Anal. post. 1, 2.)

a) Λέγω δ' ὅλην, ἢ καθ' αὐτὴν μήτε τι μήτε ποσὸν μήτε ἄλλῃ λεγεται οἷς ὄρισται τὸ ὄν.—Λέγω γάρ ὅλην τὸ πρῶτον ὑποκαείμενον ἐκάστῳ, ἐξ οὗ γίνεταί τι ἐνυπάρχοντος μὴ κατὰ συμβεβηκός· εἴτε φθαίρεται, εἰς τοῦτο ἀφίξεταί ἔσχατον.

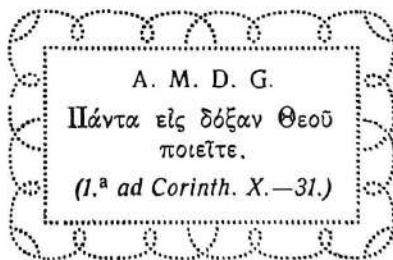
b) Ἡ τοῦ δυνάμει ὄντος ἐντελέχεια, ἢ τοιούτου, κινήσις ἐστίν.

c) Τοῦτο γάρ ἐστιν ὁ χρόνος, ἀριθμὸς κινήσεως κατὰ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον.

d) Τὸ τοῦ περιέχοντος πέρας ἀκίνητον πρῶτον, τοῦτ' ἐστὶν ὁ τόπος.

e) Εἰ δὴ τι κοινὸν ἐπὶ πάσης ψυχῆς δεῖ λέγειν, εἴη ἂν ἐντελέχεια ἢ πρώτη σώματος φυσικοῦ ὁργανικοῦ. Ἡ ψυχὴ δὲ τοῦτο φ' ἔωμεν, καὶ αἰσθανόμεθα, καὶ διανοούμεθα πρῶτως.

i) Ἐπίστασθαι δὲ οἰόμεθ' ἕκαστον... ὅταν τὴν τ' αἰτίαν οἰώμεθα γινώσκειν δι' ἣν τὸ πρᾶγμα ἐστίν, ὅτι ἐκείνου αἰτία ἐστὶ, καὶ μὴ ἐνδέχασθαι τοῦτ' ἄλλως εἶχειν.



ΜΙΚΡΑ ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ

ΠΛΑΤΟΝΟΣ

ΚΡΙΤΩΝ

ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΠΡΟΣΩΠΑ· ΣΩΚΡΑΤΗΣ, ΚΡΙΤΩΝ.

Ι ΣΩ Τί τῆνικάδε ἀφίξαι, ὦ Κρίτων, ἥ οὐ πρὶ ἔτι ἐστίν;
ΚΡ Πάνυ μὲν οὖν. ΣΩ. Πηνίκα μάλιστα; ΚΡ. Ὅρσρος βαδύς.
ΣΩ Θαυμάζω, ὅπως ἡδῆλυσέ σοι ὁ τοῦ δεσμωτηρίου φύλαξ ὑπακού-
σαι. ΚΡ Ξυνήσῃς ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦ-
ρο φοιτᾶν, καὶ τι καὶ εἰεργέτηται ἰπ' ἐμοῦ. ΣΩ. Ἄρτι δέ ἤκει
ἢ πάλαι; ΚΡ. Ἐπιεικῶς πάλαι. ΣΩ. Εἴτα πῶς οὐκ εὐδύς ἐπήγειράς
με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι; ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δί', ὦ Σώκρατες, οὐδ'
ἂν αὐτὸς ἡδελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ εἶναι. Ἀλλὰ καὶ
σοῦ πάλαι θαυμάζω αἰσθάνομενος ὡς ἡδέως καθεύδεις καὶ ἐπιτηδέ-
σε οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὡς ἡδιστα διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καὶ
πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ εὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δέ μάλιστα
ἐν τῇ νυνὶ παρεστώσῃ ξυμφορᾷ, ὡς βραδίως αὐτὴν καὶ πρῶως φέρεις.
ΣΩ. Καὶ γὰρ ἂν, ὦ Κρίτων, πλημμελές εἴη ἀγανακτεῖν τηλικούτον
ἔντα, εἰ δεῖ ἥδη τελευτᾶν. ΚΡ. Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικού-
τοι ἐν τοιαύταις ξυμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς ἐπιλύεται
ἢ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρουσίᾳ τύχῃ. ΣΩ. Ἔστι ταῦτα.
Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρὶ ἀφίξαι; ΚΡ. Ἀγγελίαν, ὦ Σώκρατες, φέρων
χαλεπὴν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτη-
δεοῖς πᾶσι καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν, ἣν ἐγὼ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς
βαρύντατ' ἂν ἐνέγκαιμι. ΣΩ. Τίνα ταύτην; Ἡ τὸ πλοῖον ἀφίχται ἐκ
Δήλου, οὗ δεῖ ἀφικομένου τεθνάναι με; ΚΡ. Οὐ τοι δὴ ἀφίχται,
ἀλλὰ δοκεῖ μὲν μοι ἥξειν τήμερον ἐξ ὧν ἀπαγγέλλουσιν ἤκοντές τινες
ἀπὸ Σουνίου καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δῆλον οὖν ἐκ τούτων τῶν
ἀγγέλων, ὅτι ἥξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ εἰς αὖριον ἔσται, ὦ Σώ-
κρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν

ΙΙ. ΣΩ. Ἀλλ', ὦ Κρίτων, τύχῃ ἀγαθῇ. Εἰ ταύτῃ τοῖς θεοῖς φίλον,
ταύτῃ ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἥξειν αὐτὸ τήμερον. ΚΡ. Ποῦθεν τοῦτο

τεκμαίρει; ΣΩ. Ἐγὼ σοι ἐρῶ. Τῇ γὰρ που ὕστεραίᾳ δεῖ με ἀπο-
 δηθῆσκειν ἢ ἢ ἂν ἐλθῇ τὸ πλοῖον. ΚΡ. Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων·
 κύριοι. ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας οἶμαι αὐτὸ ἥξειν, ἀλλὰ
 τῆς ἐτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ ἐκ τινος ἐνυπνίου, ὃ ἐώρακα ὀλίγον πρό-
 τερον ταύτης τῆς νυκτός· καὶ κινδυνεύεις ἐν καιρῷ τινι οὐκ ἐγεῖραι·
 με. ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον; ΣΩ. Ἐδόκει τίς μοι γυνὴ προσ-
 ελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ
 εἰπεῖν· «ὦ Σώκρατες, ἡματὶ κεν τριτάτῳ Φθῖν ἑρίβωλον ἵκοιο.»
 ΚΡ. Ὡς ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες. ΣΩ. Ἐναργές μὲν οὖν,
 ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

III. ΚΡ. Λίαν γε, ὥς ἔοικεν. Ἄλλ', ὦ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι
 καὶ νῦν ἐμοὶ πεῖθου καὶ σώθῃτι· ὥς ἐμοί, ἐὰν σὺ ἀποδάνης, οὐ μία
 ξυμφορὰ ἔσται, ἀλλὰ χωρὶς μὲν τοῦ ἐστερηθῆναι τοιούτου ἐπιτηδείου,
 οἷον ἐγὼ οὐδένα μῆποτε εὕρησω, ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω, οἳ ἐμέ
 καὶ σέ μὴ σαφῶς ἴσασιν, ὥς οἷός τ' ὦν σε σώξειν, εἰ ἡθέλον ἀναλί-
 σκειν χρήματα, ἀμελῆσαι. Καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἴη ταύτης δόξας,
 ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φιλοῦς; Οὐ γὰρ πείσονται
 οἱ πολλοί, ὥς σὺ αὐτὸς οὐκ ἡθέλησας ἀπιέναι ἐνδένδε, ἡμῶν
 προθυμουμένων. ΣΩ. Ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὦ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῆς
 τῶν πολλῶν δόξης μέλει; Οἱ γὰρ ἐπεικέστατοι, ὧν μᾶλλον ἄξιον φρον-
 τίζειν, ἡγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπράχθαι, ὥσπερ ἂν πραχθῇ. ΚΡ. Ἄλλ'
 ὁρᾷς δὴ, ὅτι ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέ-
 λειν. Αὐτὰ δὲ δῆλα τὰ παρόντα νυνὶ ὅτι οἷοί τ' εἰσὶν οἱ πολλοὶ οὐ
 τὰ σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ τὰ μέγιστα σχεδόν,
 ἐὰν τις ἐν αὐτοῖς διαβεβλημένος ᾖ. ΣΩ. Εἰ γὰρ ὥφελον, ὦ Κρίτων,
 οἷοί τε εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐξεργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τε
 ᾔσαν αὐ καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα, καὶ καλῶς ἂν εἶχε. Νῦν δὲ οὐδέτερα
 οἷοί τε· οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἀφρονά δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιούσι δὲ
 τοῦτο, ὃ τι ἂν τύχωσιν.

IV. ΚΡ. Ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω· τάδε δὲ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ
 μοι. Ἄρα γε μὴ ἐμοῦ προμηθεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων, μὴ, ἐὰν
 σὺ ἐνδένδε ἐξέλθῃς, οἱ συκοφάνται ἡμῖν πράγματα παρέχωσιν ὥς σέ
 ἐνδένδε ἐκκλέψασι, καὶ ἀναγκασθῶμεν ἢ καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀπο-
 βαλεῖν ἢ συχνὰ χρήματα, ἢ καὶ ἄλλο τι πρὸς τούτοις παθεῖν; Εἰ γὰρ
 τι τοιοῦτον φοβεῖ, ἕασον αὐτὸ χαίρειν· ἡμεῖς γὰρ που δίκαιοι ἐσμεν
 σώσαντές σε κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον καὶ, ἐὰν δέῃ, ἔτι τούτου
 μείζω. Ἄλλ' ἐμοὶ πεῖθου καὶ μὴ ἄλλως ποιεῖ. ΣΩ. Καὶ ταῦτα προ-
 μηθεύμαι, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα πολλὰ ΚΡ. Μῆτε τοί νυν ταῦτα
 φοβοῦ· καὶ γὰρ οὐδὲ πολὺ τάργυρίον ἔστιν, ὃ θέλουσι λαβόντες τινές
 σῶσαι σε καὶ ἔξαγαγεῖν ἐνδένδε. Ἐπειτα οὐχ ὁρᾷς τούτους τοὺς συ-

κοφάντας, ὡς εὐτελείς, καὶ οὐδέν ἂν δέοι ἐπ' αὐτούς πολλοῦ ἀργυρίου· σοὶ δὲ ὑπάρχει μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὡς ἐγὼμαι ¹⁾), ἱκανά· ἔπειτα καὶ εἴ τι ἐμοῦ κηδόμενος οὐκ οἶμι δεῖν ἀναλίσκειν τὰμὰ, ξένοι οὗτοι ἐνθάδε ἑτοιμοὶ ἀναλίσκειν. Εἷς δὲ κεκόμικεν ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ἀργύριον ἱκανόν, Σιμμίας ὁ Θηβαῖος· ἑτοιμος δὲ καὶ Κέβης καὶ ἄλλοι πολλοὶ πάνυ. Ὡστε, ὅπερ λέγω, μῆτε ταῦτα φοβούμενος ἀποκάρχης σαυτὸν σῶσαι, μῆτε, ὃ ἐλεγεῖς ἐν τῷ δικαστηρίῳ, δυσχερές σοι γενέσθω, ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ἐξελθῶν ὃ τι χρῶο σαυτῷ. Πολλαχοῦ μὲν γάρ καὶ ἄλλοσε ὅποι ἂν ἀφίκη ἀγαπήσουσί σε· ἐάν δὲ βούλῃ εἰς Θετταλίαν ἰέναι, εἰσὶν ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι, οἳ σε περὶ πολλοῦ ποιήσονται καὶ ἀσφαλείαν σοι παρέξονται, ὥστε σε μηδένα λυπεῖν τῶν κατὰ Θετταλίαν.

V. Ἔτι δὲ, ὦ Σώκρατες, οὐδέ δίκαιόν μοι δοκεῖς ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα, σαυτὸν προδοῦναι, ἐξὸν σωθῆναι· καὶ τοιαῦτα σπεύδεις περὶ σεαυτὸν γενέσθαι, ἅπερ ἂν καὶ οἱ ἐχθροί σου σπεύσαιέν τε καὶ ἔσπευσαν σὲ διαφθεῖραι βουλόμενοι. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοὺς υἱεῖς τοὺς σαυτοῦ ἔμοιγε δοκεῖς πρεδιδόναι, οὓς σοι ἐξὸν καὶ ἐκτρέφειν καὶ ἐκπαιδεύσαι· οἷχῃσι καταλιπὼν, καὶ τὸ σὸν μέρος, ὃ τι ἂν τύχῃσι, τοῦτο πράξουσιν· τεύξονται δὲ, ὡς τὸ εἶκος, τοιούτων, οἷάπερ εἶωθε γίνεσθαι ἐν ταῖς ὀρφανίαις περὶ τοὺς ὀρφανούς. Ἡ γὰρ οὐ χρὴ ποιεῖσθαι παιδας, ἢ ξυνδιαταλαιπωρεῖν καὶ τρέφοντα καὶ παιδεύοντα· σὺ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμότατα αἰρεῖσθαι. Χρὴ δὲ, ἅπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρείος εἴλοιο, ταῦτα αἰρεῖσθαι, φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι. Ὡς ἔγωγε καὶ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν ἐπιτηδείων αἰσχύνομαι, μὴ δόξῃ ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σὲ ἀνανδρίᾳ τινὶ τῇ ἡμετέρᾳ πεπραῆχθαι, καὶ ἡ εἴσοδος τῆς δόξης εἰς τὸ δικαστήριον, ὡς εἰσηλθες, ἐξὸν μὴ εἰσελθεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ τὸ τελευταῖον δὴ τουτί, ὥσπερ κατάγγελος τῆς πράξεως, κακίᾳ τινὶ καὶ ἀνανδρίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ διαπεφευγέναι ἡμᾶς δοκεῖν, οἵτινές σε οὐχὶ ἐσώσαμεν, οὐδέ σὺ σαυτὸν, οἷόν τε ὄν καὶ δυνατόν, εἴ τι καὶ σμικρὸν ἡμῶν ὄφελος ἦν. Ταῦτα οὖν, ὦ Σώκρατες, ὅρα, μὴ ἅμα τῷ κακῷ καὶ αἰσχρᾷ ἧ σοὶ τε καὶ ἡμῖν, ἀλλὰ βουλεύου, μᾶλλον δὲ οὐδέ βουλεύεσθαι ἔτι ὥρα, ἀλλὰ βεβουλεύεσθαι. Μία δὲ βουλὴ· τῆς γὰρ ἐπιούσης νυκτὸς ταῦτα πάντα δεῖ πεπραῆχθαι. Εἰ δέ τι περιμενοῦμεν, ἀδύνατον καὶ οὐκέτι οἷόν τε· Ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ, ὦ Σώκρατες, πείθου μοι καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποίει.

VI. ΣΩ. Ὡ φίλε Κρίτων, ἡ προθυμία σου πολλοῦ ἀξία, εἰ μετὰ τινος ὀρθότητος εἴη· εἰ δὲ μὴ, ὅσῳ μέλζων, τοσούτῳ χαλεπωτέρα σκοπεῖσθαι οὖν χρὴ ἡμᾶς εἶτε ταῦτα πρακτέον, εἶτε μὴ· ὡς ἐγὼ οὐ

μόνον νῦν, ἀλλὰ καὶ αἰεὶ τοιοῦτος, οἷος τῶν ἐμῶν μηδενὶ ἄλλῳ περ-
 ῖσθαι ἢ τῷ λόγῳ, ὃς ἂν μοι λογιζομένῳ βέλτιστος φαίνεται. Τοὺς
 δὲ λόγους, οὓς ἐν τῷ ἐππροσθῆν ἔλεγον, οὐ δύναμαι νῦν ἐκβαλεῖν
 ἐπειδὴ μοι ἤδη ἡ τύχη γέγονεν, ἀλλὰ σχεδὸν τι ὅμοιοι φαίνονται μοι,
 καὶ τοὺς αὐτοὺς πρσβεύω καὶ τιμῶ, οὓσπερ καὶ πρότερον· ὥν ἐάν μὴ
 βελτίῳ ἔχωμεν λέγειν ἐν τῷ παρόντι, εὖ ἴσθι, ὅτι οὐ μὴ σοι ξυγχο-
 ρήσω, οὐδ' ἂν πλείω τῶν νῦν παρόντων ἢ τῶν πολλῶν δύναμις ὥσπερ
 παιδας ἡμᾶς μορμολύττηται, δεσμούς καὶ θανάτους ἐπιπέμπουσα καὶ
 χρημάτων ἀφαιρέσεις. Πῶς οὖν ἂν μετριώτατα σκοποῖμεθα αὐτά; Εἰ
 πρῶτον μὲν τοῦτον τὸν λόγον ἀναλάβοιμεν, ὃν σὺ λέγεις περὶ τῶν δοξῶν,
 πότερον καλῶς ἐλέγετο ἐκάστοτε ἢ οὐ, ὅτι ταῖς μὲν δεῖ τῶν δοξῶν
 προσέχειν τὸν νοῦν, ταῖς δὲ οὐ· ἢ πρὶν μὲν ἐμέ δεῖν ἀποθνήσκειν
 καλῶς ἐλέγετο, νῦν δὲ κατὰδηλος ἄρα ἐγένετο, ὅτι ἄλλως ἔνεκα λόγου
 ἐλέγετο, ἣν δὲ παιδιὰ καὶ φλυαρία ὡς ἀληθῶς; Ἐπιθῦμῳ δ' ἔγωγε
 ἐπισχεψάσθαι, ὃ Κρίτων, κοινῇ μετὰ σοῦ, εἴ τί μοι ἀλλοιότερος φα-
 νεῖται, ἐπειδὴ ὧδε ἔχω, ἢ ὁ αὐτός, καὶ ἐάσομεν χαίρειν, ἢ πεισόμεθα
 αὐτῷ. Ἐλέγετο δὲ πως, ὡς ἐγὼμαι, ἐκάστοτε ὧδε ὑπὸ τῶν οἰομένων
 τι λέγειν, ὥσπερ νῦν δὴ ἐγὼ ἔλεγον, ὅτι τῶν δοξῶν, ἅς οἱ ἄνθρωποι
 δοξάζουσι, δεοὶ τὰς μὲν περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι, τὰς δὲ μή. Τοῦτο
 πρὸς θεῶν, ὃ Κρίτων, οὐ δοκεῖ καλῶς σοι λέγεσθαι; Σὺ γάρ, ὅσα γε
 τάνθρωπεια, ἐκτὸς εἰ τοῦ μέλλειν ἀποθνήσκειν αὔριον, καὶ οὐκ ἂν σε
 παρακροῦοι ἢ παροῦσα ξυμφορά. Σκόπει δὴ· οὐχ ἱκανῶς δοκεῖ σοι λέ-
 γεσθαι, ὅτι οὐ πάσας χρὴ τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων τιμᾶν, ἀλλὰ τὰς
 μὲν, τὰς δ' οὐ; Οὐδὲ πάντων, ἀλλὰ τῶν μὲν, τῶν δ' οὐ; Τί φῆς; ταῦτα
 οὐχὶ καλῶς λέγεται; ΚΡ. Καλῶς. ΣΩ. Οὐκοῦν τὰς μὲν χρηστάς τιμᾶν,
 τὰς δὲ πονηράς μή; ΚΡ. Ναί. ΣΩ. Χρησταὶ δὲ οὐχ αἱ τῶν φρονί-
 μων, πονηραὶ δὲ αἱ τῶν ἀφρόνων; ΚΡ. Πῶς δ' οὐ;

VII. ΣΩ. Φέρε δὴ, πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο; Γυμναζόμενος
 ἄνθρωπος καὶ τοῦτο πράττων πότερον παντὸς ἀνδρός ἐπαίνῳ καὶ ψόγῳ καὶ
 δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει, ἢ ἐνὸς μόνου ἐκείνου, ὃς ἂν τυγχάνῃ ἱατρὸς
 ἢ παιδοτρίβης ὢν; ΚΡ. Ἐνὸς μόνου. ΣΩ. Οὐκοῦν φοβεῖσθαι χρὴ
 τοὺς ψόγους καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἐνὸς ἐκείνου,
 ἀλλὰ μὴ τοὺς τῶν πολλῶν. ΚΡ. Δῆλα δη. ΣΩ. Ταῦτη ἄρα αὐτῷ
 πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ ἂν τῷ ἐνὶ
 δόκῃ τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαίοντι μᾶλλον ἢ ἢ ξύμπασι τοῖς ἄλλοις.
 ΚΡ. Ἔστι ταῦτα. ΣΩ. Εἶεν. Ἀπειθῆσας δὲ τῷ ἐνὶ καὶ ἀτιμάσας
 αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τοὺς ἐπαίνους, τιμήσας δὲ τοὺς τῶν πολλῶν
 καὶ μηδὲν ἐπαῖόντων ἄρα οὐδὲν κακὸν πείσεται; ΚΡ. Πῶς γάρ οὔ;
 ΣΩ. Τί δ' ἔστι τὸ κακὸν τοῦτο; Καὶ ποῖ τείνει, καὶ εἰς τί τῶν τοῦ
 ἀπειθῶντος; ΚΡ. Δῆλον, ὅτι εἰς τὸ σῶμα· τοῦτο γὰρ διόλλυσιν.

ΣΩ Καλῶς λέγεις. Οὐκοῦν καὶ τᾶλλα, ὦ Κρίτων, οὕτως, ἵνα μὴ πάντα διώμεν. Καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχροῦν καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡ βουλὴ ἡμῖν ἐστίν, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ δεῖ ἡμᾶς ἐπεσθαι καὶ φοβεῖσθαι ταύτην, ἢ τῇ τοῦ ἐνός, εἴ τίς ἐστὶν ἐπαίων, ὃν δεῖ καὶ αἰσχύνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι μᾶλλον ἢ ξυμπαντας τοὺς ἄλλους; Ὡς εἰ μὴ ἀκολουθήσομεν, διαφθεροῦμεν ἐκεῖνο καὶ λωβησόμεθα, ὃ τῷ μὲν δικαίῳ βέλτιον ἐγγίγνεται, τῷ δὲ ἀδικῷ ἀπώλλυτο. Ἡ οὐδὲν ἐστὶ τοῦτο; ΚΡ Οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

VIII. ΣΩ. Φέρε δὴ, ἐὰν τὸ ὑπὸ τοῦ ὕγεινου μὲν βέλτιον γιγνώμενον, ὑπὸ τοῦ νοσώδους δὲ διαφθειρόμενον διολέσωμεν περὶδόμενοι μὴ τῇ τῶν ἐπαϊόντων δόξῃ, ἄρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶ, διεφθαρμένου αὐτοῦ; Ἔστι δέ που τοῦτο τὸ σῶμα, ἢ οὐχί; ΚΡ. Ναί. ΣΩ. Ἄρ' οὖν βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶ μετὰ μοχθήρου καὶ διεφθαρμένου σώματος; ΚΡ. Οὐδαμῶς. ΣΩ. Ἀλλὰ μετ' ἐκείνου ἄρα ἡμῖν βιωτὸν διεφθαρμένου, ὃ τὸ ἀδικον μὲν λωβᾶται, τὸ δὲ δίκαιον ὀνίνησιν; Ἡ φαυλότερον ἡγούμεθα εἶναι τοῦ σώματος ἐκεῖνο, ὃ τι πότε ἐστὶ τῶν ἡμετέρων, περὶ ὃ ἢ τε ἀδικία καὶ ἡ δικαιοσύνη ἐστίν; ΚΡ. Οὐδαμῶς. ΣΩ. Ἀλλὰ τιμιώτερον, ΚΡ. Πολύ γε. ΣΩ. Οὐκ ἄρα, ὦ βέλτιστε, πᾶν ἡμῖν οὕτω φροντιστέον, τί ἐροῦσιν οἱ πολλοὶ ἡμᾶς, ἀλλ' ὃ τι ὁ ἐπαίων περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ὁ εἷς, καὶ αὐτὴ ἡ ἀληθεία. Ὡς τε πρῶτον μὲν ταύτῃ οὐκ ὀρθῶς εἰσηγεῖ, εἰσηγούμενος τῆς τῶν πολλῶν δόξης δεῖν ἡμᾶς φροντίζειν περὶ τῶν δικαίων καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐναντίων. Ἀλλὰ μὲν δὴ, φαίη γ' ἂν τις, οἷός τ' εἰσὶν ἡμᾶς οἱ πολλοὶ ἀποκτινύνουσι. ΚΡ. Ἀἴη δὴ καὶ ταῦτα· φαίη γάρ ἂν, ὦ Σώκρατες. ΣΩ. Ἀληθῆ λέγεις. Ἀλλ', ὦ Σαυμάσιε, οὗτός τε ὁ λόγος, ὃν διεληλύσαμεν, ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι ὅμοιος εἶναι τῷ καὶ πρότερον, καὶ τόνδε αὖ σκόπει, εἰ ἔτι μένει ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον, ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν. ΚΡ. Ἀλλὰ μένει. ΣΩ. Τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως ὅτι τούτῳ ἐστὶ, μένει, ἢ οὐ μένει; ΚΡ. Μένει.

IX. ΣΩ. Οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον, πότερον δίκαιον ἐμὲ ἐνδένδε πειραῶσθαι ἐξιέναι, μὴ ἀφιέντων Ἀθηναίων ἢ οὐ δίκαιον· καὶ ἐὰν μὲν φαίνεται δίκαιον, πειρώμεθα, εἰ δὲ μὴ, ἐώμεν, ἃς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις περὶ τε ἀναλώσεως χρημάτων καὶ δόξης καὶ παιδῶν τροφῆς, μὴ ὥς ἀληθῶς ταῦτα, ὦ Κρίτων, σκέμματα ἢ τῶν βραδίως ἀποκτινύντων καὶ ἀναβιωσκομένων γ' ἂν, εἰ οἷός τε ἦσαν, οὐδενὶ ξὺν νῷ, τούτων τῶν πολλῶν. Ἡμῖν δ', ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ, μὴ οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ἢ ἢ ὅπερ νῦν δὴ ἐλέγομεν, πότερον δίκαια πράξομεν καὶ χρήματα τελοῦντες τούτοις τοῖς ἐμὲ ἐνδένδε

ἐξαΐουσι καὶ χάριτας, καὶ αὐτοὶ ἐξαγόντες τε καὶ ἐξαγόμενοι, ἢ τῇ ἀληθείᾳ ἀδικήσομεν ταῦτα πάντα ποιούντες· καὶ φαινόμεθα ἀδικεῖν αὐτὰ ἐργαζόμενοι, μὴ οὐδέ ἡ ὑπολογίζεσθαι οὕτ' εἰ ἀποδύνησκειν θαρσύνοντες καὶ ἡσυχίαν ἄγοντας, οὔτε ἄλλο ὅτι οὐκ ἐπὶ πᾶσι τοῦ ἀδικεῖν. ΚΡ. Καλῶς μὲν μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες, ὅρα δὲ τί δρῶμεν. ΣΩ. Σκοπῶμεν, ὦ γὰρ δέ, κοινῇ, καὶ εἰ πρὶν εἶναι ἀντιλέγειν ἐμοὶ λέγοντος, ἀντίλεγε, καὶ σοὶ πείσομαι· εἰ δὲ μὴ, παύσαι ἤδη, ὦ μακάριε, πολλάκις μοι λέγων τὸν αὐτὸν λόγον, ὡς χρὴ ἐνδυνάεαι ἀκόντων Ἀθηναίων ἐμὲ ἀπιέναι· ὡς ἐγὼ περὶ πολλοῦ ποιῶμαι πείσαι σε ταῦτα πράττειν, ἀλλὰ μὴ ἄκοντος. Ὅρα δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχὴν, ἐάν σοι ἱκανῶς λέγεται, καὶ πειρῶ ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον, ἢ ἂν μάλιστα οἶη. ΚΡ. Ἀλλὰ πειράσομαι.

Χ. ΣΩ. Οὐδενὶ τρόπῳ φαμέν ἐκόντας ἀδικητέον εἶναι, ἢ τινι μέν· ἀδικητέον τρόπῳ, τινὶ δὲ οὐ; Ἡ οὐδαμῶς τό γε ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν, ὡς πολλάκις ἡμῖν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ὁμολογήσῃ; Ὅπερ καὶ ἄρτι ἐλέγετο. Ἡ πᾶσαι ἡμῖν ἐκείναι αἱ πρόσθεν ὁμολογαί ἐν ταῖςδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμέναι εἰσὶ, καὶ πάλαι, ὦ Κρίτων, ἄρα τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες πρὸς ἀλλήλους σπουδῇ διαλεγόμενοι ἐλάδομεν ἡμᾶς αὐτοὺς παίδων οὐδὲν διαφέροντες; Ἡ παντὸς μᾶλλον οὕτως ἔχει, ὥσπερ τότε ἐλέγετο ἡμῖν; Εἴτε φασὶν οἱ πολλοὶ εἴτε μὴ, καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἔτι τῶνδε χαλεπώτερα πάσχειν εἴτε καὶ πραότερα, ὅμως τό γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικοῦντι καὶ κακὸν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὃν παντὶ τρόπῳ; Φαμέν, ἢ οὐ; ΚΡ. Φαμέν. ΣΩ. Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν. ΚΡ. Οὐ δῆτα. ΣΩ. Οὐδέ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἶονται, ἐπειδὴ γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν. ΚΡ. Οὐ φαίνεται. ΣΩ. Τί δὲ δῆ; Κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ; ΚΡ. Οὐ δεῖ δῆπου, ὦ Σώκρατες. ΣΩ. Τί δέ; Ἀντικακουργεῖν κακῶς πάσχοντα, ὡς οἱ πολλοὶ φασι, δίκαιον, ἢ οὐ δίκαιον; ΚΡ. Οὐδαμῶς. ΣΩ. Τὸ γὰρ που κακῶς πρὸς ἀνθρώπους τοῦ ἀδικεῖν οὐδὲν διαφέρει. ΚΡ. Ἀληθῆ λέγεις. ΣΩ. Οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν ὅτι οὐκ ἐπὶ πᾶσι αὐτῶν. Καὶ ὅρα, ὦ Κρίτων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν ὁμολογῇς. Οἶδα γὰρ, ὅτι ὀλίγους τισὶ ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει οἷς οὐκ οὕτω δέδοκται καὶ οἷς μὴ, τούτοις οὐκ ἔστι κοινὴ βουλὴ, ἀλλ' ἀνάγκη τούτους ἀλλήλων καταφρονεῖν, ὁρῶντας τὰ ἀλλήλων βουλευμάτων. Σκόπει δὴ οὐκ αὖ μάλα, πότερον κοινωνεῖς καὶ ξυνδοκεῖ σοὶ καὶ ἀρχόμεθα ἐντεῦθεν βουλευόμενοι, ὡς οὐδέποτε ὁρῶντες ἔχοντος οὔτε τοῦ ἀδικεῖν οὔτε τοῦ ἀνταδικεῖν οὔτε κακῶς πάσχοντα ἀμύνεσθαι ἀντιδρῶντα κακῶς ἢ ἀφίστασαι καὶ οὐ κοινωνεῖς τῆς ἀρχῆς; Ἐμοὶ μὲν γὰρ καὶ παλαι οὕτω καὶ νῦν ἔτι δοκεῖ, σοὶ δ' εἰ πρὶν ἄλλη δέ

δοκται, λέγε, καὶ δίδασκε· εἰ δὲ ἐμμένεις τοῖς πρόσθεν, τὸ μετὰ τοῦτο, ἄκουε. ΚΡ. Ἄλλ' ἐμμένω τε καὶ ξυνδοκεῖ μοι· ἀλλὰ λέγε. ΣΩ. Λέγω δὴ αὐτὸ μετὰ τοῦτο, μᾶλλον δ' ἐρωτῶ· πότερον ἂν τις ὁμολογήσῃ τῷ δίκαια ὄντα ποιητέον, ἢ ἐξαπατητέον; ΚΡ. Ποιητέον.

XI. ΣΩ. Ἐκ τούτων δὴ ἄρχει· ἀπιόντες ἐνδένδε ἡμεῖς μὴ πείσαντες τὴν πόλιν πότερον κακῶς τινας ποιοῦμεν, καὶ ταῦτα οὐς ἤκιστα δεῖ, ἢ οὐ; Καὶ ἐμμένομεν οἷς ὁμολογήσαμεν δικαίοις οὖσιν, ἢ οὐ; ΚΡ. Οὐκ ἔχω, ὦ Σώκρατες, ἀποκρίνασθαι πρὸς ὃ ἐρωτᾷς· οὐ γὰρ ἐννοῶ. ΣΩ. Ἄλλ' ὧδε σκοπεῖ· εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνδένδε εἶτε ἀποδιδράσκειν, εἴδ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο· «Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῶ ἔχεις ποιεῖν; Ἄλλο τι ἢ τούτῳ τῷ ἔργῳ, ὃ ἐπιχειρεῖς, διανοεῖς τούς τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ ξυμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος; Ἡ δοκεῖ σοι οἷόν τε ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν, ἀλλ' ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθεύωνται;» Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; Πολλὰ γὰρ ἂν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου, ὃς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάττει κυρίας εἶναι. Ἡ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς, ὅτι «Ἡδίκη γὰρ ἡμᾶς ἡ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινε;» Ταῦτα ἢ τί ἐροῦμεν; ΚΡ. Ταῦτα νῆ Δί', ὦ Σώκρατες.

XII. ΣΩ. Τί οὖν, ἂν εἴπωσιν οἱ νόμοι, «Ἦ Σώκρατες, ἢ καὶ ταῦτα ὁμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἢ ἐμμένειν ταῖς δίκαις αἷς ἂν ἡ πόλις δικάζῃ;» Εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν, ὅτι «Ἦ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα, ἀλλ' ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἰώδας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾷν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι. Φέρε γάρ, τί ἐγκαλῶν ἡμῖν τε καὶ τῇ πόλει ἐπιχειρεῖς ἡμᾶς ἀπολλύναι; Οὐ πρῶτον μὲν σε ἐγεννήσαμεν ἡμεῖς, καὶ δι' ἡμῶν ἐλάββανε τὴν μητέρα σου ὁ πατήρ καὶ ἐφύτευσέ σε; Φράσον οὖν, τούτοις ἡμῶν, τοῖς νόμοις τοῖς περὶ τοὺς γάμους, μέμφει τι ὡς οὐ καλῶς ἔχουσιν;» «Οὐ μέφομαι,» φαίην ἂν. «Ἀλλὰ τοῖς περὶ τὴν τοῦ γενομένου τροφὴν τε καὶ παιδείαν, ἐν ἣ καὶ σὺ ἐπαιδεύθης; ἢ οὐ καλῶς προσέταττον ἡμῶν οἱ ἐπὶ τούτοις τεταγμένοι νόμοι, παραγγέλλοντες τῷ πατρὶ τῷ σῶ σε ἐν μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ παιδεύειν;» «Καλῶς,» φαίην ἂν. «Εἶεν· ἐπειδὴ δὲ ἐγένου τε καὶ ἐξετράφης καὶ ἐπαιδεύθης, ἔχους ἂν εἰπεῖν πρῶτον μὲν, ὡς οὐχὶ ἡμέτερος ἦσθα καὶ ἔκγονος καὶ δούλος, αὐτός τε καὶ οἱ σοὶ πρόγονοι; Καὶ εἰ τοῦτ' οὕτως ἔχει, ἄρ' ἐξ ἴσου οἷε εἶναι σοὶ τὸ δίκαιον καὶ ἡμῖν, καὶ ἅττ' ἂν ἡμεῖς σε ἐπιχειρῶμεν ποιεῖν, καὶ σὺ ταῦτα ἀντιποιεῖν οἷε δίκαιον εἶναι; Ἡ πρὸς μὲν ἄρα σοὶ τὸν πατέρα οὐκ ἐξ ἴσου ἦν τὸ δίκαιον καὶ πρὸς τὸν δεσπότην, εἴ σοι ὦν ἐτύγχα

νεν, ὥστε, ἅπερ πάσχοις, ταῦτα καὶ ἀντιποιεῖν, οὔτε κακῶς ἀκούοντα ἀντιλέγειν οὔτε τυπτόμενον ἀντιτύπτειν οὔτε ἄλλα τοιαῦτα πολλά· πρὸς δὲ τὴν πατρίδα ἄρα καὶ τοὺς νόμους ἐξέσται σοι, ὥστε, ἐάν σε ἐπιχειρῶμεν ἡμεῖς ἀπολλύναι δίκαιον ἡγούμενοι εἶναι, καὶ σὺ δὲ ἡμᾶς τοὺς νόμους καὶ τὴν πατρίδα κατ' ὅσον δύνασαι ἐπιχειρήσεις ἀνταπολλύναι, καὶ φήσεις ταῦτα ποιῶν δίκαια πράττειν, ὃ τῇ ἀληθείᾳ τῆς ἀρετῆς ἐπιμελούμενος; Ἡ οὕτως εἰ σοφός, ὥστε λήληθέ σε, ὅτι μητρός τε καὶ πατρός καὶ τῶν ἄλλων προγόνων ἀπάντων τιμιώτερόν ἐστι ἡ πατρίς καὶ σεμνότερον καὶ ἀγιώτερον καὶ ἐν μέλζονι μοῖρα καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρ' ἀνθρώποις τοῖς νοῦν ἔχουσι, καὶ σέβασθαι δεῖ καὶ μᾶλλον ὑπέκτειν καὶ θωπεύειν πατρίδα χαλεπαίνουσαν ἢ πατέρα, καὶ ἢ πείθειν, ἢ ποιεῖν ἅ ἃν κελεύῃ, καὶ πάσχειν, ἐάν τι προστάτῃ παθεῖν, ἡσυχίαν ἄγοντα, ἐάν τε τύπτεσθαι, ἐάν τε δεῖσθαι, ἐάν τε εἰς πόλεμον ἄγῃ τρωπῆσόμενον ἢ ἀποθανούμενον, ποιητέον ταῦτα, καὶ τὸ δίκαιον οὕτως ἔχει, καὶ οὐχὶ ὑπεικτέον, οὔδ' ἀναχωρητέον, οὔδ' ἐλειπτέον τὴν τάξιν, ἀλλὰ καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ καὶ πανταχοῦ ποιητέον ἅ ἃν κελεύῃ ἡ πόλις καὶ ἡ πατρίς, ἢ πείθειν αὐτὴν ἢ τὸ δίκαιον πέφυκε· βιάζεσθαι δ' οὐχ ὅσιον οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα, πολὺ δὲ τούτων ἔτι ἦττον τὴν πατρίδα;» Ἰὶ φήσομεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; Ἀληθῆ λέγειν τοὺς νόμους, ἢ οὐ; ΚΡ. Ἐμοιγε δοκεῖ.

XIII. ΣΩ. «Σκόπει τοίνυν, ὦ Σώκρατες,» φαῖεν ἂν ἴσως οἱ νόμοι, «εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν, ὅτι οὐ δίκαια ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς δρᾶν ἅ νῦν ἐπιχειρεῖς. Ἡμεῖς γάρ σε γεννήσαντες, ἐκτρέψαντες, παιδεύσαντες, μεταδόντες ἀπάντων ὧν οἱοί τ' ἦμεν καλῶν σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι πολίταις, ὅμως προαγορεύομεν τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι Ἀθηναίων τῷ βουλομένῳ, ἐπειδὴν δοκιμασθῇ καὶ ἴδῃ τὰ ἐν τῇ πόλει πράγματα καὶ ἡμᾶς τοὺς νόμους, ὧ ἃν μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς, ἐξεῖναι λαβόντα τὰ αὐτοῦ ἀπιέναι ὅποι ἂν βούληται. Καὶ οὐδεὶς ἡμῶν τῶν νόμων ἐμποδὼν ἐστίν οὐδ' ἀπαγορεύει, ἐάν τέ τις βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἵεναι, εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, ἐάν τε μετοικεῖν ἄλλοσέ ποι ἔλθῶν, ἵεναι ἐκείσε, ὅποι ἂν βούληται, ἔχοντα τὰ αὐτοῦ. Ὅς δ' ἂν ὑμῶν παραμείνῃ, ὁρῶν δὴν τρόπον ἡμεῖς τάς τε δίκας δικάζομεν καὶ τᾶλλα τὴν πόλιν διοικοῦμεν, ἤδη φαμέν τοῦτον ὁμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν ἅ ἃν ἡμεῖς κελεύωμεν ποιήσῃν ταῦτα, καὶ τὸν μὴ πειθόμενον τριχῇ φαμεν ἀδικεῖν, ὅτι τε γεννήταις οὓσιν ἡμῖν οὐ πείθεται, καὶ ὅτι τροφεῦσι, καὶ ὅτι ὁμολογήσας ἢ μὴν πείθεσθαι οὔτε πείθεται οὔτε πείθει ἡμᾶς, εἰ μὴ καλῶς τι ποιούμεν, προτιθέντων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀγρίως ἐπιταττόντων ποιεῖν ἅ ἃν κελεύωμεν, ἀλλὰ ἐφιέντων δουεῖν ᾗτε, ἢ πείθειν ἡμᾶς, ἢ ποιεῖν, τούτων οὐδέτερον ποιεῖ.

XIV «Ταύταις δὴ φάμεν καὶ σέ, ὦ Σωκράτες, ταῖς αἰτίαις ἐνε-
 ξεσθαι, εἴπερ ποιήσεις ἃ ἐπινοεῖς, καὶ οὐχ ἥμισυ Ἀθηναίων σέ,
 ἀλλ' ἐν τοῖς μάλιστα.» Εἰ οὖν ἐγὼ εἴποιμι, διὰ τί δὴ, ἴσως ἂν μου
 δυνάμει καὶ ἀπαιτείται, λέγοντες, ὅτι ἐν τοῖς μάλιστα Ἀθηναίων ἐγὼ
 αὐτοῖς ὁμολογητῶς τυγχάνω ταύτην τὴν ὁμολογίαν Φαίην γὰρ ἂν
 ὅτι «ὦ Σωκράτες, μεγάλα ἡμῖν τούτων τεκμηρία ἐστίν, ὅτι σοι καὶ
 ἡμεῖς ἡρέσκομεν καὶ ἡ πόλις οὐ γὰρ ἂν ποτε τῶν ἄλλων Ἀθηναίων
 ἀπάντων διαφερόντως ἐν αὐτῇ ἐπεδήμει, εἰ μὴ σοι διαφερόντως
 ἡρεσκε, καὶ οὐτ' ἐπὶ Δωρίαν πώποτε ἐκ τῆς πόλεως ἐξῆλθες, ὅ τι
 μὴ ἅπαξ εἰς Ἰσθμὸν, οὔτε ἄλλοις οὐδαμῶς, εἰ μὴ ποι στρατευσόμε-
 νος, οὔτε ἄλλην ἀποδημίαν ἐποιήσω πώποτε, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρω-
 ποι, οὐδ' ἐπιθυμία σε ἄλλης πόλεως οὐδ' ἄλλων νόμων ἔλαβεν εἰδέ-
 ναι, ἀλλὰ ἡμεῖς σοι ἱκανοὶ ἦμεν καὶ ἡ ἡμετέρα πόλις οὕτω σφόδρα
 ἡμᾶς ἡροῦ, καὶ ὁμολογῶμεν κατὰ ἡμᾶς πολιτεύεσθαι, τὰ τε ἄλλα καὶ
 παιδας ἐν αὐτῇ ἐποιήσω, ὥς ἀρεσκούσης σοι τῆς πόλεως.» Ἐτι τοίνυν
 ἐν αὐτῇ τῇ δίκῃ ἐξῆν σοι φυγῆς τιμῆσασθαι εἰ ἐβούλου, καὶ ὅπερ
 νῦν ἀκούσης τῆς πόλεως ἐπιχειρεῖς, τότε ἐκούσης ποιῆσαι, σὺ δὲ τότε
 μὲν ἐκαλλωπίζου ὥς οὐκ ἀγανακτῶν εἰ δέοι τεθνάναι σε, ἀλλ' ἡροῦ,
 ὥς ἔφησθα, πρὸ τῆς φυγῆς θάνατον νῦν δὲ οὐτ' ἐκείνους τοὺς λόγους
 αἰσχύνει, οὔτε ἡμῶν τῶν νόμων ἐντρέπει, ἐπιχειρῶν διαφθεῖραι, πράτ-
 τεις τε ἅπερ ἂν δοῦλος φαυλότατος πράξειεν, ἀποδιδράσκειν ἐπιχει-
 ρῶν παρὰ τὰς ξυνθήκας τε καὶ τὰς ὁμολογίας, κατὰ ἃς ἡμῖν ξυνέσθου
 πολιτεύεσθαι. Πρῶτον μὲν οὖν ἡμῖν τοῦτ' αὐτὸ ἀποκρίναι, εἰ ἀληθῆ
 λέγομεν, φάσκοντές σε ὁμολογητέον πολιτεύεσθαι κατὰ ἡμᾶς ἔργῳ,
 ἀλλ' οὐ λόγῳ, ἢ οὐκ ἀληθῆ.» Τί φῶμεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; Ἄλλο
 τι ἢ ὁμολογῶμεν; ΚΡ. Ἀνάγκη, ὦ Σωκράτες. ΣΩ. Ἄλλο τι οὖν
 ἂν φαίεν «Ἡ ξυνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ ὁμολογίας παρα-
 βαίνει, οὐχ ὑπ' ἀνάγκης ὁμολογήσας, οὐδὲ ἀπατηθεὶς, οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ
 χρόνῳ ἀναγκασθεὶς βουλευσάσθαι, ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἐβδομήκοντα, ἐν οἷς
 ἐξῆν σοι ἀπιέναι, εἰ μὴ ἡρέσκομεν ἡμεῖς μηδὲ δίκαιαι ἐφάνοντό σοι
 αἱ ὁμολογαί εἶναι. Σὺ δὲ οὔτε Λακεδαιμόνα προηροῦ οὔτε Κρήτην,
 ἃς δὴ ἐκάστοτε φῆς εὖνομεῖσθαι, οὔτε ἄλλην οὐδεμίαν τῶν Ἑλληνί-
 δων πόλεων οὐδὲ τῶν βαρβαρικῶν, ἀλλ' ἐλάττω ἐξ αὐτῆς ἀπεδήμη-
 σας ἢ οἱ χωλοὶ τε καὶ τυφλοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀνάπηροι οὕτω σοι δια-
 φερόντως τῶν ἄλλων Ἀθηναίων ἡρεσκεν ἡ πόλις τε καὶ ἡμεῖς οἱ νόμοι
 δῆλον ὅτι τίνι γὰρ ἂν πόλις ἀρέσκοι ἄνευ νόμων; Νῦν δὲ δὴ οὐκ
 ἐμμενεῖς τοῖς ὁμολογημένοις; Ἐὰν ἡμῖν γε πεῖθῃ, ὦ Σωκράτες καὶ
 οὐ καταγέλαστός γε ἔσει ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθὼν

XV «Σκόπει γὰρ δὴ, ταῦτα παραβάς καὶ ἐξαμαρτῶν τι τούτων
 τί ἀγαθὸν ἐργάσει σαυτὸν, ἢ τοὺς ἐπιτηδελούς τοὺς σαυτοῦ Ὅτι μὲν

γὰρ κινδυνεύουσὶ γέ σου οἱ ἐπιτήδαιοι καὶ αὐτοὶ φεύγειν καὶ στερη-
θῆναι τῆς πόλεως, ἢ τὴν οὐσίαν ἀπολέσαι, σχεδὸν τι δῆλον αὐτὸς δὲ
πρῶτον μὲν ἐὰν εἰς τῶν ἐγγύτατά τινα πόλεων ἔλθῃς, ἢ Θήβαζε ἢ
Μέγαρᾶδε (εὐνομοῦνται γὰρ ἀμφότεραι), πολέμιος ᾗξῃς, ὧς Σώκρα-
τες, τῇ τούτων πολιτείᾳ, καὶ ὅσοι περ κήδονται τῶν αὐτῶν πόλεων,
ὑποβλέφονται σε διαφθορέα ἡγούμενοι τῶν νόμων, καὶ βεβαιώσεις τοῖς
δικασταῖς τὴν δόξαν, ὥστε δοκεῖν ὀρθῶς τὴν δίκην δικάσαι ὅστις
γὰρ νόμων διαφθορεὺς ἐστὶ, σφόδρα που δόξειεν ἂν νέων γε καὶ ἀνοή-
των ἀνδρῶπων διαφθορεὺς εἶναι. Πότερον οὖν φεύξει τάς τε εὐνο-
μουμένας πόλεις καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς κοσμιωτάτους; Καὶ τοῦτο ποιοῦν-
τι ἄρα ἄξιόν σοι εἶναι, ἢ πλησιάζεις τούτοις καὶ ἀναισχυρτή-
σεις διαλεγόμενος..... τίνας λόγους, ὧς Σώκρατες; ἢ οὐσπερ ἐνθάδε,
ὥς ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ δικαιοσύνη πλείστου ἄξιον τοῖς ἀνθρώποις καὶ τὰ
νόμιμα καὶ οἱ νόμοι; Καὶ οὐκ οἶμι ἄσχημον ἂν φανείσθαι τὸ τοῦ Σω-
κράτους πράγμα; Οἶσθαι γε χρὴ. Ἄλλ' ἐκ μὲν τούτων τῶν τόπων
ἀπαρεῖς, ᾗξῃς δὲ εἰς Θετταλίαν παρὰ τοὺς ξένους τοὺς Κρίτωνος· ἐκεῖ
γὰρ δὴ πλείστη ἀταξία καὶ ἀκολασία, καὶ ἴσως ἂν ἡδέως σου ἀκούοιεν
ὥς γελοῖως ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου ἀπεδίδρασκας, σκευὴν τέ τινα περιδύ-
μενος, ἢ διφθέραν λαβὼν ἢ ἄλλα οἷα δὴ εἰσάσῃς ἐνσκευάζεσθαι οἱ
ἀποδιδράσκοντες, καὶ τὸ σχῆμα τὸ σαυτοῦ μεταλλάξας. Ὅτι δὲ γέ-
ρων ἀνὴρ σμικροῦ χρόνου τῷ βίῳ λοιποῦ ὄντος, ὥς τὸ εἶκος, ἐτόλμη-
σας οὕτω γλίσχρως ἐπιδύμεῖν ξῆν, νόμους τοὺς μεγίστους παραβάς,
οὐδεὶς ὃς ἔρεῖ; Ἴσως, ἂν μὴ τινα λυπῇς· εἰ δὲ μὴ, ἀκούσει, ὧς Σώ-
κρατες, πολλὰ καὶ ἀνάξια σαυτοῦ. Ὑπερχόμενος δὴ βιώσει πάντας
ἀνθρώπους καὶ δρυλευόν, τί ποιῶν ἢ εὐωχούμενος ἐν Θετταλίᾳ, ὥσπερ
ἐπὶ δεῖπνον ἀποδεδημηκὼς εἰς Θετταλίαν; Λόγοι δὲ ἐκείνοι οἱ περὶ
δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς ποῦ ἡμῖν ἔσονται; Ἀλλὰ δὴ τῶν
παιδῶν ἕνεκα βούλει ξῆν, ἵνα αὐτοὺς ἐκτρέψῃς καὶ παιδεύσῃς; Τί δαί;
Εἰς Θετταλίαν αὐτοὺς ἀγαγὼν τρέψεις τε καὶ παιδεύσεις, ξένους ποιή-
σας, ἵνα καὶ τοῦτό σου ἀπαλαύσωσιν; ἢ τοῦτο μὲν οὐ, αὐτοῦ δὲ τρε-
φόμενοι σοῦ ζῶντος βέλτιον τρέφονται καὶ παιδεύονται, μὴ ξυνόντος
σοῦ αὐτοῖς; Οἱ γὰρ ἐπιτήδαιοι οἱ σοὶ ἐπιμελήσονται αὐτῶν. Πότερον ἐὰν
εἰς Θετταλίαν ἀποδημήσῃς, ἐπιμελήσονται ἐὰν δὲ εἰς Ἄιδου ἀπο-
δημήσῃς, οὐχὶ ἐπιμελήσονται, Εἴπερ γέ τι ὄφελος αὐτῶν ἐστὶ τῶν σοι
φασκόντων ἐπιτηδεῖν εἶναι, οἶσθαι γε χρὴ.

XVI. ἢ Ἄλλ', ὧς Σώκρατες, πειδόμενος ἡμῖν τοῖς σοῖς τροφεῦσι
μήτε παῖδας περὶ πλείονος ποιοῦ μήτε τὸ ξῆν μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ
τοῦ δικαίου, ἵνα εἰς Ἄιδου ἐλθὼν ἔχῃς ταῦτα πάντα ἀπολογήσα-
σθαι τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν οὔτε γὰρ ἐνθάδε σοι φαίνεται ταῦτα πράτ-
τοντι ἄμεινον εἶναι οὐδὲ δικαιότερον οὐδὲ ὀσιώτερον, οὐδὲ ἄλλω τῶν

σὼν οὐδενί, οὔτε ἐκεῖσε ἀφικομένῳ ἄμεινον ἔσται. Ἀλλὰ νῦν μὲν ἡδικοημένος ἄπει, ἐὰν ἀπίης, οὐχ ὑφ' ἡμῶν τῶν νόμων ἀλλ' ὑπ' ἀνθρώπων· ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς οὕτως αἰσχροῦς ἀνταδικήσας τε καὶ ἀντικακουργήσας, τὰς σαυτοῦ ὁμολογίας τε καὶ ξυνῴησας τὰς πρὸς ἡμᾶς παρὰ βᾶς καὶ κακὰ ἐργασάμενος τούτους, οὐς ἡκιστα ἔδει, σαυτόν τε καὶ φίλους καὶ πατρίδα καὶ ἡμᾶς, ἡμεῖς τέ σοι χαλεπανοῦμεν ζῶντι, καὶ ἐκεῖ οἱ ἡμέτεροι ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἄιδου νόμοι οἷκ' εὐμενῶς σε ὑποδέξονται, εἰδότες, ὅτι καὶ ἡμᾶς ἐπεχείρησας ἀπολέσαι τὸ σὸν μέρος. Ἀλλὰ μὴ σε πείσῃ Κρίτων ποιεῖν ἃ λέγει μᾶλλον ἢ ἡμεῖς.»

XVII. Ταῦτα, ὦ φίλε ἐταῖρε Κρίτων, εὖ ἴσθι ὅτι ἐγὼ δοκῶ ἀκούειν· ὥσπερ οἱ κορυβαντιῶντες τῶν αὐλῶν δοκοῦσιν ἀκούειν, καὶ ἐν ἐμοὶ αὕτη ἡ ἡχὴ τούτων τῶν λόγων βομβεῖ καὶ ποιεῖ μὴ δύνασθαι τῶν ἄλλων ἀκούειν. Ἀλλὰ ἴσθι, ὅσα γε τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα, ἐὰν τι λέγῃς παρὰ ταῦτα, μάτην ἐρεῖς. Ὅμως μέντοι εἴ τι οἶμι πλέον ποιήσῃς, λέγε. ΚΡ. Ἀλλ', ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω λέγειν. ΣΩ. Ἐὰ τοίνυν, ὦ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτη, ἐπειδὴ ταύτη ὁ Θεὸς ὑφηγεῖται.

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ ΗΛΕΚΤΡΑ.

ΗΛΕΚΤΡΑ. ὦ φάος ἀγνὸν
καὶ γῆς ἰσόμοιρ' ἀήρ, ὥς μοι
πολλὰς μὲν θρήνων ὠιδάς,
πολλὰς δ' ἀνθήρεις ἥισθου
στέρνων πληγὰς αἱμασσομένων,
ὅπόταν δνοφερά νύξ ὑπολειφθῇ·
τὰ δὲ παννυχίδων ἤδη στυγερὰ
ξυνίσας' εὐναὶ μογερῶν οἴκων,
ὅσα τὸν δύστηνον ἐμὸν θρηνῶ·
πατέρ', ὃν κατὰ μὲν βάρβαρον αἶαν
φοίνιος Ἄρης οὐκ ἐξένισεν,
μήτηρ δ' ἡμὴ χῶ κοινολεχῆς
Αἴγισθος ὅπως δρῶν ὑλοτόμοι
σχίζουσι κάρα φονίῳ πελέκει,
κούδεις τούτων οἶκτος ἀπ' ἄλλης
ἢ 'μοῦ φέρεται, σοῦ, πάτερ, οὕτως
αἰκῶς οἰκτρῶς τε θανόντος.

ΑΙΛΙΑΝΟΥ

ΠΟΙΚΙΛΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

I. — Ἐθνῶν ἔθνη διάφορα.

Λέγει τις νόμος Δευκανῶν· εἴαν ἡλίου δύναντος ἀφίκηται ξένος, καὶ παρελθεῖν ¹⁾ ἐπὲλθῇ εἰς στέγην τινός, εἴτα μὴ δέξηται τὸν ἄνδρα, ζημιοῦσθαι αὐτὸν καὶ ὑπέχειν δίκας τῆς κατοικίας, ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ τῷ ἀφικομένῳ ²⁾, καὶ τῷ Ξενίῳ Διῖ.

Ὅτι Δαρδανεῖς, τοὺς ἀπὸ τῆς Ἰλλυρίδος, ἀκούω τρεῖς λούεσθαι μόνον παρὰ πάντα τὸν ἑαυτῶν βίον, ἐξ ὠδίνων, καὶ γαμοῦντας, καὶ ἀποθανόντας ³⁾.

Ἰνδοὶ οὔτε δανείζουσιν, οὔτε ἴσασι ⁴⁾ δανείζεσθαι. Ἄλλ' οὐδὲ πῆμις, ἄνδρα Ἰνδὸν οὔτε ἀδικῆσαι, οὔτε ἀδικηθῆναι. Διὸ οὐδὲ ποιοῦνται συγγραφὴν, ἢ παρακαταστήκην.

Νόμος ἐστὶ Σαρδῶος τοὺς ἤδη γεγηρακότας ⁵⁾ τῶν πατέρων οἱ παῖδες βοσκόλοις τύπτοντες ἀνῆρουν, καὶ ἐπάπτον, αἰσχρὸν ἡγούμενοι τὸν λίαν ὑπεργῆρων ὄντα ζῆν ⁶⁾ ἔτι, ὥς πολλὰ ἀμαρτάνοντα, τοῦ σώματος διὰ τὸ γῆρας πεπονηκότος. Τῶν δὲ αὐτῶν ἐστὶ νόμος τοιοῦτος· ἀργίας ἦσαν δίκαι, καὶ τὸν εἰκὴ ζῶντα ἔδει κρίνεσθαι, καὶ δίδόναι τὰς εὐδύνας, ἀποδεικνύντα, ὅθεν ζῇ.

Ἀσσύριοι τὰς ὥραιας γάμου παρθέτους ἀπλοῖσαντες εἰς τινα πόλιν, ἀγορὰν αὐτῶν προκηρύττουσι· καὶ ἕκαστος, ἣν ἂν πρίηται ἀπάγει νύμφην.

Βύβλιος ἀνὴρ ἐν ὁδῷ περιτυχὼν ¹⁾ οὐδέν, ὧν μὴ κατέπτετο ²⁾, ἀναιρεῖται· οὐ γὰρ ἡγεῖται τὸ τοιοῦτον εὖρημα, ἀλλὰ ἀδίκημα.

Δερβίκκαι τοὺς ὑπὲρ ἐβδομήκοντα ἔτη βεβιωκότας ἀποκτείνουσι, τοὺς μὲν ἄνδρας καταδύοντες, ἀπάγχοντες δὲ τὰς γυναῖκας.

Κόλχοι δὲ τοὺς νεκροὺς ἐν βύρσαις θάπτουσι, καὶ καταβρέψαντες ³⁾, ἐκ τῶν δένδρων ἐξαπλώσῃ.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΤΗΣ ΠΕΡΙ ΖΩΩΝ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

I. Τῶν ἐν τοῖς ζώοις μορίων τὸ μὲν ἐστὶν ἀσύνδετα, ὅσα διαιρεῖται εἰς ὁμοιομερῆ, οἷον σάρκες εἰς σάρκας· τὰ δὲ σύνδετα, ὅσα εἰς ἀνομοιομερῆ, οἷον ἡ χεὶρ οὐκ εἰς χεῖρας διαιρεῖται, οὐδὲ τὸ πρόσωπον εἰς πρόσωπα. Τῶν δὲ τοιούτων ἓν αὐτὸ μόνον μέρη, ἀλλὰ καὶ μέλη καλεῖται. Τοιαῦτα δ' ἐστὶν, ὅσα τῶν μερῶν ὅλα ὄντα ἕτερα μέρη ἔχει ἐν αὐτοῖς ἴδια, οἷον κεφαλὴ καὶ σκελὸς καὶ χεὶρ, καὶ ὅλος ὁ βραχίον, καὶ ὁ ὤμωξ. Ταῦτα γὰρ αὐτὰ τέ ἐστι μέρη ὅλα, καὶ ἕστιν αὐτῶν ἕτερα μόρια.

II. Πάντα δὲ τὰ ἀνομοιομερῆ σύγκειται ἐκ τῶν ὁμοιομερῶν, οἷον χεὶρ ἐκ σαρκὸς καὶ νεύρων καὶ ὀστέων. Ἐχει δὲ τῶν ζώων ἓν αὐτὸ μὲν πάντα τὰ μόρια τὰ αὐτὰ ἀλλήλοις, ἓν αὐτὸ ἕτερα. Ταῦτα δὲ τὰ μὲν εἶδει τῶν μορίων ἐστὶν, οἷον ἀνδρώπου ρίς καὶ ὀφθαλμὸς ἀνδρώπου ρινὴ καὶ ὀφθαλμῷ, καὶ σαρκὶ σάρξ, καὶ ὀστέῳ ὀστοῦν. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ζώων, ὅσα τῷ εἶδει ταῦτα λέγομεν ἑαυτοῖς ὁμοίως γὰρ, ὥσπερ τὸ ὅλον ἔχει πρὸς τὸ ὅλον, καὶ τῶν μορίων ἔχει ἕκαστον πρὸς ἕκαστον. Τὰ δὲ ταῦτα μὲν ἐστὶ, διαφέρει δὲ κατὰ ὑπεροχὴν καὶ ἑλλειψιν, ὅσων τὸ γένος ἐστὶ ταυτόν. Λέγω δὲ γένος, οἷον ὄρνιθα καὶ ἰχθῦν· τούτων γὰρ ἑκάτερον ἔχει διαφορὰν κατὰ τὸ γένος καὶ πρὸς τὸ γένος, καὶ ἕστιν εἶδη πλείω ἰχθύων καὶ ὀρνίθων.

III. Διαφέρει δὲ σχεδὸν τὰ πλείστα τῶν μορίων ἐν αὐτοῖς παρὰ τὰς τῶν πασημάτων ἐναντιώσεις, οἷον χρώματος καὶ σχήματος, τῷ μὲν μᾶλλον αὐτὰ πεπονθέναι, τὰ δὲ ἥττον· ἐτι δὲ πλήθει καὶ ὀλιγότητι καὶ μεγέθει καὶ σμικρότητι, καὶ ὅλως ὑπεροχῇ καὶ ἑλλείψει. Τὰ μὲν γάρ ἐστι μαλακώστερα αὐτῶν, τὰ δ' ὀστρακώδερμα καὶ τὰ μὲν μακρὸν ἔχει τὸ ῥύγχος, ὥσπερ αἱ γέρανοι· τὰ δὲ βραχύ· καὶ τὰ μὲν πολυπτέρα, τὰ δ' ὀλιγόπτερά ἐστιν.

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ

ΥΠΕΡ ΚΤΗΣΙΦΩΝΤΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ

I. Πρῶτον μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὐνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα ἔπειδ', ὅπερ ἐστὶ μάλιστ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε) ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. Τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὐνοιαν ἴσῃ ἀμφοτέροις ἀποδοῦναι, ἀλλὰ καὶ τὸ τῇ τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων δικαστος, οὕτως ἑᾶσαι· χρῆσασθαι.

II. Πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶνα Αἰσχίνου· δύο δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μέγαλα, ἐν μὲν, ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι οὐ γὰρ ἐστὶν ἴσον νῦν ἐμοί, τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν, καὶ τούτῳ, μὴ εἰλεῖν τὴν γραφὴν ἀλλ' ἐμοὶ μὲν (οὐ βούλομαι δὲ δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου) οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. Ἔτερον δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι· τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται ὃ δὲ πᾶσιν, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοὶ Κἂν μὲν, εὐλαβούμενος τοῦτο, μὴ λέγω τὰ πεπραγμένα ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ' ἐφ' οἷς ἀξιῶ τιμᾶσθαι· δεικνύναι ἂν δ' ἐφ' ᾧ καὶ πεποίηκα καὶ πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθῆσομαι περὶ ἐμαυτοῦ. Πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· Ὅ τι δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὐτὸ ἀναγκάζῃ, τοῦτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὃ τοιοῦτον ἀγῶνα ἐνστησάμενος.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ

Ἐν τρισὶν ὕλαις ἐτέλουν οἱ Ἰουδαῖοι τὸ Πάσχα καὶ ἐν τρισὶν ἀρεταῖς· καὶ ἐν τρισὶ μάρτυσι κατὰ τὴν τάξιν τοῦ νόμου. Καὶ αἱ μὲν τρεῖς ὕλαι ὁ ἁμνὸς ἦσαν, τὰ ἄζυμα καὶ ἡ πικραλίς· αἱ δὲ τρεῖς ἀρεταὶ περιεζωμένοι· καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας· καὶ βακτηρίαν ἐν ταῖς χερσίν. Οἱ δὲ τρεῖς μάρτυρες γραμματεῖς ἐπὶ τῇ τραπέζῃ ἐστῶτες καὶ ἀκριβῶς γινώσκοντες τὴν τῆς σελήνης ἀπόχυσιν· διὰ ποτηρίου τινὸς σαλευομένου καὶ σημαινομένου· σαλπίζοντος εὐδὺς τοῦ ἱερέως ὅτι Πάσχα ἐστὶ Κυρίου· καὶ λοιπὸν μετὰ τὸν ἄχουσμα τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος ἐποίουν τὴν ζύμην ἄνευ ἄρτον.

Ἡμέρας ζ' πρὸ δὲ τοῦ σημείου τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς σάλπιγγος, οὐκ εἶχον ἐξουσίαν ἐτοιμάσαι ἡμέρας ἐπτὰ ἁμνόν, ἢ ἄζυμον, ἢ πικρίδα· οὕτω γάρ φησι καὶ ὁ μέγας Δαυίδ· σαλπίζατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι· ὁ δὲ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τῇ ε' ἡμέρᾳ ἐποίησε τὴν παραδοσιν τῶν ἁγίων μυστηρίων ὥρα τῆς νυκτός ζ'· ἡ δὲ εἰσοδος τῶν ἄζυμοφάγων ἐγένετο παρασκευῇ ἐσπέρας μετὰ τὸ ταφῆναι τὸν Κύριον. Διὰ τοῦτο οἱ δ' εὐαγγελισταὶ ἄρτον τέλειον λέγουσι παραδοῦναι τὸν Κύριον ἐν τοῖς ἁγίοις μυστηρίοις· καὶ οὐκ ἄζυμον· ἵνα πιστωσῇται ὅτι τέλειον σῶμα ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου· λέγω δὴ ἐκψύχον καὶ ἔνουν· καὶ οὐ κατὰπερ ὁ αἰρετικὸς Ἀπολλινάριος ἔλεγεν ὅτι σῶμα μόνον ἀνελάβετο.

N. B:—a) **Diccionarios recomendados para la plena traducción de esta Antología y de los clásicos griegos en general:** *Leopold:* Lexicon-Graeco-Latinum, Leipzig; *Müllerr:* Dizionario Greco-Italiano, Torino; *Bailly:* Dictionnaire Grec-Français, Hachette, Paris; *Hughes:* Diccionario manual Griego-Español, Burgos; *PP. Escolapios:* Diccionario Greco-latino-español (en reimpression); *PP. Jesuitas de Loyola:* Diccionario Griego-Español, con lista de verbos irregulares y de palabras castellanas técnicas derivadas del griego (en prensa).

b) *La Anthologia Parva* greco-latina del abate Mannoury, Paris, está compuesta de trozos clásicos, que contienen todas las raíces. Los PP. Hernández y Restrepo, en su edición española «Llave del Griego», añaden Comentario Semántico, Etimología y Sintaxis. Gran parte de su finalidad primordial se obtiene con el texto griego y el Vocabulario de nuestra Gramática.

APÉNDICE II

NOCIONES DE SEMÁNTICA

I.—Definición, importancia y división de la Semántica

1. *Defínese la Semántica* (de σημαίνω, significar) o Semasiología (de σημασία, significado de una palabra): “la parte de la ciencia lingüística, que siguiendo métodos modernos, estudia los *cambios de significación*, que sufren las palabras al correr de los tiempos, así como también la formación de *nuevas palabras* y la *desaparición de antiguas*.”

2. *Su importancia* nace de que, así como el hombre es un compuesto misterioso de cuerpo y alma, así también la palabra bajo su *corteza exterior gráfica u oral encierra una idea* que viene a ser como “su alma”, conocer la cual en medio de sus *evoluciones*, es lo más importante en el lenguaje hablado o escrito.

3. *Divídese la Semántica en histórica y general*. La *histórica*, aplicada, por ejemplo, al Griego moderno, explica su formación desde su más remoto origen, y sus evoluciones hasta el momento actual. la *general*, estudia las causas y los modos de los diversos fenómenos semánticos, que pueden tener lugar en cualquier lengua, y en cualquier momento histórico: pudiendo dividirse—como lo hace el P. Félix Restrepo, S. I., en su interesantísimo “Diseño de Semántica General” (Barcelona, 1917), del que tomo estas notas—en tres partes: a) *Necesidad* del movimiento semántico;—b) *Modos* del movimiento semántico;—c) *Influencias psicológicas y sociales* en el movimiento semántico.

II.—Necesidad del movimiento semántico

1. *Cuatro causas* hacen necesario el movimiento semántico, es decir, el cambio de *significación* y de *uso* que, al correr del tiempo, pueden experimentar las palabras:—a) las variaciones de las *cosas*,—b) las modificaciones de nuestros *conceptos*,—c) la influencia de nuestros *sentimientos*, y—d) la *dislocación o muerte* de algunos *vocablos*.

2. *Variaciones de las cosas*:—a) Cosas antiguamente en uso, han *desaparecido*; por lo que o ignoramos su *nombre* o, si se conserva,

desconocemos su verdadero significado; v. gr.: no sabemos qué forma tenía el calzado *ἀρπεις*, el vestido *ἀμπεχόνη*, el vaso *ἄροκλον*, y la nave *ἄδρυα* de Chipre;—b) cosas, doctrinas, instituciones *nuevas* van surgiendo, las que, como dijo Cicerón. "*Sunt rebus novis nova ponenda nomina*". (De nat. deorum, I, 44);—v. gr.: *Εν-σάρκοσις*, Encarnación; *Εὐ-χαριστία*, Eucaristía, *φωνό-γραφος*;—c) a cosas ya conocidas se dan *nuevas formas y aplicaciones*, y con ellas nuevos nombres; v. gr.: *λίθος*, piedra, piedra preciosa;—d) los diversos *estados* por los que pasa una persona o cosa, se expresan a veces con *nombres* distintos, v. gr.: *Βρέφος*, *παιδίον*, *παῖς*, niño recién nacido, de pecho, que va a la escuela, etc.; en cambio un mismo nombre expresa, no pocas veces, un objeto ya totalmente *transformado*; v. gr.: *λαμπάς*, lámpara: en sus diversas formas.

3. *Las modificaciones de nuestros conceptos*—aun permaneciendo idénticas las cosas sobre que versan pueden ser:—a) por *aclaración*, esto es, por una idea más exacta, que a veces obliga a cambiar o a especificar más el nombre para significar mejor el objeto a que se aplica;—b) por *distinción* o clasificación más precisa, v. gr.: de los *colores*, de las *plantas*, de los *minerales*, etc., que reclama nuevos y más numerosos nombres para designarlos: así *γλαυκός* significa gran variedad de tintes;—c) por *análisis* científico de las cosas y fenómenos que nos rodean, hasta dar con sus partes integrantes, sus cualidades propias, sus causas naturales y sus mutuas relaciones: todo lo cual nos impone *aumento de palabras*, v. gr.: para la más completa anatomía del cuerpo humano, así como para los seres descubiertos mediante el microscopio y el telescopio; y—d) por *coloración*, esto es por el espíritu estético, tan natural al hombre, que nos lleva a un lenguaje, al par que claro, generalmente *metafórico, elegante*; según la conocida sentencia de Horacio: "*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci, Lectorem delectando, pariterque monendo*". (Epist. ad Pisones).

4. *Influencia de los sentimientos*.—Siendo la palabra fiel reflejo no sólo de las *ideas* sino también de los *sentimientos* del que habla:—a) una *emoción* más o menos intensa, busca una mayor intensidad en la expresión, principalmente *exagerando*; v. gr.:—"Estoy muerto de hambre", o *acumulando* términos análogos; v. gr.:—"¡Vete de mi presencia, monstruo de la naturaleza, depositario de mentiras, inventor de maldades!, etc." (El Quijote);—b) determinados *sentimientos* influyen en algunos cambios semánticos; v. gr.: el *cariño* forma nombres *diminutivos* o *sin-copados*, cuando no transforma el significado afrentoso de ciertos epítetos, como *pícaro*, *bribón*; el *désden* y la *ira* comprimida, prorrumpen en *ironías*; el *pudor* crea *eufemismos*, para no mancharse con términos indecorosos; el sentimiento *estético* gusta de términos *nuevos* y traslaciones brillantes; y en general quien siente hondo y quiere manifestar con viveza su sentir, fácilmente echa mano de *nuevas* expresiones.

5. *Dislocación o muerte de algunos vocablos*.—El movimiento de los vocablos—a) unas veces es por *dislocación*, en cuanto que el nombre de un objeto, con el correr de los años, *pasa* a significar otro—*ennobleciéndose*, v. gr.: *Δόλος* el Verbo divino; o *rebajándose*, verbigracia *δεσπότης*, antiguamente *amo* y *rey*, hoy *tirano*;—b) otras veces con pérdida o *muerte* de una palabra; bien por *dificultad morfológica*, bien por *homofonía*, bien por *ignorancia* del léxico ya existente, bien porque uno de los términos sinónimos se hace *arcaico*.

6. *Indicó ya Horacio estas cuatro causas del movimiento semántico, en estos sus armoniosos versos de su Arte Poético:*

In verbis etiam tenuis cautusque serendis.
Dixeris egregie, nolum si callida verbum
Reddiderit inectura novum. Si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita re:um.
Fingere cinctulis non exaudita cellegis
Continget; dabiturque licentia sumpta prudenter.
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Graeco fonte cadant, parce detorla.....
.....Licuit semperque licebit
Signatum praesente nota procudere nomen
Ut silvae foliis pronos mutatur in annos,
Prima candunt: ita verborum vetus interit aetas.
Et iuvenum ritu florent modo nata, vigentque,
Debemur mortali nos nostraque.....
Nedum sermonum set honos et gratia vivex!
Multa renascentur, quae iam cecidere, cadentque,
Quae nunc sunt in honore vocabula, si volet usus
Quem penes arbitrium est, et ius, norma dicendi.

III.—Modos del movimiento semántico

1. *Innovación.*—Puede formarse una palabra nueva:—a) por *derivación* de otra, mediante prefijos o sufijos (220, 1);—b) por *composición* (220, 2);—c) por *trasplantación* de voces de otra lengua, v. gr.: de *semitismos* al Griego Bíblico (250, IV—252);—d) por *calco* o palabras y locuciones formadas sobre las de otra lengua, v. gr.: sobre ἀντ-ωνομία, pro-nomen; e) por simple *yuxtaposición* de palabras, v. gr.: τό οὐράνιον τόξον, el arco iris.

2. *Tropología.*—En vez de formar un nombre nuevo, muchas veces se aplica a los objetos nuevos el nombre de otro ya conocido:—a) por *metáfora*, basada en la semejanza existente entre ambos, v. gr.: κεφαλή *cabeza* y capítulo, —b) por otras *traslaciones* basadas en relaciones de lugar y cosa localizada, de *parte* y todo, de *agente* e instrumento, de *tiempo*, de *signo*, etc.; v. gr.: *pergamino* en griego περιγραμνή διφθέρα = piel de Pérgamo, viene de Πέργαμπε, donde por vez primera se usó este material para escribir; στίλος, *estilo* (punzón para escribir en tablas enceradas, y acto y modo de escribir); κόμμα, *sección*, frase y signo de nueva frase.

3. *Especialización.*—a) En virtud de ella, un nombre de significación general, se *contrae* a una determinada idea; v. gr.: κτήματα, *riquezas*, significa en sentido restringido *reses*, ἄλογος, irracional, en griego moderno *caballo*.—b) Por *diversificación*, dos cosas distintas pueden tener nombres equivalentes; v. gr.: πονηρός, significaba *mal* y *miserable*, más tarde quedó con el primer sentido, expresándose el segundo con πένης: ἀνὴρ y ἄνθρωπος aunque etimológicamente iguales, tienen diferente significado: *vir* y *homo*.—c) Existen también palabras *biformes* con idéntica o diversa significación; verbi gracia: episcopado y obispado, sede y seo, factura y hechura.—d) Por *distribución*, un término general se aplica a objetos muy distintos, pero que *convienen* en la significación fundamental de dicho término; cosa muy frecuente en griego: v. gr.: ταρσός, significó primeramente *enrejado* de mimbres para secar los quesos, y de aquí pasó a significar *empalizada*, ala, párpado, dentadura, tarso; es decir: enrejado de palos, plumas, etc.—e) Por *generalización*—sea *lógica*, es decir, basada en el concepto, sea *histórica* o fundada en un hecho histórico célebre—un término que antes significaba

un objeto o acción determinada, adquiere posteriormente un significado más amplio; v. gr.: κατακλισμός, diluvio, después: *cataclismo*; βουκολικός, propio del boyero, después: *pastoril*.

4. *Metalogía* o traslación. Por ella—a) unas veces se toman *nombres concretos* para expresar conceptos *abstractos*, ora sean de *cualidad* ora de *acción*; v. gr.: *línea* (chorda), cuerda de lino que usaban los carpinteros y albañiles para hacer recto sus trabajos, pasó a significar *línea* en general;—b) otras veces *nombres abstractos* sirven para designar objetos *concretos*; v. gr.: *civitas*, calidad de ciudadano, pasó a significar los *ciudadanos* (*ciudad como continente y contenido*).

5. *Combinanse* muchas veces, varios de estos modos en el desarrollo de las significaciones de una palabra; v. gr.: τύμπανον nos dio *timbre*, que fue tomando diversos sentidos. (Cfr. Gráfico de Darmestete, Réstrepo, Semántica, p. 136).

IV.—Influencias psicológicas y sociales en el movimiento semántico

1. *La inconsistencia relativa de las palabras*, que se muestra en los movimientos semánticos, está basada en que—a) *para dos personas que hablan una misma lengua, apenas hay palabras que tengan, en absoluto, idéntico significado*; ya que una misma voz suele tener sentidos muy diversos; v. gr.: *campo* (de batalla, fútbol, campo-santo, etc.) y el concepto que descubrimos en una palabra depende, en parte, de nuestra *cultura* y del *ambiente* en que vivimos y—b) *para una misma persona no es siempre totalmente determinado y fijo el sentido de las voces que emplea*; ya que, a veces, empleamos vocablos, sin evocar su imagen intuitiva, y una misma palabra con ligeras alteraciones (de declinación, conjugación, número, género, etc.), cambia en parte su significado; v. gr.: *cuento* y *cuenta*, *fruto* y *fruta*; y un mismo objeto tiene quizá diversos nombres; v. gr.: *navío*, *barco*, *buque*, etc., y un mismo sustantivo con diversos epítetos, se aplica a objetos muy distintos; v. gr.: *animal salvaje*, *animal doméstico*.

2. *Entre los procesos psicológicos* que más influyen en la formación y en la vida de las lenguas, tenemos—a) la *analogía*, o tendencia imitadora y uniformadora, que da unidad a la flexión de los nombres y verbos, y presta *moldes* para hacer palabras; v. gr.: diminutivos, aumentativos, comparativos, etc.; pero que, a veces, da ocasión a confusiones debidas a semejanza de sonido, de concepto o de sensación y sentimientos; v. gr.: voz *oscura*, colores *chillones*, ὀξύ-τονος, βαρύ-τονος (*agudo-sonido*, *grave-sonido*);—b) la *distinción* de las palabras principales de una frase, de la que son como el eje en torno del cual giran las demás. llegando hasta *suprimir* éstas si la claridad lo permite; v. gr.: *dies Lunae*, *dies Martis*, etc., nos dio *lunes*, *martes*, etc.; *cinematógrafo* y *automóvil*; se han reducido a *cine* y *auto*, en vez de *tarjeta postal*, decimos simplemente *postal*, etc.—c) *el paso del sentido etimológico al práctico*, llegando a veces una palabra a significar lo contrario de lo que dice su etimología; v. gr.: σχολή, que etimológicamente significa *ocio*, significa también *escuela* (donde se desarrolla trabajo mental; cfr. latín *ludimagister*); porque al principio los griegos iban como por entretenimiento, a oír a los filósofos.

3. *Influencia social*.—Ante todo debemos notar—a) *cómo se forman*

en determinados *grupos sociales* un número de voces necesarias para designar acciones y objetos propios de los mismos; v. gr.: entre impre-
sores, *interlinear, espaciar, sangrar, tirar, distribuir*, etc.; entre médicos, *alopecia, anemia, anestesia, estomatitis*, etc.; b) después vemos que dichos términos, más o menos en número, *pasan a la lengua general*: sobre todo si los grupos, en cuyo seno se han formado, ejercen influencia directa sobre la multitud, como acaece en los periodistas, los maestros, los médicos, los escritores, los sacerdotes, los legisladores, etc.;—c) si luego, por la *Semántica comparada*, estudiamos el camino que sigue la expresión de una misma idea en *dos o más lenguas* (no siendo filiales de una misma como el francés, el italiano, el portugués y el castellano), veremos que generalmente es *diverso*, excepción hecha de los casos de traducción, co-derivación y coincidencia lógica; por lo cual para hablar bien en una lengua, es necesario *pensar* en ella.

Nota bibliográfica.—Quien desee ampliar estas brevísimas nociones de Semántica, acuda al «Diseño de Semántica General» del P. Restrepo, que hemos sintetizado cuanto nos ha sido posible, y allí encontrará amplia bibliografía nacional y extranjera a la que puede añadirse: «Ensayos lingüísticos: Semántica» de Mallén Garzón.

APÉNDICE III

Cuadro Sinóptico de Escritores Griegos

I.—Desde los comienzos de la Literatura Griega hasta las guerras médicas (hacia el 480 a. J. C.):

A) *En poseía*—1) *épica*, después de algunos cantos y poemitas *pre-homéricos*, destaca sobremanera *Homero* con sus dos grandes epopeyas la *Iliada* y la *Odisea* escritas en dialecto, predominantemente, jónico (278-282); añádense las denominadas “epopeyas cíclicas” las “burlescas” y los llamados “himnos homéricos”; *Hesíodo*, nos legó sus dos poemas, llegados íntegros hasta nosotros, *Teogonía* y *Trabajos y días*.—2) En la *lírica*, se destaca Alceo, la poetisa Safo, Anacreonte y *Píndaro* (166, 177, 239, 271, 277, 282).—3) La *dramática* fue cultivada por Tespis, Quérido, Frinico, Pratinas, Epicarmo y Sofrón.

B) *En prosa*—1) sobre *Historia y Geografía* descuella Hecateo de Mileto con sus dos libros de Geografía y cuatro de Genealogías;—2) sobre *Filosofía*, escribieron Talés, Anaximandro y Anaxímenes (los tres de Mileto), Jenófanes, Heráclito, Empédocles, Pitágoras, Anaxágoras y Demócrito;—3) en *Medicina* sobresale *Hipócrates* con cuyo nombre se conserva una colección de escritos “Sobre la antigua Medicina”, “Sobre el aire, el agua y la posición”, etc.;—4) la *Fábula* tiene su máximo exponente en *Esopo*, en quien se han inspirado los grandes fabulistas de distintas naciones (95, 154, 502-205; 263-267).

II.—Desde las guerras médicas hasta Alejandro Magno (323 a. J. C.)

A) *En poesía*—1) *épica* florecieron Antimaco de Colofón con sus “Tebaida” y “Lide” y Hegemon de Taso con su “Lucha de los gigantes”.—2) En la *lírica* figuran las poetisas Telesila y Praxila, y los poetas Melanipides de Melos, Filóxeno de Citera y Timoteo de Mileto.—3) En la *dramática* descuellan *Esquilo*, creador de la tragedia griega (Las Suplicantes, Los Egipcios, Las Danaidas, Los Persas, etc.); *Sófocles* con 123 dramas de los que sólo se conservan 7: “*Antígona*”, “*Ayax*”, “*Edipo rey*”, “*Electra*”, *Edipo en Colona*, etc. (358); *Eurípides*, con sus tragedias: “*Fénix*”, “*La sabia Melanipa*”, “*Eolo*”, “*Medea*”, “*Hécuba*”, “*Ifigenia*”... (hasta 88 dramas); y *Aristófanes*, autor de 40 comedias.

B) *En prosa*—1) sobre *Historia* brillan *Herodoto*, a quien Cicerón llamó “padre de la Historia”, *Tucidides*, cuya monografía sobre la guerra del Peloponeso, es la primera gran obra en lengua ática, *Jenofonte*, de estilo fácil y agradable, con su “*Anábasis*”, “*Helénicas*”, “*Ciropeya*”, “*Apología de Sócrates*”, etc. (205, 262); Eforo de Cumas y Teopompo.—2) En *Oratoria* ática, se destacan, Lisias, Isócrates y *Demóstenes*, uno de los mayores oradores de los tiempos todos, con sus *Filípicas* y otros muchos discursos (361).—3) La *Filosofía* tuvo representantes destacados en *Sócrates*, *Platón*, con sus famosos diálogos socráticos “*Fedro*”, “*El Banquete*”, “*Las Leyes*”, “*La República*”, “*Fedón*”, etcétera (348-358); y su gran discípulo *Aristóteles*, que sobrevive en la *Filosofía Escolástica* “cristianizado” por Santo Tomás de Aquino, y cuyos escritos compendian por lo menos 146 obras, entre ellas: *Metafísica*, *Del alma*, *Ética*, *Política*, *Retórica*, *Poética*, *Física*, *Sobre los animales*, etcétera (347, 360).—Entre los *sofistas* se distinguieron Protágoras, Pródico, Hipias y Gorgias.

III.—En la época del helenismo (hacia el 322-146 a. J. C. en que prevalece la lengua helénica universal, la llamada Κοινή (244, 1):

A) *En poesía*—1) *épica* encontramos la “*Argonáutica*” de *Apollonio* de Naucratis, se ha perdido la “*Tebaida*” de Antágoras de Rodas, y nos queda algo de las epopeyas de Riano de Creta.—2) En la *lírica* escribió algunas elegías Filitas de Cos; brilló *Calimaco* de Cirene, que compuso más de 800 libros en verso y en prosa; y mereció ser llamado “fundador de la poesía bucólica” *Teócrito* de Siracusa (241).—3) En la *didáctica*, se destacó Arato de Solos, del que encontramos en los Hechos Apostólicos (17, 28) una cita en labios de San Pablo.

B) *En prosa*.—1) la *Historia* de Alejandro Magno escribieron, entre otros, Calistenes, Onesicrito, Clitarco y Tolomeo I; la de los Diádocos, principalmente Jerónimo de Cardia;—b) en *Geografía* se destacaron Nearco de Creta, Megástenes y Agatárquides;—c) de *Filosofía* nos dejaron obras Epicuro, el escéptico Pirrón, Teofrasto y otros varios;—d) la *Filología*, o ciencia literaria, cuya cuna fue Alejandría con sus dos bibliotecas del Museo (con 490.000 rollos) y del Serapeo (con 42.800), tuvo representantes en Eratóstenes, de Cirene, Zenódoto de Efeso, Aris-

tarco de Samotracia, y la Escuela de Pérgamo, cuya biblioteca llegó a contener cerca de 200.000 volúmenes;—e) en *Matemáticas* y *Ciencias Naturales* descollaron *Euclides*, cuya Geometría se tradujo al latín y al árabe; *Arquímedes*, el matemático y mecánico más célebre, de la antigüedad, y los astrónomos Aristarco de Samos, que demostró la rotación de la tierra en torno del sol, Seleuco que la defendió, Hiparco de Nicea que la impugnó;—f) la *Retórica* estuvo representada en Hegesias de Magnesia y Herinógoras de Temnos que escribió, también, una Preceptiva aplicada a la oratoria judicial.

IV.—En la época romana (146 a. J. C.-529 d. J. C.) cuando la Grecia vencida se vengó de Roma imponiéndole su cultura (Hor. Epod. II, 1, 156) hasta el punto de que el griego fuese la lengua diplomática:

A) *En poesía*.—1) *épica*, ya en decadencia, sobresalen Nonno que, aunque cristiano, compuso además, de una refundición poética del Evangelio de S. Juan, una epopeya (48 libros), sobre Baco; y Quinto de Esmirna, con sus 14 libros de narraciones “pos-homéricas”.—2) en la *lírica*, Partenio de Nicea, maestro de Virgilio, que trasplantó a Italia la elegía narrativa, y escribió en prosa sus *Ἑρωτικά παθήματα*; Meleagro y Crinógoras, autores de notables epigramas y Mesomedes con sus himnos al sol y a Némesis;—3) en la *didáctica*, un tal Dionisio con su poema geográfico en 1.200 exámetros *Περὶ ἡγεσις τῆς οἰκουμένης*; y *Babrias*, con sus fábulas en perfectos yámbicos (207);—4) en *poesía religiosa*, el neoplatónico Proclo, con sus siete himnos; y los oráculos *sibilinos* (14 libros).

B) *En prosa*.—1) por lo que hace a *Historia* y *Geografía*, brillan *Polibio*, Posidonio, *Plutarco* con sus “Vidas paralelas” (aparte de varios escritos filosóficos), Flavio Arriano con su “Anábasis de Alejandro”, Apiano con su *Historia de Roma*, Pausanias con sus 10 libros *Περὶ ἡγεσις Ἑλλάδος*, y Dion Casio, autor de una *Historia Romana*;—2) en *Filosofía*, hallamos a Panecio, Posidonio, Epicteto, Diógenes Laercio (págs. 145, 157, 169-170, 186, 188), Filón de Alejandría, Plotino y Yámblico;—3) de *Matemáticas* y *Ciencias Físico-Naturales* escribieron, entre otros, Claudio *Tolomeo* en su *Μαθηματικὴ σύνταξις*; *Diofanto* en sus 13 libros de Aritmética; *Dioscórides* en su obra farmacológica *Περὶ ὕλης ἱατρικῆς*; y Claudio *Galeno*, en unos 150 escritos sobre las diferentes ramas de la Medicina;—4) la *literatura recreativa* cultivaron Aristides, Alcifrón en sus 118 cartas, *Luciano*, aparte de otros escritos con sus célebres “Diálogos” satíricos (pág. 206); Claudio Eliano (359), y otros varios;—5) de *Gramática* y *Retórica* escribieron entre otros Didimo, cuyas obras debieron alcanzar un total de cuatro mil libros, y Cecilio de Caleacte en su obra *Περὶ ὕψους*.

VI.—La literatura greco-cristiana comprende, a parte de otros escritos de menos importancia:

A) *Los libros canónicos del Nuevo Testamento*, ya que de los 17 que lo componen, sólo el Evangelio de S. Mateo, se escribió en arameo, y aun éste se nos ha transmitido en griego; en la cual lengua se escri-

bieron todos los demás (pág. V); así como varios otros libros *apócrifos* no admitidos por la Iglesia en el Canon de los libros inspirados, y la supuesta correspondencia epistolar entre Jesucristo y el rey Abgar, de Edesa, prometiéndole enviar al Apóstol Santo Tomás (283-301).

B) *Los Padres Apostólicos* (s. I-II): Carta del Papa San Clemente a la Iglesia de Corinto; siete cartas de San Ignacio, Mártir, la *Διδαχὴ τῶν δώδεκα Ἀποστόλων* (pág. 133); *Ὁ Ποιμὴν* de Hermas; S. Papias, S. Policarpo, S. Hegesipo, etc.

C) *Los Apologistas* del siglo II: Aristides, San Justino, Atenágoras, Saciano, el autor de la "Epístola a Diógenes", el de la "Carta" del pseudo Bernabé, etc.

D) *Los Santos Padres y Escritores griegos*: entre ellos S. Ireneo, en su refutación del gnosticismo; los Maestros de la Escuela Catequética de Alejandría, *Clemente* de Alejandría (Exhortación a los gentiles, el Pedagogo, y Strómota) y *Orígenes* con más de 6.000 volúmenes (*Περὶ ἀρχῶν*, Comentarios a la Sagrada Escritura, Contra Celso, las Héxaplas o Biblia polígota, etc.); S. *Gregorio el Taumaturgo*, *Eusebio de Cesarea* (Preparación Evangélica, Demostración Evangélica, Historia Eclesiástica, etc.); S. *Atanasio* (Discurso contra los gentiles, Discurso contra los arrianos, Vida de S. Antonio Abad, etc., 79-89); S. *Cirilo de Alejandría* (Contra las blasfemias de Nestorio, Contra Juliano el apóstata, etc.); S. *Basilio el Grande* (Homilías sobre el hexámeron, Contra la usura, Modo de leer con provecho los clásicos paganos (pág. 207) etc.); S. *Gregorio Nacianceno* (Discursos, muchísimos Poemas y Cartas (31, 107, 127); S. *Gregorio Niseno*, hermano de S. Basilio, Vida de Moisés, Sermones, Homilías, etc.); S. *Cirilo de Jerusalén* (Catequesis, Homilías, carta a Constantino, 103); S. *Juan Crisóstomo*, patrono de los oradores sagrados (numerosas Homilías, comentarios a la S. Escritura, Seis libros sobre el Sacerdocio, Panegíricos, etc. (págs. 268-270); S. *Epifanio* (Pesas y medidas del Antiguo Testamento, Contra 80 herejías, Cartas, etc.); S. *Germán* de Constantinopla (Historia de las herejías y de los Concilios, Diálogo sobre el término de la vida, Sermones, etc.); S. *Juan Damasceno* (*Περὶ τῆς πλ. σπεως ὁρθοδόξης*, Discursos en pro del culto de las imágenes, de Física, de Lógica, etc.); y otros muchos escritores.

E) *Los libros litúrgicos* de que se sirven los griegos en su solemnísimas Liturgia Bizantina de San Juan Crisóstomo y de S. Basilio. De ellos forma parte el bellísimo *Ἀκάθιστος Ὕμνος* en honor de María Santísima (págs. 121, 137, 141, 152, 155, 370).

F) *Toda la literatura en griego moderno*: en libros, revistas y periódicos escritos por cristianos —sobre todo— por los católicos. Cito entre ellos, la linda revista *Ἀγγελίαφορος τῆς ἱερᾶς Καρδίας τοῦ Ἰησοῦ* (257-260).

Χαίρε πρόριεστούλε,

ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει!

Ἀκαθ. Ὕμν.

Nota bibliográfica.—Quien desee ampliar este Cuadro Sinóptico de Escritores Griegos, lea, la «Historia de la Literatura Griega» de *Willhelm Nestle*, traducida del alemán por Eustaquio Echauri (Colección Labor) de la que he tomado casi todas estas notas; o el Diccionario Espasa y. Griego; y para la literatura Greco-Cristiana, cualquier Compendio de Patrología.

APENDICE IV

Cuestiones e Instrucciones Metodológicas

del Ministerio de Educación Nacional para los cuatro Cursos de Lengua Griega, con indicación de la página y número marginal de la Gramática en que está su contenido.

N. B. El primer número del paréntesis indica la página; el segundo su número marginal. Lo que va en [] es adición nuestra.

Instrucciones Metodológicas generales

“Es pedagógicamente más útil el sistema tradicional”.

I. En los preliminares del Curso Primero hay que razonar y explicar al alumno, ya un adolescente, lo que es y significa el Griego como lengua histórica y como lengua *madre de la civilización mediterránea*. A la par hay que hacer resaltar el *valor pedagógico* de su estudio reconocido en todos los países del mundo, la utilidad práctica de la lengua [griega], para manejar la *terminología moderna científica*; así como su interés para la *cultura religiosa*. Finalmente, importa hacer notar —para despertar el amor y aplicación del alumno [al estudio del Griego]— el *valor tradicional* de la disciplina, ahora felizmente restaurada en nuestra Patria. (III-V).

II. En la exposición general de la Teoría gramatical se ha *rehuido* el criterio de evolución histórica. *Es pedagógicamente más útil el sistema tradicional*. Ello no excluye, empero, que se eliminen los yerros de las viejas concepciones gramaticales que ha rectificado la Lingüística moderna, y que el Cuestionario sea flexible para todo sistema de exposición *claro, conciso y moderno*. (V-VIII).

III. En los distintos Cursos se añade a la Teoría gramatical un Cuestionario de Geografía, Historia, Civilización y Literatura. Este estudio panorámico es imprescindible [en muchos casos] para entender a fondo los textos griegos clásicos, para saborearlos, y sacar de ellos el adecuado fruto formativo [por lo que suele suplirse con *notas aclaratorias*] (III, b).

IV. *Los estudios prácticos son el nervio fundamental* de todo el ciclo de formación griega. Hay que subrayar el valor de la llamada “*prelección*” en la antigua Pedagogía Humanística española. No basta sólo *traducir*, hay que *analizar* paso a paso el texto, en todos los sentidos de la teoría gramatical, hasta que quede claro y diáfano (XI-XII).

De los demás aspectos *prácticos*, con lo que va expuesto, se subraya por sí solo su interés vital en la *formación helenística*, del alumno. (III, b).

V. El estudio de la Literatura [griega] abarca sólo periodos y *autores de gran relieve*. El Profesor leerá y analizará algunos *trozos escogidos* en la lengua original. Ya se entiende que es imposible realizarlo con todos los autores y con todas las obras. Esta imposibilidad se sub-

sanará, haciendo el Profesor una *síntesis* del contenido y lenguaje de las obras que no pueden leerse por falta de tiempo, y [mediante] la lectura de algunas de las mejores *traducciones* que haya en castellano (III, b; 238-243, n. 1).

VI. Se procurará que en la elección de los textos clásicos se tengan en cuenta los principios de *la más sana moral*, así como [también] que no resulten inadecuados, en este sentido, para la edad de los alumnos (VIII, b).

PRIMER CURSO

I. ESTUDIO TEÓRICO

1) Gramática

A) PRELIMINARES

1. La lengua *griega*. Su situación y parentesco lingüístico en la gran familia *indogermánica*. Relaciones del Griego y el *Latín*, y del Griego y la literatura *castellana* (III, a; 260, VII). Clasificación histórica del Griego y [sus] principales *Dialectos* (238-260).

2. *¿Por qué se estudia Griego en la enseñanza media española?* Noción de lo *clásico*. Valor cultural y *formativo* [del Griego]: El Griego, lengua de la *Terminología* culta. El Griego, lengua del *Nuevo Testamento* y de la *Iglesia y Patristica Oriental*. El Griego, disciplina formativa de la tradición pedagógica *española* en los siglos imperiales, resucitado ahora por el glorioso Movimiento Nacional. Helenistas de España. (III-V).

B) FONÉTICA

1. *Alfabeto*. Comparación con el latino. Representación gráfica y valor fonético [o sonido] de los signos. (15-16, 2).

2. Breves nociones de *Fonética*: Vocales y diptongos. Cantidad y acento. Espíritus. Principales fenómenos y leyes fonéticas necesarios [a su tiempo] para el análisis de las formas nominales y verbales (16, 3-7; 211-219).

3. Consonantes: [su] clasificación“ Leyes y fenómenos fonéticos más importantes para el estudio de las formas gramaticales (218, 1-219, 3).

C) MORFOLOGÍA [=ANALOGÍA]

1. Idea general de la *flexión* nominal [o declinación de los nombres]. Relación con el *Latín*. (21, 1-2). Flexión del artículo (21, 3-4). Declinación *regular* del nombre, según el sistema tradicional de las *tres declinaciones*. (22, 1-34, 2).

2. Flexión [o declinación] de los *adjetivos*. (41, 1-46, 1). Comparativos y superlativos *regulares*. (48, 1-2). *Pronombres personales*, posesivos, demostrativos y relativos. (54, 1-60, 4). *Numerales*. (50, 1-53, 4).

3. Panorama de la *flexión verbal* [o conjugación] y comparación con el *Latín*. (61, 1-6). El verbo *εἶμι* (62, 7-64, 9). La conjugación en Tipo γύω en las *tres voces*. (65, 1-81).

4. Verbos *contractos*, *mudos* y *líquidos*. (83, 1-115).

5. Adverbios, preposiciones y conjunciones [e interjecciones]. (157-167).

6. Principios de *derivación* y *composición*. (220-221).

D) SINTAXIS

1. La *oración* gramatical. Sus elementos. Comparación con el Latín. (22-167, *passim*).

2) *Geografía e Historia helénica*

A) GEOGRAFÍA

1. Geografía *física* de la península griega, de la Grecia insular y del Asia helénica.

2. Geografía *política* y descriptiva de la Grecia primitiva y clásica, del Imperio de Alejandro, y de la Grecia romana. (238 1; 240, 1; 242, 1; 243, 1; 544, 1.—Cfr. Compendios de Geografía e Historia).

B) HISTORIA

1. Prehistoria helénica. Historia política y militar de Atenas. Esparta, Tebas y el Asia helénica.

2. Las guerras Médicas y las del Peloponeso. La guerra Macedónica.

3. Grecia vencida y vencedora de Roma. El Imperio de Bizancio. La Grecia Medieval y la Grecia Moderna. (Cfr. Compendios de Historia Universal).

II. ESTUDIO PRÁCTICO

La *teoría* gramatical ha de aprenderse fundamentalmente, actuando desde el principio sobre los *textos*. En este primer año los *ejercicios prácticos versarán* [=serán]:

a) *Lectura*.

Para manejar en los primeros meses [desde el primer día] el Alfabeto e iniciar [y consolidar] al alumno en la recta [y expedita] pronunciación. (VI-VII; 17, Ejercicio 1.º).

b) *Traducción*.

Frases sencillas, escogidas de autores clásicos, en los primeros meses (XII, 1.ª-2.ª). Después, máximas, sentencias, aforismos de buenos autores. Alguna que otra fábula de Esopo, y narraciones fáciles del Nuevo Testamento, sobre todo del Evangelio de San Lucas. (Ibid.—Crestomatía, 263 y siguientes).

c) *Prelección*.

Se acostumbrará al alumno, *analizando* morfológicamente todos los vocablos [del texto traducido], a ejercitar los principios gramaticales sobre el [mismo] texto. En la explicación de éste el Profesor llamará la atención [del discípulo, si a ello se presta el tema] sobre cuanto se relacione con la Historia de la Cultura y Civilización Griega. (XI, 3.ª-4.ª).

d) *Vocabulario*.

Con el vocabulario de los textos [traducidos] el alumno irá *forman-*

do el suyo, aprendiendo a distinguir las *raíces* y a formar los *derivados*. (VIII, c; XI, 2; 220, 1).

e) *Etimologías*.

Para fijar el vocabulario [en la memoria], nada mejor que establecer *relación* [de los vocablos estudiados] con palabras cultas castellanas [o latinas] derivadas del Griego [v. gr.: θεός con *a-teo*, *poli-teísta*, *Teo-logía*, etc.].

f) *Mapas*.

Para fijar la Geografía de Grecia, necesaria después [en algunos casos] para [mejor] entender los clásicos.

SEGUNDO CURSO

I. ESTUDIO TEÓRICO

1) *Gramática*

A) *MORFOLOGÍA [=ANALOGÍA]*

1. Flexión [o declinación] de los nombres *irregulares* (38-39; 46, 1).
2. Comparativos y superlativos *raros* [vulgarmente *irregulares*]. (49, 3).
3. Adjetivos y pronombres *indefinidos* y *correlativos*. (59, 3-60, 4)
3. Los verbos en *μ.* (115-143). Verbos *irregulares* y *polirrizos* más corrientes [=meramente regulares e irregulares defectivos]. (145, los poli-rrizos=de diversas raíces; 147-153, los demás; 22-237, su lista completa).
4. Derivación y composición. (220-221).

B) *SINTAXIS*

1. Sintaxis nominal. El género y el número. (21, 1-2, 173, 1).
2. Los casos: Significación y usos de los mismos. [En general, equivalen a los latinos, cuyo *ablativo* se suple con el genitivo o el dativo]. (179-190).
3. Sintaxis del artículo, del adjetivo y del pronombre. (179-184).
4. Sintaxis verbal. (185-190, 2; 194-197). Estudio de la persona y de la voz. Significación de la voz *media*: comparación con los *deponentes latinos*. (61, 1-5; 71, 1).
5. El tiempo y el modo verbal. Tipos temporales y modales característicos del Griego. Relación con el Latín. Sintaxis del infinitivo. (61, 2-3; 68-69, notas; 82, 2; 88, 4; 94, 3; 100, 3; 102, 5; 107, 5; 112, 7; 120, 3; 136, 2-3).
6. Estudio sintáctico de las *partículas*. (162-163, 190, 3; 198-200).
7. Derivación y composición. (180, 2; 220, 1-2).

2) *Historia de la Cultura*

1. Instituciones *políticas* griegas.
2. La vida *social*. La Familia. La mujer. El niño. La educación. El trabajo. La economía. Las costumbres. La indumentaria. El Ejército. La Marina.
3. La Religión. Panorama de la mitología. (Cfr. Compendio de Historia Griega).

II. ESTUDIO PRÁCTICO

a) *Lectura y recitación.*

A más de ejercitarse en la lectura, el alumno podrá *aprender de memoria* algún trozo literario, para cultivar la *recitación*. (XI, 2.^a; 18, 1-5 y nota).

b) *Traducción.*

Principalmente de Autores en *prosa*. Se podrá *comenzar* por trozos fáciles de *Santos Padres*: San Atanasio (89, 362); San Basilio o el Crisóstomo (268-270) [San Cirilo de Jerusalén, 103; San Gregorio Nazianceno, 31, 107, 127; La Didaje, 133; Himno Acatisto, 137; Constituciones llamadas Apostólicas, 141 y 155; Forma Bautismal, 137; Versión de *los setenta*, 137; Pasajes del *Nuevo Testamento*, 110, 152, 161, 283-301].

De ahí pasar a los *clásicos*, sobre todo: Jenofonte (Ciropedia, 206, y Anábasis, 180) y Platón (Apología de Sócrates o Critón, 348-358). [Lascaris: Gramática Griega, 14, 19; 169, 9; 210, etc.; Teodoro, 161; Zenón, 172; Diógenes Laercio, 169-170, 189; Jerocles, 201-202; Esopo, 99, 150, 155, 175, 179, 181, 182, 191, 193, 198, 202, 205; Luciano, 206, etc.; Diodoro Sículo, 184, 264-267].

De *verso* se puede comenzar por *Anacreónticas* escogidas, 141, 166, 177, 271-277) [Babrias, 207-208, 175; Himnos Litúrgicos, 100, 152].

c) *Prelección.*

Sobre el texto traducido hay que *ejercitar* intensamente la teoría gramatical con asidua labor de *análisis morfológico y sintáctico*. El Profesor explicará el texto llamando la atención, [cuando sea necesario], sobre lo relativo a Geografía, Historia, Cultura y Civilización Griega (III, b; VIII; XI, 1.^a-6.^a).

d) *Composición.*

El alumno puede comenzar ya [o dedicar más tiempo] a *verter al Griego* las frases y textos, que el Profesor redacte "ex profeso" para ejercitar la teoría gramatical. (XII, 6.^a).

e) *Vocabulario.*

Se *intensificará* el ejercicio del Curso anterior, sobre todo en lo relativo a la *derivación* de vocablos. (XI, 2.^a; 220, 1-2).

f) *Etimologías.*

De las palabras *aprendidas* en los textos [traducidos o grabados en la memoria] se expondrán las *relaciones* [que tienen] con vocablos castellanos [o latinos] de la Nomenclatura científica, artística, etc. [v. gr. de φωρ, φωτός con *fósforo*, *fosforescencia*, *fotogénico*, *fotografía*, etc.] (220-221).

TERCER CURSO

I. ESTUDIO TEÓRICO

1) Gramática

A) SINTAXIS

1. Estudio de la frase: nominal y verbal. *Concordancia. Aposición.* (173-179).

2. Modos y tiempos en las *oraciones simples* [activas, pasivas, sustantivas], aseverativas, interrogativas, exhortativas y desiderativas. [Corresponden en general a sus correspondientes latinos y castellanos]. (24, 4; 33, 3; 43, 3; 136, 2-3; 144, 4; etc.).

3. Frases *yuxtapuestas* y coordinadas. Sus tipos Comparación con el Latín. [Oraciones *disyuntivas, comparativas, etc.*] (156, 3).

4. *Subordinación*: Conjunciones subordinativas. Tipos principales de subordinación, y uso de los tiempos y modos en todos ellos. [Oraciones de *relativo*: atracción, 60, 5; 151, 2; 176, 2; de *infinitivo* no concertadas, 102, 5; 107, 5; 110, 10; 120, 3; 132, 3; 136, 2-3; 146, 2; *consecutivas*, 140; *temporales* o de gerundio, 147, 2; *condicionales*, 153, 2; *concesivas*, 154, 2; la dubitativa *si*, 156; *causales*, 161, 3; *finales*, 168, 3].

5. El *participio*: su uso en las frases subordinadas. Participio *absoluto*: relación con el Latín. (148, b-c; 151).

B) ESTILÍSTICA

1. Orden de las palabras. (173-174; 194-197; 198-200). Tropos y figuras más usadas.

2. Cláusula y período. Ritmo oratorio.

C) SEMÁNTICA

1. *Idea general* de esta rama lingüística. (Ap. III, I-II).

2. *Fenómenos semánticos* de mayor interés. (Ap. III, III-IV).

D) HISTORIA DE LA CULTURA

1. El arte griego. *Arquitectura* prehistórica: principales focos. Período preclásico. Los órdenes clásicos. Concepto del templo griego: el *Partenón*.

2. La *Estatuaria*: concepto del canon. Principales artistas: Mírón, Fidias, Escopas, Policleto, Praxiteles. Las escuelas de Pérgamo y Rodas.

3. La *Pintura*. La *Cerámica*. Las *Artes Industriales*. La *Música*: educación musical e instrumentos.

[Cfr. Diccionario Espasa, v. *Grecia*].

II. ESTUDIOS PRÁCTICOS

a) Lectura y recitación.

Estos ejercicios no deben abandonarse en *todo* el Curso, repitiéndolos de la manera indicada en los Cursos anteriores. (XI, 2.^a; 18, nota).

b) Traducción.

Los Autores —todavía de *prosa*— pueden ser gradualmente: Platón (348-358), Herodoto, Tucídides y Demóstenes (361).

c) *Prelección.*

En este caso más importante que nunca, una vez que el alumno va poseyendo casi toda la teoría gramatical, y tiene, a la par, una idea general de la Historia de la Cultura Griega. El *análisis* [de los pasajes clásicos que se traducen] —sin olvidar el *morfológico*— será preferentemente *sintáctico y estilístico*. (XI, 2.^a-3.^a).

d) *Composición.*

Puede hacerse a *imitación* de Autores conocidos [=leídos y traducidos] *asimilando* sus giros y sus frases, cultivando el orden de las palabras y el ritmo métrico de su prosa. Ello sobre temas sacados de Autores o sobre *sencillos temas* libres. (XII, 6.^a).

e) *Vocabulario.*

A parte de la *derivación y composición*, se podrá ejercitar el alumno en precisar el significado fundamental de las *raíces* y los cambios y alteraciones de significación. (XI, 2.^a; 220-221).

f) *Etimologías.*

Como en Cursos anteriores. Se escogerán de las palabras castellanas, cuyos *componentes griegos* deba conocer el alumno por figurar en los textos estudiados [v. gr.: *logo-majía*, *Soterio-logía*, etc.] (220-221).

CUARTO CURSO

I. ESTUDIO TEÓRICO

1) Gramática

A) DIALECTOLOGÍA

1. Principales variantes *fonéticas* dialectales en [los dialectos] homérico [=jónico antiguo], eólico, jónico y dórico [ático, común, bíblico y griego moderno]. (238-260).
2. Alteraciones dialectales *morfológicas* en la flexión nominal y verbal. (238-260).
3. *Sintaxis nominal* y verbal dialecto-lógica. (238-260).
4. *Derivación y composición* en los dialectos (238-260).

B) PROSODIA

1. Estudio del *acento* y de la *cantidad*. La *posición*. Comparación con el Latín. Principales fenómenos prosódicos. (211-212).
2. Normas prosódicas para conocer la cantidad natural [=por su misma *naturaleza*]. (211, 1-2, 5; 212-214).

C) MÉTRICA

1. El *ritmo* clásico. Idea general de su evolución histórica. Sus características y elementos. (214, 1).
2. Concepto del *verso* griego: su estructura. Pie [métrico]; Tipos y variedades. (214, 1).
3. Ritmo *dactílico*. El verso épico y el *dístico elegíaco*. (214, 1).
4. Ritmo *yámbico y trocáico*. Versos líricos de la canción. *Estrofas anacreónticas*, sáfica, alcáica, etc. Versos de la lírica coral: los coros teatrales. La métrica *pindárica*. (214, 1-3; 271-272).

2) Literatura

1. Principales ramas de los géneros literarios. (Cuadro Sinóptico de Escritores Griegos, I, A—V, F) (367-370).

2. La *Épica* griega. Los poemas *homéricos*. Lectura y análisis de algún trozo escogido. (278-282).

3. La *Lírica individual*. Principales figuras. Lectura y análisis de algún trozo escogido. (271-277).

4. La *lírica coral*: Píndaro. Lectura y análisis de algún trozo escogido. (282).

5. El *Teatro*. La Tragedia: los grandes trágicos. La Comedia: Aristófanes. Lectura y análisis de algún trozo escogido. Cuadro Sinóptico, II—A, Sófocles, (368).

6. La *Historia*: Los grandes Maestros: Herodoto. Tucídides y Jenofonte. Lectura y análisis de algún trozo escogido. (205, 2). La *Filosofía*: Idea general de la Filosofía griega. Sócrates, Platón y Aristóteles: lectura y comentario. (347-348, 360).

7. La *Elocuencia*. Demóstenes. (361).

El período cristiano: la Patrística Griega [San Juan Crisóstomo, 268-270; San Basilio, 207; San Atanasio, 89, 362; San Cirilo de Jerusalén, 103; San Gregorio Nacianceno, 31, 107, 127]. Lectura y comentario.

II. ESTUDIO PRÁCTICO

a) Lectura y recitación.

Sobre todo de los trozos en *verso*. El alumno debe percibir, lo mejor posible, el *ritmo* clásico poético y su belleza musical. (271-282).

b) Traducción.

Sin olvidar a los *prosimistas* del Curso anterior y aquellos cuya lectura se recomienda en el brevísimo Cuestionario de Literatura, traduzcáanse, sobre todo, *poetas*. Deberá actuarse sobre la *Iliada* o la *Odisea*, escogiendo los cantos más apropiados para los alumnos. (278-281). Una selección de *poetas líricos* será de gran interés y, sobre todo, alguna *pieza teatral*, preferentemente Sófocles (“*Edipo Rey*” o “*Electra*” o “*Esquilo Prometeo*”).

c) Prelección.

Entra en juego *todo el análisis gramatical*, el morfológico, el sintáctico e incluso el fonético para advertir las diferencias dialectales. El alumno deberá ejercitar sobre los textos poéticos la Prosodia y la Métrica, acostumbrándose a *medir los versos* de los distintos ritmos. En la prelección se atenderá, además, a fijar los panoramas de literatura con observaciones de valor crítico. Es indispensable que el alumno estudie la Literatura Griega sobre algunos textos originales, aun cuando sea en un plan elemental y con otros complementos. (III-IV).

d) Composición.

Se intensificará en el mismo sentido que en el caso anterior. Los alumnos aventajados podrían intentar la *composición métrica*. (XII, 7.^a).

e) Vocabulario.

Lo mismo que en el Curso anterior, con distinción del *Vocabulario Poético*. (XI, 2.^a; 322-346).

f) Etimologías.

Igual que en los años anteriores. (260, VII).

ÍNDICE

Lecciones

Páginas

PRÓLOGO DE LA 1. ^a EDICIÓN.—Importancia del estudio del Griego en los Seminarios.—Método que debe emplearse en su enseñanza.—Plan de la presente obra	3
PRÓLOGO DE LA 2. ^a EDICIÓN.—Favorable acogida de esta Gramática.—Frasas de gratitud.—Correcciones y adiciones	9
PRÓLOGO DE LA 3. ^a Y 4. ^a EDICIÓN.—Rápida difusión de esta obra	9
PRÓLOGO DE LA 5. ^a Y 6. ^a EDICIÓN.—Su adaptación al Cuestionario Oficial del Ministerio de Educación Nacional.—Cuatro importantísimos Apéndices añadidos.—Reglas para el mejor uso de esta Gramática	10

Nociones preliminares

I.	Alfabeto griego: su pronunciación.—Espíritus.—Acentos.—Apóstrofo.—N eufónica.—Signos de puntuación.—División de las sílabas	15
	<i>Oraciones del cristiano</i> (en griego):—1. El "Pater noster".—2. El "Ave María".—3. El "Gloria Patri".—4. El "Credo".—5. La "Salve"—[6 Actos de fe, esperanza y caridad (pág. 82).—7. A María Inmaculada: <i>Ave Maris stella</i> (pág. 100).—8. El Trisagio (pág. 121).—9. Acción de gracias después de la Comunión (pág. 133).—10. Alabanzas divinas (pág. 137).—11. Ave Regina coelorum (pág. 152).—Exremaunción (pág. 321)]	18

PRIMERA PARTE

ANALOGÍA Y ORACIONES

Del artículo

II.	Números y casos en las declinaciones griegas.—Declinaciones del artículo.—Su uso	21
-----	---	----

Del sustantivo

III.	Primera declinación de los sustantivos: nombres terminados en α y η .—Oraciones llanas de activa	22
IV.	Primera declinación de los sustantivos: nombres terminados en $\alpha\varsigma$ y $\eta\varsigma$	25
V.	Segunda declinación de los sustantivos.—Forma <i>ática</i> de la segunda declinación	26
VI.	Tercera declinación de los sustantivos	28
VII.	Nombres contractos de la primera y segunda declinación.—Oraciones pasivas	32
VIII.	Nombres contractos de la tercera declinación	34
IX.	Sustantivos irregulares, superabundantes e indeclinables.—Supresión de una sílaba en algunos sustantivos.—Adición de la sílaba φ	38
X.	Género de los sustantivos por su significación y por su terminación	40

Del adjetivo

XI.	Adjetivos de tres terminaciones.—Oraciones sustantivas	41
XII.	Adjetivos de dos terminaciones	44
XIII.	Adjetivos de una terminación.—Adjetivos irregulares	46
XIV.	Formación del comparativo y superlativo griegos ...	48
XV.	Adjetivos numerales.—Su lista y la de los adverbios numerales.—Su declinación.—Signos aritméticos.—Multiplicativos, proporcionales, distributivos y quebrados	50

De los pronombres

XVI.	Pronombres personales, reflexivos y recíprocos	54
XVII.	Pronombres posesivos y demostrativos	57
XVIII.	Pronombres relativos, interrogativos, indefinidos y correlativos.—Oraciones de relativo	59

Del verbo

XIX.	Voces, modos, tiempos, números y personas en la conjugación griega.—Clasificación de los verbos griegos.—Conjugación del verbo sustantivo εἶμι, de sus compuestos y del aoristo y pretérito perfecto segundos de γίγνομαι	61
XX.	Verbos puros no contraíbles.—Conjugación de su modelo λύω en la voz activa.—Aumento silábico y de reduplicado de verbos	65
XXI.	Significado de la voz media.—Conjugación de λύω en la voz media.—Aumento temporal en los verbos.—Aumento en los verbos compuestos	71
XXII.	Conjugación de γύω en la voz pasiva.—Oraciones sustantivas de infinito concertadas	80
XXIII.	Verbos contraíbles o contractos.—Reglas de contracción para los verbos en έω.—Conjugación de φιλέω.—Oraciones de activa de infinitivo concertadas	83
XXIV.	Reglas de contracción para los verbos en άω.—Conjugación de τιμάω.—Oraciones de pasiva de infinitivo concertadas	89
XXV.	Reglas de contracción para los verbos en όω.—Conjugación de οδηγόω.—Oraciones sustantivas de infinitivo no concertadas	95
XXVI.	Advertencias sobre los verbos <i>puros</i> en general y sobre los <i>contraíbles</i> en particular.—Oraciones de activa de infinitivo no concertadas	101
XXVII.	Verbos mudos (de característica labial, gutural y dental.—Oraciones de pasiva de infinitivo no concertadas	103
XXVIII.	Verbos líquidos.—Formación de sus futuros, aoristos y perfectos.—Verbos en ξω y ψω.—Atracción en las oraciones sustantivas de infinitivo	108
XXIX.	Tiempos <i>segundos</i> .—Formación de los mismos.—Advertencias acerca de su uso.—Verbos concertan-	

Lecciones	Páginas
dos.—Cuadros sinópticos de las distintas clases de verbos en ω y de la primera terminación de sus tiempos principales	111
XXX. Verbos en μ .—Conjugación de $\tau\iota\theta\eta\mu$.—Determinantes de entendimiento, lengua y sentido	115
XXXI. Conjugación de $\iota\sigma\tau\eta\mu$.—Tiempos de obligación	121
XXXII. Conjugación de $\delta\iota\delta\omega\mu$.—Determinantes de temor, duda o sospecha	127
XXXIII. Conjugación de $\epsilon\eta\mu$.—Determinantes prohibitivos.—prometer y esperar	133
XXXIV. Conjugación de $\delta\epsilon\lambda\kappa\nu\mu$.—Oraciones exagerativas o consecutivas	137
XXXV. Conjugación de los siguientes verbos <i>defectivos</i> en μ de uso muy frecuente: $\epsilon\tilde{\iota}\mu$, $\phi\eta\mu$ e $\iota\sigma\eta\mu$.—Oraciones interrogativas	142'—
XXXVI. Verbos <i>irregulares - defectivos</i> .—Determinantes afectivos	145
XXXVII. Verbos irregulares de uso más frecuente terminados en $\nu\omega$.—Oraciones de gerundio o temporales	147
XXXVIII. Verbos irregulares terminados en $\sigma\omega$ o en $\nu\mu$.—Oraciones de relativo hechas por participio	150
XXXIX. Verbos irregulares de diversas terminaciones.—Oraciones condicionales y concesivas	153
XL. Adjetivos verbales en $\tau\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$ y $\tau\acute{\omicron}\varsigma$: su significación: su formación y su construcción sintáctica.—La conjunción dubitativa <i>sí</i> .—Oraciones comparativas ...	155

Del adverbio

XLI. Distintas clases de adverbios.—Comparativos y superlativos de los mismos.—Oraciones causales ...	157
---	-----

De la preposición

XLII. Preposiciones propiamente dichas.—Preposiciones impropias	162
--	-----

De la conjunción e interjección

XLIII. Conjunciones.—Interjecciones. — Oraciones finales ...	167
<i>Temas para los exámenes:</i> Anécdotas de Diógenes “el cínico”.—[La Santísima Trinidad (pág. 31).—Doxología (S. Atan., pág. 89).—Las dos alforjas (Esopo, página 95).—¡Honremos a Dios! (S. Ciril. Hier., página 103).—Temístocles y Euríbiades (pág. 107).—El bautismo cristiano (S. Greg. Nac., pág. 107).—¡Somos templos de Dios! (S. Pablo, pág. 110).—El motivo de la Encarnación (S. Greg. Nac., pág. 127).—Acción de gracias (Dídajé, pág. 133).—Alabanzas divinas (Los Setenta: Salmos, pág. 137).—Forma del Bautismo en la Iglesia griega (página 137).—En la consagración del Obispo (Const. Ap., pág. 141).—Diógenes y el sofista (Díog. Laerc., pág. 145).—La gallina y la golondrina (Esopo, pág. 150).—Júpiter y el camello (Esopo, pági-	

na 152).—Vocación de Natanael (Joan., pág. 152).	
El bucy y el mosquito (Esopo, pág. 154).—Los	
consagrantes (Const Ap., pág. 155).—Ingeniosa	
respuesta de Temistocles (pág. 157).—Mucha gen-	
te pero pocos hombres (Dióg. Laerc., pág. 157).—	
El adverbio (Teod., pág. 161, n. 8]	169

SEGUNDA PARTE

SINTAXIS

De la concordancia

I.	Concordancia del artículo con el sustantivo.—Adver-	
	tencias sobre el uso y significación del mismo ...	173
II.	Concordancia del adjetivo, pronombre o participio	
	con el sustantivo y del relativo con su antecedente.	
	Atracción del relativo	176
III.	Concordancia del verbo con el sujeto.—Uso del voca-	
	tivo	178

Del régimen

IV.	Régimen del sustantivo	179
V.	Régimen del adjetivo	181
VI.	Régimen del comparativo y superlativo	183
VII.	Régimen del verbo εἶμι.—Verbos asimilados a εἶμι.	185
VIII.	Régimen del verbo: verbos que rigen genitivo	186
IX.	Régimen del verbo: verbos que rigen dativo	188
X.	Régimen del verbo: verbos que rigen acusativo y do-	
	ble acusativo.—Régimen de las partículas	189

De la subordinación

XI.	Principales circunstancias de la oración: materia, pre-	
	cio, parte.—Medio, instrumento, manera y causa.	
	Medida y distancia, tiempo y lugar	191

Idiotismos

XII.	Construcción y significados especiales de algunos ver-	
	bos	194
XIII.	Construcción y significado de las partículas negativas,	
	de la partícula ἄν, de οὐ y de οὐκ.—Discurso di-	
	recto e indirecto	198
	<i>Nota:</i> Valor y uso de las voces, modos y tiempos	
	del verbo	200
	<i>Trozos literarios:</i> (Temas para los exámenes)	
	I. Chistes de Jerocles	201
	II. Fábulas de Esopo	202
	III. Miscelánea	205

TERCERA PARTE

PROSODIA, FONÉTICA Y MORFOLOGÍA

De la cantidad

I.	Cantidad de las vocales por su naturaleza.—Contrac-	
	ción y diptongos.—Vocal ante vocal.—Vocal ante	
	consonante doble o dos consonantes.—Palabras	
	compuestas y derivadas.—Acentos	211

Lecciones	Páginas
II.	Cantidad de las vocales comunes en la penúltima sílaba 212
III.	Cantidad de las vocales comunes en la última sílaba ... 213
IV.	Breves observaciones sobre la Métrica griega: pies métricos, cesura, versos, estrofas, licencias poéticas y figuras de dicción y de construcción ... 214
	De los acentos
V.	Reglas generales sobre la colocación de los acentos ... 214
VI.	Reglas para el acento en los nombres, en los verbos y en las preposiciones ... 215
VII.	Dicciones atónicas o palabras proclíticas y encíclicas 217
	Cambios fonéticos
VIII.	Reglas eufónicas que se observan en el encuentro de las consonantes y en el de las vocales ... 218
	Composición y derivación
IX.	Modo de formar en griego las palabras derivadas y las compuestas.—Traducción griega de los nombres <i>proprios</i> castellanos.—Mutua correspondencia de los signos gráficos latinos y griegos ... 220
	APÉNDICE I.— <i>Verbos irregulares</i> .—Lista alfabética de los verbos irregulares y de otros cuyos tiempos ofrecen mayor dificultad ... 222
	APÉNDICE II.— <i>Dialectos griegos</i> .—Dialecto eólico, dórico, jónico y ático.—Griego bíblico.—Griego moderno.—Griego castellanizado ... 238
	Crestomatía griega
I.	Fábulas de Esopo ... 263
II.	Trozos de San Juan Crisóstomo ... 268
III.	Odas de Anacreonte ... 271
IV.	Cantos de la “Iliada” de Homero ... 278
V.	De las Olímpicas de Píndaro ... 282
VI.	Pasajes dogmáticos del Nuevo Testamento ... 283
	Guía de la conversación griega
I.	Al levantarse ... 302
II.	En la glesia ... 303
III.	En el comedor ... 305
IV.	En la clase ... 306
V.	El pastor, el labrador, el pescador y el barbero ... 309
VI.	El zapatero, el sastre, el dentista y el fotógrafo ... 311
VII.	La prensa y la guerra ... 313
VIII.	En las visitas ... 316
IX.	El tiempo, la hora y la edad ... 317
X.	En las recreaciones ... 319
XI.	De viaje ... 319
XII.	Enfermedad y muerte ... 320
	VOCABULARIO GRECO-ESPAÑOL ... 322
	DEFINICIONES ARISTOTÉLICAS de uso muy frecuente en Filosofía Escolástica ... 347

CUATRO APENDICES

I. PEQUEÑA ANTOLOGÍA GRIEGA.

I.	Platón: Critón	348 - 358
II.	Sófocles: Electra (fragm.)	358
III.	Eliano: Historias variadas	359
IV.	Aristóteles: Historia de los animales	360
V.	Demóstenes: Discurso de la corona	361
VI.	S. Atanasio: Sobre los ázimos	362

II. NOCIONES DE SEMÁNTICA.

I.	Definición, importancia y división de la Semántica.	363
II.	Necesidad del movimiento semántico	363
III.	Modos del movimiento semántico	365
IV.	Influencias psicológicas y sociales en el movimiento semántico	366

III. CUADRO SINÓPTICO DE ESCRITORES GRIEGOS.

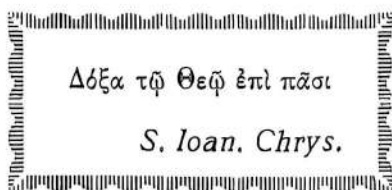
I.	Desde los comienzos de la Literatura Griega hasta las guerras médicas	367
II.	Desde la guerras médicas hasta Alejandro Magno.	368
III.	En la época del helenismo	368
IV.	En la época romana	369
V.	Literatura greco-cristiana	369

IV. CUESTIONARIO E INSTRUCCIONES Metodológicas del Ministerio de Educación Nacional para los cuatro Cursos de Lengua Griega, con indicación de la página y números marginal de la Gramática en que va su contenido

DICCIONARIOS GRIEGOS recomendados	362
--	-----

Errata importante:

En la página 48, línea 20, léase ἐστρωος. Se ha procurado, en cuanto el fotograbado lo permite, corregir otras erratas de menor importancia.



OBRAS DEL Dr. GOÑI

Gramática Latina.-Teórico-práctica (15.^a edición).

Gramática Griega.-Teórico-práctica (15.^a edición).

Gramática Hebrea.-Teórico-práctica (5.^a edición).

Estas Gramáticas se hallan de texto en muchos Centros docentes; Institutos, Universidades, Seminarios y casas religiosas de España y del Extranjero

La Educación.— Conferencias científico morales.

La Fe Católica —Conferencias científico morales.
(Agotada).

La Bandera del Sindicalismo Católico Libre.—
Conferencias de propaganda.—(Agotada).

El Sindicato Católico Libre.—Hoja de propaganda.—
16 números.—(Agotada).

Cartas a un Obrero sobre el Sindicalismo Católico Libre.

Sindicatos Femeninos.—Hoja de propaganda.—
16 números.—(Agotada).

Poesías Sindicalistas en torno de la Cuestión Social.

¡Obreros, he aquí vuestro programa!—Folleto de
Propaganda.

La misa dialogada.—

La vida campesina en

Centro de Documentación "Juan Bautista Vazquez



119666